

**BARRI ONA**



**EL EVANGELIO**

JESUKRISTO'REN BARRI ONA

•

EL EVANGELIO DE JESUCRISTO

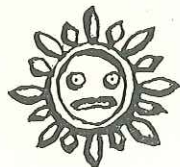


KEREXETA'TAR JAIME

**JESUKRISTO'REN  
BARRI ONA**

**EL EVANGELIO  
DE  
JESUCRISTO**

1973



---

**Euskeratzaille:**

**Kerexeta'tar Jaime**, abadea, Euskaltzaindikoa.

**Marrazlari:**

**Etxart'ar Eguzki eta Gallastegi'tar L.**

**Nihil obstat:**

**Arriola'tar Yon**, S. I., Censor Ecco.

**Imprimatur:**

**Dr. León María Martínez**, Vic. General.

Bilbao, 1972, Baqillak 5.

**Argitaratzaille:**

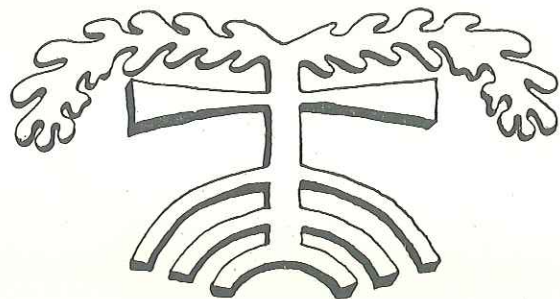
**Kerexeta'tar Jaime**

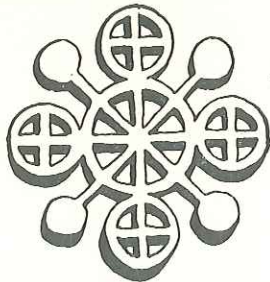
Depósito Legal: VI 166 - 1973.

ISBN 400 - 5749 - 0

**Irar-lantegia:**

**Gráficas ESET. Apartado 86. Gazteiz-Vitoria (Araba).**





## SARRERA

EVANGELIUM itzak BARRI ONA adierazoten dau. Iragarritako Barri au, Jaungoikoak egindako agintzari guztien betetzea da, gizadi guztiarentzako Salbatzaille bat bialtzea: KRISTO.

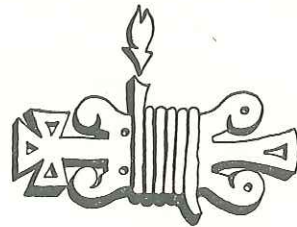
Auxe da Jaungoikoak gizonai egin daikkeen iragarterik pozgarriena: "Il eta biztu zan Kristo'gan urten gara onik pekatutik, eriotzatik, geisotik, miñetik; eta Kristo'gan irabazi dautsagu Deabruari".

Iragarte au egin eutsen Kristo'k Apostoluai bere bizitzaren eta berben bidez; eta, batez be, bere Eriotza ta Biztueraren bidez.

Geroago, Barri On au basarririk basari ta uririk uri iragarten eben Apostoluak, eta astiro-astiro azia erraren bizitzan sartu zan.

Orduan, Jesus'engandik zuzenean edo Jesus'egaz batera bizi izan ziranen agotik eta bizitzatik ikusi ta entzun izan ebena idatzi nai izan eben Jainko-erriaren gizon batzuek.

Eta orreik idatzi ebenetik (Lk. 1, 1), Elizak beretzatkat lau artu ebazan; lauron egilleak, barriz, Mateo ta



## INTRODUCCION

La palabra EVANGELIO quiere decir BUENA NUEVA.

Esta Nueva es el cumplimiento por parte de Dios de todas sus promesas, el enviar su Salvador para toda la humanidad: CRISTO.

Este es el anuncio más gozoso que puede hacer Dios a los hombres: "Por Cristo muerto y resucitado nos hemos salvado del pecado, muerte, enfermedad, dolor; y en Cristo hemos vencido al Demonio.

Cristo hizo este anuncio a sus Apóstoles por medio de su vida y palabras, y, sobre todo, por medio de su Muerte y Resurrección.

Más tarde, esta Buena Nueva la predicaban los Apóstoles de aldea en aldea y de pueblo en pueblo, y poco a poco la semilla entró en la vida del pueblo.

Entonces, algunos hombres del pueblo de Dios quisieron escribir lo que vieron y oyeron directamente de Jesús o de la obra y vida de los que vivieron juntamente con Jesús.

Y de lo que éstos escribieron (Lc. 1, 1), la Iglesia



Yon, Markos eta Lukas dira: leenengo biak, Aposto-luak, eta beste biak Apostoluen ikasleak.

Ebanjelari bakotzak "Barri On" bakarra emon dausku: JESUS. Batiña, bakotzak bere eratarra, berak ikusi dauenez, eta alde batzui beste batzui baiño garrantzi andiagoa emonaz. Orrela, Mateo'k Mesias lez eta antxiñako agintzarien betetzaille lez ikusten dau Kristo; Markos'ek, mirarigille lez eta deabruen azpiratzaille lez; Lukas'ek, Salbatzaille errukior lez, eta beartsuen eta pekatarien adiskide lez; eta Yon'ek, Jaungoikoaren Seme Bakar lez, gugaitik aragia artu ta Grazia, Argia ta Bizitza emoten dauskula.

Jaungoikoaren Espirituak berak emon dautso bere Elizari BARRI ON au, aitaturiko lau Ebanjelarion bidez, guri Jesus Salbatzaillea ezaguerazorik.

Lau Ebanjeliook dira Alkartasun Zaarreko azken-muga. Mezako Opari santua ospatzean be, beti irakurten dogu Barri Onaren zatiren bat, eta begirunerik andienaz irakurri be, Jaungoikoaren itza da-ta. Barri Ona irakurtean, Kristo bera somatzen dogu gure artean. Gerkar-Elizan, Barri On liburua altara-gaiñean egoten da beti, Eukaristiaren ondooan.

Gure etxeetan be, aparteko tokiren baten egon bear leuke: gure bizitzak aldatzeko ta guri zeruko bidea erakusteko liburririk santuena ta egokiena dan ezkerro. Jesukristo'ren Barri Ona da, izan be, idatzi dan liburririk ederrena, bikaiñena ta jaungoikozkoena, eta gure Eliza Amak eskuetan jarten dauskun idatzirik begikoena, maitekorrena ta irakurgarriena.

recibió cuatro para sí; estos cuatro autores son Mateo y Juan, Marcos y Lucas: los dos primeros son Apóstoles, y los otros dos, discípulos de los Apóstoles.

Cada Evangelista nos ha dado un solo "Evangelio": JESUS. Pero cada uno escrito a su manera, tal como él lo ha visto, y dando a algunos pasajes más importancia que a otros. Así, Mateo ve a Cristo como Mesías y cumplidor de las antiguas promesas; Marcos, como realizador de milagros y sojuzgador de demonios; Lucas, como Salvador misericordioso y amigo de los pobres y pecadores; y Juan, como Hijo Unico de Dios, hecho hombre por nosotros y dándonos la Gracia, Luz y Vida.

El Espíritu de Dios ha dado a su Iglesia esta Buena Nueva por medio de los cuatro Evangelistas, dándonos a conocer a Jesús el Salvador.

Estos cuatro Evangelistas son la frontera de la Vieja Alianza. También al celebrar el Sacrificio de la Santa Misa leemos algún trozo del Evangelio, y lo leemos con el mayor respeto, por ser palabra de Dios.

Al leer el Evangelio, barruntamos al mismo Cristo entre nosotros. En la Iglesia griega, el libro de los Evangelios suele estar siempre encima del altar, junto a la Eucaristía.

También en nuestras casas debía estar en algún sitio especial: puesto que es el libro más santo y adecuado para cambiar nuestra vida y para enseñarnos el camino del cielo. El Evangelio de Jesucristo es, en efecto, el libro más hermoso, perfecto y divino de

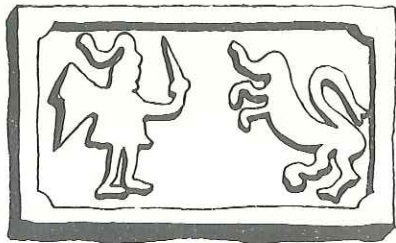
\* \* \*

Barri Onaren argitarapen au, euskeraz eta erderaz agertzen dan leenengoa da, **"Jerusalen'go Biblia"** izeneko liburu ospatsutik egiña, eta euskerazko bigarren argitarapena.

Aurrekoa lez, izan daitela au be Kristo Jaunaren aintzarik andienerako, Elizaren gorapenerako, eta gure Erriaren onerako.

Elorrio'n, 1972, Jorraitak 2,  
Jesukristo Jauna biztu zan eguna,  
geure eguna.

KEREXETA TAR JAIME.



cuantos se han escrito, y el más apreciado, amado y digno de leerse que nos ha puesto en las manos nuestra Madre Iglesia.

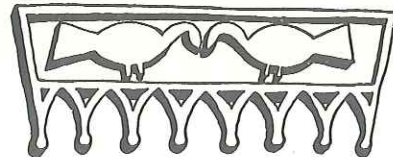
\* \* \*

La presente edición de los Evangelios es la primera que aparece en euskera y castellano, entresacada de la reconocida versión de la **"Biblia de Jerusalén"**, y la segunda edición euskérica.

Como la anterior, sea también ésta para la mayor gloria de Cristo Señor, alabanza de la Iglesia, y bien de nuestro Pueblo.

Elorrio, 2 de Abril de 1972,  
día en que resucitó el Señor Jesucristo,  
nuestro día.

JAIME DE KEREXETA.





I

JESUKRISTO'REN JAIOTZA TA UMETZAROA

Jesus'en jatorria

(Luc. 3, 23-38)

1Abrahan'en belauneko Dabid'en seme dan Jesu-kristo'ren jatorria\*: 2Abrahan'ek Isaak sortu eban; Isaak'ek Jakob; Jakob'ek Juda ta onen anaiak sortu ebazan; 3Judas'k, Tamar'egandik, Fares ta Zara; Fares'ek Esrom sortu eban; Esrom'ek Aram; 4Aram'ek Aminadab; Aminadab'ek Naason; Naason'ek Salmon; 5Salmon'ek, Errahab'egandik, Booz; Booz'ek, Errut'egandik, Obed; Obed'ek Jese; 6Jese'k Dabid erregea.

Dabid erregeak, Urias'en emazte izan zanagandik, Salomon sortu eban; 7Salomon'ek Erroboam; Erroboam'ek Abia; Abia'k Asaf; 8Asaf'ek Josapat; Josapat'ek Joram; Joram'ek Ozias; 9Ozias'ek Joatam; Joatam'ek Akaz; Akaz'ek Ezekias; 10Ezekias'ek Manases; Manases'ek Amon; Amon'ek Josias; 11Josias'ek Jekonias eta onen anaiak sortu ebazan, Babilonia'ko erbestaldian.

12Eta Babilonia'ko erbestaldi-ondoren, Jekonias'ek Salatiel sortu eban; Salatiel'ek Zorobabel. 13Zorobabel'ek Abiud; Abiud'ek Eliazim; Eliazim'ek Azor; 14Azor'ek Sadok; Sadok'ek Akim; Akim'ek Eliud; 15Eliud'ek Eleazar; Eleazar'ek Matan; Matan'ek Jakob; 16Jakob'

1. 1 Mateo'k, zeatz-zeatz, Kristo israeldar-jatorritik datorrela diño. Onetan, Lukas'egaz (3 23-38) ez dator guztiz batera: Mateo'k Kristo'ren errege-jatorria azaltzea naiago dualako, edo-ta berezko jatorria eta lege-jatorria (lebitar-legea, Deut. 25, 5) bardintsuak diralako. Jose, legearen aurrean bakarrik da Jesus'en aita: baiña lege-aitatasunak oñiordekotasun-eskubideak emoten ebazan; emen, Mesias-jatorriarenak be bai. Ebanjelioak ez diñoe Maria be jatorri onetakoa zanik; baiña orrek ez dau esan nai ez zanik be.

I

NACIMIENTO E INFANCIA DE JESUCRISTO

Genealogía de Jesús

(Lc. 3, 23-38)

1Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham\*: 2Abraham engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos, 3Judá engendró, de Tamar, a Fares y a Zará, Fares engendró a Esrom, Esrom engendró a Aram, 4Aram engendró a Jesé. 6Jesé engendró al rey David.

David engendró, de la que fue mujer de Urias, a Salomón, 7Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abiá, Abiá engendró a Asaf, 8Asaf engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Ozías, 9Ozías engendró a Joatam, Joatam engendró a Acáz, Acáz engendró a Ezequías, 10Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amón, Amón engendró a Josías, 11Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, cuando la deportación a Babilonia.

12Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel, 13Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliakim, Eliakim engendró a Azor, 14Azor engendró a Sadoq, Sadoq engendró a Aquim, Aquim engendró a

1. 1 hijo de Abraham. La genealogía de Mateo detalla la ascendencia israelita de Cristo. Sus divergencias con la de Lc. 3, 23-38 se explican, o porque Mt. ha preferido la sucesión dinástica, o bien por la equivalencia que hay entre la descendencia natural y la descendencia legal (ley del levirato, Dt. 25, 5+). José sólo es padre legal de Jesús, pero la paternidad legal confería los derechos hereditarios, aquí los del linaje mesiánico. Los evangelios no hablan de la pertenencia de María a este linaje, lo cual no quiere decir que no perteneciera.



ek Jose, Maria'ren senarra: eta Maria'gandik, Kristo deritxon Jesus jaio zan.

<sup>17</sup>Beraz, Abraham'gandik Dabid'eganaño, amalau belaunaldi dira; Dabid'egandik Babilonia'ko erbestaldiraño, amalau belunaldi dira; Dabid'egandik Babilonia'ko erbestaldiraño, amalau belaunaldi; eta Babilonia'ko erbestalditik Kristo'ganaño, amalau belaunaldi.

### Jesus'en sortze garbia

<sup>18</sup>Jesukristo'ren jaiotza olantxe izan zan: Jesus'en ama Maria, Jose'ri ezkontzeko berba emonda egoan\*, eta, alkarregaz bizi izan baiño len, Espiritu Santuaren egiñez seindun (*umedun*) aurkitu zan. <sup>19</sup>Jose'k, aren senarrak, zintzoa zanez eta a salatu nai ez-ta, isilik iztea erabagi eban. <sup>20</sup>Baiña, asmo onetan ziarduala, amesetan Jaunaren aingerua agertu yakon, eta auxe esan eutsan: "Jose, Dabid'en seme ori: ez bildurtu Maria emaztetat artzen: beragan sortu dana, Espiritu Santuagandik da-ta. <sup>21</sup>Seme bat egingo dau, eta izena Jesus\* ezarriko dautsa-zu; bere erria pekatuetatik Berak atarako dau-ta". <sup>22</sup>Guzti ori, Jaunak igarlearen agoz aurretiaz esan eban au bete zedin jazo zan: <sup>23</sup>*Begira: neska (birjiña) batek sabelean semea sortu ta argitara ekarriko dau, eta izena "Emmanuel" ezarriko dautsoe\**. Izen onek, "Jaun-goikoa gugaz" adierazoten dau.

<sup>24</sup>Jose'k, amesetatik iratzartu zanean, Jaunaren aingeruak agindu izan eutsanez egin eta bere emaztea beragaz artu eban. <sup>25</sup>Eta onegaz ezkontzako artu-emonik izan bagarik\*, *Maria'k* seme bat izan eban, eta arek izena Jesus ezarri eutsan.

1. <sup>18</sup> Senargaiari senarra eritxoen, eta izte-agiria emonda bakarrik gelditzen zan barriro bere eskuko. (Cf. Lk. 1. 27; 2. 5).

1. <sup>21</sup> *Jesus. Yehosúa*'k ebetar-izenak, "Yabe'k (Jaunak) salbatzen dau" esan nai dau.

1. <sup>23</sup> Is. 7. 14.

1. <sup>25</sup> Ebanjeliotik atara daitekenez eta agoz-ago etorri danez, Maria gero be neska-garbia (edo birjiña) izan zan. (Cf. 12. 46).

Eliud; <sup>15</sup>Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Mattán, Mattán engendró a Jacob, <sup>16</sup>y Jacob engendró a José, el esposo de María, de la que nació Jesús, llamado Cristo.

<sup>17</sup>Así que el total de las generaciones son: desde Abraham hasta David, catorce generaciones; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

### Concepción virginal de Jesús

<sup>18</sup>El nacimiento de Jesucristo fue de esta manera: Su madre, María, estaba desposada con José\* y, antes de empezar a estar juntos ellos, se encontró encinta por obra del Espíritu Santo. <sup>19</sup>Su esposo José, como era justo y no quería ponerla en evidencia, resolvió repudiarla en secreto. <sup>20</sup>Así lo tenía planeado, cuando el Ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: "José, hijo de David, no temas tomar contigo a María tu esposa, porque lo concebido en ella es del Espíritu Santo. <sup>21</sup>Dará a luz un hijo a quien pondrás por nombre Jesús\*, porque él salvará a su pueblo de sus pecados". <sup>22</sup>Todo esto sucedió para que se cumpliera el oráculo del Señor por medio del profeta: <sup>23</sup>*Ved que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, a quien pondrán por nombre Emmanuel\**, que traducido significa: "Dios con nosotros". <sup>24</sup>Despertó José del sueño, e hizo como el Ángel del Señor le había mandado, y tomó consigo a su esposa. <sup>25</sup>Y sin haberla conocido\*, dio ella a luz un hijo, a quien él puso por nombre Jesús.

1. <sup>18</sup> *desposada con José*. Al prometido se le llamaba ya esposo y sólo podía quedar libre por el repudio. Cf. Lc. 1. 27; 2. 5.

1. <sup>21</sup> *Jesús*. El nombre hebreo *Yehosúa* quiere decir "Yahvéh salva".

1. <sup>23</sup> *Emmanuel*. Cita de Is. 7. 14.

1. <sup>25</sup> *conocido*. El resto de Evangelio supone y la antigua Tradición afirma la virginidad ulterior de María. Cf. 12. 46+.

## Aztien° gurtza

**2** <sup>1</sup>Erodes erregearen egunetan, Juda'ko Belen'en Jesus jaio zanean, azti batzuk etorri ziran eguzki-sortzaldetik Jerusalem'era, <sup>2</sup>esanez: "Nun dago judarren errege jaiobarría? Eguzki-sortzaldean Aren izarra ikusi dogu-ta, gur egitera gatorkioz". <sup>3</sup>Ori entzunik, Erodes erregea larritu egin zan, baita aregaz batera Jerusalem guztia be. <sup>4</sup>Abadeburu ta erriko idazlari guztiak batu-erazo ebazan, eta Kristo'a nun jaioko zan itandu eutsen. <sup>5</sup>Areik auxe esan eutsoen: "Juda'ko Belen'en, olantxe dago igarleak idatzita-ta: *6Eta zu, Belen, Juda'ko lurralde ori, ez zara, ez, Juda'ko erri nagusien artean erri-rik txikiena: zeugandik urtengo da buruzagia-ta, nire erri Israel'en artzain izango dana\**."

<sup>7</sup>Orduan, Erodes'ek aztiai ixillean dei egin eutsen, eta izarra noiz agertu izan yaken jakin eban arekandik. <sup>8</sup>Gero, Belen'erako bidean jarri ebazan, auxe zirautsela: "Zoaze, eta jakin egizue ondo umea nun dagoan; eta aurkitu dagizuenean, iragarri egidazue, neu be bera gurtzera joan naiten". <sup>9</sup>Areik, ba, erregearen berbok entzunda gero, joan egin ziran. Eta ara!, sortzaldean ikusi izan eben izarra aurretik yoakien, umea egoan toki-gaiñera eldu ta bertan gelditu arte. <sup>10</sup>Izarra ikustean, poz aundiz bete ziran. <sup>11</sup>Etxean sartu ziran; umea ikusi eben bere ama Maria'gaz; eta auzpazturik, gurtu egin eben. Gero, euren kutzak zabaldu ta opariak eskiñi eutsoezan: urrea, intzetzua ta mirra. <sup>12</sup>Gero, Erodes'egana ez biurtzeko burubidea amesetan artuta, euren errialdera beste bide batetik biurtu ziran.

Ejipto'ra igesi, eta umetxo errubageen eriotza

<sup>13</sup>Areik alde egin ebenean, Jaunaren aingerua Jose'ri

2, 6 Mik. 5. 1.

° Azti: mago.

## Adoración de los Magos

**2** <sup>1</sup>Nacido Jesús en Belén de Judea, en tiempo del rey Herodes, unos magos que venían del Oriente se presentaron en Jerusalén, <sup>2</sup>diciendo: "¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos su estrella en el Oriente y hemos venido a adorarle". <sup>3</sup>En oyéndolo el rey Herodes, se turbó y con él toda Jerusalén. <sup>4</sup>Convocó a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo, y por ellos trataba de averiguar el lugar donde había de nacer el Cristo. <sup>5</sup>Ellos le dijeron: "En Belén de Judea, porque así está escrito por medio del profeta: *6Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres, no, la menor entre los principales clanes de Judá; porque de ti saldrá un caudillo que apacentará a mi pueblo Israel\**".

<sup>7</sup>Entonces Herodes llamó aparte a los magos y por sus datos averiguó el tiempo de la aparición de la estrella. <sup>8</sup>Después los puso en camino de Belén, diciéndoles: "Id e informaos bien sobre ese niño; y cuando le encontréis, comunicádmelo, para ir también yo a adorarle". <sup>9</sup>Ellos, después de oír al rey, se pusieron en marcha, y he aquí que la estrella que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo encima del lugar donde estaba el niño. <sup>10</sup>Al ver la estrella, se llenaron de inmensa alegría. <sup>11</sup>Entraron en la casa; vieron al niño con su madre María y, postrándose, le adoraron; luego abrieron sus cofres y le ofrecieron dones de oro, incienso y mirra. <sup>12</sup>Después, avisados en sueños que no volvieran donde Herodes, se retiraron a su país por otro camino.

Huida a Egipto y muerte de los inocentes

<sup>13</sup>Después que ellos se retiraron, el Angel del Señor

2, 6 Israel. Cita de Mi. 5. 1.



amesetan agertu yakon, eta auxe esan eutsan: "Jagi zaitetz, umea ta bere ama artu ta Ejipto'ra iges egizu, eta zagoz an neuk esan dagitzudan arte: umea ilteko, Erodes aren billa ibilliko da-ta". <sup>14</sup>Jose jagi, umea ta onen ama artu, eta Ejipto'ra baztatu zan, <sup>15</sup>eta antxe egon zan Erodes'en eriotzararte, Jaunak igarlearen agoz aurretiaz esandako au bete zedin: *Nire semeari Ejipto'tik egin neutsan dei\**.

<sup>16</sup>Orduan Erodes, aztiak iruzur egin<sup>o</sup> izan outsoela ikustean, asarre-bitsetan jarri zan, eta Belen'en eta inguruetan izan zeitekezan urte birik beerako ume guztiak ilteko agindu eban, aztiakandik jakindako sasoia gogoan arturik. <sup>17</sup>Orduantxe bete zan Jeremias igarleak aurretiaz esandako au: <sup>18</sup>*Deadar bat entzun da Errama'n, negar eta garrasi aundia: Errakel da, bere semeakaitik negarrez, eta ez dau pozbiderik nai, ez dira bizi-ta\**.

### Ejipto'tik Nazaret'era

<sup>19</sup>Erodes il zanean, Jaunaren aingerua agertu yakon Jose'ri Ejipto'n, <sup>20</sup>eta auxe esan eutsan: "Jagi zaitetz, artu egizuz umea ta bere ama, eta zoaz Israel'go lurraldera: umea il nai ebenak, il egin dira-ta". <sup>21</sup>Jose jagi, umea ta onen ama artu, eta Israel'go lurraldera etorri zan. <sup>22</sup>Baiña Judea'n errege, Erodes'en orde onen seme Arkelao egoala jakitean, ara joateko bildur izan zan; <sup>23</sup>eta amesetan burubidea artuta, Galilea'ko lurraldera baztatu zan; <sup>24</sup>eta Nazaret izeneko errian bizilagun gelditu zan, igarleak aurretiaz esandako au bete zedin: *Izena Nazaretarra emongo yako.*

2. 15 Os. 11. 1.  
2. 18 Jer. 31. 15.

<sup>o</sup> Iruzur egin: engañar.

se apareció en sueños a José y le dijo: "Levántate, toma contigo al niño y a su madre y huye a Egipto; y estate allí hasta que te avise. Porque Herodes va a buscar al niño para matarle". <sup>14</sup>El se levantó, tomó de noche al niño y a su madre, y se retiró a Egipto; <sup>15</sup> y allí estuvo hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliera el oráculo del Señor por medio del profeta: *De Egipto llámame a mi hijo\**.

<sup>16</sup>Entonces Herodes, al ver que había sido burlado por los magos, se enfureció terriblemente y envió a matar a todos los niños de Belén y de toda su comarca, de dos años para abajo, según el tiempo que había averiguado de los magos. <sup>17</sup>Entonces se cumplió el oráculo del profeta Jeremías: <sup>18</sup>*Un clamor se ha oído en Ramá, llanto y lamento grande: es Raquel que llora a sus hijos, y no se quiere consolar, pues ya no existen\**.

### Vuelta de Egipto y residencia en Nazaret

<sup>19</sup>Muerto Herodes, el Angel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto y le dijo: <sup>20</sup>"Levántate, toma contigo al niño y a su madre, y marcha a la tierra de Israel; pues ya han muerto los que buscaban la vida del niño". <sup>21</sup>El se levantó, tomó consigo al niño y a su madre, y entró en la tierra de Israel. <sup>22</sup>Pero al enterarse de que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allí; y avisado en sueños, se retiró a la región de Galilea, <sup>23</sup>y fue a vivir en una ciudad llamada Nazaret; para que se cumpliera el oráculo de los profetas: *Será llamado Nazareno.*

2. 15 mi hijo. Cita de Os. 11. 1.  
2. 18 ya no existen. Cita de Jer. 31. 15.



## II

## ZERUETAKO ERREIÑUAREN DEIA

## A. AZALTZE-ZATIA

## Yon Bateatzaillearen irakatsia

(Mk. 1, 1-8; Lk. 3, 1-18).

**3** <sup>1</sup>Aldi aretan, Yon Bateatzaillea agertzen da, Judea<sup>1</sup> ko basamortuan auxe iragarten ebalá: <sup>2</sup>“Garbatu zaitzeze\*, zeruetako Erreiñua urr dago-ta”. <sup>3</sup>Auxe da Isaias igarleak diñoanean iragarritakoa: *Basamortuan deadarka dagoan abotsa: Atondu egizue Jaunaren bidea, zuzendu Aren bide-zidorrak\**.

<sup>4</sup>Yon, gamelu-ulez jantzita ebillen, gerrian narruzko gerrikoa eroian eta aren janaria matxingorri<sup>o</sup> eta baso-ertzia ziran. <sup>5</sup>Orduan, Jerusalem<sup>1</sup>dik eta Judea guztitik eta Jordan-lurralde guztitik aregana etozan; <sup>6</sup>eta euren pekatuak autorturik, Jordan-ibaian aregandik bateoa artzen eben\*.

<sup>7</sup>Pariseo ta saduzeo asko bere bateoa artzera etozala ikusirik, auxe esan eutsen: “Nok irakatsi dautsue, sugekumeoi, zuekana etorteko dan asarreari iges egiten?” <sup>8</sup>Egizuezu damu-frutu egokiak, <sup>9</sup>eta ez egizuez asmakeririk sortu zuen barruan, <sup>10</sup>Abraham dogu aitatzat<sup>1</sup> esanez. Ba-

3, 2 **Garbatu zaitzeze.** Gerkaritz onek “aldatzea” adierazoten dau, espirituaren biurtzea (garbitzea).

3, 3 **Is. 40, 3.**

3, 6 Yon'en bateoa (uretan-sartzea) eta judarren beste uretan-sartzeak ez ziran bardiñak. Jaungoikiaren Erabagiak emondako indarrak bereizten dauz; Erabagi ori Mesias<sup>1</sup>i emon eutsan, eta. Onk Espiritu Santuagun bateatuko dau (11; Yn. 1, 33; 3, 5; Ap. Eg. 1, 5; Errom. 6, 4).

3, 7 **zuekana etorteko dan asarrea.** Yabe'ren Egunekoarena (Am. 5, 18; Tes 1.<sup>a</sup>, 1, 10).

<sup>o</sup> Matxingorri: langosta de campo.

## II

## PROMULGACION DEL REINO DE LOS CIELOS

## A. SECCION NARRATIVA

## Predicación de Juan el Bautista

(Mc 1, 1-8; Lc 3, 1-18)

**3** <sup>1</sup>Por aquellos días aparece Juan el Bautista, proclamando en el desierto de Judea: <sup>2</sup>“Convertíos\*, porque el Reino de los Cielos está cerca”. <sup>3</sup>Este es el anunciado por el profeta Isaías cuando dice: *Voz que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, rectificad sus sendas\**.

<sup>4</sup>Tenía Juan un vestido de pelos de camello con un cinturón de cuero a sus lomos, y su comida eran langostas y miel silvestre. <sup>5</sup>Acudía entonces a él Jerusalén, toda Judea y toda la región del Jordán, <sup>6</sup>y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados\*. <sup>7</sup>Pero al ver venir muchos fariseos y saduceos al bautismo, les dijo: “Raza de víboras, ¿quién es ha enseñado a huir de la cólera inminente\*? <sup>8</sup>Dad, pues, digno fruto de conversión, <sup>9</sup>y no os contentéis con decir en vuestro interior: <sup>10</sup>Tenemos por padre a Abraham; porque os digo que puede Dios de estas piedras dar hijos a Abra-

3, 2 **Convertíos.** La palabra griega expresa un cambio, un viraje del espíritu (conversión).

3, 3 **sus sendas.** Cita de Is, 40, 3.

3, 6 **sus pecados.** El bautismo de Juan, rito de inmersión, se distingue de las otras inmersiones judías. Su eficacia depende del Juicio de Dios, confiado al Mesías, quien únicamente bautizará en el espíritu Santo, v. 11; Jn. 1, 33+; 3, 5; Hch. 1, 5+; Rom. 6, 4+

3, 7 **inminente.** La del Día de Yahvéh, Am, 5, 18+; 1 Ts. 1, 10+.

dirauntsuet-eta: arri orreitatik Abraham'en semeak atarateko lain ba-da Jaungoikoa. <sup>10</sup>Onezkerok, aizkora arbole-tako zusterari ezarrita dago; frutu onik ekarri ez dagian arbola, ebagia ta sutara jaurtia izango da. <sup>11</sup>Nik, bai, uraz bateatzen zaituet damurako; baiña, nire ondoren datorrena, ni baiño altsuagoa da, eta Ari oiñetakoak eroateko be ez naz ni nor; Berak bateatuko zaitue Espiritu Santuaz eta suaz\*. <sup>12</sup>Galbaea bere eskuan dauko, eta bere larraña garbitu egingo dau; bere garia garautegian batuko dau; gari-lastoa, barriz, ezin itzungi (*atzamatu*) daiteken sutan erreko dau\*\*.

### Jesus'en bateoa

(Mk. 1, 9-11; Lk. 3, 21-22)

<sup>13</sup>Orduan, Jesus Galilea'tik Jordan'era etorri zan, Yon'egana, onek bateatu egian. <sup>14</sup>Yon'ek, barriz, galera-zo egiten eutsan, esanez: "Neu naz ni zuk bateatu bear nozuna; eta zeu zatoz nigana?". <sup>15</sup>Baiña Jesus'ek erantzun eutsan: "Egiten itxi egidazu orain, zuzenbide osoa betetea dagokigu-ta". Orduan, Yon'ek itxi egin eutsan. <sup>16</sup>Jesus bateatuta gero, bereala uretatik urten egin zan. Eta zeruak zabaldu egin ziran, eta Espiritu Santua usoirudiz jatsiten eta Aren gaiñera etorten ikusi eban, <sup>17</sup>zerutik abots batek iñoan artean: "Au, atsegin dodan neure Seme kutuna da\*\*".

3, 11 Alkartasun Zaarrean, "sua" itzak, Jaungoikoak artzen eba-la parte adierazoten eban, biotzak garbitzen ebazala (Is. 1, 25; Zak. 13, 9 eta abar).

3, 12 Su-lezako (impernuko) suak, ezin garbitu izan dana erre-ten dau (Is. 66, 24).

3, 17 Berba oneik (12, 18; 17, 5, cf. Is. 42, 1), Jaungoikoaren Morroia Aren Seme dan Mesias be ba-dala adierazoten dabe (4, 3). Jesus, Mesias-aldia gertatzen dauan zerbaite egiteko jarten danean (6), bereala Espiritu (Santua) agertzen da Aren egitekoa aur-rrera eroateko (4, 1; 12, 18, 28 eta abar; Ap. Eg. 10, 38).

ham. <sup>10</sup>Ya está el hacha puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no dé buen fruto, será cortado y arrojado al fuego. <sup>11</sup>Yo os bautizo en agua para conversión; pero aquel que viene detrás de mí es más fuerte que yo, y no merezco llevarle las sandalias. El os bautizará en el Espíritu Santo y en el Fuego\*. <sup>12</sup>En su mano tiene el biello y va a limpiar su era: recogerá su trigo en el granero, pero la paja la quemará con fuego que no se apaga\*\*.

### Bautismo de Jesús

(Mc 1, 9-11; Lc 3, 21-22)

<sup>13</sup>Entonces aparece Jesús, que viene de Galilea al Jordán donde Juan, para ser bautizado por él. <sup>14</sup>Pero Juan trataba de impedirselo diciendo: "Soy yo el que necesita ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?". <sup>15</sup>Respondióle Jesús: "Déjame ahora, pues conviene que así cumplamos toda justicia". Entonces le dejó.

<sup>16</sup>Bautizado Jesús, salió luego del agua; y en esto se abrieron los cielos y vio que el Espíritu de Dios bajaba en forma de paloma y venía sobre él. <sup>17</sup>Y una voz que venía de los cielos decía: "Este es mi Hijo amado, en quien me complazco\*\*".

3, 11 y en el Fuego. El Fuego simbolizaba ya en el A. T. la inter-  
vención de Dios que purificaba las conciencias, Is. 1, 25; Za. 13,  
9; etc.

3, 12 no se apaga. El fuego de la Gehenna consume lo que no  
ha podido ser purificado, Is. 66, 24.

3, 17 me complazco. Estas palabras, 12, 18; 17, 5, cf. Is. 42, 1,  
subrayan que el Siervo de Dios es también el Mesías su Hijo, 4, 3+.  
En el momento en que Jesús se somete a un acto que prepara la  
era mesiánica, v. 6, el Espíritu aparece para dirigirle en su misión,  
4, 1; 12, 18, 28, etc.; Hch. 10, 38.



## Tentaldiak basamortuan\*

(Mk. 1, 12-13; Lk. 4, 1-13).

**4** <sup>1</sup>Orduan, Jesus Espiritu Santuak basamortura eroan eban, deabruak zirikatu egian. <sup>2</sup>Eta berrogei egunetz eta berrogei gabez barau eginda gero, gose izan zan. <sup>3</sup>Orduan, tentatzailla urreratu yakon, eta auxe esan eutsan: "Jaungoikoaren Semea ba'zara\*, esan egizu arriok ogi biurtu daitezala". <sup>4</sup>Baiña Jesus'ek esan eutsan: "Idatzita yagok: *Gizona ez dok ogi utsez bizi, Jaungoikoaren agotik urtendako edozein berbaz baiño*". <sup>5</sup>Orduan, deabruak Uri Santura daroa, Jaunaren Etxeko gaillurrean jarten dau, <sup>6</sup>eta auxe dirautso: "Jaungoikoaren Semea ba'zara, jaurti egizu zure burua goitik beera, idatzita dago-ta: *Zaindu zugiezala aginduko dautse bere aingeruai, eta euren eskuetan eroango zaitue, zure oiñak arriren baten labanik egin ez dagian*". <sup>7</sup>Jesus'ek esan eutsan: "Baita idatzita be ba-yagok: *Ez dok ire Jaungoiko Jauna zirikatuko*". <sup>8</sup>Barrero be, deabruak beragaz mendi aundi-aundi batera daroa, lurreko erreñu guztiak eta arein edertasuna erakusten dautsaz, <sup>9</sup>eta auxe dirautso: "Guzti au emongo dautsut, auzpaz gurtzen ba'nozu". <sup>10</sup>Orduan, Jesus'ek dirautso: "Alde emendik, Satanás!, idatzita ya-

4. **Tentaldiak basamortuan.** Deabruaren tentaldiak Jesus'1 aberastasan, aintza eta giza-nagusitasunezko Mesias-aldia erakusten dautsoez. Baiña Jesus'ek apaltasunecan eta Jaungoikoaganazko mepetasunecan irauten dau (cf. 16, 21; 26, 39, 42; Ap. Eg. 5, 7-9).— 4, 6, 7 eta 10'garren ataltxoek, Deut. 8, 3; Sal. 91, 11-12; Deut. 6, 16 eta Deut. 6, 13'garrenak aitatzen dabez.

4, 3 **Jaungoikoaren Semea.** Izenorde onek, Bibliam, semetzakoa adierazo daike, aukeratze-antzeran (Ex. 4, 22; Deut. 1, 31; 14, 1; Os. 2, 1; Sal. 82, 6). Mesias-Erregeari dagokiozan idatz-txataletarik askok ez dabe geiago esaten (Sam. 2.<sup>a</sup>, 7, 14; Sal. 2, 7 eta abar). Baiña Jesus'ek, batez be, Jainko-semetasuna emoten dau aditzen (7, 21; 11, 27; 21, 37; 24, 36; Yn. 5, 17-18; 20, 17). Beraz, esatera orrek, Pazko-ostean ikasleak Jesus'en berbak ulertu dagiezanean, benetakoa Jaungoizko zentzuna artuko dabe (Errom. 9, 5).

## Tentaciones en el desierto\*

(Mc 1, 12-13; Lc 4, 1-13)

**4** <sup>1</sup>Entonces Jesús fue conducido por el Espíritu al desierto para ser tentado por el diablo. <sup>2</sup>Y después de hacer un ayuno de cuarenta días y cuarenta noches, al fin sintió hambre. <sup>3</sup>Entonces se acercó el tentador y le dijo: "Si eres Hijo de Dios\*, di que estas piedras se conviertan en panes". <sup>4</sup>Mas él respondió: "Está escrito: *No sólo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios*".

<sup>5</sup>Entonces el diablo le lleva consigo a la Ciudad Santa, le pone sobre el alero del Templo, <sup>6</sup>y le dice: "Si eres Hijo de Dios, tírate abajo, porque está escrito: *A sus ángeles te encomendará, y te llevarán en sus manos, para que no tropiece tu pie en piedra alguna*". <sup>7</sup>Jesús le dijo: "También está escrito: *No tentarás al Señor tu Dios*".

<sup>8</sup>Todavía le lleva consigo el diablo a un monte muy alto, le muestra todos los reinos del mundo y su gloria, <sup>9</sup>y le dice: "Todo esto te daré si te postras y me adoras". <sup>10</sup>Dícele entonces Jesús: "Apártate, Satanás, porque está

4. **Tentaciones en el desierto.** Las sugerencias diabólicas proponen a Jesús un mesianismo de opulencia, de gloria y de poder humanos. Pero él permanece en la humildad y en la sumisión a Dios, cf. 16, 21s; 26, 39, 42; Hch. 5, 7-9. — Los vv. 4, 6, 7, 10 citan a Dt. 8, 3; Sal. 91, 11-12; Dt. 6, 16; Dt. 6, 13.

4, 3 **Hijo de Dios.** Este título bíblico puede expresar simplemente una filiación adoptiva con resultado de una elección, Ex. 4, 22; Dt. 1, 31; 14, 1; Os. 2, 1; Sal. 82, 6. Muchos de los textos en que se aplica al Rey-Mesías, no dicen más, 2 S 7, 14; Sal. 2, 7, etc.; Mt. 4, 3, 6, etc. Pero Jesús ha sugerido una filiación propiamente divina, 7, 21; 11, 27+; 21, 37; 24, 36; Jn. 5, 17-18; 20, 17. La expresión tomará, pues, un sentido propiamente divino, Rm. 9, 5+, cuando después de la Pascua los discípulos hayan comprendido las palabras de Jesús.



gok-eta: *Eure Jaungoiko Jauna gurtuko dok, eta gurtu be Bera bakarrik gurtuko dok*". <sup>11</sup>Orduan, deabruak bakan izten dau. Eta ara!, aingeru batzuk etorri yakoza, eta otseindu egiten eben.

### Galilea'ra biurtzen da

(Mk. 1, 14-15; Lk. 4, 14).

<sup>12</sup>Yon atxillotu egin ebela entzun ebanean, Jesus Galilea'ra baztertu zan. <sup>13</sup>Eta Nazaret itxirik, Zabulon eta Neftali'ko mugetan, itxasondoan dagoan Kafarnaum'go bizilagun egin zan; <sup>14</sup>Isaias igarleak aurretiaz esandako au bete zedin: <sup>15</sup>*Zabulon lurraldea ta Neftali lurraldea, itxasbidea, Jordan-aruzkoa, atzerritarren Galilea!* <sup>16</sup>*Illunetan etzunda egoan erriak argi bizi bat ikusi dau; eriotz-gerizpeko lurraldean etzunda egozanai, argi bat sortu yake*". <sup>17</sup>Arrezkero, auxe iragarten eta esaten asi zan Jesus: "Garbatu zaiteze, zeruetako Erreñua urr dago-ta".

### Lenengo lau ikasleak

Mk. 1, 16-20; Lk. 5, 1-11).

<sup>18</sup>Galilea'ko itxasondoan ebillela, anai bi ikusi eban: Pedro eritxon Simon, eta onen anai Ander, sarea itxasora jaurtiten, arrantzaleak ziran-eta; <sup>19</sup>eta auxe di-

4, 16. Is. 8, 23-9, 1.

4, 17 Erri aukeratuaganako Jaungoikoaren (edo Zeruetako) Erregetza, eta, erri orren bidez, pekatutan jausitako munduaganako Erregetza, Jaungoikoak eta beronen Mesias'ek barriro ezarri bear eben (Dn. 2, 28): euren parte-artze ori espiritu-mailakoa da (Mt. 8, 17, 20; Mk. 1, 34; Yn. 18, 36). Osorik eta bein betiko burutu arte, Erregetza astiro-astiro asten da (12, 28; 13, 24; Mk. 4, 26-29; Lk. 17, 21; Ap. Eg. 1, 3). Erregetza ori altsua ta aintzatsua izango da (13, 37; 16, 27; Kor. 1.<sup>a</sup>, 15, 24); baiña aurrerantzean mesede bat lez izango da (20, 1), txikiari eta buru-ukatzailleai agindua (5, 3; 13, 44-45; 18, 3-4; mesede orretatik, besteak alde batera bazartuta gelditzen dira (21, 31; 23, 13; Kor. 1.<sup>a</sup>, 6, 9-10; Gal. 5, 21. Iku si Ap. Eg. 1, 3 be).

escrito: *Al Señor tu Dios adorarás, y sólo a él darás culto*".

<sup>11</sup>Entonces el diablo le deja. Y he aquí que se le acercaron unos ángeles y le servían.

### Vuelta a Galilea

(Mc. 1, 14-15; Lc. 4, 14)

<sup>12</sup>Cuando oyó que Juan había sido apresado, se retiró a Galilea. <sup>13</sup>Y dejando Nazaret, vino a residir en Cafarnaúm junto al mar, en el término de Zabulón y Neftalí; <sup>14</sup>para que se cumpliera el oráculo del profeta <sup>15</sup>*Tierra de Zabulón, tierra de Neftalí, camino del mar, allende el Jordán, Galilea de los gentiles!* <sup>16</sup>*El pueblo que habitaba en tinieblas ha visto una intensa luz; a los que habitaban en paraje de sombras de muerte una luz les ha amanecido*".

<sup>17</sup>Desde entonces comenzó Jesús a predicar y decir: "Convertíos, porque el Reino de los Cielos está cerca".

### Llamamiento de los cuatro primeros discípulos

(Mc. 1, 16-20; Lc. 5, 1-11).

<sup>18</sup>Caminando por la ribera del mar de Galilea vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y su hermano Andrés, echando la red en el mar, pues eran pescadores,

4, 16 ha amanecido. Cita de Is. 8, 23-9, 1.

4, 17 está cerca. La Realeza de Dios (o de los cielos) sobre el pueblo elegido, y a través de él sobre el mundo, comprometida por el pecado, debía ser restablecida por Dios y su Mesías, Dn. 2, 28+: su intervención inminente es de orden espiritual, Mt. 8, 17+, 20+; Mc. 1, 34; Jn. 18, 36. Antes de su plena y definitiva realización, el Reino comienza lentamente, 12, 28; 13, 24s; Mc. 4, 26-29; Lc. 17, 21; Hch. 1, 3+. Será poderoso y glorioso, 13, 37s; 16, 27; 1 Co. 15, 24, pero desde ahora es como una gracia, 20, 1s, prometida a los pequeños y a los abnegados, 5, 3+; 13, 44-45; 18, 3-4, de la que los otros quedan excluidos, 21, 31; 23, 13; 1 Co. 6, 9+10; Ga. 5, 21. Véase también Hch. 1, 3+.

rautse: "Jarraitu egidazue, eta nik gizon-arrantzale egingo zaituet". <sup>20</sup>Eta areik, berealaxe, sareak alde batera itxirik, jarraitu egin eutsoen.

<sup>21</sup>Aurrera jo eban, eta beste anai bi ikusi ebazan: Zebedeo'ren Santiago ta onen anai Yon, euron aita Zebedeo'gaz txalupan euren sareak konpontzen ziarduela; eta dei egin eutsen. <sup>22</sup>Eta areik, berealaxe, sareak eta aita alde batera itxirik, jarraitu egin eutsen.

### Jesus'ek irakasten eta osatzen diardu

(Mk. 1, 39; 3, 7-8; Lk. 4, 14-15, 44; 6, 17-18; Mt. 9, 35).

<sup>23</sup>Jesus Galilea guztian zear ebillen, arein sinagogetan irakasten, Erreiñuko Barri Ona iragarten\*, eta errian edozein geiso ta gaitz osatzen. <sup>24</sup>Aren izen ona Siria osoan zabaldu zan; eta edozein geisok eta gatxek jota egozan guztiak ekarri eutsoezan: deabrudunak, alditsuak eta elbarridunak: eta osatu egin ebazan. <sup>25</sup>Eta Galilea'tik, Dekapolis'tik, Jerusalem'dik, Judea'tik, eta Jordan-aruzkotik laguntalde aundiak jarraitu eutsan.

## B. EBANJELIO-ITZALDIA\*

### Zoriontasunak

(Lk. 6, 20-23).

**5** <sup>1</sup>Laguntaldea ikusirik, mendira igo zan; eta jesarri zanean, bere ikasleak urreratu yakozan. <sup>2</sup>Eta itza arturik, irakatsi egiten eutsen: <sup>3</sup>"Zoriontsuak

4, 23 "Barri Ona" da "Ebanjelio" gerkaritzaren esmai jatorra (Mk. 1, 1; Errom. 1, 16; Gal. 1, 6; Tes. 1.<sup>a</sup>, 1. 5). Barri Ona ez da idazki bat bakarrik, ezta iragarte bat be, Jesukristo'k ekarritako salbamera baño, salbamen orren biotza edo erdi lekua Bera dala.

5 **Zoriontasunak.** Kafarnaun-ondoko menditxo baten, Jesus'ek Jaungoikoaren Erreiñuko mamifia edo espirituaz azaltzen dau (4, 17). Mateo'k itzaldi oni (cf. Lk. 6, 20-49) beste une baten esandako berba batzuk ezarten dautsaz gaitiera.

<sup>19</sup>y les dice: "Venid en pos de mí y os haré pescadores de hombres". <sup>20</sup>Y ellos al instante, dejando las redes le siguieron.

<sup>21</sup>Siguió adelante y vio a otros dos hermanos, Santiago el de Zebedeo y su hermano Juan, que estaban en la barca con su padre Zebedeo arreglando sus redes; y los llamó. <sup>22</sup>Y ellos, al instante, dejando la barca y a su padre, le siguieron.

### Jesús enseña y sana

(Mc. 1, 39; 3, 7-8; Lc. 4, 14-15, 44; 6, 17-18; Mt. 9, 35).

<sup>23</sup>Y recorría Jesús toda Galilea, enseñando en sus sinagogas, proclamando la Buena Nueva del Reino\* y curando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo. <sup>24</sup>Su fama llegó a toda Siria; y le trajeron todos los que se encontraban mal con enfermedades y sufrimientos diversos, endemoniados, lunáticos y paralíticos, y los curó. <sup>25</sup>Y le siguió una gran muchedumbre de Galilea, Decápolis, Jerusalén y Judea, y del otro lado del Jordán.

## B. DISCURSO EVANGELICO

### Las Bienaventuranzas

(Lc. 6, 20-23).

**5** <sup>1</sup>Viendo a la muchedumbre, subió al monte, se sentó, y sus discípulos se le acercaron. <sup>2</sup>Y tomando la palabra, les enseñaba diciendo: <sup>3</sup>"Bienaventurados los

4, 23 **del Reino.** "Buena Nueva" es el sentido originario de la palabra griega Evangelio, Mc. 1, 1+; Rm. 1, 16; Ga. 1, 6; 1 Ts. 1, 5. No es en primer lugar un escrito, ni siquiera una predicación, sino más bien la salvación traída por Jesucristo y cuyo centro es él mismo.

5, **Discurso evangélico.** En una de las colinas próximas a Cafarnaúm Jesús expone el espíritu del Reino de Dios, 4, 17+. Mt. añade a este discurso inaugural, cf. Lc. 6, 20-49, palabras pronunciadas en otras circunstancias.



gogozko txiroak (*beartsuak*)\*, zeruetako Erreñua eurena da-ta. <sup>4</sup>Zoriontsuak otzanak, lurraren jabe egingo dira-ta\*. <sup>5</sup>Zoriontsuak negar egiten dabenak, poztuak izango dira-ta. <sup>6</sup>Zoriontsuak zuzentasunaren gose-egarri diranak, asetuak (*beteak*) izango dira-ta. <sup>7</sup>Zoriontsuak errukiorkak, errukia jadetsiko dabe-ta. <sup>8</sup>Zoriontsuak biotz-garbiak, Jaungoikoa ikusiko dabe-ta. <sup>9</sup>Zoriontsuak bake-zaleak, izena Jaungoiko-*seme emongo yake-ta*. <sup>10</sup>Zoriontsuak zuzentasunagaitik aurrean erabilliak, zeruetako Erreñua eurena da-ta. <sup>11</sup>Zoriontsuak izango zaree zuek, nigaitik iraindu ta aurrean erabilli zagiezanean, eta guzurrez zuen aurka nai dagiena esan dagienean. <sup>12</sup>Poztu ta alaitu zaitetze: zuen saria zeruetan andia da-ta; orrelaxe erabilli ebezan aurrean zuen aurreko igarleak be<sup>13</sup>.

### Gatz eta argi

(Mk. 9, 50; Lk. 24, 34-35)

<sup>13</sup>Lurraren gatz zaree zuek. Gatz gazatzen ba'da, barriz, zerez gatzitu? Ezetarako be ez da, kanpora jaurtiteko ta gizonen ankaperako baiño.

(Lk. 11, 33; Mk. 4, 21; Lk. 8, 16)

<sup>14</sup>Munduaren argia zaree zuek. Mendi-tontorrean dagoan uria, ezin gorde daiteke. <sup>15</sup>Argi iziotua be ez dabe imillaun-pean<sup>o</sup> ipinten, argi-ontziaren gainean baiño, etxean dagozan guztiai argi egin dagi(ts)en.

5, 3 Txiroak edo apalak gertu dagoz Erreñurako (4, 17; Is. 57, 15; Sof. 2, 3; Sant. 2, 5; Kor. 1.<sup>a</sup>, 1, 26), baita txikiak be (11, 25; 18, 2-4; 19, 13), edo "azkenak" (19, 30; Mk. 9, 35). Mateo'k "gogozko txirotasuna" diñocanarren, (cf Lk. 6, 20), Kristo'k, bein baiño santiago, benetako ta egiazko txirotasuna goratu eban (8, 19; 10, 9-10; 19, 21-24; Ap. Eg. 4, 32), eta Jesukristo'k berak bete eban egiñez eta benetan (8, 20; Kor. 2.<sup>a</sup>, 8, 9).

5, 4 Cf. Sal. 37, 11; Gen. 13, 15.

<sup>o</sup> Imillaun: celemín.

pobres de espíritu\*, porque de ellos es el Reino de los Cielos. <sup>4</sup>Bienaventurados *los mansos*, porque *ellos poseerán en herencia la tierra*\*. <sup>5</sup>Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados. <sup>6</sup>Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados. <sup>7</sup>Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia. <sup>8</sup>Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios. <sup>9</sup>Bienaventurados los que buscan la paz, porque ellos serán llamados hijos de Dios. <sup>10</sup>Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos. <sup>11</sup>Bienaventurados seréis cuando os injurien, os persigan y digan con mentira toda clase de mal contra vosotros por mi causa. <sup>12</sup>Alegraos y regocijaos porque vuestra recompensa será grande en los cielos, que de la misma manera persiguieron a los profetas anteriores a vosotros.

### Sal de la tierra y luz del mundo

(Mc. 9, 50; Lc. 14, 34-35).

<sup>13</sup>“Vosotros sois la sal de la tierra. Mas si la sal se desvirtúa, ¿con qué se la salará? Ya no sirve para nada más que para tirarla afuera y ser pisoteada por los hombres.

(Lc. 11, 33; Mc. 4, 21; Lc. 8, 16).

<sup>14</sup>“Vosotros sois la luz del mundo. No puede estar oculta una ciudad situada en la cima de un monte. <sup>15</sup>Ni tampoco se enciende una lámpara para ponerla debajo del celémín, sino sobre el candelero, para que alumbré

5, 3 de espíritu. Los pobres o los humildes están a punto para el Reino, 4, 17+; Is. 57, 15; So. 2, 3; St. 2, 5; 1 Co. 1, 26s, así como los pequeños, 11, 25; 18, 2-4; 19, 13, o los “últimos”, 19, 30; Mc. 9, 35. Si bien Mt. subraya la pobreza de espíritu, cf. Lc. 6, 20, Cristo recomendó repetidas veces una pobreza efectiva, 6, 19s; 10, 9-10; 19, 21-24; Hch. 4, 32, y él mismo la practicó, 8, 20; 2 Co. 8, 9.

5, 4 la tierra. Cf. Sal. 37, 11; Gn. 13, 15.

<sup>16</sup>Bego orrela ditziz zuen argia gizonen aurrean, zuen egintza onak ikusi dagiezan, eta zeruetan dagoan Aita goratu dagien.

### Legea bete

<sup>17</sup>“Ez uste izan Legea ta Profetak kentzera etorri nazanik; ez naz kentzera etorri, betetera baiño\*.” <sup>18</sup>Bene-benetan dirautsuet: Legeko “i” bat edo izpitxo bat kendu baiño lenago igaroko dira zerua ta lurra, guztiguztia bete arte. <sup>19</sup>Beraz, onetariko agindurik txikiena ausi, eta gizonai orretara austen irakatsi dagi(ts)ena, zeruetako Erreñuan txikiena izango da; aginduok bete ta beteten irakatsi dagiana, barriz, aundia izango da orrelakoa zeruetako Erreñuan.

### Zuzentasun barria antxiñakoa baiño gorago

<sup>20</sup>“Ba-dirautsuet-eta: Zuen zuzentasuna idazlari ta Fares-aldekoena baiño aundiagoa ez ba’da, ez zaree zeruetako Erreñuan sartuko.

<sup>21</sup>Entzun dozue antxiñakoi esandako au: *Ez dozu iñor ilgo\**; eta iltzaillea auzitegian errudun izango da. <sup>22</sup>Nik, barriz, auxe dirautsuet: Bere anaiaren aurka asarratu daitena, errudun izango da auzitegian; eta bere anaiari *kirten ori!* esan dagiona, errudun izango da batzarrean; eta *donga ori!* esan dagiona, lezako (*inpernuko*) sutarako errudun izango da. <sup>23</sup>Beraz, zure oparia altaran eskintzean, eta zure anaiak zure aurka zerbait ba-daukala gogoratzen ba’dozu an, <sup>24</sup>itzi egizu zure oparia an, altara-aurrean, eta zoaz lenengo zure anaiagaz adiskidetzera; gero, barriro etorri ta eskiñi egizu zure oparia.

5, 17 Lege zaarra zeatz-zeatz bete ez, barriztuaz obetu baiño (9, 17). Ebanjelioaren espirituaz (ikus, adibidez, 21 eta urrango atal-txoak); era onetan, zeaztasun guztiak euren indarra dabe erabide barrian.

5, 21 Cf. Ex. 20, 13.

a todos los que están en la casa. <sup>16</sup>Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

### Cumplimiento de la Ley

<sup>17</sup>“No penséis que he venido a abolir la Ley y los Profetas. No he venido a abolir, sino a dar cumplimiento\*.” <sup>18</sup>“Sí, os lo aseguro: el cielo y la tierra pasarán antes que pase una i o un ápice de la Ley sin que todo suceda.” <sup>19</sup>Por tanto, el que quebrante uno de estos mandamientos más pequeños, y así lo enseñe a los hombres, será el más pequeño en el Reino de los Cielos; en cambio, el que los observe y los enseñe, ése será grande en el Reino de los Celos.

### La justicia nueva superior a la antigua

<sup>20</sup>“Porque os digo que, si vuestra justicia no es mayor que la de los escribas y fariseos, no entraréis en el Reino de los Cielos.

<sup>21</sup>“Habéis oído que se dijo a los antepasados: *No matarás\**; y aquel que mate será reo ante el tribunal.” <sup>22</sup>Pues yo os digo: Todo aquel que se encolerice contra su hermano, será reo ante el tribunal; pero el que llame a su hermano ‘imbécil’, será reo ante el Sanedrín; y el que le llame ‘renegado’, será reo de la gehenna de fuego. <sup>23</sup>Si, pues, al presentar tu ofrenda en el altar te acuerdas entonces de que un hermano tuyo tiene algo que reprocharte, <sup>24</sup>deja tu ofrenda allí, delante del altar, y vete primero a reconciliarte con tu hermano; luego vuelves y presentas tu ofrenda.

5, 17 dar cumplimiento. No ejecutar toda la ley antigua en sus detalles sino perfeccionarla renovándola, 9, 17, con el espíritu del Evangelio (ejemplos concretos vv. 21s): en este sentido todo detalle tiene su importancia en la nueva economía.

5, 21 No matarás. Cf. Ex. 20, 13.



(Lk. 12, 58-59)

<sup>25</sup>Zure arerioagaz adiskidetu zaitetz arin, bidean aregaz zoazan artean: arek epailleari ta epailleak ertzaiñari<sup>o</sup> emonda, giltzapean sartua izan ez zaitetzan. <sup>26</sup>Benetan dirautsut: ez zara andik urtengo azkenengo txanpona ordaindu arte.

<sup>27</sup>Entzun dozue esandako au: *Ez egin ezkontza-naasterik\**. <sup>28</sup>Nik, barriz, auxe dirautsuet: Emakumea lizunkeriz begiratzen dauan edonok, bere biotzean aretzaz ezkontza loitu egin dau.

(18, 8-9)

<sup>29</sup>Beraz, zure begia pekatuako bide ba'yatzu, atara ta jaurti egizu zugandik: obe dozu zure gorputz-ataletariko bat galtzea, zure gorputz osoa su-lezara (*inpernura*) jaurtia izatea baiño. <sup>30</sup>Eta zure eskumako eskua pekatuako bide ba'yatzu, ebagi ta jaurti egizu zugandik: obe dozu gorputz-ataletariko bat galtzea, zure gorputz osoa su-lezara jaurtia izatea baiño.

(19, 9; Mk. 10, 11-12; Lk. 16, 18. Cf. Cor. 1.<sup>a</sup> 7, 10-11)

<sup>31</sup>Beste au be esanda dago: *Bere emaztea itzi dagianak, ezkontzauste-agiria emon dagiola\**. <sup>32</sup>Nik, barriz, auxe dirautsuet: Bere emaztea izten dauanak —aragikeriagaitik izan ezik\*—, emaztea ezkontza naasteko arriskuan jarten dau; eta itxitako emazte orregaz ezkontzen danak, ezkontza naastu egiten dau.

<sup>33</sup>Aurretikoak esandako au be entzun dozue: *Ez dozu guzurrez ziñik egingo<sup>o</sup>; zure ziñak Jaunari beteko*

5, 27 Cf. Ex. 20, 14.

5, 31 Cf. Deut. 24, 1.

5, 32 Ikusi 19, 9.

<sup>o</sup> Ertzain: erri-zain = alguacil, guardia.<sup>o</sup> Zin egin: jurar.

(Lc. 12, 58-59).

<sup>25</sup>Ponte en seguida a buenas con tu adversario mientras vas con él por el camino; no sea que tu adversario te entregue al juez y el juez al alguacil, y se te meta en la cárcel. <sup>26</sup>Yo te aseguro que no saldrás de allí hasta haber pagado el último céntimo.

<sup>27</sup>Habéis oído que se dijo: *No comerás adulterio\**. <sup>28</sup>Pues yo os digo: Todo el que mira a una mujer deseándola, ya cometió adulterio con ella en su corazón.

(18, 8-9).

<sup>29</sup>Si, pues, tu ojo derecho te es ocasión de pecado, sácatelo y arrójalo de ti; más te vale que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea arrojado a la gehenna. <sup>30</sup>Y si tu mano derecha te es ocasión de pecado, córtatela y arrójala de ti; más te vale que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo vaya a la gehenna.

(19, 9; Mc. 10, 11-12; Lc. 16, 18. Cf. 1 Co. 7, 10-11).

<sup>31</sup>También se dijo: *El que repudie a su mujer, que le dé acta de divorcio\**. <sup>32</sup>Pues yo os digo: Todo el que repudia a su mujer, excepto el caso de fornicación\*, la expone a cometer adulterio; y el que se case con una repudiada, comete adulterio.

<sup>33</sup>Habéis oído también que se dijo a los antepasados: *No perjurarás, sino que cumplirás al Señor tus juramentos\**. <sup>34</sup>Pues yo os digo que no juréis en modo algu-

5, 27 adulterio. Cf. Ex. 20, 14.

5, 31 de divorcio. Cf. Dt. 24, 1.

5, 32 de fornicación. Ver 19, 9+.

*dautsazuz, ostera\**. <sup>34</sup>Nik, barriz, auxe dirautsuet: Iñola be ez egin ziñik, ez *zeruagaitik*, Jaungoikoaren Errege-jarlekua da-ta; <sup>35</sup>ez *lurragaitik*, Aren oiñazpikoa da-ta; ez *Jerusalen'gaitik*, Errege aundiaren uria da-ta\*. <sup>36</sup>Ezta zeure buruagaitik be ez egin ziñik, zure ule bat bera be ezin zuritu edo baltzitu daikezu-ta. <sup>37</sup>Zuen izkera "bai,bai; ez, ez", izan bedi; orren gaiñerakoa, barriz, Gaiztoagandik dator.

(Lk. 6, 29)

<sup>38</sup>Entzun dozue esandako au: *Begi-ordain, begi; agin-ordain, agin*. <sup>39</sup>Nik, barriz, auxe dirautsuet: Ez egin gogorrik gaiztakeriari\*; eta eskumako matraillan jo zagizanari, eskiñi egiozu bestea be; <sup>40</sup>jantzia zuri kentzearren, auzitegira eroan nai zagizanari, emon egiozu soingaiñekoa be; <sup>41</sup>eta milla oinkadako bidea ibilten beartu zagizanagaz, egizu aregaz bi milla oinkada. <sup>42</sup>Eskatu dagitzun edonori, emon egiozu; eta zerbait ordaiñez emon dagiozula gura dagianari, ez egiozu ukatu.

(Lk. 6, 27-36)

<sup>43</sup>Entzun dozue esanda dagoan au: *Zure lagun-urkoka maite izango dozu*, eta zure arerioari gorroto izango dautsazu\*. <sup>44</sup>Nik, barriz, auxe dirautsuet: Maite egizue zuen arerioak, egizue otoiitz aurrean zarabillezen alde: <sup>45</sup>bere eguzkia on eta gaiztoen gaiñera atarazoten eta euria on eta gaiztoen gaiñera egiñarazoten

5, 33 Cf. Ex. 20, 7; Num. 30, 3; Deut. 23, 22.

5, 35 Cf. Is. 66, 1; Sal. 48, 3.

5, 39 Gatxa gatzez ordaintzea, judarren talion-araueraz (Ex. 21, 25), Jesus'ek debekatu egiten dau (cf. Errom. 12, 19); ez, orraitio, munduan gaiztakeriari burrukun egitea.

5, 43 zure arerioari gorroto izango dautsazu. Azken-bertok ez dira Legean aurkitzen (Leb. 19, 18). Semitarren beste ago-berokeri au ulertu bear da: "Ez dozu zure arerioa maite-beerrik" (Cf. 10, 37 eta Lk. 14, 26).

no: ni por el *Cielo*, porque es *el trono de Dios*, <sup>35</sup>ni por *la Tierra*, porque es *escabel de sus pies*: ni por *Jesuralén*, porque es *la ciudad del gran Rey\**. <sup>36</sup>Ni tampoco jures por tu cabeza, porque ni a uno solo de tus cabellos puedes hacerlo blanco o negro. <sup>37</sup>Sea vuestro lenguaje: 'Sí, sí'; 'no, no': que lo que se pasa de ahí viene del Maligno.

(Lc. 6, 29)

<sup>38</sup>Habéis oído que se dijo: *Ojo por ojo y diente por diente*. <sup>39</sup>Pues yo os digo que no resistáis al mal\*; antes bien, al que te abofetee en la mejilla derecha ofrécele también la otra; <sup>40</sup>al que quiera pleitear contigo para quitarte la túnica déjale también el manto; <sup>41</sup>y al que te obligue a andar una milla vete con él dos. <sup>42</sup>A quien te pida da, al que desee que le prestes algo no le vuelvas la espalda.

(Lc. 6, 27-36)

<sup>43</sup>Habéis oído que se dijo: *Amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo\**. <sup>44</sup>Pues yo os digo: Amad a vuestros enemigos y rogad por los que os persigan, <sup>45</sup>para que seáis hijos de vuestro Padre celestial, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y llover sobre justos e injustos. <sup>46</sup>Porque si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa vais a tener? ¿No hacen eso mismo también

5, 33 tus juramentos. Cf. Ex. 20, 7; Nm. 30, 3; Dt. 23, 22.

5, 35 del gran Rey. Cf. Is. 66, 1; Sal. 48, 3.

5, 39 al mal. Jesús prohíbe vengarse, cf. Rm. 12, 19s, según la regla judía del talión, Ex. 21, 25+, pero de ningún modo combatir el mal en el mundo.

5, 43 tu enemigo. Estas últimas palabras no se encuentran en la Ley, Lv. 19, 18. Hay que entender esta hipérbole semítica: "No tienes por qué amar a tu enemigo", cf. 10, 37, y Lc. 14, 26.



dauan zeruko zuen Aitaren seme izan zaitezzen. <sup>46</sup>Izan be, maite zaituenak maite ba'dozuez, ze sari izango dozue? Zergabatzailleak eurak be ez dabe, ba, ori egiten? <sup>47</sup>Eta anaiak soillik agurtzen ba'dozuez, zer egiten dozue geiegikorik? Jentillak eurak be ez dabe, ba, ori egiten? <sup>48</sup>Beraz, izan zaiteze bikaiñak, zeruko zuen Aita bikaiña danez.

### Limosna egikera

**6** <sup>1</sup>“Zuen egite onak ez egin, gero, gizonen aurrean, oneik ikusi zagiezan!; bestela, zeruko zuen Aitaren saririk ez dozue izango. <sup>2</sup>Beraz, limosna egin dagizunean, ez atara zure aurretik turuta-otsik, azalutsak sinagogetan eta kaleetan egiten dabenez, gizonak goratu dagiezan; benetan dirautsuet: artu eben euren saria. <sup>3</sup>Zuk, barriz, limosna egin dagizunean, ez dagiala zure ezkerak jakin zure eskum(e)ak egiten dauana: <sup>4</sup>orrela, zure limosna ixillean geldituko da; eta ixillean ikusten dauan zure Aitak ordaiña emongo dautsu.

### Otoikera\*

<sup>5</sup>“Eta otoitz egin dagizunean, ez zaiteze azalutsak lakoak izan; orrelakoen atsegiña, sinagogetan eta

**6, 5** Jesus'ek, bere ikasbideaz (Mt. 14, 23) eta irakatsiaz, otoitz egin-bearra ta otoitz-egikera irakasten dau. Otoitzak apala bear dau izan (Mt. 6, 5-6; Lk. 18, 10-14), biotzez egiña (Mt. 6, 7), uste osoz egiña (Mt. 6, 8; 7, 7-11), ekin eta ekin (Lk. 11, 5-8; 18, 1-8). Otoitza sinismenez egiten danean (Mt. 21, 22), Jesus'en izenean (Yn. 14, 13-14) eta gauza onak eskatzen diramean (Mt. 7, 11; Lk. 11, 13), eraginkorra da. Ereduzko otoitzak (Mt. 6, 9-15) auxe artzen dau beragan: parkatzea (Mk. 11, 25), jazarleai on dana egitea (Mt. 5, 44; cf. Lk. 23, 24), batez be Erreiñuaren etorrera eta azken-aldiraño zintzo irautea (Mt. 24, 20); orretarako, iratzaririk egon bear dau (Mt. 26, 41). Jauna inguruan eta aurrean dagoala egindako lagunarteko otoitzak (Mt. 18, 19-20), lurreko (Ap. Eg. 2, 42, 46; 20, 7-11 eta abar) eta zeruko (Apok. 4, 8-11; 5, 8-14) liturji-otoitzean lortzen dau bere bikaintasuna.

los publicanos? <sup>47</sup>Y si no saludáis más que a vuestros hermanos, ¿qué hacéis de particular? ¿No hacen eso mismo también los gentiles? <sup>48</sup>Vosotros, pues, sed perfectos como es perfecto vuestro Padre celestial.

### La limosna en secreto

**6** <sup>1</sup>“Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de lo contrario no tendréis recompensa de vuestro Padre celestial. <sup>2</sup>Por tanto, cuando hagais limosna, no lo vayais trompeteando por delante como hacen los hipócritas en las sinagogas y por las calles, con el fin de ser honrados por los hombres; en verdad os digo que ya recibieron su recompensa. <sup>3</sup>Tú, en cambio, cuando hagais limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha; <sup>4</sup>así tu limosna quedará en secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

### La oración en secreto\*

<sup>5</sup>“Y cuando oréis, no seáis como los hipócritas, que gustan de orar en las sinagogas y en las esquinas de las plazas bien plantados para ser vistos de los hombres; en verdad os digo que ya recibieron su recompensa. <sup>6</sup>Tú,

**6, 5 en secreto.** Con su ejemplo, Mt. 14, 23+, y doctrina, Jesús enseña el deber y el modo de orar. La oración ha de ser humilde, Mt. 6, 5-6; Lc. 18, 10-14, de corazón, Mt. 6, 7, confiada, Mt. 6, 8; 7, 7-11p, e insistente, Lc. 11, 5-8; 18, 1-8. Es eficaz si se hace con fe, Mt. 21, 22p, en nombre de Jesús, Jn. 14, 13-14, y pide cosas buenas, Mt. 7, 11; Lc. 11, 13. La oración modelo, Mt 6, 9-15p, resume sus objetivos: el perdón, Mc. 11, 25, el bien de los perseguidores, Mt. 5, 44p; cf. Lc. 23, 24, sobre todo la venida del Reino y la preservación en la prueba escatológica, Mt. 24, 20p, etc., para la cual tiene que ser vigilante, Mt. 26 41p. Hecha en común en torno al Señor presente, Mt. 18, 19-20, alcanza su perfección en la oración litúrgica de la tierra, Hch. 2, 42, 46; 20, 7-11, etc., y del cielo, Ap. 4, 8-11; 5, 8-14, etc.



kale-buruetan zutik otoitz egitea da, gizonak ikusi dagiezan; benetan dirautsuet: artu eben euren saria. <sup>6</sup>Zu, barriz, otoitz egin dagizunean, sartu zaitetz zure gelan eta, atea itxita gero, otoitz egiozu an ixillean dagoan zure Aitari\*; eta ixillean ikusten dauan zure Aitak ordaiña emongo dautsu.

### Benetako otoitza.

#### Gure Aita

<sup>7</sup>“Eta otoitz egitean, ez egin berba ta berba, atzerri-tarrak lez: oneik, berba ta berba eginda, entzunak izango dirala uste dabe-ta. <sup>8</sup>Zuek, barriz, ez zaitetze izan arelakoak: ba-daki zuen Aitak zuek bear dozuena-ta, zuek Ari eskatu baiño len.

(Lk. 11, 2-4)

<sup>9</sup>Zuek, beraz, onetaraxe egin otoitz: Gure Aita, zerruetan zarana; santifikatua izan bedi zure Izena; <sup>10</sup>betor zure Erreiñua; egin bedi zure naia zeruan lez lurrean bere.

<sup>11</sup>Emoiguzu gaur egun onetako ogia\*; <sup>12</sup>parkatu gure zorrak, geuk bere gure zordunai parkatu egiten dautsegunez; <sup>13</sup>eta ez gu tentaldira eroan, gatxetik atara baiño.

<sup>14</sup>Izan be, gizonai euren iraiñak parkatu egiten ba' dautsezuez, zeruko zuen Aitak be zuen iraiñak parkatu egingo dautsuez; <sup>15</sup>gizonai parkatzen ez ba'dautsezuez, ostera, zuen Aitak be ez dautsuez zuen iraiñak parkatuko.

#### Baraua

<sup>16</sup>“Barau egin dagizunean, ez jarri arpegi illunik,

6, 11 egun onetako ogia. Edo, “bizi izateko bear dana” edo-ta, “biarkoa”. Bear-bearrezkoa eskatu bear da, besterik ez.

en cambio, cuando vayas a orar, entra en tu aposento y, después de cerrar la puerta, ora a tu Padre que está allí, en lo secreto; y tu Padre, que ve, en lo secreto, te recompensará.

### La verdadera oración.

#### El Padre nuestro

<sup>7</sup>“Y al orar, no charléis mucho, como los gentiles, que se figuran que por su palabrería van a ser escuchados. <sup>8</sup>No seáis, pues, como ellos, porque vuestro Padre sabe lo que necesitáis antes de pedírselo.

(Lc. 11, 2-4)

<sup>9</sup>“Vosotros, pues, orad así:  
Padre nuestro que estás en los cielos,  
santificado sea tu Nombre;

<sup>10</sup>venga tu Reino;  
hágase tu Voluntad  
así en la tierra como en el cielo.

<sup>11</sup>Nuestro pan cotidiano\* dánosle hoy;  
<sup>12</sup>y perdónanos nuestras deudas,  
como también nosotros hemos perdonado a nuestros deudores;

<sup>13</sup>y no nos dejes caer en tentación,  
mas líbranos del Mal.

<sup>14</sup>“Que si vosotros perdonáis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial; <sup>15</sup>pero si no perdonáis a los hombres, tampoco vuestro Padre perdonará vuestras ofensas.

#### El ayuno en secreto

<sup>16</sup>“Cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los

6, 11 cotidiano. O “necesario para la subsistencia”, o “del mañana”. Hay que pedir lo indispensable, nada más.

azalutsak lez: oneik, gizonai barauzale agertzeko, euren arpegia aldatu egiten dabe-ta; benetan dirautsuet: artu eben euren saria. <sup>17</sup>Zuk, barriz, barau egin dagizunean, usaingozotu egizu zure burua ta garbitu arpegia: <sup>18</sup>barau egiten dozunik gizonak ikusi ez dagien, an ixillean dagoan zure Aitak baiño; eta ixillean ikusten dauan zure Aitak saria emongo dautsu.

### Benetako ondasuna

(Lk. 12, 33-34)

<sup>19</sup>Ez pillatu ondasunik lurrean, sitsak eta ugarrak ondatu, eta lapurrak zulatu ta ostu egiten dabez-ta. <sup>20</sup>Zeruan, bai, pillatu zeruan ondasuna: ez dago an ondatzeko sitsik ez ugarrik, ezta zulatzeko ta ostuteko lapurrik be. <sup>21</sup>Zure ondasuna dagoan tokian, zure biotza be antxe egongo da-ta.

### Begia, gorputzaren argia

(Lk. 11, 34-35)

<sup>22</sup>Gorputzaren argia begia da. Zure begia onik ba'dago, zure gorputz osoa argitsu egongo da; <sup>23</sup>zure begia geisorik ba'dago, barriz, zure gorputz osoa illunetan egongo da. Eta zugan dagoan argia illuntasuna ba'da, zurea bai illuntasuna!

### Jaungoikoa ta dirua

(Lk. 16, 13)

<sup>24</sup>Ugazaba biren morroi ezin iñor izan daitেকে; izan be, edo batari gorroto izango dautso ta bestea maite izango dau; edo-ta, batari lotu egingo yako ta bestea ez dau ontzat artuko. Jaungoikoaren eta Mammon'en (edo diruaren) morroi, ezin izan zaitেকেze.

hipócritas, que desfiguran su rostro para que los hombres vean que ayunan; en verdad os digo que ya recibieron su recompensa. <sup>17</sup>Tú, en cambio, cuando ayunes, perfuma tu cabeza y lava tu rostro, <sup>18</sup>para que tu ayuno sea visto, no por los hombres, sino por tu Padre que está allí, en lo secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

### El verdadero tesoro

(Lc. 12, 33-34)

<sup>19</sup>No os atesoréis tesoros en la tierra, donde hay polilla y herrumbre que corroen, y ladrones que socavan y roban. <sup>20</sup>Atesoroaos, más bien, tesoros en el cielo, donde no hay polilla ni herrumbre que corroan, ni ladrones que socaven y roben. <sup>21</sup>Porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

### El ojo, lámpara del cuerpo

(Lc. 11, 34-35)

<sup>22</sup>La lámpara del cuerpo es el ojo. Si tu ojo está sano, todo tu cuerpo estará luminoso; <sup>23</sup>pero si tu ojo está malo, todo tu cuerpo estará a oscuras. Y, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡qué oscuridad habrá!

### Dios y el dinero

(Lc. 16, 13)

<sup>24</sup>Nadie puede servir a dos señores; porque aborrecerá a uno y amará al otro; o bien se entregará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y al Dinero.



### Jaungoikoaren ardurapean

(Lk. 12, 22-31)

<sup>25</sup>“Orregaitik, ba-dirautsuet: Ez arduraz ibilli bizi izateko zer jango dozuen, ezta gorputza zerez jantziko dozuen be. Ez da bizitza janaria baiño baliotsuago, ala?, eta gorputza jantzia baiño? <sup>26</sup>Orra, zeruko egaztiak: ez dabe ereiten, ez batzen, ezta garaategietan gordeten be; eta zeruko Aitak azi egiten dauz. Ez ete-dozue zuek areik baiño geiago balio? <sup>27</sup>Zuetarik nok, barriz, alegin guztiak egiñarren be, luzatu ete-daike bere bizia ukondo bat? <sup>28</sup>Eta jantziatz, zer dala-ta zabize arduratsu? Orra, zelaietako lirioak: begira zelan azten diran; ez dabe lanik egiten, ezta goruetan be; <sup>29</sup>alan be, ba-dirautsuet: Salomon bera be, bere aunditasunik ospetsuenean be, ez zan orreitariko bat lez jantzi. <sup>30</sup>Beraz, gaur zelaian bizi ta biar labara jaurtiten dan bedarra Jaungoikoak orrela jazten ba’dau, ez ete-dau askozaz geiago egingo zuekaitik, siniste otzeko gizonakaitik? <sup>31</sup>Ez estutu, ba, “zer jango dogu?, zer edango dogu?, zer jantziko dogu?” esanez. <sup>32</sup>Guzti orrein billa jentillak ibilten dira-ta. Zeruko zuen Aitak, barriz, ba-daki guzti orrein bearren zagozena. <sup>33</sup>Billatu egizue lenen Jaungoikoaren Erreñua ta Aren zuzentasuna, eta gauza guztiok gaiñezka emongo yatzuez. <sup>34</sup>Ez estutu, ba, biarkoari buruz: biarkoak, berak izango dau bere buruaren ardura. Egunari naikoa yako bere arazoa.

### Iñor ez epaitu

(Lk. 6, 37-42. Cf. Errom. 2, 1-2; Kor. 1.<sup>a</sup>, 4, 5)

**7** <sup>1</sup>“Ez epaitu, epaituak izan ez zaitezen\*. <sup>2</sup>Izan be, epaitu dagizuen epaiatz izango zaree epaituak, eta

7, 1 Ez epaitu besteak, Jaungoikoak epaitu ez zagiezan (Errom. 2, 1-2; Kor. 1.<sup>a</sup>, 4, 5; Sant. 4, 12).

### Abandono en la Providencia

(Lc. 12, 22-31)

<sup>25</sup>“Por eso os digo: No andéis preocupados por vuestra vida, qué comeréis, ni por vuestro cuerpo, con qué os vestiréis. ¿No vale más la vida que el alimento, y el cuerpo más que el vestido? <sup>26</sup>Mirad las aves del cielo: no siembran, ni cosechan, ni recogen en graneros; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No valéis vosotros mucho más que ellas? <sup>27</sup>Por lo demás, ¿quién de vosotros puede, por más que se preocupe, añadir un solo codo a la medida de su vida? <sup>28</sup>Y del vestido, ¿por qué preocuparos? Observad los lirios del campo, cómo crecen; no se fatigan, ni hilan. <sup>29</sup>Pero yo os digo que ni Salomón, en toda su gloria, se pudo vestir como uno de ellos. <sup>30</sup>Pues si a la hierba del campo, que hoy es y mañana se echa al horno, Dios así la viste, ¿no lo hará mucho más con vosotros, hombres de poca fe? <sup>31</sup>No andéis, pues, preocupados diciendo: ¿Qué vamos a comer? ¿qué vamos a beber? ¿con qué nos vamos a vestir? <sup>32</sup>Que por todas esas cosas se afanan los gentiles; y ya sabe vuestro Padre celestial que tenéis necesidad de todas ellas. <sup>33</sup>Buscad primero su Reino y su justicia, y todas esas cosas se os darán por añadidura. <sup>34</sup>Así que no os preocupéis del mañana: el mañana se preocupará de sí mismo. Cada día tiene bastante con su inquietud.

### No juzgar

(Lc. 6, 37-42; Cf. Rm. 2, 1-2; 1 Co. 4, 5. Mc. 4, 24)

**7** <sup>1</sup>“No juzguéis, para que no seáis juzgados\*. <sup>2</sup>Porque con el juicio con que juzguéis seréis juzgados, y con la

7, 1 juzgados. No juzguéis a los demás para no ser juzgados por Dios, Rm. 2, 1-2; 1 Co. 4, 5; St. 4, 12.

negurtu dagizuen negurriaz negurtuko zaitue. <sup>3</sup>Zegaitik ikusten dozu zure anaiaren begian dagoan samarra, eta ez dozu zeure begian dagoan abea ikusten? <sup>4</sup>Edo-ta, zelan dirautsazu zure anaiari: 'Itxi egidazu begitik lasto ori ataraten', abea zeure begian daukazula? <sup>5</sup>Azaluts ori!: atara egizu leenen abea zure begitik, eta orduantxe ikusiko dozu samarra zure anaiaren begitik atarateko.

### Ez zikindu gauza santuak

<sup>6</sup>"Ez emon santua danik txakurrai\*, ezta zuen pitxiak txarrien aurrera jaurti be, ostikopean erabilli ez dagiezan, eta gero, zuen aurka etorririk, zatitu ez zagiezan.

### Otoitzaren indarra

(Lk. 11, 9-13)

<sup>7</sup>"Eskatu egizue, eta emon egingo yatzue; ibilli billa, eta aurkitu egingo dozue; atea jo, eta zabaldu egingo yatzue: <sup>8</sup>eskatzen dauan edonok artu egiten dau-ta; billa dabillenak aurkitu egiten dau; eta atea jotzen dauanari zabaldu egingo yako. <sup>9</sup>Nor da, bestela, zuen artean, bere semeak ogia eskatzen ba'dautso, arria emongo dautsanik?, <sup>10</sup>edo-ta arraiña eskatzen ba'dautso, sugea emongo dautsanik? <sup>11</sup>Beraz, zuek, gaiztoak izanik, zuen semeai gauza onak emoten ba-dakizuen ez-kero, zenbat geiago ez ete-dautsez zeruetan dagoan zuen Aitak, Berari eskatzen dautsoezanai, gauza onak emongo?

7, 6 Jauretxeam (edo Eliza Nagusiam) eskifitako jatekoak (Ex 22, 30; Leb. 22, 14). Ulertu ez daikenei be ez yake agertu bear irakaspén santurik.

medida con que midáis se os medirá a vosotros. <sup>3</sup>Cómo es que miras la brizna que hay en el ojo de tu hermano, y no reparas en la viga que hay en tu ojo? <sup>4</sup>¿O cómo vas a decir a tu hermano: 'Deja que te saque esa brizna del ojo', teniendo la viga en el tuyo? <sup>5</sup>Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo, y entonces podrás ver para sacar la brizna del ojo de tu hermano.

### No profanar las cosas santas

<sup>6</sup>"No deis a los perros lo que es santo\*, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos, no sea que las pisoteen con sus patas, y después volviéndose, os despedacen.

### Eficacia de la oración

(Lc. 11, 9-13)

<sup>7</sup>"Pedid y se os dará; buscad y hallaréis; llamad y se os abrirá. <sup>8</sup>Porque todo el que pide, recibe; el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá. <sup>9</sup>¿O hay acaso alguno entre vosotros que al hijo que le pide pan le da una piedra; <sup>10</sup>o si le pide un pez, le da una culebra? <sup>11</sup>Si, pues, vosotros, siendo malos, sabéis dar cosas buenas a vuestros hijos, ¡cuánto más vuestro Padre que está en los cielos dará cosas buenas a los que se las pidan!

7, 6 lo que es santo. Los manjares ofrecidos en el Templo, Ex. 22, 30; Lv. 22, 14. Así tampoco se ha de proponer una doctrina santa a gente incapaz de recibirla.



**Alkar-maitasun-araua**

(Lk. 6, 31)

<sup>12</sup>“Beraz, gizonak zuei egin dagitzuen nai dagizuen guztia, zeuek be egiezue gizonai: Legea ta Profetak orretantxe dagoz-ta.

**Bide biak\***

(Lk. 13, 24. Cf. Dt. 13, 15. Sal. 1, 1)

<sup>13</sup>“Sartu zaiteze ate estutik, ondamendira daroan atea aundia da-ta, eta zabala arako bidea, eta bertatik sartzen diranak asko dira. <sup>14</sup>Bizitzara daroan atea, barriz, axe bai dala estua, baita arako bidea be!; eta ate ori aurkitzen dabenak gutxi dira.

**Sasi-profetak\***(Lk. 6, 43-44. Cf. Ap. Eg. 13, 11; 19, 20. Pedr. 2.<sup>a</sup>, 2, 1-3)

<sup>15</sup>“Zaindu zuen buruak sasi-profetakandik\*: ardi-narruz datorkizue, baiña barrutik otso-lapurrak dira. <sup>16</sup>Euren fruetatik (*eginetatik*) ezagutuko dozuez. Elorritik matsa, edo sasitik pikoak batzen ete-dira? <sup>17</sup>Edozein arbola onek frutu onak emoten dauz; arbola txarrak, barriz, frutu txarrak. <sup>18</sup>Arbola onak ezin ekarri daike frutu txarrak, ezta arbola txarrak frutu onik be. <sup>19</sup>Frutu onik emoten ez dauan edozein arbola, ebagi ta sutara jaurtiten da. <sup>20</sup>Beraz, euren fruetatik ezagutuko dozuez.

7, 13 **Bide biak.** Erreñuan erabide ziurretik sartu bear da (7, 13-27; cf. 8, 18; 10, 37; 16, 24). Gizonari eskintzen yakoan bide biak buruz, cf. Deut. 30, 15; Sal. 1, 1; Jer. 21, 8.

7, 15 **Sasi-profetak.** Erria euren itxurakeriakaz lilluratzten dabena (24, 4, 24; Pedr. 2.<sup>a</sup>, 2, 1-3).

**La Regla de oro**

(Lc. 6, 31)

<sup>12</sup>“Por tanto, todo cuanto queráis que os hagan los hombres, hacédselo también vosotros; porque esta es la Ley y los Profetas.

**Los dos caminos\***

(Lc. 13, 24. Cf. Dt. 13, 15. Sal. 1, 1)

<sup>13</sup>“Entrad por la entrada estrecha; porque ancha es la entrada y espacioso el camino que lleva a la perdición, y son muchos los que entran por ella; <sup>14</sup> mas ¿qué estrecha la entrada y qué angosto el camino que lleva a la Vida!; y son pocos los que la encuentran.

**Los falsos profetas\***

(Cf. Ap. 13, 11; 19, 20. P. 2, 1-3; Lc. 6, 43-44)

<sup>15</sup>“Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con disfraces de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces. <sup>16</sup>Por sus frutos los reconoceréis. ¿Acaso se recojen uvas de los espinos o higos de los abrojos? <sup>17</sup>Así, todo árbol bueno da frutos buenos, mientras que el árbol malo da frutos malos. <sup>18</sup>Un árbol bueno no puede producir frutos malos, ni un árbol malo producir frutos buenos. <sup>19</sup>Todo árbol que no dé buen fruto, será cortado y arrojado al fuego. <sup>20</sup>Así que por sus frutos los reconoceréis.

7, 13 **Los dos caminos.** Hay que entrar en el Reino mediante una opción categórica y eficaz, 7, 13-27; cf. 8, 18s; 10, 37s; 16, 24s. Acerca de los dos caminos que se ofrecen al hombre, cf. Dt. 30, 15; Sal. 1, 1; Jr. 21, 8, etc.

7, 15 **Los falsos profetas.** Los que seducen al pueblo con sus falsas apariencias, 24, 4s, 24; 2 P 2, 1-3.

**Benetako ikasleak**

(Lk. 6, 46; 13. 26-27; Mt. 25, 11-12)

<sup>21</sup>“Ez da zeruetako Erreiñuan sartuko, niri ‘Jauna, Jauna’ diraustan edonor; zeruko nire Aitaren naia egi-ten dauana baiño: orixe sartuko da zeruetako Erreiñuan. <sup>22</sup>Egun aretan, askok auxe esango dauste: ‘Jauna, Jauna!, ez genduan, ba, zure izenean igarri, eta zure izenean deabruak jaurti, eta zure izenean mirari asko egin?’ <sup>23</sup>Eta orduan nik auxe esango dautset: ‘Ez zaituet iñoiz be ezagutu; alde nigandik, gaizkilleok\*!’”

(Lk. 6, 47-49)

<sup>24</sup>Beraz, nire berbok entzuten eta egiñez beteten dauzana, bere etxea aitz-gaiñean jaso eban gizon zuurra- ren antzekoa izango da: <sup>25</sup>jausi zan euria, etorri ziran uriolak, izan ziran aizeak, eta jo eben etxe a; baiña ez zan lurrera jausi, aitz-gaiñean jaso egoan-eta. <sup>26</sup>Nire berbok entzunda gero, egiñez beteten ez dauzana, barriz, bere etxea are-gaiñean jaso eban gizon tentelaren antzekoa da: <sup>27</sup>jausi zan euria, etorri ziran uriolak, izan ziran aizeak, jo eben etxe a, eta beera jausi zan, eta bere ondapena aundia izan zan”.

**Laguntaldea, arrituta**

(Lk. 7, 1; Mk. 1, 22; Lk. 4, 32)

<sup>28</sup>Eta Jesus'ek itzaldioak amaitu ebazanean, lagun- taldea Aren irakatsiaz ikaratuta gelditu zan: <sup>29</sup>eskubide- dunari dagokionez irakasten eutsen-eta; ez, ostera, arein idazlariak lez\*.

7, 23 Sal. 6, 9.

7, 29 Irakatsi guztiak euren antxifiakoen oiturretan oiñarritzen ebezan.

**Los verdaderos discípulos**

(Lc 6, 46; 13, 26-27; Cf. Mt. 25, 11-12)

<sup>21</sup>“No todo el que me diga: ‘Señor, Señor’, entrará en el Reino de los Cielos, sino el que haga la voluntad de mi Padre celestial. <sup>22</sup>Muchos me dirán aquel Día: ‘Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre expulsamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?’ <sup>23</sup>Y entonces les declararé: ‘¡Jamás os conocí; *alejaos de mí, agentes de iniquidad!*’”.

(Lc 6, 47-49)

<sup>24</sup>“Así, pues, todo el que oiga estas palabras mías y las ponga en práctica, se asemejará a un hombre prudente que edificó su casa sobre roca: <sup>25</sup>cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos, y dieron contra aquella casa; pero ella no cayó, porque estaba cimentada sobre roca. <sup>26</sup>Y todo el que oiga estas palabras mías y no las ponga en práctica, se asemejará a un hombre insensato que edificó su casa sobre arena: <sup>27</sup>cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos, embistieron contra aquella casa y cayó, y fue grande su ruina”.

**Admiración de la gente**

(Lc. 7, 1; Mc. 1, 22; Lc. 4, 32)

<sup>28</sup>Y sucedió que cuando acabó Jesús estos discursos, la gente quedó asombrada de su doctrina, <sup>29</sup>porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como sus escribas\*.

7, 23 iniquidad. Cita de Sal. 6, 9.

7, 29 sus escribas. Que apoyan todas sus enseñanzas en la tradición de los antiguos.



## III

## ZERUETAKO ERREIÑU-IRAGARTEA

## A. AZALTZE-ZATIA: AMAR MIRARI\*

## Legenardun bat osatzen dau

(Mk. 1, 40-45; Lk. 5, 12-16)

**8** <sup>1</sup>Menditik jatsi zanean, Jesus'i laguntalde aundiak jarraitzen eutsan. <sup>2</sup>Onetan, legenardun bat urreratu ta auzpaz jarri yakon, esanez: "Jauna, nai ba'dozu, osatu naikezu". <sup>3</sup>Jesus'ek, eskua luzatuez gizonari ikutu bat eginda, auxe esan eutsan: "Nai dot; garbi izan zaitetz". Eta bat-batean, legenarrez garbi gelditu zan. <sup>4</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsan: "Begira, gero!, ez esan iñori; baiña, zoaz, aurkeztu zaitetz abadeagana ta eskiñi egizu Moises'ek agindu eban oparia, sinisgarritzat izan dakien".

## Euntariaren morroia osatzen dau

(Lk. 7, 1-10; Yn. 4, 46-53; Lk. 13, 28-29).

<sup>5</sup>Kafarnaum'en sartzean, euntari<sup>o</sup> bat urreratu yakon, erreguka <sup>6</sup>esanez: "Jauna, nire morroia etxean elbarrituta dago, oiñaze gorritan". <sup>7</sup>Jesus'ek dirautso: "Neu joango naz eta osatu egingo dot". <sup>8</sup>Euntariak eran-

**8 Amar mirari.** Jesus'en mirariak, izadiari buruz daukan indarra erakusten dabe, batez be geiso, eriotza ta deabruai buruzkoa (8, 29). Mirariak espiritu-zentzuna dabe beti, Mesias-aldiaren doai ta zigorrak iragarten dauzana (11, 5; 16, 3; Yn. 2, 1-1 eta abar). Mirariak errukiz eginda be (20, 34), batez be sinismena sendotzeko asmoa daroe (8, 10); (Yn. 2, 11), geroago apostoluen mirariak izango dabenez (10, 1, 8; Mk. 16, 17; Ap. Eg. 2, 22). Emen azaldutako mirariak (8-9) eginkizunaren agindudak gertatzen dabez (10).

\* Euntari: eun gudariren buru edo nagusi zana.

## III

## PREDICACION DEL REINO DE LOS CIELOS

## A. SECCION NARRATIVA: DIEZ MILAGROS\*

## Curación de un leproso

(Mc. 1, 40-45; Lc. 5, 12-16)

**8** <sup>1</sup>Cuando bajó del monte, le fue siguiendo una gran muchedumbre. <sup>2</sup>En esto, un leproso se le acerca y se postra ante él, diciendo: "Señor, si quieres, puedes limpiarme". <sup>3</sup>El extendió la mano, le tocó y dijo: "Quiero, queda limpio". Y al instante quedó limpio de su lepra. <sup>4</sup>Dícele entonces Jesús: "Mira, no se lo digas a nadie, sino vete, muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que prescribió Moisés, para que les sirva de testimonio".

## Curación del criado del centurión

(Lc. 7, 1-10; Jn. 4, 46-53; Lc. 13, 28-29)

<sup>5</sup>Al entrar en Cafarnaúm, se le acercó un centurión y le suplicó <sup>6</sup>diciendo: "Señor, mi criado yace en casa parálítico con terribles sufrimientos". <sup>7</sup>Dícele Jesús: "Yo iré a curarle". <sup>8</sup>Replicó el centurión: "Señor, no soy dig-

**8. Sección narrativa: diez milagros.** Los milagros de Jesús manifiestan su poder sobre la naturaleza y especialmente sobre la enfermedad, la muerte y los demonios, 8, 29+. Tienen siempre una significación espiritual, que anuncia los dones y castigos de la era mesiánica, 11, 5+; 16, 3, etc.; Jn. 2, 1-1, etc. Aun realizados por compasión, 20, 34, van destinados sobre todo a confirmar la fe, 8, 10+; Jn. 2, 11+, como más tarde lo harán los de los apóstoles, 10, 1, 8; Mc. 16, 17s; Hch. 2, 22. Los milagros aquí narrados, 8-9, preparan las consignas de la misión, 10.

tzun eutsan: “Jauna, ez naz ni nor zu neure aterpean sartu zaitez; berbaz agintzea naikoa dozu, eta nire morroia osatu egingo da. <sup>9</sup>Izan be, neuk be, iñoren menpeko izanarren, ba-daukadaz gudariak nire agindupean; eta bati ‘oa!’ dirautsat, eta ba-doa; eta beste bati ‘ator!’, eta ba-dator, eta nire morroiari ‘au egik!’, eta egin egiten dau”. <sup>10</sup>Au entzutean, Jesus ikaratuta gelditu zan, eta jarraitzen eutsoenai auxe esan eutsen: “Benetan dirautsuet: ez dot onenbesteko sinismenik Israel’en iñogan aurkitu”. <sup>11</sup>Ba-dirautsuet, barriz: asko etorriko dira eguzki-sortzaldetik eta sartzaldetik, eta Abraham, Isaak eta Jakob’egaz jarriko dira maian zeruetako Erreñuan; <sup>12</sup>Erreñuko semeak, ostera, kanpoko illunpetara izango dira jaurtiak; an izango da negarra ta agin-karras-kada!”. <sup>13</sup>Eta Jesus’ek euntariari esan eutsan: “Zoaz; sinistu dozunez jazo dakizula”. Eta ordu aretantxe osatu zan morroia.

#### Pedro’ren amagiñarreba osatzen dau

(Mk. 1, 29-31; Lk. 4, 38-39)

<sup>14</sup>Jesus Pedro’ren etxera eltzean, onen amagiñarreba ogean ikusi eban, sukarrak. <sup>15</sup>Eskuan ikutu, eta sukarrak itxi egin eutsan; eta andrea jagi egin zan, eta neskame-lanetan asi yakon.

8, 10 Sinismen onen bidez, gizonak ez dau ustea bere buruagan jarten; sinismena jarri dauagana jotean dau, aren itzari ta indarrari oratzen dauasala (21, 25, 32). Jesus’ek beti sinismena eskatzen dau (9, 2, 22; 15, 28; Mk. 1, 15). Sinismena da mirarien zentzuna artzen dauana (8, 1). Askok ez dabe sinistu nai izaten (8, 10; Lk. 18, 8), eta ikasleak be sinisteko geldiak dira (8, 26; 17, 20; 28, 17; Mk. 16, 11-14; Lk. 24, 11). Alan be, salbatzeko, nai ta nai-ekoa da (9, 2; Mk. 16, 16; Lk. 8, 12; Ap. Eg. 3, 16. Cf. Yn. 3, 12; Errom. 1, 16).

no de que entres bajo mi techo; basta que lo mandes de palabra y mi criado quedará sano. <sup>9</sup>Porque también yo, que soy un subalterno, tengo soldados a mis órdenes, y digo a éste: ‘Vete’, y va; y a otro: ‘Ven’, y viene; y a mi siervo: ‘Haz esto’, y lo hace”. <sup>10</sup>Al oírlo Jesús, quedó admirado y dijo a los que le seguían: “Os digo de verdad que en Israel no he encontrado en nadie una fe tan grande”. <sup>11</sup>Y os digo que vendrán muchos de oriente y occidente y se pondrán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el Reino de los Cielos, <sup>12</sup>mientras que los hijos del Reino serán echados a las tinieblas de fuera; allí será el llanto y el rechinar de dientes”. <sup>13</sup>Y dijo Jesús al centurión: “Anda, que te suceda como has creído”. Y en aquella hora se curó el criado.

#### Curación de la suegra de Pedro

(Mc. 1, 29-31; Lc. 4, 38-39)

<sup>14</sup>Al llegar Jesús a casa de Pedro, vio a la suegra de éste en cama, con fiebre. <sup>15</sup>Le tocó la mano y la fiebre la dejó, y ella se levantó y se puso a servirle.

8, 10 fe tan grande. Por esta fe el hombre renuncia a apoyarse en sí mismo para abandonarse a la palabra y al poder de aquel en quien cree, 21, 25, 32. Jesús la exige siempre, 9, 2, 22; 15, 28, etc.; Mc. 1, 15, etcétera. Ella es la que capta el sentido de los milagros, 8, 1+. Muchos se resisten a ella, 8, 10; Lc. 18, 8, y los discípulos son tardos en creer, 8, 26; 17, 20; 28, 17; Mc. 16, 11-14; Lc. 24, 11. Pero es la primera condición indispensable para la salvación, 9, 2; Mc. 16, 16; Lc. 8, 12; Hch. 3, 16, etc. Cf. Jn. 3, 12+; Rm. 1, 16+.



**Beste osatze batzuk**

(Mk. 1, 32-34; Lk. 4, 40-41)

<sup>16</sup>Arratsaldean, deabrudun asko ekarri eutsuezan; eta deabruak berbaz jaurti ta geiso guztiak osatu egin ebazan. <sup>17</sup>Alantxe bete zan Isaias igearleak aurretiaz esandako au: *Berak artu ebazan gure ondezak, eta eroan gure geisoak\**.

**Jesus'en jarraitzaileak**

(Lk. 9, 57-60).

<sup>18</sup>Jesus'ek bere inguruan laguntalde aundia ikusirik, beste aldeko itxasertzera joateko agindu eban. <sup>19</sup>Orduan, idazlari batek, urreraturik, auxe esan eutsan: "Trakasle, joan zaitez an edonora jarraituko dautsut". <sup>20</sup>Jesus'ek dirautso: "Azeriak euren gordelekuak daukez, eta zeruko egaztiak apiak; Gizasemeak\*, barriz, ez dauko burua nun ezarri".

<sup>21</sup>Bere ikasletariko batek auxe esan eutsan: "Jau-na, itxi egidazu lenengo nire aitari lurra emotera joaten". <sup>22</sup>Baiña Jesus'ek esan eutsan: "Jarraitu egidazu, eta itxi egiezu illai euren ildakoak lurperatzen".

**Ekaitza, baretuta**

(Mk. 4, 35-41; Lk. 8, 22-25)

<sup>23</sup>Gero, Jesus txalupa batera igo zan, eta bere ikas-

8, 17 Jesus'ek, "Morroia'k" (Is. 53, 4), pekatuen ordaiña bere gain arturik, gizona beronen gatzetatik arindu egin aal izan eban: gaxok, pekatuaren ondorenak eta atsekabeak dira-ta.

8, 20 **Gizasemea**. Jesus'ek bere buruari, arameotik datorren izenorde ori eman eutsan (cf. Ezek. 2, 1), bere giza-eraren apaltasuna adierazoteko (8, 20; 11, 19; 17, 22), eta, era berean, Mesias-aldiaren benetako izakera agertzeko (17, 9; 24, 30; 25, 31; Yn. 3, 13); izen berbera emoten dautso Daniel'ek be (7, 13), Jaungoikoa-gandik eskatoloji-erreñua artzen dauan zeruko jaunari (cf. Mt. 26, 64; Apok. 1, 13).

**Numerosas curaciones**

(Mc. 1, 32-34; Lc. 4, 40-41)

<sup>16</sup>Al atardecer, le trajeron muchos endemoniados; él expulsó a los espíritus con su palabra, y curó a todos los que se encontraban mal. <sup>17</sup>Así se cumplió el oráculo del profeta Isaías: *El tomó nuestra flaqueza y cargó con nuestras enfermedades\**.

**Exigencias de la vocación apostólica**

(Lc. 9, 57-60)

<sup>18</sup>Viéndose Jesús rodeado de la muchedumbre, mandó pasar a la otra orilla. <sup>19</sup>Entonces se acercó un escriba y le dijo: "Maestro, te seguiré adondequiera que vayas". <sup>20</sup>Dícele Jesús: "Las zorras tienen guaridas, y las aves del cielo nidos; pero el Hijo del hombre\* no tiene donde reclinar la cabeza".

<sup>21</sup>Otro de sus discípulos le dijo: "Señor, déjame que primero vaya y entierre a mi padre". <sup>22</sup>Dícele Jesús: "Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos".

**La tempestad calmada**

(Mc. 4, 35-41; Lc. 8, 22-25)

<sup>23</sup>Subió después a la barca y sus discípulos le siguie-

8, 17 **nuestras enfermedades**. Jesús el "Siervo", Is. 53, 4, tomando sobre sí la expiación de los pecados, pudo aliviar al hombre de los males, que son su consecuencia y su pena.

8, 20 **Hijo del hombre**. Jesús se dio a menudo este título de origen arameo, cf. Ez. 2, 1, para subrayar la humildad de su condición humana, 8, 20; 11, 19; 17, 22, etc., al mismo tiempo que el verdadero carácter de su mesianismo, 17, 9; 24, 30; 25, 31; Jn. 3, 13s, ya que Dn. 7, 13+ llama así al personaje celestial que recibe de Dios el reino escatológico; cf. Mt. 26, 64+; Ap. 1, 13, etc.

leak jarraitu egin eutsoen. <sup>24</sup>Onetan, itxasoan aize-bolara aundia sortu zan, olatuak txalup(e)a estaltzeraino. Jesus, barriz, lo egoan. <sup>25</sup>Eta ikasleak Aregana urreraturik, iratzartu egin eben, esanez: "Jauna, salbatu gagizuz, galduak gara-ta!" <sup>26</sup>Jesus'ek dirautse: "Zeren bildur zaree, siniste otzeko gizonok?" Orduan, zutundurik, aizeari ta itxasoari agindu egin eutsen, eta barealdi ederra egin zan. <sup>27</sup>Gizon areik, ikaratuta, auxe inoen: "Nor dogu au, baiña, aizeak eta itxasoak be esana egiten dautsoe-ta?"

### Gadara'ko deabrudunak

(Mk. 5, 1-20; Lk. 8, 26-39)

<sup>28</sup>Beste itxasertzera, Gadara'ko lurraldera, elduta gero, deabrudun bi, illobietatik urtenda, urten yakozan bidera: gaiztoak be gaiztoak biak, bide aretatik igaroteko adorerik be inok ez izateraino. <sup>29</sup>Eta deadarka asi ziran: "Zer dogu guk zugaz, Jaungoikoaren Seme orregaz? Sasoa baiño len guri oiñazea ekartera etorri zara ona, ala\*?" <sup>30</sup>Andik urrean, jaten ziarduen txarri-pillo aundi bat egoan. <sup>31</sup>Eta deabruak erregu au egiten eutsoen: "Jaurtiten ba'gaituzu, bialdu gagizuz txarri-pillo orregana". <sup>32</sup>"Joan zaiteze", esan eutsen Jesus'ek. Deabruak urten eta txarriakan sartu ziran; eta orduan, txarri-pillo guztia aldapa-beera itxasora amildu<sup>o</sup> ta uretan ito zan. <sup>33</sup>Txarrizainak iges egin eben, eta urira joanda, guztia azaldu eben, deabrudunena be bai. <sup>34</sup>Orduan, uri osoa Jesus egoan lekurutz urten zan; eta Jesus ikusi ebenean, euren mugetatik alde egiteko eskatu eutsoen.

8. 29 Azken-auzirarte deabruak ba-dau askatasun pizka bat (cf. 12, 43; Apok. 13, 6-7). Jesus'ek aginpidea dau arein aurka (8, 1), arein agintaritzat ondatzeko (8, 16; 12, 28; Mk. 1, 27; Yn. 12, 31; Kol. 1, 12-13), eta Espiritu (Santuairen) Mesias-erreñua asten dau (Is. 11, 2; Ap. Eg. 1, 5). Berak (Jesus'ek) emongo dautse apostolucari deabruak jaurtiteko almena (10, 1, 8).

<sup>o</sup> Elbarri: paralítico.— <sup>o</sup> Amildu: precipitarse.

ron. <sup>24</sup>De pronto se levantó en el mar una tempestad tan grande que las olas llegaban a cubrir la barca; pero él estaba dormido. <sup>25</sup>Acercándose, pues, le despertaron diciendo: "¡Señor, sálvanos, que perecemos!". <sup>26</sup>Dícelos: "¿Por qué estáis con miedo, hombres de poca fe?". Entonces se levantó, conminó a los vientos y al mar, y sobrevino una gran bonanza. <sup>27</sup>Y aquellos hombres, maravillados, decían: "¿Quién es éste, que hasta los vientos y el mar le obedecen?"

### Los endemoniados gadarenos

(Mc. 5, 1-20; Lc. 8, 26-39)

<sup>28</sup>Al llegar a la otra orilla, a la región de los gadarenos, vinieron a su encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, y tan furiosos que nadie podía pasar por aquel camino. <sup>29</sup>Y se pusieron a gritar: "¿Qué tenemos nosotros contigo, Hijo de Dios? ¿Has venido aquí para atormentarnos antes de tiempo\*?". <sup>30</sup>Había allí a cierta distancia una gran piara de puercos paciendo. <sup>31</sup>Suplicábanle, pues, los demonios: "Si nos echas, envíanos a esa piara de puercos". <sup>32</sup>El les dijo: "Id". Salieron ellos y se fueron a los puercos, y entonces toda la piara se arrojó al mar de lo alto del precipicio, y perecieron en las aguas. <sup>33</sup>Los porqueros huyeron, y al llegar a la ciudad lo contaron todo y también lo de los endemoniados. <sup>34</sup>Entonces toda la ciudad salió al encuentro de Jesús y, al verle, le suplicaron que se retirase de su término.

8. 29 antes de tiempo. Hasta el último Juicio los demonios gozan de cierta libertad, cf. 12, 43s; Ap. 13, 6-7. Jesús tiene poder sobre ellos, 8, 1+, destruyendo su imperio, 8, 16; 12, 28; Mc. 1, 27; Jn. 12, 21; Col. 1, 12-13, e inaugura el reino mesiánico del Espíritu, Is. 11, 2+; Hch. 1, 5+. El comunicará a sus apóstoles su poder de exorcismo, 10, 1, 8.



### Elbarridun<sup>o</sup> bat osatzen dau

(Mk. 2, 1-12; Lk. 5, 17-26)

**9** <sup>1</sup>Txalupa batera igota gero, beste itxasertzera igarota bere errira etorri zan. <sup>2</sup>Onetan, elbarridun bat ekarri eutsoen, ogetxoan etzunda. Jesus<sup>'</sup>ek, arein sinismena ikusirik, elbarriari esan eutsan: "Izan egizu uste ona, seme orrek!; parkatzen yatzuz zure pekatuak". <sup>3</sup>Orduan, idazletariko batzuek eurekautan esan eben: "Biraoka diardu onek". <sup>4</sup>Baiña Jesus<sup>'</sup>ek, arein bururakizunak ezagaturik, auxe esan eutsen: "Zegaitik darabizue bururakizun okerrok zuen biotzetan? <sup>5</sup>Zer da errazago, <sup>'</sup>pekatuak parkatzen yatzuz<sup>'</sup> esatea, ala <sup>'</sup>jagita zoaz<sup>'</sup> esatea? <sup>6</sup>Beraz, Gizasemeak lurtean pekatuak parkatzeko eskubidea ba-daukala jakin dagizuen, "Jagi zaitez —esan eutsan elbarriari—, artu zure ogetxo ta zoaz etxera\*"<sup>o</sup>. <sup>7</sup>Eta gizona jagi ta bere etxera joan zan. <sup>8</sup>Laguntaldeak, ori ikusi ebenean, bildurtuta gelditu ziran, eta gizonai arenbesteko eskubidea emon eutsen Jaungoikoa goratu egin eben.

### Mateo<sup>'</sup>ri deia

(Mk. 2, 13-14; Lk. 5, 27-28).

<sup>9</sup>Andik igarotean, Jesus<sup>'</sup>ek Mateo izeneko gizon bat zergategian<sup>o</sup> jesarrita ikusi eban, eta auxe esan eutsan: "Jarraitu egidazu". Eta zutundurik, arek jarraitu egin eutsan.

### Pekataria kaz jaten

(Mk. 2, 15-17; Lk. 5, 29-32)

<sup>10</sup>Eta Jesus Mateo<sup>'</sup>ren etxean maian egoala, zerga-

**9, 6** Jesus<sup>'</sup>ek gorputzaren osatzea egiten dau, bai, baiña ari marenari begira.

<sup>o</sup> Elbarridun: parálítico.— <sup>o</sup> Zergategi: zergak edo kontribuziñuak ordaintzen ziran tokia.

### Curación de un parálítico

(Mc. 2, 1-12; Lc. 5, 17-26)

**9** <sup>1</sup>Subiendo luego a la barca, pasó a la otra orilla y vino a su ciudad. <sup>2</sup>En esto, trajeron donde él un parálítico postrado en una camilla. Viendo Jesús la fe de ellos, dijo al parálítico: "¡Animo, hijo!, tus pecados te son perdonados". <sup>3</sup>Entonces algunos escribas dijeron para sí: "Este está blasfemando". <sup>4</sup>Mas Jesús, conociendo sus pensamientos, dijo: "¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones? ¿Qué es más fácil, decir: 'Tus pecados te son perdonados', o decir: 'Levántate y anda'? <sup>6</sup>Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene en la tierra poder de perdonar pecados —dice entonces al parálítico—: 'Levántate, toma tu camillo y vete a tu casa\*"<sup>o</sup>. <sup>7</sup>El se levantó y se fue a su casa. <sup>8</sup>Y al ver esto, la gente se llenó de temor y florificó a Dios, que había dado tal poder a los hombres.

### Vocación de Mateo

(Mc. 2, 13-14; Lc. 5, 27-28)

<sup>9</sup>Cuando salía de allí, al pasar vio Jesús a un hombre llamado Mateo, sentado en el despacho de impuestos, y le dice: "Sígueme". El se levantó y le siguió.

### Comida con pecadores

(Mc. 2, 15-17; Lc. 5, 29-32)

<sup>10</sup>Estando después él a la mesa en casa de Mateo,

**9, 6** a tu casa. Jesús sólo realiza la curación del cuerpo en atención a la del alma.

-batzaille ta pekatari asko etorri ziran, eta Jesus'egaz eta onen ikasleakaz batera maian egozan. <sup>11</sup>Ori ikusirik, pariseuak Jesus'en ikasleai auxe zirautsen: "Zuen irakasleak, zegaitik jaten dau zerga-batzaille ta pekatariakaz?" <sup>12</sup>Baiña Jesus'ek, ori entzunda, esan eutsen: "Osasundunak ez dabe osagillerik" bear, geisoak baiño. <sup>13</sup>Zoaze, ba, eta ikasi egizue arelako a zer dan: *Errukia nai dot, eta ez oparirik*\*. Ni ez naz zintzoai dei egitera etorri-ta, pekatariak baiño".

### Baraud zala-ta eztabaidan

(Mk. 2, 18-22; Lk. 5, 33-39)

<sup>14</sup>Orduan, Yon'en ikasleak urreratu yakozan eta auxe esan eutsoen: "Guk eta pariseuak sarritan egiten dogu barau; eta zure ikasleak, zegaitik ez dabe egiten?" <sup>15</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Arpegi illunez egon ete-daitekez eztegurako deituak, senargeia eurakaz dagoan ar-tean? Etorriko dira etorri, senargeia kenduko yaken egunak: orduantxe egingo dabe barau\*. <sup>16</sup>Iñok ez dautso soiñeko zaarrari oial gogorrezko ipingirik ezarten; bestela, ezarritako txatalak soiñekoa urratu, eta tarratada txarra goa egiten da-ta. <sup>17</sup>Ezta zaragi zaarretan be ez da ardao barririk sartzen; bestela, zaragiak lertu, ardao isuri, eta zaragiak ondatu egiten dira; ardao barria, ostera, zaragi barrietan sartzen da, eta biak irauten dabe"\*.

9, 13 Os. 6, 6, cf. Mt. 12, 7. Legea azalez betetea baiño barruko gurtza eta errukia naiago dauz Jaungoikoak (cf. Am. 5, 21).

9, 15 Asi dau Jesus'ek Mesias-aldia, eta Aren lagunak ezin dai-ke baraurik egin Aren eriotzararte.

9, 17 Jaungoikoaren Erreiñuko espiritu barriari ezin daiteki antxiñako ekonomiaren gai zaarkotenik ezarri; Jesus'ek zerbait guztiz barria jarten dau (5, 17).

\* Osagille: médico.

vinieron muchos publicanos y pecadores, y estaban a la mesa con Jesús y sus discípulos. <sup>11</sup>Al verlo los fariseos decían a los discípulos: "¿Por qué come vuestro maestro con los publicanos y pecadores?" <sup>12</sup>Mas él, al oírlo, dijo: "No necesitan médico los sanos, sino los que se encuentran mal. <sup>13</sup>Id, pues, a aprender qué significa aquello de: *Misericordia quiero, que no sacrificio*\*. Porque no he venido a llamar a justos sino a pecadores".

### Discusión sobre el ayuno

(Mc. 2, 18-22; Lc. 5, 33-39)

<sup>14</sup>Entonces se le presentan los discípulos de Juan y le dicen: "¿Por qué, mientras nosotros y los fariseos ayunamos, tus discípulos no ayunan?" <sup>15</sup>Jesús les contestó: "¿Pueden acaso estar tristes los invitados a la boda mientras el novio está con ellos? Días vendrán en que les será arrebatado el novio; ya ayunarán entonces\*. <sup>16</sup>Nadie pone un remiendo de paño sin tundir a un vestido viejo, porque lo añadido tira del vestido, y se hace un desgarrón peor. <sup>17</sup>Ni tampoco se echa vino nuevo en pellejos viejos; de otro modo, los pellejos revientan, el vino se derrama, y los pellejos se pierden; sino que el vino nuevo se echa en pellejos nuevos, y así ambos se conservan\*".

9, 13 **no sacrificio**. Cita de Os. 6, 6, cf. Mt. 12, 7. Dios prefiere el culto interior y la compasión, cf. Am. 5, 21+, a la práctica exterior de la Ley.

9, 15 **ayunarán entonces**. Los tiempos mesiánicos han comenzado con Jesús, y sus compañeros no pueden ayunar hasta su muerte.

9, 17 **se conservan**. El nuevo espíritu del Reino de Dios no se puede remendar con los elementos caducos de la economía antigua: Jesús establece algo totalmente nuevo, 5, 17+.



**Odol-jarioduna osatzen dau.  
Jairo'ren alab(e)aren biztuera**

(Mk. 5, 21-43; Lk. 8, 40-56)

<sup>18</sup>Orrela berba egiten eutsela, aundiki bat urreratzen yako, eta Aren aurrean makurtuta, ba-dirautso: "Orain-txe il yat alab(e)a; baiña zatoz, ezarri egiozu eskua ta bi-zi izango da". <sup>19</sup>Eta Jesus'ek, zutundurik, bere ikasleakaz batera jarraitu egin eutsan.

<sup>20</sup>Bitartean, amabi urte areitan odol-jarioz geisorik egoan emakume batek, Jesus'egana atzetik urreraturik, soingaiñeko-ertza ikutu eutsan: <sup>21</sup>"soingaiñekoa ikutzen ba'dautsat ikutu bakarrik, osatuta geldituko naz" iñoan berekautan-eta. <sup>22</sup>Jesus'ek, atzerantz bihurturik, eta emakumea ikusi ebanean, auxe esan eutsan: "Izan egizu uste ona, alaba orrek!; zeure sinismenak osatu zaitu". Eta arrezkero, emakumea osatuta gelditu zan.

<sup>23</sup>Aundikiaren etxera eldu zanean, Jesus'ek, soiñulariak eta batu ziranen zarata-otsa ikusirik, <sup>24</sup>auxe esan eban: "Alde egizue!: neskatilla au ez dago ilda, lo baiño". Eta irri ta barre egiten eutsoen. <sup>25</sup>Baiña, la-guntaldeari alde eraginda, Jesus barrura sartu zan, neskatill(e)ari eskutik eldu, eta neskatill(e)a zutundu egin zan. <sup>26</sup>Eta jazorikoaren barria bazterralde guzti aretan zabaldu zan.

**Itsu bi osatzen dauz**

(Mt. 20, 29-34)

<sup>27</sup>Jesus andik urten zanean, itsu bik jarraitu eutsoen, deadarka esanez: "Dabid'en Seme ori\*, erruki zaki-guz!" <sup>28</sup>Eta etxera eldu zanean, itsuak urreratu yakozan, eta Jesus'ek dirautse: "Nik ori egin daikedala, si-

9, 27 Dabid'en Seme. Jesus'ek ez eban Mesias'i buruzko izenorde ori guztiz onartu (Sam. 2.<sup>a</sup> 7, 1; Lk. 1, 32; Ap. Eg. 2, 30; Mt. 1, 1; 12, 23 eta abar): izenorde orrek Mesias'en giza-jatorriaren pentzakera larregi sartzen eban-eta.

**Curación de una hemorráisa y  
resurrección de la hija de Jairo**

(Mc. 5, 21-43; Lc. 8, 40-56)

<sup>18</sup>Así les hablaba, cuando he aquí que se presenta un magistrado y se postra ante él diciendo: "Mi hija acaba de morir, pero ven, impón tu mano sobre ella y vivirá". <sup>19</sup>Jesús se levantó y le siguió junto con sus discípulos.

<sup>20</sup>En esto, una mujer que padecía flujo de sangre desde hacía dos años, se acercó por detrás y tocó la orla de su manto. <sup>21</sup>Pues se decía para sí: "Con sólo tocar su manto, me salvaré". <sup>22</sup>Jesús se volvió, y al verla le dijo: "¡Animo, hija!, tu fe te ha salvado". Y quedó salva la mujer desde aquel momento.

<sup>23</sup>Al llegar Jesús a la casa del magistrado y ver a los flautistas y a la gente alborotando, <sup>24</sup>decía: "¡Retiraos! La muchacha no ha muerto; está dormida". Y se burlaban de él. <sup>25</sup>Pero, echada fuera la gente, entró él, la tomó de la mano, y la muchacha se levantó. <sup>26</sup>Y la noticia del suceso se extendió por toda aquella comarca.

**Jesús cura a dos ciegos.**

(20, 29-34)

<sup>27</sup>Cuando salía Jesús de allí, dos ciegos le siguieron gritando: "¡Ten compasión de nosotros, Hijo de David\*!" <sup>28</sup>Y al llegar a casa, se le acercaron los ciegos, y Jesús les dice: "¿Creéis que puedo hacer eso?". Dícenle:

9, 27 Hijo de David. Jesús no aceptó sino con reservas este corriente título mesiánico, 2 S 7, 1+; Lc. 1, 32; Hch. 2, 30; Mt. 1, 1; 12, 23; etc., que implicaba una concepción demasiado humana del Mesías.

nisten dozue?" "Bai, Jauna!" —dirautsoe—. <sup>29</sup>Orduan, begiak ikutu eutsezan, esanez: "Sinisten dozuenez jazo bekizue". <sup>30</sup>Eta arein begiak zabaldu egin ziran. Jesus'ek gogor agindu eutsen: "Ez dagiala, gero, iñok be jakin!" <sup>31</sup>Baiña areik, urtenda batera, barria bazterralde guzti aretan zabaldu eben.

### Deabrudun mutua

(Mt. 12, 22-24; Lk. 11, 14-15)

<sup>32</sup>Areik urten ordukoxe, deabrudun mutu bat ekarri eutsoen. <sup>33</sup>Eta deabrua jaurtita gero, mutuak berba egin eban. Eta laguntaldeak, arrituta, auxe iñoan: "Israel'en orrelakorik ez da egundo ikusi". <sup>34</sup>Pariseuak, ostera, auxe iñoen: "Deabru-buruaren indarraz jaurtiten dauz orrek deabruak".

### Laguntaldeaganako errukia

(Mt. 4, 23)

<sup>35</sup>Eta Jesus uri ta erri guztietan ebillen, arein sinagotetan irakasten, Erreiñuaren Barri Ona iragarten eta geiso ta gaitz guztiak osatzen.

(Mk. 6, 34; Lk. 10, 2)

<sup>36</sup>Eta laguntaldea ikustean, erruki izan yakon, artzaiñik ez dauken ardiak baizen nekatuak eta jausiak egozan-eta. <sup>37</sup>Orduan, bere ikasleai auxe esan eutsen: "Solo-aria<sup>o</sup> ugaritsua da, eta langilleak gutxi. <sup>38</sup>Otoitz egiozue, ba, solo-ariaren Jabeari, bere solora langilleak bialdu dagizan".

<sup>o</sup> Solo-aria: solocan artzen dana = mies.

"Sí, Señor". <sup>29</sup>Entonces les tocó los ojos diciendo: "Hágase en vosotros según vuestra fe". <sup>30</sup>Y se abrieron sus ojos. Jesús les ordenó severamente: "¡Mirad que nadie lo sepa!". <sup>31</sup>Pero ellos, en cuanto salieron, divulgaron su fama por toda aquella comarca.

### Curación de un endemoniado mudo

(12, 22-24; Lc. 11, 14-15)

<sup>32</sup>Salían ellos, cuando le presentaron un mudo endemoniado. <sup>33</sup>Y expulsado el demonio, rompió a hablar el mudo. La gente, maravillada, decía: "Jamás se vio cosa igual en Israel". <sup>34</sup>Pero los fariseos decían: "Por el Príncipe de los demonios expulsa a los demonios".

### Compasión hacia la muchedumbre

(4, 23)

<sup>35</sup>Y Jesús recorría todas las ciudades y los pueblos, enseñando en sus sinagogas, proclamando la Buena Nueva del Reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.

(Mc. 6, 34; Lc. 10, 2)

<sup>36</sup>Y al ver a la muchedumbre sintió compasión de ella, porque estaban vejados y abatidos como ovejas que no tienen pastor. <sup>37</sup>Entonces dice a sus discípulos: "La mies es mucha y los obreros pocos. <sup>38</sup>Rogad, pues, al Dueño de la mies que envíe obreros a su mies".



## B. APOSTOLU-ITZALDIA

## Apostoluen eginkizunak

(Mk. 3, 14; 6, 7; Lk. 9, 1)

**10** <sup>1</sup>Eta bere amabi ikasleai dei egiñik, gogo zikiñak jaurtiteko ta edozein geiso ta gaitz osatzeko aginpidea emon eutsen.

(Mk. 3, 16-19; Lk. 6, 13-16. Ap. Eg. 1, 13).

<sup>2</sup>Amabi Apostoluen izenak\*, oneixek dira: lenen-goa Simon, Pedro deritxona, eta onen anai Ander; Jakob (Santiago) Zebedeo'rena, ta onen anai Yon; <sup>3</sup>Felipe ta Bartolome; Tomas eta Mateo zerga-batzaillea; Jakob (Santiago) Alfeo'rena, eta Tadeo; <sup>4</sup>Simon kanaandarra, eta Judas Iskariote, Jesus saldu ebana bera. <sup>5</sup>Jesus' ek amabiok bialdu ebazan, arei urrengo irakaspenok emonda gero: "Ez egizue artu atzerritarren biderik, ezta samaritarren uri baten be sartu; <sup>6</sup>zoaze, batez be, Israel-etxeko ardi galduakana\*. <sup>7</sup>Eta zuen bidean, onetara-xe joan iragarten: Zeruetako Erreiñua urr dago. <sup>8</sup>Osatu egizuez geisoak, biztu ildakoak, garbitu legenardunak, jaurti deabruak. Utsean artu zenduen; utsean emon egizue. <sup>9</sup>Ez artu urrerik, ez zidarrik, ez dirurik zuen gerrikoetan; <sup>10</sup>ezta biderako zorrerik be, ez barruko jantzi birik, ez oiñetakorik, ez makillarik: langilleak bere lan-saria jasoteko eskubidea dauko-ta.

10. 2 Apostolu izenak "bialdua" adierazoten dau. Mateo'k ez dau Amabien aukeratze berezia aitatzen (cf. Mk. 3, 13; Lk. 6, 13).

10. 6 Judarrak, aukeratzearen oiñordekoak direnez, Mesias'en salbamenaren eskintza artzeko lenenak izan bear dabe.

## B. DISCURSO APOSTOLICO

## Misión de los Doce

(Mc. 3, 14; 6, 7; Lc. 9, 1)

**10** <sup>1</sup>Y llamando a sus doce discípulos, les dio poder sobre los espíritus inmundos para expulsarlos, y para curar toda enfermedad y toda dolencia.

(Mc. 3, 16-19; Lc. 6, 13-16; Hch. 1, 13)

<sup>2</sup>Los nombres de los doce Apóstoles\* son: primero Simón, llamado Pedro, y su hermano Andrés; Santiago el de Zebedeo y su hermano Juan; <sup>3</sup>Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo el publicano; Santiago el de Alfeo y Tadeo; <sup>4</sup>Simón el Cananeo y Judas el Iscariote, el mismo que le entregó. <sup>5</sup>A estos doce envió Jesús, después de haberles dado estas instrucciones:

"No toméis el camino de los gentiles ni entréis en ciudad de samaritanos; <sup>6</sup>dirigíos, más bien, a las ovejas perdidas de la casa de Israel\*. <sup>7</sup>Id proclamando que el Reino de los Cielos está cerca. <sup>8</sup>Curar enfermos, resucitar muertos, limpiad leprosos, expulsad demonios. De gracia lo recibisteis; dadlo de gracia. <sup>9</sup>No toméis oro, ni plata, ni cobre en vuestras fajas; <sup>10</sup>ni alforja para el camino, ni dos túnicas, ni sandalias, ni bastón; porque el obrero merece su sustento.

10. 2 Apóstoles. Apóstol significa "enviado". Mt. no menciona la especial elección de los Doce, cf. Mc. 3, 13s; Lc. 6, 13s.

10. 6 Israel. Los judíos, como herederos de la elección, deben ser los primeros en recibir el ofrecimiento de la salvación mesiánica.

semea; semeak gurasoen aurka jagiko dira ta il egingo dabez. <sup>22</sup>Eta nire izena dala-ta, guztiak gorroto izango dautsue; baiña, azkeneraino iraun dagiana, orixe urten-go da onik.

(Lk. 6, 40; Yn. 13, 16; 15, 20)

<sup>23</sup>Uri baten aurrean erabilli zagiezenean, iges egizue beste batera; eta uri onetan be aurrean erabilten ba'zaitue, joan beste batera. Benetan dirautsuet: ez dozue Israel'go uri guztiak igaroten amaituko Gizasemea etorri baiño len\*. <sup>24</sup>Ez dago ikaslea bere irakaslea baiño gorago, ezta morroia be bere ugazaba baiño gorago. <sup>25</sup>Ikasleak naikoa dau bere irakaslea lakoa izatea, eta morroiak bere ugazaba lakoa. Etxeko jaunari izena Beelzebub (*txerren*) ezarri ba'dautsoe, geiago aren etxeokoi!

#### Zabal-zabal eta bildur bagarik egin berba

(Lk. 12, 2-7; Mk. 4, 22; Lk. 8, 17)

<sup>26</sup>Ez izan, ba, arein bildurrik. Izan be, ezer be ez dago estalduta, agiri izango ez danik; ezta gordeta be, jakingo ez danik. <sup>27</sup>Nik illunetan dirautsuedana, esan egizue zuek argi-argitan; eta belarrira entzuten dozuena, etxe-gaiñetatik deadarka esan egizue\*.

<sup>28</sup>Gorputza ilten dabela, gogoa (*edo arima*) ezin il daikenen bildurrik ez izan; arima ta gorputz su-lezara (*infernura*) jaurti daikezanaren bildurrago izan zaitze. <sup>29</sup>Ez ete-dira txoritxo bi lauko<sup>o</sup> baten saltzen? Areitariko bāt be ez da, orraitaino, hurrera jausiko zuen Aitak nai izan ezik. <sup>30</sup>Zuei buruz, barriz, zuen buruko ule

10, 23 Jazopen au, Jerusalem'go ondamendian Jaungoikoak bere erri ez-zintzoari egin eutsan "ikustaldia" da (16, 28; cf. 24, 1)

10, 27 Jesus'en eginkizuna bere eriotzaz eta biztueraz amaituta gero, Aren ikasleak Barri Ona iragarri bear izango dabe zeatz eta osoro (Lk. 12, 2-3).

<sup>o</sup> Lauko: burdingorritzko (kobrezko) dirua: host eunen edo zentimo.

dre a hijo; se levantarán hijos contra padres y los matarán. <sup>22</sup>Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre; pero el que persevera hasta el fin, ése se salvará.

<sup>23</sup>“Cuando os persigan en una ciudad, huid a otra, y si también en ésta os persiguen, marchaos a otra. Yo os aseguro: no acabaréis de recorrer las ciudades de Israel antes que venga el Hijo del hombre\*.

(Lc. 6, 40; Jn. 13, 16; 15, 20)

<sup>24</sup>“No está el discípulo por encima de su maestro, ni el siervo por encima de su amo. <sup>25</sup>Ya le basta al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su amo. Si al dueño de la casa le han llamado Beelzebub, ¡cuánto más a sus domésticos!

#### Hablar francamente y sin temor

(Lc. 12, 2-7; Mc. 4, 22; Lc. 8, 17)

<sup>26</sup>“No les tengáis miedo. Pues no hay nada encubierto que no haya de ser descubierto, ni oculto que no haya de saberse. <sup>27</sup>Lo que yo os digo en la oscuridad, decidlo vosotros a plena luz; y lo que oís al oído, proclamadlo desde los terrados\*.

<sup>28</sup>“Y no temáis a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma; temed más bien a Aquél que puede llevar a la perdición alma y cuerpo en la gehenna. <sup>29</sup>¿No se venden dos pajarillos por un as? Pues bien, ni uno de ellos caerá en tierra sin el consentimiento de vuestro Padre. <sup>30</sup>En cuanto a vosotros hasta los cabellos de

10, 23 Hijo del hombre. Este acontecimiento es la "visita" de Dios a su pueblo infiel cuando la ruina de Jerusalén, 16,28; cf. 24,1+.

10, 27 desde los terrados. Una vez consumada la obra de Jesús con su muerte y su resurrección, sus discípulos deberán anunciar su mensaje sin restricciones, Lc. 12, 2-3.



guztiak zenbatuta (*kontauta*) dagoz. <sup>31</sup>Ez izan, ba, bildurrik; txori-pilloa baiño obeak zaree zuek.

(Lk. 12, 8-9; Mk. 8, 38; Lk. 9, 26)

<sup>32</sup>Ni gizonen aurrean autortu nagiana, neuk be alakoa autortu egingo dot zeruetan dagoan nire Aitaren aurrean. <sup>33</sup>Gizonen aurrean ukatu nagiana, barriz, neuk be alakoa ukatu egingo dot zeruetan dagoan nire Aitaren aurrean.

### Jesus dala-ta, banakuntza

(Lk. 12, 51-53)

<sup>34</sup>Ez uste izan lurrera bakea ekartera etorri nazanik; ez naz bakea ekartera etorri, ezpata ekartera baiño. <sup>35</sup>Bai; gizona bere aitagandik, alab(e)a bere amagandik, eta errena bere amagiñarrebagandik banantzera etorri naz; <sup>36</sup>eta bakotxaren arerioak, bere etxeoak izango dira\*.

### Jesus'i jarraitzeko, norbere burua ukatu-bearra

(Lk. 14, 26-27; Mt. 16, 24-25; Mk. 8, 34-35; Lk. 9, 23-24;

Lk. 17, 33; Yn. 12, 25)

<sup>37</sup>Aita naiz ama, ni baiño maiteago dauana, ez da niretzako lain. <sup>38</sup>Bere gurutzeta artuta jarraitzen ez daustana, ez da niretzako lain. <sup>39</sup>Bere burua aurkitzen dauanak, galdu egingo dau; eta bere burua neugaitik galtzen dauanäk, aurkitu egingo dau.

### Itzaldicaren amaiera

(Mt. 18, 5; Mk. 9, 37; Lk. 9, 48; Lk. 10, 16; Yn. 12, 44-45; 13, 20)

<sup>40</sup>Zuek artzen zaituenak, neu artzen nau; eta ni artzen nauanak, ni bialdu nauan A artzen dau. <sup>41</sup>Igarlea

10, 36 Mik. 7, 6.

vuestra cabeza están todos contados. <sup>31</sup>No temáis, pues; vosotros valéis más que muchos pajarillos.

(Lc. 12, 8-9; Mc. 8, 38; Lc. 9, 26)

<sup>32</sup>Por todo aquel que se declare por mí ante los hombres, yo también me declararé por él ante mi Padre que está en los cielos; <sup>33</sup>pero a quien me niegue ante los hombres, le negaré yo también ante mi Padre que está en los cielos.

### Jesús, señal de contradicción

(Lc. 12, 51-53)

<sup>34</sup>No creáis que he venido a traer paz a la tierra. No he venido a traer paz, sino espada. <sup>35</sup>Sí, he venido a enfrentar al hombre con su padre, a la hija con su madre, a la nuera con su suegra; <sup>36</sup>y sus propios familiares\* serán los enemigos de cada cual.

### Renunciarse para seguir a Jesús

(Lc. 14, 26-27; Mt. 16, 24-25; Mc. 8, 34-35; Lc. 9, 23-24;

Lc. 17, 33; Jn. 12, 25)

<sup>37</sup>El que quiere a su padre o a su madre más que mí, no es digno de mí; el que quiere a su hijo o a su hija más que a mí, no es digno de mí. <sup>38</sup>El que no tome su cruz y me siga, no es digno de mí. <sup>39</sup>El que encuentre su vida, la perderá; y el que pierda su vida por mí, la encontrará.

### Conclusión del discurso apostólico

(18, 5; Mc. 9, 37; Lc. 9, 48; Lc. 10, 16; Jn. 12, 44-45; 13, 20)

<sup>40</sup>Quien a vosotros recibe, a mí me recibe, y quien me recibe a mí, recibe a Aquél que me ha enviado.

10, 36 sus propios familiares. Cita de Mi. 7, 6.

igarle dalako artzen dauanak, igarle-saria artuko dau; eta zintzoa zintzo dalako artzen dauanak, zintzo-saria artuko dau.

(Mk. 9, 41)

<sup>42</sup>Eta txolet bete ur otz besterik ezean, txikitxo oneitariko bati ikasle dalako edaten emon dagionak, benetan dirautsuet: ez dau bere saria galduko”.

#### IV ZERU-ERREINUKO EZKUTAPENA

##### A. AZALTZE-ZATIA

|| <sup>1</sup>Bere amabi ikasleai irakaspenok emonda gero, Jesus andik ango urietan Barri Ona irakastera eta iragartera joan zan.

**Yon Bateatzaillearen itauna eta Jesus'en autorra.**

(Lk. 7, 18-28).

<sup>2</sup>Eta Yon'ek, Kristo'ren egintzak giltzapean entzun ebazanean, bere ikasleak bialdu eutsazan, itaunka: <sup>3</sup>“Zeu zara etortekoa, ala beste baten zain egon bear dogu?” <sup>4</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: “Zoaze, eta entzuten eta ikusten dozezanon barri emon egiozue Yon'i: <sup>5</sup>itsuak ikusi egiten dabe, errenak ba-dabiz, legenardunak garbi gelditzen dira, gorrak entzun egiten dabe, illak biztu egiten dira, eta beartsuai Barri Ona iragarten yake\*; <sup>6</sup>eta zoriontsua, nigan galbiderik artu ez dagiana!”

<sup>7</sup>Areik alde egin ebenean, Jesus laguntaldeari Yon'i buruz berba egiten asi yakon: “Zer ikustera urten zarek basamortura? Aizeak darabilen kaiñaberen bat?

11. 5 Jesus'en egintzak salbamen-ondasunakaz zabaltzen dabe Erreinuá, eta ez eraso ta zigorez (8, 1; Lk. 4, 16; cf. Is. 61, 1).

<sup>41</sup>“Quien reciba a un profeta por ser profeta, recompensa de profeta recibirá, y quien reciba a un justo por ser justo, recompensa de justo recibirá.

(Mc. 9, 41)

<sup>42</sup>“Y todo aquel que dé de beber tan sólo un vaso de agua fresca a uno de estos pequeños, por ser discípulo, es seguro que no perderá su recompensa”.

#### IV EL MISTERIO DEL REINO DE LOS CIELOS

##### A. SECCION NARRATIVA

|| <sup>1</sup>Cuando Jesús acabó de dar instrucciones a sus doce discípulos, partió de allí para enseñar y predicar en sus ciudades.

**Pregunta del Bautista y testimonio de Jesús**

(Lc. 7, 18-28)

<sup>2</sup>Y Juan, que en la cárcel había oído hablar de las obras de Cristo, envió a sus discípulos a decirle: <sup>3</sup>“¿Eres tú el que ha de venir, o debemos esperar a otro?” <sup>4</sup>Jesús les respondió: “Id y contad a Juan lo que oís y veis: <sup>5</sup>Los ciegos ven y los cojos andan, los leprosos quedan limpios y los sordos oyen, los muertos resucitan y se anuncia a los pobres la Buena Nueva\*; <sup>6</sup>y dichoso aquel que no se escandalice de mí”.

<sup>7</sup>Cuando ellos se marchaban, se puso Jesús a hablar de Juan a la gente: “¿Qué salisteis a ver en el desierto?

11. 5 la Buena Nueva. Las obras de Jesús inauguran el Reino con los beneficios de la salvación, no con violencia y castigo, 8 1+; Lc. 4, 16s; cf. Is. 61, 1.



<sup>8</sup>Zer ikustera urten zaree, bestela? Apain jantzitako gizonen bat? Ez; apain jazten diranak errege-jauregietan dagoz. <sup>9</sup>Zer ikustera urten zaree, ba? Profetaren bat ikustera? Bai, benetan dirautsuet: baita igarlea baiño aundiagoa be. <sup>10</sup>Auxe berau da beronetaz idatzita dagoan au:

*Neure aingerua bialtzen dot zure aurretik\*, aurretiaz bidea atonduko dautsuna.*

<sup>11</sup>Benetan dirautsuet: emakumegandik jaiotakoen artean, ez da Yon Bateatzaillea baiño aundiagorik agertu; alan be, zeruetako Erreñuan txikiena a baiño aundiagoa da\*. <sup>12</sup>Yon Bateatzaillearen egunetatik orain arte, zeruetako Erreñuak eraso artzen dau, eta indartsuak egiten dira aren jabe. <sup>13</sup>Igarle guztiak, baita Legeak be, igarketak Yon etorri arte egin ebezan. <sup>14</sup>Eta onartu nai ba' dozue, bera da Elias, etorteko zana. <sup>15</sup>Entzuteko belarririk euki dagianak, entzun dagiala!

### Bere gizaldia epaitzen

(Lk. 7, 31-35)

<sup>16</sup>Baiña, noren parean jarriko dot gizaldi au? Enparantzetan (*plazetan*) jesarrita dagozan mutikoen antzekoa da, alkarri deadarka dirautsoenean: <sup>17</sup>Guk txistua jo, eta zuek ez dozue dantzarik egin; guk negarsoiñuak asi, eta zuek negarrik egin ez! <sup>18</sup>Izan be, etorri zan Yon, jan-edan egiten ez ebala, eta 'Deabrua dauko', diñoe. <sup>19</sup>Etorri zan Gizasemea, jan-edan egiten daua-la, eta 'Orra gizon jatun eta moskorra, zerga-batzaille ta pekatarien adiskidea', diñoe. Eta Jakituriari bere egiñak emon dautsoe izen ona\*\*.

11, 10 Mal. 3, 1.

11, 11 Aurrez-gurre jarten dira Jainko-ekonomia bi, Aurrelariak beragan dauan aunditasuna epaitzen asi bagarik, Erreñutik at gelditu da-ta (Mal. 3, 1, 23; cf. 17, 10).

11, 19 Judarrak, Jaungoikoak adierazoten dautsena baztatu egi-

¿Una caña agitada por el viento? ¿Qué salisteis a ver, si no? ¿Un hombre elegantemente vestido? ¡No! Los que visten con elegancia están en los palacios de los reyes. <sup>9</sup>Entonces ¿a qué salisteis? ¿A ver un profeta? Sí, os lo aseguro, y más que profeta. <sup>10</sup>Este es de quien está escrito:

*He aquí que yo envío mi mensaje delante de ti\*, el cual te preparará por delante el camino.*

<sup>11</sup>En verdad os digo que no ha surgido entre los nacidos de mujer uno mayor que Juan el Bautista; sin embargo, el más pequeño en el Reino de los Cielos es mayor que él\*. <sup>12</sup>Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el Reino de los Cielos sufre violencia, y los violentos lo conquistan. <sup>13</sup>Pues todos los profetas, lo mismo que la Ley, hasta Juan profetizaron. <sup>14</sup>Y, si queréis admitirlo, él es Elías, el que iba a venir. <sup>15</sup>El que tenga oídos, que oiga.

### Jesús juzga a su generación

(Lc. 7, 31-35)

<sup>16</sup>¿Pero, con quién compararé a esta generación? Se parece a los chiquillos que, sentados en las plazas, se gritan unos a otros diciendo: <sup>17</sup>Os hemos tocado la flauta, y no habéis bailado, os hemos entonado endechas, y no os habéis lamentado'. <sup>18</sup>Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: 'Demonio tiene'. <sup>19</sup>Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y dicen: 'Ahí tenéis a un comilón y un borracho, amigo de publicanos y pecadores'. Y la Sabiduría se ha acreditado por sus obras\*\*.

11, 10 delante de ti. Cita de Mt. 3, 1.

11, 11 que él. Se contraponen dos economías divinas, sin entrar a juzgar la grandeza personal del Precursor, que ha quedado fuera del Reino, Mt. 3, 1, 23; cf. 17, 10s.

11, 19 obras. Los judíos rechazan todas las insinuaciones de

### Sinisgogorrak madarikatzen

(Lk. 10, 13-15)

<sup>20</sup>Orduan Jesus, bere miraririk geienak ikusi ebezan uriak madarikatzen asi zan, garbatu ez ziralako. <sup>21</sup>“Zure zoritxarra, Korazain! Zure zoritxarra, Betsaida! Zue-nean egin diran mirariak Tiro'n eta Sidon'en egin ba'litzaz, zaku-autsetan aspaldian garbatuko litzakezan. <sup>22</sup>Beraz, ba-dirautsuet: auzi-egunean, Tiro ta Sidon'i zuei baiño bigunago egingo yake. <sup>23</sup>Eta zuk, Kafarnaum, zeruragiño azi bear dozu, ala? *Inpernuraiño ondatuko zara!*\* Izan be, zurean egindako mirariak Sodoma'n egin ba'litzaz, gaur arte iraungo leukean. <sup>24</sup>Beraz, ba-dirautsuet: auzi-egunean, Sodoma-lurraldeari zuri baiño bigunago egingo yako”.

Barri Ona toles-bageci iraqarten yake.

Aita ta Semea

(Lk. 10, 21-22)

<sup>25</sup>Aldi aretan, Jesus'ek, itza arturik, auxe esan eban: “Gorutzen zaitut, Aita, zeru-lurren Jaun ori, gauza oneik jakintsuai ta zuurrai gorde, eta txikitxoai agertu dautsezuzalako. <sup>26</sup>Bai, Aita, orixe izan dozu atsegin-eta. <sup>27</sup>Nire Aitak dana emon daust; eta Semea ez dau iñok ondo ezagutzen, Aitak izan ezik; ezta Aita be ez dau iñok ondo ezagutzen, Semeak izan ezik eta Semeak agertu nai dationak izan ezik\*.

ten dabe; baiña Jaunak bere asmoak bere naitara beteten dauz, eta orrela, bere burua zuritzen dau.

11, 23 Cf. Is. 14, 13, 15.

11, 27 Idatz-txatál onek —Yon'en 1, 18; 3, 34 eta 10, 15'garren ataltxoan antzekoa da—, lenengo sinoptiku-tradiziñuan, argi erakusten dau Jesus Jaungoikoaren Semea dana (cf. 4, 3).

### ¡Ay de las ciudades impenitentes!

(Lc. 10, 13-15)

<sup>20</sup>Entonces se puso a maldecir a las ciudades en las que se habían realizado la mayoría de sus milagros, porque no se habían convertido:

<sup>21</sup>“¡Ay de ti, Corazón! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en vosotras, tiempo ha que con saco y ceniza se habrían convertido. <sup>22</sup>Por eso os digo que el día del Juicio habrá menos rigor para Tiro y Sidón que para vosotras. <sup>23</sup>Y tú, Cafarnaúm, ¿hasta el cielo te vas a encumbrar? ¡*Hasta el Hades te hundirás!*\* Porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ti, aún subsistiría el día de hoy. <sup>24</sup>Por eso os digo que el día del Juicio habrá menos rigor para la tierra de Sodoma que para ti”.

El Evangelio revelado a los sencillos.

El Padre y el Hijo

(Lc. 10, 21-22)

<sup>25</sup>En aquel tiempo, tomando Jesús la palabra, dijo: “Yo te bendigo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has ocultado estas cosas a sabios y prudentes, y se las has revelado a pequeños. <sup>26</sup>Sí, Padre, pues tal ha sido tu beneplácito. <sup>27</sup>Todo me ha sido entregado por mi Padre, y nadie conoce bien al Hijo sino el Padre, ni al Padre le conoce bien nadie sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar\*.

Dios, pero Dios realiza su designio según su voluntad y así se justifica a sí mismo.

11, 23 hasta el Hades. Cf. Is. 14, 13, 15.

11, 27 revelar. Este pasaje, afín a Jn. 1, 18; 3, 34; 10, 15, expresa en la tradición sinóptica primitiva la conciencia de la filiación divina de Jesús, cf. 4, 3+.



### Jesus, irakasle biozpera

<sup>28</sup>Etorri zaiteze nigana, nekatuta eta sortaz makurtuta zagozen guztiok\*, eta neuk bizkortuko zaituet. <sup>29</sup>Artu egizue nire buztarria zuen gainean, eta ikasi nigandik, biotzez otzana ta apala naz-ta; eta zuen arimentzat atsedena aurkituko dozue\*. <sup>30</sup>Nire buztarria biguna, eta nire sorta ariña da-ta”.

### Zapatuz artutako galburuak

(Mk. 2, 23-28; Lk. 6, 1-5)

**12** <sup>1</sup>Aldi aretan, Jesus ereindako soloetan zear yoian, zapatuz. Aren ikasleak gose izan ziran, eta galburuak artu ta jaten asi ziran. <sup>2</sup>Eta pariseuak, a ikusita, auxe esan eutsoen: “Begira: zure ikasleak zapatuz bidezko ez dana egiten diardue”\*. <sup>3</sup>Baiña, Jesus’ek esan eutsen: “Ez dozue irakurri Dabid’ek egin ebana\*, bera ta beragaz egozanak gosetu ziranean?, <sup>4</sup>eta Jaunaren Etxean sartu zala, eta abadeak baiño beste iñok ezin jan eikezan oparigiak jan ebezala? <sup>5</sup>Ala, ez dozue Legean irakurri, abadeak zapatuz, Jaunaren Etxean, zapatua ausi egiten dabela, errurik egin bagarik? <sup>6</sup>Begira, ba; neuk dirautsuet: ba-dago emen Jaunaren Etxea baiño aundiagoa dana. <sup>7</sup>Eta, *Errukia nai dot, eta ez oparirik\** zer dan ulertu izan ba’zenduen, ez zeukezan errurik ez daukenak galduko. <sup>8</sup>Gizasemea zapatuaren jabe be ba-da-ta”\*.

11, 28 Legea eta lege-betetearen sorta andiak.

11, 29 Cf. Jer. 6, 16.

12, 2 zapatuz. Lege-adierazleak, Ex. 34, 21’garren ataltxoan debekatuta egoan lan bat ikusten eben emen.

12, 3 Cf. Sam. 1.<sup>a</sup>, 21, 2-7; Leb. 24, 5-6.

12, 7 Os. 6, 6; cf. Mt. 9, 13.

12, 8 Jesus’ek, Jaungoikoak Israel’i emondako aalmena dauada diño.

### Jesús, maestro bondadoso

<sup>28</sup>“Venid a mí todos los que estáis fatigados y sobrecargados\*, y yo os daré descanso. <sup>29</sup>Tomad sobre vosotros mi yugo, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas\*. <sup>30</sup>Porque mi yugo es suave y mi carga ligera”.

### Las espigas arrancadas en sábado

(Mc. 2, 23-28; Lc. 6, 1-5)

**12** <sup>1</sup>En aquel tiempo vino a pasar Jesús un sábado por los sembrados. Sus discípulos sintieron hambre y se pusieron a arrancar espigas y a comerlas. <sup>2</sup>Al verlo los fariseos, le dijeron: “Mira, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado\*”. <sup>3</sup>Pero él les dijo: “¿No habéis leído lo que hizo David\* cuando sintió hambre él y los que le acompañaban, <sup>4</sup>cómo entró en la Casa de Dios y comieron los panes de la proposición, que no le era lícito comer a él, ni a sus compañeros, sino sólo a los sacerdotes? <sup>5</sup>¿Tampoco habéis leído en la Ley que en día de sábado los sacerdotes, en el Templo, quebrantan el sábado sin incurrir en culpa? <sup>6</sup>Pues yo os digo que hay aquí algo mayor que el Templo. <sup>7</sup>Si hubieseis comprendido lo que significa aquello de: *Misericordia quiero, que no sacrificio\**, no condenaríais a los que no tienen culpa. <sup>8</sup>Porque señor es del sábado el Hijo del hombre\*”.

11, 28 sobrecargados. La Ley y las observaciones que la recargan más todavía.

11, 29 para vuestras almas. Cf. Jr. 6, 16.

12, 2 en sábado. Los casuistas veían en esto un “trabajo” prohibido por Ex. 34, 21.

12, 3 lo que hizo David. Cf. 1 S. 21, 2-7; Lv. 24, 5-9.

12, 7 no sacrificio. Cita de Os. 6, 6; cf. Mt. 9, 13.

12, 8 el Hijo del hombre. Jesús afirma su poder sobre las instituciones dadas por Dios a Israel.

### Gizon esku-igarra osatzen dau

(Mk. 3, 1-6; Lk. 6, 6-11)

<sup>9</sup>Andik igaro ta arein sinagogara joan zan. Eskua igartuta eukan gizon bat egoan an. <sup>10</sup>Eta zapatuz osatzea bidezko ete-zan itandu utsoen, gero Jesus salatu aal izateko. <sup>11</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zuetariko batek ardi bakarra euki ezkerro, eta zapatuz zulo batera jausten ba'yako, ez ete-dau artzen eta ataraten? <sup>12</sup>Eta, ez dau balio gizonak ardiak baiño geiago? Beraz, bidezko da zapatuz on egitea". <sup>13</sup>Orduan, "Zabaldu egizu esku ori", esan eutsan gizonari. Arek zabaldu egin eban, eta osatuta gelditu yakon, bestea baizen ondo. <sup>14</sup>Pariseuak, barriz, urten eta Jesus'en aurka batu ziran, Jesus zelan galdu asma-tzeko.

### Jesus, "Yabe'ren Morroia" da

(Mk. 3, 7, 12)

<sup>15</sup>Jesus'ek ori jakinda, andik alde egin eban. Askoak jarraitu utsoen, eta guztiak osatu ebazan. <sup>16</sup>Eta ez egie-la Bera agirian jarri agindu eutsen gogor, <sup>17</sup>Isaias igar-leak aurretiaz esandako au bete zedin\*:

<sup>18</sup>*Ona emen aukeratu neban nire morroia, nire maita, nira arimaren atsegiña. Nire Gogoa (Espiritua) Aren gaiñean jarriko dot, eta erriai zuzenbidea iragarriko dautse. <sup>19</sup>Ez dau eztabaidarik izango, ezta deadarrik atarako be, eta iñok be ez dau Aren abotsik plazetan entzungo. <sup>20</sup>Ez dau ausiko kaiñabera brintzatua, eta kea dariola dagoan argi-aria<sup>o</sup> be ez dau itxungiko (atzamauko), zuzentasuna garaipenera eroan arte: <sup>21</sup>Aren izenean jarriko dabe erriak euren itxaropena.*

12, 17 On-egiten erabillen zuertasunagaitik (cf. Is. 42, 1-4).

<sup>o</sup> Argi-ari: mecha de la vela.

### Curación del hombre de la mano paralizada

(Mc. 3, 1-6; Lc. 6, 6-11)

<sup>9</sup>Pasó de allí y se fue a su sinagoga. <sup>10</sup>Había en ella un hombre que tenía una mano paralizada. Y le preguntaron si era lícito curar en día de sábadu para poder acusarle. <sup>11</sup>El les dijo: "¿Quién de vosotros que tenga una sola oveja, si ésta cae en un hoyo en sábadu, no la agarra y la saca? <sup>12</sup>Pues, ¡cuánto más vale un hombre que una oveja! Por tanto, es lícito hacer bien en sábadu". <sup>13</sup>Entonces dice al hombre: "Extiende tu mano". El la extendió, y quedó restablecida, sana como la otra. <sup>14</sup>Pero los fariseos salieron y se confabularon contra él para ver cómo eliminarle.

### Jesús es el "Siervo de Yahvéh"

(Mc. 3, 7, 12)

<sup>15</sup>Jesús, al saberlo, se retiró de allí. Muchos le siguieron y los curó a todos. <sup>16</sup>Y les mandó enérgicamente que no le descubrieran; <sup>17</sup>para que\* se cumpliera el oráculo del profeta Isaias: <sup>18</sup>*He aquí mi Siervo, a quien elegí, mi Amado, en quien mi alma se complace. Pondré mi Espíritu sobre él, y anunciará el juicio a las naciones. <sup>19</sup>No disputará ni gritará, ni oirá nadie en las plazas su voz. <sup>20</sup>La caña cascada no la quebrará, ni apagará la mecha humeante, hasta que lleve a la victoria el juicio: <sup>21</sup>en su nombre pondrán las naciones su esperanza.*

12, 17 para que. Por la discreción en su actividad bienhechora, cf. Is. 42, 1-4.



### Jesus eta Beeltzebul

(Lk. 11, 14-15; Mt. 9, 32-34)

<sup>22</sup>Orduan, itsu ta mutua zan deabrudun bat ekarri eutsoen, eta osatu egin eban, mutuak berba ta ikusi egiten ebala. <sup>23</sup>Eta laguntalde guztiak arrituta iñoan: "Ez ete-da au Dabid'en Semea?" <sup>24</sup>Baiña pariseuak, ori entzunik, auxe esan eben: "Orrek ez dau deabrurik jaurtiten, Beeltzebul\* deabru-nagusiaren laguntzaz izan ezik".

(Mc. 3, 23-30; Lk. 11, 17-23)

<sup>25</sup>Jesus'ek, arein bururakizunak igarririk, auxe esan eutsen: "Bere buruaren aurka bananduta dagoan edozein erreñu, ondatuta dago; eta bere buruaren aurka bananduta dagoan edozein urik naiz etxek, ezin iraun aal izango dau. <sup>26</sup>Satanas'ek Satanás jaurtiten ba'dau, bere buruaren aurka dago bananduta: zelan iraungo dau, ba, aren erreñuak? <sup>27</sup>Eta deabruak nik Beeltzebul'en indarraz jaurtiten ba'dodaz, zuen semeak noren laguntzaz jaurtiten dabez? Orregaitik, eurak izango dira zuen epaille.

<sup>28</sup>Baiña, deabruak nik Jaungoikoaren Espirituaz jaurtiten ba'dodaz, agirian dago Jaungoikoaren Erreñua etorri yatzuena.

<sup>29</sup>Edo-ta, zelan sartu daiteke iñor gizon indartsuaren etxean eta onen ondasunak ostu, lenen indartsua lotzen ez ba'dau? Orduan, bai, aal izango dautso etxea ustu.

<sup>30</sup>Nire alde ez dagoana, neure aurka dago; eta nigaz batzen ez dauanak, sakabanatu egiten dau.

(Lk. 12, 10)

<sup>31</sup>Orregaitik, ba-dirautsuet: Edozein pekatu ta birao

12, 24 Beeltzebul. Kanandar-jainkoa, "Baal nagusia"; judarrak tzerrenburutzat eben.

### Jesús y Beelzebul

(Lc. 11, 14-15; Mt. 9, 32-34)

<sup>22</sup>Entonces le fue presentado un endemoniado ciego y mudo. Y le curó, de suerte que el mudo hablaba y veía. <sup>23</sup>Y toda la gente decía atónita: "¿No será éste el Hijo de David?". <sup>24</sup>Mas los fariseos, al oírlo, dijeron: Este no expulsa los demonios más que por Beelzebul\*, Príncipe de los demonios".

(Mc. 3, 23-30; Lc. 11, 17-23)

<sup>25</sup>El, conociendo sus pensamientos, les dijo: "Todo reino dividido contra sí mismo queda desolado, y toda ciudad o casa dividida contra sí misma no podrá subsistir. <sup>26</sup>Si Satanás expulsa a Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, va a subsistir su reino? <sup>27</sup>Y si yo expulso los demonios por Beelzebul, ¿por quién los expulsan vuestros hijos? Por eso, ellos serán vuestros jueces. <sup>28</sup>Pero si por el Espíritu de Dios expulso yo los demonios, es que ha llegado a vosotros el Reino de Dios.

<sup>29</sup>O, ¿cómo puede uno entrar en la casa del fuerte y saquear su ajuar, si no ata primero al fuerte? Entonces podrá saquear su casa.

<sup>30</sup>El que no está conmigo, está contra mí, y el que no recoge conmigo, desparrama.

(Lc. 12, 10)

<sup>31</sup>Por eso os digo: Todo pecado y blasfemia se per-

12, 24 Beelzebul. Divinidad cananea, "Baal el príncipe", en la que los judíos veían al príncipe de los demonios.

parkatu egingo yake gizonai; Gogoaren (*Espiritu Santuaren*) aurkako biraoa, barriz, ez da parkatua izango. <sup>32</sup>Eta Gizasemearen aurka berba bat esan dagianari, parkatu egingo yako: baiña, Espiritu Santuaren aurka berba bat esan dagianari, ez bizitza onetan ez gerokoan ez yako parkatuko\*.

### Berbetan, biotza agirian

(Mt. 7, 16-20; Lk. 6, 43-45)

<sup>33</sup>Egizue arbola ona dala, eta bere frutua ona izango da; egizue arbola txarra dala, eta bere frutua txarra izango da: zugatza bere frututik ezagutzen da-ta.

<sup>34</sup>Subekumeok!, gaiztoak izanik, zelan esan daiketzue berba onik? Biotzari gaiñez dariona diño agoak-eta. <sup>35</sup>Gizon onak, ondasuntari onetik, gauza onak atarāten dauz; gizon gaiztoak, ondasuntegi txarretik, gauza txarrak atarāten dauz. <sup>36</sup>Ba-dirautsuet: Alperrik esandako berba guztien kontua emongo dabe gizonak Auzi-egunean. <sup>37</sup>Izan be, zure berbak dirala-ta izango zara zintzoztat artua, eta zeure berbak dirala-ta izango zara galdua”.

### Jonas'en ezaugarria

(Lk. 11, 29-32; Mk. 8, 11-12; Mt. 16, 1-4)

<sup>38</sup>Orduan, idazlari ta pariseo batzuek auxe esan eutsoen: “Irakasle, zeuk egindako ezaugarri bat ikusi nai dogu\*<sup>39</sup>. <sup>39</sup>Baiña Jesus'ek erantzun eutsen: “Au bai gizaldi gaizto ta ustela! Ezaugarri bat eskatzen dau, eta Jonas igarlearen ezaugarria baiño beste ezaugarrik ez yako emongo. <sup>40</sup>Izan be, Jonas iru egun eta iru gau arraiñaren sabelean egon zanez\*, Gizasemea be iru egun eta

12. 32 Espiritu (Santuaren) egintzak ontzat ez artzean, gizonak Jaungoikoaren deia ukatu egiten dau eta salbamenetik at gelditzen da (cf. Yn. 8, 21; Yn'en 1.<sup>a</sup>, 3, 16).

12. 38 Bere eginkizuna egiztatzeko (8, 1; Yn. 2, 11; Kor. 1.<sup>a</sup>, 1, 22), berba estalduen bidez bere biztuera iragarten dau.

12. 40 Cf. Yn. 2, 1.

donará a los hombres, pero la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada. <sup>32</sup>Y al que diga una palabra contra el Hijo del hombre, se le perdonará; pero al que la diga contra el Espíritu Santo, no se le perdonará ni en este mundo ni en el otro\*.

### Las palabras descubren el corazón

(7, 16-20; Lc. 6, 43-45)

<sup>33</sup>Suponed un árbol bueno, y su fruto será bueno; suponed un árbol malo, y su fruto será malo; porque por el fruto se conoce el árbol. <sup>34</sup>Raza de víboras, ¿cómo podéis vosotros hablar cosas buenas siendo malos? Porque de lo que rebosa el corazón habla la boca. <sup>35</sup>El hombre bueno, del buen tesoro saca cosas buenas y el hombre malo, del tesoro malo saca cosas malas. <sup>36</sup>Os digo que de toda palabra ociosa que hablen los hombres darán cuenta en el día del Juicio. <sup>37</sup>Porque por tus palabras serás declarado justo y por tus palabras serás condenado”.

### La señal de Jonás

Lc. 11, 29-32; Mc. 8, 11-12; Mt. 16, 1-4)

<sup>38</sup>Entonces le interpelaron algunos escribas y fariseos: “Maestro, queremos ver una señal hecha por ti\*<sup>39</sup>. <sup>39</sup>Mas él les respondió: “¡Generación malvada y adúltera! Una señal reclama, y no se le dará otra señal que la señal del profeta Jonás. <sup>40</sup>Porque de la misma manera que Jonás estuvo en el vientre del cetáceo tres días y tres noches\*, así también el Hijo del hombre estará en

12. 32 en el otro. Al negarse a reconocer las obras del Espíritu, el hombre rechaza la invitación de Dios y se sitúa fuera de la salvación: cf. Jn. 8, 21; 1 Jn. 5, 16.

12. 38 hecha por ti. Para autentificar su misión, 8, 1+; Jn. 2, 11+; 1 Co. 1, 22, Jesús se contenta con el anuncio velado de su resurrección.

12. 40 tres noches. Cf. Jon 2, 1.



iru gau egongo da lurraren biotzean. <sup>41</sup>Ninibe'tarrak Auzi-egunean gizaldi onen aurka jagiko dira, eta galdutzat artuko dabe: Jonas'en damu-iragarteaz areik garbatu egin ziran-eta. Ona emen, barriz, Jonas baiño zerbait geiago dana. <sup>42</sup>Egoi-aldeko erregiña Auzi-egunean gizaldi onen aurka jagiko da, eta galdutzat artuko dau: Salomon'en jakituria entzutera lurreko mugetatik etorri zan-eta. Ona emen, barriz, Salomon baiño zerbait geiago dana.

### Satanas'en jokabidea

(Lk. 11, 24-26)

<sup>43</sup>“Deabru zikiña gizonagandik urteten danean, toki legorretan zear ara-onaka dabil atsedeen-billa, baiña ez dau aurkitzen. <sup>44</sup>Orduan, ba-diño: ‘Urten nintzan neure etxera joango naz barriro’. Eta ara eltzean, utsik, garbi ta apain aurkitzen dau. <sup>45</sup>Orduan, ba-doa, eta beste zazpi deabru, bera baiño gaiztoagoak, beragaz artzen dauz; etxean sartu ta bertan gelditzen dira; eta alako gizonaren azken-aldia, asiera baiño txarragoa da. Orixe jazoko yako gizaldi gaizto oni be”.

### Jesus'en benetako senitartea

(Mk. 3, 31-35; Lk. 8, 19-21)

<sup>46</sup>Artetan laguntaldeari berba egiten ziarduala, Aren ama ta Aren anaiak (*senideak*)\* kanpoan egozan, Jesus' egaz berba egin gurarik. <sup>47</sup>Norbaitek ba-dirautso: “Zure ama ta anaiak (*senideak*) or kanpoan zugaz berba egin guraz dagoz”. <sup>48</sup>Jesus'ek, barriz, ori zirauntsanari, auxe erantzun eutsan: “Nor da nire ama, eta nortzuk dira nire anaiak?” <sup>49</sup>Eta bere eskua bere ikasleakana luzaturik, auxe esan eban: “Oneixek dira nire ama ta anaiak.

12, 46 **Aren anaiak.** Maria'ren semeak ez, urreko senideak baiño (13, 55), “anaiak” itza semitarren artean erabilten denez (Gen. 13, 8 eta abar).

el seno de la tierra tres días y tres noches. <sup>41</sup>Los ninivitas se levantarán en el Juicio con esta generación y la condenarán; porque ellos se convirtieron con la predicación de Jonás, y aquí hay algo más que Jonás. <sup>42</sup>La reina del Mediodía se levantará en el Juicio con esta generación y la condenará; porque ella vino de los confines de la tierra a oír la sabiduría de Salomón, y aquí hay algo más que Sabiduría.

### Estrategia de Satanás

(Lc. 11, 24-26)

<sup>43</sup>“Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, anda vagando por lugares áridos en busca de reposo, pero no lo encuentra. <sup>44</sup>Entonces dice: ‘Me volveré a mi casa, de donde salí’. Y al llegar la encuentra desocupada, barrida y en orden. <sup>45</sup>Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él; entran y se instalan allí, y el final de aquel hombre viene a ser peor que el principio. Así le sucederá también a esta generación malvada”.

### El verdadero parentesco de Jesús

(Mc. 3, 31-35; Lc. 8, 19-21)

<sup>46</sup>Todavía estaba hablando a la muchedumbre, cuando su madre y sus hermanos\* se presentaron fuera y trataban de hablar con él. <sup>47</sup>Alguien le dijo: “¡Oye! ahí fuera están tu madre y tus hermanos que desean hablarte”. <sup>48</sup>Pero él respondió al que se lo decía: “¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?”. <sup>49</sup>Y, extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: “Estos son mi madre y mis hermanos. <sup>50</sup>Pues todo el que cumpla la vo-

12, 46 **sus hermanos.** No hijos de María, sino parientes próximos, 13, 55, según el empleo semítico de la palabra “hermano”, Gn 13, 8, etcétera.

<sup>50</sup>Izan be, zeruetan dagoan nire Aitaren naia bete dagian edonor, orixe da nire anai, nire arreba ta nire ama<sup>50\*</sup>.

## B. IPUIN-ITZALDIA

### Sarrera

(Mk. 4, 1-2; Lk. 8, 4)

**13** <sup>1</sup>Egun aretan, Jesus etxetik urten eta itxaserztean jesarri zan. <sup>2</sup>Eta inguruan laguntalde aundia be aundia batu yakon, txalupa baten sartu ta bertan jesarri bear izateraiño; eta laguntalde guztia itxaserztean egoan. <sup>3</sup>Eta gai asko esan eutsezan, ipuiñetan.

### Ereillearen ipuiña

(Mk. 4, 3-9; Lk. 8, 5-8)

Auxe iñoan: “Bein baten, ereille bat ereitera urten zan. <sup>4</sup>Eta ereitean, azi batzuk bide-ondoan jausi ziran; egaziak etorri ta jan egin ebezan. <sup>5</sup>Beste batzuk, lur askorik ez euken arri-artean jausi ziran; eta berealaxe erne ziran, lurak sakonik ez eukan-eta; <sup>6</sup>baiña eguzkia urten zanean, erre egin ziran; eta, zusterrik ez euken ezkerro, igartu egin ziran. <sup>7</sup>Beste batzuk sasi-artean jausi ziran; arantzak azi, eta ito egin ebezan. <sup>8</sup>Beste azi batzuk lur onean jausi ziran eta frutu ona emon eben: batek eun, beste batek irurogei, beste batek ogetamar. <sup>9</sup>Entzuteko belarririk euki dagianak, entzun dagiala!”

### Zegaitik egiten dautse berba ipuiñetan?

(Mk. 4, 10-12, 25; Lk. 8, 9-10, 18)

<sup>10</sup>Eta ikasleak Jesus'egana urreraturik, auxe esan eutsoen: “Zegaitik egiten dautsezu berba ipuiñetan?” <sup>11</sup>Je-

<sup>50</sup> 12, 50 Espiritu-senidetazuna aragiarena baiña lenago dago (8, 21-22; 10, 37; Lk. 8, 21; 11, 27-28).

luntad de mi Padre celestial, ése es mi hermano, mi hermana y mi madre<sup>50\*</sup>.

## B. DISCURSO PARABOLICO

### Introducción

(Mc. 4, 1-2; Lc. 8, 4)

**13** <sup>1</sup>Aquel día, salió Jesús de casa y se sentó a orillas del mar. <sup>2</sup>Y se reunió tanta gente junto a él, que hubo de subir a sentarse en una barca; toda la gente quedaba en la ribera. <sup>3</sup>Y les habló muchas cosas en parábolas.

### Parábola del sembrador

(Mc. 4, 3-9; Lc. 8, 5-8)

Decía: “Una vez salió un sembrador a sembrar. <sup>4</sup>Y al sembrar, unas semillas cayeron a lo largo del camino; vinieron las aves y se las comieron. <sup>5</sup>Otras cayeron en pedregal, donde no tenían mucha tierra, y brotaron en seguida por no tener hondura de tierra; <sup>6</sup>pero en cuanto salió el sol se agostaron y, por no tener raíz, se secaron. <sup>7</sup>Otras cayeron entre abrojos; crecieron los abrojos y las ahogaron. <sup>8</sup>Otras cayeron en tierra buena y dieron fruto, una ciento, otra sesenta, otra treinta. <sup>9</sup>El que tenga oídos, que oiga”.

### Por qué habla Jesús en parábolas

(Mc. 4, 10-12, 25; Lc. 8, 9-10, 18)

<sup>10</sup>Y acercándose los discípulos le dijeron: “¿Por qué les hablas en parábolas?” <sup>11</sup>Respondióles: “Es que a

<sup>10</sup> 12, 50 mi madre. Los lazos del parentesco carnal quedan puestos a los del parentesco espiritual, 8, 21-22; 10, 37; Lc 8, 21; 11, 27-28.



sus'ek erantzun eutsen: "Zeruetako Erreiñuko ezkutua ezagutzeara, zeuei emon yatzue, eta arei ez. <sup>12</sup>Izan be, euki daukanari, emon egingo yako, eta gainezka eukiko dau; ez daukanari, barriz, euki daukana be kendu egingo yako\*. <sup>13</sup>Orrexegaitik egiten dautset berba ipuiñetan: ikusirik, ikusten ez dabelako; eta entzunik, entzun ez ulertu egiten ez dabelako\* <sup>14</sup>Orrexekan beteten da Isaias' ek aurretiaz esandako au:

*Ondo entzungo dozue, baiña ez dozue ulertuko; ondo begiratuko dozue, baiña ez dozue ikusiko. <sup>15</sup>Erri onen biotza gogortu egin da-ta; euren belarriak sortu<sup>o</sup> egin dira, eta euren begiak itxi egin dabez; euren begiakaz ikusi ez dagien, eta euren belarriakaz entzun ez dagien, eta euren biotzaz ulertu ez dagien eta garbatu ez daitezan, eta nik osatu ez dagidazan.*

(Lk. 10, 23-24)

<sup>16</sup>Zorionsuak, ba, zuen begiak, ikusi egiten dabe-ta; baita zuen belarriak be, entzun egiten dabe-ta! <sup>17</sup>Benetan dirautsuet: zuek ikusten dozuena, profeta ta zintzo askok gura izan eben ikusi, baiña ez eben ikusi; baita zuek entzuten dozuena be gura izan eben entzun, baiña ez eben entzun.

13, 12 Erabagien eraz, Alkartasun Barriak Zaarra bikaindu egingo dau (5, 17), edo-ta, judarren Legea, bertan-beera itzita, indarbagatuta geldituko da (cf. 25, 29).

13, 13 Aurreko azaltze orreik (11-12) buru-gogorkeria erakutsi dabe (cf. Is. 6, 9-10, 14 ta urrengo ataltxoetan aitatur; Yn. 12, 40, eta Ap. Eg. 28, 26-27). Mesiasutasunaren izakera apal eta ezkutuari buruzko argi zabalak itsutuko ebazanai (Mk. 1, 34), Jesus'ek antz-irudiz irazitako argia eskintzen dautse; argi ori billatzera eta artzera eragiten dautse.

<sup>o</sup> Sortu: adormecerse, hacerse torpes, duros.

vosotros se os ha dado el conocer los misterios del Reino de los Cielos, pero a ellos no se les ha dado. <sup>12</sup>Porque a quien tenga se le dará y le sobraré; pero a quien no tenga, aun lo que tiene se le quitará\*. <sup>13</sup>Por eso les hablo en parábolas, porque viendo no ven, y oyendo no oyen ni entienden\*. <sup>14</sup>En ellos se cumple la profecía de Isaías:

*Escucharéis bien, pero no entenderéis. Miraréis bien, pero no veréis. <sup>15</sup>Porque se ha embotado el corazón de este pueblo, han hecho duros sus oídos, y sus ojos han cerrado; no sea que vean con sus ojos, y con sus oídos oigan, y con su corazón entiendan y se conviertan, y yo los sane.*

(Lc. 10, 23, 24)

<sup>16</sup>¡Dichosos, pues, vuestros ojos, porque ven, y vuestros oídos, porque oyen! <sup>17</sup>Os digo de verdad que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros véis, pero no lo vieron, y oír lo que vosotros oís, pero no lo oyeron.

13, 12 se le quitará. Según las disposiciones, o bien la Nueva Alianza perfeccionará a la antigua, 5,17+, o bien la Ley judía abandonada a sí misma caducará; cf. 25, 29.

13, 13 ni entienden. Los relatos que preceden, 11-12, han mostrado un endurecimiento culpable, cf. Is 6, 9-10, citado en los vv. 14s; Jn 12, 40; Hch 28, 26-27. A los que una luz plena sobre el carácter humilde y oculto de su mesianismo los cegaría, Mc 1, 34+, Jesús les ofrece una luz tamizada por los símbolos, que invita a seguir buscando y recibiendo.

## Ereillearen ipuiña azaltzen dautse

(Mk. 4, 13-20; Lk. 8, 11-15)

<sup>18</sup>“Entzun egizue, ba, zuek, ereillearen ipuiña. <sup>19</sup>Erreiñuko Itza entzun bai ta ulertu ez egiten dauana-ri, Gaiztoa etorri ta kendu egiten dautso aren biotzean ereindakoa: orixe da bide-ondoan erein zana. <sup>20</sup>Arri-artean erein zana, Itza entzun eta bereala pozik artzen dauana da; <sup>21</sup>baiña, beragan zusterrik ez dauko, azalekoa da, ostera; eta Berba ori dala-ta, larrialdi edo erasoaldiren bat datorrenean, bereala jausi egiten da. <sup>22</sup>Sasi-artean erein zana, Itza entzun bai, baiña munduko arazoak eta aberastasunen zorakeriak Itza ito egiten dabe, eta frutu bagarik gelditzen dana da. <sup>23</sup>Lur onean erein zana, barriz, Itza entzuten eta ulertzen dauana da: onek, bai, onek frutua emoten eta ekarten dau: batek eun, arek irurogei, besteak ogetamar”.

## Galbedarraren ipuiña

<sup>24</sup>Beste ipuin bat ekarri eutsen: “Zeruetako Erreiñua, bere soloan azi ona erein eban gizonaren antzekoa da. <sup>25</sup>Baiña, aren gizonak lo egozala, aren arerioa etorri, gari-artean galbedarra erein, eta joan egin zan <sup>26</sup>Garia erne ta laster galburua emoten asi zanean, orduan galbedarra be agertu egin zan. <sup>27</sup>Morroiak ugazabagana joan eta auxe esan eutsoen: ‘Jauna, ez zenduan, ba, zure soloan azi ona erein? Zelan dauko, ba, galbedarra?’ <sup>28</sup>Ugazabak erantzun eutsen: ‘Arerioresen batek egin dau ori’. Morroiak dirautsoe: ‘Nai dozu, ba, galbedar ori batzera joan gaitezan?’ <sup>29</sup>“Ez! —dirautse—: galbedarra batzean, garia be batera atara ez dagizuen. <sup>30</sup>Itxi biak gari-ebateraiño batera azten; eta gari-ebatean, gari-ebatailleai esango dautset: Batu egizue lenen galbedarra ta lotu eskutetan, erretako; garia, barriz, gorde egizue nire garautegian”.

## Explicación de la parábola del sembrador

(Mc. 4, 12-20; Lc. 8, 11-15)

<sup>18</sup>“Vosotros, pues, escuchad la parábola del sembrador. <sup>19</sup>Sucede a todo el que oye la Palabra del Reino y no la entiende, que viene el Maligno y arrebatada lo sembrado en su corazón: este es el que fue sembrado a lo largo del camino. <sup>20</sup>El que fue sembrado en pedregal, es el que oye la Palabra, y al punto la recibe con alegría; <sup>21</sup>pero no tiene raíz en sí mismo, sino que es inconstante y, cuando se presenta una tribulación o persecución por causa de la Palabra, sucumbe en seguida. <sup>22</sup>El que fue sembrado entre los abrojos, es el que oye la Palabra, pero las preocupaciones del mundo y la seducción de las riquezas ahogan la Palabra, y queda sin fruto. <sup>23</sup>Pero el que fue sembrado en tierra buena, es el que oye la Palabra y la entiende: éste sí que da fruto y produce, uno ciento, otro sesenta, otro treinta”.

## Parábola de la cizaña

<sup>24</sup>Otra parábola les propuso, diciendo: “El Reino de los Cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo. <sup>25</sup>Pero, mientras la gente dormía, vino su enemigo, sembró encima cizaña entre el trigo, y se fue. <sup>26</sup>Cuando brotó la hierba y echó luego espiga, apareció entonces también la cizaña. <sup>27</sup>Los siervos del amo fueron a decirle: ‘Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo es que tiene cizaña?’ <sup>28</sup>El les contestó: ‘Algún enemigo ha hecho esto’. Dícenle los siervos: ‘Quieres, pues, que vayamos a recogerla?’ <sup>29</sup>Dícele: ‘No, no sea que, al recoger la cizaña, arranquéis a la vez el trigo. <sup>30</sup>Dejad que ambos crezcan juntos hasta la siega. Y al tiempo de la siega, diré a los segadores: Recoged primero la cizaña y atadla en gavillas para quemarla, y el trigo recogedlo en mi granero”.



**Ziape-aziaren° ipuiña**

(Mk. 4, 30-32; Lk. 13, 18-19)

<sup>31</sup>Beste ipuin bat ekarri eutsen: “Zeruetako Erreina, gizon batek eskuan artu ta bere soloan erein eban ziape-aziaren antzekoa da. <sup>32</sup>Azi guztietarik zeiena da, benetan; baiña, azten danean, ortu-ari guztietarik aundiena da, eta arbola egiten da, zeruko egaztiak aren adarretan apiak egitera etorteraíño”.

**Legamiñaren ipuiña**

(Lk. 13, 20-21)

<sup>33</sup>Beste ipuin bat esan eutsen: “Zeruetako Erreíña legamiñaren antzekoa da: emakume batek artu ta iru negurri-urunetan° sartzen dau, ora guztia jagi arte”\*.

**Ipuñetan bakarrik egiten dautse berba**

(Mk. 4, 33-34)

<sup>34</sup>Guzti ori, ipuiñetan esan eutsan Jesus'ek laguntaldeari; eta ipuiñetan izan ezik, ez eutsen barbarik egiten, <sup>35</sup>igarleak aurretiaz esandako au bete zedin: *Nire agoa ipuiñetan zabaldu dot; lurra lur danetik ezkutuan egozanak azalduko dodaz\**.

**Galbedarraren ipuiña azaltzen dau**

<sup>36</sup>Orduan, laguntaldea bialduta, etxera joan zan. Eta bere ikasleak urreratu yakozan, Jesus'i zirautsoela:

13, 33 Erreíñuak asiera apalak ditu, baiña zabal-zabal azten da.  
13, 35 Sal. 78, 2.

° Ziape: mostaza (latiñezko *sinapis*'tik?). Emen beste batzuk be, bidezkoena aukeratzeko: zerba (mostaza campestre), mustarda, yeben, usta.— ° Negurri orek 30 litro artzen ebazan.

**Parábola del grano de mostaza**

(Mc. 4, 30 32; Lc. 13, 18-19)

<sup>31</sup>Otra parábola les propuso: “El Reino de los Cielos es semejante a un grano de mostaza que tomó un hombre y lo sembró en su campo. <sup>32</sup>Es ciertamente más pequeña que cualquier semilla, pero cuando crece es mayor que las hortalizas, y se hace árbol, hasta el punto de que las aves del cielo vienen a anidar en sus ramas”.

**Parábola de la levadura**

(Lc. 13, 20-21)

<sup>33</sup>Les dijo otra parábola: “El Reino de los Cielos es semejante a la levadura que tomó una mujer y la metió en tres medidas de harina, hasta que fermentó todo”\*.

**Sólo en parábolas habla a la gente**

(Mc. 4, 33-34)

<sup>34</sup>Todo esto dijo Jesús en parábolas a la gente, y nada les hablaba sin parábolas, <sup>35</sup>para que se cumpliese el oráculo del profeta: *Abriré en parábolas mi boca, publicaré lo que estaba oculto desde la creación del mundo\**.

**Interpretación de la parábola de la cizaña**

<sup>36</sup>Entonces dejó a la multitud y se fue a casa. Y se le acercaron sus discípulos diciendo: “Explicanos la pa-

13, 33 fermentó todo. El Reino tiene comienzos modestos, pero un gran desarrollo.

13, 35 creación del mundo. Cita de Sal. 78, 2.

“Azaldu egiguzu soloko galbedarraren ipuiña”. <sup>37</sup>Jesus’ ek erantzun eutsen: “Azi ona ereiten dauana, Gizasemea da; <sup>38</sup>soloa, mundua da; azi ona, Erreiñuko semeak dira; galbedarra, Gaiztoaren semeak dira; <sup>39</sup>galbedarra erein eban arerioa, Deabrua da; gari-ebatea, munduaren amaiera, eta gari-ebatailleak, aingeruak dira <sup>40</sup>Beraz, galbedarra batu ta sutan erreten danez, alantxe izango da munduaren amaieran be. <sup>41</sup>Gizasemeak bere aingeruak bialduko dauz, eta bere Erreiñuan diran gaizpide guztiak eta gaizkille guztiak batu <sup>42</sup>ta su-labara jaurtiko dabez. An izango da negarra ta agin-karraskada! <sup>43</sup>Orduan, zintzoak eguzkia legetxe egingo dabe argi euren Aitaren Erreiñuan. Belarririk euki dagianak, entzun dagiala!

#### Dirutzarena ta pitxiarena

<sup>44</sup>Zeruetako Erreiñua, landan gorderiko dirutza lakoxea da. Aurkitzen dauan gizonak barrero gordeten dau, eta pozez beterik, ba-doa, daukan guztia saldu ta landa a erosi egiten dau. <sup>45</sup>Zeruetako Erreiñua, pitxi ederrren billa dabillen merkatari baten antzekoa be ba-da; <sup>46</sup>eta balio aundiko pitxi bat aurkitzean, ba-doa, daukan guztia saldu ta pitxia erosi egiten dau\*.

#### Sarearen ipuiña

<sup>47</sup>Zeruetako Erreiñua, sare baten antzekoa da: itxasora jaurtita, guztietariko arraiñak batzen dauz; <sup>48</sup>eta beterik dagoanean, itxasertzera ataraten dabe ta, jesarrita, onak otzaretan batu, eta txarrak jaurti egiten dabez. <sup>49</sup>Orrelaxe jazoko da munduaren amaieran be: urtengo dira aingeruak, eta gaiztoak zintzoen artetik banandu, <sup>50</sup>eta su-labara jaurtiko dabez. An izango da negarra ta agin-karraskada!

13, 46 Jaungoikoaren Erreiñua aurkitzen daunak, bertan-beera itzi bear dau dana (cf. 7, 13; 19, 21).

rábola de la cizaña del campo”. <sup>37</sup>El respondió: “El que siembra la buena semilla es el Hijo del hombre; <sup>38</sup>el campo es el mundo; la buena semilla son los hijos del Reino; la cizaña son los hijos del Maligno; <sup>39</sup>el enemigo que la sembró es el Diablo; la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles. <sup>40</sup>De la misma manera, pues, que se recoge la cizaña y se la quema en el fuego, así será al fin del mundo. <sup>41</sup>El Hijo del hombre enviará a sus ángeles, que recogerán de su Reino todos los escándalos y a los agentes de iniquidad, <sup>42</sup>y los echarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el rechinar de dientes. <sup>43</sup>Entonces los justos brillarán como el sol en el Reino de su Padre. El que tenga oídos, que oiga.

#### Parábolas del tesoro y de la perla.

<sup>44</sup>El Reino de los Cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo que, al encontrarlo un hombre, lo vuelve a esconder y, por la alegría que le da, va, vende todo lo que tiene y compra el campo aquel.

<sup>45</sup>También es semejante el Reino de los Cielos a un mercader que anda buscando perlas finas, <sup>46</sup>y que al encontrar una de gran valor, va, vende todo lo que tiene y la compra\*.

#### Parábola de la red

<sup>47</sup>También es semejante el Reino de los Cielos a una red que se echa en el mar y recoge peces de todas clases; <sup>48</sup>y cuando está llena, la sacan a la orilla, se sientan, y recogen los buenos en cestos y tiran los malos. <sup>49</sup>Así será al fin del mundo: saldrán los ángeles, separarán a los malos de entre los justos <sup>50</sup>y los echarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el rechinar de dientes.

13 46 la compra. El que encuentra el Reino de Dios debe dejarlo todo, cf. 7 13+; 19, 21.



### Ipuñen amaiera

<sup>51</sup>“Guzti au ulertu dozue?”. “Bai”, dirautsoe. <sup>52</sup>Eta Jesus'ek esan eutsen: “Olan, ba, Zeru-erreinuko ikasle egin dan edozein idazlari, bere kutxetatik gauza barri ta zaarrak ataraten dauzan etxagunaren antzekoa da”.

#### V

### ELIZA, ZERU-ERREINUKO ASIKIN

#### A. AZALTZE-ZATIA

##### Jesus, Nazaret'en

(Mk. 6, 1-6; Lk. 4, 16-24)

<sup>53</sup>Ipuñok amaitu ebazanean, Jesus'ek andik alde egin eban; <sup>54</sup>eta, bere lurraldera etorririk, arein sinagoga irakasten eutsen; eta ikaratuta inoen: “Nundik datorkioz oni jakituri au ta mirariok? <sup>55</sup>Au ez da, ba, arotzaren semea? Bere amari ez ete-deritxoe Maria?, eta bere anaiai (*senideai*) Santiago, Jose, Simon eta Judas? <sup>56</sup>Eta bere arrebak (*edo lengusiñak*) be, ez ete-dagoz guztiak gure artean? Nundik datorkio, ba, guzti au?” <sup>57</sup>Eta Jesus zala ta ez zala, gaizpidea artzen eben. Jesus'ek, oster, auxe esan eutsen: “Igarlea bere lurraldean eta bere etxean bakarrik gelditzen da gorapen bagarik”. <sup>58</sup>Eta ez eban an mirari askorik egin, ez eukenen sinismenik-eta.

##### Erodes eta Jesus

(Mk. 6, 14-16; Lk. 9, 7-19)

**14** <sup>1</sup>Aldi aretan, entzun eban Erodes tetrarkak Jesus'en izena; <sup>2</sup>eta bere erregetxeoai auxe esan eutsen: “Yon Bateatzaillea da ori; biztu egin da illen

### Conclusión

<sup>51</sup>“¿Habéis entendido todo esto?”. Dícenle: “Sí”. <sup>52</sup>Y él añadió: “Así, todo escriba que se ha hecho discípulo del Reino de los Cielos es semejante al dueño de una casa que saca de sus arcas lo nuevo y lo viejo”.

#### V

### LA IGLESIA, PRIMICIAS DEL REINO DE LOS CIELOS

#### A. SECCION NARRATIVA

##### Visita a Nazaret

(Mc. 6, 1-6; Lc. 4, 16-24)

<sup>53</sup>Cuando Jesús acabó estas parábolas, partió de allí, <sup>54</sup>y, viniendo a su tierra, les enseñaba en su sinagoga, de tal manera que decían maravillados: “¿De dónde le viene a éste esa sabiduría y esos milagros? <sup>55</sup>¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos Santiago, José, Simón y Judas? <sup>56</sup>Y sus hermanas ¿no están todas entre nosotros? Entonces, ¿de dónde le viene todo esto?”. <sup>57</sup>Y se escandalizaban a causa de él. Mas Jesús les dijo: “Sólo en su tierra y en su casa carece un profeta de prestigio”. <sup>58</sup>Y no hizo allí muchos milagros, a causa de su falta de fe.

##### Herodes y Jesús

(Mc. 6, 14-16; Lc. 9, 7-19)

**14** <sup>1</sup>En aquel tiempo oyó el tetrarca Herodes la fama de Jesús, <sup>2</sup>y dijo a sus cortesanos: “Ese es

artetik, eta orrexagaitik diardue orregan indar miragarriok".

### Yon Bateatzaillearen eriotza

(Mk. 6, 16-29; Lk. 3, 19-20)

<sup>3</sup>Erodes'ek, ba, Yon atxillotu, katez lotu ta giltzapean sartu eban, bere anai Filipo'ren amazte zan Erodiás zala-ta. <sup>4</sup>"Ez yatzu bidezko zugaz eukitea", zirautsan Yonek-eta. <sup>5</sup>Eta ari bizia kendu nai eutsanarren, laguntaldeari bildur eutsan, igarletzat euken-eta. <sup>6</sup>Baiña, Erodes'en urte-betetzea elduta, Erodiás'en alab(e)ak dantzan egin eban guztien aurrean, Erodes atsegin-bitsetan izteraiño; <sup>7</sup>eta eskatu egion guztia emongo eutsala agindu eutsan, zin egiñez, Erodes'ek. <sup>8</sup>Nesk(e)ak, bere amak eraginda, auxe esan eutsan: "Emon egidazu emen azpil (*bandeja*) onetan, Yon Bateatzaillearen burua". <sup>9</sup>Erregea naigabetu egin zan; baiña egindako ziñagaitik eta mai-lagunakaitik, emon ekiola agindu eban, <sup>10</sup>eta Yon'i espetxean (*kartzelan*) burua mozteko egindu eban. <sup>11</sup>Aren burua azpil baten ekarri eben eta neska(e)ari emon eutsoen, eta onek bere amari eroan eutsan. <sup>12</sup>Eta Yon'en ikasleak etorri, gorpua artu ta lur emon eutsoen; gero, barria Jesus'i iragartera joan ziran.

### Lenengo ogi-ugaritzea

(Mk. 6, 31-44; Lk. 9, 10-17; Yn. 6, 1-13)

<sup>13</sup>Ori jakinda, Jesus'ek andik toki ezkutu batera alde egin eban, txalupa baten, bakarrik. Ori laguntaldeak jakin ebanean, urietatik urten eta oiñez jarraitu eutsoen. <sup>14</sup>Eta txalupatik urten zanean, laguntalde aundia ikusi eban, erruki izan yaken eta arein geisoak osatu egin ebazan.

<sup>15</sup>Arratsaldean, ikasleak urreratu yakozan, esanez: "Leku onetan ez da iñor bizi, eta berandu da. Bialdu egizu, ba, laguntaldea, errietara joan daitezcan eta ja-

Juan el Bautista; él ha resucitado de entre los muertos, y por eso actúan en él fuerzas milagrosas".

### Muerte del Bautista

(Mc. 6, 16-29; Cf. Lc. 3, 19-20)

<sup>3</sup>Es que Herodes había prendido a Juan, le había encadenado y puesto en prisión, por causa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo. <sup>4</sup>Porque Juan le decía: "No te es lícito tenerla". <sup>5</sup>Y aunque quería quitarle la vida, temía a la gente, porque le tenían por profeta. <sup>6</sup>Mas llegado el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio de todos gustando a Herodes, que este le prometió bajo juramento darle lo que pidiese. <sup>8</sup>Ella, instigada por su madre, "dame aquí, dijo, en una bandeja, la cabeza de Juan el Bautista". <sup>9</sup>Entristecióse el rey, pero, a causa del juramento y de los comensales, ordenó que se le diese, <sup>10</sup>y envió a decapitar a Juan en la prisión. <sup>11</sup>Su cabeza fue traída en una bandeja y entregada a la muchacha, la cual se la llevó a su madre. <sup>12</sup>Llegando después sus discípulos, recogieron el cuerpo y lo sepultaron; luego fueron a informar a Jesús.

### Primera multiplicación de los panes

(Mc. 6, 31-44; Lc. 9, 10-17; Jn. 6, 1-13)

<sup>13</sup>Al oírlo Jesús, se retiró de allí en una barca, aparte, a un lugar solitario. En cuanto lo supieron las ventas, salieron de las ciudades y fueron tras él a pie. <sup>14</sup>Y al desembarcar, vio mucha gente, sintió compasión de ellos y curó a sus enfermos.

<sup>15</sup>Al atardecer se le acercaron los discípulos: "El lugar está deshabitado, y la hora es ya pasada. Despide, pues, a la gente, para que vayan a los pueblos



tekoa erosi dagien". <sup>16</sup>Baiña, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Ez dabe joan-bearrik; zeuek emon egiezue jaten". <sup>17</sup>Areik dirautsoe: "Bost ogi ta arrain bi baiño ez daukaguz emen". <sup>18</sup>Jesus'ek esan eutsen: "Ekarri egidazue on". <sup>19</sup>Eta laguntaldeari bedar-gaiñean jesarteko aginduta gero, bost ogiak eta arrain biak artu ebazan; eta, zerura begiratuez, ogiak bedekatu, zatitu, eta ikasleai emon eutsezan, eta ikasleak laguntaldeari\*. <sup>20</sup>Eta guztiak jan eben, bete arte; gero, ogi-mutxikiñak batu egin ebezan: amabi otzara bete. <sup>21</sup>Eta jan ebenak, gutxi gorabehera, bost milla gizonezko ziran, emakume ta umeak zenbatu bagarik.

### Jesus ur-gaiñean ibiltan, eta Pedro be bai

(Mk. 6, 45-52; Yn. 6, 16-21)

<sup>22</sup>Bereala, txalupara igo ta itxasoaz beste aldera joan zeitezela agindu eutsen ikasleai, berak laguntaldeari agur egiten eutsan artean. <sup>23</sup>Laguntaldeari agur eginda gero, mendira igo zan, bakarrik, otoitz egitera\*. Illunabarean, Jesus bakar-bakarrik egoan an.

<sup>24</sup>Txalup(e)a, barriz, olatuak itxaserdian dinbidanbala erabillen, aizea aurretik etorkien-eta. <sup>25</sup>Laugarren gau-aldian, Jesus euranuntz etorri zan, itxasgaiñean oiñez. <sup>26</sup>Ikasleak, Jesus itxasgaiñean ibiltan ikusirik, ikaratu egin ziran eta iñoen: "Mamua da";

14, 19 Ogi miragarri au Eukaristiaren antz-irudia da, eta Eukaristia gertatzen dau (cf. 26, 26; Yn. 6, 1-15, 51-58).

14, 23 Jesus'en otoitza etenbaga da (Mt. 14, 23; 15, 36) batez be garrantzi andiko zerbaite egin aurretik: Bateoan (Lk. 3, 21), Amabik aukeratzean (Lk. 6, 12), Gure Aita irakastean (Lk. 11, 1), Zesarea'ko autorkizuneari (Lk. 9, 18), Irudi-aldatzean (Lk. 9, 28-29), Jesemani'n (Mt. 26, 36-44), Azken-aparitan (Yn. 17, 9-24), Nekaldian (Mt. 27, 46 eta abar), eta Aitagaz dauan artu-emon iraunkorra agertzen dau (Mt. 11, 25-27); Aitak entzun egiten dau (dautso) beti (Yn. 8, 29; 11, 22, 42). Berak agindu ebanez (Yn. 14, 16), zeruan bitarteko egiten diardu (Errom. 8, 34; Ebert. 7, 25; Yn. 1.º, 2. 1). Bere ikasbidea irakaspen egiten da (cf. 6, 5).

y se comprenden comida". <sup>16</sup>Mas Jesús les dijo: "No tienen por qué irse; dadles vosotros de comer". <sup>17</sup>Dicenle ellos: "No tenemos aquí más que cinco panes y dos peces". <sup>18</sup>Dijoles: "Traédmelos acá". <sup>19</sup>Y después de mandar que la gente se acomodase sobre la hierba, tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, pronunció la bendición y, partiendo los panes, se los dio a los discípulos y los discípulos a la gente\*. <sup>20</sup>Y comieron todos hasta saciarse; luego recogieron los trozos sobrantse: doce canastos llenos. <sup>21</sup>Y los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar mujeres y niños.

### Jesús camina sobre las aguas y Pedro con él

(Mc. 6, 45-52; Jn. 6, 16-21)

<sup>22</sup>Inmediatamente obligó a los discípulos a subir a la barca y a ir por delante de él a la otra orilla, mientras él despedía a la gente. <sup>23</sup>Después de despedir a la gente, subió al monte a solas para orar\*. Al atardecer estaba solo allí. <sup>24</sup>La barca se hallaba ya en medio del mar, zarandeada por las olas, pues el viento era contrario. <sup>25</sup>Y a la cuarta vigilia de la noche vino hacia ellos, caminando sobre el mar. <sup>26</sup>Los discípulos, viéndole caminar sobre el mar, se turbaron y decían "Es

14 19 a la gente. Este pan milagroso figura y prepara la Eucaristía, cf. 26, 26; Jn. 6, 1-15, 51-58.

14, 23 para orar. La oración de Jesús, incesante, Mt. 14, 23p; 15, 36p, etc., sobre todo en acontecimientos importantes: Bautismo, Lc. 3, 21, elección de los Doce, Lc. 6, 12; Padrenuestro, Lc. 11, 1; confesión de Cesarea, Lc. 9, 18; Transfiguración, Lc. 9, 28-29; Getsemani, Mt. 26, 36-44p; Cena, Jn. 17, 9-24; Pasión, M. 27, 46p, etc., manifiestan su comunicación permanente con el Padre, Mt. 11, 25-27p, que le oye siempre, Jn. 8, 29; 11, 22, 42. Como prometió, Jn. 14, 16, continúa intercediendo en la gloria, Rm. 8, 34; Hb., 7, 25; 1 Jn. 2, 1. Su ejemplo se hace enseñanza, cf. 6, 5+.

eta bildurrez beterik, deadarka asi ziran. <sup>27</sup>Baiña, be-reala Jesus'ek berba egin eta esan eutsen: "Uste ona izan, neu naz-ta; ez bildurtu". <sup>28</sup>Pedro'k erantzun eutsan: "Jauna, zeu ba'zara, ur-gaiñean zear zeugana joateko agindu egidazu". <sup>29</sup>"Etorri zaitez!", esan eutsan Jesus'ek. Jatsi Pedro txalupatik eta ur-gaiñean ibilten asi zan, Jesus'eganuntz joateko. <sup>30</sup>Baiña, aizearen indarra somaturik, bildurra sartu yakon; eta, urperatzen asi zala, deadar egin eban: "Jauna, salbatu nagizu!". <sup>31</sup>Berealaxe Jesus'ek eskua luzaturik, ari oratu ta esan eutsan: "Zegaitik egon zara ezbaian, siniste otzeko gizon ori?" <sup>32</sup>Txalupara igo ziranean, aizea gelditu egin zan. <sup>33</sup>Orduan, txalupan egozanak auzpaz jarri yakozan, esanez: "Jaungoikoaren Semea zara benetan".

#### Jenesaret'en: ainbat osatze

(Mk. 6, 53-56)

<sup>34</sup>Itxas-bidea amaituta, Jenesarret'en legorrera jatsi ziran. <sup>35</sup>Eta toki aretako gizonak, Jesus ezagututa batera, barria bazterralde guzti aretan zear zabaldu eben, eta geiso guztiak beragana ekarri ebezan. <sup>36</sup>Besterik ezean, bere soiñeko-ertza ikutzen izteko eskatzen eutsoen; eta ikutzen eben guztiak, osatuta gelditu ziran.

#### Pariseuakaz eztabaidam

(Mk. 7, 1-13)

**15** <sup>1</sup>Orduan, Jerusalem'dik etorritako pariseo ta idazlari batzuk Jesus'egana urreratu ziran, eta auxe esan eutsoen: <sup>2</sup>"Zure ikasleak, zegatik austen dabez aurretikoen ekanduak? Ogia jaterakoan, ez dabe eskurik garbitzen-eta". <sup>3</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Zuek, barriz, zegatik austen dozue Jaungoikoaren agindua zuen ekanduakaitik? <sup>4</sup>Jaungoikoak auxe esan eban-eta: *Lotsa izan egiezu zure aitari ta amari; eta gaiñera: Bere aita ta*

un fantasma", y de miedo se pusieron a gritar. <sup>27</sup>Pero al instante les habló Jesús y dijo: "¡Anímo!, que soy yo; no temáis". <sup>28</sup>Respondiéndole Pedro: "Señor, si eres tú, mándame ir donde ti sobre las aguas". <sup>29</sup>El le dijo: "¡Ven!" Bajó Pedro de la barca y se puso a caminar sobre las aguas, yendo hacia Jesús. <sup>30</sup>Pero, viendo la violencia del viento, le entró miedo y, como comenzara a hundirse, gritó: "¡Señor, sálvame!" <sup>31</sup>Al punto Jesús, tendiendo la mano, asió de él y le dice: "Hombre de poca fe, ¿por qué has dudado?" <sup>32</sup>Subieron a la barca y amainó el viento. <sup>33</sup>Entonces los que estaban en la barca se postraron ante él diciendo: "Verdaderamente eres Hijo de Dios".

#### Curaciones en el país de Genesaret

(Mc. 6, 53-56)

<sup>34</sup>Terminada la travesía, llegaron a tierra en Genesaret. <sup>35</sup>Y los hombres de aquel lugar, apenas le reconocieron, pregonaron la noticia por toda aquella comarca y trajeron donde él a todos los que se encontraban mal. <sup>36</sup>Le pedían tocar siquiera la orla de su manto; y cuantos la tocaron quedaron curados.

#### Discusión sobre las tradiciones farisaicas

(Mc. 7, 1-13)

**15** <sup>1</sup>Entonces se acercaron a Jesús algunos fariseos y escribas venidos de Jerusalén, y le dijeron: <sup>2</sup>"¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los antepasados?; pues no se lavan las manos cuando comen". <sup>3</sup>El les respondió: "Y vosotros ¿por qué quebrantáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición? <sup>4</sup>Porque Dios dijo: *Honra a tu padre y a tu madre, y también: El que maldiga a su padre o a su madre, mo-*



ama madarikatu dagizana, il egingo da\*. <sup>5</sup>Zuek, ostera, auxe diñozue: Bere aitari edo amari esan dagionak: <sup>7</sup>Nigandik artu zengian laguntza-bide guztia, Jaungoikoari eskiñita daukat\*, <sup>6</sup>orrek ez dau bere aita ta ama aintzat artu bearrik izango\*. Orrela, zuen ekanduagaitik Jaungoikoaren itza ustel egin dozue. <sup>7</sup>Azalutsok!, zuei buruz ederto iragarri eban aurretiaz Isaias'ek, esan ebanean:

<sup>8</sup>Erri onek ezpanez goratzen nau, baiña bere biotza nigandik urrun dago. <sup>9</sup>Alperrik gurtzen nabe, gizonen aginduak soillik diran irakaspenak irakasten dabezta\*\*.

### Garbia dana eta garbia ez dana

(Mk. 7, 14-23)

<sup>10</sup>Gero, laguntaldeari dei egiñik, auxe esan eutsen: “Entzun eta ulertu! <sup>11</sup>Agotik sartzen danak, ez dau gizona zikintzen; agotik urtetzen danak, orrexek zikintzen dau gizona”. <sup>12</sup>Orduan, bere ikasleak urreratzen yakoz eta auxe dirautsoe: “Ba-dakizu, zure berbok entzunda, pariseuak gaizpidea artu dabena?” <sup>13</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: “Zeruko nire Aitak sartu ez dauan edozein landara, atara egingo dabe zusterretik. <sup>14</sup>Itxi egizuez: itsuak dira ta itsu-mutillak. Eta itsu batek beste itsu bat zuzentzen ba'dau, biok jausiko dira zuloan”.

<sup>15</sup>Pedro'k, itza arturik, auxe esan eutsan: “Azaldu egiguzu ipuin ori”. <sup>16</sup>Jesus'ek erantzun eban: “Zuek be oraindiño adimen bagarik zagoze? <sup>17</sup>Ez dozue ulertzen, agotik sartzen dana sabelera doala ta gero sastegira

15, 4 Cf. Ex. 20, 12; Deut. 5, 16 eta Ex. 21, 17; Lev. 20, 9).

15, 6 Zin-eskintza onek, azalezkoa izanarren be, gurasoiak buruzko eginbear guztiatik askatzen eban.

15, 9 Isaias'en (29, 13) ataltxo onen arauz, barrukoa eta azalekoa ez dotoz batera (12, 34); ori dala-ta, Jesus zabaldu egiten da gero, 2'garren ataltxo argibidetzat artuta. Lege-zikinkeriak ez dau ardura andirik (Leb. 11-16) moral-utsegitearen ondoren.

rirá\*. <sup>5</sup>Pero vosotros decís: El que diga a su padre o a su madre: <sup>7</sup>Todo aquello con que yo pudiera ayudarte es ofrenda\*, <sup>6</sup>ése no tendrá que honrar a su padre y a su madre\*. Así habéis anulado la Palabra de Dios por vuestra tradición. <sup>7</sup>Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías cuando dijo: <sup>8</sup>*Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí.* <sup>9</sup>*En vano me rinde culto, ya que enseñan doctrinas que sólo son preceptos de hombres\**”.

### Doctrina sobre lo puro y lo impuro

(Mc. 7, 14-23)

<sup>10</sup>Luego llamó a la gente y les dijo: “Oíd y entended. <sup>11</sup>No es lo que entra en la boca lo que hace impuro al hombre; sino lo que sale de la boca, eso es lo que hace impuro al hombre”.

<sup>12</sup>Entonces se acercaron a él los discípulos y le dicen: “¿Sabes que los fariseos se han escandalizado al oír tus palabras?” <sup>13</sup>El les respondió: “Toda planta que no haya plantado mi Padre celestial será arrancada de raíz. <sup>14</sup>Dejadlos: son ciegos que guían a ciegos. Y si un ciego guía a otro ciego, los dos caerán en el hoyo”.

<sup>15</sup>Tomando Pedro la palabra, le dijo: “Explicanos la parábola”. <sup>16</sup>El respondió: “¿También vosotros estáis todavía sin inteligencia? <sup>17</sup>¿No comprendéis que todo lo que entra en la boca pasa el vientre y luego se

15, 4 moirá. Cf. Ex. 20, 12; Dt. 5, 16 y Ex. 21, 17; Lv. 20, 9.

15, 6 su madre. Este voto, aunque ficticio, l'braba de todo deber para con los padres.

15, 9 de hombres. Esta cita de Is. 29, 13 sugiere un desacuerdo entre el interior y el exterior, 12, 34, lo que permite a Jesús extenderse a continuación en la cuestión presentada en el v. 2. La impureza legal importa poco, Lv. 11-16, frente a la falta moral.

jaurtiten dala? <sup>18</sup>Agotik urteten dana, barriz, biotz-ba rrutik dator, eta orrexek zikintzen dau gizona: <sup>19</sup>urten be, biotz-barrutik urteten dira asmo txarrak, gizon-ilteak, ezkontza-austeak, aragikeriak, lapurretak, guzurrezko agiriak, iraiñak. <sup>20</sup>Orixe da gizona zikintzen dauana. Eskuak garbitu bagarik jateak, ostera, ez dau gizonik zikintzen.

#### Kanaandar emakume baten alab(e)a osatzen dau

(Mk. 7, 24-30)

<sup>21</sup>Andik urtenda, Jesus Tiro ta Sidon'go lurralderuntz baztertu zan. <sup>22</sup>Onetan, kanaandar emakume bat, leku areitatik urtenik, deadarka asi zan: "Jauna, Debid'en seme ori, erruki zakidaz! Nire alab(e)a deabruak oiñaze gorritan darabil". <sup>23</sup>Baiña, Jesus'ek ez eutsan berbarik erantzun. Orduan, ikasleak, urreraturik, erregu au egin eutsoen: "Jaramon egiozu, gure atzetik deadarka dator-eta". <sup>24</sup>Jesus'ek erantzun eban: "Israel-etxeko ardi galduakana baiño ez naz ni bialdua izan". <sup>25</sup>Emakumeak, alan be, Jesus'en aurrean auzpazturik, auxe esan eutsan: "Jauna, lagun zakidaz!" <sup>26</sup>Jesus'ek erantzun eban: "Ez dago ondo semeen ogia artu ta txakurkumai jaurtitea"\*. <sup>27</sup>"Bai, Jauna, bai —erantzun eban emakumeak—; baiña txakurkumak be euren jabeen maitik jausten diran ogi-apurrak jaten dabez". <sup>28</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsan: "Emakume, aundia da zure sinismena; gura dozunez jazo dakizula". Eta une aretatik, alab(e)a osatuta gelditu zan.

#### Ainbat osatze itxas-ondoan

<sup>29</sup>Andik igarorik, Jesus Galilea'ko itxasondora etorri zan; mendira igo ta bertan jesarri zan. <sup>30</sup>Eta la-

15, 26 Jesus'ek, jentillakanako baiño judarrakanako ardur(e) eban lenen; arei, judar-erriak "txakurrak" eritzen.

echa al excusado? <sup>18</sup>En cambio lo que sale de la boca viene de dentro del corazón, y eso es lo que hace impuro al hombre. <sup>19</sup>Porque de dentro del corazón salen las intenciones malas, asesinatos, adulterios, fornicaciones, robos, falsos testimonios, injurias. <sup>20</sup>Eso es lo que hace impuro al hombre; que el comer sin lavarse las manos no hace impuro al hombre".

#### Curación de la hija de una cananea

(Mc. 7, 24-30)

<sup>21</sup>Saliendo de allí Jesús se retiró a la región de Tiro y de Sidón. <sup>22</sup>En esto, una mujer cananea, saliendo de aquellos términos, se puso a gritar: "¡Ten compasión de mí, Señor, hijo de David! Mi hija está malamente endemoniada". <sup>23</sup>Pero él no le respondió palabra. Entonces los discípulos, acercándose, le rogaron: "Concédeselo, que viene gritando detrás de nosotros". <sup>24</sup>Respondió él: "No he sido enviado más que a las ovejas perdidas de la casa de Israel". <sup>25</sup>Ella, no obstante, fue a postrarse ante él y le dijo: "¡Señor, socórreme!" <sup>26</sup>El respondió: "No está bien tomar el pan de los hijos y echárselo a los perritos\*." <sup>27</sup>"¡Sí Señor —repuso ella— que también los perritos comen las migajas que caen de la mesa de sus amos". <sup>28</sup>Entonces Jesús le dijo: "Mujer, grande es tu fe; que te suceda como deseas". Y desde aquel momento quedó curada su hija.

#### Numerosas curaciones junto al lago

(Mc. 8, 1-10; Cf. Mt. 14, 13-21p.)

<sup>29</sup>Pasando de allí, vino Jesús junto al mar de Galilea; subió al monte y se sentó allí. <sup>30</sup>Y se le acercó

15, 26 perritos. Jesús debe ocuparse de los judíos antes que de los paganos a quienes el lenguaje usual llamaba "perros".



guntalde aundia urreratu yakon, erren, elbarri, itsu, mutu ta beste geiso asko; Jesus'en oiñetan jarri ebezan, eta Berak osatu egin ebazan. <sup>31</sup>Laguntaldea ikaratuta gelditu zan, mutuak berba egiten, elbarrituak osatuta gelditzen zirala, errenak ibilten eta itsuak ikusten ikusirik; eta goratu egin eben Israel'en Jaungoikoa.

### Bigarren ogi-ugaritzea

(Mk. 8, 1-10. Cf. Mt. 14, 13-21)

<sup>32</sup>Orduan, Jesus'ek bere ikasleai dei egin eta esan eutsen: "Laguntalde oni erruki nakio, iru egun ba-dira nigaz dabizala ta ez dauke jatekorik-eta. Ez dodaz, barriz, baraurik bialdu nai, bidean ondezik jarri ez dai-tezan". <sup>33</sup>Eta ikasleak dirautsoe: "Nundik atarako dogu basamortu onetan onenbesteko laguntalde aundi au aseteko beste ogi?" <sup>34</sup>Jesus'ek dirautse: "Zenbat ogi daukazuez?" "Zazpi, eta arrintxo batzuk", erantzun eutsoen areik. <sup>35</sup>Orduan, laguntaldeari lur-gaiñean jarri zeitela agindu eutsan. <sup>36</sup>Gero, zazpi ogiak eta arraiñak artu ta eskerrak emon ebazan, zaitu ta here ikasleai emon eutsezan, eta ikasleak laguntaldeari. <sup>37</sup>Guzti-guztiak jan eben eta bete ziran; eta gelditu ziran ogi-mutxikiñakaz zazpi otzara jaso ebazan. <sup>38</sup>Eta jan izan ebenak lau milla gizonezko izan ziran, emakume ta umeak zenbatu bagarik. <sup>39</sup>Gero, laguntaldeari agur egin, txalupara igo, eta Magadan-lurraldera joan zan.

### Pariseuak eta saduzeuak zerutiko ezaugarri bat eskatzen dabe

(Mk. 8, 11-13; Lk. 11, 16, 29; Mt. 12, 38-39; Lk. 12, 54-56)

**16** <sup>1</sup>Orduan, pariseuak eta saduzeuak aurreratu yakozan, eta, azpikeriz, zerutiko ezaugarri bat erakutsi egi(ts)ela eskatu eutsoen. <sup>2</sup>Baiña, Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Arratsaldean, auxe diñozue: 'Egural-

mucha gente trayendo consigo cojos, lisiados, ciegos, mudos y otros muchos; los pusieron a sus pies, y él los curó. <sup>31</sup>De suerte que la gente quedó maravillada al ver que los mudos hablaban, los lisiados quedaban curados, los cojos caminaban y los ciegos veían; y glorificaron al Dios de Israel.

### Segunda multiplicación de los panes

(Mc. 8, 11-13; Lc. 11, 16, 29; Mt. 12, 38-39; Lc. 12, 54-56)

<sup>32</sup>Entonces Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: "Siento compasión de esta gente, porque hace ya tres días que permanecen conmigo y no tienen qué comer. Y no quiero despedirlos en ayunas, no sea que desfallezcan en el camino". <sup>33</sup>Le dicen los discípulos: "¿Cómo hacernos en un desierto con pan suficiente para saciar a una multitud tan grande?" <sup>34</sup>Díceles Jesús: "¿Cuántos panes tenéis?" Ellos le respondieron: "Siete, y unos pocos pececillos". <sup>35</sup>Entonces mandó a la gente acomodarse sobre la tierra. <sup>36</sup>Tomó luego los siete panes y los peces y, después de dar gracias, los partió y los iba dando a los discípulos, y los discípulos a la gente. <sup>37</sup>Comieron todos hasta saciarse, y de los trozos sobrantes recogieron siete espuertas llenas. <sup>38</sup>Y los que habían comido fueron cuatro mil hombres, sin contar mujeres y niños. <sup>39</sup>Después, despidió a la muchedumbre, subió a la barca, y se fue a la región de Magadán.

### Los fariseos y saduceos piden una señal del cielo

(Mc. 8, 11-13; Lc. 11, 16, 29; Mt. 12, 38-39; Lc. 12, 54-56)

**16** <sup>1</sup>Acercáronse entonces los fariseos y saduceos y, para ponerle a prueba, le rogaron que les mostrase una señal del cielo. <sup>2</sup>Mas él les respondió: "Al atardecer decís: 'Va a hacer buen tiempo, porque

di ona izango da, zerua gorri-gorri dago-ta'; <sup>3</sup>eta goizean: 'Gaur ekatxa, zerua gorri-illun dago-ta'. Ori! Bada-kizue zeruaren arpegiari antzemoten, eta aldien ezaugarriak ezin igarri daikeuzue\*! <sup>4</sup> Au bai gizaldi gaizto ta ustela! Ezaugarri bat eskatzen dau, eta Jonas igarlearen ezaugarria baiño beste ezaugarririk ez yako emongo". Eta areik itxirik, alde egin eban.

### Pariseuen eta saduzeuen legamiña

(Mk. 8, 14-21; Lk. 12, 1)

<sup>5</sup>Itxasoaz beste aldera joaterakoan, aztu egin yaken Jesus'en ikasleai ogiak artzea. <sup>6</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zabaldu begiak eta zaindu zuen buruak pariseuen eta saduzeuen legamiñetik". <sup>7</sup>Areik alkarregaz berbetan ziarduen, esanez: "Ez dogu ogirik ekarri ta...". <sup>8</sup>Baiña Jesus'ek, konturaturik, auxe esan eban: "Zetan diarduzue, siniste otzeko gizonok, ogirik ez daukazueta-ta? <sup>9</sup>Ez dozue oraindiño ulertzen eta ez dozue gogoratzen bost milla gizonen bost ogiena, eta zenbat otzara batu zenduezan? <sup>10</sup>Eta lau milla gizonen zazpi ogiena, eta zenbat otzara batu zenduezan? <sup>11</sup>Zelan ez dozue ulertzen ez niarduala ogiai buruz? Gorde egizue, bai, zuen buruak pariseuen eta saduzeuen legamiñetik". <sup>12</sup>Orduantxe ulertu eben, ez eutsela ogi-legamiñetik alde egiteko esan, pariseuen eta saduzeuen irakaspenetik baiño.

### Pedro'ren sinismen-autorra.

Pedro, Elizaren buru

(Mk. 8, 27-30; Lk. 9, 18-21)

<sup>13</sup>Jesus'ek, Filipino'ko Zesarea-lurraldera etorrita, bere ikasleai itaun au egin eutsen: "Gizasemea nor da la diñoen gizonak?". <sup>14</sup>Areik erantzun eutsen: "Batzuek, Yon Bateatzaillea; beste batzuek, Elias; beste batzuek,

16, 3 aldien ezaugarriak. Mirariak, Mesias-aldiko ezaugarriak (8, 1).

el cielo tiene un rojo de fuego', <sup>3</sup>y a la mañana: 'Hoy habrá tormenta, porque el cielo tiene un rojo sombrío'. ¡Conque sabéis discernir el aspecto del cielo y no podéis discernir las señales de los tiempos\*! <sup>4</sup>¡Generación malvada y adúltera! Una señal reclama, y no se le dará otra señal que la señal del profeta Jonás". Y deándolos, se fue.

### La levadura de los fariseos y saduceos

(Mc. 8, 14-21; Lc. 12, 1)

<sup>5</sup>Los discípulos, al pasar a la otra orilla, se habían olvidado de tomar panes. <sup>6</sup>Jesús les dijo: "Abrid los ojos y guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos". <sup>7</sup>Ellos hablaban entre sí diciendo: "Es que no hemos tomado panes". <sup>8</sup>Mas Jesús, dándose cuenta, dijo: "Hombres de poca fe, ¿por qué estáis hablando entre vosotros de que no tenéis panes? <sup>9</sup>¿Aún no comprendéis, ni os acordáis de los cinco panes de los cinco mil hombres, y cuántos canastos recogisteis? <sup>10</sup>¿Ni de los siete panes de los cuatro mil, y cuántas espuestas recogisteis? <sup>11</sup>¿Cómo no comprendéis que no me refería a los panes? Guardaos, sí, de la levadura de los fariseos y saduceos". <sup>12</sup>Entonces entendieron que no había querido decir que se guardasen de la levadura de los panes, sino de la doctrina de los fariseos y saduceos.

### Profesión de fe y primado de Pedro

(Mc. 8, 27-30; Lc. 9, 18-21)

<sup>13</sup>Llegado Jesús a la región de Cesarea de Filipo, hizo esta pregunta a sus discípulos: "¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?" <sup>14</sup>Ellos le dijeron: "Unos, que Juan el Bautista; otros, que Elias;

16, 3 señales de los tiempos. Los milagros, señales de los tiempos mesiánicos, 8, 1+.



Jeremias edo igarletariko bat<sup>15</sup>. <sup>15</sup>Jesus'ek dirautse: "Eta zuek, nor nazala diñozue?" <sup>16</sup>Simon Pedro'k erantzun eutsan: "Zu Kristo'a zara, Jaungoiko biziaren Semea<sup>17</sup>. <sup>17</sup>Orduan Jesus'ek, itza arturik, auxe erantzun eutsan: "Zorionsua zara zu, Simon, Jonas'en seme ori!, ez dautsu ori aragiak ez odolak agertu-ta, zeruetan dagoan neure Aitak baiño. <sup>18</sup>Nik, barriz, auxe dirautsut: Zu Pedro zara, eta arri orren gainean jasoko dot nire Eliza<sup>19</sup>, eta lezako (*inpernu*)<sup>20</sup> atea ez dabe menperatuko. <sup>19</sup>Zeuri emongo dautsudaz Zeruerreñuko giltzak; eta zuk lurrean lotu dagizuna, zeruetan be lotua izango da; eta zuk lurrean askatu dagizuna, zeruetan be askatua izango da<sup>20</sup>". <sup>20</sup>Orduan, bera Kristo'a zanik iñori be ez esateko agindu eutsen bere ikasleai.

16, 14 Laguntaldeak Jesus'i Mesias-izenorde au ezarri eutsan sarritan (21, 11; Lk. 7, 16; 24, 19; Yn. 4, 19; 9, 17). Profeta-espiritua erri barriari agindu yakon (Joel 3; Ap. Eg. 2, 11, 33). Yon Bateatzaillearen ondoren (Mt. 11, 9; Lk. 1, 76). kristau-fedeak, iragarritako profetatzat onartu dau Jesus (Deut. 18, 15, cf. Ap. Eg. 3, 22; Yn. 6, 14), baiña izenorde au ez zan geroago erabili, beste izenorde berezi batzuk baiño.

16, 16 Jesus'en Mesias-tasuna autortzen dau (Mk. 8, 29; Lk. 9, 20), baita Aren Jainko-jatorria be (14, 33; cf. 4, 3).

16, 18 (a) "Eliza" itzak "batzarra" adierazoten dau, eta Alkartasun Zaarrean, sarritan, erri aukeratuaren lagunartea (cf. Ap. Eg. 5, 11). Jesus'ek lagunartea izentatzeko artzen dau, onentzat alkartasun barria egiten dauala (26, 28): Erreñua lez (19; 4, 17), lagundi eratuaz asiko da lurrean, buruzagia Berak aukeratzen dauala.

16, 18 (b) leza (*inpernu*). Eberkeraz *seol* (Num. 16, 33). "Ateak" gatxaren, pekatuaren eta eriotzaren indarrak adierazoten dabez; aginpide orretatik, Eliz(e)ak, Jesus'en ondoren, aukeratuak atara egiten dauz (cf. Ap. Eg. 2, 27; Pedr. 1.<sup>a</sup>, 3, 19).

16, 19 Lotu ta askatu, errabinoen esakerak dira, baita galdu ta parkatu, debekatu ta laketu be. Pedro'k zabaldu ta itxi egingo dau Erreñurako ibilbidea (cf. 18, 18), eta aren epaiak Jaungoikoak ontzat artuko ditu. Fedeari dakionetan buru da (Lk. 22, 31; Yn. 21, 15), baita beste apostolui eta geroko Elizari buruz be.

otros, que Jeremías o uno de los profetas<sup>15</sup>". <sup>15</sup>Diceles "Y vosotros ¿quién decís que soy yo?" <sup>16</sup>Simón Pedro le contestó: "Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo<sup>17</sup>". <sup>17</sup>Tomando entonces la palabra Jesús, le respondió: "Bienaventurado eres Simón, hijo de Jonás, porque no te ha revelado esto la carne ni la sangre, sino mi Padre que está en los cielos. <sup>18</sup>Y yo a mi vez te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia<sup>19</sup>, y las puertas del Hades<sup>20</sup> no prevalecerán contra ella. <sup>19</sup>A ti te daré las llaves del Reino de los Cielos; y lo que ates en la tierra quedará atado en los cielos, y lo que desates en la tierra quedará desatado en los cielos<sup>20</sup>". <sup>20</sup>Entonces mandó a sus discípulos que no diesen a nadie que él era el Cristo.

16, 14 uno de los profetas. La gente otorgó a menudo a Jesús este título mesiánico, 21, 11; Lc. 7, 16; 24, 19; Jn. 4, 19; 9, 17. El espíritu profético estaba prometido al nuevo pueblo, Jl. 3; Hch. 2, 11+, 33+. Después de Juan Bautista, Mt. 11, 9; Lc. 1, 76, la fe cristiana ha reconocido en Jesús al profeta anunciado, Dt. 18, 15+, cf. Hch. 3, 22s; Jn. 6, 14, pero este título cayó en desuso ante otros más específicos.

16, 16 Dios vivo Confesión de la mesianidad de Jesús, Mc 8, 29; Lc. 9, 20, pero también de su filiación divina, 14, 33; cf. 4, 3+.

16, 18 (a) mi Iglesia. El término significa asamblea y a menudo designa en el A. T. la comunidad del pueblo elegido, cf. Hch. 5, 11+. Jesús lo recoge para designar a la comunidad cuya nueva alianza funda, 26, 28+: como el Reino, v. 19; 4, 17+, comenzará en la tierra con una sociedad organizada cuyo jefe él instituye.

16, 18 (b) Hades. Corresponde al *seol*. Núm. 16, 33+. Las puertas personificadas evocan las potencias del mal, del pecado y de la muerte, de cuyo imperio la Iglesia, después de Jesús, arranca a los elegidos, cf. Hch. 2, 27; 1 P. 3, 19+.

16, 19 desatado en los cielos. Atar y desatar son expresiones rabínicas: condenar y absolver, prohibir y permitir. Pedro abrirá y cerrará el paso al Reino, cf. 18, 18, y sus sentencias serán ratificadas por Dios. Es jefe en el orden de la fe, Lc. 22, 31s; Jn. 21, 15s, de los otros apóstoles y de la iglesia futura.

### Bere Nekaldia lenengoz iragarten dau\*

(Mk. 8, 31-33; Lk. 9, 22)

<sup>21</sup>Arrezkero, Jesus bere ikasleai argi ta garbi esaten asi yaken: Berak Jerusalem'era joan eta zaar, abadeburu ta idazlarien aldetik neke asko eroan bear izango ebazala, baita eriotza be, eta irugarren egunean biztu egingo zala. <sup>22</sup>Eta Pedro'k, Jesus bakarrean arturik, asarre egiten asi yakon, esanez: "Ez orixe, Jauna! Ez yatzu orrelakorik ezetara be jazoko!" <sup>23</sup>Baiña Jesus'ek, Pedro'ri arpegia emonaz, auxe esan eutsan: "Alde zakidaz emendik, Satanas ori! Niretzat eragozpide<sup>o</sup> zara, zure bururakizunak ez dira Jaungoikoaren bururakizunak-eta, gizonenak baiño".

### Jesus'i jarraitzeko bidea

(Mk. 8, 34-9, 1; Lk. 9, 23-37)

<sup>24</sup>Orduan, Jesus'ek bere ikasleai auxe esan eutsen: "Iñok neure ondoren etorri nai ba'dau, bere burua ukatu, bere gurutzea artu ta jarraitu daistala.

(Mt. 10, 38-39; Lk. 14, 27; 17, 33. Yon. 12, 25-26)

<sup>25</sup>Bere bizia gorde nai dagianak, galdu egingo dau-ta; bere bizia neugaitik galdu dagianak, barriz, aurkitu egingo dau. <sup>26</sup>Izan be, zetarako izango yako gizonari, mundu guztia irabaztea, bere bizia galdu ezkerok? Edota, zer emon daike gizonak bere biziaren ordain? <sup>27</sup>Gizasemea bere Aitaren aintzaz inguratuta etorriko da, bere aingeruakaz; eta orduan, baktxari bere bizikera-

16, 21 Bere nekaldia lenengoz iragarten dau. Ikasleak Jesus Mesias dala autortu ondoren, Jesus'ek Morroi minduaren eginkizun mingarria iragarriko dau. Fedean kili-koloka asiko dirala dirautse aurretiaz, eta une orretarako sendotu egiten dauz (cf. 17, 12, 22-23; 20, 18-19).

<sup>o</sup> Eragozpide: tropiezo, obstáculo.

### Primer anuncio de la Pasión\*

(Mc. 8, 31-33; Lc. 9, 22)

<sup>21</sup>Desde entonces comenzó Jesús a manifestar a sus discípulos que él debía ir a Jerusalén y sufrir mucho de parte de los ancianos, los sumos sacerdotes y los escribas, y ser condenado a muerte y resucitar al tercer día. <sup>22</sup>Entonces tomándole aparte Pedro, se puso a reprenderle diciendo: "¡Lejos de ti, Señor! De ningún modo te sucederá eso!" <sup>23</sup>Pero él, volviéndose, dijo a Pedro: "¡Quítate de mi vista, Satanás! ¡Tropiezo eres para mí, porque tus pensamientos no son los de Dios, sino los de los hombres!".

### Condiciones para seguir a Jesús

(Mc. 8, 34-9, 1; Lc. 9, 23-37)

<sup>24</sup>Entonces dijo Jesús a sus discípulos: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame.

(10, 38-39; Lc. 14, 27; 17, 33; Jn. 12, 25-26)

<sup>25</sup>Porque quien quiera salvar su vida, la perderá; pero quien pierda su vida por mí, la encontrará. <sup>26</sup>Pues ¿de qué le servirá al hombre ganar el mundo entero, si arruina su vida? O ¿qué puede dar el hombre a cambio de su vida?

<sup>27</sup>"Porque el Hijo del hombre ha de venir en la gloria de su Padre, con sus ángeles, y entonces paga-

16, 21 Primer anuncio de la Pasión. Tras la confesión de su mesianidad por los discípulos, Jesús va a anunciar el papel doloroso del Siervo doliente. Prevé la crisis de su fe y les prepara a ella, cf. 17, 12, 22-23; 20, 18-19.



ri dagokionez emongo dautso ordaiña. <sup>28</sup>Benetan dirautuet; emen dagozanen artean ba-dira batzuk, Gizase-mea bere Erreñuan etorten ikusi arte\* ilgo ez diranak”.

### Jesus'en irudi-aldatzea

(Mk. 9, 2-8; Lk. 9, 28-36. Cf. Ped. 2.<sup>a</sup>, 1, 16-19)

**17** <sup>1</sup>Sei egun geroago, Jesus'ek, Pedro, Santiago ta onen anai Yon beragaz artu ta irurak soillik da-roaz, mendi goi batera. <sup>2</sup>Eta irudiz aldatu egin zan arein aurrean: Jesus'en arpegia eguzkia baizen diztiratsu egin zan, eta Aren jantziak argia baizen zuri gelditu ziran. <sup>3</sup>Onetan, Moises eta Elias agertu yakeezan\*, Jesus'egaz berbetan. <sup>4</sup>Orduan, Pedro'k, berba-lagun sarturik, Jesus'i auxe esan eutsan: “Jauna, ederto yaku emen ego-tea. Nai ba'dozu, iru txabola egingo dodaz emen: bat zeuretzat, bestea Moises'entzat, eta bestea Elias'entzat”. <sup>5</sup>Berbetan ziarduala, laiño argitsu batek estaldu egin ebazan, eta laiñotik abots bat urten zan, auxe iñoala: “Au, atsegin dodan neure Seme maitea da: entzun egiozue”.

<sup>6</sup>Abots ori entzutean, ikasleak auzpaz jausi ziran, bildurrez beterik. <sup>7</sup>Baiña Jesus'ek, arekana urreraturik, ikutu ta esan eutsen: “Jagi zaitze; ez bildurdu”. <sup>8</sup>Areik, begiak jasorik, Jesus bakarrik baiño beste iñor ez eben ikusi.

### Elias'en etorrera

(Mk. 9, 9-13)

<sup>9</sup>Eta menditik jatsitean, Jesus'ek agindu au emon eutsen: “Ez esan, gero, iñori be ikusitako au, Gizase-

16, 28 Kristo, lenengo, Jerusalem'en ondamentirako etorriko da 10, 23).

17, 3 Legeak eta Profetak gur egiten dautsoe alkartasun barrira sortu dauan Ari (cf. 5, 17), eta aurretiaz agertu dautsenaren leku-ko dira (24, 30; 26, 64).

rá a cada uno según su conducta. <sup>28</sup>Yo os aseguro: hay algunos entre los aquí presentes que no gustarán la muerte hasta que vean al Hijo del hombre venir en su Reino\*.”.

### La Transfiguración

(Mc. 9, 2-8; Lc. 9, 28-36; Cf. 2 P 1, 16-18)

**17** <sup>1</sup>Seis días después, toma Jesús consigo a Pedro, a Santiago y a su hermano Juan, y los lleva aparte, a un monte alto. <sup>2</sup>Y se transfiguró delante de ellos: su rostro se puso brillante como el sol y sus vestidos se volvieron blancos como la luz. <sup>3</sup>En esto, se les aparecieron Moisés y Elias\* que conversaban con él. <sup>4</sup>Entonces Pedro tomó la palabra y dijo a Jesús: “Señor es bueno estarnos aquí. Si quieres, haré aquí tres tiendas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elias”. <sup>5</sup>Todavía estaba hablando, cuando una nube luminosa lo cubrió con su sombra, y de la nube salió una voz que decía: “Este es mi Hijo amado, en quien me complazco; escuchadle”. <sup>6</sup>Al oír esto los discípulos cayeron rostro en tierra llenos de miedo. <sup>7</sup>Mas Jesús, acercándose a ellos, les tocó y dijo: “Levantaos, no tengáis miedo”. <sup>8</sup>Ellos alzaron sus ojos y ya no vieron a nadie más que a Jesús solo.

### La venida de Elias

(Mc. 9, 9-13)

<sup>9</sup>Y cuando bajaban del monte, Jesús les ordenó: “No contéis a nadie la visión hasta que el Hijo del

16, 28 Reino. Cristo vendrá primero para la ruina de Jerusalén, 10, 23+.

17, 3 y Elias. La Ley y los Profetas rinden homenaje al fundador de la nueva alianza, cf. 5, 17, y son testigos de su revelación anticipada, 24, 30; 26, 64+.

mea illen artetik biztu arte". <sup>10</sup>Orduan, ikasleak itaun au egin eutsoen: "¿Zegaitik diño, ba, idazlariak, Elias'ek etorri bear daua lenengo?"\* <sup>11</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Izan be, Elias etorriko da lenengo, guztia barri- tzerá. <sup>12</sup>Alan be, auxe dirautsuet: etorri, etorri zan Elias, baiña ez eben ezagutu, eta nai izan eben guztia egin eutsoen. Olantxe, Gizasemea'k be gorriak ikusi bear izango dauz arein aldetik". <sup>13</sup>Orduantxe ulertu eben ikasleak, Yon Bateatzailleari buruz egin eutsela berba.

#### Alditsu° deabruduna

(Mk. 9, 14-29; Lk. 9, 37-43)

<sup>14</sup>Laguntaldeagana eldu ziranean, gizon bat urreratu yakon; eta Jesus'en aurrean belaunikoturik, <sup>15</sup>auxe esan eutsan: "Jauna, erruki zakioz nire semeari: aldi- tsua da, eta txarto dago; sarri sutara jausten da, eta ure- tara be bai sarritan. <sup>16</sup>Ekarri dautset zure ikasleai, baiña ezin osatu izan dabe". <sup>17</sup>Jesus'ek erantzun eban: "Au bai gizaldi sinisbage ta dongea! Noiz arte egongo naz zuekaz? Noiz arte iruntsi bear izango ete-zaituet? Ekarri egidazue ona". <sup>18</sup>Jesus'ek agiraka egin eutsan, eta deabrua aregandik urten egin zan; eta une aretatik, mutikoa osatuta gelditu zan.

<sup>19</sup>Orduan ikasleak, Jesus'egana urreratu ta, baka- rrean, auxe esan eutsoen: "Zegaitik ezin jaurti izan dogu, ba, guk?" <sup>20</sup>Jesus'ek dirautse: "Zeuen sinismen otzagaitik.

(Lk. 17, 6; Mk. 11, 22-23; Mt. 21, 21)

Benetan dirautsuet-eta: ziape-azia° besteko sinis- mena ba'zendue, mendi oni 'oa emendik ara!' esan-

<sup>17, 10</sup> Malakias'ek (3. 23-24) iragarritako aurrelaria ez zan Elias izan, Yon Bateatzaillea baiño (11, 14; Lk. 1. 17)

° Alditsu: lunático.— ° Ziape: mostaza.

hombre haya resucitado de entre los muertos". <sup>10</sup>Pre- guntáronle entonces sus discípulos: "¿Por qué, pues, dicen los escribas que Elías debe venir primero\*?" <sup>11</sup>Respondió él: "Ciertamente, Elías ha de venir a res- taurarlo todo. <sup>12</sup>Os digo, sin embargo, que Elías ha ve- nido ya, pero no le han reconocido, sino que han he- cho con él cuanto han querido. Así también el Hijo del hombre tendrá que padecer de parte de ellos". <sup>13</sup>Entonces los discípulos entendieron que se refería a Juan el Bautista.

#### El endemoniado epiléptico

(Mc. 9, 14-29; Lc. 9, 37-43)

<sup>14</sup>Cuando llegaron donde la gente, se acercó a él un hombre que, arrodillándose ante él, <sup>15</sup>le dijo: "Señor ten compasión de mi hijo, porque es lunático y se en- cuentra mal; pues muchas veces cae en el fuego y mu- chas en el agua. <sup>16</sup>Se lo he presentado a tus discípulos, pero ellos no han podido curarle". <sup>17</sup>Jesús respondió: "¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo habré de soporta- ros? ¡Traédmelo acá!" <sup>18</sup>Conminóle Jesús, y el demo- nio salió de él y quedó curado el niño desde aquel mo- mento.

<sup>19</sup>Entonces los discípulos se llegaron a Jesús, en pri- vado, y le dijeron: "¿Por qué no pudimos nosotros ex- pulsarle?" <sup>20</sup>Díceles: "Por vuestra poca fe.

(Lc. 17, 6; Mc. 11, 22-23; Mt. 21, 21)

Porque yo os aseguro: si tenéis fe como un grano

<sup>17, 10</sup> primero. El precursor anunciado por Mt. 3, 23-24, no fue Elías sino Juan el Bautista, 11, 14; Lc. 1, 17.



go zeuskioe, eta aldatu egingo litzake, eta ez litzake zuentzat eziñezkorik izango. (<sup>21</sup>Orretariko deabruak, barriz, otoitzaz eta barauaz baiño ez dira jaurtiten")\*.

### Bere Nekaldia bigarrenez iragarten dautse

(Mk. 9, 30-32; Lk. 9, 44-45)

<sup>22</sup>Egun baten, Galilea'n zear alkarregaz yoiazala, Jesus'ek auxe esan utsen: "Gizasemea gizonen esku-etan itxia izango da; <sup>23</sup>il egingo dabe, eta irugarren egunean biztu egingo da". Eta zearo atsekabetu ziran.

### Drakma biko txanpona ordaintzen

<sup>24</sup>Kafarnaum'en sartu ziranean, drakma bikoai buruzko ordaina batzen ebenak Pedro'gana urreratu ta esan utsen: "Zuen Irakasleak, ez dau drakma biko-rik<sup>o</sup> ordaintzen, ala?"\* <sup>25</sup>"Bai, orixe!, erantzun eban Pedro'k. Eta etxera eltzean, Jesus'ek aurea artu ta esan utsan: "Zer deritxazu, Simon? Lurreko erregeak, nogandik<sup>o</sup> jasoten dabez lege-sariak eta zergak? Euren semeakandik, ala arrotzakandik?" <sup>26</sup>Arek, "Arrotzakandik" erantzutean, Jesus'ek auxe esan utsan: "Beraz, semeak euren eskuko dira. <sup>27</sup>Alan be, gaizpiderik emon ez dagiegun, zoaz itxasora, jaurti amoa, eta urten daiten lenengo arraiña artuta, zabaldu egiozu agoa ta estater<sup>o</sup> dirua aurkituko dautsazu. Artu egizu ta emon egiezu nire ta zure izenean".

17, 21 Geitua, Markos'enetik artuta: 9, 29.

17, 24 drakma biko. Jauretxeko (Jaunaren Etxeko) bearrizane-tarako urte oroko zerga edo tributua.

\* Drakma biko: 1,50 peseta.— <sup>o</sup> Nogandik: nogandi, norengandik.— <sup>o</sup> Estater: 3 peseta.

de mostaza, diréis a este monte: 'Desplázate de aquí allá', y se desplazará, y nada os será imposible\*".

### Segundo anuncio de la Pasión

(Mc. 9, 30-32; Lc. 9, 44-45)

<sup>22</sup>Yendo un día juntos por Galilea, les dijo Jesús: "El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres; <sup>23</sup>le matarán, y al tercer día resucitará". Y se entristecieron mucho.

### El tributo del Templo pagado por Jesús y Pedro

<sup>24</sup>Cuando entraron en Cafarnaum, se acercaron a Pedro los que cobraban el didracma\* y le dijeron: "¿No paga vuestro Maestro el didracma?" <sup>25</sup>Respondió: "Sí". Y al llegar a casa, se anticipo Jesús a decirle: "¿Qué te parece, Simón?; los reyes de la tierra ¿de quién cobran tasas o tributo, de sus hijos o de los extraños?" <sup>26</sup>Al contestar él: "De los extraños", díjole Jesús: "Por tanto, libres están los hijos. <sup>27</sup>Sin embargo, para que no les escandalicemos, vete al mar, echa el anzuelo, y el primer pez que salga, tómalo, ábrele la boca y encontrarás un estáter. Tómalo y dáselo por mí y por ti".

17, 20 imposible. El v. 21: "Esta clase sólo se la expulsa con la oración y el ayuno", viene sin duda de Mc. 9, 29.

17, 24 didracma. Tributo anual y personal para las necesidades del Templo.

## B. ELIZ-ITZALDIA

## Nor da nagusiena?

(Mk. 9, 33-36; Lk. 9, 46-47)

**18** <sup>1</sup>Une aretan, ikasleak Jesus'egana urreratu ta auxe itandu eutsoen: "Nor da, ba, nagusiena zeruetako Erreñuan?" <sup>2</sup>Jesus'ek ume bati dei egin, arein erdian ipiñi, <sup>3</sup>eta auxe esan eban: "Benetan dirautsuet: umeak lakoak biurtzen eta egiten ez ba'zaree, ez zaree zeruetako Erreñuan sartuko. <sup>4</sup>Beraz, ume au haizen txiki egin daitena, axe da aundiena zeruetako Erreñuan.

## Gaizpidea

(Mk. 9, 37; Lk. 9, 48; Mk. 9, 42; Mt. 10, 40; Lk. 17, 1-2)

<sup>5</sup>"Eta onelako umeren bat\* neure izenean artu da-gianak, neu artzen nau. <sup>6</sup>Neugan sinisten dauan txikitxo onetariko bati gaiztakeria irakatsi dagionak, obe dau orrelako orrek astoak darabillen orretariko errota-arri bat samatik lotu ta itxas-ondarrera jaurtia izatea. <sup>7</sup>Munduaren zoritxarra gaizpideak dirala-ta! Gaizpideak izatea, bai, nai ta nai ezkoa da; baiña, negargarria gaizpidea dakarren gizona!

(Mk. 9, 43-47; Mt. 5, 29-30)

<sup>8</sup>Beraz, zure eskuak naiz oiñak pekatutara ba'zaroaz, ebagi ta jaurti egizu zugandik urrun: obe dozu eskumotz naiz erren Bizitzan (*zeruan*) sartu, esku biak naiz oin biak dozuzala, betiko sutara jaurtia izatea baiño. <sup>9</sup>Eta zure begiak gaizpidera ba'zaroaz, atara ta jaurti egizu zugandik urrun: obe dozu begi-bakar Bizitzan sartu, begi biak dozuzala su-lezara (*inpernura*) jaurtia izatea baiño\*.

18, 5 Gizona tolesbagea izanda biurtzen da ume (cf. 19, 14).  
18, 9 su-leza. Eberkeraz "Gue-hinnom": Jerusalem'go aran bat;

## B. DISCURSO ECLESIASTICO

## ¿Quién es el mayor?

(Mc. 9, 33-36; Lc. 9, 46-47)

**18** <sup>1</sup>En aquel momento se acercaron a Jesús los discípulos y le preguntaron: "¿Quién es, pues, el mayor en el Reino de los Cielos?" <sup>2</sup>El llamó a un niño, le puso en medio de ellos <sup>3</sup>y dijo: "Yo os aseguro: si no cambiáis y os hacéis como los niños, no entraréis en el Reino de de los Cielos. <sup>4</sup>Así, pues, quien se haga pequeño como este niño, ése es el mayor en el Reino de los Cielos.

## El escándalo

(Mc. 9, 37; Lc. 9, 48; Mt. 10, 40; Mc. 9, 42; Lc. 17, 1-2)

<sup>5</sup>"Y el que reciba a un niño como éste\* en mi nombre, a mí me recibe. <sup>6</sup>Pero al que escandalice a uno de estos pequeños que creen en mí, más le vale que le cuelguen al cuello una de esas piedras de molino que mueven los asnos, y le hundan en lo profundo del mar. <sup>7</sup>¡Ay del mundo por los escándalos! Es forzoso, ciertamente, que vengan escándalos, pero ¡ay de aquel hombre por quien el escándalo viene!

(Mc. 9, 43-47; Mt. 5, 29-30)

<sup>8</sup>"Si, pues, tu mano o tu pie te es ocasión de pecado, córtatelo y arrójalo de ti; mejor te es entrar en la Vida manco o cojo que, con dos manos o dos pies, ser arrojado al fuego eterno. <sup>9</sup>Y si tu ojo te es ocasión de pecado, sácatelo y arrójalo de ti; mejor te es entrar en la Vida con un solo ojo que, con dos ojos, ser arrojado a la gehenna del fuego\*.

18, 5 como éste. Un hombre ha vuelto a ser niño por la sencillez, cf. 19, 14.

18, 9 gehenna del fuego. La "Gehenna", un valle de Jerusalén,



<sup>10</sup>Ez gutxitzat artu, gero, txiki onetariko bat bera be!; onein aingeruak, zeruetan, zeruetan dagoan nire Aitarean arpegia etenbagarik ikusten dabela dirautsuet-eta. (<sup>11</sup>Gizasemea, galduta egoana salbatzera etorri da-ta<sup>12</sup>)<sup>\*</sup>.

### Ardi galdua

(Lk. 15, 3-7)

<sup>12</sup>“Zer deritxazue? Gizon batek eun ardi ba’daukaz eta areitariko bat galtzen ba’yako, ez ete-dauz larogeta emeretzia mendietan itxiko, galdutakoaren billa joateko? <sup>13</sup>Eta aurkitzen ba’dau aurkitu, benetan dirautsuet: galdu bagariko larogeta emeretzia baiño galdutako bakar orrek poz aundiagoa emongo dautso. <sup>14</sup>Orretaraxe, zeruko zuen Aitak be ez dau nai txiki onetariko bat bera be galdu daiten.

### Lagun-urkoc, zelan zuzendu?

(Lk. 17, 3)

<sup>15</sup>“Zure anaiak zure aurka pekatu egin ba-dau, zoaz eta asarre egiozu bakarrean; entzuten ba’zaitu, irabazia izango dozu zure anaia. <sup>16</sup>Entzuten ez ba’zaitu, artu zeugaz lagun bat naiz bi, *auzi guztia bi edo iru ikusleren autorraz ebatzita gelditu daiten*<sup>\*</sup>. <sup>17</sup>Orrei be jaramonik egiten ez ba’dautse, batzarrari esan egiozu<sup>\*</sup>. Eta batzarrari be jaramonik egiten ez ba’dautso, sinisbage ta zerga-batzailletzat artu egizu.

<sup>18</sup>Benetan dirautsuet: zuek lurrean lotu dagizuen edozer, zeruan be lotuta geldituko da; eta zuek lurrean askatu dagizuen edozer, zeruan be askatuta geldituko da.

antxiña, umeak ilten ebezan oparitzat an (Leb. 18, 21), eta geroago gaizkilleen zigor-toki biurtu zan.

18, 11 Geitua, Lukas’enetik artuta: 19, 10.

18, 16 Deut. 19, 15.

18, 17 batzarra. Eliza da (16, 18), anai-arreben batzarra; gaizkillea andik jaurtia izan daiteke.

<sup>10</sup>“Guardaos de despreciar a uno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles, en los cielos, ven continuamente el rostro de mi Padre que está en los cielos<sup>\*</sup>.

### La oveja perdida

(Lc. 15, 3-7)

<sup>12</sup>“¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas y se le descarría una de ellas, ¿no dejará en el monte las noventa y nueve, para ir en busca de la descarriada? <sup>13</sup>Y si llega a encontrarla, os digo de verdad que se alegra más por ella que por las noventa y nueve no descarriadas. <sup>14</sup>De la misma manera, no es voluntad de vuestro Padre celestial que se pierda uno de estos pequeños.

### Corrección fraterna

(Lc. 17, 3)

<sup>15</sup>“Si tu hermano llega a pecar, vete y repréndele, a solas tú con él. Si te escucha, habrás ganado a tu hermano. <sup>16</sup>Si no te escucha, toma todavía contigo uno o dos, para que *todo asunto quede zanjado por la palabra de dos o tres testigos*<sup>\*</sup>. <sup>17</sup>Si no les hace caso a ellos, díselo a la comunidad<sup>\*</sup>. Y si ni a la comunidad hace caso, considéralo ya como al gentil y al publicano.

<sup>18</sup>“Yo os aseguro: todo lo que atéis en la tierra quedará atado en el cielo, y todo lo que desatéis en la tierra quedará desatado en el cielo<sup>19</sup>”.

donde antiguamente se sacrificaban niños, Lv. 18, 21+, designó más tarde el lugar de castigo de los malvados.

18, 10 en los cielos. Se omite el v. 11.

18, 16 dos o tres testigos. Cita de Dt. 19, 15.

18, 17 la comunidad. Es la Iglesia, 16, 18, la asamblea de los hermanos, de la que el delincuente puede ser “excomulgado”.

## Lagun-arteko otoitza

<sup>19</sup>“Auxe be ba-dirautsuet : lurrean zuetariko bik zerbait eskatzeko, dana-dala, alkar bat egiten ba’dabe, zeruetan dagoan nire Aitagandik jadetsi egingo dabe; <sup>20</sup>bi edo iru lagun neure izenean batuta dagozan tokian, neu be ardian nago-ta”.

## Irañiak parkatu

(Lk. 17, 4)

<sup>21</sup>Orduan, Pedro’k, Aregana urreraturik, auxe esan utsan: “Jauna, zenbatetan parkatu bear dodaz nire anaiak egin dagidazan iraiñiak? Zazpi bidar bai?” <sup>22</sup>Jesus’ek dirautso: “Zazpi bidar bakarrik ez, baita irurogeta amar aldiz zazpi bidar be.

## Morroi biotz-gogorraren ipuiña

<sup>23</sup>“Orregaitik, zeruetako Erreñua, bere morroiakaz artu-emonak garbitu nai izan ebazan errege baten antzekoa da. <sup>24</sup>Kontu-garbitzen astean, amar milla diru-talentu° zor eutsazan morroi bat ekarri utoen. <sup>25</sup>Ezin ordaindu eikean ezkeru, morroia, onen emaztea ta seme-alabak eta eukan guztia saltzeko ta zorra ordaintzeko agindu eban ugazabak. <sup>26</sup>Orduan, morroiak, Aren aurean auzpazturik, erreguka zirautsan: “Itxaron egidazu, guztia ordainduko dautsut-eta”. <sup>27</sup>Ugazabak, morroi aretzaz errukituta, joaten itxi ta zorra parkatu egin utsan.

<sup>28</sup>Morroii a andik urtetean, eun denario° zor eutsazan morroi-lagun bat aurkitu eban, eta itobearrez ari eldu ta auxe zirautsan: “Ordaindu egik zor doana”. <sup>29</sup>Aren morroi-lagunak, auzpazturik, erreguka zirautsan: “Itxa-

° Amar milla diru-talentu: irurogei milloes peseta urrezko.— ° 100 denario: 100 peseta-edo.

## Oración en común

<sup>19</sup>“Yo os aseguro también que si dos de vosotros se ponen de acuerdo en la tierra para pedir algo, sea lo que fuere, lo conseguirán de mi Padre que está en los cielos. <sup>20</sup>Porque donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos”.

## Perdón de las ofensas

(Lc. 17, 4)

<sup>21</sup>Pedro se le acercó entonces y le dijo: “Señor, ¿cuántas veces tengo que perdonar las ofensas que me haga mi hermano? ¿Hasta siete veces?” <sup>22</sup>Dicele Jesús: “No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete”.

## Parábola del siervo sin entrañas

<sup>23</sup>“Por eso el Reino de los Cielos es semejante a un rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos. <sup>24</sup>Al comenzar a ajustarlas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos. <sup>25</sup>Como no podía pagar, ordenó el señor que fuese vendido él, su mujer y sus hijos y todo cuanto tenía, y que se le pagase. <sup>26</sup>Entonces el siervo se echó a sus pies, y prostrado le decía: ‘Ten paciencia conmigo, que todo te lo pagaré’. <sup>27</sup>Movido a compasión el señor de aquel siervo, le dejó marchar y le perdonó la deuda. <sup>28</sup>Al salir de allí aquel siervo, se encontró con uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; le agarró y, ahogándole, le decía: ‘Paga lo que debes’, <sup>29</sup>Su compañero, cayendo a sus pies, le suplicaba: ‘Ten paciencia conmigo, que ya te pagaré’. <sup>30</sup>Pero él no quiso, sino que fue y le echó a la cárcel,



ron egidak, ordainduko dauat-eta". <sup>30</sup>Baiña, besteak ez eban nai izan; eta joanda, giltzapean sarrerazo eban, zorra ordaindu arte.

<sup>31</sup>Beste morroi-lagunak, jazotakoa ikustean, atseka-bez bete ziran, eta jazotako guztia euren ugazabari azaltzera joan ziran. <sup>32</sup>Orduan, bere ugazabak dei egin eta esan eutsan: "Morroi gaizto ori!: zor guztia parkatu euan nik iri, ik erreguz eskatu eustalako. <sup>33</sup>Ez ete-euan, ba, bidezko euk be ire morroi-lagunari erruki izatea, neu be iretzaz erruki izan nintzoanez?" <sup>34</sup>Eta ugazabak, asarratuta, morroia zigortzailleen eskuetan itxi eban, zor guztia ordaindu egian arte. <sup>35</sup>Orixe egingo dautsue zeuci'be zeruetako nire Aitak, bakotxak bere anaiari biotzez parkatzen ez ba'dautso".

## VI

## ZERUETAKO ERREIÑUA URR DAGO

## A. AZALTZE-ZATIA

## Ezkontza, askatu-eziña

(Mk. 10, 1-12)

**19** <sup>1</sup>Itzaldioak amaitu ebazanean, Jesus Galilea'tik urten eta Judea'ko lurraldera etorri zan, Jordan'ez beste aldera. <sup>2</sup>Laguntalde aundiak jarraitu eutsan, eta an osatzeak egin ebazan. <sup>3</sup>Eta pariseo batzuk urreratu yakozan, eta azpikeriz auxe esan eutsoen: "Bidezko yako senarrari, bere emaztea edozegaitik iztea?" <sup>4</sup>Jesus'ek erantzun eban: "Ez dozue irakurri Egi-lleak, asierarik, arra ta emea egin ebazala?, <sup>5</sup>eta auxe esan ebala: *Orregaitik, gizonak aita ta ama itxi egingo dauz, eta bere emazteari lotuko yako, eta biok aragi bat bakarra izango dira?* <sup>6</sup>Beraz, arrezkero ez dira bi, aragi bat bakarra baiño. Beraz, Jaungoikoak lotu ebana, ez begi gizonak askatu".

hasta que pagase lo que debía. <sup>31</sup>Al ver sus compañeros lo ocurrido, se entristecieron mucho, y fueron a contar a su señor todo lo sucedido. <sup>32</sup>Su señor entonces le mandó llamar y le dijo: 'Siervo malvado, yo te perdóné a ti toda aquella deuda porque me lo suplicaste. <sup>33</sup>¿No debías tú también compadecerte de tu compañero, como también yo me compadecí de ti?' <sup>34</sup>Y encolezado su señor, le entregó a los verdugos hasta que pagase todo lo que debía. <sup>35</sup>Esto mismo hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonáis de corazón cada uno a vuestro hermano".

## VI

## PROXIMA VENIDA DEL REINO DE LOS CIELOS

## A. SECCION NARRATIVA

## Indisolubilidad del matrimonio

(Mc. 10, 1-12)

**19** <sup>1</sup>Cuando acabó Jesús estos discursos, partió de Galilea y se fue a la región de Judea, al otro lado del Jordán. <sup>2</sup>Le siguió mucha gente, y los curó allí. <sup>3</sup>Y se le acercaron unos fariseos que, para ponerle a prueba, le dijeron: "¿Le es lícito a uno repudiar a su mujer por un motivo cualquiera?" <sup>4</sup>El respondió: "¿No habéis leído que el Creador, desde el principio, *los hizo varón y hembra,* <sup>5</sup>y que dijo: *Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y los dos se harán una sola carne?* <sup>6</sup>De manera que ya no son dos, sino una sola carne. Pues bien, lo que Dios unió no lo separe el hombre". <sup>7</sup>Dicenle: "Entonces ¿por qué Moisés prescribió dar acta de divorcio y

<sup>7</sup>Areik dirautsoe: "Zegaitik agindu eban, ba, Moises'ek, izte-agiria emon eta emaztea bialtzeko?" <sup>8</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Zeuen biotz gogorragaitik emon eutsen Moises'ek zuen emazteak izteko baimen ori; asieran, ostera, ez zan orrela izan. <sup>9</sup>Au onela dala, auxe dirautsuet: Aragikeriagaitik izan ezik\*, bere emaztea itxi ta beste bategaz ezkontzen danak, ezkontza loitu egiten dau".

### Garbitasuna norberaren gogoz

<sup>10</sup>Aren ikasleak dirautsoe: "Senar-emazteen auzia orrela ba'da, ez dakar irabazirik ezkontzeak". <sup>11</sup>Baiña, Jesus'ek erantzun eutsen: "Ez dabe guztiak izkera au ulertzen, ori emon yakenak bakarrik baiño. <sup>12</sup>Izan be, ba-dira irenak<sup>o</sup> amaren sabeletik orrela jaiokak, eta ba-dira irenak gizonak eginda, eta ba-dira irenak zeru-etako Erreiñuagaitik euren buruak orrela egin ebezanak. Ulertu al dagianak, ulertu dagiala\*.

### Jesus eta umeak

(Mc. 10, 13-16; Lk. 18, 15-17)

<sup>13</sup>Orduan, ume batzuk ekarri eutsuezan, arein gainean eskuak ezarri ta otoitz egin egian; baiña ikasleak asarre egiten eutsen. <sup>14</sup>Jesus'ek, ostera, auxe esan eutsen: "Itxi bakean umeak, eta ez egiezue galerazo nigana etorten: onelakoxeak diranena da zeruetako Erreiñuata". <sup>15</sup>Gero, eskuak ezarri eutsezan, eta alde egin eban andik.

<sup>19, 9</sup> Ezkon-alkartasuna askatu-ezifia da (cf. Gen. 1, 27; 2, 24). Aitaturiko eskubide berezian (cf. 5, 32), ba-daitete, bearbada, jatorra ez dan alkartzete bat izatea, edo-ta obeto, saldukeria (zintzotasun-eza); egoera orrek beste erabagi berezi bat eskatzen dau ("banantzea", cf. Kor. 1.<sup>a</sup>, 7, 11).

<sup>19, 12</sup> Erreiñuari bakarrik lotu nai dagienai, Jesus'ek betiko garbitasuna eskatzen dautse (cf. Kor. 1.<sup>a</sup>, 7, 1, 32).

<sup>o</sup> Irenak: eunucos.

repudiarla?" <sup>8</sup>Respondióles: "Moisés, teniendo en cuenta la dureza de vuestra cabeza, os permitió repudiar a vuestras mujeres; pero al principio no fue así. <sup>9</sup>Ahora bien, os digo que quien repudie a su mujer —salvo el caso de fornicación\*— y se case con otra, comete adulterio".

### La continencia voluntaria

<sup>10</sup>Dícnle sus discípulos: "Si tal es la condición del hombre respecto de su mujer, no trae cuenta casarse". <sup>11</sup>Mas él les respondió: "No todos entienden este lenguaje, sino solamente aquellos a quienes se les ha concedido. <sup>12</sup>Porque hay eunucos que nacieron así del seno materno, y hay eunucos hechos por los hombres, y hay eunucos que se hicieron tales a sí mismos por el Reino de los Cielos. Quien pueda entender, que entienda\*".

### Jesús y los niños

(Mc. 10, 13-16; Lk. 18, 15-17)

<sup>13</sup>Entonces le presentaron unos niños para que les impusiera las manos y orase; pero los discípulos les reñían. <sup>14</sup>Mas Jesús les dijo: "Dejad a los niños y no les impidáis que vengan a mí, porque de los que son como éstos es el Reino de los Cielos". <sup>15</sup>Después les impuso las manos y se fue de allí.

<sup>19, 9</sup> fornicación. La unión conyugal es indisoluble, cf. Gn. 1, 27; 2, 24. En la excepción prevista, cf. 5, 32, tal vez se trate de una unión ilegítima, o más bien la infidelidad, que exige una solución especial no concretada (la "separación", cf. 1. Co. 7, 11).

<sup>19, 12</sup> que entienda. Jesús invita a la continencia perpetua a los que quieran consagrarse exclusivamente al Reino, cf. 1 Co. 7, 1, 32s.



## Gazte aberatsa

(Mk. 10, 17-22; Lk. 18, 18-23)

<sup>16</sup>Orduan, norbaitek, urreraturik, auxe esan eutsan: "Irakasle, zer onik egingo dot betiko bizitza jaristeko?" <sup>17</sup>Jesus'ek erantzun eutsan: "Zegaitik itauntzen daustazu niri ona zer dan? Bat bakarra da Ona. Bizitzan sartu nai ba'dozu, barriz, bete egizuz aginduak". <sup>18</sup>"Zeintzuk?", esan eban arek. Eta Jesus'ek esan eutsan: "Ez dozu iñor ilgo, ez dozu ezkontzarik loituko, ez dozu lapurretarik egingo, ez dozu guzurrezko autorrik esango, <sup>19</sup>zure aita ta ama aintzat artuko dozuz, eta zure lagun-urkoa zeure burua lez izango dozu maite".

<sup>20</sup>Orduan, gazteak dirautso: "Bete dot nik guzti ori; zer ez dot oraindiño?" <sup>21</sup>Jesus'ek esan eutsan: "Guztiz bikaiña izan nai ba'dozu, zoaz, daukazun guztia saldu ta emon egiezu beartsuai, eta zeruetan ondasuna (dirutza) eukiko dozu; gero, etorri zaitez eta jarraitu egidazu"\*. <sup>22</sup>Berbok entzutean, gaztea saminduta joan zan, ondasun asko eukazan-eta.

## Aberastasunen arriskua

(Mk. 10, 23-27; Lk. 18, 24-27)

<sup>23</sup>Orduan, Jesus'ek bere ikasleai auxe esan eutsen: "Benetan dirautsuet: nekez sartuko da aberatsa zeruetako Erreiñuan. <sup>24</sup>Barrero he ba-dirautsuet: errazago da gamelua jostorratz-zulotik sartzea, aberatsa zeruetako Erreiñuan sartzea baiño". <sup>25</sup>Ori entzutean, ikasleak zearo arritzen ziran, eta auxe iñoen: "Nor zeruratu daiteke, ba?" <sup>26</sup>Jesus'ek, arekana begira-begira jarririk, auxe esan eban: "Ori gizonentzat eziña da; Jaungoikoarentzat, ostera, guztia da eginkor".

19, 21 Aginduak beteaz gaiñera (Ex. 20, 12; Leb. 19, 18), norbere gogozko txirotasunerako deia Jesus'i jarraitzeko (5, 3).

## El joven rico

(Mc. 10, 17-22; Lc. 18, 18-23)

<sup>16</sup>En esto se le acercó uno y le dijo: "Maestro, ¿qué he de hacer yo de bueno para conseguir vida eterna?" <sup>17</sup>Respondióle: "¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Uno solo es el Bueno. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos". <sup>18</sup>"¿Cuáles?" —replicó él. Y Jesús le dijo: "No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás testimonio falso, <sup>19</sup>honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti mismo". <sup>20</sup>Dícele entonces el joven: "Todo eso lo he guardado; ¿qué más me falta?" <sup>21</sup>Jesús le dijo: "Si quieres ser perfecto, vete, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme\*". <sup>22</sup>Al oír estas palabras, el joven se marchó apenado, porque tenía muchos bienes.

## Peligro de las riquezas

(Mc. 10, 23-27; Lc. 18, 24-27)

<sup>23</sup>Entonces dijo Jesús a sus discípulos: "Yo os aseguro que es difícil que un rico entre en el Reino de los Cielos. <sup>24</sup>Os lo repito, es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el Reino de los Cielos". <sup>25</sup>Al oír esto, los discípulos se asombraban mucho y decían: "Entonces ¿quién se podrá salvar?" <sup>26</sup>Jesús, mirán道les fijamente, dijo: "Para los hombres eso es imposible, mas para Dios todo es posible".

19, 21 sígueme. Superando los mandamientos, Ex. 20, 12s; Lv. 19, 18, una llamada a la pobreza voluntaria para seguir a Jesús, 5, 3+.

## Esku-zabalentzat agintako saria

(Mk. 10, 28-31; Lk. 18, 28-30)

<sup>27</sup>Orduan Pedro'k, berba-lagun sarturik, auxe esan eutsan: "Ikusten dozu: guk guztia itxi ta zeuri jarraitu dautsugu; zer artuko dogu, ba?" <sup>28</sup>Jesus'ek esan eban: "Benetan dirautsuet: niri jarraitu daustazuenok, bizitza barrian\*, Gizasemea bere aintzazko aulkian jesarri daitenean, zuek be amabi aulkitan jesarriko zaree, Israel'go amabi jatorriak epaitzeko. <sup>29</sup>Eta etxeak, anai-arrebak, aita, ama, seme-alabak, naiz etxaldea<sup>o</sup>, neure izenagaitik itxi dauzanak eun bidar geiago artu ta betikiko bizitza jadetsiko dau.

(Lk. 13, 30)

<sup>30</sup>Eta lenen diran asko, azken izango dira; eta azken diran asko, lenen.

## Maastiko langilleak\*

**20** <sup>1</sup>Izan bere, zeruetako Erreiñua, goizean-goiz bere maastirako langille-billa urten zan etxagunaren antzekoa da. <sup>2</sup>Eta lan-saritzat eguneko denario diru bana langilleakaz itunduta (*berbatuta*), bere maastira bialdu ebazan. <sup>3</sup>Irugarren orduan-edo, barriro urten zan; eta, beste batzuk plazan geldituz eozala ikusirik, <sup>4</sup>auxe esan eutsen: "Zoaze zuek be nire maastira, eta emongo dautsuet bidezko dana". <sup>5</sup>Eta joan egin ziz-

19, 28 bizitza barria. Mesias-aldia da, Elizan Kristo'ren biztueraz asia (cf. Ap. Eg. 21, 1).

20 Maastiko langilleak. Ugazabak utsean egiten dau dei, eta bakotxari askatasunez emoten dautso ordaiña; orregaitik, zuzentzen sunaren gaitetiko ontasuna agertzen dau. Judarak izan ziran lenengo deituak; beraz, ez dabe gaizpiderik artu bear, geroago pekatariak eta jentillak egindako deia dala-ta (cf. Errom. 9, 14).

<sup>o</sup> Etxalde: hacienda propia, propiedad.

## Recompensa prometida al desprendimiento

(Mc. 10, 28-31; Lc. 18, 28-30)

<sup>27</sup>Entonces Pedro, tomando la palabra, le dijo: "Ya lo ves, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido; ¿qué recibiremos por tanto?" <sup>28</sup>Jesús les dijo: "Yo os aseguro que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración\*, cuando el Hijo del hombre se siente en el trono de su gloria, os sentaréis también vosotros en doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel. <sup>29</sup>Y todo aquel que haya dejado casas, hermanos, hermanas, padre, madre, hijos o hacienda por mi nombre, recibirá el ciento por uno y heredará vida eterna.

(Lc. 13, 30)

<sup>30</sup>"Y muchos primeros serán últimos y muchos últimos, primeros".

## Parábola de los obreros de la viña\*

**20** <sup>1</sup>"En efecto, el Reino de los Cielos es semejante a un propietario, que salió a primera hora de la mañana a contratar obreros para su viña. <sup>2</sup>Habiéndose ajustado con los obreros en un denario al día, los envió a su viña. <sup>3</sup>Salió luego hacia la hora tercera y, al ver a otros que estaban en la plaza parados, <sup>4</sup>les dijo: 'Id también vosotros a mi viña. y os

19, 28 regeneración. Es la era mesiánica ya inaugurada en la Iglesia con la resurrección de Cristo, cf. Ap. 21, 1+.

20, Parábola de los obreros de la viña. Con la gratuidad de su llamada y con la libertad en la remuneración, el dueño de la viña manifiesta una bondad que sobrepasa la justicia. Los judíos, los primeros en ser llamados, no deben escandalizarse por la llamada dirigida más tarde a los pecadores y a los paganos, cf. Rm. 9, 14.



ran. Seigarren eta bederatzigarren orduan be barriri urten zan, eta beste arenbeste egin eban. <sup>6</sup>Amaikagarren oduan-edo be urten egin zan; eta, beste batzuk antxe egozala ikusirik, ba-dirautse: “Zegaitik zagoze emen egun osoan geld?” <sup>7</sup>Areik auxe dirautsoe: “Inok ez gaitu lanerako artu-ta...”. Etxagunak dirautse: “Zoa-ze zuek be nire maastira”. <sup>8</sup>Illuntzean, maasti-jabeak bere kontuartzailleari dirautso: “Dei egin langilleai ta emon egiezu lan-saria, azkenengoetatik asi ta lenengoetaraino”.

<sup>9</sup>Etorri ziran, ba, amaikagarren orduan joanda-koak, eta denario bana artu eben. <sup>10</sup>Lenengoak etorri ziranean, geiago jasoko ebela uste izan eben; baiña, eurak be denario bana artu eben. <sup>11</sup>Eta denarioa artu ebenean, etxagunaren aurka mormoxetan ziarduen, <sup>12</sup>esanez: “Ordubete baiño ez dabe lan egin azkenengo orreik, eta guk egun bateko nekea ta beroa eroan doguzanarren, geuri legetxe emon dautsezu ordain-saria”. <sup>13</sup>Baiña, etxagunak aretariko bati auxe erantzun eutsan: “Adiskide, ez dautsut zuri bidebagekeririk egiten. Ez zenduan, ba, nigaz bat egin lan-saritzat denario bat jasoteko? <sup>14</sup>Artu egizu, ba, zurea, ta zoaz. Azkenengo orri be, zeuri aiña emon nai dautsat. <sup>15</sup>Ala, ezin egin ete-daiket nireaz nai dodanik? Ala, ni ona nazalako, zure begia okerra izango ete-da?” <sup>16</sup>Olan, ba, azkenengoak lenengo izango dira, eta lenengoak azken. (*Deituak asko dira-ta; gutxi, ostera, aukeratuak*)\*.

### Bere Nekaldia irugarrenez iragarten dau

(Mk. 10, 32-34; Lk. 18, 31-33. Cf. Mt. 16, 21; 17, 12, 22-23)

<sup>17</sup>Jerusalen'era igoten ziarduala, Jesus'ek amabi ikasleak bakarrean artu ta auxe esan eutsen: <sup>18</sup>“Begira: Jerusalen'era igoten diardugu, eta Gizasemea abadeburu ta idazlarien eskuetan itxia izango da; eriotzarako galduko dabe <sup>19</sup>eta sinisbageen eskuetan itxiko dabe, irain-

20, 16 Geitua, 22, 14'garrenetik artuta.

daré lo que sea justo'. <sup>5</sup>Y ellos fueron. Volvió a salir hacia la hora sexta y nona e hizo lo mismo. <sup>6</sup>Todavía salió a eso de la hora undécima y, al encontrar a otros que estaban allí, les dice: '¿Por qué estáis aquí todo el día parados?' <sup>7</sup>Dícnle: 'Es que nadie nos ha contratado'. Díceles: 'Id también vosotros a mi viña'. <sup>8</sup>Al atardecer, dice el dueño de la viña a su administrador: 'Llama a los obreros y págalos el jornal, empezando por los últimos hasta los primeros'. <sup>9</sup>Vinieron, pues, los de la hora undécima y recibieron un denario cada uno. <sup>10</sup>Cuando les tocó a los primeros pensaron que cobrarían más, pero ellos también recibieron un denario cada uno. <sup>11</sup>Y al tomarlo, murmuraban contra el propietario, <sup>12</sup>diciendo: 'Estos últimos no han trabajado más que una hora, y les pagas como a nosotros, que hemos aguantado el peso del día y el calor'. <sup>13</sup>Pero él contestó a uno de ellos: 'Amigo, no te hago ninguna injusticia. ¿No te ajustaste conmigo en un denario?' <sup>14</sup>Pues toma lo tuyo y vete. Por mi parte, quiero dar a este último lo mismo que a ti. <sup>15</sup>¿Es que no puedo hacer con lo mío lo que quiera? ¿O va a ser tu ojo malo porque yo soy bueno?' <sup>16</sup>Así, los últimos serán primeros y los primeros, últimos”.

### Tercer anuncio de la Pasión

(Mc. 10, 32-34; Lc. 18, 31-33; Cf. Mt. 16, 21; 17, 12, 22-23)

<sup>17</sup>Cuando iba subiendo Jesús a Jerusalén, tomó aparte a los Doce, y les dijo por el camino: <sup>18</sup>“Mirad que subimos a Jerusalén, y el Hijo del hombre será entregado a los sumos sacerdotes y escribas; le condenarán a muerte <sup>19</sup>y le entregarán a los gentiles, pa-

du, zigorkadaz astindu ta gurutzean josi dagien; eta irugarren egunean biztu egingo da”.

### Zebedeo'ren semeen amaren eskaria

(Mk. 10, 35-40)

<sup>20</sup>Orduan, Zebedeo'ren semeen ama urreratu yakon, bere semeakaz batera; eta auzpazturik, zerbait eskatu nai eutsan. <sup>21</sup>Jesus'ek esan eutsan: “Zer gura dozu?” Amak dirautso: “Nire seme biok, zure Erreiñuan, bata zeure eskumaldean eta bestea zeure ezkerrekaldean jesarri daitezala agindu egizu”. <sup>22</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: “Ez dakizue zer eskatzen dozuen. Nik edan bear dodan edontzia, edan daikezue zuek?” Areik dirautsoe: “Bai, edan daikegu”. <sup>23</sup>Jesus'ek dirautse: “Nire edontzia edango dozue, bai; baiña, nire eskumaldean naiz ezkerrekaldean jarrerazoteko eskubiderik ez dot nik: neure Aitak atondu dautsenentzat da ori”\*.

### Buru diramak serbitzari izan bear dabe

(Mk. 10, 41-45; Lk. 22, 25-27).

<sup>24</sup>Beste amarrak ori entzutean, anai bien aurka asarratu egin ziran. <sup>25</sup>Baiña, Jesus'ek deitu ta esan eutsen: “Ba-dakizue errietako agintariak erria euren menpean daukena, eskubide osodun jaunak lez, eta aundiak erria nausikeriz erabilten dabena. <sup>26</sup>Zuen artean, barriz, ez da orrela izan bear, bestetara baiño: zuen artean aundi izan nai dagiana, zeuen serbitzari izan daitela, <sup>27</sup>eta zuen artean lenen izan nai dagiana, zeuen serbitzari izan daitela: <sup>28</sup>Gizasemea be ez zan morroiak eukitera etorri-ta, serbitzari izatera eta bere bizia askoren alde ordaintzat emotera baiño”\*.

20, 23 Aintzaz jasoak izan bearrean, anai biak Maisu baten lagunkide izango dira oiñazeetarako (cf. 26, 39; Mk. 10, 38); Maisu orrek ez ditu sarituko mundu onetan.

20, 28 Jesus'ek gizonak pekatutik eta eriotzatik atara egiten

ra burlarse de él, azotarle y crucificarle, y al tercer día resucitará”

### Petición de la madre de los hijos de Zebedeo

(Mc. 10, 35-40)

<sup>20</sup>Entonces se le acercó la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, y se postró como para pedirle algo. <sup>21</sup>El le dijo: “¿Qué quieres?” Dícele ella: “Manda que estos dos hijos míos se sienten en tu Reino, uno a tu derecha y el otro a tu izquierda”. <sup>22</sup>Replicó Jesús: “No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber el cáliz que yo voy a beber?” Dícenle: “Sí, podemos”. <sup>23</sup>Díceles: “Mi cáliz, sí lo beberéis; pero, sentarse a mi derecha y a mi izquierda no es cosa mía el concederlo, sino que es para quienes está preparado por mi Padre”.

### Los jefes deben servir

(Mc. 10, 41-45; Lc. 22, 25-27)

<sup>24</sup>Al oír esto los otros diez, se indignaron contra los dos hermanos. <sup>25</sup>Mas Jesús los llamó y dijo: “Sabéis que los jefes de las naciones la gobiernan como señores absolutos, y los grandes las oprimen con su poder. <sup>26</sup>Pero no ha de ser así entre vosotros, sino que el que quiera llegar a ser grande entre vosotros, sea vuestro servidor, <sup>27</sup>y el que quiera ser el primero entre vosotros, sea esclavo vuestro; <sup>28</sup>de la misma manera que el Hijo del hombre no ha venido a ser servido, sino a servir y a dar su vida como rescate por muchos”.

20, 23 preparado por mi Padre. En lugar de una exaltación gloriosa, los dos hermanos se verán asociados a los sufrimientos, cf. 26, 39; Mc. 10, 38, de un Maestro que no tiene por qué recompensarles en la tierra.

20, 28 muchos. Jesús libra a los hombres del pecado y de la



### Jeriko'ko itsu biak

(Mk. 10, 46-52; Lk. 18, 35-43)

<sup>20</sup>Jeriko'tik urtetean, laguntalde aundiak jarraitu eutsan. <sup>30</sup>Onetan, bide-baztarrean jesarrita egozan itsu bi, Jesus igaroten zala entzutean, deadarka asi ziran: "Jauna, Dabid'en Seme ori, erruki zakiguz!" <sup>31</sup>Laguntaldeak asarre egiten eutsen, isildu zeitezan; baiña areik erri-meago egiten eben deadar: "Jauna, Dabid'en Seme ori, erruki zakiguz!" <sup>32</sup>Orduan, Jesus gelditu egin zan, arei dei egin eta esan eutsen: "Zer nai dozue egin dagitzuedan?" <sup>33</sup>Itsuak dirautsoe: "Jauna, gure begiok zabaldu daitezala!" <sup>34</sup>Jesus'ek, aretaz errukituta, begiak ikutu eutsezan, eta bat-batean ikustea artu eben barriro. Eta jarraitu egin eutsoen.

### Jesus, Mesias lez sartzen da Jerusalem'en

(Mk. 11, 1-11; Lk. 19, 28-38; Yn. 12, 12-16)

**21** <sup>1</sup>Jerusalen'era urreratzean, Oriomendi-barreneko Betfaje'ra eldu ziranean, Jesus'ek bere ikasle bi bialdu ebazan, <sup>2</sup>esanez: "Zoaze zuen aurrean dagoan erritxo orretara; eta bereala, astoama bat aurkituko dozue lotuta, eta astakume bat beragaz; askatu ta ekarri egidazuez. <sup>3</sup>Eta iñok ezer ba'dirautesue, Jaunak bear dauzala ta berealaxe biurtuko dauzala erantzungo dozue". <sup>4</sup>Ori, igarleak aurretiaz esandako au bete zedin jazo zan:

<sup>5</sup>*Esan egiozu Sion'go alab(e)ari: Orra nun dator-kizun zure erregea, otzan-otzan eta astoama baten gainean, eta buztarpeko aberearen ume-gaiñean jesarrita\*.*

dauz (Mk. 10, 45; Kor. 1.<sup>a</sup>, 15, 56-57; Gal. 3, 13; 4, 5), bere odolaren ordain-saria emonik (Errom. 3, 25; Kor. 1.<sup>a</sup>, 6, 20; Gal. 3, 13. "Asko" itzak (cf. Is. 53, 11) aurrez-aurre jarten dau Erosle bakarra askatuen talde andiaz (cf. 26, 28).

<sup>21</sup> 5 Jesus'ek, Isaias'ek (62, 11) eta Zakarias'ek (9, 9) aurretiaz egindako igarpena, bere buruarentzat artzen dau. Azkenengo onek, bein eta barriro, Mesias Erregearen bake-apaltasuna azaltzen dau.

### Los dos ciegos de Jericó

(Mc. 10, 46-52; Lc. 18, 35-43)

<sup>29</sup>Cuando salían de Jericó, le siguió una gran muchedumbre. <sup>30</sup>En esto, dos ciegos que estaban sentados justo al camino, al enterarse que Jesús pasaba, se pusieron a gritar: "¡Señor, ten compasión de nosotros, Hijo de David!" <sup>31</sup>La gente les increpó para que se callaran, pero ellos gritaron más fuerte: "¡Señor, ten compasión de nosotros, Hijo de David!" <sup>32</sup>Entonces Jesús se detuvo, los llamó y dijo: "¿Qué queréis que os haga?" <sup>33</sup>Dicenle: "¡Señor, que se abran nuestros ojos!" <sup>34</sup>Movido a compasión Jesús les tocó los ojos, y al instante recobraron la vista. Y le siguieron.

### Entrada mesiánica en Jerusalén

(Mc. 11, 1-11; Lc. 19, 28-38; Jn. 12, 12-16)

**21** <sup>1</sup>Cuando se aproximaban a Jerusalén, al llegar a Betfagé, al pie del monte de los Olivos, envió Jesús a dos discípulos, <sup>2</sup>diciéndoles: "Id al pueblo que está enfrente de vosotros, y en seguida encontraréis un asna atada y un pollino con ella; desatadla y traédmelos. <sup>3</sup>Y si alguien os dice algo, diréis: El Señor los necesita; en seguida los devolverá". <sup>4</sup>Esto sucedió para que se cumpliese el oráculo del profeta:

<sup>5</sup>*Decid a la hija de Sión: He ahí que tu Rey viene a ti, manso y montado en un asno y un pollino, hijo de animal de yugo\*.*

muerte, Mc. 10, 45; 1 Co. 15, 56-57; Ga. 3, 13; 4, 5, dando el precio de su sangre, Rm. 3, 25+; 1 Co. 6, 20; Ga. 3, 13. El término "muchos", cf. Is. 53, 11s, contraponen el único Redentor al gran número de los rescatados, cf. 26, 28+.

<sup>21</sup> 5 animal de yugo. Jesús se aplica la profecía de Is. 62, 11 y Za. 9, 9. Esta última insiste en la pacífica humildad del rey mesiánico.



<sup>6</sup>Joan ziran, ba, ikasleak, eta Jesus'ek agindu eutsenez egin eben: <sup>7</sup>astoama ta astakumea ekarri ebezan; gero, arein gaiñean euren soin-gaiñekoak ezarri ebezan, eta Jesus gaiñean jesarri zan. <sup>8</sup>Laguntaldeak, ugari be ugari, euren soin-gaiñekoak bidean zear zabaldu ebezan; beste batzuek arboletako adarrak ebagi ta bidean zear zabaltzen ebezan. <sup>9</sup>Eta Jesus'en aurretik eta atzetik yoian laguntaldeak deadarka iñoan:

“Hosanna (aintza) Dabid'en Semeari!\* Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena! Hosanna (aintza) goietan!”

<sup>10</sup>Eta Jesus Jerusalem'en sartu zanean, uri guztia artegatu egin zan, esanez: “Nor da au?” <sup>11</sup>Eta laguntaldeak erantzuten eban: “Jesus igarlea da au, Galilea'ko Nazaret'ekoa”.

#### Saltzailleak Eliza Nagusian

(Mk. 11, 11, 15-17; Lk. 19, 45-46; Yn. 2, 14-16)

<sup>12</sup>Jesus, Jaunaren Etxean sartu zan, eta saltzen eta erosten ziarduen guztiak kanpora jaurti ebazan; diru-aldatzailleen maiak eta uso-saltzailleen jarlekuak itxuli egin ebazan. <sup>13</sup>Eta auxe esan eutsen: “Idatzita dago: *Nire Etxea otoitz-etxe izango da*; baiña zuek *lapur-zulo* egiten diarduzue”\*. <sup>14</sup>Baita itsuak eta errenak be urreratu yakozen Jaunaren Etxean, eta osatu egin ebazan. <sup>15</sup>Abadeburuak eta idazlariak, ostera, egiten ebazan mirariak ikustean, eta umeak “Hosanna (aintza) Dabid'en Semeari” deadarka ziarduela entzutean, asarrebisetan jarri ziran, <sup>16</sup>eta auxe esan eutsoen: “Entzuten dozu orreik diñoena?” “Bai, orixe! —erantzun eutsen Jesus'ek—. Ez dozue iñoiz be irakurri, “*Umeen eta bularrekoen agotik atara dozu gorapena?*”\* <sup>17</sup>Eta areik alde batera itxirik, uritik Betania'ra urten eta anxe igaro eban gaba.

21, 9 Hosanna. Gerkar-oiua (“Askatu,ba”) (Sal. 118, 25-26).

21, 13 Berez oitura jatorra izanik, geikerien aurka jarten da Jesus (Is. 56, 7; Jer. 7, 11).

21, 16 Sal. 8, 3 (LXX).

<sup>6</sup>Fueron, pues, los discípulos e hicieron como Jesús les había encargado: <sup>7</sup>trajeron el asna y el pollino. Luego pusieron sobre ellos sus mantos, y él se sentó encima de ellos. <sup>8</sup>La gente, muy numerosa, extendió sus mantos por el camino; otros cortaban ramas de los árboles y las tendían por el camino. <sup>9</sup>Y la gente que iba delante y detrás de él gritaba:

“¡Hosanna\* al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!”.

<sup>10</sup>Y al entrar él en Jerusalén, toda la ciudad se conmovió. “¿Quién es éste?” —decían. <sup>11</sup>Y la gente respondía: “Este es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea”.

#### Expulsión de los vendedores del Templo

(Mc. 11, 11, 15-17; Lc. 19, 45-46; Jn. 2, 14-16)

<sup>12</sup>Entró Jesús en el Templo y echó fuera a todos los que vendían y compraban en el templo: volcó las mesas de los cambistas y los puestos de los vendedores de paloma. <sup>13</sup>Y les dijo: “Está escrito: *Mi casa será llamada Casa de oración*. ¡Pero vosotros estáis haciendo de ella una *cueva de bandidos*\*!” <sup>14</sup>También en el Templo se acercaron a él algunos ciegos y cojos, y los curó. <sup>15</sup>Mas los sumos sacerdotes y los escribas, al ver los milagros que había hecho, y al oír que los niños gritaban en el Templo: “¡Hosanna al Hijo de David!”, se indignaron <sup>16</sup>y le dijeron: “¿Oyes lo que dicen éstos?” “Sí —les respondió Jesús. ¿No habéis leído nunca que *De la boca de los niños y de los que aún maman te preparaste alabanza*\*?”

<sup>17</sup>Y dejándolos, salió fuera de la ciudad, a Betania, donde pasó la noche.

21, 9 Hosanna. Aclamación hebrea (“Salva, pues”), Sal. 118, 25-26.

21, 13 bandidos. Protesta, Is. 56, 7; Jr. 7, 11, contra los abusos que se originaban de una práctica legítima.

21, 16 alabanza. Cita del Sal. 8, 3 (LXX).



**Pikondo agorra, igartuta. — Sinismena ta otoitza**

(Mk. 11, 12-14, 20-24)

<sup>18</sup>Egunsentian, barrero urira yoiala, Jesus gose izan zan; <sup>19</sup>eta, bide-baztarrean pikondo bat ikusirik, bertara urreratu zan, baiña orriak baiño ez eutsazan aurkitu. Orduan, pikondoari dirautso: "Ez dakiala iñoiz be fruturik sortu!" Eta bat-batean, pikondoa igartu egin zan\*. <sup>20</sup>Ori ikusirik, ikasleak arritu egin ziran, eta auxe iñoen: "Zelan igartu da bat-batean pikondoa?" <sup>21</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Benetan dirautsuet: ez bai bagariko sinistea ba'daukazue, pikondo orrena bakarrik ez dozue egingo; baita mendi orri "kendu adi orrik eta jausi adi itxasora" ba'dirautsazue be, orrelaxe egingo da. <sup>22</sup>Eta otoitzean sinismenez eskatu dagizuen edozer, artu egingo dozue".

**Jesus'en eskubidea**

(Mk. 11, 27-33; Lk. 20, 1-8)

<sup>23</sup>Jaunaren Etxera elduta, irakasten ziarduala, abadeburu ta erriko zaarrak urreratu yokozan, esanez: "Ze eskubidez egiten dozu, ba, ori? Eta nok emon dautsu eskubide ori?" <sup>24</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Neuk be itaun bat egingo dautsuet; erantzuten ba'daustazue, neuk be esango dautsuet au ze eskubidez egiten dodan: <sup>25</sup>Yon' en bateoa, nundikoa zan?: zerutikoa, ala gizonakandikoa?" Areik alkarregaz esaten ziarduen: "Zerutikoa zala ba'diñogu, 'zegaitik ez zeutsoen, ba, sinistu?', esango dausku: <sup>26</sup>gizonakandikoa zala ba'diñogu, barriz, laguntaldearen bildur gara: guztiak Yon igarletzat dabeta". <sup>27</sup>Beraz, Jesus'i auxe erantzun eutsoen: "Ez dakigu". Orduan, Jesus'ek erantzun eutsen: "Neuk be ez dirautsuet au ze eskubidez egiten dodan".

21, 19 Pikondoa. Pikondoak Israel dirudi, beronen agortasuna gaitik zigortua. Ikusi Lk. 13, 6 ta urrengoak.

**La higuera estéril y seca. Fe y oración**

(Mc. 11, 12-14, 20-24)

<sup>18</sup>Al amanecer, cuando volvía a la ciudad, sintió hambre; <sup>19</sup>y viendo una higuera junto al camino, se acercó a ella, pero no encontró en ella más que hojas. Entonces dice a la higuera: "¡Que nunca jamás brote fruto de ti!" Y al momento se secó la higuera\*. <sup>20</sup>Al verlo los discípulos se maravillaron y decían: "¿Cómo al momento quedó seca la higuera?" <sup>21</sup>Jesús les respondió: "Yo os aseguro: si tenéis fe y no vaciláis, no sólo haréis lo de la higuera, sino que si decís a este monte: 'Quitate y arrójate al mar', así sucederá. <sup>22</sup>Y todo cuanto pidáis con fe en la oración, lo recibiréis".

**Controversia sobre la autoridad de Jesús**

(Mc. 11, 27-33; Lc. 20, 1-8)

<sup>23</sup>Llegado al Templo, mientras enseñaba se le acercaron los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo diciendo: "¿Con qué autoridad haces esto? Y ¿quién te ha dado tal autoridad?" <sup>24</sup>Jesús les respondió: "También yo os voy a preguntar una cosa; si me contestáis a ella, yo os diré a mi vez con qué autoridad hago esto. <sup>25</sup>El bautismo de Juan ¿de dónde era? ¿del cielo o de los hombres?". Ellos comentaban entre sí: "Si decimos: 'Del cielo' nos dirá: 'Entonces ¿por qué no creísteis en él?'. <sup>26</sup>Y si decimos: 'De los hombres', tenemos miedo a la gente, porque todos tienen a Juan por profeta". <sup>27</sup>Respondieron, pues, a Jesús: "No sabemos". Y él entonces les replicó: "Tampoco yo os digo con qué autoridad hago esto".

21, 19 la higuera. La higuera representa a Israel castigada por su esterilidad. Comparar Lc. 13, 6s.

### Maastira bialdutako seme biak\*.

<sup>28</sup>“Eta, zer deritxazue? Gizon batek seme bi ebazan. Lenengoagana urreraturik, auxe esan eutsan: “Seme, zoaz gaur nire maastian lan egitera”. <sup>29</sup>Semeak erantzun eutsan: “Ez dot nai”. Gero, barriz, damutu ta joan egin zan. <sup>30</sup>Gero, bigarrenagana urreratu ta bardin esan eutsan. Eta arek erantzun eutsan: “Bai, jauna”; baiña ez zan joan. <sup>31</sup>Biotarik nok egin eban aitaren gogoa?” “Lenengoak”, erantzun eben. Jesus’ek dirautse: “Benetan dirautsuet: zerga-batzailleak eta emagalduak zuek baiño lenago eltzen dira Jaungoikoaren Erreñura.

(Lk. 7, 29-30)

<sup>32</sup>Izan be, santutasun-bidetik etorri yatzuen Yon, eta ez zenduen zuek aregan sinistu; zerga-batzailleak eta emagalduak, barriz, beragan sinistu eben. Eta zuek, bera ikusita be, ez zintzazen gero be garbatu, aregan sinisteko”.

### Maastiko langille odolzaleak

(Mk. 12, 1-12; Lk. 20, 9-19)

<sup>33</sup>“Entzun egizue beste ipuin bat. Etxagun batek maasti bat landu eban, eta inguruan esi bat egin eutsan; dolara\* bat bertan egin eta torre bat jaso eban; eta nekazari batzui alogeran (*errentan*) itxi, eta urrun joan zan. <sup>34</sup>Maatsaroa eldu zanean, nekazariakana bere morroiak bialdu ebazan, maatsaren irabazia jaso egien. <sup>35</sup>Baiña nekazariak, morroiak eldu, eta bata makillaka astindu, bestea il eta besteari arrika egin eutsoen. <sup>36</sup>Ba-

21, 28 Seme bien ipuiña. Urrengo ipuiñak lez, onek be Israel’ en errua ta zigorra jakiñerazoten dau, Jaungoikoaren bialduak eta Beronen semea dan Jesus ukatzen ebazalako.

\* Dolara: lagar.

### Parábola de los dos hijos\*

<sup>28</sup>“Pero ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos. Llegándose al primero, le dijo: ‘Hijo, vete hoy a trabajar a la viña’. <sup>29</sup>Y él respondió: ‘No quiero’, pero después se arrepintió y fue. <sup>30</sup>Llegóse luego al segundo, y le dijo lo mismo. Y él respondió: ‘Sí señor’, y no fue. <sup>31</sup>¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre?” —“El primero”, contestaron. Dices Jesús: “En verdad os digo, los publicanos y las rameraas llegan antes que vosotros al Reino de Dios.

(Lc. 7, 29-38)

<sup>32</sup>Porque vino Juan a vosotros caminando en justicia y no creísteis en él, mientras que los publicanos y las rameraas creyeron en él. Y vosotros ni viéndolo os arrepentisteis después para creer en él”.

### Parábola de los viñadores homicidas

(Mc. 12, 1-12; Lc. 20, 9-19)

<sup>33</sup>“Escuchad otra parábola. Era un propietario que plantó una viña, la rodeó de una cerca, cavó en ella un lagar y edificó una torre; la arrendó a unos labradores y se marchó lejos. <sup>34</sup>Cuando llegó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores para recibir sus frutos. <sup>35</sup>Pero los labradores agarraron a los siervos, y a uno le golpearon, a otro le mataron, a otro le apedrearón. <sup>36</sup>De nuevo envió otros siervos en mayor número que los primeros; pero los trataron de la misma ma-

21, 28 Parábola de los dos hijos. Como la siguiente, ilustra la culpabilidad y el castigo de Israel, rechazando a los enviados de Dios y a su hijo Jesús.



rriro be, beste morroi batzuk bialdu eutsezan, lenen-  
goak baiño geiago; baiña arei be bardin egin eutseen.  
<sup>37</sup>Azkenez, bere semea bialdu eutsen, berekautan iñoala:  
'Nire semeari, beintzat, lotsa izango dautsoe'. <sup>38</sup>Bai-  
ña nekazariak, semea ikustean, alkarri auxe esan eu-  
tsoen: 'Orixe da oiñordekoa. Goazan, il dagigun, eta  
geu geldituko gara orren oiñordekotasunaz'. <sup>39</sup>Ari el-  
du, maastitik kanpora jaurti, eta il egin eben. <sup>40</sup>Beraz,  
maasti-jabea etorri daitenean, zer egingo ete-dautse ne-  
kazari arei?' <sup>41</sup>Areik dirautsoe: "Gaizto orrei eriotz  
gogorra emongo dautse, eta maatsaren irabazia bere sa-  
soiz ordaindu dagioen beste nekazari batzui emongo  
dautse alogeran (errentan) bere maastia". <sup>42</sup>Eta Jesus'  
ek dirautse: "Ez dozue Liburu Santuetan iñoiz be ira-  
kurri:

*Etxegilleak baztartutako arria, giltzarri biurtu da;  
Jauna izan zan ori egin ebana, eta ikusgarria da gure  
begiontzat?\**

<sup>43</sup>Orrexegaitik dirautsuet: Jaungoikoaren Erreiñua  
zuei kendu ta frutua ekarri dagian erriari emongo yako.  
(<sup>44</sup>Eta arri orren gaiñera jausi daitena, zatitu egingo  
da; eta arri ori gaiñera jausi dakiona, zapalduta gel-  
dituko da")\*.

<sup>45</sup>Abadeburuak eta pariseuak, Jesus'en ipuiñok en-  
tzutean, eurentzat esaten ziarduala igarri eutsoen. <sup>46</sup>Ari  
eskuak ezartea nai eben, baiña laguntaldeari bildur eu-  
tsoen, izarletzat euken-eta.

21, 42 Sal. 118, 22-23; cf. Ap. Eg. 4, 11; Pedr. 1.<sup>a</sup>, 2, 7.

21, 44 Geitua, Lukas'enetik artuta: 20, 15.

nera. <sup>37</sup>Finalmente les envió a su hijo, diciéndose: 'Res-  
petarán a mi hijo'. <sup>38</sup>Pero los labradores, al ver al hijo,  
se dijeron entre sí: 'Este es el heredero. Vamos, ma-  
témosle y nos quedaremos con su herencia'. <sup>39</sup> Le aga-  
raron, le echaron fuera de la viña y le mataron.  
<sup>40</sup>Cuando venga, pues, el dueño de la viña, ¿qué hará  
con aquellos labradores?'. <sup>41</sup>Dícenle: "A esos miserables  
les dará una muerte miserable y arrendará la viña a  
otros labradores, que le paguen los frutos a su tiempo".  
<sup>42</sup>Y Jesús les dice: "¿No habéis leído nunca en las Es-  
crituras:

*La piedra que los constructores desecharon,  
en piedra angular se ha convertido;  
fue el Señor quien hizo esto  
y es maravilloso a nuestros ojos?\**

<sup>43</sup>Por eso os digo: Se os quitará el Reino de Dios  
para dárselo a un pueblo que rinda sus frutos".\*

<sup>45</sup>Los sumos sacerdotes y los fariseos, al oír sus pa-  
rábolas, comprendieron que se estaba refiriendo a ellos.  
<sup>46</sup>Y trataban de detenerle, pero tuvieron miedo a la  
gente porque le tenían por profeta.

21, 42 a nuestros ojos. Cita del Sal. 118, 22-23; cf. Hch. 4, 11;  
1 P. 2, 7.

21, 43 sus frutos. Se omite el v. 44.

## Errege-etzeguak\*

(Lk. 14, 16-24)

**22** <sup>1</sup>Jesús'ek barrero itza arturik, ipuiñetan egin eutsen berba, esanez: <sup>2</sup>“Zeruetako Erreñua, bere semearen etzegua egin eban erregearen antzekoa da. <sup>3</sup>Eta bere morroiak bialdu ebazan, etzegurakoai dei egitera; baiña oneik ez eben etorri nai izan. <sup>4</sup>Barrero beste morroi batzuk bialdu ebazan, mandatu onezaz: Esan egiezu deituai: ‘Begira, etzegua gertu dago, zekor eta abere gizenduak ilda daukadaz, eta guztia gertu dago; etorri zaitete etzegura’. <sup>5</sup>Baiña areik, jaramon egin bagarik, joan egin ziran: bata bere solora, bestea bere arazoetara; <sup>6</sup>eta enparauk aren morroiari eldu, iraindu ta il egin ebezan. <sup>7</sup>Orduan, erregea, asarre-bitsetan, bere gudariak bialdu, odolzale arei eriotza emon, eta arein uruari sua emon eutsan. <sup>8</sup>Gero, bere morroiari auxe esan eutsen: ‘Eztegua gertu dago, baiña deituak ez ziran gai. <sup>9</sup>Zoaze, ba, bide-gurutzetara eta dei egiezu etzegura aurkitu dagizuezan guztiai’. <sup>10</sup>Morroiak bideetara urten eta aurkitu ebezan guztiak batu ebezan, on eta gaizto; eta etzegu-tokia mai-lagunez bete zan.

<sup>11</sup>Orduan, erregea mai-lagunak ikustera sartu zan; eta an etzegu-jantzirik ez ekarren bat egoala konturatirik. <sup>12</sup>auxe esan eutsan: ‘Adiskide, zelan sartu zara emen etzegu-jantzi bagarik?’ Arek, barriz, berbarik be ez. <sup>13</sup>Orduan, erregeak bere mai-laguntzailleai auxe esan eutsen: ‘Anka ta esku lotu, eta jaurti egizue kanpoko illunetara: an izango da negarra ta agin-karraskada!’ <sup>14</sup>Deituak asko dira-ta; aukeratuak, ostera, gutxi”.

22 Errege-etzeguak. Ipuin au aurrekoaren antzekoa da. 11'garren ataltxotik aurrera Azken-auziari dagokio.

## Parábola del banquete nupcial\*

(Lc. 14, 16-24)

**22** <sup>1</sup>Tomando Jesús de nuevo la palabra les habló en parábola, diciendo: <sup>2</sup>“El Reino de los Cielos es semejante a un rey que celebró el banquete de bodas de su hijo. <sup>3</sup>Y envió sus siervos a llamar a los invitados a la boda, pero no quisieron venir. <sup>4</sup>Envío todavía otros siervos, con este encargo: ‘Mirad, mi banquete está preparado, se han matado ya mis novillos y animales cebados, y todo está a punto; venid a la boda’. <sup>5</sup>Pero ellos, sin hacer caso, se fueron el uno a su campo, y otro a su negocio; <sup>6</sup>y los demás agarraron a los siervos, los escarnecieron y los mataron. <sup>7</sup>Entonces el rey, airado, envió sus tropas, dio muerte a aquellos asesinos y prendió fuego a su ciudad. <sup>8</sup>Después dijo a sus siervos: ‘La boda está preparada, pero los invitados no eran dignos. <sup>9</sup>Id, pues, a los cruces de los caminos y, a cuantos encontréis, invitadlos a la boda’. <sup>10</sup>Los siervos salieron a los caminos, reunieron a todos los que encontraron, malos y buenos, y la sala de bodas se llenó de comensales.

<sup>11</sup>“Entró entonces el rey a ver a los comensales, y al advertir que había allí uno que no llevaba traje de boda, <sup>12</sup>le dijo: ‘Amigo, ¿cómo has entrado aquí sin traje de boda?’ Y él se quedó callado. <sup>13</sup>Entonces el rey dijo a los sirvientes: ‘Atadle de pies y manos, y echadle a las tinieblas de fuera; allí será el llanto y el rechinar de dientes’. <sup>14</sup>Porque muchos son llamados, mas pocos escogidos”.

22. Parábola del banquete nupcial. Parábola afín a la anterior. A partir del v. 11 la escena cambia: se trata del Juicio final.



### Jaungoikoarena ta Zesar'ena

(Mk. 12, 13-17; Lk. 20, 20-26)

<sup>15</sup>Orduan, pariseuak joan eta Jesus herbaren baten zelan-alan artzeko alkartu ziran. <sup>16</sup>Eta euren ikasleak bialtzen dautsoez, Erodes'en aldekoakaz batera\*, esanez: "Irakasle, ba-dakigu egizale zarana ta Jaungoikoaren bidea zuzen-zuzen irakasten dozuna, eta inoren ardurarik ez dozuna, ez dozu nor nor dan begiratzen-eta. <sup>17</sup>Esan egiguzu, ba: zer deritxazu? Zesar'i zerga (*edo kontribuziñoa*) emotea, bidezko da, ala ez?" <sup>18</sup>Baiña Jesus'ek, arein asmo txarra igarririk, esan eban: "Zegaitik zirikatzan nozue, azalutsok? <sup>19</sup>Erakutsi egidazue zerga-txanpona". Areik denario bat eskiñi outsoen. <sup>20</sup>Eta Jesus'ek dirautse: "Norenak dira irudi au ta idazkun au?" <sup>21</sup>"Zesar'enak", dirautsoe. Orduan, Jesus'ek dirautse: "Ordaindu egiozue, ba, Zesar'i Zesar'ena, eta Jaungoikoari Jaungoikoarena"\*." <sup>22</sup>Ori entzutean, arrituta gelditu ziran; eta, Jesus itxirik, alde egin eben.

### Ildakoen biztuera\*

(Mk. 12, 18-27; Lk. 20, 27-40)

<sup>23</sup>Egun aretan, biztuerarik ez dagoala diñoen saduzeuak urreratu yakozan Jesus'i, eta itaun au egin outsoen: <sup>24</sup>"Irakasle, Moises'ek auxe esan eban: Iñor semerik euki bagarik ilten ba'da, bere anaia ezkonduko da alargunaz, anaiari ondorengoa izteko. <sup>25</sup>Alan ba,

22, 16 **Edodes'en aldekoak.** Erodes erregearen eta erromar-agintarien aldekoak (Mk. 3, 6).

22, 21 **Erromar-agintariak zor yaken menpetasunak eta zergak** (Errom. 13, 1) ez dautsoe ezer kentzen gaiñetik dagoan Jaungoikoaren aginpideari.

22, 23 **Ildakoen biztuera.** Saduzeuak (3, 7) ez eben aurkitzen tradiziño idatzian aragiaren biztuerarik (Mak. 2.<sup>a</sup>, 7, 9). Onetan, pariseuak saduzeuen aurka egozan (Ap. Eg. 4, 1; 23, 8).

### El tributo debido al César

(Mc. 12, 13-17; Lc. 20, 20-26)

<sup>15</sup>Entonces los fariseos se fueron y deliberaron sobre la forma de cazarle en alguna palabra. <sup>16</sup>Le envían sus discípulos junto con los herodianos\*, a decirle: "Maestro, sabemos que eres sincero y que enseñas el camino de Dios con franqueza, y que no te importa de nadie, porque no miras la condición de las personas. <sup>17</sup>Dinos, pues, qué te parece ¿es lícito pagar tributo al César o no?". <sup>18</sup>Pero Jesús, conociendo su malicia, dijo: "Hipócritas, ¿por qué me tentáis? <sup>19</sup>Mostradme la moneda del tributo". Ellos le presentaron un denario. <sup>20</sup>Y les dice: "¿De quién es esta imagen y la inscripción?". <sup>21</sup>Contestaron: "Del César". Entonces les dice: "Pues lo del César devolvérselo al César, y lo de Dios a Dios"\*." <sup>22</sup>Al oír esto, quedaron maravillados y, dejándole, se fueron.

### La resurrección de los muertos\*

(Mc. 12, 18-27; Lc. 20, 27-40)

<sup>23</sup>Aquel día se le acercaron unos saduceos, esos que niegan que haya resurrección, y le preguntaron: <sup>24</sup>"Maestro, Moisés dijo: Si alguno muere sin tener hijos, su hermano se casará con la viuda, para dar descendencia a su hermano. <sup>25</sup>Ahora bien, había en-

22, 16 **herodianos.** Partidarios de la dinastía reinante y de la autoridad romana, Mc. 3, 6.

22, 21 **α Dios.** La obediencia y el tributo debidos al poder romano, cf. Rm. 13, 1+, no quitan nada a la autoridad superior de Dios.

22, 23 **La resurrección de los muertos.** Los saduceos, 3, 7, no encontraban la resurrección de la carne en la tradición escrita, 2 M. 7, 9+. Los fariseos eran opuestos en este punto, Hch. 4, 1+; 23, 8+.

ba-ziran gure artean zazpi anai. Ezkondu zan lenengoa, eta il egin zan; eta ondorengorik ez eukan ezkerro, bere emaztea anaiari itxi eutsan. <sup>26</sup>Bigarrenez be bardin jazo zan, baita irugarrenez be, zazpigarrenerarte. <sup>27</sup>Guztuen ondoren, emakumea il zan. <sup>28</sup>Beraz, barriro biztu daitezanean, zazpiretariko norena izango da emazte?, zazpirak izan eben emaztetzat-eta?" <sup>29</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Oker zagoze, Liburu Santuak eta Jaungoikoaren indarra ez ezagutzearren. <sup>30</sup>Izan be, biztutakoan, ez gizonak artuko dabe emazterik, ez emakumeak senarrrik: Jaungoikoaren aingeruak legetxe izango dira zeruan-eta. <sup>31</sup>Ildakoen biztuerari buruz, barriz, ez dozue irakurri Jaungoikoak esan eutsuen au: <sup>32</sup>Abraham'en Jaungoikoa, Isaak'en Jaungoikoa, eta Jakob'en Jaungoikoa naz ni?\*" Ez da illen Jaungoikoa, biziena baiño". <sup>33</sup>Ori entzutean, laguntaldea Aren irakaspenaz arrituta egoan.

#### Agindurik nagusiena\*

(Mk. 12, 28-31; Lk. 10, 25-28; Yn. 13, 34-35)

<sup>34</sup>Pariseuak, barriz, Jesus'ek zaduzeuak isillerazo egin ebazala jakitean, batu egin ziran; <sup>35</sup>eta aretariko batek, azpikeriz, Jesus'i auxe itandu eutsan: <sup>36</sup>"Irakasle, zein da Legeko agindurik nagusiena?" <sup>37</sup>Jesus'ek esan eutsan: "Zure Jaungoiko Jauna biotz-biotzez, gogo-gogoz eta adimen osoaz izango dozu maite. <sup>38</sup>Auxe da agindurik nagusiena ta lenena. <sup>39</sup>Bigarrena, orren antzekoa da: Zure lagun-urkoa, zeure burua lez izango dozu maite. <sup>40</sup>Agindu bi oneitan batzen dira Lege guztia ta Profetak"

22. 32 Ex. 3, 6.

22. 34 Agindurik nagusiena. Bi dira, balio bardintsuak (Deut. 6, 5; Leb. 19, 18. Cf. Mt. 5, 43; 19, 18-19).

tre nosotros siete hermanos. El primero se casó y murió; y, no teniendo descendencia, dejó su mujer a su hermano. <sup>26</sup>Sucedió lo mismo con el segundo, y con el tercero, hasta los siete. <sup>27</sup>Después de todos murió la mujer. <sup>28</sup>En la resurrección, pues, ¿cuál de los siete será mujer? Porque todos la tuvieron". <sup>29</sup>Respondióles Jesús: "Estáis en un error, por no entender las Escrituras ni el poder de Dios. <sup>30</sup>Pues en la resurrección, ni ellos tomarán mujer ni ellas marido, sino que serán como ángeles en el cielo. <sup>31</sup>Y en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído aquellas palabras de Dios cuando os dice: <sup>32</sup>*Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob*? No es un Dios de muertos, sino de vivos". <sup>33</sup>Al oír esto, la gente se maravillaba de su doctrina.

#### El mandamiento principal\*

(Mc. 12, 28-31; Lc. 10, 25-28; Cf. Jn. 13, 34-35 +)

<sup>34</sup>Mas los fariseos, al enterarse de que había tapado la boca a los saduceos, se reunieron en grupo, <sup>35</sup>y uno de ellos le preguntó con ánimo de ponerle a prueba: <sup>36</sup>"Maestro, ¿cuál es el mandamiento mayor de la Ley?" <sup>37</sup>El le dijo: "*Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.* <sup>38</sup>Este es el mayor y el primer mandamiento. <sup>39</sup>El segundo es semejante a éste: *Amarás a tu prójimo como a tí mismo.* <sup>40</sup>De estos dos mandamientos penden toda la Ley y los Profetas".

22. 32. El Dios de Jacob. Cita de Ex. 3, 6.

22. 34 El mandamiento principal. Hay dos que son equivalentes, Dt. 6, 5; Lv. 19, 18. Cf. Mt. 5, 43; 19, 18-19.



### Kristo, Dabid'en seme ta Jaun

(Mk. 12, 35-37; Lk. 20, 41-44)

<sup>41</sup>Pariseuak batuta egozala, Jesus'ek gai au ekarri eutsen. <sup>42</sup>"Zer deritxazue Kristo'ri buruz? Noren semea da?" "Dabid'ena", erantzuten dautsoe. <sup>43</sup>Jesus'ek dirautse: "Dabid'ek, Espiritu Santuak eraginda, zelan deritxo, ba, "Jauna", urrengo au diñoanean:

<sup>44</sup>Jaunak nire Jaunari auxe esan eutsan: *Jesarri zaitz nire eskumaldean, zure arerioak oinpean jarri dabituzudazan arte?*

<sup>45</sup>Beraz, Dabid'ek "Jauna" ba'deritxo, zelan izan daiteke Dabid'en seme?\*" <sup>46</sup>Iñor ez zan gauza Ari berbarik erantzuteko; eta egun aretatik, ez eban izan iñok Ari itaun barririk egiteko arpegirik.

#### Idazlarien eta pariseuen azaluskeria

**23** <sup>1</sup>Orduan, Jesus laguntaldeari ta ikasleai berba egiten asi yaken, <sup>2</sup>eta auxe esan eutsen: "Moises'en irakastokian idazlari ta pariseuak jesarri dira. <sup>3</sup>Egizue ta bete egizue, ba, esan dagitzuen guztia\*"; baiña, ez egin eurak egiten dabenik: esan bai, eta egin ez, egiten dabe-ta. <sup>4</sup>Sorta astunak lotu ta laguntaldearen lepoetara jaurtiten dabez; eurak, barriz, atzamarraz be ez dautsee zirkiñik eragin nai. <sup>5</sup>Egiten daben guztia, gizonak ikusi dagiezan egiten dabe; narru-zerrenda zabal-zabalak eta soingaiñeko ertzak luze-luzeak daroez\*; <sup>6</sup>bazkarietan lenengo

22, 45 Dabid'en seme. Dabid'en ondorengoan zan Mesias'ek (1. 1; 9, 27), Dabid'ek aurretiaz esandako Jaungoikozko izakera eban (Sal. 110, 1), Dabid baiño gorago jarten eban izakera.

23, 3 Besteak emoten dautseen aurretikoen irakatsia, baiña ez norberaren eritziak (15, 1).

23, 5 Narru-zerrenda, Legeko idatz-atalak eukazan ontzi txiki bat zan, eta besagaiñean edo bekokian lotuta eroaten eban (cf. Ex. 13, 9; Deut. 6, 8). Oial-ertzak soingaiñeko ertzak apaintzeko ziran (Num. 15, 37).

### Cristo, hijo y Señor de David

(Mc. 12, 35-37; Lc. 20, 41-44)

<sup>41</sup>Estando reunidos los fariseos les propuso Jesús esta cuestión: <sup>42</sup>"¿Qué pensáis acerca del Cristo? ¿De quién es hijo?" Dícenle: "De David". <sup>43</sup>Replicó: "Pues ¿cómo David, movido por el Espíritu, le llama Señor, cuando dice:

<sup>44</sup>*Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies?*

<sup>45</sup>Si, pues, David le llama Señor, ¿cómo puede ser hijo suyo?\*" <sup>46</sup>Nadie era capaz de contestarle nada; y desde ese día ninguno se atrevió ya a hacerle más preguntas.

#### Hipocresía y vacuidad de los escribas y fariseos

**23** <sup>1</sup>Entonces Jesús se dirigió a la gente y a sus discípulos <sup>2</sup>y les dijo: "En la cátedra de Moisés se han sentado los escribas y los fariseos. <sup>3</sup>Haced, pues, y observad todo lo que os digo\*; pero no imitéis su conducta, porque ellos dicen y no hacen. <sup>4</sup>Atan cargas pesadas y las echan a las espaldas de la gente, pero ellos ni con el dedo quieren moverlas. <sup>5</sup>Todas sus obras las hacen para ser vistos por los hombres; se hacen bien anchas las filacterias y bien largas las orlas del manto\*; <sup>6</sup>quieren el primer puesto en los banquetes y los primeros asientos en las sinagogas, <sup>7</sup>que

22, 45 hijo suyo. Descendiente de David, 1, 1; 9, 27+, el Mesías poseía un carácter divino profetizado por David, Sal. 110, 1, y que le hacía superior a él.

23, 3 os digan. La doctrina tradicional que transmiten, pero no sus opiniones personales, 15, 1s, etc.

23, 5 orlas del manto. La filacteria era un pequeño estuche que contenía textos de la Ley, prendido en el antebrazo o en la frente, cf. Ex. 13, 9; Dt. 6, 8. Las orlas adornaban las puntas del manto, Nm. 15, 37+.

tokiak, eta sinagogetan lenengo jarlekuak gura dabez; 'plazetan agurtu dagiezala, eta laguntaldeak "Rabi"\* (edo Irakasle) izena emon dagitsela.

<sup>8</sup>Zuek, ostera ez artu 'Rabi' izenik (edo Irakasle-izenik), bat bakarra da zuen Irakaslea-ta; zuek, barriz anai zaree guztiok. <sup>9</sup>Deitu be, ez deitu lurrean ifiori 'zuen Aita'\*; bat bakarra da zuen Aita-ta: zerukoa. <sup>10</sup>Zuzendari-izenik be ez artu, bat bakarra da zuen zuzendaria-ta: Kristo. <sup>11</sup>Zuen artean nagusiena, zuen serbitzari izan daitela. <sup>12</sup>Goratzen dana, beeratua izango da-ta; beeratzen dana, barriz, goratua izango da".

### Zazpi aïnen<sup>o</sup> idazlari ta pariseuen aurka

(Lk. 11, 39-48, 52)

<sup>13</sup>"Zuen zoritxarra, idazlari ta pariseo azalutsok!, zeuruetako Erreiñua gizonai itxi egiten dautsezue-ta: zuek ez zaree sartzen, ez; eta sartu nai dabenai, sartzen galarazo egiten dautsezue. (<sup>14</sup>Zuen zoritxarra, idazlari ta pariseu azalutsok!, otoitz luzeen atxakiaz, alargunen ondasunak iruntsiten dozue-ta; orregaitik, epai zorrotzagoa artuko dozue.)"

<sup>15</sup>Zuen zoritxarra, idazlari ta pariseo azalutsok!, jarraitzaille bat irabaztearren, itxaso ta legor zabize-ta; jarraitzaille ori irabazitakoan, barriz, zuek baiño birritan galdugarriago egiten dozue.

<sup>16</sup>Zuen zoritxarra, bide-erakusle itsuok!, 'Jaunaren Etxeagaitik egindako ziña, ezer ez da; baiña, Jaunaren Etxeko urreagaitik egiten ba'dau zin, bete egin bear dau', diñozue-ta <sup>17</sup>Zoro ta itsuok! Zer da geiago, urrea?, ala urrea santu egiten dauan Jaunaren Etxea? <sup>18</sup>Altarea-

23, 7 Rabi. Arameo-itza: Nire irakaslea.

23, 9 Aita. Arameoz, Abbá. Judar lege-irakasleai emoten eutsen izenordea.

23, 14 Geitua, Mk. 12, 40 eta Lk. 20, 47'garrenetik artuta.

<sup>o</sup> Aïnen: maldición.

se les salude en las plazas y que la gente les llame 'Rabbi'\*.

<sup>8</sup>"Vosotros, en cambio, no os dejéis llamar 'Rabbi', porque uno solo es vuestro Maestro; y vosotros sois todos hermanos. <sup>9</sup>Ni llaméis a nadie 'Padre'\* vuestro en la tierra, porque uno solo es vuestro Padre: el del cielo. <sup>10</sup>Ni tampoco os dejéis llamar 'Preceptores', porque uno solo es vuestro Preceptor: Cristo. <sup>11</sup>El mayor entre vosotros sea vuestro servidor. <sup>12</sup>Pues el que se ensalce, será humillado y el que se humille, será ensalzado.

### Siete maldiciones contra los escribas y fariseos

(Lc. 11, 39-48, 52)

<sup>13</sup>"¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, que cerráis a los hombres el Reino de los Cielos! Vosotros ciertamente entráis; y a los que están entrando no les dejáis entrar.

<sup>14</sup>"¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, que corréis mar y tierra para hacer un prosélito, y, cuando llega a serlo, le hacéis hijo de condenación el doble más que vosotros!

<sup>15</sup>"¡Ay de vosotros, guías ciegos, que decís: 'Si uno jura por el Santuario, eso no es nada; mas si jura por el oro del Santuario, queda obligado!' <sup>17</sup>¡Insensatos y ciegos! ¿Qué es más importante, el oro, o el Santuario que hace sagrado el oro? <sup>18</sup>Y también: 'Si uno jura por el altar, eso no es nada; mas si jura por la ofrenda que está sobre él, queda obligado'. <sup>19</sup>¡Ciegos! ¿Qué es más importaste, la ofrenda, o el altar que hace sa-

23, 7 Rabi. Arameo: Mi maestro.

23, 9 Padre. En arameo, Abbá. Dos títulos dados a los doctores judíos.



gaitik egindako ziña, ezer ez da; baiña, altara-gaiñean dagoan opariagaitik egiten ba'dau zin, bete egin bear dau', diñozue gaiñera. <sup>19</sup>Itsuk! Zer da geiago, oparia ala oparia santu egiten dauan altarea? <sup>20</sup>Beraz, altareagaitik zin egiten dauanak, altareagaitik eta altara-gaiñean dagoan guztiagaitik egiten dau zin. <sup>21</sup>Jaunaren Etxeagaitik zin egiten dauanak, Jaunaren Etxeagaitik eta bertan bizi dan Aregaitik egiten dau zin. <sup>22</sup>Eta zeruagaitik zin egiten dauanak, Jaungoikoaren errege-aulkiagaitik eta bertan jesarrita dagoan Aregaitik egiten dau zin.

<sup>23</sup>Zuen zoritxarra, idazlari ta pariseo azalutsok!, aizpatan, aneta ta txarpoillar-bedarren<sup>o</sup> amarrenak ordaindu bai, baiña Legean nagusi diran zuzentsuna, errukia ta sinismena alde batera izten dozuez-ta. Auxe da egiñez bete bear dana, beste a aaztu bagarik, baiña. <sup>24</sup>Bide-erakusle itsuk!, edariak iraztean eltxoak artu ta gamelua iruntsiten dozuenok!

<sup>25</sup>Zuen zoritxarra, idazlari ta pariseo azalutsok!; edontzi ta azpillaren (*plateraren*) kanpokaldea ederto garbitzen dozue, bai; barrukaldetik, ostera, lapurkeriz eta lizunkeriz beteta zagoze. <sup>26</sup>Pariseo itsu orrek: garbitu egizu lenen edontziaren barruan dagoana, kanpokaldea be garbi gelditu daiten.

<sup>27</sup>Zuen zoritxarra, idazlari ta pariseo azalutsok!, illobi zurituak dirudizue-ta: illobiok azaletik ederrak dirudie, bai; baiña, barrutik ildakoen azurrez eta edozetarik loikeriz beterik dagoz. <sup>23</sup>Orrelaxe zueuk be; azaletik zuzen-itxuraz agertzen zaree gizonen aurean; barrutik, barriz, itxura utsez eta gaiztakeriz beterik zagoze.

<sup>29</sup>Zuen zoritxarra, idazlari ta pariseo azalutsok!, profeten illobiak egin eta zintzoen gomutarriak apaintzen dozuez-ta; <sup>30</sup>eta, 'gure gurasoen aldian bizi izan ba'gintzaz, ez gendukean guk igarleen odoletan arekaz

<sup>o</sup> Aizpatan: hierbabuena. Aneta: anís. Txarpoillar-bedar: comino.

grada la ofrenda? <sup>20</sup>Quien jura, pues, por el altar, jura por él y por todo lo que está sobre él. <sup>21</sup>Quien jura por el Santuario, jura por él y por Aquél que lo habita. <sup>22</sup>Y quien jura por el cielo, jura por el trono de Dios y por aquel que está sentado en él.

<sup>23</sup>¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, que pagáis el diezmo de la menta, del aneto y del comino, y descuidáis lo más importante de la Ley: la justicia, la misericordia y la fe! Esto es lo que había que practicar, aunque sin descuidar aquello. <sup>24</sup>¡Guías ciegos, que coláis el mosquito y os tragáis el camello!

<sup>25</sup>¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, que limpiáis por fuera la copa y el plato, mientras por dentro están llenos de rapiña e intemperancia! <sup>26</sup>¡Fariseo ciego, limpia primero por dentro la copa, para que también por fuera quede limpia!

<sup>27</sup>¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, que sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera parecen bonitos, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia! <sup>28</sup>Así también vosotros, por fuera aparecéis justos ante los hombres, pero por dentro estáis llenos de hipocresía y de iniquidad.

<sup>29</sup>¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, pero por dentro estáis llenos de hipocresía y de inique edificáis los sepulcros de los profetas y adornáis los monumentos de los justos, <sup>30</sup>y decís: 'Si nosotros hubiéramos vivido en el tiempo de nuestros padres, no habríamos tenido parte con ellos en la sangre de los profetas.' <sup>31</sup>Con lo cual atestiguáis contra vosotros mismos que sois hijos de los que mataron a los profetas. <sup>32</sup>¡Colmad también vosotros la medida de vuestros padres!

eskuartuko', diñozue zuek. <sup>31</sup>Orrela, profetak il ebezanen seme zareela autortzen dozue zeuen aurka. <sup>32</sup>Bete egizue, ba, zuen gurasoen negurria!

### Gaiztakeriak eta zigorrak laster

(Lk. 11, 49-51)

<sup>33</sup>“Sugeok, larra-sugekumeok! Zelan egingo dautsazue iges su-lezako (*inpernuko*) epaiari? <sup>34</sup>Orregaitik, begira: igarleak, jakintsuak eta idazlariak bialduko dautsuedaz\*; eta batzuk il eta gurutzean josiko dozuez, eta beste batzuek zuen sinagogetan zigorkadaz astindu tu uririk-urirean erabilliko dozuez: <sup>35</sup>lur-gaiñean isuritako zintzoen odol guztia, Abel zintzoaren odoletik asita Jaunaren Etxetik altarara bitartean il zenduen Barakias'en seme zan Zakarias'en odoleraiñoko guztia, zeuen gaiñera jausi daiten. <sup>36</sup>Ba-dirautsuet: guzti au, gizaldi onexen gaiñera jausiko da.

### Jerusalen'i agiraka

(Lk. 13, 34-35)

<sup>37</sup>“Jerusalen, Jerusalen, igarleak il eta zugana bialdu-takoai arrika egiten dautsezun ori! Amaikatxo bidar batu nai izan dodaz, ba, zure semeak, oilloak bere txitak egapean batzen dauzanez; eta zuek ez dozue nai izan! <sup>38</sup>Orra, ba: etxea utsik geldituko yatzue. <sup>39</sup>Benetan dirautsuet: ez nozue barriro ikusiko, *Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena\** esan dagizuen arte”.

23, 34 Kristau misiolariak (cf. 5, 12; Tes. 1.<sup>a</sup>, 2, 15-16).  
23, 39 Cf. Sal. 118, 26.

### Crímenes y castigos próximos

(Lc. 11, 49-51)

<sup>33</sup>“¡Serpientes, raza de víboras! ¿Cómo vais a escapar a la condenación de la gehenna? <sup>34</sup>Por eso, mirad: os envío profetas, sabios y escribas\*: a unos los mataréis y los crucificaréis, a otros los azotaréis en vuestras sinagogas y los perseguiréis de ciudad en ciudad, <sup>35</sup>para que recaiga sobre vosotros toda la sangre de los justos derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, a quien matasteis entre el Santuario y el altar. <sup>36</sup>Y os aseguro: todo esto recaerá sobre esta generación.

### Apóstrofe a Jerusalén

(Lc. 13, 34-35)

<sup>37</sup>“¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que te son enviados! ¡Cuántas veces he querido reunir a tus hijos, como una gallina reúne a sus pollos bajo las alas, y no habéis querido! <sup>38</sup>Pues bien, se os va a dejar desierta vuestra casa. <sup>39</sup>Pues os digo que ya no me volveréis a ver hasta que digáis: *¡Bendito el que viene en nombre del Señor\*!*”.

23, 34 escribas. Los misioneros cristianos, cf. 5, 12; 1 Ts. 2, 15-16.  
23, 39 en nombre del Señor. Cf. Sal. 118, 26.



## B. ESKATOLOJI-ITZALDIA\*

Sarrera

(Mk. 13, 1-4; Lk. 21,5-7)

**24** <sup>1</sup>Jesus, Eliza Nagusitik urten eta ba-yoian; eta bere ikasleak urreratu yakozan, Eliza Nagusiko argintza erakustera. <sup>2</sup>Baiña, Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Ikusten dozue guzti ori? Benetan dirautsuet: ez da or arri bat bestearen gainean geldituko lur jo bagarik". <sup>3</sup>Gero, Oriomendi'n jesarrita egoala, bere ikasleak bakarrean urreratu ta esan eutsoen: "Esan egiguzu ori noiz jazoko dan, eta zure etorreraren\* eta munduaren amaieraren ezaugarria".

Miñen asiera

(Mk. 13, 5-13; Lk. 21, 8-19)

<sup>4</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Begira, gero!: ez zagiezala iñok azpikeriz eroan. <sup>5</sup>Etorri be asko etorriko dira nire izena artu ta, <sup>6</sup>Neu naz Kristo'a' esanez, eta askoak erango dabez okerbidera. <sup>6</sup>Gudu (*gerra*) ta guda-otsai buruz berba egiten entzungo dozue. Begira, ez ikaratu!, ori jazobearra da-ta; baiña, oraindiño ez da azkena. <sup>7</sup>Izan be, erri bat beste erri baten aurka ta

24. Eskatoloji-itzaldia. Jesus'ek, bere itzaldietan, Jerusalem'en ondarmendia (10, 23) eta aldien-azkena banandu egin ebazan, urrean; baiña emen naastutá dagoz ikuspegi bikotxetan. Mesias-erreiñuaren etorrerak, uri santuaren ondarmendia ekartean, antxiñako Alkartasunaren azkena jakifierazoten dau; onela, munduaren azkena iragarten dau; eta au, Mesias'en etorrera aintzatsuan, jazopen orren ondoren aundiagotua ta bein-betikoa baiño ez da izango. Onela, geienetam, judarren teofania ta agerkarien adierazpenak emen "Jaunaren Eguna"-ren unealdi bici dagokiez batera.

24, 3 Parusia gerkar-itzak (*aurkespena, etorrera*) kristau-indarru artu dau (Kor. 1.<sup>a</sup>, 13, 23; cf. Lk. 17, 22), Kristo'ren etorrera aintzatsua adierazoteko.

## B. DISCURSO ESCATOLOGICO\*

(Mc. 13; Lc. 21, 5-33)

Introducción

(Mc. 13, 1-4; Lc. 21, 5-7)

**24** <sup>1</sup>Salió Jesús del Templo y, cuando se iba, se le acercaron sus discípulos para mostrarle las construcciones del Templo. <sup>2</sup>Pero él les dijo: "¿Veis todo esto? Yo os aseguro: no quedará aquí piedra sobre piedra que no sea derruida". <sup>3</sup>Estando luego sentado en el monte de los Olivos, se acercaron a él en privado sus discípulos, y le dijeron: "Dinos cuándo sucederá eso, y cuál será la señal de tu venida\* y del fin del mundo".

El comienzo de los dolores

(Mc. 13, 5-13; Lc. 21, 8-19)

<sup>4</sup>Jesús les respondió: "Mirad que no os engañe nadie. <sup>5</sup>Porque vendrán muchos usurpando mi nombre y diciendo: 'Yo soy el Cristo', y engañarán a muchos. <sup>6</sup>Oiréis también hablar de guerra y de rumores de guerras. ¡Cuidado, no os alarméis! Porque es necesario que suceda, pero todavía no es el fin. <sup>7</sup>Pues se levanta-

24. Discurso escatológico. Es posible que Jesús haya distinguido en su predicación la caída de Jerusalén el año 70, 10, 23+, y el fin de los tiempos, que aquí aparecen mezclados en una doble perspectiva. El advenimiento del reino mesiánico, al traer la ruina de la ciudad santa, señala el fin de la antigua Alianza; anuncia de este modo el fin del mundo, que, en la gloriosa venida del Mesías, no será más que la consecuencia amplificada y definitiva de este primer drama. Así, los rasgos ordinarios de las teofanías y apocalipsis judías se aplican aquí a la vez a los dos momentos del "Día del Señor".

24, 3 venida. La palabra griega *parusia* ha adquirido un valor cristiano, 1 Co. 15, 23+; cf. Lc. 17, 22+.

erreinu bat beste erreinu baten aurka jagiko da, eta go-seteak eta lurrikarak izango dira or-emenka. <sup>8</sup>Guzti ori, barriz, seingintzako oiñazeen asiera izango da\*.

<sup>9</sup>Orduan, oiñazetara eroango zaitue, eta il, eta nire izenagaitik erri guztien gorrotagarri izango zaree. <sup>10</sup>Orduan, askok okerbidera joko dabe, alkar salatu ta alkarri gorroto izango dautsoe. <sup>11</sup>Sasi-profeta asko agertuko dira, eta lagun asko okerbidera eroango dabez. <sup>12</sup>Eta gaiztakeria geroago ta geiago ugaritzean, geienen maitasuna otzitu egingo da. <sup>13</sup>Baiña, azkeneraiño irauñ dagiana, orixe urtengo da onik. <sup>14</sup>Erreinuako Barri Ona lurbira zabalean iragarriko da, jentil *edo erri* guztien agiritzat\*. Eta orduantxe etorriko da azkena.

#### Jerusalen'go larrialdi andia

(Mk. 13, 14-23; Lk. 21, 20-24)

<sup>15</sup>“Beraz, Daniel igarleak aitaturiko *ondamendi inguingarria* Toki Santuan ikusi dagizuenean\* —irakurleak ulertu dagiala—, <sup>16</sup>orduan, Judea'n egon daitezak mendietara iges egin dagiela; <sup>17</sup>etxe-gaiñean egon daitena, ez daitela bere etxeko gauzak batzera jatsi; <sup>18</sup>soloan egon daitena, ez daitela bere soingaiñekoaren billa biurtu. <sup>19</sup>Egun areitan seiña egiteko ta umea azten dagozanen zoritxarra! <sup>20</sup>Otoitz egizue zuen igesa neguz ez zapatuz izan ez daiten. <sup>21</sup>Izan be, *larrialdi aundia be aundia izango da; a lakorik ez da izan lurra lur danetik gaur arte\**, ezta barriri izango be. <sup>22</sup>Eta egun areik

24, 8 Oiñaze orreik, Mesias etorri aurretik larritasunen profeta irudiak dira (Os. 13, 13; Is. 13, 8 eta abar; Tes. 1.<sup>a</sup>, 5, 3).

24, 14 Cf. Errom. 10, 18. Barri Ona, eldu be, erromar-agintaritzako toki bizienetara eldu zan 70'garren urtea baiño leenago (Cf. Errom. 1, 5, 8 eta abar).

24, 15 Daniel'ek (9, 27 eta abar), Jauretxean sasi-jainko baten irudia jarriko ebela iñoan; Jesus'ek, erromarrak uria (Jerusalen) eta Jauretzea ondatu egingo ebezala iragarten dau (Mk. 13, 14; Lk. 21, 20).

24, 21 Cf. Dan. 12, 1; Apok. 7, 14.

rá nación contra nación y reino contra reino, y habrá en diversos lugares hambre y terremotos. <sup>8</sup>Pero todo esto será el comienzo de los dolores de alumbramiento\*.

<sup>9</sup>“Entonces os entregarán a la tortura y os matarán, y seréis odiados de todas las naciones por causa de mi nombre. <sup>10</sup>Muchos se escandalizarán entonces y se traicionarán y odiarán mutuamente. <sup>11</sup>Surgirán muchos falsos profetas, que engañarán a muchos. <sup>12</sup>Y al crecer cada vez más la iniquidad, la caridad de la mayoría se enfriará. <sup>13</sup>Pero el que perseverare hasta el fin, ése se salvará.

<sup>14</sup>“Se proclamará esta Buena Nueva del Reino en el mundo entero, para dar testimonio ante todos los gentiles\*. Y entonces vendrá el fin.

#### La gran tribulación de Jerusalén

(Mc. 13, 14-23; Lc. 21, 20-24)

<sup>15</sup>“Cuando veáis, pues, la *abominación de la desolación*, anunciada por el profeta Daniel, erigida en el Lugar Santo\* (el que lea, que lo entienda), <sup>16</sup>entonces, los que estén en Judea, huyan a los montes; <sup>17</sup>el que esté en el terrado, no baje a recoger las cosas de su casa; <sup>18</sup>y el que esté en el campo, no regrese en busca de su manto. <sup>19</sup>¡Ay de las que estén encinta y criando en aquellos días! <sup>20</sup>Orad para que vuestra huida no suceda en invierno ni en día de sábado. <sup>21</sup>Porque habrá

24, 8 *alumbramiento*. Imagen profética de las angustias que preceden a la venida mesiánica, Os. 13, 13; Is. 13, 8, etc.; 1 Ts. 5, 3.

24, 14 *los gentiles*. Cf. Rm. 10, 18. El Evangelio llegó de hecho a todas las partes vitales del Imperio antes del año 70, cf. Rm. 1, 5, 8, etcétera.

24, 15 *Lugar Santo*. Dn 9, 27, etcétera, hablaba de un ídolo levantado en el Templo; Jesús anuncia la profanación de la ciudad y del Templo por los romanos, Mc. 13, 14; Lc. 21, 20.

24, 21 *hasta el presente*. Cf. Dn. 12, 1; Ap. 7, 14.



laburtuko ez ba'litzaz, ez litzakean iñor onik urtengo; baña, aukeratuak\* dirala-ta, egun areik laburtu egingo dira.

<sup>23</sup>Orduan iñok ba'dirautsue: 'Begira, ortxe da-ko Kristo'a, edo antxe', ez sinistu. <sup>24</sup>Sasi-kristoak eta sasi-profetak agertuko dira, eta ezaugarri ta mirari andiak egingo dabez, eta, al ba'litz, aukeratuak eurak be okertzeraiñoak egin be. <sup>25</sup>Aurretiaz iragarri dautsuet, gero!

### Gizasemearen etorrera agirian izango da

(Lk. 17, 23-24, 37)

<sup>26</sup>"Beraz, 'basamortuan dago', esaten ba'yatzue, ez urten; 'etxe-barruan dago', ez sinistu. <sup>27</sup>Oiñaztua eguzki-sortzaldetik urten eta sartzalderaiño agertzen denez, Gizasemearen etorrera be alantxe izango da-ta. <sup>28</sup>Gorpua egon daiten tokian, antxe batuko dira saiak.

### Etorreraren ortzi-ezaugarriak

(Mk. 13, 24-27; Lk. 21, 25-27)

<sup>29</sup>"Egun areitako larrialdia igarota bereala, eguzkia illundu egingo da, illargiak ez dau argirik egingo, izarrak zerutik jausi egingo dira, eta zeruko indarrak astinduak izango dira. <sup>30</sup>Orduan, Gizasemearen ezaugarria agertuko da zeruan; eta orduan, lurreko erri guztiak negar egingo dabe, eta Gizasemea ikusiko dabe zeruko lainoen gaiñean indar eta aintza aundiz etorten. <sup>31</sup>Eta bere aingeruak balduko dauz turuta-otsez, eta oneik Aren aukeratuak batuko dabez lau aize-baztarretatik, zeru-muga batetik asi ta besterañio.

24, 22 Aukeratuak: "enparauak", Erreñura deitutako jadarak (24, 31; Is. 4, 3; Errom. 11, 5).

entonces una *tribulación tan grande como no la hubo desde el principio del mundo hasta el presente\** ni la volverá a haber. <sup>22</sup>Y si aquellos días no se hubiesen abreviado, no se salvaría nadie; pero en atención a los elegidos\* se abreviarán aquellos días.

<sup>23</sup>Entonces, si alguno os dice: 'Mirad, el Cristo está aquí o allí', no lo creáis. <sup>24</sup>Porque surgirán falsos cristos y falsos profetas, que harán grandes señales y prodigios, capaces de engañar, si fuera posible, a los mismos elegidos. <sup>25</sup>¡Mirad que os lo he predicho!

### La venida del Hijo del hombre será manifiesta

(Lc. 17, 23-24, 37)

<sup>26</sup>"Así que si se os dice: 'Mirad, está en el desierto', no salgáis; 'Mirad, está en lo interior de las casas', no lo creáis. <sup>27</sup>Porque como el relámpago sale por oriente y brilla hasta el occidente, así será la venida del Hijo del hombre. <sup>28</sup>Donde esté el cadáver, allí se juntarán los buitres.

### Resonancia cósmica de la venida

(Mc. 13, 24-27; Ls. 21, 25-27)

<sup>29</sup>"Inmediatamente después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá, la luna perderá su resplandor, las estrellas caerán del cielo, y las fuerzas de los cielos serán sacudidas. <sup>30</sup>Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del hombre; y entonces harán duelo todas las razas de la tierra y verán venir al Hijo del hombre sobre las nubes del cielo con gran poder y gloria. <sup>31</sup>El enviará a sus ángeles con sonora trompeta, y reunirán de los cuatro vientos a sus elegidos, desde un extremo de los cielos hasta el otro.

24, 22 los elegidos. El "resto", los judíos llamados al Reino, vv. 24, 31; Is. 4, 3+; Rm. 11, 5s.

### Etorrera-unea

(Mk. 13, 28-32; Lk. 21, 29-33)

<sup>32</sup>Ikasi egizue piko-arbolatik ipuin au: adarrak ziltzen yakozanean eta orriak urteten diranean, ezagutzen dozue ud(e)a urr dagoana. <sup>33</sup>Orrelaxe, ba, zuek be: guzti ori jazoten dala ikusi dagizuenean, konturatu zaitze Gizasemea ateaurrean urr dagoana. <sup>34</sup>Benetan dirautsuet: ez da gizaldi au igaroko, guzti ori jazo baiño len. <sup>35</sup>Zerua ta lurra igaro egingo dira; nire berbak, ostera, ez dira igaroko. <sup>36</sup>Baiña, egun eta ordu aretzaz iñok ezer ez daki, ez zeruko aingeruak, ezta Semeak be, Aitak bakarrik baiño\*.

### Iratzarririk egon-bearra

(Lk. 17, 26-27. 34-35)

<sup>37</sup>Noe'ren egunetan jazo zanez jazoko da Gizasemearen etorreran be. <sup>38</sup>Izan be, uriol-aurreko egunetan, guztiak jan-edanetan eta emaztea edo senarra artzen ziarduen, Noe kutxan sartu zan egunerarte; <sup>39</sup>eta uriola etorri ta guztiak eroan ebazan arte, ez ziran konturatu: orrelaxe izango da Gizasemearen etorrera be. <sup>40</sup>Orduan, soloan lagun bi egongo dira: bata eroana ta beste itxia izango da; <sup>41</sup>emakume bi errotan eioten jardungo dabe: bata artu ta bestea itxia izango da.

(Lk. 12, 39-40)

<sup>42</sup>Iratzarririk egon, ba, ez dakizue Jauna zein egunetan datorren-eta. <sup>43</sup>Aditu ondo: etxeke jaunak lapurra zein gau-alditan etorririko litzakean ba'leki, iratzarririk egongo litzake, eta ez leuke bere etxea zulatzen

24, 36 Kristo'k, gizona zan aldetik begiratuta, Aitagandik artu eban (4, 3) bere eginkizunerako egokion ezaguera, baiña zertxobaitzuk ez jakitea be ba-zeitekean (cf. Mk. 13, 32).

### El momento de la venida

(Mc. 13, 28-32; Lc. 21, 29-33)

<sup>32</sup>De la higuera aprended esta parábola: cuando ya sus ramas se ponen tiernas y brotan las hojas, caéis en cuenta de que el verano está cerca. <sup>33</sup>Así también vosotros, cuando veáis todo esto, caed en cuenta de que El está cerca, a las puertas. <sup>34</sup>Yo os aseguro que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda. <sup>35</sup>El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán. <sup>36</sup>Mas de aquel día y hora, nadie sabe nada, ni los ángeles de los cielos, ni el Hijo, sino sólo el Padre\*.

### Estar alerta para no ser sorprendidos

(Lc. 11, 7, 26-27, 34-35)

<sup>37</sup>Como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del hombre. <sup>38</sup>Porque como en los días que precedieron al diluvio comían, bebían, tomaban mujer o marido, hasta el día en que entró Noé en el arca, <sup>39</sup>y no se dieron cuenta hasta que vino el diluvio y los arrastró a todos, así será también la venida del Hijo del hombre. <sup>40</sup>Entonces, estarán dos en el campo: uno será llevado y otro dejado; <sup>41</sup>dos mujeres estarán moliendo en el molino: una será llevada y otra dejada.

(Lc. 12, 39-40)

<sup>42</sup>Velad, pues, porque no sabéis qué día vendrá vuestro Señor. <sup>43</sup>Entendedlo bien: si el dueño de casa supiese a qué hora de la noche iba a venir el ladrón, estaría en vela y no permitiría que le horadasen su casa. <sup>44</sup>Por eso, también vosotros estad preparados, por-

24, 36 sólo el Padre. Cristo, en cuanto hombre, recibió del Padre, 4, 3+, el conocimiento de todo lo que interesa a su misión, pero pudo ignorar algunos puntos, cf. Mc. 13, 32.



itxiko. <sup>44</sup>Egon, ba, zuek be gertu: gutxien uste dagi-  
zuen orduan etorriko da Gizasemea-ta.

### Etxezaiñaren ipuiña\*

(Lk. 12, 42-46)

<sup>45</sup>Nor da, ba, ugazabak bere morroi-neskameen  
buru jarri eban morroi zintzo ta zuurra, aldi egokian  
arei jatekoa emoteko? <sup>46</sup>Zorionsua benetan, ugazabak,  
etorri daitenean, orrela egiten aurkitu dagian morroia!  
<sup>47</sup>Benetan dirautsuet: bere ondasun guttien nagusi ja-  
rriko dau. <sup>48</sup>Baiña, alako morroi gaiztoak berekautan  
ba'diño: 'Nire ugazaba berandu dator', <sup>49</sup>eta bere la-  
gunak joten eta moskorrakaz jan-edaten asten ba'da,  
<sup>50</sup>uste ez dauan egunean eta ez dakian orduan morroi  
aren ugazaba etorriko da, <sup>51</sup>morroia jo ta azalutsai zor  
yaken zoria emongo dautso; an izango da negarra ta  
agin-karraskada!

### Amar nesken ipuiña\*

(Cf. Lk. 12, 35-38)

**25** <sup>1</sup>Orduan, Zeruetako Erreiñua, amar nesken an-  
tzekoa izango da: argi-ontzi bana eskuetan artu-  
ta, senargeiaren billa urten ziran. <sup>2</sup>Areitariko bost burua-  
riñak ziran, eta beste bost zuurrak. <sup>3</sup>Buruariñak, euren  
argi-ontziak artzean, ez eben oriorik artu; <sup>4</sup>zuurrak, oste-  
ra, euren argi-ontziakaz batera, orioa be artu egin eben  
euren ontzietan. <sup>5</sup>Senargeiak etortea luzatu egiten ebalat-  
ta, guztiak lo-zorian eta lotan gelditu ziran. <sup>6</sup>Baiña, ga-  
berdian deadar au entzun zan: 'Ba-dator senar-geia!

<sup>24, 45</sup> Etxezaiñaren ipuiña. Urrango iru ipuiñak norberaren az-  
ken-aldiai buruzkoak dira. Lenengo ipuiñak, elizan eginkizunen bat-  
ten ardura dauan Kristo'ren serbitzari bat jarten dau aurrean (cf.  
Lk. 12, 42).

<sup>25</sup> Amar nesken ipuiña. Neskak, Kristo'ren zain dagozan kris-  
tauen irudi dira (cf. Lk. 12, 35; 13, 25).

que en el momento que no penséis, vendrá el Hijo  
del hombre.

### Parábola del mayordomo\*

(Lc. 12, 42-46)

<sup>45</sup>¿Quién es, pues, el siervo fiel y prudente, a  
quien el señor puso al frente de su servidumbre para  
darles la comida a su tiempo? <sup>46</sup>Dichoso aquel siervo a  
quien su señor, cuando llegue, encuentre haciéndolo  
así. <sup>47</sup>Yo os aseguro que le pondrá al frente de toda su  
hacienda. <sup>48</sup>Pero si aquel siervo malo se dice en su co-  
razón: 'Mi señor tarda', <sup>49</sup>y se pone a golpear a sus  
compañeros y come y bebe con los borrachos, <sup>50</sup>vendrá  
el señor de aquel siervo el día que no espera y en el  
momento que no sabe, <sup>51</sup>le separará y le señalará su  
suerte entre los hipócritas; allí será el llanto y el re-  
chinar de dientes.

### Parábola de las diez vírgenes\*

(Cf. Lc. 12, 35-38)

**25** <sup>1</sup>Entonces el Reino de los Cielos será seme-  
jante a diez vírgenes, que, con su lámpara en  
la mano, salieron al encuentro del novio. <sup>2</sup>Cinco de  
ellas eran necias, y cinco prudentes. <sup>3</sup>Las necias, en  
efecto, al tomar sus lámparas, no se proveyeron de  
aceite; <sup>4</sup>las prudentes, en cambio, junto con sus lám-  
paras tomaron aceite en las alcuzas. <sup>5</sup>Como el novio  
tardara, se adormilaron todas y se durmieron. <sup>6</sup>Mas a  
media noche se oyó un grito: '¡Ya está aquí el novio!

<sup>24, 45</sup> Parábola del mayordomo. Las tres parábolas siguientes  
se refieren a las postrimerías personales. La primera presenta a un  
siervo de Cristo encargado de una función en la Iglesia, cf. Lc. 12, 42s.

<sup>25</sup> Parábola de las diez vírgenes. Las jóvenes representan a  
los cristianos que esperan a Cristo, cf. Lc. 12, 35s; 13, 25.

Urten zakioze bidera!' <sup>7</sup>Orduan, neska guzti areik jagi ta argi-ontziak atondu ebezan. <sup>8</sup>Eta buruariñak zuurrai auxe esaten eutseen: 'Emon egiguzue zuen oriotik, gure argi-ontziok itxungi (*atzamatu*) egiten dira-ta'. <sup>9</sup>Baiña, zuurrak auxe erantzun eutseen: 'Ez, orixe!, one-nean guretzat eta zuentzat ez da naikoa izango-ta; obe da saltzailleakana joan eta erosi dagizuen'. <sup>10</sup>Oria erostera joan ziran bitartean, senargeia etorri zan; eta gertu egozanak, aregaz eztegora sartu ziran eta atea itxi egin zan. <sup>11</sup>Geroago, beste neskak etorri ziran, esanez: 'Jauna, Jauna, zabaldu egiguzu atea!' <sup>12</sup>Baiña, arek erantzun eban: 'Benetan dirautsuet: ez zaituet ezagutzen'. <sup>13</sup>Iratzarririk egon, ba, eguna ta ordua ez-ezagunak dozuez-ta.

### Talentuen ipuiña\*

(Cf. Lk. 19, 12-27)

<sup>14</sup>Alako gizon baten antzekoa be ba-da (*zeruetako Erreiñua*); urrun joaterakoan, bere morroiak dei egiñik, bere ondasunak bere morroien zainpean itxi ebazan; <sup>15</sup>bati bost talentu<sup>o</sup> itxi eutsazan, beste bati bi, eta beste bati bat bakarrik, bakotxari bere trebetasunari egokionez; gero, joan egin zan. <sup>16</sup>Bereala, bost talentu artu ebazanak, irabazitan jarririk, beste bost irabazi ebazan. <sup>17</sup>Bi jaso ebazanak be, beste bi irabazi ebazan. <sup>18</sup>Talentu bat jaso ebanak, barriz, joan eta lurrean zulo bat egiñik, bere jaunaren dirua gorde egin eban.

<sup>19</sup>Andik luzarora, morroi arein jauna etorri ta kontuak garbitzen asten yake. <sup>20</sup>Bost talentu jaso ebazanak, esanez: 'Jauna, bost talentu itxi zeustazan: ona emen

25. 14 **Talentuen ipuiña.** Kristauak, euren Irakaslearen doaiari fructu atarazo bear dautsee (cf. Lk. 19, 12).

<sup>o</sup> Talentu: bakotxak 60 mina, eta mina bakotxak eun peseta urrozko.

'Salid a su encuentro!' <sup>7</sup>Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron y arreglaron sus lámparas. <sup>8</sup>Y las necias dijeron a las prudentes: 'Dadnos de vuestro aceite, que nuestras lámparas se apagan'. <sup>9</sup>Pero las prudentes replicaron: 'No, no sea que no alcance para nosotras y para vosotras; es mejor que vayáis donde los vendedores y os lo compréis'. <sup>10</sup>Mientras fueron a comprarlo, llegó el novio, y las que estaban preparadas entraron con él al banquete de bodas, y se cerró la puerta. <sup>11</sup>Más tarde llegaron las otras vírgenes diciendo: 'Señor, señor ábrenos!' <sup>12</sup>Pero él respondió: 'En verdad os digo que no os conozco'. <sup>13</sup>Velad, pues, porque no sabéis ni el día ni la hora.

### Parábola de los talentos\*

(Cf. Lc. 19, 12-27)

<sup>14</sup>Es también como un hombre que, al irse de viaje, llamó a sus siervos y les encomendó la hacienda: <sup>15</sup>a uno dio cinco talentos, a otro dos y a otro uno, a cada cual según su capacidad; después se marchó. <sup>16</sup>En seguida, el que había recibido cinco talentos se puso a negociar con ellos y ganó otros cinco. <sup>17</sup>Igualmente el que había recibido dos ganó otros dos. <sup>18</sup>En cambio, el que había recibido uno se fue, cavó un hoyo en la tierra y escondió el dinero de su señor. <sup>19</sup>Al cabo de mucho tiempo, vuelve el señor de aquellos siervos y ajusta cuentas con ellos. <sup>20</sup>Llegándose el que había recibido cinco talentos, presentó otros cinco, diciendo: 'Señor, cinco talentos me entregaste; aquí tienes otros cinco que he ganado'. <sup>21</sup>Díjole su señor: '¡Bien, sier-

25. 14 **Parábola de los talentos.** Los cristianos deben hacer fructificar los dones de su Maestro, cf. Lc. 19, 12s.



neuk irabazitako beste bost'. <sup>21</sup>Aren jaunak auxe esan eutsan: 'Ori, ori, morroi on eta zintzo!; gutxian zintzo izan zaran ezkerero, askoren buru jarriko zaitut; sartu zaitez zure jaunaren pozetan'.

<sup>22</sup>Talentu bi artu ebazanak be, urreratu ta esan eutsan: 'Jauna, talentu bi itxi zeustazan: ona emen neuk irabazitako beste bi'. <sup>23</sup>Aren jaunak auxe esan eutsan: 'Ori, ori, morroi on eta zintzo!; gutxian zintzo izan zaran ezkerero, askoren buru jarriko zaitut; sartu zaitez zure jaunaren pozetan'.

<sup>24</sup>Azkenez, talentu bat artu ebanak be, urreratu ta esan eutsan: 'Jauna, ba-dakit gizon zorrotza zarana, erein ez dozun tokian be artu ta zabaldu ez dozun tokian be batu egiten dozuna. <sup>25</sup>Orregaitik, bildurak artu nenduan, eta joan eta zure talentua lurpean gorde neban. Begira: emen dozu zeurea dana'.

<sup>26</sup>Baiña, aren jaunak auxe erantzun eutsan: 'Morroi gaizto ta nagi ori! Ba-zekian erein ez dodan tokian be artu ta zabaltzen ez dodan tokian be batu egiten dodana. <sup>27</sup>Beraz, nire dirua diru-gizonen eskuetan jarri bear zenduan; ni barriro etortean, nirea bere irabaziaz jaso nengian. <sup>28</sup>Kendu egiozue, ba, talentu ori, eta emon amar talentuak daukazan orri. <sup>29</sup>Izan be, ba-daukanari, emon egingo yako, eta gaiñezka izango dau; ez daukanari, ostera, ba-daukana be kendu egingo yako. <sup>30</sup>Eta ezetako be ez dan morroi ori, jaurti egizue kanpoko illunetara. An izango da negarra ta agin-karraskada!"

### Azken-cuzia\*

<sup>31</sup>"Gizasemea, bere aingeru guztiak lagun dauzala,

<sup>25, 31</sup> **Azken-cuzia.** Kristo'k, bere azken-etorreran, aldi guztietako gizon guztiak epaitzen dauz, berbiztu daitezanean (12. 41 eta abar): arein egitada bereziak begiraturik ez (7. 22-23), arein eruki-egintzak ikusirik baiño (cf. Is. 58, 7; Job. 22, 6), Bereak diran kan Berari egiñak (10. 40; Ap. Eg. 9, 5), Kristo'ren etorrera itxaroten dagozala (Yn. 13, 34). Sinismenak be artzen dau parte (Mt. 10, 32).

vo bueno y fiel!; has sido fiel en lo poco, te pondré al frente de lo mucho; entra en el gozo de tu señor'. <sup>22</sup>Llegándose también el de los dos talentos, dijo: 'Señor, dos talentos me entregaste; aquí tienes otros dos que he ganado'. <sup>23</sup>Dijole su señor: '¡Bien, siervo bueno y fiel!; has sido fiel en lo poco, te pondré al frente de lo mucho; entra en el gozo de tu señor'. <sup>24</sup>Llegándose por fin también el que había recibido un talento, dijo: 'Señor, sé que eres un hombre duro, que cosechas donde no sembraste y recoges donde no esparciste. <sup>25</sup>Por eso me dio miedo, y fui y escondí en tierra tu talento. Mira, aquí tienes lo que es tuyo'. <sup>26</sup>Mas su señor le respondió: 'Siervo malo y perezoso, sabías que yo cosecho donde no sembré y recojo donde no esparcí. <sup>27</sup>Debías, pues, haber entregado mi dinero a los banqueros. Y así, al volver yo, hubiese recobrado lo mío con los intereses. <sup>28</sup>Quitadle, por tanto, su talento y dádsele al que tiene los diez talentos. <sup>29</sup>Porque a todo el que tenga, se le dará y le sobrará; pero al que no tenga, aun lo que tiene se le quitará. <sup>30</sup>Y a ese siervo inútil, echadle a las tinieblas de fuera. Allí será el llanto y el rechinar de dientes"'.  
 \*El Juicio final"

### El Juicio final\*

<sup>31</sup>"Cuando el Hijo del hombre venga en su gloria acompañado de todos sus ángeles, se sentará en el tro-

<sup>25, 31</sup> **El Juicio final.** Cristo en su última venida juzga a todos los hombres de todos los tiempos, después que hayan resucitado, 12. 41, etcétera, no mirando sus actos excepcionales, 7. 22-23, sino sus obras de misericordia, cf. Is. 58, 7s; Jb. 22, 6s, hechas a él en la persona de los suyos, 10, 40; Hch. 9, 5+, en espera de su advenimiento, Jn. 13, 34+. También interviene la fe, Mt. 10, 32.



bere goraldian etorri daitenean, bere aintzaren errege-jarlekuan jesarriko da. <sup>32</sup>Bere aurrean izango dira batuaak erri guztiak, eta alkarregandik banandu egingo dauz, artzaiñak ardiak akerrakandik banantzen dauzanez. <sup>33</sup>Ardiak bere eskumaldean jarriko dauz, eta akerrak bere ezkerrekaldean. <sup>34</sup>Orduan, Erregeak bere eskumaldekoai auxe esango dautse: 'Etorri zaitzeze, nire Aitaren bedeinkatuok!: artu egizue munduaren aserarik zuentzat atondutako Erreiñua. <sup>35</sup>Gose izan nintzan, eta jaten emon zeusten-eta; egarri izan nintzan, eta edaten emon zeusten; arrotz nintzan, eta etxean artu nenduzuen; <sup>36</sup>billoizik nengoan, eta jantzi egin nenduzuen; geisorik, eta ikustaldia egin zeusten; giltzapean, eta ikustera etorri zintzakidazen'.

<sup>37</sup>Orduan, zintzoak auxe erantzungo dautsoe: 'Jauna, noiz ikusi zenduguzan, ba, goserik, eta jaten emon?, edo egarri, eta edaten emon?' <sup>38</sup>Noiz ikusi zenduguzan, ba, arrotz, eta etxean artu?, edo billoizik, eta jantzi? <sup>39</sup>Noiz ikusi zenduguzan geisorik edo giltzapean, eta ikustera joan gintzakizun?' <sup>40</sup>Eta Erregeak esango dautse: 'Benetan dirautsuet: nire anai oneitariko txikiren bati egin zeutsena, neuri egin zeusten'.

<sup>41</sup>Orduan, bere ezkerrekaldekoai be auxe esango dautse: 'Alde nigandik, madarikatuok!, deabruarentzat eta aren aingeruentzat gertuta dagoan betiko sutara. <sup>42</sup>Gose izan nintzan, eta ez zeusten jaten emon-eta; egarri nintzan, eta ez zeusten edaten emon: <sup>43</sup>arrotz nintzan, eta ez nenduzuen etxean artu; billoizik nengoan, eta ez nenduzuen jantzi; geisorik eta giltzapean, eta ez zeusten ikustaldirik egin'.

<sup>44</sup>Orduan, ezkerrekaldekoak be auxe esango dabe: 'Jauna, noiz ikusi zenduguzan, ba, goserik, edo egarri, edo arrotz, edo billoizik, edo geisorik, edo giltzapean, eta ez gintzakizun laguntzera joan?' <sup>45</sup>Eta arek auxe erantzungo dautse: 'Benetan dirautsuet: oneitariko txikiren bati egin ez zeutsena, neuri be ez zeusten egin'.

no de su gloria. <sup>32</sup>Serán congregadas delante de él todas las naciones, y él separará a los unos de los otros, como el pastor separa las ovejas de los cabritos. <sup>33</sup>Pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a su izquierda. <sup>34</sup>Entonces dirá el Rey a los de su derecha: 'Venid, benditos de mi Padre, recibid la herencia del Reino preparado para vosotros desde la creación del mundo <sup>35</sup>Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; era forastero, y me acogisteis; <sup>36</sup>estaba desnudo, y me vestisteis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a verme'. <sup>37</sup>Entonces los justos le responderán: 'Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te dimos de comer; o sediento, y te dimos de beber? <sup>38</sup>¿Cuándo te vimos forastero, y te acogimos; o desnudo, y te vestimos? <sup>39</sup>¿Cuándo te vimos enfermo o en la cárcel, y fuimos a verte?' <sup>40</sup>Y el Rey les dirá: 'En verdad os digo que cuanto hicisteis a uno de estos hermanos míos más pequeños, a mí me lo hicisteis'. <sup>41</sup>Entonces dirá también a los de su izquierda: 'Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el Diablo y sus ángeles. <sup>42</sup>Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber; <sup>43</sup>era forastero, y no me acogisteis; estaba desnudo, y no me vestisteis; enfermo y en la cárcel, y no me visitasteis'. <sup>44</sup>Entonces dirán también éstos: 'Señor, ¿cuándo te vimos hambriento o sediento o forastero o desnudo o enfermo o en la cárcel, y no te asistimos?' <sup>45</sup>Y él entonces les responderá: 'En verdad os digo que cuanto dejasteis de hacer con uno de estos más pequeños, también conmigo dejasteis de hacerlo'. <sup>46</sup>E irán éstos a un castigo eterno, y los justos a una vida eterna'.



<sup>45</sup>Eta oneik betiko oiñazetara joango dira; zintzoak, barriz, betiko bizitzara”.

## VII

## NEKALDIA TA BIZTUERA

## Azpi-jokoa Jesus'en aurka

(Mk. 14, 1-2; Lk. 22, 1-2)

**26** <sup>1</sup>Jesus'ek itzaldiok amaitu ebazanean, bere ikasleai auxe esan eutsen: <sup>2</sup>“Ba-dakizue egun bi barru Pazkoa dana; eta Gizasemea gurutzean josteko salduko dabe”. <sup>3</sup>Orduan, abadeburu ta erriko zaarrak Kaifas eritxon Abade Nagusiaren jauregian batu ziran; <sup>4</sup>eta Jesus'i azpikeriz eskuak ezarteko ta eriotza emoteko erabagia artu eben. <sup>5</sup>“Jaiegunean ez, baiña”, iñoen, “errian matxinadaren bat sortu ez daiten”.

## Betania'ko usaingarri-isurtea

(Mk. 14, 3-9; Yn. 12, 1-8)

<sup>6</sup>Jesus Betania'n egoala, Simon legenardunaren etxean, <sup>7</sup>emakume bat urreratu yakon, artzuri-ontzi<sup>o</sup> baten usaingarri oso baliotsua beragaz ekarrela; eta Jesus maian egoala, burura isuri eutsan. <sup>8</sup>Ori ikustean, ikasleak asarratu ta esan eben: “Zegaitik bonbonkeri au? <sup>9</sup>Ederto saldu zeitekean, gero beartsuak emoteko”. <sup>10</sup>Baiña Jesus'ek, orretzaz konturaturik, auxe esan eutsen: “Zegaitik mintzen dozue emakume au? Egin be egitada ona egin dau nitzaz. <sup>11</sup>Beartsuak beti daukazuez zuek azta; ni, barriz, ez naukazue beti. <sup>12</sup>Eta onek usaingarri au neure gorputz-gaiñera isurtean, neure obiratzeari buruz egin dau. <sup>13</sup>Benetan dirausuet: mundu zabalean, Barri On au iragarri daiten edozein tokitan, emakume

<sup>o</sup> Artzuri-ontzi: frasco de alabastro.

## VII

## PASION Y RESURRECCION

## Conspiración contra Jesús

(Mc. 14, 1-2; Lc. 22, 1-2)

**26** <sup>1</sup>Cuando Jesús acabó todos estos discursos, dijo a sus discípulos: <sup>2</sup>“Ya sabéis que dentro de dos días es la Pascua; y el Hijo del hombre va a ser entregado para ser crucificado”.

<sup>3</sup>Entonces los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo se reunieron en el palacio del Sumo Sacerdote, llamado Caifás; <sup>4</sup>y resolvieron apoderarse de Jesús con engaño y darle muerte. <sup>5</sup>Decían sin embargo: “Durante la fiesta no, para que no haya alboroto en el pueblo”.

## Unción en Betania

(Mc. 14, 3-9; Jn. 12, 1-8)

<sup>6</sup>Encontrándose Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso, <sup>7</sup>se acercó a él una mujer con un frasco de alabastro de perfume muy caro, y lo derramó sobre su cabeza mientras estaba a la mesa. <sup>8</sup>Al ver esto los discípulos se indignaron y dijeron: “¿Para qué este despilfarro? <sup>9</sup>Se podía haber vendido a buen precio y habérselo dado a los pobres”. <sup>10</sup>Pero Jesús, dándose cuenta, les dijo: “¿Por qué molestáis a esta mujer? Pues una 'obra buena' ha hecho conmigo. <sup>11</sup>Porque pobres tendréis siempre con vosotros, pero a mí no me tendréis siempre. <sup>12</sup>Y al derramar ella este unguento sobre mi cuerpo, en vista de su sepultura lo ha hecho. <sup>13</sup>Yo os aseguro: dondequiera que se proclame esta Bue-

onek egin dauana be esan egingo da, beronen gomuta-garriztat”.

### Judas'en saldukeria

(Mk. 14, 10-11; Lk. 22, 3-6)

<sup>14</sup>Orduan, Amabietariko bat, Judas Iskariote izenekoa, abadeburuakana joan zan, <sup>15</sup>eta auxe esan eutsen: “Zer emon nai daustazue, eta neuk itxiko dautsuet zuen eskuetan?” Areik ogetamar zidarrezko diru eskiñi eutsuezan. <sup>16</sup>Eta arrezkero, Jesus arei saltzeko aukera-billa ebillen Judas.

### Pazko-aparia atontzen

(Mk. 14, 12-16; Lk. 22, 7-13)

<sup>17</sup>Otilletako lenengo egunean\*, ikasleak Jesus'egana urreratu ta esan eutsoen: “Nun nai dozu Pazko-bildotsa atondu dagitzugun?” <sup>18</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: “Zoaze urira, urliaren etxera, eta esan egiozue: ‘Irakasleak diño: Nire aldia urr dago; zeure etxean ospatuko dot Pazkoa nire ikasleakaz’”. <sup>19</sup>Ikasleak Jesus'ek esan eutsena egin eben, baita Pazkoa atondu be.

### Judas'en saldukeria agertzen dau

(Mk. 14, 17-21; Lk. 22, 14, 21-23; Yn. 13, 21-30)

<sup>20</sup>Illuntzean, Amabiakaz maian jarri zan. <sup>21</sup>Eta jaten ziarduela, auxe esan eban: “Benetan dirautsuet: zuetariko batek saldu egingo nau”. <sup>22</sup>Areik, samiñez beterik, “Neu ete-naz, ba, Jauna?”, esaten asi yakozan. <sup>23</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: “Nigaz batera azpillean (*platerean*) eskua sartu dauanak, orrexek saldu-

<sup>26, 17</sup> Otilletako lenengo eguna. Pazko-apariko aurreguna, Nisan'en 14'garrena, eta ez biaramona, Ex. 12, 1'go ataltxoan datoirenez. Jesus'ek jaiari aurrea artu eutsan, urrean (27, 62; Yn. 19, 14 eta abar), baiña apariak antxiñako Pazkoaren ezaugarriak izan ebazan.

na Nueva, en el mundo entero, se hablará también de lo que ésta ha hecho para memoria suya”.

### Traición de Judas

(Mc. 14, 10-11; Lc. 22, 3-6)

<sup>14</sup>Entonces uno de los Doce, llamado Judas Iscariote, fue donde los sumos sacerdotes, <sup>15</sup>y les dijo: “¿Qué me queréis dar, y yo os lo entregaré?” Ellos le asignaron treinta monedas de plata. <sup>16</sup>Y desde ese momento andaba buscando una oportunidad para entregarle.

### Preparativos para la Cena pascual

(Mc. 14, 12-16; Lc. 22, 7-13)

<sup>17</sup>El primer día de los Azimos\*, los discípulos se acercaron a Jesús y le dijeron: “¿Dónde quieres que te hagamos los preparativos para comer el cordero de Pascua?” <sup>18</sup>Les respondió: “Id a la ciudad, a casa de fulano, y decidle: ‘El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa voy a celebrar la Pascua con mis discípulos’”. <sup>19</sup>Los discípulos hicieron lo que Jesús les había mandado, y prepararon la Pascua.

### Anuncio de la traición de Judas

(Mc. 14, 17-21; Lc. 22, 14, 21-23; Jn. 13, 21-30)

<sup>20</sup>Al atardecer, se puso a la mesa con los Doce. <sup>21</sup>Y mientras comían, dijo: “Yo os aseguro que me entregará uno de vosotros”. <sup>22</sup>Muy estristecidos, empezaron a decirle uno por uno: “¿Acaso soy yo, Señor?” <sup>23</sup>El respondió: “El que ha mojado conmigo la mano

<sup>26, 17</sup> de los Azimos. El día anterior a la cena pascual, 14 de Nisán, y no el día siguiente como Ex. 12, 1+. Jesús pudo anticiparse a la fiesta, 27, 62; Jn. 19, 14, etc., pero la cena retuvo los rasgos de la Pascua antigua.



ko nau. <sup>24</sup>Ba-doa Gizasemea, beronetzaz idatzita dagoanez; baiña, Gizasemea saltzen dauan gizonaren errukarria! Obe leuke gizon orrek jaio ez ba'litz!". <sup>25</sup>Orduan, Jesus salduko ebanak, Judas'ek, auxe itandu eban: "Neu ete-naz, ba, Irakasle?" Jesus'ek dirautso: "Zeuk esan dozu".

### Eukaristia

(Mk. 14, 22-25; Lk. 22, 19-20; Kor. 1.<sup>a</sup>, 11, 23-25)

<sup>26</sup>Jaten ziarduela\*, Jesus'ek ogia artu eban, eta, be-deinkatuta, zatitu egin eban, eta bere ikasleai emonik, auxe esan eban: "Artu, jan egizue, au neure gorputza da". <sup>27</sup>Gero, edontzia (*kaliza*) artu eban, eta eskerrak emonda, emon egin eutsen, esanez: "Edan egizue onetatik guztiok, <sup>28</sup>au Alkartasuneko neure odola da, peka-tuen parkamenerako askoren alde isuria izango dana\*. <sup>29</sup>Eta auxe dirautsuet: onezkero ez dot geiago maats-ardao onetatik edango, nire Aitaren Erreiñuan ardao barria zeuekaz edan dagidan egunerarte\*.

### Pedro'ren ukatzeak aurretiaz iragarren dauz

(Mk. 14, 26-31; Lk. 22, 39, 31-34; Yn. 13, 36-38; 16, 32)

<sup>30</sup>Eta, ereserkiak esanda, Oriomendi'rantz urten ziran. <sup>31</sup>Orduan, Jesus'ek auxe dirautse: "Gau onetan guztiok gaizpidegarri izango nozue, idatzita dago-ta: *Artzaiña zaurituko dot, eta artaldeko ardiak sakabanatu egingo dira\**. <sup>32</sup>Baiña, barriro biztu naitenean, zeuen

26, 26 Pazo-aituren bedeinkapenen eta otoitzen ostean dator aparria; era onetan sartzen dau Jesus'ek jaurespen barria.

26, 28 Oparigai bikaiñaren odolak (cf. Ex. 24, 4-8), profetak aurretiaz iragarritako Alkartasun barria sendotu (Jer. 31, 31) eta gizaki guztien erospena egingo dau (Mt. 20, 28), Yabe'ren Morroia-ri gordetako erospena (Is. 53, 12; cf. Ebert. 9, 11).

26, 29 Eskatoloji-aparria aitatzen dau (8, 11 eta abar; cf. Kor. 1.<sup>a</sup>, 11, 26)

26, 31 Zak. 13, 7.

en el plato, ése me entregará. <sup>24</sup>El Hijo del hombre se va, como está escrito de él, pero ¡ay de aquel por quien el Hijo del hombre es entregado! ¡Más le valdría a ese hombre no haber nacido!". <sup>25</sup>Entonces preguntó Judas, el que iba a entregarle: "¿Acaso soy yo, Rabbí?". Dícele: "Sí, tú lo has dicho".

### Institución de la Eucaristía

(Mc. 14, 22-25; Lc. 22, 19-20; 1 Co. 11, 23-25)

<sup>26</sup>Mientras comían\*, tomó Jesús pan y, pronunciada la bendición, lo partió y, dándoselo a sus discípulos, dijo: "Tomad, comed, éste es mi cuerpo". <sup>27</sup>Tomó luego un cáliz y, dadas las gracias, se lo dio diciendo: "Bebed todos de él, <sup>28</sup>porque ésta es mi sangre de la Alianza, que va a ser derramada por muchos para perdón de los pecados\*. <sup>29</sup>Y os digo que desde ahora no beberé de este producto de la vida hasta el día aquel en que lo beba con vosotros, nuevo, en el Reino de mi Padre\*."

### Predicción de las negaciones de Pedro

(Mc. 14, 26-31; Lc. 22, 39, 31-34; Jn. 13, 36-38; 16, 32)

<sup>30</sup>Y cantados los himnos, salieron hacia el monte de los Olivos. <sup>31</sup>Entonces les dice Jesús: "Todos vosotros os vais a escandalizar de mí esta noche, porque está escrito: *Heriré al pastor y se dispersarán las ove-*

26, 26 comían. La cena sigue a las bendiciones y a las oraciones del ritual pascual en cuyo marco instaura Jesús el nuevo culto.

26, 28 de los pecados. La sangre de la víctima perfecta, cf. Ex. 24, 4-8+, va a sellar la nueva Alianza anunciada por los profetas, Jr. 31, 31+, y realizar la redención universal, Mt. 20, 28+, reservada al Siervo de Yahvéh, Is. 53, 12+; cf. Hb. 9, 11+.

26, 29 mi Padre. Alusión al banquete escatológico, 8, 11, etc.; cf. 1 Co. 11, 26.

26, 31 del rebaño. Cita de Zc. 13, 7.

aurretik joango naz Galilea'ra". <sup>33</sup>Orduan, Pedro'k erantzun eta esan eutsan: "Zutzaz guztiok lotsatu ba'daitetz be, ni ez naz iñoiz be lotsatuko". <sup>34</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: "Benetan dirautsut: gaur gabeon, oillarrak birritan kukurruku egin baiño len, zuk iru bidar ukatuko nozu". <sup>35</sup>Pedro'k dirautso: "Ezta zeugaz il bear izanda be ez zaitut nik zu ukatuko!" Eta orixe berori esan eben beste ikasleak be.

### Jesus'en larricldia Jetsemani'n

(Mk. 14, 32-42; Lk. 22, 40-46; Yn. 18, 1)

<sup>36</sup>Orduan, Jesus bere ikasleakaz Jetsemani izeneko etxalde batera doa, eta bere ikasleai ba-dirautse: "Jesarrri zuek emen, ni ara otoitz egitera noan bitartean". <sup>37</sup>Eta Pedro ta Zebedeo'ren seme biak beragaz arturik, mintzen eta larritzen asi zan. <sup>38</sup>Orduan, auxe dirautse: "Larri dot biotza ilteko zorian; gelditu emen eta iratzarririk egon nigaz". <sup>39</sup>Eta zerbait aurreratxoago joanda, auzpaztu egin zan, eta olantxe egiten eban otoitz: "Ene Aita!, aal ba'da, urrundu dakidala edontzi (*kaliz*) au; baiña, ez bedi izan nik nai dodanez, zeuk nai dagizunez baiño\*." <sup>40</sup>Orduan, bere ikasleakana etorri ta lotan aurkitzen dauz; eta Pedro'ri dirautso: "Zer?, ordubete be ezin egon izan zaree nigaz iratzarririk?" <sup>41</sup>Egon zaiteze iratzarririk eta egizue otoitz, zirikaldian jausi ez zaitezen; go goa gertu dago, bai, baiña aragia makala da".

<sup>42</sup>Eta barriro alde egiñik, olantxe egin eban otoitz bigarren aldiz: "Ene Aita!, au nik edan bagarik ezin igarero ba'da, egin bedi zure naia". <sup>43</sup>Barriro etorri ta lotan aurkitu ebazan, loguraz egozan-eta. <sup>44</sup>Areik itxi ta irugarren aldiz otoitz egitera joan zan, barriro len-

26, 39 Eriotzari aurka egitea, gizonaren berezko guraria da; orixe jazoten yako Jesus'i be (cf. Yn. 12, 17); baiña Aitaren naiari jarraitzen dautso apal-apalik (6, 10; Yn. 4, 34; 6, 38; Errom. 5, 19; Filip. 2, 8; Ebört. 5, 7).

*jas del rebaño\**. <sup>32</sup>Mas después de mi resurrección, iré delante de vosotros a Galilea". <sup>33</sup>Entonces Pedro intervino y le dijo: "Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré". <sup>34</sup>Dijole Jesús: "Yo te aseguro que esta misma noche, antes que el gallo cante, me habrás negado tres veces". <sup>35</sup>Dicele Pedro: "Aunque tenga que morir contigo, yo no te negaré". Y lo mismo dijeron también todos los discípulos.

### Agonía de Jesús

(Mc. 14, 32-42; Lc. 22, 40-46; Jn. 18, 1)

<sup>36</sup>Entonces va Jesús con ellos a una propiedad llamada Getsemani, y dice a los discípulos: "Sentaos aquí, mientras voy allá a orar". <sup>37</sup>Y tomando cossigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a sentir tristeza y angustia. <sup>38</sup>Entonces les dice: "Mi alma está muy triste hasta el punto de morir; quedaos aquí y velad conmigo". <sup>39</sup>Y adelantándose un poco, cayó rostro en tierra, y oraba así: "Padre mío si es posible, que pase de mí este cáliz, pero no sea como yo quiero, sino como quieras tú\*." <sup>40</sup>Viene entonces donde los discípulos y los encuentra dormidos; y dice a Pedro: "¿Conque no habéis podido velar una hora conmigo?" <sup>41</sup>Velad y orad, para que no caigáis en tentación; que el espíritu está pronto, pero la carne es débil". <sup>42</sup>Y alejándose de nuevo, por segunda vez oró así: "Padre mío, si este cáliz no puede pasar sin que yo lo beba, hágase tu voluntad". <sup>43</sup>Volvió otra vez y los encontró dormidos, pues sus ojos estaban cargados. <sup>44</sup>Los dejó y alejándose de nuevo oró por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. <sup>45</sup>Viene entonces donde los disci-

26, 39 como quieras tú. Jesús experimenta el deseo natural al hombre de librarse de la muerte, cf. Jn. 12, 27, pero sigue sumiso a la voluntad del Padre, 6, 10; Jn. 4, 34; 6, 38; Rm. 5, 19; Flp. 2, 8; Hb. 5, 7s.



go berba berberak esanez. <sup>45</sup> Orduan, bere ikasleakana etorri ta auxe dirautse: "Onezkero, bai, lo egin eta atsenden artu egizue! Entzun: eldu da ordua, eta Gizasemea pekatarien eskuetan itxia izango da. <sup>46</sup> Jagi zaitzeze, goazan! Emen dago ni saltzen nauana".

### Jesus, lotuta daroe

(Mk. 14, 43-52; Lk. 22, 47-53; Yn. 18, 2-11)

<sup>47</sup> Jesus'ek berbetan ziarduala, Judas, Amabietariko bat, eldu zan, gizatalde aundia lagun ebala, ezpata ta makillaz, abadeburu ta erriko zaarren izenean. <sup>48</sup> Saldu bear ebanak ezaugarri au emon eutsen: "Nik laztandu dagidana, axe da; lotu egizue". <sup>49</sup> Eta bereala Jesus'egana urreratu ta esan eutsan: "Agur, Rabi (*Irakasle*)!" Eta laztan bat emon eutsan. <sup>50</sup> Jesus'ek auxe esan eutsan: "Adiskide, zetara etorri zara?" Orduan, areik aurreratu ta, Jesus'i eskuak ezarri ta lotu egin eben.

<sup>51</sup> Onetan, Jesus'egaz egoan batek eskua luzatu, ezpata atara, eta abadeburuaren morroiari zartada bat emonik, belarria moztu eutsan. <sup>52</sup> Orduan, Jesus'ek dirautso: "Sartu ezpata ori bere tokian: ezpat(e)a darabillen guztiak, ezpataz ilgo dira-ta. <sup>53</sup> Zer uste dozu, ba? Nire Aitari ezin eskatu daikoodala, ala? Berealaxe bialduko leuskidaz amabi aingeru-talde baiño geiago. <sup>54</sup> Zelan bete, bestela, au olantxe jazo-bearra dala diñoan Liburu Santuetakoa?" <sup>55</sup> Orduan, Jesus'ek laguntaldeari auxe esan eutsan: "Lapur-billa lez urten zaree ezpataz eta makillaz niri eltzera. Egun oro jesarten nintzan Jaunaren Etxean irakasten, eta ez zeusten oratu. <sup>56</sup> Baiña guzti au, igarleak idatzitakoa bete daiten jazo da". Orduan, ikasle guztiak Jesus itxi ta iges egin eben.

### Jesus, Batzar Nagusiaren aurrean

(Mk. 14, 53-65; Lk. 22, 54-55, 66-71; Yn. 18, 24, 15-16, 18)

<sup>57</sup> Jesus lotu ebenak, Kaifas Abade Nagusiaren aurre-

pulos y les dice: "Ahora ya podéis dormir y descansar. Mirad, ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de pecadores. <sup>46</sup> ¡Levantaos! ¡vámonos! Ya ha llegado el que me entrega".

### Prendimiento de Jesús

(Mc. 14, 43-52; Lc. 22, 47-53; Jn. 18, 2-11)

<sup>47</sup> Todavía estaba hablando, cuando llegó Judas, uno de los doce, acompañado de un grupo numeroso con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo. <sup>48</sup> El que le iba a entregar les había dado esta señal: "Aquel a quien yo dé un beso, ese es; prendedle". <sup>49</sup> Y al instante se acercó a Jesús y le dijo: "¡Salve, Rabbi!", y le besó. <sup>50</sup> Jesús le dijo: "Amigo, ¿a lo que estás aquí?". Entonces aquéllos se adelantaron, echaron mano a Jesús y le prendieron. <sup>51</sup> En esto, uno de los que estaban con Jesús echo mano a su espada, la sacó e, hiriendo al siervo del Sumo Sacerdote, le llevó la oreja. <sup>52</sup> Dícele entonces Jesús: "Vuelve tu espada a su sitio, porque todos los que empuñan espada, a espada perecerán. <sup>53</sup> ¿O piensas que no puedo yo rogar a mi Padre, que pondría al punto a mi disposición más de doce legiones de ángeles? <sup>54</sup> Mas, ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras de que así debe suceder?" <sup>55</sup> En aquel momento dijo Jesús a la turba: "¿Como contra un salteador habéis salido a detenerme con espadas y palos? Todos los días me sentaba en el Templo para enseñar, y no me prendisteis. <sup>56</sup> Pero todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas". Entonces los discípulos le abandonaron todos y huyeron.

### Jesús ante el Sanedrín

(Mc. 14, 53-65; Lc. 22, 54-55, 66-71; Jn. 18, 24, 15-16, 18)

<sup>57</sup> Los que prendieron a Jesús le llevaron a casa del



ra eroan eben, idazlari ta pariseuak batuta egozan lekura. <sup>58</sup>Pedro'k urrundik jarraitzen eutsan, Abade Nagusiaren jauregiraiño; eta barrura sarturik, morroiakaz jesarri zan, azkena ikusteko.

<sup>59</sup>Abadeburuak eta Batzar osoak Jesus'en aurka guzurrezko ziñaltza-billa ziarduen, Ari eriotza emoteko asmotan; <sup>60</sup>baiña, guzurrezko autorle (*testigu*) asko etorriarren, ez eben ezer aurkitzen. Azkenez, *guzurrezko autorle* bi etorri ziran, <sup>61</sup>eta auxe esan eben: "Onek auxe esan eban: Jaunaren Etxea lurrera eratsi daiket nik, eta iru egunean barriro jaso". <sup>62</sup>Orduan, Abade Nagusiak, zutunduta, auxe esan eutsan: "Ez dozu ezer erantzuten? Zer da orrek zure aurka diñoen ori?" <sup>63</sup>Baiña Jesus isilik egoan. Orduan, Abade Nagusiak auxe esan eutsan: "Jaungoiko biziaren izenean agintzen dautsut: Esan egiguzu Kristo Jaungoikoaren semea zar(e)an". <sup>64</sup>Jesus'ek dirautso: "Zeuk esan dozu. Eta auxe be ba-dirautsut: aurrerantzean *Gizasemea Altasunaren° eskumaldean jesarrita ta zeruko laiño-gaiñean etorten* ikusiko dozue\*". <sup>65</sup>Orduan, Abade Nagusiak bere jantziak urratu ta auxe esan eban: "Birao egin dau! Zertarako testigurik onezkeru? Oraintxe entzun dozue biraoa. <sup>66</sup>Zer deritxazue?" Areik erantzun eta esan eben: "Eriotzarako errudun da".

(Luk. 22, 63-65)

<sup>67</sup>Orduan, arpegira txistua jaurtiten eta joten asi yakoan; eta beste batzuk matraillakoak emoten, <sup>68</sup>esanez: "Igarri egiguzu, Kristo: nok jo zaitu?"

26. 64 Une nagusi onetan, Jesus'ek auxe agertzen dau agirian (Mk. 1, 34): Bera dala Mesias (16, 1), baita 110'garren Salmuko Jauna be (cf. 22, 41), baita Daniel'ek diñoan Gizasemea be (Dan. 7, 13; cf. 8, 20). Jainko-mailla beraganatze au, auzia erabagiko dauan "biraoa" da (Yn. 19, 7).

° Altasunaren: Jaungoikoaren.

Sumo Sacerdote Caifás, donde se reunieron los escribas y los ancianos. <sup>58</sup>Pedro le iba siguiendo de lejos hasta el palacio del Sumo Sacerdote; y, entrando dentro, se sentó con los criados para ver cómo terminaba aquello.

<sup>59</sup>Los sumos sacerdotes y el Sanedrín entero andaban buscando un falso testimonio contra Jesús con ánimo de darle muerte; <sup>60</sup>pero no lo encontraron, a pesar de que se presentaron muchos falsos testigos. Al fin se presentaron dos, <sup>61</sup>que dijeron: "Este dijo: Yo puedo destruir el Satuario de Dios, y en tres días levantarlo". <sup>62</sup>Entonces, se levantó el Sumo Sacerdote y le dijo: "¿No respondes nada? ¿Qué es lo que éstos atestiguan contra ti?" <sup>63</sup>Pero Jesús seguía callado. Dijole entonces el Sumo Sacerdote: "Yo te conjuro por Dios vivo a que nos digas si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios". <sup>64</sup>Le responde Jesús: "Sí, tú lo has dicho. Y yo os declaro que a partir de ahora veréis *al Hijo del hombre sentado a la diestra del Poder y venir sobre las nubes del cielo\**". <sup>65</sup>Entonces el Sumo Sacerdote rasgó sus vestidos y dijo: "¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Acabáis de oír la blasfemia. <sup>66</sup>¿Qué os parece?" Respondieron ellos diciendo. "Es reo de muerte".

(Lc. 22, 63-65)

<sup>67</sup>Entonces le escupieron en la cara y le abofetearon; y otros le golpearon, <sup>68</sup>diciendo: "Adivínanos, Cristo. ¿Quién es el que te ha pegado?"

26. 64 del cielo. En este instante supremo Jesús reconoce abiertamente, Mc. 1, 34+, que él es el Mesías, 16, 16, y también el Señor del Sal. 110. cf. 22, 41s, y el Hijo del Hombre de Dn. 7, 13; cf. 8, 20+. Esta apropiación de un rango divino es la "blasfemia" decisiva, Jn. 19, 7.



### Pedro'ren ukatzeak

(Mk. 14, 66-72; Lk. 22, 55-62; Yn. 18, 17, 25-27)

<sup>69</sup>Bitartean, Pedro kanpoan egoan, atartean jesarrita; eta neskame batek, aregana urreratuta, auxe esan eutsan: "Zeu be ba-zengozan, ba, Jesus Galileatarragaz". <sup>70</sup>Baiña Pedro'k ukatu egin eban guztien aurrean, esanez: "Ez dakit zer diñozun". <sup>71</sup>Eta ataurrera yoiala, beste neskame batek ikusi eban, eta an egozanai auxe esan eutsen: "Ori be Jesus Nazaretarragaz egoan". <sup>72</sup>Eta barrero be Pedro'k zin eginda ukatu eban: "Nik ez dot gizon ori ezagutzen". <sup>73</sup>Gerotxoago, an egozanak urreratu ta Pedro'ri auxe esan eutsen: "Bai, zu be areitarikoa zara, zeure izkerak berak be salatu egiten zaitu-ta!" <sup>74</sup>Orduan, biraoka ta zin egiten asi zan: "Ez dodala gizon ori ezagutzen, ba!". Bereala, oillar batek kukurruku egin eban. <sup>75</sup>Eta Pedro'k, Jesus'ek esan eutsan au ekarri eban gogora: "Oillarrak kukurruku egin baiño len, zuk iru bidar ukatuko nozu". Eta, kanpora urtenda, negar baten asi zan.

### Jesus, Pilato'ren aurrean

(Mk. 15, 1; Lk. 22, 66; 23, 1)

**27** <sup>1</sup>Goizean-goiz, abadeburu guztiak eta erriko zaararak batzarra egin eben Jesus'en aurka, Jesus eriotzara eroateko. <sup>2</sup>Eta lotuta gero, Pilato lendakariagana<sup>o</sup> eroan eta berari emon eutsoen\*.

### Judas'en eriotza

<sup>3</sup>Orduan, Judas'ek, Jesus saldu ebanak, Jesus eriotza-

27. 2 Norbaiti eriotza emotea Erromorren eskubidea zan ezkeru, lendakariagana jo bear.

<sup>o</sup> Lendakari: presidente, procurador.

### Negaciones de Pedro

(Mc. 14, 66-72; Lc. 22, 56-62; Jn. 18, 17, 25-27)

<sup>69</sup>Pedro, entretanto, estaba sentado fuera, en el patio; y una criada se acercó a él y le dijo: "También tú estabas con Jesús el Galileo". <sup>70</sup>Pero él lo negó delante de todos: "No sé de qué hablas". <sup>71</sup>Cuando salió al portal, le vio otra criada y dijo a los que estaban allí: "Este estaba con Jesús el Nazareno". <sup>72</sup>Y de nuevo lo negó con juramento: "Yo no conozco a ese hombre". <sup>73</sup>Poco después, se acercaron los que estaban allí y dijeron a Pedro: "Sí, tú también eres de ellos, pues además tu misma habla te descubre". <sup>74</sup>Entonces él se puso a echar imprecaciones y a jurar: "Yo no conozco a ese hombre". Inmediatamente cantó un gallo. <sup>75</sup>Y Pedro se acordó de aquello que le había dicho Jesús: "Antes que el gallo cante, me habrás negado tres veces". Y, saliendo fuera, rompió a llorar amargamente.

### Jesús llevado ante Pilato

(Mc. 15, 1; Lc. 22, 66; 23, 1)

**27** <sup>1</sup>Llegada la mañana, todos los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte. <sup>2</sup>Y después de haberle atado, le llevaron y le entregaron al procurador Pilato\*.

### Muerte de Judas

<sup>3</sup>Entonces Judas, el que le entregó, viendo que había sido condenado, fue acosado por el remordimiento.

27. 2 el procurador Pilato. Puesto que Roma se había reservado el derecho a la pena capital, había que recurrir al procurador.

ra galdua izan zala ikusirik, damututa, ogetamar zidarrezko diruak abadeburu ta zaarrai biurtu egin eutsezan, <sup>4</sup>esanez: "Pekatu egin dot, zintzo baten odola salduaz". Areik auxe esan eben: "Guri, zer? Zeuk ikusiko dozu". <sup>5</sup>Orduan, zidarrezko diruak Jaunaren Etxean jaurti, alde egin, joan eta bere burua urkatu egin eban. <sup>6</sup>Abadeburuak diruak batu ta auxe esan eben: "Ez da bidezko diruok diru-atabakan sartzea, odol-sari dira-ta". <sup>7</sup>Eta gaia aztertuta gero, diru arein bidez Buztinlariaren zelai bat erosi eben, arrotzen illobi-tokitizat. <sup>8</sup>Orregaitik, zelai orri "Odol-zelai" deritxoe gaur arte. <sup>9</sup>Orduantxe bete zan Jeremias igarleak aurretiaz esandako au: *Eta ogetamar zidarrezko diruak artu ebezan, salduaren salneurria, Israel'go seme batzuek ontzat emondako negurria; <sup>10</sup>eta Buztinlariaren zelai-saritzat emon ebezan, Jaunak agindu eustanez\**.

#### Jesus, barriro be, Pilato'ren aurrean

(Mk. 15, 2-15; Lk. 23, 2-5, 13-25; Yn. 18, 28-40; 19, 4-16)

<sup>11</sup>Jesus lendakariaren aurrean aurkeztu zan, eta lendakariak itaun au egin eutsan: "Judarren Erregea zara zu?" "Zeuk diñozu", erantzun eban Jesus'ek. <sup>12</sup>Gero, abadeburu ta zaarrak salatzen eben artean, ez eban ezer erantzun. <sup>13</sup>Orduan, Pilato'k dirautso: "Ez dozu entzuten zenbat autor dakarrezan zure aurka?" <sup>14</sup>Baiña Jesus'ek ez eutsan ezeri erantzun, lendakaria guztiz arrituta gelditzeraiño.

<sup>15</sup>*Pazko*-egun bakotxean, lendakariak giltzapeko bat askatu oi eban, eurak nai egiena. <sup>16</sup>Ba-eukan orduan Barrabas izeneko giltzapeko entzutetsu bat. <sup>17</sup>Beraz, an batu ziranai Pilato'k auxe esan eutsen: "Nor nai dozue askatu dagitzuedan?, Barrabas, ala Jesus, Kristo deritxoena?" <sup>18</sup>Ba-ekian ikusi-eziñagaitik saldu ebena-ta.

27. 10 Zakarias'enetik zelanbait artutako idatz-txatata (Zak. 11, 12-13), eta Jeremias'en txatatak eraginda (Jer. 32, 6; 18, 2; 19, 1).

to, y devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos, <sup>4</sup>diciendo: "Pequé entregando sangre inocente". Ellos dijeron: "A nosotros, ¿qué? Allí tú". <sup>5</sup>Entonces él tiró las monedas en el Santuario, se retiró y fue y se ahorcó. <sup>6</sup>Los sumos sacerdotes recogieron las monedas y dijeron: "No es lícito echarlas en el tesoro de las ofrendas, porque son precio de sangre". <sup>7</sup>Y después de deliberar, compraron con ellas el Campo del Alfarero como lugar de sepultura para los forasteros. <sup>8</sup>Por esta razón ese campo se llamó "Campo de sangre", hasta hoy. <sup>9</sup>Entonces se cumplió el oráculo del profeta Jeremías: "Y tomaron las treinta monedas de plata, cantidad en que fue tasado aquel a quien pusieron precio los hijos de Israel, <sup>10</sup>y las dieron por el Campo del Alfarero, según lo que me ordenó el Señor\*".

#### Jesús ante Pilato

(Mc. 15, 2-15; Lc. 23, 2-5, 13-25; Jn. 18, 28-40; 19, 4-16)

<sup>11</sup>Jesús compareció ante el procurador, y el procurador le preguntó: "¿Eres tú el Rey de los judíos?". Respondió Jesús: "Sí, tú lo dices".

<sup>12</sup>Después, mientras los sumos sacerdotes y los ancianos le acusaban, no respondió nada. <sup>13</sup>Entonces le dice Pilato: "¿No oyes de cuántas cosas te acusan?". <sup>14</sup>Pero él a nada respondió, hasta el punto de que el procurador se quedó muy extrañado.

<sup>15</sup>Cada fiesta, el procurador solía conceder al pueblo la libertad de un preso, el que quisieran. <sup>16</sup>Tenían a la sazón un preso famoso, llamado Barrabás. <sup>17</sup>Dijo, pues, Pilato a los que estaban allí reunidos: "¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el llama-

27. 10 el Señor. Cita libre de Za. 11, 12-13, con influencias de Jr. 32, 6s; 18, 2; 19, 1s.



<sup>19</sup>Pilato auzi-jarlekuan jesarrita egoan artean, dei au bialdu eutsan bere emazteak: "Ez naastu zintzo orren gora-beeretan: gaur amesetan, berori dala-ta, gorriak ikusi dodaz-ta".

<sup>20</sup>Bitartean, abadeburu ta zaarrak laguntaldea aizatu (*axatu*) egin eben, Barrabas'en askatasuna ta Jesus'en eriotza eskatu egien. <sup>21</sup>Eta lendakariak, "Biotarik, nor nai dozue askatu dagitzuedan?", esan eutsenean, "Barrabas!", erantzun eben. <sup>22</sup>Pilato'k dirautse: "Zer egingo dautsat, ba, Kristo deritxoen Jesus oni?". Eta guztiak batera: "Gurutzera ori!". <sup>23</sup>"Ze gaiztakeri egin dau, ba?" itandu eban Pilato'k. Baiña areik, geroago ta gogorrigo deadarka ziarduen: "Gurutzera ori". <sup>24</sup>Orduan Pilato'k, ezer aurreratu bearrean, geroago ta naaste aundiagoa sortzen zala ikusirik, ura artu ta laguntaldearen aurrean eskuak garbitu ebazan\*, esanez: "Nik ez dot errurik zintzo onen odolaz. Zeuek ikusiko dozue". <sup>25</sup>Eta erri guztiak auxe erantzun eban: "Geure gaiñera ta geure semeen gaiñera orren odola!"\* <sup>26</sup>Orduan, Barrabas askatu egin eutsen; eta Jesus, zigorkadaz astindu ondoren, eurai emon eutsen, gurutzean josia izan zedin.

### Arantzazko koroia

(Mk. 15, 16-20; Yn. 19, 1-3)

<sup>27</sup>Orduan, lendakariaren gudariak Jesus gudaletxe-barrura eroan eben, eta gudari-talde guztia batu eben Jesus'en inguruan. <sup>28</sup>Jesus erantzi ta purpurazko soiñeko bat jantzi eutsoen; <sup>29</sup>eta, arantzazko koroia bat eginda, buruan ezarri eutsoen, eta kaiñabera bat eskuan. Gero, aren aurrean belaunikotu ta iraindu egiten eben, esanez: "Agur, judarren errege ori!"; <sup>30</sup>eta txistua jaurtiten eu-

<sup>27, 24</sup> eskuak garbitu. Agirizko egiera bat (Deut. 21, 6; Sal. 26, 6; 73, 13).

<sup>27, 25</sup> Erriak bere gain artzen dau eskatzen dauan eriotzaren erantzuna (cf. Sam. 2.<sup>a</sup>, 1, 16; 3, 39; Ap. Eg. 18, 6).

do Cristo?", <sup>18</sup>pues sabía que le habían entregado por envidia.

<sup>19</sup>Mientras él estaba sentado en el tribunal, le mandó a decir su mujer: "No te metas con ese justo, porque hoy he sufrido mucho en sueños por su causa".

<sup>20</sup>Mientras tanto, los sumos sacerdotes y los ancianos lograron persuadir a la gente que pidiese la libertad de Barrabás y la muerte de Jesús. <sup>21</sup>Cuando el procurador les dijo: "¿A cuál de los dos queréis que os suelte?", respondieron: "¡A Barrabás!". <sup>22</sup>Díceles Pilato: "Y ¿qué voy a hacer con Jesús, el llamado Cristo?". Y todos a una: "¡Sea crucificado!". <sup>23</sup>Pero ¿qué mal ha hecho?", preguntó Pilato. Mas ellos seguían gritando con más fuerza: "¡Sea crucificado!". <sup>24</sup>Entonces Pilato, viendo que nada adelantaba, sino que más bien se promovía tumulto, tomó agua y se lavó las manos\* delante de la gente diciendo: "Yo soy inocente de la sangre de este justo. Allá vosotros". <sup>25</sup>Y todo el pueblo respondió: "¡Su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos!"\*. <sup>26</sup>Entonces, les soltó a Barrabás; y a Jesús, después de azotarle, se lo entregó para que fuera crucificado.

### Coronación de espinas

(Mk. 15, 16-20; Jn. 19, 1-3)

<sup>27</sup>Entonces los soldados del procurador llevaron consigo a Jesús al pretorio y reunieron contra él a toda la cohorte. <sup>28</sup>Le desnudaron y le echaron encima un manto de púrpura; <sup>29</sup>y, trenzando una corona de espinas, se la pusieron sobre su cabeza, y en su mano derecha una caña. Después doblaban la rodilla delante de él, y le hacían burla diciendo: "¡Salve, Rey de los judíos!"; <sup>30</sup>y le escupían y le quitaban la caña para

<sup>27, 24</sup> las manos. Gesto expresivo, Dt. 21, 6; Sal. 26, 6; 73, 13.

<sup>27, 25</sup> nuestros hijos. El pueblo asume la responsabilidad de la muerte que reclama, cf. 2, S. 1, 16; 3, 39; Hch. 18, 6.

tsoen, eta kaiñabera artu ta buruan joten eben. <sup>31</sup>Eta, Aren lepotik naikoa barre eginda gero, soingaiñekoa kendu, bere soiñekoak jantzi ta gurutzean josteko eroan eben.

### Jesus gurutzean

(Mk. 15, 21-27; Lk. 23, 26-34, 38; Yn. 19, 17-24)

<sup>32</sup>Urtetean, Simon eritxon Zirene'ko gizon bat aurkitu eta Jesus'en gurutzea eroateko beartu eben. <sup>33</sup>Golgota edo "Buru-azurtegi" deritxon tokira elduta, <sup>34</sup>beaztunaz\* naastutako ardaoa emon eutsoen edateko; baiña, miazkatuta gero, ez eban edan nai izan. <sup>35</sup>Jesus gurutzean josi ondoren, Aren jantziak zotz egiñik, alkarren artean banandu ebezan. <sup>36</sup>Eta antxe gelditu ziran jesarrita, Jesus zaintzen. <sup>37</sup>Buru-gaiñean eriotz-agiria ezarri eutsoen, idatzita: "Jesus, judarren erregea da au". <sup>38</sup>Eta Jesus' egaz batera, beste lapur bi josi ebezan gurutzean, bata eskumaldean eta bestea ezkerrekaldean.

### Jesus'i irainka baten

(Mk. 15, 29-32; Lk. 23, 35-37)

<sup>39</sup>Eta andik igaroten ziranak, iraindu egiten eben, buruari eragiñez eta esanez: <sup>40</sup>"Jaunaren Etxea lurrera eratsi ta iru egunean barrero jasoten dozun orrek, askatu egizu zeure burua! Jaungoikoaren Semea ba'zara, jatsi zaitex gurutzetik!" <sup>41</sup>Abadeburuak be, idazlari ta zaarrakaz batera, barre egiten eutsoen, esanez: <sup>42</sup>"Beste batzuk askatu, eta bere burua ezin askatu! Israel'go Erregea da: jatsi daitela orain gurutzetik, eta sinistuko dogu orregan. <sup>43</sup>Bere itxaropena Jaungoikoagan jarri dau; askatu dagiala, ba, orain, benetan maite ba'dau, beintzat: 'Ni Jaungoikoaren Semea naz', esan eban-eta". <sup>44</sup>Jesus'egaz

27, 34 beaztunaz. Edo-ta obeto, mirraz (Mk. 15, 23). Judar emakume biozperak (Lk. 23, 27) eskintzen eutseen edari ori eriotzara galduai. Jesus'ek ez eban onartu.

golpearle en la cabeza. <sup>31</sup>Y después de haberse burlado de él, le quitaron el manto, le pusieron sus ropas y le llevaron a crucificarle.

### La Crucifixión

(Mc. 15, 21-27; Lc. 23, 26-34, 38; Jn. 19, 17-24)

<sup>32</sup>Al salir, encontraron a un hombre, llamado Simón, que era de Cirene, y le obligaron a llevar su cruz. <sup>33</sup>Llegados a un lugar llamado Gólgota, esto es, "Calvario", <sup>34</sup>le dieron a beber vino mezclado con hiel\*; pero él, después de probarlo, no lo quiso beber. <sup>35</sup>Una vez que le crucificaron, se repartieron sus vestidos, echando a suertes. <sup>36</sup>Y se quedaron sentados allí para custodiarle.

<sup>37</sup>Sobre su cabeza pusieron, por escrito, la causa de su condena: "Este es Jesús, el Rey de los judíos". <sup>38</sup>Entonces crucifican con él a dos salteadores, uno a la derecha y otro a la izquierda.

### Jesús en cruz ultrajado

(Mc. 15, 29-32; Lc. 23, 35-37)

<sup>39</sup>Los que pasaban por allí le insultaban, meneando la cabeza <sup>40</sup>y diciendo: "Tú que destruyes el Santuario y en tres días lo levantas, ¡sálvate a tí mismo, si eres Hijo de Dios, y baja de la cruz!". <sup>41</sup>Igualmente los sumos sacerdotes junto con los escribas y los ancianos se burlaban de él diciendo: <sup>42</sup>"A otros salvó y a sí mismo no puede salvarse. Rey de Israel es: que baje ahora de la cruz, y creeremos en él. <sup>43</sup>Ha puesto su confianza en Dios; que le salve ahora, si es que de verdad le quiere; ya que dijo: 'Soy Hijo de

27, 34 con hiel. O mejor mirra, Mc. 15, 23. Pladosas judías, Lc. 23, 27, ofrecían a los ajusticiados este brebaje embriagante. Jesús lo rechaza.



batera gurutzean eskegita egozan lapurrak be, iraindu egiten eben.

### Jesus'en eriotza

(Mc. 15, 33-41; Lk. 23, 44-49)

<sup>45</sup>Seigarren ordutik bederatzigarren ordurarte\*, lur gutzia illunetan gelditu zan. <sup>46</sup>Eta bederatzigarren ordu-aldean, Jesus'ek deadar aundi bat egin eban, esanez: "*Eli, Eli, lema sabactani?*", edo bardin dana: "Ene Jaungoikoa, ene Jaungoikoa!, zegaitik itxi nozu bertan-beera?"\* <sup>47</sup>Ori entzutean, an egozan batzuek auxe esan eben: "Elias'i deika diardu orrek".

(Luk. 23, 36; Yn. 19, 29)

<sup>48</sup>Eta bereala, areitariko batek, ariñeketan belaki° bat artzera joan, ozpiñetan° busti, kaiñabera-erpiñean ezarri ta edaten emon nai eutsan. <sup>49</sup>Besteak, ostera, auxe esan eutsoen: "Geldi, ikusi dagigun askatzera Elias ete-datorkion". <sup>50</sup>Orduan Jesus'ek, barriro deadar aundi bat egiñik, azken-arnasa emon eban.

<sup>51</sup>Eta bereala\*, Jaunaren Etxeko estalkia zati bitan urratu zan goitik beera; lurra ikaraka ta arkatxak brintzatu egin ziran; <sup>52</sup>illobiak zabaldu, eta zintzoen gorpu asko, lurperatuta egozanak, bizitu egin ziran. <sup>53</sup>Eta Jesus biztu zanean, illobietatik urtenda, Uri Santura joan eta askoi agertu yakeezan. <sup>54</sup>Bitartean, euntaria ta onegaz Jesus zaintzen ziarduenak, lurrikara ta an jazoten zana iku-

27, 45 Eguerdiko amabietatik arratsaldeko irurak arte (cf. Mk. 15, 23).

27, 46 Larrialdi-deadar au —erre-aldia ez gero—, 22'garren Salmuaren asiera da; sarritan aitatzen da Nakaldiari buruz, eta esker-emoteaz amaitzen da azken-gurendagaitik.

27, 51 Estalki-urrazeari buruz, cf. Ap. Eg. 10, 20. Illunpeak eta beste mirariak "Yabe'ren Eguña" adierazoten eben (Am. 8, 9).

° Belaki: esponja.— ° Ozpín: vinagre.

Dios". <sup>44</sup>De la misma manera le injuriaban también los salteadores crucificados con él.

### Muerte de Jesús

(Mc. 15, 33-41; Lc. 23, 44-49)

<sup>45</sup>Desde la hora sexta la oscuridad cayó sobre toda la tierra hasta la hora nona\*. <sup>46</sup>Y alrededor de la hora nona clamó Jesús en fuerte voz: "*¡Eli, Eli! ¿le-má sabactani?*", esto es: "*¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado?*"\*. <sup>47</sup>Al oírlo algunos de los que estaban allí dijeron: "A Elías llama éste".

(Lc. 23, 36; Jn. 19, 29)

<sup>48</sup>Y en seguida uno de ellos fue corriendo a tomar una esponja, la empapó en vinagre y, sujetándola a una caña, le ofrecía de beber. <sup>49</sup>Pero los otros le dijeron: "Deja, vamos a ver si viene Elías a salvarle". <sup>50</sup>Pero Jesús, dando de nuevo un fuerte grito, exhaló el espíritu.

<sup>51</sup>En esto\*, el velo del Santuario se rasgó en dos, de arriba abajo; tembló la tierra y las rocas rajaron. <sup>52</sup>Se abrieron los sepulcros y muchos cuerpos de santos difuntos resucitaron. <sup>53</sup>Y, saliendo de los sepulcros después de la resurrección de él, entraron en la Ciudad Santa y se aparecieron a muchos. <sup>54</sup>Por su parte, el centurión y los que con él estaban custodiando a Jesús, al ver el terremoto y lo que pasaba, se llena-

27, 45 hora nona. Desde las doce hasta las tres de la tarde, cf. Mc. 15, 25.

27, 46 abandonado. Este grito de angustia, no de desesperación, es el comienzo del Sal. 22, citado con frecuencia a propósito de la Pasión, y que acaba en acción de gracias por el triunfo final.

27, 51 En esto. Sobre el velo desgarrado, cf. Hch. 10, 20. Las tinieblas y los otros prodigios señalaban el "Día de Yahvéh", Am. 8, 9+.

sirik, bildurrez beterik gelditu ziran, eta auxe esan eben : “Benetan, au Jaungoikoaren Semea zan”.

<sup>55</sup>Ba-egozan an, urrundik begira, Galilea'tik Jesus'i neskame-lanetan lagun egiñez etorri ziran emakume asko be; <sup>56</sup> eurotariko batzuk, Mari Madalen, Santiago'ren eta Jose'ren ama Mari, eta Zebedeo'ren semeen ama egozan.

### Jesus'en illobiratzea

(Mk. 15, 42-47; Lk. 23, 50-55; Yn. 19, 38-42)

<sup>57</sup>Illuntzean, Jose eritxon Arimatea'ko gizon aberats bat etorri zan; au be Jesus'en ikasle egin zan. <sup>58</sup>Pilato' gana joan eta Jesus'en gorpua eskatu eutsan. Orduan, emon egiola agindu eban Pilato'k. <sup>59</sup>Eta Jose'k gorpua artu, miesa garbi batatz batu, <sup>60</sup>eta Jose'k berak arri bizian egindako bere illobi barrian ipiñi eban. Gero, illobi-sarreran arritzar bat txirringolaka jarri, eta alde egin eban. <sup>61</sup>Antxe egozan Mari Madalen eta beste Mari, illobi-aurrean jesarrita.

### Illobia zaintzen

<sup>62</sup>Biamonean, Paraskebe (*edo gertatze*) osteko urrengo egunean, abadeburu ta pariseuak Pilato'ren aurrean batu <sup>63</sup>ta auxe esan eutsoen : “Jauna, gogoan dogu, guzurti arek, oraindiño bizi zala, auxe esan ebala : 'Iru egun barru biztu egingo naz'. <sup>64</sup>Agindu egizu, ba, zaindu dagiela ondo illobia, irugarren egunerarte; bere ikasleak etorri, gorpua ostu ta erriari esan ez dagioen : 'Biztu egin da illen artetik'; eta azken-maltzurkeri ori, lenengoa baiño okerragoa izan ez daiten”. <sup>65</sup>Pilato'k auxe esan eutsan : “Ba-dozuez zaintzailleak. Zoaze, zaindu zeuek dakizuenez”. <sup>66</sup>Joan ziran, ba, arriari ezaugarriak ezarri ta illobia zaintzailleen ardurapean itxi eben.

ron de miedo y dijeron : “Verdaderamente este era Hijo de Dios”.

<sup>55</sup>Había allí muchas mujeres mirando desde lejos, aquellas que habían seguido a Jesús desde Galilea para servirle. <sup>56</sup>Entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

### Sepultura de Jesús

(Mc. 15, 42-47; Lc. 23, 50-55; Jn. 19, 38-42)

<sup>57</sup>Al atardecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que se había hecho también discípulo de Jesús. <sup>58</sup>Se presentó a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato dio orden de que se lo entregase. <sup>59</sup>Y José tomó el cuerpo, lo envolvió en un lienzo limpio <sup>60</sup>y lo puso en un sepulcro nuevo que había hecho excavar en la roca; luego hizo rodar una gran piedra hasta la entrada del sepulcro y se fue. <sup>61</sup>Estaban allí María Magdalena y la otra María, sentadas frente al sepulcro.

### Custodia del sepulcro

<sup>62</sup>Al otro día, el siguiente a la Preparación, los sumos sacerdotes y los fariseos se reunieron ante Pilato <sup>63</sup>y le dijeron : “Señor, recordamos que ese impostor dijo cuando aún vivía : 'A los tres días resucitaré'. <sup>64</sup>Manda, pues, que quede asegurado el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, lo roben y digan luego al pueblo : 'Resucitó de entre los muertos', y la última impostura será peor que la primera”. <sup>65</sup>Pilato les dijo : “Tenéis una guardia. Id, aseguradlo como sabéis”. <sup>66</sup>Ellos fueron y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo la guardia.



### Illobia utsik. Aingeruaren mandatua

(Mk. 16, 1-8; Lk. 24, 1-10)

**28** <sup>1</sup>Zapatua igarota\*, astearen lenengo eguna argitzean, Mari Madalen eta beste Mari illobia ikustera etorri ziran. <sup>2</sup>Bat-batean, lurrikara aundi bat egin zan: Jaunaren aingerua zerutik jatsi ta, illobira urreraturik, arria txirringolaka kendu, eta arriaren gaiñean jesarri zan. <sup>3</sup>Aren arpegiak tximista zirudian, eta aren soiñekoa edurra baizen zuria zan. <sup>4</sup>Zaintzailleak, aren aurean ikaratuta, dardaraka asi ta ilda lez gelditu ziran. <sup>5</sup>Aingeruak emakumeai berba egin eta auxe esan eutsen: “Ez bildurtu zuek, ba-dakit Jesus gurutzetuaren billa zatozena-ta. <sup>6</sup>Ez dago emen: biztu egin da, Berak esan ebanez. Etorri zaitzeze, ikusi egizue Bera egoan tokia. <sup>7</sup>Eta orain, zoaze arin, ikasleai illen artetik biztu egin dala esatera, eta zuen aurretik joango dala Galilea’ra; antxe ikusiko dozue. Esan dautsuet, ba”. <sup>8</sup>Emakumeak, bildur-ikaraz eta pozez beterik, illobitik berealaxe urten, eta Jesus’en ikasleai barria emotera ariñeketan joan ziran.

### Emakumeai agertzen yake

<sup>9</sup>Onetan, Jesus’ek, arei bidera urten eta, “Agur!”, esan eutsen. Eta areik, urreraturik, Jesus’i oiñetatik eldu ta gurtu egin eben. <sup>10</sup>Orduan, Jesus’ek dirautse: “Ez bildurtu. Zoaze, esan egiezue nire anaiari Galilea’ra joan daitezala; antxe ikusiko nabe”\*.

28, 1 Zapatuaren biaramona geure domek(e)a da, “Jaunaren eguna” (Apok. 1, 10); Jesukristoren Biztuera gogoratzeko emoten yako izen ori (cf. Ap. Eg. 20, 7).

28, 10 Lau ebanjelariak azaltzen dabe aingeruaren (edo aingeruren) agertzea emakumeai. Markos’en ondorena alde batera itzirik (Mk. 16, 8), ebanjelariak bakar-agertzeak eta apostolu-eginkizunerako taldeari agertze bat bereizten dabez. Mateo’k eta Markos’ek, agertzeak Galilea’n izan zirala diñoe; Lukas’ek eta Yon’ek (geigarrikoa izan ezik, 21) Judea’n. Ebanjelarien asmoa be ez zan izan

### El sepulcro vacío. Mensaje del Angel

(Mc. 16, 1-6; Lc. 24, 1-10)

**28** <sup>1</sup>Pasado el sábado\*, al alborear el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. <sup>2</sup>De pronto se produjo un gran terremoto, pues el Angel del Señor bajó del cielo y, acercándose, hizo rodar la piedra y se sentó encima de ella. <sup>3</sup>Su aspecto era como el relámpago y su vestido blanco como la nieve. <sup>4</sup>Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos. <sup>5</sup>El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: “Vosotras no temáis, pues sé que buscáis a Jesús, el Crucificado; <sup>6</sup>no está aquí, ha resucitado, como lo había dicho. <sup>7</sup>Y ahora id en seguida a decir a sus discípulos que ha resucitado de entre los muertos. <sup>8</sup>Mirad, irá delante de vosotros a Galilea; allí le veréis’. Ya os lo he dicho”. <sup>9</sup>Ellas partieron en seguida del sepulcro, con miedo y gran gozo, y corrieron a dar la noticia a sus discípulos.

### Aparición a las santas mujeres

<sup>9</sup>En esto, Jesús les salió al encuentro y les dijo: “¡Dios os guarde!”. Y ellas, acercándose, se asieron a sus pies y le adoraron. <sup>10</sup>Entonces les dice Jesús: “No temáis. Id, avisad a mis hermanos que vayan a Galilea; allí me verán”\*.

28, 1 sábado. El día siguiente al sábado corresponde a nuestro domingo, “día del Señor”, Ap. 1, 10, así llamado en memoria de la Resurrección; cf. Hch. 20, 7+.

28, 10 me verán. Los cuatro evangelistas refieren la aparición inicial del ángel (o de los ángeles) a las mujeres. Prescindiendo de la conclusión de Mc. 16, 8+, distinguen apariciones privadas y en una aparición colectiva con misión apostólica. Mt. y Mc. localizan las apariciones en Galilea y Lc. y Jn. (excepto apéndice, 21) en Judea. El kerigma antiguo de 1 Co. 15, 3-7, da a entender también que ningún evangelista ha pretendido referir todas las manifestaciones de Cristo Resucitado.

### Gudariak erosten

<sup>11</sup>Emakumeak ba-yoiazala, zaintzailletariko batzuk urira joan ziran, jazo zan guztia abadeburuai azaltzera. <sup>12</sup>Oneik, zaarrakaz batuta, erabagia artu ta gudariak diru-moltzo ederra emon eutseen, <sup>13</sup>esanez: "Auxe esan bear dozue: 'Aren ikasleak gabez etorri ta, gu lotan gengozan bitartean, ostu egin eben'. <sup>14</sup>Eta lendakariak ori jakiten ba'dau, geuk baretuko dogu ta geuk urrunduko zaituegu naasteetatik". <sup>15</sup>Areik dirua jaso ta artutako agin-duen eraz egin eben. Eta gaur arte be zabalduta dago zurumuru ori judarren artean.

### Jesus Galilea'n agertzen yake. Ikasleen eginkizuna

<sup>16</sup>Joan ziran, ba, amaika ikasleak Galilea'ra, Jesus'ek aitatu eutsen mendira. <sup>17</sup>Eta an Jesus ikustean, gurtu egin eben; batzuk, ostera, ez baitan egon ziran. <sup>18</sup>Jesus'ek, arekana urreraturik, olantxe egin eutsen berba: "Aal-izate oso-osoan izan yat emona zeruan eta lurtean. <sup>19</sup>Zoaze, ba, eta ikasle egizuez laguntalde guztiak, Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santuaren izenean bateatuez, <sup>20</sup>eta agindu dautsuedan guztia beteten irakatsiez. Eta jakin egizue: neu nago zuekaz egun oro azken-aldirarte"\*

Kri-to Biztuaren agertze guztiak azaltzea, Paulo'ren antxiñako kerigmak jakifierazoten dauanez (Kor 1.<sup>a</sup>, 15. 3-7).

28. 20 Jesus, beronen aginpidean Aitak jarria (11. 27; Yn. 3. 35; Ef. 1. 20), bereakaz gelditzen da mundu guztian gizaldien gizaldietan (18. 20; Mk. 16. 20; Yn. 14. 18-21).

### Soborno de los soldados

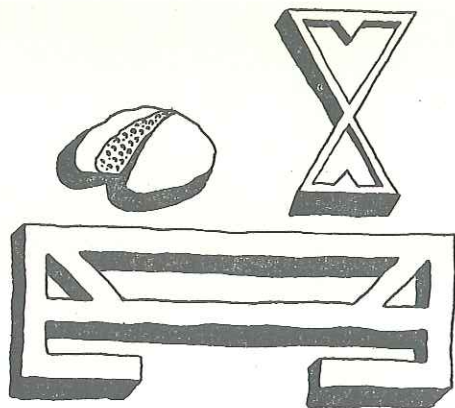
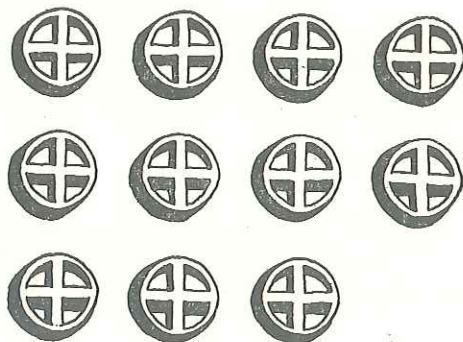
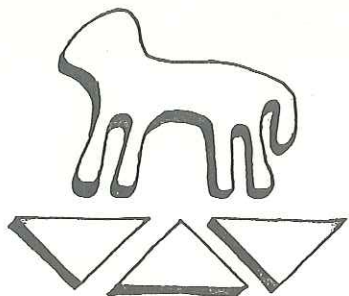
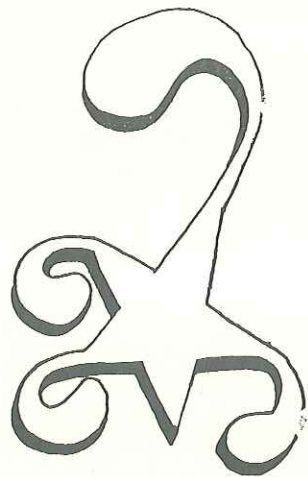
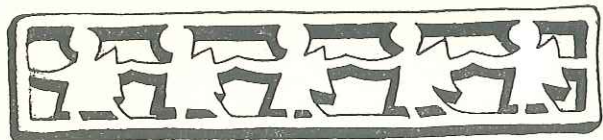
<sup>11</sup>Mientras ellas iban, algunos de la guardia fueron a la ciudad a contar a los sumos sacerdotes todo lo que había pasado. <sup>12</sup>Estos, reunidos con los ancianos, celebraron consejo y dieron una buena suma de dinero a los soldados, <sup>13</sup>advirtiéndoles: "Tenéis que decir: 'Sus discípulos vinieron de noche y le robaron mientras nosotros dormíamos'. <sup>14</sup>Y si la cosa llega a oídos del procurador, nosotros le convenceremos y os evitaremos complicaciones". <sup>15</sup>Ellos tomaron el dinero y procedieron según las instrucciones recibidas. Y se corrió ese rumor entre los judíos, hasta hoy.

### Aparición en Galilea y misión universal

<sup>16</sup>Por su parte, los once discípulos marcharon a Galilea, al monte que Jesús les había indicado. <sup>17</sup>Y al verle le adoraron; algunos sin embargo dudaron. <sup>18</sup>Jesús se acercó a ellos y les habló así: "Me ha sido dado todo poder en el cielo y en la tierra. <sup>19</sup>Id, pues, y haced discípulos a todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, <sup>20</sup>y enseñándoles a guardar todo que yo os he mandado. Y sabed que estoy con vosotros todos los días hasta el fin del mundo"\*

28. 20 del mundo. Jesús, establecido en su poder por el Padre, 11. 27; Jn. 3. 35; Ef. 1. 20s, permanece con los suyos en todo el mundo a través de los siglos, 18. 20; Mc. 16. 20; Jn. 14. 18-21.





## Barri Ona Markos Deunak dakarrenez

### I

#### JESUS'EN EZKUTAPENAREN GERTAERA

##### Yon Bateatzaillearen iragartea

(Mt. 3, 1-12; Lk. 3, 3-17)

1 Jesukristo Jaungoiko-Semearen Barri Onaren asiera\*. 2Isaias igarlearen liburuan idatzita dagoanez: “*Begira: neure aingerua bialtzen dot zure aurretik, bidea atonduko dautsuna.*” 3Basamortuan deadarka diarduan abotsa: *Atondu egizue Jaunaren bidea, zuzendu Aren bide-zidorrak*”, 4Yon Bateatzaillea agertu zan basamortuan, pekatuen parkamenerako damu-bateoa iragarten. 5Judea-aldeko guztiak eta Jerusalem’go guztiak beragana joten eben, eta, euren pekatuak autortuaz, Jordan-ibaian aregandik bateoa artzen eben.

6Yon ganbelu-narruz jantzita ebillen, eta aren janaria matxingorriagoak eta baso-eztia ziran. 7Eta auxe iragarten eban: “Neure atzetik dator ni baiño indartsuagoa dana; ni ez naz gai makurtuta aren oiñetako-lokarriak askatzeko be. 8Nik uraz bateatu zaituet; arek, barriz, Espiritu Santuaz bateatuko zaitue”.

##### Jesus'en bateoa

(Mt. 3, 13-17; Lk. 3, 21-22)

9Egun areitan, Jesus Galilea’ko Nazaret’etik etorri zan, eta Yon’ek Jordan’en bateatu egin eban. 10Jesus uretatik urtenda batera, zeruak urratu egiten zirala ta Espiritu Santua uso-irudiz Jesus’en gainera jatsiten zala ikusi eban Yon’ek. 11Eta abots au etorri zan zeruetatik: “Zu neure Seme maitea zara: zeugan dot nire atsegiña”.

1, 1 Yon Bateatzaillearen iragarreak salbamaren asiera agertzen dau (cf. Mt. 4, 23; Mal. 3, 1; Is. 40, 3).

## Evangelio según San Marcos

### I

#### PREPARACION DEL MISTERIO DE JESUS

##### Predicación de Juan el Bautista

(Mt. 3, 1-12; Lc. 3, 3-17)

1 Comienzo del Evangelio\* de Jesucristo, Hijo de Dios. 2 Conforme está escrito en el profeta Isaías: “*He aquí que envío mi mensajero delante de tí, el cual te preparará tu camino.*” 3 Voz que clama en el desierto: *Preparad el camino del Señor, rectificad sus sendas,* 4 apareció Juan el Bautista en el desierto, proclamando un bautismo de conversión para perdón de los pecados. 5 Acudía a él gente de toda la región de Judea y todos los de Jerusalén, y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

6 Juan llevaba un vestido de piel de camello; y se alimentaba de langostas y miel silvestre. 7 Y proclamaba: “Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo; ante el cual no merezco inclinarme para desatarle la correa de sus sandalias. 8 Yo os he bautizado con agua, pero él os bautizará con el Espíritu Santo”.

##### Bautismo de Jesús

(Mt. 3, 13-17; Lc. 3, 21-22)

9 Por aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán. 10 No bien hubo salido del agua, vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma, bajaba a él. 11 Y vino una voz de los cielos: “Tú eres mi Hijo amado; en tí me complazco”.

1, 1 **Evangelio.** La predicación de Juan el Bautista señala el comienzo de la salvación, cf. Mt. 4, 23+. Citas de Mt. 3, 1 e Is. 40, 3.



**Jesus basamortuan**

(Mt. 4, 1-11; Lk. 4, 1-13)

<sup>12</sup>Orren ondoren, Espiritu *Santuak* basamortura egiten dautso bultza, <sup>13</sup>eta basamortuan berrogei egunean egon zan, Satanás'ek zirikatzen ebalá. Basoko abereen artean egoan, eta aingeruak eukazan morroitzat.

## II

**JESUS'EN EGINKIZUNA GALILEA'N****Jesus Barri Ona iragarten asten da**

(Mt. 4, 12-17; Lk. 4, 14-15)

<sup>14</sup>Yon giltzapean sartuta gero, Jesus Galilea'ra joan zan; eta Jaungoikoaren Barri Ona iragarten eban: <sup>15</sup>“Bete da aldia, eta Jaungoikoaren Erreiñua urr dago; garbatu zaitze, eta sinistu egizue Barri Ona”.

**Lenengo lau ikasleak**

(Mt. 4, 18-22; Lk. 5, 1-11)

<sup>16</sup>Galilea'ko itxasertzean ebillela, Simon eta onen anai Ander ikusi ebazan, itxasoan sareak zabaltzen, arrantzaleak ziran-eta. <sup>17</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: “Etorri zaitze nigaz, eta nik gizon-arrantzale egingo zaituet”. <sup>18</sup>Bereala sareak bertan-bera itxirik, jarraitu egin eutsoen. <sup>19</sup>Gerotxoago, Santiago Zebedeo'rena ta Yon, aren anaia, ikusi ebazan; txalupan sareak konpontzen ziar-duen. <sup>20</sup>Eta dei egin eutsen; eta areik, Zebedeo euren aita langilleakaz txalupan itxirik, jarraitu egin eutsoen.

**Tentaciones en el desierto**

(Mt. 4, 1-11; Lc. 4, 1-13)

<sup>12</sup>A continuación, el Espíritu le impulsa al desierto, <sup>13</sup>y permaneció en el desierto cuarenta días, siendo tentado por Satanás. Estaba entre los animales del campo y los ángeles le servían.

## II

**MINISTERIO DE JESUS EN GALILEA****Jesús inicia su predicación**

(Mt. 4, 12-17; Lc. 4, 14-15)

<sup>14</sup>Después que Juan fue apresado, marchó Jesús a Galilea; y proclamaba la Buena Nueva de Dios: <sup>15</sup>“El tiempo se ha cumplido y el Reino de Dios está cerca; convertíos y creed en la Buena Nueva”.

**Vocación de los cuatro primeros discípulos**

(Mt. 4, 18-22; Lc. 5, 1-11)

<sup>16</sup>Bordeando el mar de Galilea, vio a Simón y Andrés, hermano de Simón, largando las redes en el mar, pues eran pescadores. <sup>17</sup>Jesús les dijo: “Venid en pos de mí, y haré de vosotros pescadores de hombres”. <sup>18</sup>Al instante, dejadlo las redes, le siguieron.

<sup>19</sup>Poco más adelante, vio a Santiago, el de Zebedeo, y a su hermano Juan; estaban también ellos en la barca arreglando las redes; <sup>20</sup>y al instante los llamó. Y ellos, dejando a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, se fueron tras él.

### Kafarnaun'en irakasten. Deabrudun bat osatzen dau

(Lk. 4, 31-37)

<sup>21</sup>Kafarnaun'era eltzen dira. Zapatua eltzean, sinagogan sartu ta irakasten asi zan. <sup>22</sup>Aren irakaspenez arri-tuta gelditu ziran, agintedun lez irakasten eutsen-eta, ez idazlariak lez. <sup>23</sup>Batzar aretan, deabru zikiñak artuta eukan gizon bat egoan, eta deadarka asi zan: <sup>24</sup>“Zer ardua dautsu zuri, Nazaret'eko Jesus orri, guri buruz? Geu galtzera etorri zara? Ba-dakit zu nor zar(e)an: Jaungoikoaren Santua”\*. <sup>25</sup>Orduan, “Isilik ago, eta urten adi orregandik!”, agindu eutsan Jesus'ek. <sup>26</sup>Gogo zikiñak gizona astin-astin egin eban, eta garrasi aundi bat egiñik, aregandik urten egin zan. <sup>27</sup>Guztiak arrituta gelditu ziran, alkarri esateraiño: “Zer da au? Auxe bai irakaspén barria, aginpidez azalduta! Gogo zikiñai agindu egiten dautse, eta areik esana egin”. <sup>28</sup>Berealaxe zabaldu zan Aren entzute aundia alde guztietan, Galilea'ko lurralde guztian.

### Pedro'ren amagiñarreba osatzen dau

(Mt. 8, 14-15; Lk. 4, 38-39)

<sup>29</sup>Sinagogatik urtenda bereala, Santiago ta Yon'egaz Simon eta Ander'en etxera joan zan. <sup>30</sup>Simon'en amagiñarreba ogean egoan, sukarrak; eta aretzaz berba egiten dautsoe Jesus'i. <sup>31</sup>Urreratu, eta, eskutik oraturik, jaso egin eban. Sukarrak itxi egin eutsan, eta emakumea nekame-lanetan asi yaken.

1, 24 Jaungoikoaren Santua. Jesus, Jaungoikoarena, Santuarena da (Leb. 17, 1; Is. 6), bere Jainko-semetasunez eta Mesias aukeratu zanez (1, 10; Lk. 1, 35; Yn. 6, 69; Ap. Eg. 3, 14; Apok. 3, 7).

### Jesús enseña en Cafarnaúm y cura a un endemoniado

(Lc. 4, 31-37)

<sup>21</sup>Llegan a Cafarnaúm. Al llegar el sábado entró en la sinagoga y se puso a enseñar. <sup>22</sup>Y quedaron asombrados de su doctrina, porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

<sup>23</sup>Había entonces en su sinagoga un hombre poseído por un espíritu inmundo, que se puso a gritar: <sup>24</sup>“¿Qué tienes tú con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Sé quién eres tú: el Santo de Dios\*”<sup>25</sup>. Jesús le conminó diciendo: “Cállate y sal de él”. <sup>26</sup>El espíritu inmundo agitó violentamente al hombre y, dando un fuerte grito, salió de él. <sup>27</sup>Todos quedaron pasmados de tal manera que se preguntaban unos a otros: “¿Qué es esto? ¡Una doctrina nueva, expuesta con autoridad! Manda a los espíritus inmundos, y le obedecen”. <sup>28</sup>Bien pronto su fama se extendió por todas partes, por toda la región de Galilea.

### Curación de la suegra de Simón

(Mt. 8, 14-15; Lc. 4, 38-39)

<sup>29</sup>En cuanto salió de la sinagoga se fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. <sup>30</sup>La suegra de Simón estaba en cama con fiebre: y al punto le hablan de ella, <sup>31</sup>Se acercó y, asiéndola de la mano, la levantó. La fiebre la dejó, y ella se puso a servirles.

1, 24 El Santo de Dios. Jesús pertenece a Dios, el Santo, Lv. 17, 1+; Is. 6, por su filiación divina y por su elección mesiánica, 1, 10s; Lc. 1, 35; Jn. 6, 69; Hch. 3, 14; Ap. 3, 7.



### Beste osakuntza batzuk

(Mt. 8, 16; Lk. 4, 40-41)

<sup>32</sup>Arratsaldean, illunabarrean, geiso ta deabrudun guztiak ekarri eutsoczan; <sup>33</sup>erri guztia egoan atean pillatuta. <sup>34</sup>Makalik egozan asko, Jesus'ek osatu egin ebazan, eta deabru asko jaurti be bai; deabruai ez eutsen berbarik egiten itxi, ezagutzen eben-eta\*.

### Jesus Kafarnaun'dik isillean urten eta Galilea'ra doa

(Lk. 4, 42-44)

<sup>35</sup>Goizaldean, oraindiño illun-illun egoala, jagi, urten eta leku bakar batera joan zan, eta an otoitz egiten asi zan. <sup>36</sup>Simon eta onen lagunak billa joan yakoza; <sup>37</sup>aurkitu ebenean, ba-dirautsoe: "Guztiak zeure billa dabiz". <sup>38</sup>Jesus'ek erantzuten dautse: "Goazan beste leku batera, auzoko baserrietara, an be iragarri dagidan: orretarakoxe etorri naz-ta". <sup>39</sup>Eta Galilea guztian zear ibilli zan, sinagogetan iragarten eta deabruak jaurtiten.

### Legenardun bat osatzen dau

(Mt. 8, 2-4; Lk. 5, 12-16)

<sup>40</sup>Legenardun bat urreratzen yako, erreguka; eta, be-launikoturik, auxe dirautso: "Zeuk nai ba'dozu, osatu naikezu". <sup>41</sup>Aretzaz errukiturik, Jesus'ek bere eskua luzatu, ikutu ta auxe esan eutsan: "Nai dot, bai; garbi gelditu zaitetz". <sup>42</sup>Bat-batean legenarrak alde egin eutsan eta garbi gelditu zan. <sup>43</sup>Orduan, Jesus'ek bialdu egin eban, agindu au emoten eutsala: <sup>44</sup>"Begira, gero: ez esan ezer

1. 34 Markos'ek beste ebanjelariak baiño geiago aitatzten dauan "Meslas-ekzutapen" au, onexegaitik ulertzen da: erriak Mesias gudazalea ta garaillea izango zala uste eban; eta bere eginkizunari buruzko pentzakera oker ori, arekandik kentzeko arduraz ebillen.

### Numerosas curaciones

(Mt. 8, 16; Lc. 4, 40-41)

<sup>32</sup>Al atardecer, a la puesta del sol, le trajeron a todos los que se encontraban mal y endemoniados; <sup>33</sup>la ciudad entera estaba agolpada a la puerta. <sup>34</sup>Jesús curó a muchos que se encontraban mal con diversas enfermedades y expulsó muchos demonios, a quienes no dejaba hablar, pues le conocían\*.

### Jesús sale ocultamente de Cafarnaúm y recorre Galilea

(Lc. 4, 42-44)

<sup>35</sup>De madrugada, cuando todavía estaba muy oscuro, se levantó, salió y fue a un lugar solitario, donde se puso a orar. <sup>36</sup>Simón y sus compañeros fueron en su busca; <sup>37</sup>al encontrarle, le dicen: "Todos te buscan". <sup>38</sup>El les contesta: "Vayamos a otra parte, a los pueblos vecinos, para que también allí predique; pues para eso he salido". <sup>39</sup>Y recorrió toda Galilea, predicando en sus sinagogas y expulsando los demonios.

### Curación de un leproso

(Mt. 8, 2-4; Lc. 5, 12-16)

<sup>40</sup>Se le acerca un leproso suplicándole y, puesto de rodillas, le dice: "Si quieres, puedes limpiarme". <sup>41</sup>Compadecido de él, Jesús extendió su mano, le tocó y dijo: "Quiero, queda limpio". <sup>42</sup>Y al instante, le desapareció la lepra y quedó limpio. <sup>43</sup>Entonces Jesús le despidió, ordenándole severamente: <sup>44</sup>"Mira, no digas nada a nadie, sino vete, muéstrate al sacerdote y ofrece

1. 34 le conocían. Este "secreto mesiánico" en el que Mc. insiste más que los otros, se explica por la preocupación de Jesús en evitar molestos errores acerca de su misión en el pueblo que esperaba un Mesías bélico y triunfador.

iñori; baiña zoaz, aurkeztu zaitetz abadeagana ta, zure garbitzeagaitik, egizu Moises'ek aginduriko oparia, agiritzat izan dakien". <sup>45</sup>Gizona, ostera, joanda batera, barría adoretzu iragarten eta zabalitzen asi zan; eta arrezkerro, Jesus ezin zeitekean uri baten be agirian agertu, bes-tetara baiño: inguruetan gelditzen zan, leku ezkutuetan. Eta edonundik Beragana jotzen eben.

### Elbarridun bat osatzen dau

(Mt. 9, 1-8; Lk. 5, 17-26)

**2** <sup>1</sup>Egun batzuk geroago, barriro Kafarnaum'en sartu zan, eta etxean egoala zabaldu zan. <sup>2</sup>Askoak batu ziran, ate-aurrean be lekurik gelditzen ez zala; Jesus'ek Itza (*Barri Ona*) iragarten eutsen. <sup>3</sup>Eta lau gizon datoz Jesus'egana, elbarridun bat daroela. <sup>4</sup>Laguntaldea zala-ta, legenarduna Jesus'en aurrean jarri eziñik, Jesus egoan tokiko sabaia edegi ta egin eben zulotik beera eratsi eben elbarriduna egoan ogetxo. <sup>5</sup>Jesus'ek, arein sinismena ikusirik, elbarridunari dirautso: "Seme, parkatzen yatzuz zure pekatuak".

<sup>6</sup>Ba-egozan an jesarrita idazlari batzuk, euren biotzetan asmatzen ebela: "Zer diño onek, baiña? Onek biracka diardu. <sup>7</sup>Nok parkatu daikez pekatuak, Jaungoikoak izan ezik?" <sup>8</sup>Baiña bereala, areik euren barruan asmatzen ziarduen, Jesus'ek bere argiz ezagaturik, badirautse: "Zegaitik darabizuez asmakeriok zuen biotzetan? <sup>9</sup>Zer da errazago?, elbarridunari 'parkatzen yatzuz zure pekatuak' esatea, ala, 'jagi zaitetz, artu egizu zure ogetxo ta zoaz', esatea? <sup>10</sup>Gizasemeak lurrean pekatuak parkatzeko al-izatea ba-daukala jakin dagizuen, ba,—elbarriari dirautso—: <sup>11</sup>Zauri dirautsut: jagi zaitetz, artu zure ogetxo, eta zoaz zure etxera". <sup>12</sup>Zutundu ta, bat-batean, ogetxo arturik, guztien aurrean joan egin zan. Guztiak arritu egin ziran eta Jaungoikoa goratu eben, esanez: "Olakorik ez dogu egundo ikusi".

por tu purificación lo que prescribió Moisés, para que le sirva de testimonio". <sup>45</sup>Pero él, así que se fue, se puso a pregonar con entusiasmo y a divulgar la noticia, de modo que ya no podía Jesús presentarse en público en ninguna ciudad, sino que se quedaba a las afueras, en lugares solitarios. Y acudían a él de todas partes.

### Curación de un paralítico

(Mt. 9, 1-8; Lc. 5, 17-26)

**2** <sup>1</sup>Días después, entró de nuevo en Cafarnaúm y corrió la voz de que estaba en casa. <sup>2</sup>Se agolparon tantos que ni siquiera ante la puerta había ya sitio. Jesús les predicaba la Palabra. <sup>3</sup>Y le vienen a traer un paralítico llevado entre cuatro. <sup>4</sup>Al no poder presentárselo a causa de la multitud, abrieron el techo encima de donde él estaba y, a través de la abertura que hicieron, descolgaron la camilla donde yacía el paralítico. <sup>5</sup>Viendo Jesús la fe de ellos, dice al paralítico: "Hijo, tus pecados te son perdonados". <sup>6</sup>Estaban allí sentados algunos escribas que pensaban en sus corazones: "¿Pero qué dice éste? Está blasfemando. <sup>7</sup>¿Quién puede perdonar pecados, sino sólo Dios?". <sup>8</sup>Mas Jesús, al instante, dándose cuenta en su espíritu de lo que ellos pensaban en su interior, les dice: "¿Por qué pensais así en vuestros corazones? <sup>9</sup>¿Qué es más fácil, decir al paralítico: 'Tus pecados te son perdonados', o decirle: 'Levántate, toma tu camilla y anda?'. <sup>10</sup>Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene en la tierra poder de perdonar pecados—dice al paralítico—: <sup>11</sup>A ti te digo, levántate, toma tu camilla y vete a tu casa". <sup>12</sup>Se puso en pie y, al instante, tomando la camilla, salió a la vista de todos, de modo que se pasmaron todos y glorificaron a Dios, diciendo: "Jamás vimos cosa parecida".



**Lebi'ri deia**

(Mt. 9, 9; Lk. 5, 27-28)

<sup>13</sup>Barriro itxasertzetik joan zan\*. Laguntalde guztiak Aregana joten eben, eta Jesus'ek irakatsi egiten eutsen. <sup>14</sup>Eta andik igarotean, Lebi Alfeo'rena ikusi eban, zergategian jesarrita, eta, "Jarraitu egidazu", dirautso. Jagi ta jarraitu egin eutsan.

**Pekataria kaz jaten**

(Mt. 9, 10-13; Lk. 5, 29-32)

<sup>15</sup>Eta auxe jazo zan: Lebi'ren etxean bazkaltzen ziar-duela, zerga-batzaille ta pekatari asko egozan maian Jesus'egaz eta onen ikasleakaz batera, Jesus'i jarraitzen eutsoenak asko ziran-eta. <sup>16</sup>Fares'en alderdikoak, Jesus'ek pekatari ta zerga-batzailleakaz jaten ziarduala ikustean, ikasleai auxe zirautsen: "Zer? Pekatari ta zerga-batzailleakaz diardu jaten, ala?" <sup>17</sup>Jesus'ek, ori entzutean, auxe dirautse: "Osasundunak ez dabe osagillerik<sup>o</sup> bear, makalak baiño; ez naz ni zintzoai dei egitera etorri-ta, pekatari baiño".

**Baraua zala-ta, eztabaidan**

(Mt. 9, 14-17; Lk. 5, 33-39)

<sup>18</sup>Yon'en ikasleak eta pariseuak barau egiten ziar-duen egun baten, Jesus'egana etorri ta auxe dirautsoe: "Yon'en ikasleak eta pariseuak barau egiten dabe; zure ikasleak, barriz, zegaitik ez dabe baraurik egiten?". <sup>19</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Egin ete-daikee, gero, baraurik eztegurako deituak, senargeia eurakaz dagoan

2. 13 Galilea'ko itxasoa, edo-ta Tiberiades'ko zingira (cf. Yn. 6. 1).

<sup>o</sup> Osagille: médico.

**Vocación de Leví**

(Mt. 9, 9; Lc. 5, 27-28)

<sup>13</sup>Salió de nuevo por la orilla del mar\*. Toda la gente acudía a él, y él les enseñaba. <sup>14</sup>Al pasar, vió a Leví, el de Alfeo, sentado en el despacho de impuestos, y le dice: "Sígueme". El se levantó y le siguió.

**Comida con pecadores**

(Mt. 9, 10-13; Lc. 5, 29-32)

<sup>15</sup>Estando él a la mesa en casa de Leví, muchos publicanos y pecadores se encontraban a la mesa con Jesús y sus discípulos, pues eran muchos los que le seguían. <sup>16</sup>Al ver los escribas del partido de los fariseos que comía con los pecadores y publicanos, decían a los discípulos: "¿Qué? ¿Es que come con los publicanos y pecadores?". <sup>17</sup>Al oír esto Jesús, les dice: "No necesitan médico los sanos, sino los que se encuentran mal; no he venido a llamar a justos, sino a pecadores".

**Discusión sobre el ayuno**

(Mt. 9, 14-17; Lc. 5, 33-39)

<sup>18</sup>Un día en que los discípulos de Juan y los fariseos ayunaban, vienen a decirle: "¿Por qué mientras los discípulos de Juan y los discípulos de los fariseos ayunan, tus discípulos no ayunan?". <sup>19</sup>Jesús les contestó: "¿Pueden acaso ayunar los invitados a la boda mientras el novio está con ellos? Mientras tengan consigo al no-

2. 13 del mar. El mar de Galilea o lago de Tiberiades, cf. Jn. 6. 1.

artean? Senargeia eurakaz egon daiten bitartean, ezin baraurik egin daikee. <sup>20</sup>Etorriko dira, bai, senargeia kenduko yaken egunak; orduantxe egingo dabe barau, egun aretan. <sup>21</sup>Iñok ez dautso soñneko zaarrari oial gogorrezko ipingirik josten: bestela, ezarritako txatalak oial zaarra urratu, eta tarratada txarragoa egiten da-ta. <sup>22</sup>Ezta zaragi zaarretan be ez dau ñok ardao barririk sartzen; bestela, ardaoak zaragia lertu egingo leuke, eta bai ardao, baita zaragiak be ondatu egingo litzakez; ardao barria, zaragi barrietan”.

### Zapatuz artutako galburuak

(Mt. 12, 1-8; Lk. 6, 1-5)

<sup>23</sup>Zapatu baten, Jesus gari-soloetan zear yoian; eta Aren ikasleak, andik igarotean, galburuak artzen asi ziran. <sup>24</sup>Pariseuak auxe zirautsoen: “Begira, zapatuz bidezko ez dana egiten diardue”. <sup>25</sup>Jesus'ek dirautse: “Ez dozue ñoiz be irakurri Dabid'ek, bearraldian aurkitu zanean, egin ebana?, bera ta beragaz egozanak gosetu ziranean?, <sup>26</sup>zelan sartu zan Jaunaren Etxean, Abiatar Abade Nagusiaren aldietan, eta abadeak baiño ñok ezin jan eikezan opari-ogiak zelan jan ebazan, eta beragaz egozanai be zelan emon eutsezan?” <sup>27</sup>Eta esan eutsen: “Zapatua gizonarentzat izan da egiña, eta ez gizona zapatuarentzat. <sup>28</sup>Beraz, Gizasemea zapatuaren jabea be ba-da”.

### Gizon esku-igarra osatzen dau

(Mt. 12, 9-14; Lk. 6, 6-11)

**3** <sup>1</sup>Sinagogan sartu zan barriri, eta eskua igartuta eukan gizon bat egoan an. <sup>2</sup>Jesus zaintzen ziarduen adidi, zapatuz osatuko ete-eban, gero salatu aal izateko. <sup>3</sup>Esku-igarra eukan gizonari ba-dirautso: “Jagi zaitetz or erdian”. <sup>4</sup>Eta itaun au egiten dautse: “Bidezko da zapatuz txarra egin bearrean on egitea, bizitza ondatu bea-

vio no pueden ayunar. <sup>20</sup>Días vendrán en que les será arrebatado el novio; ya ayunarán entonces, en aquel día. <sup>21</sup>Nadie cose un remiendo de paño sin tundir en un vestido viejo; de otro modo, lo añadido tira de él, el paño nuevo del viejo, y se hace un desgarrón peor. <sup>22</sup>Nadie echa tampoco vino nuevo en pellejos viejos; de otro modo, el vino reventaría los pellejos y se echaría a perder tanto el vino como los pellejos: el vino nuevo, en pellejos nuevos.

### Las espigas arrancadas en sábado

(Mt. 12, 1-8; Lc. 6, 1-5)

<sup>23</sup>Un sábado, cruzaba Jesús por los sembrados y sus discípulos, al pasar, se pusieron a arrancar espigas. <sup>24</sup>Decíanle los fariseos: “Oye, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?”. <sup>25</sup>El les dice: “¿Nunca habéis leído lo que hizo David cuando tuvo necesidad y sintió hambre él, y los que acompañaban, <sup>26</sup>cómo entró en la Casa de Dios, en tiempos del Sumo Sacerdote Abiatar, y comió los panes de la proposición, que sólo a los sacerdotes es lícito comer, y dio también a los que estaban con él?”. <sup>27</sup>Y les dijo: “El sábado ha sido instituido para el hombre y no el hombre para el sábado. <sup>28</sup>De suerte que el Hijo del hombre también es señor del sábado”.

### Curación del hombre de la mano paralizada

(Mt. 12, 9-14; Lc. 6, 6-11)

**3** <sup>1</sup>Entró de nuevo en la sinagoga, y había allí un hombre que tenía la mano paralizada. <sup>2</sup>Estaban al acecho por si le curaba en sábado para poder acusarle. <sup>3</sup>Dice al hombre que tenía la mano paralizada: “Levántate ahí en medio”. <sup>4</sup>Y les pregunta: “¿Es lícito en sábado hacer el bien en vez del mal, salvar una vida en vez de des-



rean salbatzea?" Areik, barriz, ixillik egozan. <sup>5</sup>Orduan Jesus'ek, arei begiratu asarrea egiñik eta arein biotz-gogorkeriaz minduta, gizonari dirautso: "Zabaldu esku ori". Arek zabaldu egin eban, eta osatuta gelditu yakon. <sup>6</sup>Pariseuak urtenda batera, Erodes'en alderdikoakaz alkartu ziran Jesus'en aurka, Au galtzeko bidea asmatzen ebela.

### Laguntaldeak Jesus'i jarraitzen dautso

(Mt. 12, 15-16; Lk. 6, 17-19)

<sup>7</sup>Jesus bere ikasleakaz itxasbartzarrera joan zan, eta laguntalde aundiak jarraitu eutsan Galilea'tik. Baita Judea'tik, <sup>8</sup>Jerusalen'dik, Idumea'tik, Jordan'ez bestekaldetik eta Tiro ta Sidon'go lurraldetik be, laguntalde aundiak, Jesus'ek egiten ebana entzutean, Beronegana etorri ziran. <sup>9</sup>Orduan, laguntaldea zala-ta, txalupa bat beretzat gerturik eukiteko esan eutsen bere ikasleai, zapaldu ez egien. <sup>10</sup>Askoak osatu ebazan ezkeru, makalik egozan guztiak bultza-bultzaka etorten ziran Jesus ikutzera. <sup>11</sup>Eta gogo (*espiritu*) zikiñak, Jesus ikustean, belaunikotu ta deadarka iñoen: "Jaungoikoaren Semea zara zu!". <sup>12</sup>Jesus'ek, ostera, ez egiela bera nor zan agertu agintzen eutsen gogor.

### Amabi aukeratzen dauz

(Mt. 10, 1-4; Lk. 6, 12-16)

<sup>13</sup>Mendira igo ta berak nai ebazanai egin eutsen dei; eta beragana etorri ziran. <sup>14</sup>Amabi aukeratu ebazan, beragaz egon zeitezan, eta Barri Ona iragartera biartzeko, <sup>15</sup>deabrueak jaurtiteko eskubidea emonik. <sup>16</sup>Amabiak aukeratu ebazan, eta Simon'i izena Pedro ezarri eutsan: <sup>17</sup>Santiago Zebedeo'rena, eta Yon, Santiago'ren anaia: onei izena Boanerjes, edo bardin dana, trumoi-seme ezarri eutsen; <sup>18</sup>Ander, Felipe, Bartolome, Mateo, Tomas, Santiago Alfeo'rena, Tadeo, Simon Kanaandarra <sup>19</sup>eta Judas Iskariote, Jesus saldu ebana bera.

truiria?". Pero ellos callaban. <sup>5</sup>Entonces, mirando a todos ellos con ira, apenado por la dureza de su cabeza, dice al hombre: "Extiende la mano". El la extendió y quedó restablecida su mano. <sup>6</sup>En cuanto salieron los fariseos, se confabularon con los herodianos contra él para ver cómo eliminarle.

### La muchedumbre sigue a Jesús

(Mt. 12, 15-16; Lc. 6, 17-19)

<sup>7</sup>Jesús se retiró con sus discípulos a orillas del mar, y le siguió una gran muchedumbre de Galilea. También de Judea, <sup>8</sup>de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, de la región de Tiro y Sidón, una gran muchedumbre, al oír lo que hacía, acudió a él. <sup>9</sup>Entonces, a causa de la multitud, dijo a sus discípulos que le prepararan una barca, para que no le oprimieran, <sup>10</sup>pues, habiendo curado a muchos, cuantos padecían dolencias se le echaban encima para tocarle. <sup>11</sup>Y los espíritus inmundos, al verle, caían a sus pies y gritaban: "Tú eres el Hijo de Dios". <sup>12</sup>Pero él les mandaba enérgicamente que no le descubrieran.

### Institución de los Doce

(Mt. 10, 1-4; Lc. 6, 12-16)

<sup>13</sup>Subió al monte y llamó a los que él quiso; y vinieron donde él. <sup>14</sup>Instituyó Doce, para que estuvieran con él, y para enviarlos a predicar <sup>15</sup>con poder de expulsar los demonios. <sup>16</sup>Instituyó a los Doce y puso a Simón el nombre de Pedro; <sup>17</sup>a Santiago el de Zebedeo y a Juan, hermano de Santiago, a quienes puso por nombre Boanerges, es decir, hijos del trueno; <sup>18</sup>a Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Santiago el de Alfeo, Tadeo, Simón el Cananeo <sup>19</sup>y Judas Iscariote, el mismo que le entregó.

### Jesus'en senideak

<sup>20</sup>Etxera dator barriri. Barriri be laguntaldea batzen da, eta jan be ezin egin eikean. <sup>21</sup>Jakin eben ori Aren senideak eta Jesus'en jabe egiteko asmotan joan ziran, "burutik eginda dago", iñoen-eta.

### Idazlarien guzur-baltzak

(Mt. 12, 24-32; Lk. 11, 15-23; 12, 10)

<sup>22</sup>Jerusalen'dik jatsi ziran idazlariak auxe iñoen: "Beelzebul'ek artuta dago ori", eta "Deabru-nagusiaren indarraz jaurtiten dauz orrek deabruak". <sup>23</sup>Jesus'ek beragana deitu ta ipuiñetan auxe zirautsen: "Satanas'ek Satanaz zelaz jaurti daike, ba? <sup>24</sup>Erreiñu bat here buruaren aurka bananduta ba'dago, erreiñu ori ezin zutik egon daiteke. <sup>25</sup>Etxe bat here buruaren aurka bananduta ba'dago, etxe ori ezin zutik egon daiteke. <sup>26</sup>Eta Satanaz bere buruaren aurka jagi ta bananduta ba'dago, ezin zutik egon daiteke, here azkena eldu yako-ta. <sup>27</sup>Baiña ezin sartu daiteke iñor indartsuaren etxean eta onen ondasunak kendu, lenengo indartsua lotzen ez ba'dau; lotu ezker, bai, orduantxe ustu aal izango dau etxea. <sup>28</sup>Benetan dirautsuet: gizonen semeai guzti-guztia parkatuko yake, pekatuak eta biraoak, azken oneik askoak izanarren be. <sup>29</sup>Espiritu Santuaren aurka birao egin dagianak, barriz, ez dau iñoz be parkatzerik izango, eta betiko pekatu-errudun izango da". <sup>30</sup>"Gogo zikiñak artuta dago", iñoen-eta.

### Jesus'en benetako senitartea

(Mt. 12, 46-50; Lk. 8, 19-21)

<sup>31</sup>Jesus'en ama ta anaiak (*senideak*) datoz, eta, kanpokaldean gelditurik, deia bialtzen dautsoe. <sup>32</sup>Laguntalde aundia Aren inguruan jesarrita egoan. Auxe dirautsoe:

### Sus parientes le buscan

<sup>20</sup>Vuelve a casa. Se aglomera otra vez la muchedumbre de modo que ni siquiera podían comer. <sup>21</sup>Se enteraron sus parientes y fueron a hacerse cargo de él, pues decían: "Está fuera de sí".

### Calumnias de los escribas

(Mt. 12, 24-32; Lc. 11, 15-23; 12, 10)

<sup>22</sup>Los escribas que habían bajado de Jerusalén decían: "Está poseído por Beelzebul" y "por el Príncipe de los demonios expulsa los demonios". <sup>23</sup>El, llamándoles junto a sí, les decía en parábolas: "¿Cómo puede Satanás expulsar a Satanás? <sup>24</sup>Si un reino está dividido contra sí mismo, ese reino no puede subsistir. <sup>25</sup>Si una casa está dividida contra sí misma, esa casa no podrá mantenerse. <sup>26</sup>Y si Satanás se ha alzado contra sí mismo y está dividido, no puede subsistir, pues ha llegado su fin. <sup>27</sup>Pero nadie puede entrar en la casa del fuerte y saquear su ajuar, si no ata primero al fuerte; entonces podrá saquear su casa. <sup>28</sup>Yo os aseguro que se perdonará todo a los hijos de los hombres, los pecados y las blasfemias, por muchas que éstas sean. <sup>29</sup>Pero el que blasfeme contra el Espíritu Santo, no tendrá perdón nunca, antes bien, será reo de pecado eterno". <sup>30</sup>Es que decían: "Está poseído por un espíritu inmundo".

### El verdadero parentesco de Jesús

(Mt. 12, 46-50; Lc. 8, 19-21)

<sup>31</sup>Llegan su madre y sus hermanos, y quedándose fuera, le envían a llamar. <sup>32</sup>Estaba mucha gente sentada a su alrededor. Le dicen: "¡Oye!, tu madre, tus her-



“Zure ama, zure anaiak (*senideak*) eta zure arrebak (*lengusiñak*) kanpoan dagoz eta zeure billa dabiz”. <sup>33</sup>Jesus'ek auxe erantzuten dautse: “Nor da nire ama ta nortzuk dira nire anaiak?”. <sup>34</sup>Eta, bere inguruan jesarrita egozainai begiraturik, ba-diño: “Oneixek dira nire ama ta nire anaiak. <sup>35</sup>Jaungoikoaren naia bete dagiana, orixe da nire anaia, nire arreba ta nire ama”.

#### Ereillearen ipuiña

(Mt. 13, 1-9; Lk. 8, 4-8)

**4** <sup>1</sup>Barriri itxas-ertzean irakasten asi zan. Eta bere inguruan laguntalde aundia batu zan ezkerre, txalupa batera igo bear izan eban; eta, itxasoan ezkerre, jesarri egin zan; laguntalde guztia legorreen egoan, itxasertzean. <sup>2</sup>Gai asko ipuiñetan irakasten eutsezan. Bere irakastaldian auxe zirautsen: <sup>3</sup>“Entzun egizue: bein baten ereille bat ereitera urten zan. <sup>4</sup>Eta ereitean, azi batzuk bide-ondoan jausi ziran, eta egaztiak etorri ta jan egin ebezan. <sup>5</sup>Beste azi batzuk, lur askorik ez euken arri-artean jausi ziran, eta berealaxe erne ziran, lurra sakonik ez eukan-eta; <sup>6</sup>baiña, eguzkia urten zanean, erre egin ziran, eta, zusterrik ez euken ezkerre, igartu egin ziran. <sup>7</sup>Beste azi batzuk sasi-artean jausi ziran; sasiak azi ta ito egin ebezan, eta ez eben fruturik emon. <sup>8</sup>Beste azi batzuk lur onean jausi ziran, eta, azi ta aundi egiñik, frutua emon eben: batzuek ogetamar emon ebezan, beste batzuek irurogei, beste batzuek eun”. <sup>9</sup>Eta auxe esan eutsen gaiñera: “Belarririk euki dagianak, entzun dagiala”.

#### Zegaitik ipuiñetan?

(Mt. 13, 10-15; Lk. 8, 9-10).

<sup>10</sup>Bakarrrik gelditu zanean, Amabiakaz jarraitzen eutsoenak ipuiñai buruz itandu eutsoen. <sup>11</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: “Zeuei emon yatzue Jaungoikoaren Erreinuaren ezkutua; kanpoan dagozanai, ostera, ipuiñetan

manos y tus hermanas están fuera y te buscan”. <sup>33</sup>El les responde: “¿Quién es mi madre y mis hermanos?”. <sup>34</sup>Y mirando en torno a los que estaban sentados en corro, a su alrededor, dice: “Estos son mi madre y mis hermanos. <sup>35</sup>Quien cumpla la voluntad de Dios, ése es mi hermano, mi hermana y mi madre”.

#### Parábola del sembrador

(Mt. 13, 1-9; Lc. 8, 4-8)

**4** <sup>1</sup>Otra vez se puso a enseñar a orillas del mar. Y se reunió tantísima gente junto a él que hubo de subir a una barca y ya en el mar, se sentó; toda la gente estaba en tierra a la orilla del mar. <sup>2</sup>Les enseñaba muchas cosas en parábolas.

Les decía en su instrucción:

<sup>3</sup>“Escuchad. Una vez salió un sembrador a sembrar. <sup>4</sup>Y sucedió que, al sembrar, una parte cayó a lo largo del camino; vinieron las aves y se la comieron. <sup>5</sup>Otra parte cayó en pedregal, donde no tenía mucha tierra, y brotó en seguida por no tener hondura de tierra; <sup>6</sup>pero cuando salió el sol se agostó y, por no tener raíz, se secó. <sup>7</sup>Otra parte cayó entre abrojos; crecieron los abrojos y la ahogaron, y no dio fruto. <sup>8</sup>Otras partes cayeron en tierra buena y, creciendo y desarrollándose, dieron fruto; unas produjeron treinta, otras sesenta, otras ciento”. <sup>9</sup>Y añadió: “¡Quien tenga oídos para oír, que oiga!”.

#### Por qué habla Jesús en parábolas

(Mt. 13, 10-15; Lc. 8, 9-10)

<sup>10</sup>Cuando quedó a solas, los que le seguían a una con los Doce le preguntaron sobre las parábolas. <sup>11</sup>El les dijo: “A vosotros se os ha dado el misterio del Reino de Dios, pero a los que están fuera todo se les presenta en parábolas, <sup>12</sup>para que\* *por mucho que miren no vean, por*

azaltzen yake, <sup>12</sup>begiratuarren be ikusi ez dagien\*, ondo entzunarren be ulertu ez dagien: bada-ezpadan be, onbideratu, eta parkatuak izan ez daitezaz”.

### Ereillearen ipuina azaltzen dau

(Mt. 13, 18-23; Lk. 8, 11-15)

<sup>13</sup>Eta auxe esan eutsen: “Ipuin au, ez dozue ulertzen? Zelan ulertuko dozuez, ba, beste ipuin guztiak\*? <sup>14</sup>Ereilleak Itza ereiten dau. <sup>15</sup>Itza ereiten dan bide-ondoan dagozanak, Itza entzuten dabenak dira; baiña Satanax berealaxe etorri ta arekan ereindako Itza eroan egiten dau. <sup>16</sup>Bardintsu dira arri-artean ereindakoak be: Itza entzutean, bereala pozik artzen dabe; <sup>17</sup>baiña ez dauke zusterrik eurakan, iraupen-bageak dira, ostera; eta Itza dala-ta, larrialdi naiz eraso-aldiren bat sortu orduko, berealaxe jausten dira. <sup>18</sup>Eta beste batzuk sasi-artean ereindakoak dira: Itza entzuten dabenak dira; <sup>19</sup>baiña, bizitzako arazoak, aberastasunen itxurakeriak eta osterantzeko zalekeriak Itza artu ta ito egiten dautsee, eta frutu bagarik gelditzen da. <sup>20</sup>Eta lur onean ereindakoak, Itza entzuten eta gordeten dabenak dira; eta frutua emoten dabe, bateko ogetamar, irurogei eta eun”.

### Argi-ontziaren ipuina

(Lk. 8, 16-17; Mt. 10, 26)

<sup>21</sup>Baita auxe be ba-zirautsen: “Imillaun-pean edo oge-pean ipinteko ekarten ete-da argi-ontzia? Kandela-ontzian ipinteko ez ete-da? <sup>22</sup>Izan be, ez dago ezer be gordeta, agirian jarriko ez danik; ez da ezer isilpean jazo, agertuko ez danik. <sup>23</sup>Entzuteko belarririk euki dagianak, entzun dagiala”.

4, 12 Ataltxo au onetaraxe ulertu bear da (cf. Mt. 13, 14): “idatzitakoa bete zedin, auxe diño-ta...” (Is. 6, 9-10).

4, 13 Markos'ek ikasleen ezin-ulertzea sarritan agertzen dau.

*mucho que oigan no entiendan, no sea que se conviertan y se les perdone”.*

### Explicación de la parábola del sembrador

(Mt. 13, 18-23; Lc. 8, 11-15)

<sup>13</sup>Y les añadió: “¿No entendéis esta parábola? ¿Cómo, entonces, comprenderéis todas las parábolas\*? <sup>14</sup>El sembrador siembra la Palabra. <sup>15</sup>Los que están a lo largo del camino donde se siembra la Palabra, son aquellos que, en cuanto la oyen, viene Satanás y se lleva la Palabra sembrada en ellos. <sup>16</sup>De igual modo los sembrados en pedregal son los que, al oír la Palabra, al punto la reciben con alegría, <sup>17</sup>pero no tienen raíz en sí mismos, sino que son inconstantes; y en cuanto se presenta una tribulación o persecución por causa de la Palabra, sucumben en seguida. <sup>18</sup>Y otros son los sembrados entre los abrojos; son los que oyen la Palabra; <sup>19</sup>pero las preocupaciones del mundo, la seducción de las riquezas y las demás concupiscencias les invaden y ahogan la Palabra y queda sin fruto. <sup>20</sup>Y los sembrados en tierra buena son aquellos que oyen la Palabra, la acogen y dan fruto, el treinta, el sesenta y el ciento por uno”.

### Parábola de la lámpara

(Lc. 8, 16-17; Mt. 10, 26)

<sup>21</sup>Les decía también: “Acaso se trae una lámpara para colocarla debajo del celemín o debajo del lecho? ¿No es para ponerla sobre el candelero? <sup>22</sup>Pues nada hay oculto si no es para que sea manifestado; nada ha sucedido en secreto, sino para que venga a ser descubierto. <sup>23</sup>¿Quién tenga oídos para oír, que oiga!”.

4, 12 para que. Hay que entender, cf. Mt. 13, 14: “para que se cumpliera la Escritura que dice...”, Is. 6, 9-10.

4, 13 todas las parábolas. Mc. señala a menudo la incomprensión de los discípulos.



**Negurriaren ipuiña**

(Mt. 7, 2; 13, 12; Lk. 6, 38; 8, 18)

<sup>24</sup>Baita auxe be ba-zirautesen: "Aditu entzuten dozuena. Negurtu dagizuen negurriaz izango zaree negurruak, eta eurrez, gaiñera. <sup>25</sup>Ba-daukanari, emon egingo yako-ta; ez daukanari, barriz, ba-daukana be kendu egingo yako".

**Berez azten dan azia**

<sup>26</sup>Auxe be ba-iñoan: "Jaungoikoaren Erreiñua, gizon batek lurlean jaurtiten dauan garaunaren antzekoa da: <sup>27</sup>gizona lo egon naiz jagita, gabez eta egunez, garaua erne ta azi egiten da, gizona konturatu bagarik. <sup>28</sup>Lurrak berez frutua dakar: lenengo, bedarra; gero, galburua; gero, garia eurrez galburuan. <sup>29</sup>Eta frutua eltzen danean, bereala igitaia ezarten yako, ebagiteko sasoiá etorri da-ta\*.

**Ziápe-aziaren ipuiña**

(Mt. 13, 31-32; Lk. 13, 18-19)

<sup>30</sup>"Zeren antzekoa egingo dogu Jaungoikoaren Erreiñua?, edo-ta, zein ipuiñez azalduko dogu? <sup>31</sup>Ziápe-aziaren antzekoa da. Lurrean ereiten danean, lurlean ereiten diran beste edozein azi baiño txikiagoa da; <sup>32</sup>baiña, ereinda gero, azi ta ortu-ari guztiak baiño aundiagoa egiten da eta adar aundiak emoten dauz, zeruko egaztiak be aren gerizpean apiak egin aal izateraiño".

**Ipuñen amaiera**

(Mt. 13, 34-35)

<sup>33</sup>Eta Itza, olako ipuin askoren bidez iragarten eu-

4. 29 Erreiñuak azipen-asiera bat dakar beragaz, eta Jaungoikok aurretiaz ikusiriko azken-mugaraiño eroango dau.

**Parábola de la medida**

(Mt. 7, 2; 13, 12; Lc. 6, 38; 8, 18)

<sup>24</sup>Les decía también: "Atended a lo que escucháis. Con la medida con que midáis, seréis medidos y aun con creces. <sup>25</sup>Porque al que tenga se le dará, y al que no tenga, aun lo que tiene se le quitará".

**Parábola de la semilla que crece por sí sola**

<sup>26</sup>También decía: "El Reino de Dios es como un hombre que echa la simiente en la tierra; <sup>27</sup>duerma o se levante, de noche o de día, la simiente brota y crece, sin que él sepa cómo. <sup>28</sup>La tierra da el fruto por sí misma; primero hierba, luego espiga, después trigo abundante en la espiga. <sup>29</sup>Y cuando el fruto lo admite, en seguida se le mete la hoz, porque ha llegado la siega\*".

**Parábola del grano de mostaza**

(Mt. 13, 31-32; Lc. 13, 18-19)

<sup>30</sup>Decía también: "¿A qué compararemos el Reino de Dios o con qué parábola lo expondremos? <sup>31</sup>Es como un grano de mostaza que, cuando se siembra en la tierra, es más pequeña que cualquier semilla que se siembra en la tierra; <sup>32</sup>pero una vez sembrada, crece y se hace mayor que todas las hortalizas y echa ramas tan grandes que las aves del cielo pueden anidar a su sombra".

**Conclusión de las parábolas**

(Mt. 13, 34-35)

<sup>33</sup>Y les anunciaba la Palabra con muchas parábolas

4. 29 la siega. El Reino incluye en sí mismo un principio de desarrollo que le llevará hasta el término previsto por Dios.

tsen, eurak ulertzeko eraz; <sup>34</sup>ipuin bagarik ez eutsen berbarik egiten; bere ikasleai, ostera, guztia bakarrean azaltzen eutsen.

### Ekatzka, baretuta

(Mt. 8, 18, 23-27; Lk. 8, 22-25)

<sup>35</sup>Egun orretan, illunabarrean, auxe esan eutsen: "Goazen beste itxasertzera". <sup>36</sup>Laguntaldeari agur egiten dautsoe ta egoan legetxe daroe Jesus txalupan; beste txalupa batzuk be ba-yoiazan Aregaz. <sup>37</sup>Onetan, ikaragarrizko aize-bolar(e)a jagi zan, eta txalu(e)a betetzeraiñokoxe olatuak jausten ziran txalupan. <sup>38</sup>Jesus txaluparen atzeko aldean egoan, burupeko baten gaiñean lo. Iratzartu ta ba-dirautsoe: "Irakasle, ez dautsu ardurarik gu galtzekak?" <sup>39</sup>Jesus iratzartu, aizeari agindu, eta itxasoari auxe esan eutsan: "Ixo!, isilik ago!" Aizea gelditu, eta barealdi ederra etorri zan. <sup>40</sup>Eta auxe esan eutsen: "Zegaitik dozue orrenbeste bildur? Zelan ez dozue sinismenik?" <sup>41</sup>Areik sekulako bildurrez bete ziran, eta alkarri auxe zirautsoen: "Nor ete-da au, aizeak eta itxasoak be esana egiten dautsoe-ta?"

### Jerasa'ko deabruduna

(Mt. 8, 28-34; Lk. 8, 26-39)

**5** <sup>1</sup>Eta itxasoaz bestekaldera eldu ziran, Jerasa'tarren lurraldera. <sup>2</sup>Txalupatik urtenda bereala, illobietatik gogo zikiña eukan gizon bat urten yakon bidera. <sup>3</sup>Gizon ori illobietan bizi zan, eta kataez be ez eikean iñok lotuta euki. <sup>4</sup>Izan be, sarritan burdiñazko estunez<sup>o</sup> eta kataez lotu izan eban; baiña arek kateak ausi ta burdiñazko estunak zatitu egin izan ebazan, eta iñok ezin eban ezi. <sup>5</sup>Eta beti, gabez eta egunez, illobi ta mendietan zear ebillen, ululuka eta bere burua arriakaz zauritzen.

<sup>o</sup> Estun: grillo, eslabones de cadena.

como éstas, según podían entenderle; <sup>34</sup>no les hablaba sin parábolas; pero a sus propios discípulos se lo explicaba todo en privado.

### La tempestad calmada

(Mt. 8, 18, 23-27; Lc. 8, 22-25)

<sup>35</sup>Ese día, al atardecer, les dice: "Pasemos a la otra orilla". <sup>36</sup>Despiden a la gente y le llevan en la barca, como estaba; e iban otras barcas con él. <sup>37</sup>En esto, se levantó una fuerte borrasca y las olas irrumpían en la barca. <sup>38</sup>El estaba en popa, durmiendo sobre un cabezal. Le despiertan y le dicen: "Maestro, ¿no te importa que perezcamos?". <sup>39</sup>El, habiéndose despertado, conminó al viento y dijo al mar: "¡Calla, enmudece!". El viento se calmó y sobrevino una gran bonanza. <sup>40</sup>Y les dijo: "¿Por qué estáis con tanto miedo? ¿Cómo no tenéis fe?". <sup>41</sup>Ellos se llenaron de gran temor y se decían unos a otros: "Pues ¿quién es éste que hasta el viento y el mar le obedecen?".

### El endemoniado de Gerasa

(Mt. 8, 28-34; Lc. 8, 26-39)

**5** <sup>1</sup>Y llegaron al otro lado del mar, a la región de los gerasenos. <sup>2</sup>Apenas saltó de la barca, vino a su encuentro, de entre los sepulcros, un hombre con espíritu inmundo <sup>3</sup>que moraba en los sepulcros y a quien nadie podía ya tenerle atado ni siquiera con cadenas, <sup>4</sup>pues muchas veces le habían atado con grillos y cadenas, pero él había forzado las cadenas y destrozado los grillos, y nadie podía dominarle. <sup>5</sup>Y siempre, noche y día, andaba entre los sepulcros y por los montes, dando gritos e hiriéndose con piedras. <sup>6</sup>Al ver de lejos a Jesús, corrió y se postró ante él <sup>7</sup>y gritó con gran voz: "¿Qué tengo yo



<sup>6</sup>Urrundik Jesus ikustean, ariñeketan urreratu yakon, eta Aren aurrean auzpazturik, <sup>7</sup>deadar errimeaz esan eutsan: “Zer dozu zuk nitzaz, Jesus, Jaungoiko Gorengoren Seme orrek? Jaungoikoaren izenean, ez nagizu oiñazetu”. <sup>8</sup>“Urten zaitetz gizon orregandik, gogo zikin ori!”, esan eutsan Jesus'ek-ta. <sup>9</sup>Eta, “Zelan dozu izena?”, itandu eutsan Jesus'ek. “Taldea<sup>o</sup> dot izena, asko gara-ta”, erantzun eutsan arek. <sup>10</sup>Eta lurralde aretatik ez egizala jaurti, eskatzen eutsoen erreguka. <sup>11</sup>Txarri-talde aundi bat egoan an, mendi-barrenean larrean (*jaten*); <sup>12</sup>eta deabruak Jesus'i erregu au egin eutsan: “Bialdu gagizuz txarriakana, eurakan sartu gaitezaz”. <sup>13</sup>Eta Jesus'ek baimena emon eutsen.

Orduan, gogo zikiñak urten eta txarriakan sartu ziran; eta txarri-taldea —bi milla edo— aldapa-beera itxasora amildu<sup>o</sup> ta itxasoan ito ziran. <sup>14</sup>Txarri-zaiñak iges egin eben, eta jazorikoa uri ta baserrietan azaldu eben; eta zer jazo izan zan ikustera urten ziran. <sup>15</sup>Jesus'egana eltzen dira ta deabruduna ikusten dabe, len deabru-taldeak artuta eukana bera, jesarrita, jantzita eta bere senera biurtuta; eta bildurrez beterik gelditu ziran. <sup>16</sup>Jazotakoa ikusi ebenak, deabrudunarena ta txarriena azaldu eutseen. <sup>17</sup>Orduan, euren lurraldetik alde egiala asi yakozan erregutzen Jesus'i: <sup>18</sup>Eta txalupara igotean, txerrendun izandakoak Beragaz artu egiala eskatzen eutsan Jesus'i. <sup>19</sup>Baiña Jesus'ek ez eban onartu, eta beste au esan eutsan: “Zoaz zure etxera, zure etxeokakana, eta Jaunak egin dautsuna ta izan dautsun errukia azaldu egiezu”. <sup>20</sup>Joan zan, ba, eta Jesus'ek egin eutsan guztia zabaltzen asi zan Dekapolis'en; eta guztiak arrituta gelditzen ziran.

<sup>o</sup> Talde: Legión (askotza).— <sup>o</sup> Amildu: precipitarse.

contigo, Jesús, Hijo de Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes”. <sup>8</sup>Es que él le había dicho: “Espíritu inmundo, sal de este hombre”. <sup>9</sup>Y le preguntó: “¿Cuál es tu nombre?”. Le contesta: “Mi nombre es Legión, porque somos muchos”. <sup>10</sup>Y le suplicaba con insistencia que no los echara fuera de la región. <sup>11</sup>Había allí, al pie del monte, una gran piara de puercos paciendo; <sup>12</sup>y le suplicaron: “Mádanos a los puercos para que entremos en ellos”. <sup>13</sup>Y se lo permitió. Entonces los espíritus inmundos salieron y entraron en los puercos, y la piara —unos dos mil— se arrojó al mar de lo alto del precipicio y se fueron ahogando en el mar. <sup>14</sup>Los porqueros huyeron y lo contaron por la ciudad y por las aldeas; y salió la gente a ver qué era lo que había ocurrido. <sup>15</sup>Llegan donde Jesús y ven al endemoniado, al que había tenido la Legión, sentado, vestido y en su sano juicio, y se llenaron de temor. <sup>16</sup>Los que lo habían visto les contaron lo ocurrido al endemoniado y lo de los puercos. <sup>17</sup>Entonces comenzaron a suplicarle que se alejara de su término. <sup>18</sup>Y al subir a la barca, el que había estado endemoniado le pedía quedarse con él. <sup>19</sup>Pero no se lo concedió, sino que le dijo: “Vete a tu casa, donde los tuyos, y cuéntales todo lo que el Señor ha hecho contigo y que ha tenido compasión de ti”. <sup>20</sup>El se fue y empezó a proclamar en la Decápolis todo lo que Jesús había hecho con él, y todos quedaban maravillados.

Odol-jariduna osatzen dau.  
Jairo'ren alabe(e)aren biztuera

(Mt. 9, 18-26; Lk. 8, 40-56)

<sup>21</sup>Jesus txalupan barrero bestekaldera igaro zan eta laguntalde aundia batu yakon. Jesus itxasertzean egoan. <sup>22</sup>Ba-dator Jairo izeneko bat, sinagogako nagusietarikoa, eta Jesus ikustean, oiñetan auzpazten yako, <sup>23</sup>eta erregu-ka auxe eskatzen dautso: "Nire alab(e)a il-zorian dago; etorri zaitetz, ezarri egiozuz eskuak gainean, osatu ta bizi dadin". <sup>24</sup>Eta aregaz joan zan. Laguntalde aundiak jarraitzen eutsan, Jesus estutzen ebela.

<sup>25</sup>Orduan, amabi urte areitan odol-jarioz geisorik egoan emakume batek, <sup>26</sup>osagille askogandik neke asko igaro ta bere ondasun guztiak alperrik eralgi ondoren, osatu bearrean geroago ta txarrago egoan emakume batek, <sup>27</sup>Jesus'i buruz iñoena entzunda, laguntaldearen atzetik urreratu ta Jesus'en soingaiñekoa ikutu eban: <sup>28</sup>"Soiñekoak bakarrik ikutzen ba'dautsadaz be, osatuta geldituko naz", iñoan berekautan-eta. <sup>29</sup>Bat-batean, odol-jarioa osatu egin yakon, eta gatzetik osatuta gelditu zala igarri eutsan bere gorputzean. <sup>30</sup>Beingo baten Jesus'ek, bere barrutik indarra urten izan yakola ezaguturik, laguntalde-erdian biurtu ta itaun au egin eban: "Nok ikutu daustaz soiñekoak?" <sup>31</sup>Ikasleak erantzun eutsoen: "Ondo ikusten dozu laguntaldeak estutu egiten zaituana; eta, 'Nok ikutu nau?' diñozu?" <sup>32</sup>Baiña Jesus'ek ingurura begira ziarduan, ori egin ebana agirian jarteko. <sup>33</sup>Orduan, emakumea, beragan jazo izan zana ikusirik, bildur-ikaraz urreratu, Jesus'en aurrean auzpazu ta egia osoa azaldu eutsan. <sup>34</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: "Alaba, zeure sinismenak osatu zaitu; zoaz bakan, eta gelditu zaitetz geisotik osatuta".

5, 30 bere barrutik. "Indar" au gorputzeko jarioen bat lez agertzen da, osakuntzak ikutuaz egiten dauzala (L. 41 eta abar; Lk. 6. 19).

Curación de una hemorroísa y  
resurrección de la hija de Jairo

(Mt. 9, 18-26; Lc. 8, 40-56)

<sup>21</sup>Jesús pasó de nuevo en la barca a la otra orilla y se aglomeró junto a él mucha gente; él estaba a la orilla del mar. <sup>22</sup>Llega uno de los jefes de la sinagoga, llamado Jairo, y, al verle, cae a sus pies, <sup>23</sup>y le suplica con insistencia: "Mi hija está a punto de morir; ven, impón tus manos sobre ella, para que se salve y viva". <sup>24</sup>Y se fue con él. Le seguía un gran gentío que le oprimía.

<sup>25</sup>Entonces, una mujer que padecía flujo de sangre desde hacía doce años, <sup>26</sup>y que había sufrido mucho con muchos médicos y había gastado todos sus bienes sin provecho alguno, antes bien, yendo a peor, <sup>27</sup>habiendo oído lo que se decía de Jesús, se acercó por detrás entre la gente y tocó su manto. <sup>28</sup>Pues decía: "Si logro tocar aunque sólo sea sus vestidos, me salvaré". <sup>29</sup>Inmediatamente se le secó la fuente de sangre y sintió en su cuerpo que estaba curada del mal. <sup>30</sup>Al instante, Jesús, dándose cuenta de la fuerza que había salido de él, se volvió entre la gente y preguntó: "¿Quién me ha tocado los vestidos?". <sup>31</sup>Sus discípulos le contestaron: "Estás viendo que la gente te oprime y preguntas: ¿Quién me ha tocado?". <sup>32</sup>Pero él miraba a su alrededor para descubrir a la que lo había hecho. <sup>33</sup>Entonces, la mujer, viendo lo que le había sucedido, se acercó atemorizada y temblorosa, se postró ante él y le contó toda la verdad. <sup>34</sup>El le dijo: "Hija, tu fe te ha salvado; vete en paz y queda curada de tu mal".

<sup>35</sup>Estaba todavía hablando, cuando de casa del jefe de la sinagoga llegan unos diciendo: "Tu hija ha muer-

5, 30 salido de él. Esta "fuerza" es concebida como un efluvio que obra curaciones por contacto L. 41, etc; Lc. 6, 19.



<sup>35</sup>Berba egiten ziarduan artean, sinagogako nagusiaren etxetik norbaitzuk etorri ziran, esanez: "Zure alab(e)a il egin da; zetarako gogaitik eragin, onezkero, Irakasleari?" <sup>36</sup>Jesus'ek ori entzun eta sinagogako nagusiari ba-dirautso: "Ez bildurtu; izan egizu sinismena bakar-bakarrik". <sup>37</sup>Eta ez eban itxi inor beragaz joan zedin, Pedro, Santiago ta onen anai Yon izan ezik. <sup>38</sup>Sartzen dira sinagogako nagusiaren etxean eta ikusten dango zarraparr(e)a: batzuk negarrez, beste batzuk ululuka baten. <sup>39</sup>Sartzen da ta ba-dirautse: "Zegaitik orrenbeste zarata eta negar? Neskatoa ez dago ilda; lo dago". <sup>40</sup>Eta irri ta barre egiten etsoen. Baiña Jesus, guztiai alde eraginda, neskatoaren aita ta ama ta beragaz yoiazanak artu ta neskatoa egoan tokira sartzen da. <sup>41</sup>Eta neskatoari eskutik oraturik, auxe dirautso: "Talita kum", edo bardin dana: "Neskato, zeuri dirautsut: jagi zaitez!" <sup>42</sup>Neskatoa bat-batean jagi ta ibilten asi zan, amabi urtekoa zan-eta. Senetik be urtenda gelditu ziran, guztiz ikaratuta. <sup>43</sup>Eta jazo zana inortxok be ez egiala jakin, agindu eutsen gogor Jesus'ek; eta neskatoari jaten emon egiola esan eutsen.

### Jesus Nazaret'en

(Mt. 13, 53-58; Lk. 4, 16-30).

**6** <sup>1</sup>Andik urten eta bere errira etorri zan, eta bere ikasleak egiten etsoen lagun. <sup>2</sup>Zapatua eldu zanean, sinagogan irakasten asi zan. Laguntaldea, Jesus'i entzutean, arrituta egoan, eta auxe inoen: "Nondik datorkio ori? Zer da orri emondako jakituria? Eta orren eskuz egingdako mirariok? <sup>3</sup>Ez da, ba, au arotza, Maria'ren semea ta Santiago, Jose, Judas eta Simon'en anaia (*edo lengusua*)? Orren arrebak (*edo lengusiñak*) be, ez dagoz, ba, gure artean?" Eta Jesus zala-ta, gaizpidea artzen eben. <sup>4</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Igarlea bere lurraldean, bere senitartean eta bere etxean bakarrik gelditzen

to; ¿a qué molestar ya al Maestro?". <sup>36</sup>Jesús que oyó lo que habían dicho, dice al jefe de la sinagoga: "No temas; solamente ten fe". <sup>37</sup>Y no permitió que nadie fuera con él, a no ser Pedro, Santiago y Juan, el hermano de Santiago. <sup>38</sup>Llegan a la casa del jefe de la sinagoga y observa el alboroto, unos que lloraban y otros que daban grandes alaridos. <sup>39</sup>Entra y les dice: "¿Por qué alborotáis y lloráis? La niña no ha muerto; está dormida". <sup>40</sup>Y se burlaban de él. Pero él, después de echar fuera a todos, toma consigo al padre de la niña, a la madre y a los suyos, y entra donde estaba la niña. <sup>41</sup>Y tomando la mano de la niña, le dice: "*Talita kum*", que quiere decir, levántate". <sup>42</sup>La muchacha se levantó al instante y se puso a andar, pues tenía doce años. Quedaron fuera de sí, llenos de estupor. <sup>43</sup>Y les insistió mucho en que nadie lo supiera; y les dijo que le dieran a ella de comer.

### Visita a Nazaret

(Mt. 13, 53-58; Lc. 4, 16-30)

**6** <sup>1</sup>Se marchó de allí y vino a su tierra, y sus discípulos le acompañaban. <sup>2</sup>Cuando llegó al sábado se puso a enseñar en la sinagoga. La multitud, al oírle, quedaba maravillada, y decía: "¿De dónde le viene esto? y ¿qué sabiduría es ésta que le ha sido dada? ¿Y esos milagros hechos por sus manos? <sup>3</sup>¿No es éste el carpintero, el hijo de María y hermano de Santiago, Joset, Judas y Simón? ¿Y no están sus hermanas aquí entre nosotros?". Y se escandalizaban a causa de él. <sup>4</sup>Jesús les dijo: "Sólo en su tierra, entre sus parientes y en su casa carece un profeta de prestigio". <sup>5</sup>Y no pudo hacer allí ningún milagro, a excepción de unos pocos enfermos a quienes curó imponiéndoles las manos. <sup>6</sup>Y se maravilló de su falta de fe.

da gorapen bagarik". <sup>5</sup>Eta ezin egin izan eban an miraririk; geiso banaka batzuk, orraitino, arei eskuak ezaririk osatu ebazan. <sup>6</sup>Eta arein sinisgogorraz arrituta egoan.

### Amabien eginkizuna

(Mt. 10, 1, 9-14; Lk. 9, 1-6)

Eta inguruetako errietan irakasten ziarduan. <sup>7</sup>Eta Amabiai dei egin eta biñan-biñan bialtzen asi zan, gogo zikiñai buruzko eskubidea emoten eutsela. <sup>8</sup>Biderako, makilla bat baiño ez artzeko agindu eutsen: ez ogirik, ez zorrorik, ez gerrikoan dirurik; <sup>9</sup>"Oinnetarako sandaliak" izan ezik, "eta ez jantzi barruko soñeko birik". <sup>10</sup>Eta auxe esan eutsen: "Etxe baten sartu zaitezenean, gelditu bertan andik urten arte. <sup>11</sup>Tokiren batek artzen ez ba'zaitue ta entzuten ez ba'zaitue, alde egizue andik zuen oinnetakoen azpiko autsa astinduez, arein kontrako agiritzat". <sup>12</sup>Eta apostoluak, andik urtenda, garbatu zeitezala iragarri eban; <sup>13</sup>deabru asko jaurti egiten ebazan, eta geiso asko orioaz igurtzi ta osatu egiten ebezan.

### Erodes eta Jesus

(Mt. 14, 1-2; Lk. 9, 7-9)

<sup>14</sup>Erodes erregea jakitun egin zan, Jesus'en izena entzutetsu egin izan zan-eta. Batzuek auxe iñoen: "Yon Bateatzaillea biztu da illen artetik, eta orregaitik, indar mirarigarriak diardue orregan lanean". <sup>15</sup>Beste batzuek, "Elias da", iñoen; beste batzuek, barriz: "Beste profetak lako profeta bat da". <sup>16</sup>Erodes'ek, ori jakitean, auxe esan eban: "Nik burua moztu neutsan Yon berbera biztu da".

### Yon Bateatzaillearen eriotza

(Mt. 14, 3-12; Cf. Lk. 3, 19-20)

<sup>17</sup>Izan be, Erodes zan Yon lotu ta giltzapean sartu ebana; eta ori, bere anai Filipo'ren emazte zan Erodias

### Misión de los Doce

(Mt. 10, 1, 9-14; Lc. 9, 1-6)

Y recorría los pueblos del contorno enseñando. <sup>7</sup>Y llamó a los Doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, dándoles poder sobre los espíritus inmundos. <sup>8</sup>Les ordenó que nada tomasen para el camino, fuera de un bastón: ni pan, ni alforja, ni dinero en la faja; <sup>9</sup>sino: "Calzados con sandalias y no vistáis dos túnicas". <sup>10</sup>Y les dijo: "Cuando entréis en una casa, quedaos en ella hasta marchar de allí. <sup>11</sup>Si algún lugar no os recibe y no os escuchan, marchaos de allí sacudiendo el polvo de la planta de vuestros pies, en testimonio contra ellos".

<sup>12</sup>Y, poniéndose en camino, predicaron que se convirtieran; <sup>13</sup>expulsaban a muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos y los curaban.

### Herodes y Jesús

(Mt. 14, 1-2; Lc. 9, 7-9)

<sup>14</sup>Llegó a enterarse el rey Herodes, pues su nombre se había hecho célebre. Algunos decían: "Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos y por eso actúan en él fuerzas milagrosas". <sup>15</sup>Otros decían: "Es Elías"; otros: "Es un profeta como los demás profetas". <sup>16</sup>Al enterarse Herodes, dijo: "Aquel Juan, a quien yo decapité, ése ha resucitado".

### Muerte del Bautista

(Mt. 14, 3-12; Cf. Lc. 3, 19-20)

<sup>17</sup>Es que Herodes era el que había enviado a prender a Juan y le había encadenado en la prisión por cau-



zala-ta; Erodes, barriz, Erodiás'egaz ezkondu izan zan. <sup>18</sup>Yon'ek Erodes'i auxe zirautsan-eta: "Ez yatzu bidezko zure anaiaren emaztea eukitea". <sup>19</sup>Erodiás'ek Yon'i amorrua eutsan eta bizia kendu nai eutsan, baiña ezin, <sup>20</sup>Erodes'ek Yon'i bildur eutsan-eta, gizon zintzo ta santua zana jakiñik; eta bere ardurapean eukan; eta ari entzutean, ez baitan gelditzen zan<sup>o</sup>, eta gogotsu entzuten eutsan.

<sup>21</sup>Eta eldu zan egun egokia, Erodes'ek, bere urtebetetzean, Galilea'ko aundiki, aurrenengo ta nagusiai ari eder bat emon eutsenean. <sup>22</sup>Erodiás beraren alab(e)ak, an sartuta, dantzan egin eban, eta Erodes'i ta onen mailagunai atsegin aundia emon eutsen. Erregeak, orduan, neskatill(e)ari auxe esan eutsan: "Eskatu egidazu nai dagizuna, eta emon egingo dautsut". <sup>23</sup>Eta zin au egin eutsan: "Eskatu daistazuna emongo dautsut, baita neure erreñu-erdia izanda be". <sup>24</sup>Neskatill(e)ak, andik urtenda, bere amari itandu eutsan: "Zer eskatuko dot?" "Yon Bateatzaillearen burua", erantzun eutsan amak. <sup>25</sup>Erregea egoan tokira bizkor sarturik, auxe eskatu eutsan: "Yon Bateatzaillearen burua oraintxe azpil (*bandeja*) baten emon daistazula nai dot".

<sup>26</sup>Erregea mindu egin zan; baiña egindako ziñagaitik eta mai-lagunakaitik, ez eutsan neskatillaren gogoari gogorrik egin nai izan. <sup>27</sup>Eta erregeak bereala bere morrietariko bat bialdu eban, Yon'en burua ekarteko aginduaz. <sup>28</sup>Joan zan, ba, morroia, eta espetxean Yon'i burua moztu eutsan, eta burua azpillean (*bandejan*) ekarri ta neskatill(e)ari emon eutsan, eta neskatill(e)ak bere amari. <sup>29</sup>Yon'en ikasleak, ori jakitean, gorpua jasotera etorri ta illobira eroan eban.

#### Lenengo ogi-ugaritzea

(Mt. 14, 13-21; Lk. 9, 10-17; Yn. 6, 1-13)

<sup>30</sup>Apostoluak Jesus'egaz batu, eta egin eta irakatsi

<sup>o</sup> Ez baitan gelditu: vacilar.

sa de Herodías, la mujer de su hermano Filippo, con quien Herodes se había casado. <sup>18</sup>Porque Juan decía a Herodes: "No te está permitido tener la mujer de tu hermano". <sup>19</sup>Herodías le aborrecía y quería quitarle la vida, pero no podía, <sup>20</sup>pues Herodes temía a Juan, sabiendo que era hombre justo y santo, y le protegía; y al oírle, quedaba muy perplejo, y le escuchaba con gusto.

<sup>21</sup>Y llegó el día oportuno, cuando Herodes, en su cumpleaños, dio un banquete a sus magnates, a los tribunos y a los principales de Galilea. <sup>22</sup>Entró la hija de la misma Herodías, danzó, y gustó mucho a Herodes y a los comensales. El rey, entonces, dijo a la muchacha: "Pídeme lo que quieras y te lo daré". <sup>23</sup>Y le juró: "Te daré lo que me pidas, aunque sea la mitad de mi reino". <sup>24</sup>Salió la muchacha y preguntó a su madre: "¿Qué voy a pedir?". Y ella le contestó: "La cabeza de Juan el Bautista". <sup>25</sup>Entrando al punto apresuradamente adonde estaba el rey, le pidió: "Quiero que ahora mismo me des, en un bandeja, la cabeza de Juan el Bautista". <sup>26</sup>El rey se llenó de tristeza, pero no quiso desairarla a causa del juramento y de los comensales. <sup>27</sup>Y al instante mandó el rey a uno de su guardia, con orden de traerle la cabeza de Juan. Se fue y le decapitó en la prisión <sup>28</sup>y trajo su cabeza en una bandeja, y se la entregó a la muchacha, y la muchacha se la entregó a su madre. <sup>29</sup>Al enterarse sus discípulos, vinieron a recoger el cuerpo y le dieron sepultura.

#### Primera multiplicación de los panes

(Mt. 14, 13-21; Lc. 9, 10-17; Jn. 6, 1-13)

<sup>30</sup>Los apóstoles se reunieron con Jesús y le contaron todo lo que habían hecho y lo que habían enseñado.

<sup>31</sup>El, entonces, les dice: "Venid también vosotros aparte,



izan eben guztia azaldu eutsoen. <sup>31</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Etorri zaitetze zuek be, soillik, toki bakar batera, atsedean apur bat artzera". Joan-etorrika ebizanak asko ziran-eta; jateko astirik be ez euken. <sup>32</sup>Eta txalupan toki bakar batera joan ziran. <sup>33</sup>Baiña joaten ikusi ebezan, eta askoak konturatu ziran; eta uri guztietatik araxe joan ziran abidan, oiñez; eta apostoluak baiña len eldu ziran. <sup>34</sup>Legorrera jatsitean, laguntalde aundia ikusi eban, eta erruki izan yaken, artzain bagariko ardiak legetxe ziran-eta; ta gai asko azaltzen asi yaken. <sup>35</sup>Oso berandu egin zanean, aren ikasleak urreratu ta auxe esan eutsoen: "Toki onetan ez da iñor bizi, eta berandu da. <sup>36</sup>Bialdu egizuz, jateko apur bat erostera inguruetako baserri ta errietara joan daitezaz". <sup>37</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Zeuek emon egiezue jaten". Areik erantzun eutsoen: "Joango gara geu berreun denario ogi erostera, onei jaten emoteko?" <sup>38</sup>Jesus'ek itandu eutsen: "Zenbat ogi daukazuez? Zoaze ikustera". Ondo ikusita gero, "Bost ogi ta arrain bi", dirautsoe.

<sup>39</sup>Orduan, guztiak bedar bizi gaiñean pillo-pilloka jesarri zeitezala agindu eban. <sup>40</sup>Eta eunka ta berrogetamar-naka jarri ziran. <sup>41</sup>Eta bost ogiak eta arrain biak arturik, zerura begiratu, ogiak bedeinkatu, zatitu, eta ikasleai emon eutsezan, lagunen artean banandu egiezan. Arrain biak be guztien artean banandu ebazan. <sup>42</sup>Guzti-guztiak jan eben, bete arte. <sup>43</sup>Eta amabi otzara bete batu ebezan ogi-mutxikiñez eta arrain-ondarrez. <sup>44</sup>Ogiak jan ebezanak, bost milla gizonezko izan ziran.

#### Jesus, ur-gaiñean ibiltzen

(Mt. 14, 22-23; Yn. 6, 16-21)

<sup>45</sup>Bereala, txalupara igoteko ta, berak laguntaldea bialtzen eban artean, Betsaida'runtz bere aurretik joan zeitezala agindu eutsen bere ikasleai. <sup>46</sup>Arei agur eginda gero, mendira joan zan, otoitz egitera.

<sup>47</sup>Illunabarrean, txalup(e)a itxas-erdian egoan, eta

a un lugar solitario, para descansar un poco". Pues los que iban y venían eran muchos, y no les quedaba tiempo ni para comer. <sup>32</sup>Y se fueron en la barca, aparte, a un lugar solitario. <sup>33</sup>Pero les vieron marcharse y muchos cayeron en cuenta; y fueron allá corriendo, a pie, de todas las ciudades y llegaron antes que ellos. <sup>34</sup>Y al desembarcar, vio mucha gente, sintió compasión de ellos, porque estaban como ovejas que no tienen pastor, y se puso a instruirles extensamente. <sup>35</sup>Era ya una hora muy avanzada cuando se le acercaron sus discípulos y le dijeron: "El lugar está deshabitado y ya es hora avanzada. <sup>36</sup>Despídelos para que vayan a las aldeas y pueblos del contorno a comprarse de comer". <sup>37</sup>Mas él les contestó: "Dadles vosotros de comer". Ellos le dicen: "¿Vamos nosotros a comprar doscientos denarios de pan para darles de comer?". <sup>38</sup>El les preguntó: "¿Cuántos panes tenéis? Id a ver". Después de haberse cerciorado, le dicen: "Cinco, y dos peces". <sup>39</sup>Entonces les mandó que se acomodaran todos por grupos sobre la verde hierba. <sup>40</sup>Y se acomodaron por grupos de cien y de cincuenta. <sup>41</sup>Y él, tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, pronunció la bendición, partió los panes y los iba dando a los discípulos para que se los fueran sirviendo. También repartió entre todos los dos peces. <sup>42</sup>Comieron todos hasta saciarse. <sup>43</sup>Y recogieron doce canastos llenos de trozos de pan y las sobras de los peces. <sup>44</sup>Los que comieron los panes fueron cinco mil hombres.

#### Jesús camina sobre las aguas

(Mt. 14, 22-23; Jn. 6, 16-21)

<sup>45</sup>Inmediatamente obligó a sus discípulos a subirse a la barca y a ir por delante hacia Betsaida, mientras él despedía a la gente. <sup>46</sup>Después de despedirse de ellos, se fue al monte a orar.

<sup>47</sup>Al atardecer, estaba la barca en medio del mar y



Jesus legorreetan, bakarrik. <sup>48</sup>Txalupakoak arraunka nekatuta ikusirik —aizea aurretik etorkien-eta—, laugarren gaualdian-edo, euranuntz dator itxas-gaiñean ibilliez, eta aurea artu nai eutsen. <sup>49</sup>Baiña areik, itxas-gaiñean ibiltzen ikusirik, mamuren bat zala uste izan eben, eta deadarka asi ziran, <sup>50</sup>guztiak ikusi eben-eta; bildurtuta egozan. Baiña bereala, Jesus'ek berba egin eutsen, esanez: “Geldi!, neu naz-ta; ez bildurtu”. <sup>51</sup>Orduan, arekana igo zan, txalupara, eta aizea gelditu egin zan, eta euren barruan guztiz arrituta gelditu ziran, <sup>52</sup>ogiena ez eben ulertu-ta; adimena itsututa euken, ostera.

### Jenesaret'en: ainbat osatze

(Mt. 14, 34-36)

<sup>53</sup>Itxasoan igarota, legorrera eldu ziran, Jenesaret'en, eta antxe jatsi ziran. <sup>54</sup>Txalupatik urtenda batera ezagutu eben Jesus, <sup>55</sup>eta lurralde guzti a igaro eben, eta Jesus egoala entzuten eben tokira erooten asi ziran geisorik egozanak, ogetxoetan. <sup>56</sup>Eta edozein tokitan sartzen zala, erri, uri naiz baserri izan, geisoak plazetan jarten eutsoezan, eta, besterik ezean, soingaiñeko-ertza ikutzen izteko eskatzen eutsoen; eta ikutzen eutsoenak, osatuta gelditzen ziran.

### Pariseuakaz eztabaidan

(Mt. 15, 1-9)

**7** <sup>1</sup>Pariseuak urreratzen yakoz, baita Jerusalem'dik etorritako idazlari batzuk be. <sup>2</sup>Eta Jesus'en ikasletariko batzuek esku loiakaz, edo bardin dana, eskuak garbitu bagarik jaten ebela ikusi ebezan. <sup>3</sup>—Izan be, pariseuak eta beste judar guztiak, aurretikoen ekanduai jarraituez, ez dabe jaten eskuak ukondoraiño garbitu bagarik, <sup>4</sup>eta plazatik etortean be, ez dabe jaten, lenengo euren buruak uretan bustiten ez ba'dabez; eta beste egikizun

él, solo, en tierra. <sup>48</sup>Viendo que ellos se fatigaban remando, pues el viento les era contrario, a eso de de la cuarta vigilia de la noche viene hacia ellos caminando sobre el mar y quería pasarles de largo. <sup>49</sup>Pero ellos, viéndole caminar sobre el mar, creyeron que era un fantasma y se pusieron a gritar, <sup>50</sup>pues todos le habían visto y estaban turbados. Pero él, al instante, habló con ellos, diciéndoles: “¡Animo!, que soy yo, no temáis”. <sup>51</sup>Subió entonces donde ellos a la barca, y amainó el viento, y quedaron en su interior completamente estupefactos, <sup>52</sup>pues no habían entendido lo de los panes, sino que su mente estaba embotada.

### Curaciones en el país de Genesaret

(Mt. 14, 34-36)

<sup>53</sup>Terminada la travesía, llegaron a tierra de Genesaret y atracaron. <sup>54</sup>Apenas desembarcaron, le reconocieron en seguida, <sup>55</sup>recorrieron toda aquella región y comenzaron a traer a los que se encontraban mal en camillas adonde oían que él estaba. <sup>56</sup>Y dondequiera que entraba en pueblos, ciudades o aldeas, colocaban a los enfermos en las plazas y le pedían poder tocar siquiera la orla de su manto; y cuantos la tocaban, quedaban salvados.

### Discusión sobre las tradiciones farisaicas

(Mt. 15, 1-9)

**7** <sup>1</sup>Se reúnen junto a él los fariseos así como algunos escribas venidos de Jerusalén. <sup>2</sup>Y al ver que algunos de sus discípulos comían con manos impuras, es decir, no lavadas, <sup>3</sup>—es que los fariseos y todos los judíos no comen sin haberse lavado las manos hasta el codo, aferrados a la tradición de los antiguos, <sup>4</sup>y al volver de la plaza, si no se bañan, no comen; y hay otras muchas

asko be ba-daukez, ekanduz beteten dabezanak: esate baterako, edontzien, pitxarren eta azpillen (*plateren*) garbitzea—. <sup>5</sup>Orregaitik, pariseuak eta idazlariak auxe itandu eutsoen: “Zure ikasleak, zegaitik ez dautsoe aurretikoen ekanduari jarraitzen, esku loiakaz jaten dabe-ta?” <sup>6</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: “Azalutsok!, zuei buruz ederto iragarri eban aurretiaz Isaias'ek, idatzita da-goanez.

*Erri onek ezpanez goratzen nau, baiña bere biotza nigandik urrun dago; alperrik gurtzen nabe, irakasten dabezan irakaspenak gizonen aginduak baiña ez dira-ta\*.*

<sup>8</sup>Jaungoikoaren agindua alde batera itxita, gizonen ekanduari eusten dautsazue zuek”.

<sup>9</sup>Auxe be ba-zirautesen: “Oso polito austen dozue Jaungoikoaren agindua, zuen ekanduari eusteko. <sup>10</sup>Moi-ses'ek auxe esan eban-eta: *Aintzat izango dozuz zure aita ta ama; eta, Bere aita naiz ama madarikatu dagiana, il egingo da\*.* <sup>11</sup>Zuek, barriz, auxe diñozue: “Norbaitek bere aitari naiz amari ba'dirauteso: Nigandik izan bear zenduken laguntza-bide guztia, *korban da\**—edo bardin dana, opari da—, <sup>12</sup>eta aurrerantzean ez dautsazue bere aitaren edo amaren alde ezer egiten izten; <sup>13</sup>eta orrela, Jaungoikoaren itza indar bagarik izten dozue, gizaldiz gizaldi daroazuen ekanduagaitik; eta orretariko antzeko asko egiten dozuez”.

### Garbia dana eta garbia ez dana

(Mt. 15, 10-20)

<sup>14</sup>Laguntaldeari barriro dei egin eta esan eutsen: “Entzun egidazue guztiok, eta ulertu. <sup>15</sup>Kanpoan ez dago ezer, gizonagan sartu ta au loitu daikenik; gizonagandik

7, 7 Is. 29, 13.

7, 10 Cf. Ex. 20, 12; 21, 17; Deut. 5, 16; Leb. 20, 9).

7, 11 *korban*. Arameo-itza; oparia adierazoten dau (batez be Jaungoikoari egiten yakon oparia) (cf. Mt. 15, 5-6).

cosas que observan por tradición, como la purificación de vasos, jarros y bandejas—. <sup>5</sup>Por ello, los fariseos y los escribas le preguntaron: “¿Por qué tus discípulos no viven conforme a la tradición de los antepasados, sino que comen con manos impuras?”. El les respondió: “Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, según está escrito:

*Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí. En vano me rinden culto, ya que enseñan doctrinas que sólo son preceptos de hombres\*.* <sup>8</sup>Dejando el precepto de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres”. <sup>9</sup>Les decía también: “¿Qué bien violáis el mandamiento de Dios, para conservar vuestra tradición! <sup>10</sup>Porque Moisés dijo: *Honra a tu padre y a tu madre, y también: El que maldiga a su padre o a su madre, morirá\*.* Pero vosotros decís: <sup>11</sup>Si uno dice a su padre o a su madre: *Todo aquello con que yo pudiera ayudarte es corbán\**—es decir: ofrenda—, <sup>12</sup>ya no le dejáis hacer nada por su padre y por su madre, <sup>13</sup>anulando así la Palabra de Dios por vuestra tradición que os habéis transmitido; y hacéis muchas cosas semejantes a éstas”.

### Doctrina sobre lo puro y lo impuro

(Mt. 15, 10-20.

<sup>14</sup>Luego llamó otra vez a la gente y les dijo: “Oíd-me todos y entended. <sup>15</sup>Nada hay fuera del hombre que, entrando en él, pueda hacerle impuro; sino lo que

7, 7 preceptos de hombres. Cita de Js. 29, 13.

7, 10 morirá. Cf. Ex. 20, 12; 21, 17; Dt. 5, 16; Lv. 20, 9.

7, 11 *corbán*. Palabra aramea que significa ofrenda (especialmente ofrenda hecha a Dios). Cf. Mt. 15, 5-6+.



urteten danak, bai, orrexek loitzen dau gizona. <sup>16</sup>Entzuteko belarririk euki dagianak, entzun dagiala”.

<sup>17</sup>Eta laguntaldea itxi ta etxean sartu zanean, ikasleak ipuiñari buruz itandu etsoen. <sup>18</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: “Zuek be adimenugarik zagoze? Ez dozue ulertzen, kanpotik gizonagan sartzan danak ezin daikela gizona loitu?, <sup>19</sup>ez yako biotzean sartzen-eta, sabelean baiño, eta gero sastegira doala?” Orrela, janari guztiak zira-la garbiak agertzen eban. <sup>20</sup>Eta auxe iñoan, gaiñera: “Gizonagandik urteten danak, orrexek loitzen dau gizona. <sup>21</sup>Urten be, barrutik, gizonen biotzetik urteten dira asmo txarrak, aragikeriak, lapurretak, gizon-ilteak, <sup>22</sup>ezkuntza-austeak, diru-goseak, dongakeriak, maltzurkeri, nasaikeri, ikusi-ezin, lizunkerri, arrokeri, zorakeriak. <sup>23</sup>Gaiztakeri guztiok barrutik urteten dira, eta loitu egiten dabe gizona”.

## III

## JESUS'EN IBILLALDIK GALILEA'TIK AT

Kanaandar emakume baten alab(e)a osatzen dau

(Mt. 15, 21-28)

<sup>24</sup>Eta andik urtenda, Tiro'ko lurraldera joan zan; eta etxe baten sarturik, ez eban nai iñok jakin egian; baiña ez eban ezkutuan egoterik lortu. <sup>25</sup>Alab(e)a deabru zikiñak artuta eukan emakume bat, Jesus'en barri entzunda, etorri ta Jesus'en oiñetan auzpaztu zan. <sup>26</sup>Emakume au jentilla zan, jaiotez sirofeniziarrak; eta bere alabagandik deabrua jaurti egiala eskatzen eutsan. <sup>27</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: “Itxi lenen semeak bete dai-tezan, ez da bidezko semeen ogia artu ta txakurtxoai jaurtitea-ta. <sup>28</sup>Emakumeak, barriz, auxe erantzun eutsan: “Bai, Jauna; baiña, txakurtxoak be jaten dabez mai-pean umeen ondarrak”. <sup>29</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsan: “Esan dozun orregaitik, zoaz; urten da deabrua zure ala-

sale del hombre, eso es lo que hace impuro al hombre. <sup>16</sup>Quien tenga oídos para oír, que oiga”.

<sup>17</sup>Y cuando, apartándose de la gente, entró en casa, sus discípulos le preguntaron sobre la parábola. <sup>18</sup>El les dijo: “¿Conque también vosotros estáis sin inteligencia? ¿No comprendéis que todo lo que de fuera entra en el hombre no puede hacerle impuro, <sup>19</sup>pues no entra en su corazón, sino en el vientre y va a parar al excusado?” —así declaraba puros todos los alimentos—. <sup>20</sup>Y añadía: “Lo que sale del hombre, eso es lo que hace impuro al hombre. <sup>21</sup>Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen las intenciones malas: fornicaciones, robos, asesinatos, <sup>22</sup>adulterios, avaricias, maldades, fraude, libertinaje, envidia, injuria, insolencia, insensatez. <sup>23</sup>Todas estas perversidades salen de dentro y hacen impuro al hombre”.

## III

## VIAJES DE JESUS FUERA DE GALILEA

Curación de la hija de una sirofenicia

(Mt. 15, 21-28)

<sup>24</sup>Y partiendo de allí, se fue a la región de Tiro, y entrando en una casa quería que nadie lo supiese, pero no logró pasar inadvertido, <sup>25</sup>sino que, en seguida, habiendo oído hablar de él una mujer, cuya hija estaba poseída de un espíritu inmundo, vino y se postró a sus pies. <sup>26</sup>Esta mujer era pagana, sirofenicia de nacimiento, y le rogaba que expulsara de su hija al demonio. <sup>27</sup>El le dijo: “Espera que primero se sacien los hijos, pues no está bien tomar el pan de los hijos y echárselo a los perritos”. <sup>28</sup>Pero ella le respondió: “Sí, Señor; que también los perritos comen bajo la mesa migajas de los niños”. <sup>29</sup>El, entonces, le dijo: “Por lo que has dicho, vete; el demonio ha salido de tu hija”. <sup>30</sup>Volvió a su

bagandik". <sup>30</sup>Bere etxera biurtu ta neskatoa ogean etzunda aurkitu eban, eta deabrua joanda.

### Berbartu-gor bat osatzen dau

<sup>31</sup>Tiro'ko lurraldetik urten eta barriri Sidon-zear Galilea'ko itxasora etorri zan, Dekapolis igarorik. <sup>32</sup>Gor bat ekarten dautsoe, nekez berba egiten ebana, gaiñera; eta eskua aren gainean ezarri dagiala eskatzen dautsoe Jesus'i. <sup>33</sup>Onek, gizona laguntaldeagandik atara ta, bakarrean, atzamarrak sartu eutsazan belarrietan, eta txistuaz miiña ikutu eutsan. <sup>34</sup>Eta, zerura begiraturik, antzi (*zizpuru*) bat egin eban, eta auxe esan eutsan: "Effatá", edo hardin dana, "Zabaldu zaitetz!" <sup>35</sup>Gizonaren belarriak zabaldu egin ziran, eta, bat-batean, miin-lokarria askatu egin yakon, eta garbi berba egiten eban. <sup>36</sup>Íñori be ez esateko agindu eutsen Jesus'ek. Baiña, Jesus'ek gogorrago agindu, eta geiago zabaltzen eben besteak barria. <sup>37</sup>Eta zearo arrituta egozan, eta auxe iñoen: "Ondo egin dau dana; eta gorrai entzun-erazo ta mutuai berba eragiten dautse".

### Bigarren ogi-ugaritzea

(Mt. 15, 32-39)

**8** <sup>1</sup>Egun areitan, barriri be laguntalde aundia zala eta jatekorik ez eukela, Jesus'ek bere ikasleai dei egin eta auxe dirautse: <sup>2</sup>"Laguntalde oni erruki nakio, bada ira iru egun neugaz dabizala ta ez dauke jatekorik-eta. <sup>3</sup>Euren etxeetara baraurik bialtzen ba'dodaz, ondezik jarriko dira bidean; eta euretarike batzuk urrundik etorri dira". <sup>4</sup>Ikasleak auxe erantzun eutsoen: "Zelan atara daike iñok emen, bakartade onetan, oneik beteteko beste ogi?" <sup>5</sup>Jesus'ek itandu eutsen: "Zenbat ogi daukazuez?" "Zazpi", erantzun eutsoen. <sup>6</sup>Orduan, lur-gaiñean jarteko agindu eutsan laguntaldeari. Eta, zazpi ogiak arturik eta eskerrak emonez, zatitu ta ikasleai emo-

casa y encontró que la niña estaba echada en la cama y que el demonio se había ido.

### Curación de un tartamudo sordo

(Mt. 15, 32-39)

<sup>31</sup>Se marchó de la región de Tiro y vino de nuevo, por Sidón, al mar de Galilea, atravesando la Decápolis. <sup>32</sup>Le presentan un sordo que, además, hablaba con dificultad, y le ruegan imponga la mano sobre él. <sup>33</sup>El, apartándole de la gente, a solas, le metió sus dedos en los oídos y con su saliva le tocó la lengua. <sup>34</sup>Y, levantando los ojos al cielo, dio un gemido, y le dijo: "Effatá", que quiere decir: "¡Abrete!". <sup>35</sup>Se abrieron sus oídos y, al instante, se soltó la atadura de su lengua y hablaba correctamente. <sup>36</sup>Jesús les mandó que a nadie se lo contaran. Pero cuanto más se lo prohibía, tanto más ellos lo publicaban. <sup>37</sup>Y se maravillaban sobremanera y decían: "Todo lo ha hecho bien; hace oír a los sordos y hablar a los mudos".

### Segunda multiplicación de los panes

(Mt. 16, 1-4)

**8** <sup>1</sup>Por aquellos días, habiendo de nuevo mucha gente y no teniendo qué comer, llama Jesús a sus discípulos y les dice: <sup>2</sup>"Me da lástima esta gente, porque hace ya tres días que permanecen conmigo y no tienen qué comer. <sup>3</sup>Si los despido en ayunas a sus casas, desfallecerán en el camino, y algunos de ellos han venido de lejos". <sup>4</sup>Sus discípulos le respondieron: "¿Cómo podrá alguien saciar de pan a éstos aquí en el desierto?" <sup>5</sup>El les preguntó: "¿Cuántos panes tenéis?". Ellos le respondieron: "Siete". <sup>6</sup>Entonces él mandó a la gente acomodarse sobre la tierra y, tomando los siete panes y después de dar gracias, los partió y los iba dando a sus



ten eutsezan banatu egiezan, eta ikasleak laguntaldeari emon eutsoezan. <sup>7</sup>Arraintxo batzuk be ba-eukezan. Eta, orreik be bedekintuta gero, emon egiezala agindu eban. <sup>8</sup>Jan eta bete egin ziran, eta gelditu ziran mutxikiñetatik zazpi otzara bete jaso ebezan. <sup>9</sup>Lau millaren bat izan ziran; eta Jesus'ek bialdu egin ebazan. <sup>10</sup>Jarraian, bere ikasleak txalupara igo ta Dalmanuta-lurraldera joan zan.

#### Pariseuak zerutiko ezaugarri bat eskatzen dabe

(Mt. 16, 1-4)

<sup>11</sup>Pariseuak etorri ta Jesus'egaz eztataidan asi ziran, azpikeriz zerutiko ezaugarri bat eskatzen eutsoela. <sup>12</sup>Bere barruan antzi (*edo zizpuru*) bat egiñaz, auxe diño: "Gizaldi onek, zegaitik eskatzen dau ezaugarri bat? Benetan dirautsuet: gizaldi oni ez yako ezaugarririk emongo". <sup>13</sup>Eta, arekandik aldendurik, barriro txalupara igo ta beste itxasertzera joan zan.

#### Pariseuen eta Erodes'en legamiña

(Mt. 16, 5-12)

<sup>14</sup>Ikasleai aaztu egin yaken ogiak artzea, eta ogi bat baiño ez eroien eurakaz txalupan. <sup>15</sup>Jesus'ek oarkizun au egin eutsen: "Zabaldu begiak eta zaindu zuen buruak pariseuen eta Erodes'en legamiñetik". <sup>16</sup>Areik, ostera, ogirik ez eukela-ta ziarduen berbetan euren artean. <sup>17</sup>Ori igarririk, Jesus'ek auxe dirautse: "Zegaitik diarduzue berbetan ogirik ez daukazuela-ta? Ez dozue oraindiño aditzen, ez ulertzen? Itsututa daukazue adimena, ala? <sup>18</sup>Begiak euki ta ez dozue ikusten?, belarriak euki ta ez dozue entzuten? <sup>19</sup>Ez dozue gogoratzen, host milla gizonentzat host ogi zatitu nebazana? Zenbat otzara mutxiñikez beterik batu zenduezan?" "Amabi", erantzuten dautsoe. <sup>20</sup>"Eta lau milla gizonentzat zazpi ogiak zatitu nebazanean, zenbat otzara mutxikiñez beterik batu zen-

discípulos para que los sirvieran, y ellos los sirvieron a la gente. <sup>7</sup>Tenían también unos pocos pececillos. Y, pronunciando la bendición sobre ellos, mandó que también los sirvieran. <sup>8</sup>Comieron y se saciaron, y recogieron de los trozos sobrantes siete espuestas. <sup>9</sup>Fueron unos cuatro mil; y Jesús los despidió. <sup>10</sup>Subió a continuación a la barca con sus discípulos y se fue a la región de Malmanutá.

#### Los fariseos piden una señal del cielo

(Mt. 16, 5-12)

<sup>11</sup>Se presentaron entonces los fariseos y comenzaron a discutir con él, pidiéndole una señal del cielo, para ponerle a prueba. <sup>12</sup>Dando un profundo gemido desde lo íntimo de su ser, dice: "¿Por qué esta generación pide una señal? Yo os aseguro: no se dará a esta generación ninguna señal". <sup>13</sup>Y, dejándolos, se embarcó de nuevo, y se fue a la orilla opuesta.

#### La levadura de los fariseos y de Herodes

(Mt. 16, 5-12)

<sup>14</sup>Se habían olvidado de tomar panes, y no llevaban consigo en la barca más que un pan. <sup>15</sup>El les hizo esta advertencia: "Abrid los ojos y guardaos de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes". <sup>16</sup>Ellos hablaban entre sí que no tenían panes. <sup>17</sup>Dándose cuenta Jesús, les dice: "¿Por qué estais hablando de que no tenéis panes? ¿aún no comprendéis ni entendéis? ¿Es que tenéis la mente embotada? <sup>18</sup>¿Teniendo ojos no veis y teniendo oídos no oís? <sup>19</sup>¿No os acordáis de cuando partí cinco panes para cinco mil? ¿Cuántos canastos llenos de trozos recogisteis?" "Doce", le contestan. <sup>20</sup>"Y cuando partí siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas es-

duezan?" "Zazpi", erantzun eutsoen. <sup>21</sup>Eta Jesus'ek esan eutsen: "Oraindiño be ez dozue ulertzen?"\*

### Betsaida'ko itsua osatzen dau

<sup>22</sup>Betsaida'ra eltzen dira. Itsu bat ekarten dautsoe, eta ikutu dagiala eskatzen dautsoe. <sup>23</sup>Itsuari eskutik oraturik, erritik kanpora atara eban; eta, ari begietan txistua ipiñita, aren gainean eskuak ezarri ta itandu eutsan: "Ezer ikusten dozu?" <sup>24</sup>Itsua, begiak jasorik, auxe esan eban: "Gizonak ikusten dodaz, zugatzak (*arbolak*) lakoak ikusten dodaz-ta, baiña ibiltzen". <sup>25</sup>Gero, begietan barriro eskuak ezarri eutsazan, eta garbi ikusten asi zan, eta osatuta gelditu zan, gauza guztiak urrundik argi-argi ikusten ebazala. <sup>26</sup>Eta etxera bialdu eban, esanez: "Errian be ez zaitez sartu".

### Pedro'ren sinismen-autorra

(Mt. 16, 13-20; Lk. 9, 18-21)

<sup>27</sup>Filipo'ren Zesarea'ko errietaruntz urten zan Jesus bere ikasleakaz batera; eta bidean bere ikasleai itaun au egin eutsen: "Nor nazala diño e gizonak?". <sup>28</sup>Areik auxe esan eutsen: "Batzuek Yon Bateatzaillea zarala: beste batzuek, Elias; beste batzuek, igarletariko bat". <sup>29</sup>Orduan, Jesus'ek auxe itandu eutsen: "Eta zuek, nor nazala diño zue?". Pedro'k erantzun eutsan: "Zu Kristo'zara". <sup>30</sup>Eta orretzaz iñori be berbarik ez egiteko agindu eutsen gogor be gogor.

### Bere Nekaldia lenengoz iragarten dau

(Mt. 16, 21-23; Lk. 9, 22)

<sup>31</sup>Eta irakasten asi yaken: Gizasemeak oiñaze aundiak eroan bear ebazala, eta zaarrak, abadeak eta idazlariak

8, 21 Cf. 4, 13. Mirariak Jesus'en eginkizunari buruz ausnartze-ko egiten dabe dei (Mt. 8, 1).

puertas llenas de trozos recogisteis?". Le contestaron: "Síete". <sup>21</sup>Y continuó: "¿Aún no entendéis?"\*.

### Curación del ciego de Betsaida

<sup>22</sup>Llegan a Betsaida. Le presentan un ciego y le suplican que le toque. <sup>23</sup>Tomando al ciego de la mano le sacó fuera del pueblo, y habiéndole puesto saliva en los ojos, le impuso las manos, y le preguntó: "¿Ves algo?". <sup>24</sup>El, alzando la vista, dijo: "Veo a los hombres, pues los veo como árboles, pero que andan". <sup>25</sup>Después, le volvió a poner las manos en los ojos y comenzó a ver perfectamente y quedó curado, de suerte que veía de lejos claramente todas las cosas. <sup>26</sup>Y le envió a su casa, diciéndole: "Ni siquiera entres en el pueblo".

### Profesión de fe de Pedro

(Mt. 16, 13-20; Lc. 9, 18-21)

<sup>27</sup>Salió Jesús con sus discípulos hacia los pueblos de Cesarea de Filipo, y por el camino hizo esta pregunta a sus discípulos: "¿Quién dicen los hombres que soy yo?". <sup>28</sup>Ellos le dijeron: "Unos, que Juan el Bautista; otros, que Elías; otros que uno de los profetas". <sup>29</sup>El, entonces, les preguntó: "Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?". Pedro le contestó: "Tú eres el Cristo". <sup>30</sup>Y les mandó enérgicamente que a nadie hablaran acerca de él.

### Primer anuncio de la Pasión

(Mt. 16, 21-23; Lc. 9, 22)

<sup>31</sup>Y comenzó a enseñarles que el Hijo del hombre debía sufrir mucho y ser reprobado por los ancianos,

8, 21 no entendéis, Cf. 4, 13. Los milagros invitan a reflexionar en la misión de Jesús, Mt. 8, 1+.



ezetsi egingo ebela, eriotzara galduko ebela, eta irugarren egunean barrero biztu egingo zala. <sup>32</sup>Orretzaz, argi ta garbi egiten eban berba. Orduan, Pedro, Jesus bakarrean arturik, asarre egiten asi yakon. <sup>33</sup>Baiña Jesus'ek, atzeruntz bihurturik eta ikasleai begiratuez, Pedro'ri agiraka egin eutsan, esanez: "Kendu zakidaz aurretik, Satanás ori!, zure bururakizunak ez dira Jaungoikoarenak-eta, gizonenak baiña".

### Jesus'i jarraitzeko bidea

(Mt. 16, 24-28; Lk. 9, 23-27)

<sup>34</sup>Laguntaldeari ta bere ikasleai dei egiñik, auxe esan eutsen: "Iñok neure ondoren etorri nai ba'dau, bere burua ukatu, bere gurutzea artu ta jarraitu beist. <sup>35</sup>Bere bizia gorde nai dagianak, galdu egingo dau-ta; bere bizia neugaitik eta Barri Onagaitik galdu dagianak, barriz, gorde egingo dau. <sup>36</sup>Zetarako yako, ba, gizonari, mundu osoa irabaztea, bere bizia galdu ezker? <sup>37</sup>Zer emon daike, ba, gizonak, bere biziaren truke? <sup>38</sup>Izan be, gizaldi zantar eta pekatari onetan, nitzaz eta nire berbai buruz lotsatu daitena, Gizasemea be orretzaz lotsatu egingo da, bere Aitaren aintzaz aingeru santuakaz etorri daitenean".

**9** <sup>1</sup>Auxe be ba-zirautesen: "Benetan dirautsuet: emen dagozanen artean, ba-dira batzuk, Jaungoikoaren Erreñua bere indarraz etorten ikusi arte ilgo ez diranak".

### Jesus'en irudi-aldatzea

(Mt. 17, 1-8; Lk. 9, 28-36)

<sup>2</sup>Sei egun geroago, Jesus'ek Pedro, Santiago ta Yon beragaz artu ta eurak soillik, bakarrean, mendi goi batera daroaz; eta irudiz aldatu egin zan arein aurean; <sup>3</sup>eta bere jantziak ditziratsu ta zuri-zuri biurtu ziran, lurreko zuritzaillek ezin zuritu leikeazan aiña. <sup>4</sup>Moises eta Elías agertu yakeezan, eta Jesus'egaz berbetan ziarduen.

los sumos sacerdotes y los escribas, y ser condenado a muerte y resucitar a los tres días. <sup>32</sup>Hablaba de esto abiertamente. Entonces, Pedro, tomándole aparte, se puso a reprenderle. <sup>33</sup>Pero él, volviéndose y mirando a sus discípulos, reprendió a Pedro, diciéndole: "¡Quítate de mi vista, Satanás!, porque tus pensamientos no son los de Dios, sino los de los hombres".

### Condiciones para seguir a Jesús

(Mt. 16, 24-28; Lc. 9, 23-27)

<sup>34</sup>Llamando a la gente a la vez que a sus discípulos, les dijo: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame. <sup>35</sup>Porque quien quiera salvar su vida, la perderá; pero quien pierda su vida por mí y por el Evangelio, la salvará. <sup>36</sup>Pues ¿de qué le sirve al hombre ganar el mundo entero si arruina su vida? <sup>37</sup>Pues ¿qué puede dar el hombre a cambio de su vida? <sup>38</sup>Porque quien se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles".

**9** <sup>1</sup>Les decía también: "Yo os aseguro que hay algunos aquí entre los presentes que no gustarán la muerte hasta que vean venir con poder el Reino de Dios".

### La Transfiguración

(Mt. 17, 1-8; Lc. 9, 28-36)

<sup>2</sup>Seis días después, toma Jesús consigo a Pedro, Santiago y Juan, y los lleva, a ellos solos, aparte, a un monte alto. Y se transfiguró delante de ellos, <sup>3</sup>y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, tanto que ningún batanero en la tierra sería capaz de blanquearlos de ese modo. <sup>4</sup>Se les aparecieron Elías y Moisés, y

<sup>5</sup>Pedro'k, berba-lagun sartu ta Jesus'i dirautso: "Rabbí (*Irakasle*), ederto gagoz emen, ba! Egin dagiguzan iru txabola: bat zeuretzat, beste bat Moises'entzat, eta beste bat Elias'entzat". <sup>6</sup>Ez ekian zer iñoan be, ikaratuta egozan-eta. <sup>7</sup>Orduan, laino batek, etorrira, bere gerizpean batu ebazan, eta lainotik abots au entzun zan: "Au, neu-re Seme maitea da: entzun egiozue". <sup>8</sup>Eta bat-batean, ingurura begiratu ta Jesus bakarrik baiño ez eben ikusi eurakaz.

### Elias'en etorrera

(Mt. 17, 9-13)

<sup>9</sup>Menditik jatsiten zirala, Gizasemea illen artetik biztu arte, ikusi izan ebena iñori be ez esateko agindu eutsen Jesus'ek. <sup>10</sup>Areik ondo bete eben esan ori; eta "illen artetik biztute" ori zer ete-zeitekean, alkarregaz eztabaidan ziarduen. <sup>11</sup>Eta Jesus'i itauntzen eutsoen: "Zegaitik diñoe idazlariak, Elias'ek etorri bear dauala lenengo?" <sup>12</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: "Lenengo, Elias etorriko da eta berak barriztuko dau dana. Alan be, zelan dago idatzita Gizasemeari buruz, neke asko eroango dauzala ta ez dala aintzat artua izango? <sup>13</sup>Nik, barriz, Elias etorri dala dirautsuet, eta nai eben guztia egin eutsoela, aretzaz idatzita dagoanez".

### Alditsu° decbruduna

(Mt. 17, 14-21; Lk. 9, 37-42)

<sup>14</sup>Ikasleakana eltzean, arein inguruan laguntalde aundia ikusi eban, eta idazlariak arekaz eztabaidan. <sup>15</sup>Jesus ikustean, laguntalde guztia bildurtu egin zan, eta agurtzera joan yakozan. <sup>16</sup>Jesus'ek auxe itandu eutsen: "Zertaz diarduzue eztabaidan orrekaz?". <sup>17</sup>Laguntalde-tariko batek erantzun au emon eutsan: "Irakasle, neu-re

\* Alditsu: epiléptico.

conversaban con Jesús. <sup>5</sup>Toma la palabra Pedro y dice a Jesús: "Rabbí, es bueno estarnos aquí. Vamos a hacer tres tiendas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías"; <sup>6</sup>—era que no sabía lo que decía, pues estaban espantados—. <sup>7</sup>Entonces se formó una nube que los cubrió con su sombra, y vino una voz desde la nube: "Este es mi Hijo amado, escuchadle". <sup>8</sup>Y de pronto, mirando en derredor, ya no vieron a nadie más que a Jesús solo con ellos.

### La venida de Elías

(Mt. 17, 9-13)

<sup>9</sup>Y cuando bajaban del monte les ordenó que a nadie contasen lo que habían visto hasta que el Hijo del hombre resucitara de entre los muertos. <sup>10</sup>Ellos observaron esta recomendación, discutiendo entre sí qué era eso de "resucitar de entre los muertos". <sup>11</sup>Y le preguntaban: "¿Por qué dicen los escribas que Elías debe venir primero?" <sup>12</sup>El les contestó: "Elías vendrá primero y restaurará todo; mas, ¿cómo está escrito del Hijo del hombre que sufrirá mucho y que será despreciado? <sup>13</sup>Pues bien, yo os digo que Elías ha venido ya y han hecho con él cuanto han querido, según estaba escrito de él".

### El endemoniado epiléptico

(Mt. 17, 14-21; Lc. 9, 37-42)

<sup>14</sup>Al llegar donde los discípulos, vio a mucha gente que les rodeaba y a unos escribas que discutían con ellos. <sup>15</sup>Toda la gente, al verle, quedó sorprendida y corrieron a saludarle. <sup>16</sup>El les preguntó: "¿De qué discutís con ellos?" <sup>17</sup>Uno de entre la gente le respondió: "Maestro, te he traído a mi hijo que tiene un espíritu mudo <sup>18</sup>y, dondequiera que se apodera de él, le derriba, le hace



semea ekarri dautsut: deabru mutu batek artuta dauko; <sup>18</sup>eta artzen dauan edonun, lurrera jaurtiten dau, agotik bitsa dariola, agin-karraska ta legortuta izten dau. Jaurti egiela esan neutsen zure ikasleai, baiña ezin izan eben". <sup>19</sup>Jesus'ek erantzuten dautse: "Au bai gizaldi sinisgogorra!; noiz arte egongo ete-naz zuekaz? Noiz arte eroan bear ete-zaituet? Ekarri egidazue!" <sup>20</sup>Eta ekarri egin eutsoen. Jesus ikusteaz batera, gogoak (*deabruak*) mutikoa astin-astin egin eban, eta, lurrera jausirik, lorrintzen<sup>o</sup> ziarduan, bitsa eriola. <sup>21</sup>Orduan, Jesus'ek bere aitari itaun au egin eutsan: "Noiz ezkerro jazoten yako au?" <sup>22</sup>"Umetarik —erantzun eutsan arek—. Sarritan, sutara ta uretara be jaurti dau, bertan galtzeko. Baiña, zuk ezer aal ba'daikezu, lagun zakiguz, erruki zakiguz!"

<sup>23</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: "Zer da aal ba'daikezu ori! Dana aal daike fededunak!" <sup>24</sup>Bereala, auxe esan eban deadarka mutikoaren aitak: "Sinisten dot, lagun zakioz nire ez-siniste oni!" <sup>25</sup>Jesus'ek, laguntaldea batzen zala ikusirik, gogo zikiñari agiraka agindu eutsan, esanez: "Neuk agintzen dauat, txerren gor eta mutu orri: urten adi orregandik, eta ez adi orregan bein be sartu". <sup>26</sup>Eta gogoa (*espiritua*), garrasika ta mutikoa astin-astin egiñik, urten egin zan. Mutikoa ilda lez gelditu zan, askok il egin zala esateraiño. <sup>27</sup>Baiña Jesus'ek, eskutik oraturik, jaso egin eban, eta mutikoa zutundu egin zan. <sup>28</sup>Jesus etxean sartu zanean, aren ikasleak bakarrean itauntzen eutsoen: "Zegaitik ezin jaurti izan dogu, ba, guk?" <sup>29</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Otoitzaz izan ezik, ezin jaurti daiteke orretariko deabrurik".

### Bere Nekaldia bigarrenez iragarten dau

(Mt. 17, 22-23; Lk. 9, 43-45)

<sup>30</sup>Andik urten eta Galilea-zear yoiazan; Jesus'ek ez

<sup>o</sup> Lorrindu: revolcarse.

echar espumarajos, rechinar de dientes y le deja rígido. He dicho a tus discípulos que lo expulsaran, pero no han podido". <sup>19</sup>El les responde: "¡Oh generación increíble! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo habré de soportaros? ¡Traédmelo!" <sup>20</sup>Y se lo trajeron. Apenas el espíritu vio a Jesús, agitó violentamente al niño y, cayendo en tierra, se revolcaba echando espumarajos. <sup>21</sup>Entonces él preguntó a su padre: "¿Cuánto tiempo hace que le viene sucediendo esto?" Le contestó: "Desde niño. <sup>22</sup>Y muchas veces le ha arrojado al fuego y al agua para acabar con él; pero, si algo puedes, ayúdanos, compadécete de nosotros". <sup>23</sup>Jesús le dijo: "¡Qué es eso de si puedes! ¡Todo es posible para quien cree!" <sup>24</sup>Al instante, gritó el padre del niño: "¡Creo, ayuda a mi falta de fe". <sup>25</sup>Viendo Jesús que se agolpaba la gente, conminó al espíritu inmundo, diciéndole: "Espíritu sordo y mudo, yo te lo mando: sal de él y no entres más en él". <sup>26</sup>Y el espíritu salió dando gritos y agitando violencia. El niño quedó como muerto, hasta el punto de que muchos decían que había muerto. <sup>27</sup>Pero Jesús, tomándolo de la mano, lo levantó y él se puso en pie. <sup>28</sup>Cuando Jesús entró en casa, le preguntaban en privado sus discípulos: "¿Por qué no pudimos nosotros expulsarle?" <sup>29</sup>Les respondió: "Esta clase con nada puede ser arrojada sino con la oración".

(Mt. 17, 22-23)

### Segundo anuncio de la Pasión

(Mt. 17, 22-23; Lc. 9, 43-45)

<sup>30</sup>Partieron de allí e iban caminando por Galilea; él no quería que se supiera, <sup>31</sup>porque iba instruyendo

eban iñok jakiterik nai, <sup>31</sup>bere ikasleai irakasten ziar-duan-eta. Auxe zirautsen: "Gizasemea gizonen eskuetan itxia izango da; il egingo dabe, eta ilda gero, irugarren egunean, biztu egingo da". <sup>32</sup>Baiña areik ez eben zirautsen ori ulertzen, eta Ari itauntzeko be bildur ziran.

### Nor da nagusiena?

(Mt. 18, 1-5; Lk. 9, 46-48)

<sup>33</sup>Kafarnaun'era eldu ziran; eta etxean egozala, auxe itandu eutsen: "Zertaz ziarduen zuek eztabaidan bidean zear?" <sup>34</sup>Areik isildu egin ziran, euretarik nagusiena nor ete-zan, bidean alkarregaz eztabaidan jardun izan eben-eta. <sup>35</sup>Orduan, jesarri egin zan, Amabiai dei egin eta auxe esan eutsen: "Iñok lenen izan nai ba'dau, guztien azkenengo eta guztien serbitzari izan bedi". <sup>36</sup>Eta ume bat arturik, arein erdian jarri eban; eta bere besoetan artu ta auxe esan eutsen: "Onelako umetxoren bat neure izenean artu dagianak, neu artzen nau; <sup>37</sup>eta ni artu nagianak, ez nau ni artzen, neu bialdu nenduana baiño".

### Jesus'en izena erabiltea

(Lk. 9, 49-50)

<sup>38</sup>Yon'ek auxe esan eutsan: "Irakasle, gizon bat debruak zeure izenaz jaurtiten ikusi dogu, eta ez dator gugaz; guk galerazo egin dautsagu, ez etorren gugaz-ta". <sup>39</sup>Baiña Jesus'ek auxe erantzun eban: "Ez egiozue galerazo, nire izena esanda mirariren bat eginda gero nitzaz txarto esan daikenik iñor be ez dago-ta. <sup>40</sup>Gure aurka ez dagoana, geure alde dago-ta.

a sus discípulos. Les decía: "El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres; le matarán y a los tres días de haber muerto resucitará". <sup>32</sup>Pero ellos no entendían lo que les decía y tenían miedo de preguntarle.

### ¿Quién es el mayor?

(Mt. 18, 1-5; Lc. 9, 48)

<sup>33</sup>Llegaron a Cafarnaúm, y una vez en casa, les preguntó: "¿De qué discutíais por el camino?" <sup>34</sup>Ellos callaron, pues por el camino habían discutido entre sí quién era el mayor. <sup>35</sup>Entonces se sentó, llamó a los Doce, y les dijo: "Si uno quiere ser el primero, sea el último de todos y el servidor de todos". <sup>36</sup>Y tomando a un niño, le puso en medio de ellos, le estrechó entre sus brazos y les dijo: <sup>37</sup>"El que reciba a un niño como éste en mi nombre, a mí me recibe; y el que me reciba a mí, no me recibe a mí sino a Aquél que me ha enviado".

### Empleo del nombre de Jesús

(Lc. 9, 49-50)

<sup>38</sup>Juan le dijo: "Maestro hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre y no viene con nosotros y tratamos de impedirselo porque no venía con nosotros". <sup>39</sup>Pero Jesús dijo: "No se lo impedáis, pues no hay nadie que obre un milagro invocando mi nombre y que al momento sea capaz de hablar mal de mí. <sup>40</sup>Pues el que no está contra nosotros, está por nosotros".



## Ikasleak kanako maitasuna

(Mt. 10, 42)

<sup>41</sup>“Kristo’renak zareelako, edontzitzo bat ur edateko emon dagitzuen edonok, bere saria ez dauala galduko dirautsuet bene-benetan.

## Gaizpidea

(Mt. 18, 6-9; Lk. 17, 1-2)

<sup>42</sup>“Eta sinisten dauan txikitxo oneitariko bat okerbidera eroan dagianak, obe dau astoak darabillen orretariko errota-arri bat samatik lotu ta itxasora jaurti dagian. <sup>43</sup>Eta zure eskuak pekatutara ba’zaroaz, ebagi egizu: obe da eskumotz Bizitzan sartu zaitez, esku biak dozuzala, inpernura, iñoiz atzamatuko ez dan sutara joatea baiño\*. <sup>44</sup>Eta zure oiñak pekatutara ba’zaroaz, ebagi egizu: <sup>45</sup>obe da ankamotz Bizitzan sartu zaitez, oin biak dozuzala, inpernura jaurtia izatea baiño. <sup>46</sup>Eta zure begiak pekatutara ba’zaroaz, atara egizu: <sup>47</sup>obe da begibakar Jaungoikoaren erreñuan sartu zaitez, begi biak dozuzala inpernura jaurtia izatea baiño: <sup>48</sup>an ez yake arra ilten eta sua ez da atzamatzen\*, guztiak suaz izango dira gazituak-eta\*.

(Mt. 5, 13; Lk. 14, 34)

<sup>50</sup>Ona da gatza; baiña gatza gazatzen ba’da, zerez gazituko dozue? Euki egizue gatza zuekan eta izan bakea alkarregaz.

9, 43 Vulgata’ren 44 ta 46’garren ataltxeak 48’garrena diñoe barriro.

9, 48 Is. 66, 24.

9, 49 Gazitzen dauan su au garbitze (azterpen, auzi) gogor bat lez ulertzen da, aurki, ikasleak Jaungoikoarentzat oparigai gogoko biurtzen dauzana (cf. Leb. 2, 13).

## Caridad con los discípulos

(Mt. 10, 42.)

<sup>41</sup>“Todo aquel que os dé de beber un vaso de agua por el hecho de que sois de Cristo, os aseguro que no perderá su recompensa”.

## El escándalo

(Mt. 18, 6-9; Lc. 17, 1-2)

<sup>42</sup>“Y al que escandalice a uno de estos pequeños que creen, mejor le es que le pongan al cuello una de esas piedras de molino que mueven los asnos y que le echen al mar. <sup>43</sup>Y si tu mano te es ocasión de pecado, córtatela; mejor es que entre manco en la Vida que, con las dos manos, ir a la gehenna, al fuego que no se apaga\*. <sup>45</sup>Y si tu pie te es ocasión de pecado, córtatelo; mejor es que entres cojo en la Vida que, con los dos pies, ser arrojado a la gehenna. <sup>47</sup>Y si tu ojo te es ocasión de pecado, sácatelo; mejor es que entres con un solo ojo en el Reino de Dios que, con dos ojos, ser arrojado a la gehenna, <sup>48</sup>donde *su gusano no muere y el fuego no se apaga\**; <sup>49</sup>pues todos han de ser salados con fuego\*.

(Mt. 5, 13; Lc. 14, 34)

<sup>50</sup>Buena es la sal; mas si la sal se vuelve insípida, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros y tened paz unos con otros”.

9, 43 no se apaga. Los vv. 44 y 46 de la Vulgata repiten el v. 48.

9, 48 no se apaga. Cita de Is. 66, 24.

9, 49 con fuego. Este fuego que sala se entiende sin duda como una enérgica purificación (prueba, juicio) que convierte a los discípulos en víctimas agradables a Dios, cf. Lv. 2, 13.

## Ezkontza, askatu-eziña

(Mt. 19, 1-9)

**10** <sup>1</sup>Andik alde egiñik, Judea'ko lurraldera eta Jordan'ez beste aldera joan zan; eta barrero be laguntaldea Aregaz etorri zan, eta, oi ebanez, irakatsi egiten eutsen. <sup>2</sup>Pariseo batzuek urreratu ta, azpikeriz, auxe itandu eutsoen: "Itxi daike senarrak emaztea?" <sup>3</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Zer agindu eutsuen Moises'ek?" <sup>4</sup>Areik erantzun eutsoen: "Izte-agiria idatzi ta emaztea izteko baimena emon eban Moises'ek". <sup>5</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zeuen biotz-gogorkeriagatik idatzi eutsuen agindu ori. <sup>6</sup>Baiña lurraren asierarik, *Jaungoikoak arra ta emea egin ebazan.* <sup>7</sup>*Orregaitik, gizonak bere aita ta ama itxi egingo dauz,* <sup>8</sup>*eta biak aragiz bat izango dira*\*. Beraz, arrezkero ez dira bi, aragi bat baiño. <sup>9</sup>Beraz, Jaungoikoak alkartutakoa, ez begi gizonak askatu".

<sup>10</sup>Eta etxean, ikasleak barrero gai orretzaz itandu eutsoen. <sup>11</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Bere emaztea alde batera itxi ta beste bategaz ezkontzen dana, lenengoaren aurka ezkontza loitu egiten dau; <sup>12</sup>eta emazteak, bere senarra alde batera itxita, beste bategaz eskontzen ba'da, ezkontza loitu egiten dau".

## Jesus eta umeak

(Mt. 19, 13-15; Lk. 18, 15-17)

<sup>13</sup>Ume batzuk ekarten eutsoezan, ikutu egizan; ikasleak, barriz, asarre egiten eutseen. <sup>14</sup>Baiña Jesus'ek, ori ikustean, asarratu ta auxe esan eutsen: "Itxi umetxoai nigana etorten, ez egiezue galerazo: Jaungoikoaren erreinua orrelakoxeak diranena da-ta. <sup>15</sup>Benetan dirautsuet: Jaungoikoaren Erreinua umetxoen antzera artzen ez dauana, ez da bertan sartuko". <sup>16</sup>Eta besarkatu egiten eba-

10. 8 Gen. 1, 27; 2, 24.

## Indisolubilidad del matrimonio

(Mt. 19, 1-9)

**10** <sup>1</sup>Partiendo de allí, se fue a la región de Judea, al otro lado del Jordán, y de nuevo vino la gente donde él y, como acostumbraba, les iba instruyendo. <sup>2</sup>Se acercaron unos fariseos que, para ponerle a prueba, le preguntaron: "¿Le es lícito al marido repudiar a la mujer?". <sup>3</sup>El les respondió: "¿Qué os prescribió Moisés?". <sup>4</sup>Ellos le respondieron: "Moisés permitió escribir el acta de divorcio y repudiarla". <sup>5</sup>Jesús les dijo: "Teniendo en cuenta la dureza de vuestra cabeza escribí para vosotros este precepto. <sup>6</sup>Pero desde el principio de la creación, *Dios los hizo varón y hembra.* <sup>7</sup>*Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre,* <sup>8</sup>*y los dos se harán una sola carne*\*. De manera que ya no son dos, sino una sola carne. <sup>9</sup>Pues bien, lo que Dios unió, no lo separe el hombre". <sup>10</sup>Y ya en casa, los discípulos le volvieron a preguntar sobre esto. <sup>11</sup>El les dijo: "Quién repudie a su mujer y se case con otra, comete adulterio contra aquélla; <sup>12</sup>y si ella repudia a su marido y se casa con otro, comete adulterio".

## Jesús y los niños

(Mt. 19, 13-15; Lc. 18, 15-17)

<sup>13</sup>Le presentaban unos niños para que los tocara; pero los discípulos les reñían. <sup>14</sup>Mas Jesús, al ver esto, se enfadó y les dijo: "Dejad que los niños vengan a mí, no se lo impidáis, porque de los que son como éstos es el Reino de Dios. <sup>15</sup>Yo os aseguro: el que no reciba el Reino de Dios como un niño, no entrará en él". <sup>16</sup>Y

10. 8 una sola carne. Cita de Gn 1, 27; 2, 24.



zan, eta, arein gainean eskuak ezarririk, bedeinkatu egiten ebazan.

### Gazte aberatsa

(Mt. 19, 16-22; Lk. 18, 18-23)

<sup>17</sup>Bideari jarraitzeko urten zala, norbaitek ariñeketan Jesus'egana jo ta, aurrean belaunikoturik, auxe itandu eutsan: "Irakasle on, zer egin bear dot oiñordekotzat betiko bizitza jaristeko?" <sup>18</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Zegaitik deitzen nozu ona? Jaungoikoa izan ezik, iñor be ez da ona. <sup>19</sup>Ba-dakizuz Aginduak: *Ez iñor il, ez-kontzarik ez loitu, lapurretarik ez egin, guzurrezko autorrik ez egin, zuzenbagea ez izan, zure aita ta ama aintzat artu*". <sup>20</sup>Arek, orduan, auxe erantzun eutsan: "Irakasle, guzti ori gaztetarik bete dot". <sup>21</sup>Jesus'ek, aregana begira-begira jarririk, maitatu egin eban eta auxe esan eutsan: "Baten bearrean zara oraindiño: zoaz, daukazu guztia saldu, eta beartsuai emon egiezu, eta zeruan dirutza aundia eukiko dozu; gero, zatoz eta jarraitu egidazu". <sup>22</sup>Baiña gaztea, berbok entzutean, arpegi illunez jarri, ta minduta joan zan, ondasunak ugari eukazan-eta

### Aberastasunen arriskua

(Mt. 19, 23-26; Lk. 18, 24-27)

<sup>23</sup>Orduan Jesus'ek, bere ingurura begiraturik, bere ikasleai dirautse: "Bai nekez sartuko dirala aberatsak Jaungoikoaren Erreiñuan!" <sup>24</sup>Berbok entzutean, ikasleak ikaratuta gelditu ziran. Baiña Jesus'ek, barriri berba egin eta esan eutsen: "Semeok, bai dala nekeza, gero, Jaungoikoaren Erreiñuan sartzea! <sup>25</sup>Errazago da gamelua jostorraz-zulotik sartzea, aberatsa Jaungoikoaren Erreiñuan sartzea baiño". <sup>26</sup>Areik geroago ta geiago arritzen

10, 19 Cf. Ex. 20, 12-16; Deut. 5, 16-20; Ex. 21, 10; Deut. 24, 14

abrazaba a los niños, y los bendecía poniendo las manos sobre ellos.

### El joven rico

(Mt. 19, 16-22; Lc. 18, 18-23)

<sup>17</sup>Se ponía ya en camino, cuando uno corrió a su encuentro y, arrodillándose ante él, le preguntó: "Maestro bueno, ¿qué he de hacer para tener en herencia vida eterna?". <sup>18</sup>Jesús le respondió: "¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino sólo Dios. <sup>19</sup>Ya sabes los mandamientos: *No mates, no cometas adulterio, no robes, no levantes testimonio falso, no seas injusto, honra a tu padre y a tu madre*". <sup>20</sup>El, entonces, le contestó: "Maestro, todo eso lo he guardado desde mi juventud". <sup>21</sup>Jesús, fijando en él su mirada, le amó y le dijo: "Una cosa te falta: vete, vende lo que tienes y dáselo a los pobres y tendrás un tesoro en el cielo; luego, ven y sígueme". <sup>22</sup>Pero él, ante estas palabras, se entristeció y se marchó apenado, porque tenía muchos bienes.

### Peligro de las riquezas

(Mt. 19, 23-26; Lc. 18, 24-27)

<sup>23</sup>Entonces Jesús, mirando a su alrededor, dice a sus discípulos: "¡Qué difícil será que los que tienen riquezas entren en el Reino de Dios!". <sup>24</sup>Los discípulos quedaron sorprendidos ante estas palabras. Mas Jesús, tomando de nuevo la palabra, les dijo: "¡Hijos, qué difícil es entrar en el Reino de Dios! <sup>25</sup>Es más fácil que un camello pase por el ojo de la aguja, que el que un rico entre en el Reino de Dios". <sup>26</sup>Pero ellos se asombraban

10, 19 y a tu madre. Cf. Ex. 20, 12-16; Dt. 5, 16-20; Ex. 21, 10; Dt. 24, 14.

ziran, eta alkarri auxe zirautsoen: "Nor zeruratu aal izango da, ba?" <sup>27</sup>Jesus'ek, arekana begira-begira jarririk, auxe esan eutsen: "Ori, gizonentzat eziña da; ez, ostera, Jaungoikoarentzat: Jaungoikoarentzat guztia da egin-kor-eta".

### Esku-zabalentzat agindutako saria

(Mt. 19, 27-30; Lk. 18, 28-30)

<sup>28</sup>Pedro auxe esaten asi yakon: "Ikusten dozu: guk guztia itxi ta zeuri jarraitu dautsugu". <sup>29</sup>Jesus'ek erantzun eutsan: "Benetan dirautsuet: ez da inortxo be, bere etxea, anaiak, arrebak, ama, aita, seme-alabak, naiz etxaldea neugaitik eta Barri Onagaitik itxita, <sup>30</sup>bateko eun alako etxe, anai, arrega, ama, seme-alaba, ta etxalde, erasoakaz batera, oraingo aldi onetan artuko ez dauzanik; eta geroko aldian, betiko bizitza. <sup>31</sup>Eta lenen diran asko, azken izango dira; eta azkenak, lenen".

### Bere Nekaldia irugarrenez iragarten dau

(Mt. 20, 17-19; Lk. 18, 31-33)

<sup>32</sup>Jerusalen'era bidea igoez yoiazan, eta Jesus aurretik yoiakien; areik arrituta egozan, eta jarraitzen eutsoenak bildurrez egozan. Barriro Amabiak artu, eta berari jazo bear izango yakona esaten asi yakon: <sup>33</sup>Begira: Jerusalen'era igoten diardugu, eta Gizasemea abadebura ta idazlarien eskuetan itxia izango da; eriotzara galdu ta atzerritarren eskuetan itxiko dabe, <sup>34</sup>irri ta barre egin eta txistua jaurtiko dautsoe, zigorkadaz astindu ta il egingo dabe; eta iru egun barru biztu egingo da".

### Zebedeo'ren semeen eskaria

(Mt. 20, 20-23)

<sup>35</sup>Santiago ta Yon, Zebedeo'ren semeak, urreratu ta

aún más y se decían: "Pues, ¿quién se podrá salvar?". <sup>27</sup>Jesús, mirándoles fijamente, dijo: "Para los hombres es imposible, pero no para Dios, porque todo es posible para Dios".

### Recompensa prometida al desprendimiento

(Mt. 19, 27-30; Lc. 18, 28-30)

<sup>28</sup>Pedro se puso a decirle: "Ya lo ves, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido". <sup>29</sup>Jesús respondió: "Yo os aseguro: nadie que haya dejado casa, hermano, hermanas, madre, padre, hijos o hacienda por mí y por el Evangelio, <sup>30</sup>quedará sin recibir el ciento por uno: ahora al presente, casas, hermanos, hermanas, madres, hijos y hacienda, con persecuciones; y en el tiempo venidero, vida eterna. <sup>31</sup>Y muchos primeros serán últimos y los últimos, primeros".

### Tercer anuncio de la Pasión

(Mt. 20, 17-19; Lc. 18, 31-33)

<sup>32</sup>Iban de camino subiendo a Jerusalén, y Jesús marchaba delante de ellos; ellos estaban sorprendidos y los que le seguían tenían miedo. Tomó otra vez a los Doce y se puso a decirles lo que le iba a suceder: <sup>33</sup>"Mirad que subimos a Jerusalén, y el Hijo del hombre será entregado a los sumos sacerdotes y a los escribas; le condenarán a muerte y le entregarán a los gentiles, <sup>34</sup>y se burlarán de él, le escupirán, le azotarán y le matarán, y a los tres días resucitará".

### La petición de los hijos de Zebedeo

(Mt. 20, 20-23)

<sup>35</sup>Se acercan a él Santiago y Juan, los hijos de Ze-



auxe dirautsoe: "Irakasle, guk eskatu dagitzuguna emon daginzula nai dogu". <sup>36</sup>Jesus'ek esan eutsen: "Zer nai dozue nik emon dagitzuedan?" <sup>37</sup>Areik auxe erantzun eutsoen: "Zure goraldean, bata zeure eskumaldean eta bestea zeure ezkerrekaldean jesarri gaitezala egiguzu". <sup>38</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Ez dakizue eskatzen dozue-na. Edan daikezue zuek nik edan bear dodan edontzia?, edo-ta, nik artu bear dodan bateoaz bateatuak izan zaittekeze?"\*. <sup>39</sup>"Bai, ba-daikegu", erantzun eutsoen areik. Jesus'ek auxe esan eutsen: "Edan bear dodan edontzia, edango dozue, bai, baita nik artu bear dodan bateoaz bateatuak be izango zaree; <sup>40</sup>baiña nire eskumaldean naiz ezkerrekaldean jarrerazoteko eskubiderik ez dot nik: ori, atondu yakenentzat da".

#### Buru diranak serbitzari izan bear dabe

(Mt. 20, 24-28; Lk. 22, 24-27)

<sup>41</sup>Beste amarrak, ori entzutean, Santiago'ren eta Yon'en aurka asarratzen asi ziran. <sup>42</sup>Jesus'ek beragana dei egiñik, auxe dirautse: "Ba-dakizue errietako agintariak erria euren menpean daukena, eskubide osodun jaunak lez, eta aundikiak erria nausikeriz erabilten dabena. <sup>43</sup>Zuen artean, barriz, ez da orrela izan bear, bestetara baiño: zuen artean aundi izan nai dagiana, zeuen zerbitzari izan daitela, <sup>44</sup>eta zuen artean lenen izan nai dagiana, guztien serbitzari izan daitela: <sup>45</sup>Gizasemea be ez zan morroiak eukitera etorri-ta, serbitzari izatera ta bere bizia askoren alde ordaintzat emotera baiño".

#### Jeriko'ko itsua

(Mt. 20, 29-34; Lk. 18, 35-43)

<sup>46</sup>Jeriko'ra eltzen dira. Jesus, bere ikasleak eta la-

10, 38 Edaten dan edontzikoa lez (14, 36; Mt. 20, 22-23), bateo au Jesus oiñazetan "murgildua" izango dan urrengo Nekaldicaren irudi da.

bedeo, y le dicen: "Maestro, queremos nos concedas lo que te pidamos". <sup>36</sup>El les dijo: "¿Qué queréis que os conceda?". <sup>37</sup>Ellos le dijeron: "Concedéndonos que nos sentemos en tu gloria, uno a tu derecha y otro a tu izquierda". <sup>38</sup>Jesús les dijo: "No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber el cáliz que yo voy a beber, o ser bautizados con el bautismo con que yo voy a ser bautizado?"\*. <sup>39</sup>Ellos le dijeron: "Sí, podemos". Jesús les dijo: "El cáliz que yo voy a beber, sí lo beberéis y también seréis bautizados con el bautismo con que yo voy a ser bautizado; <sup>40</sup>pero, sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es cosa mía el concederlo, sino que es para quienes está preparado".

#### Los jefes deben servir

(Mt. 20, 24-28; Lc. 22, 24-27)

<sup>41</sup>Al oír esto los otros diez, empezaron a indignarse contra Santiago y Juan. <sup>42</sup>Jesús, llamándolos, les dice: "Sabéis que los que son tenidos como jefes de las naciones, las gobiernan como señores absolutos y sus grandes las oprimen con su poder. <sup>43</sup>Pero no ha de ser así entre vosotros; sino que el que quiera llegar a ser grande entre vosotros, sea vuestro servidor, <sup>44</sup>y el que quiera ser el primero entre vosotros, sea esclavo de todos, <sup>45</sup>que tampoco el Hijo del hombre ha venido a ser servido, sino a servir y a dar su vida como rescate por muchos".

#### El ciego de Jericó

(Mt. 20, 29-34; Lc. 18, 35-43)

<sup>46</sup> Llegan a Jericó. Y cuando salía de Jericó, acom-

10, 38 bautizado. Como la copa que se bebe, 14, 36; Mt. 20, 22-23, este bautismo representa la próxima Pasión en que Jesús será "sumergido" en el sufrimiento.

guntalde aundia lagun ebazala, Jeriko'tik urtetea, Timeo'ren seme Bartimeo, eskeko ta itsua, bide-ondoan je-sarrita egoan. <sup>47</sup>Nazaret'eko Jesus zala jakitean, deadarka asi zan: "Jesus, Dabid'en seme ori, erruki zakidaz!" <sup>48</sup>Asarre egiten outsoen askok, isildu zedin. Arek, oster, gero ta deadar aundiagoa egiten eban: "Dabid'en seme ori, erruki zakidaz!". <sup>49</sup>Jesus gelditu egin zan, eta auxe esan eutsan: "Dei egiozue". Dei egiten dautsoe itsuari, esanez: "Uste on izan!; jagi zaitez, dei egiten dautsu". <sup>50</sup>Eta itsua, bere soingaiñekoa jaurtirik, beingo baten zutundu ta Jesus'egana etorri zan. <sup>51</sup>Jesus'ek, aregana begira, auxe esan eutsan: "Zer nai dozu egin dagitzudan?". Itsuak auxe erantzun eutsan: "Rabbuní (*Irakasle*), ikusi dagidala!" <sup>52</sup>Jesus'ek esan eutsan: "Zoaz, ba; zeure sinistreak atara zaitu onik". Eta, bat-batean, ikusi egin eban, eta bidean zear Jesus'i jarraitzen eutsan.

## IV

## JESUS'EN EGINKIZUNA JERUSALEN'EN

## Jesus, Mesias lez sartzen da Jerusalem'en

(Mt. 21, 1-11; Lk. 19, 28-38; Yn. 12, 12-16)

|| | <sup>1</sup>Jerusalen'era urreratzean, Oriomendi-barreneko Betfaje ta Betania'ra eldu ziranean, Jesus'ek bere ikasletariko bi bialtzen dauz, <sup>2</sup>auxe zirautsela: "Zoaze zuen aurrean dagoan erri orretara; eta bertan sartuaz batera, oraindiño gizonik gaiñean jarri ez yakon astakume bat aurkituko dozue lotuta; askatu ta ekarri egizue. <sup>3</sup>Eta norbaitek, 'zegatik egiten dozue ori?' ba'dirautsue, auxe erantzun: 'Jaunak bear dau, eta bereala biurtuko dau ona'. <sup>4</sup>Joan ziran, ba, eta astakume bat aurkitu eben atondoan lotuta, kanpoan, kalean; eta askatu egin eben. <sup>5</sup>An egozanetariko batzuek auxe esan eutseen: "Zetan

pañado de sus discípulos y de una gran muchedumbre, el hijo de Timeo (Bartimeo), un mendigo ciego, estaba sentado junto al camino. <sup>47</sup>Al enterarse de que era Jesús de Nazaret, se puso a gritar: "¡Hijo de David, Jesús, ten compasión de mí!". <sup>48</sup>Muchos le increpaban para que se callara, pero él gritaba mucho más: "¡Hijo de David, ten compasión de mí!". <sup>49</sup>Jesús se detuvo y dijo: "Llamadle". Llamen al ciego, diciéndole: "¡Animo, levántate! Te llama". <sup>50</sup>Y él, arrojando su manto, dio un brinco y vino donde Jesús. <sup>51</sup>Jesús, dirigiéndose a él, le dijo: "¿Qué quieres que te haga?". El ciego le respondió: "¡Rabbuní, que vea!". <sup>52</sup>Jesús le dijo: "Vete, tu fe te ha salvado". Y, al instante, recobró la vista y le seguía por el camino.

## IV

## MINISTERIO DE JESUS EN JERUSALEN

## Entrada mesiánica en Jerusalén

(Mt. 21, 1-11; Lc. 19, 28-38; Jn. 12, 12-16)

|| | <sup>1</sup>Cuando se aproximaban a Jerusalén, cerca ya de Betfagé y Betania, al pie del monte de los Olivos, envía a dos de sus discípulos <sup>2</sup>diciéndoles: "Id al pueblo que está enfrente de vosotros, y no bien entréis en él, encontraréis un pollino atado, sobre el que no ha montado todavía ningún hombre. Desatadlo y traedlo. <sup>3</sup>Y si alguien os dice: '¿Por qué hacéis eso?', contestad: 'El Señor lo necesita, y en seguida lo devolverá acá'". <sup>4</sup>Fueron y encontraron el pollino atado junto a una puerta, fuera, en la calle, y lo desataron. <sup>5</sup>Algunos de los que estaban allí les dijeron: "¿Qué hacéis desatando el pollino?". <sup>6</sup>Ellos les contestaron según les había dicho Jesús, y les dejaron. <sup>7</sup>Traen el pollino donde Je-



diarduzue or astakumea askatzen?" <sup>6</sup>Ikasleak Jesus'ek esan izan eutsenez erantzun eutseen, eta itxi egin eutseen. <sup>7</sup>Astakumea Jesus'egana daroe, eta astakumeari euren soingaiñekoak ezarririk, Jesus gaiñean jesarri zan. <sup>8</sup>Askok euren soingaiñekoak zabaldu ebezan bidean zear; beste batzuek, landetan ebagitako abarrak. <sup>9</sup>Aurretik eta atzetik yoiazanak, deadarka iñoen: "*Hosanna!* (aintza); *bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena!*" <sup>10</sup>Bedeinkatua gure aita Dabid'egandik datorren erreñua! *Hosanna* (aintza) goietean! <sup>11</sup>Eta Jesus Jerusalem'en sartu zan, Jaunaren Etxean; eta inguru guztia begiratuta gero, arrezkero berandu zala, Amabiakaz Betania'runtz urten zan.

#### Pikondo agorra

(Mt. 21, 18-19)

<sup>12</sup>Biamamonean, Betania'tik urten ziranean, Jesus gosse izan zan. <sup>13</sup>Eta urrundik pikondo orritsu bat ikusirik, bertara jo eban, zerbait aurkituko eutsalakoan; ara elduta, orriak baiño ez eutsazan aurkitu: ez zan piku-sasoia-ta. <sup>14</sup>Orduan, pikondoari auxe esan eutsan: "Aurreantzean, ez dagiala igandik iñok fruturik jan!" Eta aren ikasleak ori entzun egin eben.

#### Saltzailleak Jaunaren Etxean

(Mt. 21, 12-17; Lk. 19, 45-48; Yn. 2, 14-16)

<sup>15</sup>Jerusalem'era eltzen dira; eta, Jaunaren Etxean sarturik, an saltzen eta erosten ziarduenak kanpora jaurtiten asi zan; diru-aldatzailleen maiak eta uso-saltzaille-en jarlekuak itxuli egin ebazan, <sup>16</sup>eta ez eban izten iñok Jaunaren Etxean ontzirik eroan egian. <sup>17</sup>Eta irakatsi egiten eutsen, auxe zirautsela: "Ez dago idatzita, ba, *Nire*

sús, echaron encima sus mantos y se sentó sobre él. <sup>8</sup>Muchos extendieron sus mantos por el camino; otros, folla-je cortado de los campos. <sup>9</sup>Los que iban delante y los que le seguían, gritaban: "*¡Hosanna!* *¡Bendito el que viene en nombre del Señor!*" <sup>10</sup>¡Bendito el reino que viene, de nuestro padre David! *¡Hosanna en las alturas!*" <sup>11</sup>Y entró en Jerusalén en el Templo, y después de observar todo a su alrededor, siendo ya tarde, salió con los Doce para Betania.

#### La higuera estéril

(Mt. 21, 18-19)

<sup>12</sup>Al día siguiente, cuando salieron de Betania, sintió hambre. <sup>13</sup>Y viendo de lejos una higuera con hojas, fue a ver si encontraba algo en ella; acercándose a ella, no encontró más que hojas; es que no era tiempo de higos. <sup>14</sup>Entonces dijo a la higuera: "*¡Que nunca jamás coma nadie fruto de ti!*". Y sus discípulos oyeron esto.

#### Expulsión de los vendedores del Templo

(Mt. 21, 12-17; Lc. 19, 45-48; Jn. 2, 14-16)

<sup>15</sup>Llegan a Jerusalén; y entrando en el Templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y a los que compraban en el Templo; volcó las mesas de los cambistas y los puestos de los vendedores de palomas <sup>16</sup>y no permitía que nadie transportase cosas por el Templo. <sup>17</sup>Y les adoctrinaba, diciéndoles: "*¿No está escrito: Mi Casa será llamada Casa de oración para todas las gentes?* *¡Pero*

*etxeari erri guztiaik otoitz-etxe esango dautsoela?* Zuek, ostera, *lapur-zulo* egin dozue!”<sup>18</sup> Abadeburuak eta idazlariak ori jakin ebenean, Jesus zelan galdu asmatzen ziar-duen: bildur eutsoen-eta, laguntalde guztia Aren irakaspenez arrituta egoan-eta.<sup>19</sup> Illunabarrean, uritik kanpora urten zan.

### Pikondoa, igartuta. Sinismena ta otoitza

(Mt. 21, 20-22)

<sup>20</sup>Goizean-goiz andik igarotean, pikondoa zusterre-raiño igartuta egoala ikusi eben. <sup>21</sup>Pedro’k, ori gogora ekarririk, Jesus’i dirautso: “Rabbí (*Irakasle*), begira: zuk madarikatu zenduan pikondoa, igartuta dago”. <sup>22</sup>Jesus’ek auxe erantzun eutsan: “Izan egizue sinismena Jaungoikoagan. <sup>23</sup>Benetan dirautsuet: mendi oni ’kendu adi emendik eta jaurti adi itxasora’ esan dagionak eta diñoana jazo egingo dala, bere biotzean ez-bai bagarik sinistu dagianak, jadetsi egingo dau. <sup>24</sup>Orregaitik, ba-dirautsuet: otoitzean eskatu dagizuen edozer, artu egin dozuela sinistu egizue, eta jadetsi egingo dozue. <sup>25</sup>Eta otoitz egiteko zutitzen zarenean, parkatu egizue norbaiten aurka zerbait ba’daukazue, zeruetan dagoan zuen Aitak be zeuen iraiñak parkatu dagitzuezan”\*. (<sup>26</sup>Zuek parkatzen ez ba’dozue, ostera, zeruetan dagoan zuen Aitak be ez dautsuez zuen iraiñak parkatuko\*).

### Jesus’en eskubidea

(Mt. 21, 23-27; Lk. 21, 1-8)

<sup>27</sup>Jerusalen’era biurtzen dira; eta, Jaunaren Etxean ebillen artean, abadeburu, idazlari ta zaarrak urreratu <sup>28</sup> ta ba-dirautsoe: “Ze eskubidez egiten dozu ori?, edo-ta nok emon dautsu ori egiteko orrelako eskubidea?”

vosotros la tenéis hecha una *cueva de bandidos!*”. <sup>18</sup>Se enteraron de esto los sumos sacerdotes y los escribas y buscaban cómo podrían matarle; porque le tenían miedo, pues toda la gente estaba asombrada de su doctrina. <sup>19</sup>Y al atardecer, solía salir fuera de la ciudad.

### La higuera seca. Fe y oración

(Mt. 21, 20-22)

<sup>20</sup>Al pasar muy de mañana, vieron que la higuera estaba seca de raíz. <sup>21</sup>Pedro, recordándolo, le dice: “¡Rabbí, mira!, la higuera que maldijiste está seca”. <sup>22</sup>Jesús les respondió: “Tened fe en Dios. <sup>23</sup>Yo os aseguro que quien diga a este monte: ‘Quítate y arrójate al mar’ y no vacile en su corazón sino que crea que va a suceder lo que dice, lo obtendrá. <sup>24</sup>Por eso os digo: todo cuanto pidáis en la oración, creed que ya lo habéis recibido y lo obtendréis. <sup>25</sup>Y cuando os pongáis de pie para orar, perdonad, si tenéis algo contra alguno, para que también vuestro Padre, que está en los cielos, os perdone vuestras ofensas”\*.

### Controversia sobre la autoridad de Jesús

(Mt. 21, 23-27; Lc. 20, 1-8)

<sup>27</sup>Vuelven a Jerusalén y, mientras andaba por el Templo, se le acercan los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos, <sup>28</sup>y le dicen: “¿Con qué autoridad haces esto, o quién te ha dado tal autoridad para hacerlo?”. <sup>29</sup>Jesús les contestó: “Os voy a preguntar una cosa. Respondedme, y os diré con qué autoridad hago esto. <sup>30</sup>El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres? Respondedme”. <sup>31</sup>Ellos discurrían entre sí: “Si decimos:



<sup>29</sup>Jesus'ek erantzun eutsen: "Itaun bat egin bear dau-tsuet. Erantzun egidazue, eta au ze eskubidez egiten dodan esango dautsuet. <sup>30</sup>Yon'en bateoa, zerutikoa, ala gizonakandikoa zan? Erantzun egidazue". <sup>31</sup>Areik alkarregaz asmatzen ziarduen: 'Zerutikoa' zala ba'diñogu, 'zegaitik ez zeutsoen, ba, sinistu?', esango dausku. <sup>32</sup>Baiña, 'gizonakandikoa' zala, esango dogu?" Laguntaldearen bildur ziran: guztiak Yon igarle jatortzat euken-eta. <sup>33</sup>"Ez dakigu", erantzun eutsoen, ba, Jesus'i. Orduan, Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Neuk be ez dirautsuet au ze eskubidez egiten dodan".

### Maastiko langille odolzaleak

(Mt. 21, 33-46; Lk. 20, 9-19)

**12** <sup>1</sup>Eta ipuiñetan asi yaken berbetan: "Gizon batek maasti bat landu eban, inguruan esi bat egin eutsan, dolara bat egin, torre bat jaso, ta maastia nekazari batzui alogeran (*errentan*) itxi eutsen, eta urrun joan zan. <sup>2</sup>Aldi egokian, nekazariak morroi bat bialdu eutsen, onekandik maastiko frutuatarik egokiona jasoteko. <sup>3</sup>Nekazariak morroiari eldu, astindu, eta esku-utsik bialdu eban. <sup>4</sup>Beste morroi bat bialdu eutsen barriro; au be buruan zauritu ta iraindu egin eban. <sup>5</sup>Eta beste bat bialdu eban, eta au il egin eban; baita beste asko be bialdu ebazan: eta batzuk zauritu, eta besteak il egin ebezan. <sup>6</sup>Oraindiño be, ugazabari beste bat gelditzen yakon: bere seme maitea; azkenez, axe be bialdu egin eutsen, berekautan iñoala: 'Nire semeari, beintzat, lotsa izango dautsoe'. <sup>7</sup>Baiña nekazari areik alkarri auxe esan eutsoen: 'Auxe da oiñordekoa. Goazan, il daigun, eta geurea izango da oiñordekotasuna'. <sup>8</sup>Ari eldu, il, eta maastitik kanpora jaurti eban. <sup>9</sup>Zer egingo ete-dau maastijabeak? Etorri ta nekazari arei eriotza emongo dautse, eta maastia beste batzui emongo dautse. <sup>10</sup>Ez dozue Liburu Santuan irakurri:

'Del cielo', dirá: 'Entonces, ¿por qué no le creísteis?'. <sup>32</sup>Pero ¿vamos a decir: 'De los hombres?'. Tenían miedo a la gente, porque todos tenían a Juan por un verdadero profeta. <sup>33</sup>Responden, pues, a Jesús: "No sabemos". Jesús entonces les replica: "Tampoco yo os digo con qué autoridad hago esto".

### Parábola de los viñadores homicidas

(Mt. 21, 33-46; Lc. 20, 9-19)

**12** <sup>1</sup>Y se puso a hablarles en parábolas: "Un hombre plantó una viña, la rodeó de una cerca, cavó un lagar y edificó una torre; la arrendó a unos labradores, y se marchó lejos. <sup>2</sup>A su debido tiempo, envió un siervo a los labradores para recibir de éstos la parte de los frutos de la viña. <sup>3</sup>Ellos le agarraron, le golpearon y le despacharon con las manos vacías. <sup>4</sup>De nuevo les envió otro siervo; también a éste le hirieron en la cabeza y le insultaron. <sup>5</sup>Y envió a otro y a éste le mataron; y también a otros muchos, hirieron a unos, matando a otros. <sup>6</sup>Todavía le quedaba uno, su hijo querido; les envió a éste el último, diciéndose: 'Respetarán a mi hijo'. <sup>7</sup>Pero aquellos labradores se dijeron entre sí: 'Este es el heredero. Vamos, matémosle, y será nuestra la herencia'. <sup>8</sup>Le agarraron, le mataron y le echaron fuera de la viña. <sup>9</sup>¿Qué hará el dueño de la viña? Vendrá y dará muerte a los labradores y entregará la viña a otros. <sup>10</sup>¿No habéis leído esta Escritura:

*La piedra que los constructores desecharon, en piedra angular se ha convertido; <sup>11</sup>fue el Señor quien hizo esto y es maravilloso a nuestros ojos?''\**

*Etxegilleak baztartutako arria, giltzarri biurtu da; <sup>11</sup>Jauna izan zan ori egin ebana, eta ikusgarria da gure begiontzat\*?"*

<sup>12</sup>Jesus'i eskua ezarri nai eutsoen —baiña laguntaldearen bildur izan ziran—, ipuin ori eurakaitik esan ebala ulertu izan eben-ta. Eta A (*Jesus*) itxirik, alde egin eben.

### Jaungoikoarena eta Zesar'ena

(Mt. 22, 15-22; Lk. 20, 20-26)

<sup>13</sup>Pariseo ta Erodes'en alderdiko batzuk bialtzen dautsoez, Jesus berbaren baten zelan-alan artzeko. <sup>14</sup>Etorri ta ba-dirautsoe: "Irakasle, ba-dakigu egizale zarana ta iñoren ardurarik ez dozuna, ez dozu nor nor dan begiratzen-eta; Jaungoikoaren bidea zabal-zabal erakusten dozu, ostera: Zesar'i zerga (*kontribuziñoa*) ordaintzea, bidezko da, ala ez? Ordainduko dogu, ala ez dogu ordainduko?" <sup>15</sup>Baiña Jesus'ek, arein azaluskeria ezaguturik, auxe esan eutsen: "Zegaitik zirikatzen nozue? Ekarrri egidazue denario-diru bat, ikusi dagidan". <sup>16</sup>Eta ekarrri egin eutsoen. Eta itaun au egin eutsen: "Norenak dira irudi au ta idazkun au?" "Zesar'enak", erantzun eutsoen. <sup>17</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zesar'ena, Zesar'i biurtu egiozue, eta Jaungoikoarena Jaungoikoari". Eta Aretzaz arrituta gelditzen ziran.

### Ildakoen biztuera

(Mt. 22, 23-33; Lk. 20, 27-40)

<sup>18</sup>Biztuerarik ez dagoala diñoen saduzeo batzuk urratzen yakoz, eta auxe itandu eutsoen: <sup>19</sup>"Irakasle, Moises'ek auxe itxi euskun idatzita: Norbaiten anaia ilten ba'da, eta emaztea bai baiña semerik izten ez ba'du, anaiak alarguna beretzat artu dagiala, bere anaiari ondo-

<sup>12</sup>Trataban de detenerle —pero tuvieron miedo a la gente— porque habían comprendido que la parábola la había dicho por ellos. Y dejándole, se fueron.

### El tributo debido al César

(Mt. 22 15-22; Lc. 20, 20-26)

<sup>13</sup>Envían donde él algunos fariseos y herodianos, con el fin de sorprenderle en alguna palabra. <sup>14</sup>Vienen y le dicen: "Maestro, sabemos que eres sincero y que no te importa de nadie, porque no miras la condición de las personas, sino que enseñas con franqueza el camino de Dios: ¿Es lícito pagar tributo al César o no? ¿Pagamos o dejamos de pagar?". <sup>15</sup>Pero él, dándose cuenta de su hipocresía, les dijo: "¿Por qué me tentáis? Traedme un denario, que lo vea". <sup>16</sup>Se lo trajeron y les dice: "¿De quién es esta imagen y la inscripción?". Ellos le contestaron: "Del César". <sup>17</sup>Jesús les dijo: "Lo del César, devolvédsele al César, y lo de Dios, a Dios". Y se maravillaban de él.

### La resurrección de los muertos

(Mt. 22, 23-33; Lc. 20, 27-40)

<sup>18</sup>Se le acercan unos saduceos, esos que niegan que haya resurrección, y le preguntaron: <sup>19</sup>"Maestro, Moisés nos dejó escrito que si muere el hermano de alguno y deja mujer y no deja hijos, que su hermano tome a la mujer para dar descendencia a su hermano. <sup>20</sup>Eran siete hermanos: el primero tomó mujer, pero murió sin



rengoa izteko. <sup>20</sup>Zazpi anai ziran: artu eban lenengoak emaztea, baiña ondorengorik itxi bagarik il zan; <sup>21</sup>bigarrenak be artu egin eban alarguna, eta ondorengorik itxi bagarik il zan; eta bardin irugarrenak be. <sup>22</sup>Zazpiretarik batek be ez eban ondorengorik itxi. Guztien ondoren, emakumea be il egin zan. <sup>23</sup>Biztueran, biztu daitezanean, areitariko norena izango da emazte?, zazpirak izan eban emaztetzat-eta?"

<sup>24</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Oker ez ete-zabize, gero, orrexegaitik, Liburu Santuak eta Jaungoikoa-ren indarra ezagutzen ez dozuezalako? <sup>25</sup>Izan be, ildakoen artetik biztu daitezanean, ez gizonak artuko dabe emazterik, ez emakumeak senarrik, bestetara baiño: aingeruak legetxe izango dira zeruetan. <sup>26</sup>Ildakoen biztuerari buruz, barriz, ez dozue irakurri Moises'en liburuan, sasiko atal aretan\*, Jaungoikoak esan eutsan au: *Abraham'en Jaungoikoa, Isaak'en Jaungoikoa, eta Jakob'en Jaungoikoa naz ni?* <sup>27</sup>Ez da illen Jaungoikoa, biziena baiño. Oso oker zabize".

#### Agindurik nagusiena

(Mt. 22, 39-40; Lk. 10, 25-28)

<sup>28</sup>Eztabaidan entzun ebazan idazlarietariko bat urreratu zan; eta, oso ondo erantzun eutsela ikusirik, auxe itandu eutsan: "Zein da agindu guztietarik lenengoa?" <sup>29</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Lenengoa, auxe da: *Entzun, Israel: Jauna, gure Jaungoikoa, Jaun bakarra da,* <sup>30</sup>eta Jauna, zure Jaungoikoa, zeure biotz osoaz, eta zeure arima osoaz eta zeure adimen osoaz, eta zeure indar guztiakaz izango dozu maite. <sup>31</sup>Bigarrena, auxe da: *Zure lagun-urkoa, zeure burua lez izango dozu maite\**. Oneik baiño agindu nagusiagorik ez dago". <sup>32</sup>Idaz-

12, 26 Ex. 3, 1.

12, 31 Deut. 6, 4-5 eta Leb. 19, 18.

dejar descendencia; <sup>21</sup>también el segundo la tomó y murió sin dejar descendencia; y el tercero lo mismo. <sup>22</sup>Ninguno de los siete dejó descendencia. Después de todos, murió también la mujer. <sup>23</sup>En la resurrección, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será mujer? Porque los siete la tuvieron por mujer".

<sup>24</sup>Jesús les contestó: "¿No estáis en un error precisamente por no entender las Escrituras ni el poder de Dios? <sup>25</sup>Pues cuando resuciten de entre los muertos, ni ellos tomarán mujer ni ellas marido, sino que serán como ángeles en los cielos. <sup>26</sup>Y acerca de que los muertos resucitan, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, en lo de la zarza\*, cómo Dios le dijo: *Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob?* <sup>27</sup>No es un Dios de muertos, sino de vivos. Estáis en un gran error".

#### El mandamiento principal

(Mt. 22, 39-40; Lc. 10, 25-28)

<sup>28</sup>Acercóse uno de los escribas que les había oído discutir y, viendo que les había respondido bien, le preguntó: "¿Cuál es el primero de todos los mandamientos?". <sup>29</sup>Jesús le contestó: "El primero es: *Escucha Israel: el Señor, nuestro Dios, es el único Señor,* <sup>30</sup>y amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. <sup>31</sup>El segundo es: *Amarás a tu prójimo como a ti mismo\**. No existe otro mandamiento mayor que éstos". <sup>32</sup>Contestóle el escriba: "Bien, Maestro; tienes razón al decir que él es

12, 26 de la zarza. En el relato del Ex. 3, 1s.

12, 31 como a ti mismo. Cita de Dt. 6, 4-5 y Lv. 19, 18.

lariak auxe erantzun eutsan: “Ederto, Irakasle; zuzen zagoz Jaungoikoa bakarra dala ta Bera baiño ez dagoala esatean,<sup>33</sup> eta biotz-biotzez, adimen osoaz eta indar guztia-kaz Bera maitatzea, eta lagun-urkoa norberaren burua lez maitatzea, erre-opariak eta eskintza guztiak baiño obe dala”.<sup>34</sup> Eta Jesus’ek, zentzunez erantzun izan ebala ikusirik, auxe esan eutsan: “Zu ez zagoz Jaungoikoaren Erreiñutik urrun”. Eta arrezkero, ez eban iñok Ari itaunik egiteko arpegirik.

### Kristo, Dabid'en seme ta Jaun

(Mt. 22, 41-46; Lk. 20, 41-44)

<sup>35</sup>Jesus’ek, erantzunik, auxe iñoan Jaunaren Etxean irakasten ziarduala: “Zelan diño idazlariak Dabid'en seme dala Kristo'a? <sup>36</sup>Dabid'ek berak, Espiritu Santuaren eragiñez, auxe esan eban:

*Jaunak nire Jaunari auxe esan eutsan: Jesarri zaitetz nire eskumaldean, zure arerioak oinpean jarri dagitzudazan arte\**.

<sup>37</sup>Dabid'ek berak Jauna esaten dautso; zelan izan daiteke, ba, Dabid'en seme?” Laguntaldeak atsegiñez entzuten eutsan Jesus'i.

### Idazlarien azaluseria

(Mt. 23, 6-7; Lk. 20, 45-47; 11, 43)

<sup>38</sup>Auxe be ba-iñoan bere irakastaldian: “Gorde zuen buruak idazlariakandik, jantzi zabalaz ibiltea, plazetan agurtuak izatea,<sup>39</sup> sinagogetan lenengo tokiak eta bazkarietan lenengo jarlekuak artzea gura izaten dabezano-kandik; <sup>40</sup>azalezko otoitz luzeen bidez, alargunen ondatsunak iruntsiten dabezano-kandik; orreik epai zorrotzagoa izango dabe.

único y que no hay otro fuera de él,<sup>33</sup> y amarle con todo el corazón, con toda la inteligencia y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a sí mismo vale más que todos los holocaustos y sacrificios”.<sup>34</sup> Y Jesús, viendo que le había contestado con sensatez, le dijo: “No estás lejos del Reino de Dios”. Y nadie más se atrevía ya a hacerle preguntas.

### Cristo, hijo y Señor de David

(Mt. 22, 41-46; Lc. 20, 41-44)

<sup>35</sup>Jesús, tomando la palabra, decía mientras enseñaba en el Templo: “¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David? <sup>36</sup>David mismo dijo, movido por el Espíritu Santo:

*Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies\**.<sup>37</sup> David mismo le llama Señor; ¿cómo entonces puede ser hijo suyo?”. La muchedumbre le oía con agrado.

### Los escribas juzgados por Jesús

(Mt. 23, 6-7; Lc. 20, 45-47; 11, 43)

<sup>38</sup>Decía también en su instrucción: “Guardaos de los escribas, que gustan pasear con amplio ropaje, ser saludados en las plazas,<sup>39</sup> ocupar los primeros asientos en las sinagogas y los primeros puestos en los banquetes; <sup>40</sup>y que devoran la hacienda de las viudas so capa de largas oraciones. Esos tendrán una sentencia más rigurosa”.



### Andra alargunaren limosnatxoa

(Lk. 21, 1-4)

<sup>41</sup>Jesus diru-kutxaren aurrean jesarri zan, eta diru-kutxan txanponak izten ebezana begira egoan: aberats askok dirua ugari izten eben. <sup>42</sup>Emakume alargun beartsu bat etorri ta txanpon bi emon ebazan, edo bardin dana, zuri bat°. <sup>43</sup>Orduan, bere ikasleai dei egiñik, auxe esan utesen: "Benetan dirautsuet: emakume alargun beartsu orrek, atabakan izten diarduen guztiak baiño geiago itxi dau: <sup>44</sup>gaiñezka dabenetik itxi dabe guztiak-eta; orrek, ostera, bizi izateko bear ebanetik, eukan guztia itxi dau".

#### Eskatoloji-itzaldia\* Sarrera

(Mt. 24, 1-3; Lk. 21, 5-7)

**13** <sup>1</sup>Eliza Nagusitik urtetean, bere ikasletariko bategen auxe dirautso: "Irakasle, begira orko arriak eta argintzak!" <sup>2</sup>Jesus'ek auxe esan utesen: "Ikusten dozuz argintza guztiok? Ez da arri bat bestearen gaiñean lur jo bagarik geldituko". <sup>3</sup>Gero, Oriomendi'n, Eliza Nagusiaren aurrez-aurre jesarrita egoala, Pedro'k, Santiago'k, Yon'ek eta Ander'ek ixillean itandu utesoen: <sup>4</sup>"Esan egiguzu ori noiz jazoko dan, eta guztiok bete daitezanezko ezaupidea zein izango dan".

#### Miñen asiera

(Mt. 24, 4-14; Lk. 21, 8-19)

<sup>5</sup>Jesus auxe esaten asi yaken: "Begira, gero!: iñok

13 Eskatoloji-itzaldia. Sarrera. Itzaldiaren ikuspegi bikotxari buruz, cf. Mt. 24, 1.

° Zuri: blanca, cuadrante = erromarren diru bat.

### El óbolo de la viuda

(Lc. 21, 1-4)

<sup>41</sup>Jesús se sentó frente al arca del Tesoro y miraba cómo echaba la gente monedas en el arca del Tesoro: muchos ricos echaban mucho. <sup>42</sup>Llegó también una viuda pobre y echó dos moneditas, o sea, una cuarta parte del as. <sup>43</sup>Entonces, llamando a sus discípulos, les dijo: "Os digo de verdad que esta viuda pobre ha echado más que todos los que echan en el arca del Tesoro. <sup>44</sup>Porque todos han echado de lo que les sobraba, ésta, en cambio, ha echado de lo que necesitaba todo cuanto poseía, todo lo que tenía para vivir".

#### Discurso escatológico\* Introducción

(Mt. 24, 1-3; Lc. 21, 5-7)

**13** <sup>1</sup>Al salir del Templo, le dice uno de sus discípulos: "Maestro, mira qué piedras y qué construcciones". <sup>2</sup>Jesús le dijo: "¿Ves estas grandiosas construcciones? No quedará piedra sobre piedra que no sea derruida".

<sup>3</sup>Estando luego sentado en el monte de los Olivos, frente al Templo, le preguntaron en privado Pedro, Santiago, Juan y Andrés: <sup>4</sup>"Dinos cuándo sucederá eso, y cuál será la señal de que todas estas cosas van a llegar a su fin".

#### El comienzo de los dolores

(Mt. 24, 4-14; Lc. 21, 8-19)

<sup>5</sup>Jesús empezó a decirles: "Mirad que no os en-

13. Discurso escatológico. Introducción. Acerca de la doble perspectiva del discurso, cf. Mt. 24, 1+.

ez zagiezala azpikeriz eroan. <sup>6</sup>Asko etorriko dira neure izena artu ta 'Neu naz', esanez; eta askoak atzipetuko dabez. <sup>7</sup>Gudu (*gerra*) ta guda-otsai buruz berba egiten entzun dagizuenean, ez larritu, ori jazo-bearra da-ta; baiña, oraindiño ez da azkena. <sup>8</sup>Izan be, erriak errien aurka jagiko dira, eta erreñuak erreñuen aurka. Baztarretan lurrikarak izango dira, eta goseteak: ori, min aundien asiera izango da.

(Mt. 10, 17-22)

<sup>9</sup>"Baiña zuek, gorde zuen buruak; auzitegiataro eroango zaitue, sinagogetan zigorkadaz astinduak izango zaree ta agintarien eta erregeen aurrean egongo zaree nire izenagaitik, arein aurrean autor egin dagizuen. <sup>10</sup>Lenengo, Barri Ona jentil guztiai iragarri bear yake. <sup>11</sup>Eta iñoren eskuetan izteko eroan zagiezanean, ez larritu zertzaz berba egin bear dozuen; une aretantxe burura emon dakizuena esan: berba egingo dozuenok ez zaree zuek izango-ta, Espiritu Santua baiño. <sup>12</sup>Anaiak anaia eriotzara emongo dau, eta aitak semea; semeak gurasoen aurka jagiko dira, eta il egingo dabez. <sup>13</sup>Eta neure izena dala-ta, guztiak gorroto izango dautsue; baiña, azkeneraño iraun dagiana, orixe urtengo da onik<sup>o</sup>.

### Jerusalen'go larrialdi andia

(Mt. 24, 15-25; Lk. 21 20-24)

<sup>14</sup>"Baiña, *ondamendi iguingarria*\* egon bear ez leuken tokian ikusi dagizuenean —irakurleak ulertu dagiala—, orduan, Judea'n egon daitezanak mendietara iges egin dagiela; <sup>15</sup>etxe-gaiñean egon daitena, ez daitela bere etxe-ko gauzaren bat batzera jatsi; <sup>16</sup>eta landan egon daitena,

13, 14 Dan. 9, 27 eta abar.

<sup>o</sup> Onik urten: salvarse.

gañe nadie. <sup>6</sup>Vendrán muchos usurpando mi nombre y diciendo: 'Yo soy', y engañarán a muchos. <sup>7</sup>Cuando oigáis hablar de guerras y de rumores de guerras, no os alarméis; es necesario que suceda, pero todavía no es el fin. <sup>8</sup>Pues se levantará nación contra nación y reino contra reino. Habrá terremotos en diversos lugares, habrá hambre: esto será el comienzo de los dolores de alumbramiento.

(Mt. 10, 17-22)

<sup>9</sup>"Pero vosotros mirad por vosotros mismos; os entregarán a los sanedrines y a las sinagogas, seréis azotados y compareceréis ante gobernadores y reyes por mí, para que deis testimonio ante ellos. <sup>10</sup>Y es preciso que antes se proclame la Buena Nueva a todos los gentiles.

<sup>11</sup>"Y cuando os lleven para entregaros, no os preocupéis de qué vais a hablar; sino hablad lo que os comunique en aquel momento. Porque no seréis vosotros los que hablaréis, sino el Espíritu Santo. <sup>12</sup>Y entregará a la muerte hermano a hermano y padre a hijo; se levantarán hijos contra padres y los matarán. <sup>13</sup>Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre; pero el que perseverare hasta el fin, ése se salvará".

### La gran tribulación de Jerusalén

(Mt. 24, 15-25; Lc. 21, 20-24)

<sup>14</sup>"Pero cuando veáis *la abominación de la desolación*\* erigida donde no debe (el que lea, que lo entienda), entonces, los que estén en Judea, huyan a los montes; <sup>15</sup>el que esté en el terrado, no baje ni entre a recoger algo de su casa, <sup>16</sup>y el que esté por el campo, no regrese en

13, 14 de la desolación. Cf. Dn. 9, 27, etc.



ez daitela bere soingañekoaren billa biurtu. <sup>17</sup>Egun areitan, seiña (*umetxoa*) egiteko ta umea azten dagozanen zoritxarra! <sup>18</sup>Otoitz egizue, ori neguz izan ez daiten. <sup>19</sup>Izan be, egun areitan *larrialdi aundia be aundia* izango da, Jaungoikoak mundua egin ebanetik *orain arte izan ez dan lakoa*<sup>\*</sup>, ezta barriro izango be alakorik. <sup>20</sup>Eta egun areik Jaunak laburtu ez ba'legiz<sup>o</sup>, ez litzake iñor salbatuko. Baiña, Berak aukeratu ebazanakitik, Jaunak laburtu egin dauz egun areik. <sup>21</sup>Orduan norbaitek ba'dirautsue: 'Begira, ona emen Kristo'a', 'Ara an', ez sinistu: <sup>22</sup>guzurrezko kristoak eta sasi-profetak agertuko dira-ta, eta ezaugarriak eta mirariak egingo dabez, aal ba-litz, aukeratuak eurak be okertzeko asmoz. <sup>23</sup>Jakitun egon, ba, zuek; aurretiaz iragarri dautsuet, gero, gutzia.

#### Gizasemearen etorrera

(Mt. 24, 29-31; Lk. 21, 25-27)

<sup>24</sup>Baiña egun areitan, larrialdi aren ostean, eguzkia illundu egingo da, illargiak ez dau argirik egingo, <sup>25</sup>izarrak zerutik jausi egingo dira, eta zeruetan dagozan indarrak astinduak izango dira. <sup>26</sup>Orduan, Gizasemea ikusiko dabe laiñoetan indarrez eta aintzaz beterik etorten; <sup>27</sup>orduan, aingeruak bialdu ta bere aukeratuak lau aize-baztarretatik batuko dauz, lurreko ertzetik zeruko ertzeraño.

#### Etorrera-unea

(Mt. 24, 32-36; Lk. 21, 29-33)

<sup>28</sup>Ikasi egizue piku-arbolatik ipuin au: adarrak zil-tzen yakozanean eta orriak urteten diranean, konturatzen

13. 19 Dcn. 12. 1.

<sup>o</sup> Laburtu ez ba'legiz = laburtuko ez ba'leukez.

busca de su manto. <sup>17</sup>; Ay de las que estén encinta y criando en aquellos días! <sup>18</sup>Orad para que no suceda en invierno. <sup>19</sup>Porque aquellos días habrá *una tribulación como no la hubo* igual desde el principio de la creación, que hizo Dios, *hasta el presente*<sup>\*</sup>, ni la volverá a haber. <sup>20</sup>Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos días, no se salvaría nadie, pero en atención a los elegidos que él escogió, ha abreviado los días. <sup>21</sup>Entonces, si alguno os dice: 'Mira, el Cristo aquí', 'Míralo allí', no lo creáis. <sup>22</sup>Pues surgirán falsos profetas y realizarán señales y prodigios con el propósito de engañar, si fuera posible, a los elegidos. <sup>23</sup>Vosotros, pues, estad sobre aviso; mirad que os lo he predicho todo.

#### La venida del Hijo del hombre

(Mt. 24, 29-31; Lc. 21, 25-27)

<sup>24</sup>Mas por esos días, después de aquella tribulación, el sol se oscurecerá, la luna perderá su resplandor, <sup>25</sup>las estrellas irán cayendo del cielo, y las fuerzas que están en los cielos serán sacudidas. <sup>26</sup>Y entonces verán venir al Hijo del hombre entre nubes con gran poder y gloria; <sup>27</sup>entonces enviará a los ángeles y reunirá de los cuatro vientos a sus elegidos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

#### El momento de la venida

(Mt. 24, 32-36; Lc. 21, 29-33)

<sup>28</sup>De la higuera aprended esta parábola: cuando ya sus ramas se ponen tiernas y brotan las hojas, caéis en cuenta de que el verano está cerca. <sup>29</sup>Así también

13, 19 hasta el presente. Cf. Dn. 12, 1.

zaree ud(e)a urr dagoana. <sup>29</sup>Orrelaxe, ba, zeuek be : guzti ori jazoten dala ikusi dagizuenean, konturatu zaitzeze Gizasemea ataurrean urr dagoana. <sup>30</sup>Benetan dirautsuet : ez da gizaldi au igaroko, guzti ori jazo baiño len. <sup>31</sup>Zerua ta lurra igaro egingo dira ; nire berbak, ostera, ez dira igaroko. <sup>32</sup>Baiña, egun eta ordu aretzaz iñok ezer ez daki, ez zeruan aingeruak, ezta Semeak be, Aitak bakarrik baiño.

### Iratzarririk egon

(Mt. 24, 42; 25, 13-15; Lk. 19, 12-13; 12, 38,40)

<sup>33</sup><sup>4</sup>Egon zaitzeze zoli eta iratzarririk, sasoia noiz izango dan ez dakizue-ta. <sup>34</sup>Urrunera doan gizonaren antzera : bere etxea itxi, morroia eskubidea eta bakotxari here egitekoa emon, eta zoli egon daitela agintzen dautso atezaiñari. <sup>35</sup>Iratzarririk egon, ba, ugazaba noiz etorriko dan ez dakizue-ta : illunabarrean, ala gaberdian, ala oillarraren kukurrukutan, ala goizaldean ; <sup>36</sup>bat-batean etorri ta lotan aurkitu ez zagiezan. <sup>37</sup>Zuei dirautsuedan au, guztiai dirautset : Iratzarririk egon !”

## v

### JESUS'EN NEKALDIA TA BIZTUERA

#### Azpi-jokoa Jesus'en aurka

(Mt. 26, 2-5; Lk. 22, 1-2)

**14** <sup>1</sup>Egun bi barru, Pazkoa ta Otil-egunak ziran. Eta abadeburuak eta idazlariak, Jesus'i azpikeriz eskuak ezarri ta eriotza emon, zelan egin zeitekion asmatzen ziarduen. <sup>2</sup>Auxe iñoen-eta : “Jaiegunean ez gero, errian naasteren bat sortu ez daiten”.

vosotros, cuando veáis que sucede esto, caed en cuenta de que él está cerca, a las puertas. <sup>30</sup>Yo os aseguro que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda. <sup>31</sup>El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán. <sup>32</sup>Mas de aquel día y hora, nadie sabe nada, ni los ángeles en el cielo, ni el Hijo, sino sólo el Padre”.

### Estar alerta para no ser sorprendidos

(Mt. 24, 42; 25, 13-15; Lc. 19, 12-13; 12, 38,40)

<sup>33</sup><sup>4</sup>Estad atentos y vigilad, porque ignoráis cuándo será el momento. <sup>34</sup>Al igual que un hombre que sale de viaje : deja su casa, da atribuciones a sus siervos, a cada cual su trabajo, y ordena al portero que vele ; <sup>35</sup>velad, pues, ya que no sabéis cuándo regresará el dueño de la casa, si al atardecer, o a media noche, o al cantar del gallo, o de madrugada. <sup>36</sup>No sea que llegue de improviso y os encuentre dormidos. <sup>37</sup>Lo que a vosotros digo, a todos lo digo : ¡Velad !”.

## v

### LA PASION Y LA RESURRECCION DE JESUS

#### Conspiración contra Jesús

(Mt. 26, 2-5; Lc. 22, 1-2)

**14** <sup>1</sup>Faltaban dos días para la Pascua y los Azimos. Los sumos sacerdotes y los escribas andaban buscando cómo podrían apoderarse de él con engaño y darle muerte. <sup>2</sup>Pues decían : “Durante la fiesta no, no sea que haya alboroto del pueblo”.



**Betania'ko usaingarri-isurtea**

(Mt. 26, 6-13; Yn. 12, 1-8)

<sup>3</sup>Jesus Betania'n, Simon legenardunaren maian jarri-ta egoala, emakume bat etorri zan, artzuri-ontzi baten balio aundiko akara-usaingarririk onenatarikoa ekarrela; ontzia ausi ta buru-gaiñera isuri eutsan. <sup>4</sup>Ba-ziran an euren artean iñoen batzuk, eta asarre esan be: "Usaingarri au, zetarako galdu da alperrik? <sup>5</sup>Usaingarri au irureun denariotan saldu ta beartsuai emon zeitekean". Eta emakumearen aurka mormoxetan asi ziran. <sup>6</sup>Baiña Jesus'ek auxe esan eban: "Itzi bakean orri. Zegaitik egiten dautsazue gogait? Egintza ona egin dau nitzaz. <sup>7</sup>Izan be, beartsuak beti daukazuez zuekaz eta nai dagi-zuenean egin daikeezue on; ni, barriz, ez naukazue beti. <sup>8</sup>Aal izan dauana egin dau. Nire gorputza illobirako aurretiaz igurtzi dau. <sup>9</sup>Benetan dirautsuet: Barri Ona iragarri daiten edozein tokitan, mundu zabalean, emakume onek egin dauana be esan egingo da, beronen gomutagarritzat".

**Judas'en saldukeria**

(Mt. 26, 14-16; Lk. 22, 3-6)

<sup>10</sup>Orduan Judas Iskariote, Amabietariko bat, abadeburuakana joan zan, Jesus arein eskuetan jarteko. <sup>11</sup>Areik, ori entzutean, poz-pozik jarri ta dirua emongo eutsuela agindu eutsoen. Eta arei emoteko aukera-billa ziarduan.

**Pazko-aparia atontzen**

(Mt. 26, 17-19; Lk. 22, 7-13)

<sup>12</sup>Otilletako lenego egunean, Pazko-bildotsa oparitzat ilten ebenean, ikasleak Jesus'i auxe dirautse: "Nora nai dozu joan gaitazan, zuk Pazko-bildotsa jateko aton-

**Unción en Betania**

(Mt. 26, 6-13; Jn. 12, 1-8)

<sup>3</sup>Estando él en Betania, en casa de Simón el leproso, recostado a la mesa, vino una mujer con un frasco de alabastro de perfume de nardo puro, de mucho precio; quebró el frasco y lo derramó sobre su cabeza. <sup>4</sup>Había algunos que se decían entre sí indignados: "¿Para qué este despilfarro de perfume? <sup>5</sup>Se podía haber vendido este perfume por más de trescientos denarios y habérselo dado a los pobres". Y refunfuñaban contra ella. <sup>6</sup>Pero Jesús dijo: "Dejadla. ¿Por qué la molestáis? Ha hecho una obra buena en mí. <sup>7</sup>Porque pobres tendréis siempre con vosotros y podréis hacerles bien cuando queráis; pero a mí no me tendréis siempre. <sup>8</sup>Ha hecho lo que ha podido. Se ha anticipado a embalsamar mi cuerpo para la sepultura. <sup>9</sup>Yo os aseguro: dondequiera que se proclame la Buena Nueva, en el mundo entero, se hablará también de lo que ésta ha hecho para memoria suya".

**Traición de Judas**

(Mt. 26, 14-16; Lc. 22, 3-6)

<sup>10</sup>Entonces, Judas Iscariote, uno de los Doce, se fue donde los sumos sacerdotes para entregárselo. <sup>11</sup>Al oírlo ellos, se alegraron y prometieron darle dinero. Y él andaba buscando cómo le entregaría en momento oportuno.

**Preparativos para la Cena pascual**

(Mt. 26 17-19; Lc. 22, 7-13)

<sup>12</sup>El primer día de los Azimos, cuando se sacrificaba el cordero pascual, le dicen sus discípulos: "¿Dónde quieres que vayamos a hacer los preparativos para que

tzeak egin dagiguzan?" <sup>13</sup>Orduan, bere ikasle bi bialdu ta auxe dirautse: "Zoaze urira; edarra-bete ur daroan gizon bat urtengo yatzue bidera; jarraitu egiozue; <sup>14</sup>eta sartu daiten tokian, esan egiozue ugazabari: 'Irakasleak diño: Nun dago nire jantokia, nire ikasleakaz batera Pazkoa jan dagidan?' <sup>15</sup>Jantoki aundi bat erakutsiko dautsue goiko bizitokian; atondu egiguzue antxe bear diranak". <sup>16</sup>Ikasleak urten, urira eldu, guztia Jesus'ek esan eutsenez aurkitu, eta Pazkoa gertatu eben.

### Judas'en saldukeria iragarten dau

(Mt. 26, 20-25; Lk. 22, 14, 21-23)

<sup>17</sup>Eta illuntzean, Amabiakaz dator. <sup>18</sup>Eta jarrita jaten ziarduela, Jesus'ek auxe esan eban: "Benetan dirautsuet: nigaz batera jaten diarduan zuetariko batek saldu egingo nau". <sup>19</sup>Areik naigabetzen asi ziran, eta banan-banan esaten asi yakozan: "Neu ete-naz, ba?" <sup>20</sup>Baiña, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Nigaz batera eskua azpillean (*platerean*) bustiten dauan Amabietariko bat. <sup>21</sup>Ba-doa, bai, Gizasemea, beronetzaz idatzita dagoanez; baiña, Gizasemea saltzen dauan errukarria! Obe leuke gizon orrek jaio ez ba'litz!"

### Eukaristia

(Mt. 26, 26-29; Lk. 22, 15-20)

<sup>22</sup>Jaten ziarduen artean, Jesus'ek ogia artu eban; eta, bedeinkatuta, zatitu, arei emon eta auxe esan eban: "Artu egizue, au neure gorputza da". <sup>23</sup>Gero, edontzi (*kaliz*) bat artu ta eskerrak emonda, emon egin eutsen, eta guztiak edan eben bertatik. <sup>24</sup>Eta auxe esan eutsen: "Au, Alkartasuneko neure odola da, askoren alde isuria izango dana. <sup>25</sup>Benetan dirautsuet: onezkero ez dot geiago maats-ardao onetatik edango, Jaungoikoa-ren Ereñuan ardao barria edan dagidan arte".

comas el cordero de Pascua?". <sup>13</sup>Entonces, envía a dos de sus discípulos y les dice: "Id a la ciudad; os saldrá al encuentro un hombre llevando un cántaro de agua; seguidle <sup>14</sup>y allí donde entre, decid al dueño de la casa: 'El Maestro dice: ¿Dónde está mi sala, donde pueda comer la Pascua con mis discípulos?'. <sup>15</sup>El os enseñará en el piso superior una sala grande, ya dispuesta y preparada; haced allí los preparativos para nosotros". <sup>16</sup>Los discípulos salieron, llegaron a la ciudad, lo encontraron tal como les había dicho, y prepararon la Pascua.

### Anuncio de la traición de Judas

(Mt. 26, 20-25; Lc. 22, 14, 21-23)

<sup>17</sup>Y al atardecer, llega él con los Doce. <sup>18</sup>Y mientras comían recostados, Jesús dijo: "Yo os aseguro que me entregará uno de vosotros, que come conmigo". <sup>19</sup>Ellos empezaron a entristecerse y a decirle uno tras otro: "¿Acaso soy yo?". <sup>20</sup>El les dijo: "Uno de los Doce que moja conmigo en el mismo plato. <sup>21</sup>Porque el Hijo del hombre se va, como está escrito de él, pero ¡ay de aquel por quien el Hijo del hombre es entregado! ¡Más le valdría a ese hombre no haber nacido!".

### Institución de la Eucaristía

(Mt. 26, 26-29; Lc. 22, 15-20)

<sup>22</sup>Y mientras comían, tomó pan y, pronunciada la bendición, lo partió, se lo dio y dijo: "Tomad, éste es mi cuerpo". <sup>23</sup>Tomó luego un cáliz y, dadas las gracias, se lo dio, y bebieron todos de él. <sup>24</sup>Y les dijo: "Esta es mi sangre de la Alianza, que va a ser derramada por muchos. <sup>25</sup>Yo os aseguro que ya no beberé del producto de la vid hasta el día aquel en que lo beba nuevo en el Reino de Dios".



### Pedro'ren ukatzeak aurretiaz iragarten dauz

(Mt. 26, 30-35; Lk. 22, 39, 31-34; Yn. 13, 36-38)

<sup>26</sup>Eta ereserkiak abestuta, Oriomendi'runtz urten ziran. <sup>27</sup>Jesus'ek dirautse: "Guztiok galbidera joko dozue, idatzita dago-ta: *Artzaiña zaurituko dot, eta ardiak sakabanatu egingo dira.* <sup>28</sup>Baiña, barriro biztu naitenean, zeuen aurretik joango naz Galilea'ra". <sup>29</sup>Orduan, Pedro'k auxe esan eutsan: "Zutzaz guztiok lotsatu ba'daitez, be, ni ez, beintzat". <sup>30</sup>"Benetan dirautsut —erantzun eutsan Jesus'ek—: gaur gabeon, oillarrak birritan kukurruku egin baiño len, zuk iru bidar ukatuko nozu". <sup>31</sup>Pedro'k, barriz, gero ta geiago iñoan: "Ezta zeugaz il bear izanda be, ez zaitut nik zu ukatuko". Eta orixe berori iñoen beste guztiak be.

### Jesus'en larrialdia Jetsemani'n

(Mt. 26, 36-46; Lk. 22, 40-45)

<sup>32</sup>Jetsemani izeneko etxalde batera eltzen dira; eta Jesus'ek bere ikasleai auxe dirautse: "Jesarri zuek emen, nik otoitz egin dagidan artean". <sup>33</sup>Pedro, Santiago ta Yon beragaz artu, eta ikaritzen eta larritzen asi zan. <sup>34</sup>Eta auxe dirautse: "Larri dot biotza ilteko zorian. Gelditu zaitze emen eta iratzarririk egon". <sup>35</sup>Eta zerbait aurre-ratxoago joanda, lurrean auzpaztu zan, eta otoitz au egi-ten eban: aal ba'zan beintzat, igaro ekiola ordu a. <sup>36</sup>Eta auxe iñoan: "Abbá, Aita!: zuk dana egin daikezu; kendu egizu nigandik edontzi au; baiña, ez daitela neuk nai dodana izan, zeuk nai dozuna baiño". <sup>37</sup>Orduan, etorri ta lotan aurkitzen dauz; eta Pedro'ri ba-dirautso: "Simon, lo zagoz? Ordubetean be ezin egon izan zara iratzarririk? <sup>38</sup>Egon zaitze iratzarririk eta otoitz egizue, zirikaldian jausi ez zaitezen: espiritua, egon be, gertu dago; aragia, barriz, makala da".

### Predicación de las negaciones de Pedro

(Mt. 26, 30-35; Lc. 22, 39, 31-34; Jn. 13, 36-38)

<sup>26</sup>Y cantados los himnos, salieron hacia el monte de los Olivos. <sup>27</sup>Jesús les dice: "Todos os vais a escandalizar, ya que está escrito: *Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas.* <sup>28</sup>Pero después de mi resurrección, iré delante de vosotros a Galilea". <sup>29</sup>Entonces Pedro le dijo: "Aunque todos se escandalicen, yo no". <sup>30</sup>Jesús le contesta: "Yo te aseguro que hoy, esta misma noche, antes que el gallo cante dos veces, tú me habrás negado tres". <sup>31</sup>Pero él insistía: "Aunque tenga que morir contigo, yo no te negaré". Lo mismo decían también todos.

### Agonía de Jesús

(Mt. 26, 36-46; Lc. 22, 40-45)

<sup>32</sup>Van a una propiedad, llamada Getsemaní, y dice a sus discípulos: "Sentaos aquí, mientras yo hago oración". <sup>33</sup>Toma consigo a Pedro, Santiago y Juan, y comenzó a sentir pavor y angustia. <sup>34</sup>Y les dice: "Mi alma está muy triste hasta el punto de morir; quedaos aquí y velad". <sup>35</sup>Y adelantándose un poco, cayó en tierra y oraba que a ser posible pasara de él aquella hora. <sup>36</sup>Y decía: "Abbá, Padre, todo es posible para ti; aparta de mí este cáliz; pero no sea lo que yo quiero, sino lo que quieras tú". <sup>37</sup>Viene entonces y los encuentra dormidos; y dice a Pedro: "Simón, ¿duermes?, ¿ni una hora has podido velar? <sup>38</sup>Velad y orad, para que no caigáis en tentación; que el espíritu está pronto, pero la carne es débil". <sup>39</sup>Y alejándose de nuevo, oró repitiendo las mismas palabras. <sup>40</sup>Volvió otra vez y los encontró dormidos, pues sus ojos estaban cargados; ellos no sabían qué contestarle. <sup>41</sup>Viene por tercera vez y les dice: "Aho-

<sup>39</sup>Eta barriri alde egiñik, otoitz egin eban, berba berberak esanez. <sup>40</sup>Barriri be etorri ta lotan aurkitu ebazan, loguraz egozan-eta; ez ekien zer erantzun. <sup>41</sup>Iru-garrenez etorri ta ba-dirautse: "Orain, bai, orain lo egin eta atsedan artu daikezue. Naikoa da. Eldu da ordua. Begira: Gizasemea pekatarien eskuetan izango da jarria. <sup>42</sup>Jagi zaitetze! Goazan! Ementxe dago, onezkero, sal-tzen nauana".

### Jesus, lotuta daroe

(Mt. 26, 47-57; Lk. 22, 47-53; Yn. 18, 2-11)

<sup>43</sup>Oraindiño berbetan ziarduala, bat-batean Judas, Amabietariko bat, etorri zan, eta aregaz batera laguntalde aundia ezpataz eta makillaz, abadeburu, idazlari ta zaarren izenean. <sup>44</sup>Saldu bear ebanak ezaugarri au emon eutsen: "Nik laztandu dagidana, axe da. Lotu ta arduraz eroan egizue". <sup>45</sup>Ba-dator, ba, bereala ta, Jesus' egana urreraturik, "Rabi (*Irakasle*)", dirautso; eta laztan bat emon eutsan. <sup>46</sup>Areik Jesus'i eskuak ezarri ta lotu egin eben. <sup>47</sup>An egoan batek, ezpat(e)a atarata, abade nagusiaren morroi bat zauritu ta belarria moztu eutsan. <sup>48</sup>Eta Jesus'ek berba egin eta auxe esan eutsen: "Lapur baten aurka lez etorri zaree ezpataz eta makillaz ni lotzera. <sup>49</sup>Egun oro jarduten neban Jaunaren Etxean zuen ondoan irakasten, eta ez zeusten eldu. Baiña Liburu Santuak bete daitezcan da au". <sup>50</sup>Orduan, bereak Jesus bertan-bera itxi ta iges egin eben guztiak. <sup>51</sup>Mutil gazte batek jarraitzen eutsan, gorputza izar(e)az bakarrik es-talduta; eta oratu egiten dautsoe. <sup>52</sup>Baiña arek, izar(e)a itzita, billoizik egin eban iges.

### Jesus, Batzar Nagusiaren aurrean

(Mt. 26, 57-68; Lk. 22, 54, 63-71; Yn. 18, 15-16, 18)

<sup>53</sup>Jesus, Abade Nagusiaren aurrera eroan eben, eta

ra ya podéis dormir y descansar. Basta ya. Llegó la hora. Mirad que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. <sup>42</sup>¡Levantaos! ¡vámonos! Ya ha llegado el que me entrega".

### Prendimiento de Jesús

(Mt. 26, 47-56; Lc. 22, 47-53; Jn. 18, 2-11)

<sup>43</sup>Todavía estaba hablando, cuando de pronto se presenta Judas, uno de los Doce, acompañado de un grupo con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes, de los escribas y de los ancianos. <sup>44</sup>El que le iba a entregar les había dado esta contraseña: "Aquel a quien yo dé un beso, ése es; prendedle y llevadle con cautela". <sup>45</sup>Nada más llegar, se acerca a él y le dice: "Rabbi", y le besó. <sup>46</sup>Ellos le echaron mano y le prendieron. <sup>47</sup>Uno de los presentes, sacando la espada, hirió al siervo del Sumo Sacerdote, y le llevó la oreja. <sup>48</sup>Y tomando la palabra Jesús, les dijo: "¡Como contra un salteador habéis salido a detenerme con espadas y palos! <sup>49</sup>Todos los días estaba junto a vosotros enseñando en el Templo, y no me prendisteis. Pero es para que se cumplan las Escrituras". <sup>50</sup>Y abandonándole huyeron todos. <sup>51</sup>Un joven le seguía cubierto sólo de un lienzo; y le prenden. <sup>52</sup>Pero él, dejando el lienzo, se escapó desnudo.

### Jesús ante el Sumo Sacerdote

(Mt. 26, 57-68; Lc. 22, 54, 63-71; Jn. 18, 15-16, 18)

<sup>53</sup>Llevaron a Jesús a casa del Sumo Sacerdote, y se reúnen todos los sumos sacerdotes, los ancianos y los escribas. <sup>54</sup>También Pedro le siguió de lejos, hasta dentro del palacio del Sumo Sacerdote, y estaba sentado con los criados, calentándose a la lumbre. <sup>55</sup>Los sumos sacer-



abadeburu guztiak, zaarrak eta idazlariak batu egiten dira. <sup>54</sup>Pedro'k be jarraitu egin eutsan urrundik, Abade Nagusiaren jauregi-barruraino, eta morroiakaz egoan jarrita, sutondoan herotzen. <sup>55</sup>Abadeburuak eta Batzar osoak Jesus'en aurkako autorkizun baten billa ziarduen, Ari eriotza emoteko asmoz; baiña ez eben aurkitu. <sup>56</sup>Esan, askok iñoen guzurrezko autorra, baiña autorpenak ez etozan batera. <sup>57</sup>Batzuek, zutundurik, Aren aurka autor au egin eben: <sup>58</sup>“Geuk entzun geutsan esaten: Gizonak egindako Jaunaren Etxe au, neuk eratsiko dot lurrera, eta iru egunean gizonak egindakoa ez dan beste bat jasoko dot”. <sup>59</sup>Baiña alan be, arcin esanak ez etozan batera.

<sup>60</sup>Orduan, Abade Nagusia zutundu egin zan; eta, erdira aurreraturik, Jesus'i auxe itandu eutsan: “Ez dozu ezer erantzuten, ala? Zer da zure aurka oneik aurtortzen daben au?” <sup>61</sup>Baiña Jesus isilik egoan, eta ez eban ezer erantzuten. Barrero be Abade Nagusiak auxe itandu eutsan: “Zeu al-zara Kristo'a, Bedeinkatuaren° Semea?” <sup>62</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: “Bai, neu naz, eta *Gizasemea Altasunaren° eskumaldean jesarrita eta zeruko laino-gaiñean etorten* ikusiko dozue”\*. <sup>63</sup>Abade Nagusiak bere jantziak urratu ta ba-diño: “Zetarako bear dogu, onezkero, testigurik? <sup>64</sup>Zeuek entzun dozue biraoa: zer deritxazue?” Eriotzarako errudun zala ebatzi eben guztiak.

<sup>65</sup>Batzuk arpegira txistua jaurtiten asi yakozan, arpegia estalzen eutsen eta jo egiten eben, “Igarri egiozu” zirautesoen artean; eta morroiak matraillakoak emoten eutsoezan.

14, 62 Cf. Sal. 110, 1, eta Dan. 7, 13.

° Bedeinkatuaren = Jaungoikoaren.— ° Altasunaren = Jaungoikoaren.

dotes y el Sanedrín entero andaban buscando contra Jesús un testimonio para darle muerte; pero no lo encontraban. <sup>56</sup>Muchos daban falso testimonio contra él, pero los testimonios no coincidían. <sup>57</sup>Algunos, levantándose, dieron contra él este falso testimonio: <sup>58</sup>“Nosotros le oímos decir: Yo destruiré este Santuario hecho por hombres y en tres días levantaré otro no hecho por hombres”. <sup>59</sup>Pero tampoco en este caso coincidía su testimonio. <sup>60</sup>Entonces, se levantó el Sumo Sacerdote y poniéndose en medio, preguntó a Jesús: “¿No respondes nada? ¿Qué es lo que éstos atestiguan contra ti?”. <sup>61</sup>Pero él seguía callado y no respondía nada. El Sumo Sacerdote le preguntó de nuevo: “¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?”. <sup>62</sup>Jesús respondió: “Sí, yo soy, y veréis *al Hijo del hombre sentado a la diestra del Poder y venir con las nubes del cielo*”\*. <sup>63</sup>El Sumo Sacerdote se rasgó las túnicas y dice: “¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? <sup>64</sup>Habéis oído la blasfemia. ¿Qué os parece?”. Todos juzgaron que era reo de muerte.

<sup>65</sup>Algunos se pusieron a escupirle, le cubrían la cara con un velo y le daban bofetadas, mientras le decían: “Adivina”, y los criados le recibieron a golpes.

14, 62 nubes del cielo. Cf. Sal. 110, 1 y Dn. 7, 13.

### Pedro'ren ukatzeak

(Mt. 26, 69-75; Lk. 22, 55-62; Yn. 18, 15-18, 25-27)

<sup>66</sup>Pedro atartean egoala, Abade Nagusiaren neskame-tariko bat urreratzen yako; <sup>67</sup>eta Pedro sutondoan berotzen ikusirik, ari begira-begira jarri ta ba-dirautso: "Zeu be Nazaret'eko Jesus'egaz zengozan". <sup>68</sup>Baiña arek ukatu egin eban: "Nik, ez ezagutu ez zertzaz berba egiten diarduzun be ez dakit". Eta kanpora urten zan, ataurrera. <sup>69</sup>Neskameak Pedro ikusi ta an egozanai esaten asi yaken barriro be: "Ori be areitariko bat da". <sup>70</sup>Pedro'k barriro be ukatu. Gerotxoago, an egozanak barriro be Pedro' ri auxe esan eutsoen: "Bai, zu areitarikoa zara, Galilearra zara gainera-ta". <sup>71</sup>Orduan, Pedro biraoka ta zin egiten asi zan: "Ezagutu be ez dodala egiten, ba, zuek diñozuen gizon ori!" <sup>72</sup>Bereala, oillar batek bigarrenez kukurruku egin eban; eta Pedro'k, Jesus'ek esan eutsan au ekarri eban gogora: "Oillarrak birritan kukurruku egin baiño len, zuk iru bidar ukatuko nozu". Eta negarrez asi zan.

### Jesus, Pilato'ren aurrean

(Mt. 27, 1-2, 11-26; Lk. 22, 66; 23, 1-5, 13-25; Yn. 18, 28-40; 19, 4-16)

**15** <sup>1</sup>Goiz, egunsentian, abadeburuak zaarrakaz, idazlariakaz eta Batzarreko guztiakaz batera batzarra egin eben; eta Jesus lotuta gero, eroan eta Pilato'ri emon eutsoen. <sup>2</sup>Pilato'k itaun au egin eutsan: "Judarren Erregea zara zu?" Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Zeuk diñozu". <sup>3</sup>Abadeburuak gai askotaz salatzzen eben. <sup>4</sup>Barriro itandu eutsan Pilato'k: "Ez dozu ezer erantzuten? Begira zenbatetan salatzzen zaituen". <sup>5</sup>Baiña Jesus'ek ez eban geiago ezer be erantzun, Pilato guztiz arrituta gelditzeraiño.

### Negaciones de Pedro

(Mt. 26, 69-75; Lc. 22, 55-62; Jn. 18, 15-18, 25-27)

<sup>66</sup>Estando Pedro abajo en el patio, llega una de las criadas del Sumo Sacerdote <sup>67</sup>y al ver a Pedro calentándose, le mira atentamente y le dice: "También tú estabas con Jesús de Nazaret". <sup>68</sup>Pero él lo negó: "Ni sé ni entiendo de qué hablas", y salió afuera, al portal. <sup>69</sup>Le vio la criada y otra vez se puso a decir a los que estaban allí: "Este es uno de ellos". <sup>70</sup>Pedro lo negó de nuevo. Poco después, los que estaban allí volvieron a decir a Pedro: "Sí, tú eres uno de ellos, pues además eres galileo". <sup>71</sup>Entonces, se puso a echar imprecaciones y a jurar: "Yo no conozco a ese hombre de quien habláis". <sup>72</sup>Inmediatamente cantó un gallo por segunda vez. Y Pedro recordó aquello que le había dicho Jesús: "Antes que el gallo cante dos veces, me habrás negado tres". Y rompió a llorar.

### Jesús ante Pilato

(Mt. 27, 1-2, 11-26; Lc. 22, 66; 23, 1-5, 13-25; Jn. 18, 28-40; 19, 4-16)

**15** <sup>1</sup>Pronto, al amanecer, prepararon una reunión los sumos sacerdotes con los ancianos, los escribas y todo el Sanedrín y, después de haber atado a Jesús, le llevaron y le entregaron a Pilato, <sup>2</sup>Pilato le preguntó: "¿Eres tú el Rey de los judíos?". El le respondió: "Sí, tú lo dices". <sup>3</sup>Los sumos sacerdotes le acusaban de muchas cosas. <sup>4</sup>Pilato volvió a preguntarle: "¿No contestas nada? Mira de cuántas cosas te acusan". <sup>5</sup>Pero Jesús ya no respondió nada, hasta el punto que Pilato se quedó extrañado.

<sup>6</sup>Cada Fiesta les concedía la libertad de un preso, el que pidieran. <sup>7</sup>Había uno, llamado Barrabás, que esta-



<sup>6</sup>Jai bakotxean erriburuak gilzapeko bat askatzen eutsen, eurak eskatu egiena. <sup>7</sup>Ba-zan Barrabas izeneko bat, matxinada baten norbait il ebalata, matxiñarrakaz batera giltzapean egoana. <sup>8</sup>Laguntaldea igo eta beti emoten eutsen mesedea eskatzen asi ziran. <sup>9</sup>Pilato'k auxe erantzun eutsen: "Nai dozue judarren Erregea askatu dagitzuedan?" (<sup>10</sup>Abadeburuak ikusi-eziñez saldu eutsoena ba-ekian-eta). <sup>11</sup>Abadeburuak, barriz, laguntaldea axatu egin eben, Jesus bagarik Barrabas askatu egiela esateko. <sup>12</sup>Baiña, Pilato'k barriro esan eutsen: "Zer egingo dautsat, ba, judarren Errege esaten dautsazuen oni?" <sup>13</sup>Laguntaldeak deadar egin eban barriro: "Gurutzean josi egizu!" <sup>14</sup>Pilato'k auxe esan eutsen: "Ze gaiztakeri egin dau, ba?" Baiña, areik gero ta deadar aundiagoa egiten eben: "Gurutzean josi egizu!" <sup>15</sup>Orduan, Pilato'k, laguntaldearen ederragaitik, Barrabas askatu ta Jesus, zigorkadaz astinduta gero, gurutzean josia izan zedin emon eutsen.

#### Arantzazko koroia

(Mt. 27, 27-31; Yn. 19, 1-3)

<sup>16</sup>Gudariak jauregi-barrura eroan eben, edo bardin dana, gudalexera; eta gudari-talde guztia batu eben. <sup>17</sup>Purpurazko soiñekoa jazten dautsoe, eta, arantzazko koroia bat eginda, buruan ezarten dautsoe. <sup>18</sup>Eta agurtzen asi yakoza: "Agur, judarren Errege ori!". <sup>19</sup>Eta kaiñabera bataz buruan jotzen eben, txistua jaurtiten eutsoen, eta, belaunikoturik, makurtu egiten ziran Arean aurrean. <sup>20</sup>Aren lepotik naikoa barre eginda gero, purpurazko jantzia kendu ta bere soiñekoak jantzi eutsoezan; eta gurutzean josteko atara eben.

ba encarcelado con aquellos sediciosos que en el motín habían cometido un asesinato. <sup>8</sup>Subió la gente y se puso a pedir lo que les solía conceder. <sup>9</sup>Pilato les contestó: "¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos?". <sup>10</sup>(Pues se daba cuenta de que los sumos sacerdotes le habían entregado por envidia). <sup>11</sup>Pero los sumos sacerdotes incitaron a la gente a que dijeran que les soltase más bien a Barrabás. <sup>12</sup>Pero Pilato les dijo otra vez: "Y ¿qué voy a hacer con el que llamáis el Rey de los judíos?". <sup>13</sup>La gente volvió a gritar: "¡Crucifícale!". <sup>14</sup>Pilato les dijo: "Pero ¿qué mal ha hecho?". Pero ellos gritaron con más fuerza: "¡Crucifícale!". <sup>15</sup>Pilato, entonces, queriendo complacer a la gente, les soltó a Barrabás y entregó a Jesús, después de azotarle, para que fuera crucificado.

#### Coronación de espinas

(Mt. 27, 27-31; Jn. 19, 1-3)

<sup>16</sup>Los soldados le llevaron dentro del palacio, es decir, al pretorio y llamaron a toda la cohorte. <sup>17</sup>Le vistieron de púrpura y, trenzando una corona de espinas, se la ciñen. <sup>18</sup>Y se pusieron a saludarle: "¡Salve, Rey de los judíos!". <sup>19</sup>Y le golpeaban en la cabeza con una caña, le escupían y, doblando las rodillas, se postraban ante él. <sup>20</sup>Y después de haberse burlado de él, le quitaron la púrpura, le pusieron sus ropas y le sacaron para crucificarle.

### Gurutzerako bidean

(Mt. 27, 32-33; Lk. 23, 26; Yn. 19, 17)

<sup>21</sup>Zirene'ko Simon, Alexander'en eta Errupo'ren aita etorren orduantxe solotik, eta Jesus'en gurutzea eroateko beartu eben. <sup>22</sup>Golgota-tokira daroe, euskeraz *Buruazur-tegi'*ra.

### Jesus gurutzean

(Mt. 27, 34-38; Lk. 23, 33-34; Yn. 19, 18-24)

<sup>23</sup>Eta mirraz naastutako ardaoa eskintzen eutsoen, baiña ez eban artu. <sup>24</sup>Gurutzean josten dabez, zotz-egiñik, nok zer erango. <sup>25</sup>Irugarren ordua zan gurutzean josi ebenean\*. <sup>26</sup>Eta eriotz-agiri au egoan idatzita: "Judarren Erregea". <sup>27</sup>Jesus'egaz batera lapur bi josi ebezan gurutzean, bata Aren eskumaldean, eta bestea Aren ezkerrekaldean\*. (<sup>28</sup>Olantxe bete zan Liburu Santuak diñoan au: *Gaiz-toen artean izan da jarria*\*).

### Jesus'i irainka baten

(Mt. 27, 39-44; Lk. 23, 35-37)

<sup>29</sup>Eta andik igaroten ziranak, iraindu egiten eben, buruari eragiñez eta esanez: "E, zu!, Jaunaren Etxea lurrera eratsi ta iru egunean jasoten dozun orrek, <sup>30</sup>askatu egizu zeure burua gurutzetik jatsiaz". <sup>31</sup>Abadeburuak be, idazlariakaz batera, irri ta barre egiten eutsoen, alkarri zirautoela: "Askatu ebazan beste batzuk, eta ezin dau bere burua askatu. <sup>32</sup>Kristo'a, Israel'go Erre-

15, 25 Irugarren ordua. Goizeko bederatziak eta amabiak arteko ordua (cf. Mt. 27, 45).

15, 28 Geitua (Is. 53, 12).

### El camino de la cruz

(Mt. 27, 32-33; Lc. 23, 26; Jn. 19, 17)

<sup>21</sup>Y obligan a uno que pasaba, a Simón de Cirene, que venía del campo, el padre de Alejandro y de Rufo, a llevar su cruz. <sup>22</sup>Le conducen al lugar del Gólgota, que traducido significa "Calvario".

### La Crucifixión

(Mt. 27, 34-38; Lc. 23, 33-34; Jn. 19, 18-24)

<sup>23</sup>Le daban vino con mirra, pero él no lo tomó. <sup>24</sup>Le crucifican y se reparten sus vestidos, echándolos a suertes a ver qué se llevaba cada uno. <sup>25</sup>Era la hora tercia\* cuando le crucificaron. <sup>26</sup>Y estaba puesta la inscripción de la causa de su condena: "El Rey de los judíos". <sup>27</sup>Con él crucificaron a dos salteadores, uno a su derecha y otro a su izquierda\*.

### Jesús en cruz ultrajado

(Mt. 27, 39-44; Lc. 23, 35-37)

<sup>29</sup>Y los que pasaban por allí le insultaban, meneando la cabeza y diciendo: "¡Eh, tú!, que destruyes el Santuario y lo levantas en tres días, <sup>30</sup>¡sálvate a ti mismo bajando de la cruz!". <sup>31</sup>Igualmente los sumos sacerdotes junto con los escribas se burlaban unos con otros, diciendo: "A otros salvó y a sí mismo no puede salvarse. <sup>32</sup>¡El Cristo, el Rey de Israel!, que baje ahora de

15, 25 hora tercia. Entre las nueve y las doce, cf. Mt. 27, 45.  
15, 27 a su izquierda. Se omite el v. 28.



gea!; jatsi daitela orain gurutzetik, guk ikusi ta sijnistu dagigun". Aregaz batera gurutzean eskegita egozananak be, iraindu egiten eben.

### Jesus'en eriotza

(Mt. 27, 45-54; Lk. 23, 44-47; Yn. 19, 28-30)

<sup>33</sup>Seigarren ordua elduta, lur osoa illunetan gelditu zan bederatzigarren ordurarte. <sup>34</sup>Bederatzigarren orduan, Jesus'ek deadar aundi bat egin eban: "Eloí, Eloí, lamá sabaktani!", edo bardin dana, "Ene Jaungoikoa, ene Jaungoikoa!, zegaitik itxi nozu bertan-beera?\*" <sup>35</sup>Ori entzunda, an egozan batzuek auxe esan eben: "Begira, Elias'i deika diardu". <sup>36</sup>Orduan, bat ariñeketan belaki (csonja) bat ozpiñetan bustitera joan zan; eta kaiñabera baten ezarririk, edaten emoten eutsan, esanez: "Egon pizka baten, ikusi dagigun eratsitera Elias ete-datorkion". <sup>37</sup>Baiña Jesus'ek, deadar aundi bat egiñik, azken-arnasa emon eban. <sup>38</sup>Jaunaren Etxeko oiala zati bitan urratu zan goitik beera. <sup>39</sup>Jesus'en ondoan egoan euntariak°, orretara il zala ikustean, auxe esan eban: "Benetan, gizon au Jaungoikoaren Semea zan"\*.

### Emakume zintzoak Golgota-mendiam

(Mt. 27, 55-56; Lk. 23, 49; Yn. 19, 25)

<sup>40</sup>Emakume batzuk be ba-ziran an, urrundik begira; arein artean, Mari Madalen, Santiago gaztearen eta Jose'ren ama Mari, eta Salome: <sup>41</sup>oneik, Jesus Galilea'n egoa-

15, 34 22'garren Salmuaren asiera (cf. Mt. 27, 46).

15, 39 Markos'ek berba oneitan ikusten dauana auxe da: jentil batek Jesus'en gizaldi-gaiñetikiko nortasuna autortzen dauala (cf. Mt. 4, 3).

° Euntari: eun gudariren buru edo nagusi zana.

la cruz, para que lo veamos y creamos". También le injuriaban los que con él estaban crucificados.

### Muerte de Jesús

(Mt. 27, 45-54; Lc. 23, 44-47; Jn. 19, 28-30)

<sup>33</sup>Llegada la hora sexta, la oscuridad cayó sobre toda la tierra hasta la hora nona. <sup>34</sup>A la hora nona gritó Jesús con fuerte voz: "Eloí, Eloí, ¿lamá sabactani?", que quiere decir "¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado?\*" <sup>35</sup>Al oírlo algunos de los presentes dijeron: "Mira, llama a Elías". <sup>36</sup>Entonces uno fue corriendo a em-papar una esponja en vinagre y, sujetándola a una caña, le ofrecía de beber, diciendo: "Dejad, vamos a ver si viene Elías a descolgarle". <sup>37</sup>Pero Jesús, lanzando un fuerte grito, expiró. <sup>38</sup>El velo del Santuario se rasgó en dos, de arriba abajo. <sup>39</sup>Al ver el centurión, que estaba frente a él, que había expirado de esa manera, dijo: "Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios"\*.

### Las santas mujeres en el Calvario

(Mt. 27, 55-56; Lc. 23, 49; Jn. 19, 25)

<sup>40</sup>Había también unas mujeres mirando desde lejos, entre ellas, María Magdalena, María la madre de Santiago el menor y de Joset, y Salomé, <sup>41</sup>que le seguían y

15, 34 abandonado. Comienzo del Sal. 22, cf. Mt. 27, 46+.

15, 39 Hijo de Dios. Mc. ve en estas palabras la confesión hecha por un pagano de la personalidad sobrehumana de Jesús, cf. Mt. 4, 3+.

la, lagun egiten eta neskame-lanetan jarraitzen eutsoenak ziran; baita beste emakume asko be ba-ziran, Jesus' egaz batera Jerusalem'era igo izan ziranak.

### Jesus'en illobiratzea

(Mt. 27, 57-61; Lk. 23, 50-55; Yn. 19, 38-42)

<sup>42</sup>Eta illuntzean, Gertatze-eguna zan ezker<sup>\*</sup>, edo bardin dana, zapatu-aurreko eguna, <sup>43</sup>Arimatea'ko Jose, Batzarreko batzarkide agurgarria ta Jaungoikoaren Erreñuaren zain be ba-egoana etorri zan, eta Pilato'gana sartzeko ta oni Jesus'en gorpua eskatzeko adorea izan eban. <sup>44</sup>Pilato arritu egin zan Jesus ain laster il izateaz; eta, euntariari dei egiñik, benetan il ete-zan itandu eutsan. <sup>45</sup>Euntariak jakitun jarri ebanean, gorpua Jose'ri emon eutsan: <sup>46</sup>eta onek, miesa bat erosirik, gurutzetik eratsi, miesaz batu ta arri bizian zulatutako illobian ipiñi eban; gero illobi-sarreraño arri bat txirringolaka jarri eban. <sup>47</sup>Mari Madalen eta Jose'ren Mari gorpua nun ipinten eben begira egozan.

### Illobia, utsik. Aingeruaren mandatua

(Mt. 28, 1-8; Lk. 24, 1-12; Yn. 20, 1-10)

**16** <sup>1</sup>Zapatua igarota, Mari Madalen'ek, Santiago'ren Mari'k eta Salome'k usaingarriak erosi ebezan, Jesus igurtziteko<sup>o</sup> asmoz. <sup>2</sup>Eta goizaldean, astearen lenengo egunean, eguzkia urtetean, illobira el-tzen dira. <sup>3</sup>Alkarri auxe zirautsoen: "Nok kenduko dausku arria ikobi-agotik?" <sup>4</sup>Gora begiratu, eta arria illobitik kenduta egoala ikusten dabe, arria oso aundia zanarren. <sup>5</sup>Illobian sartu ta gazte bat ikusi eben eskumaldean je-

15, 42 Gertatze-eguna. Zapaturako "gertatzea" (Mt. 27, 62; Lk. 23, 54; Yn. 19, 31).

<sup>\*</sup> Igurtzi, gantzutu: embalsamar.

le servían cuando estaba en Galilea, y otras muchas que habían subido con él a Jerusalén.

### Sepultura de Jesús

(Mt. 27, 57-61; Lc. 23, 50-55; Jn. 19, 38-42)

<sup>42</sup>Y ya al atardecer, como era el día de la Preparación<sup>\*</sup>, es decir, la víspera del sábado, <sup>43</sup>vino José de Arimatea, miembro respetable del Consejo, que esperaba también el Reino de Dios, y tuvo la valentía de entrar donde Pilato y pedirle el cuerpo de Jesús. <sup>44</sup>Se extrañó Pilato de que ya estuviese muerto y, llamando al centurión, le preguntó si efectivamente había muerto. <sup>45</sup>Informado por el centurión, concedió el cadáver a José, <sup>46</sup>quien, comprando un lienzo, le descolgó de la cruz, le envolvió en el lienzo y le puso en un sepulcro que estaba excavado en roca; luego, hizo rodar una piedra sobre la entrada del sepulcro. <sup>47</sup>María Magdalena y María la de Joset se fijaban dónde era puesto.

### El sepulcro vacío. Mensaje del Ángel

(Mt. 28, 1-8; Lc. 24, 1-12; Jn. 20, 1-10)

**16** <sup>1</sup>Pasado el sábado, María Magdalena, María la de Santiago y Salomé compraron aromas para ir a embalsamarle. <sup>2</sup>Y muy de madrugada, el primer día de la semana, a la salida del sol, llegan al sepulcro. <sup>3</sup>Se decían unas a otras: "¿Quién nos retirará la piedra de la entrada del sepulcro?" <sup>4</sup>Levantán la mirada y ven que la piedra estaba ya retirada; y eso que era muy grande. <sup>5</sup>Entraron en el sepulcro y vieron a un joven sentado en el lado derecho, vestido con una túnica blanca, y se

15, 42 preparación. La "preparación" del sábado, Mt. 27, 62; Lc. 23, 54; Jn. 19, 31.



sarrita, soñeko zuriz jantzita: ikaratu egin ziran. <sup>6</sup>Arek, ostera, auxe dirautse: "Ez ikaratu. Gurutzean il eben Nazaret'eko Jesus'en billa zabize; biztu egin da, ez dago emen. Ikusi ipiñi eben tokia. <sup>7</sup>Joan zaitzeze, barriz, bere ikasleai ta Pedro'ri esatera, Galilea'ra zeuen aurretik joango dala; antxe ikusiko dozue, Berak esan eutsuenez". <sup>8</sup>Emakumeak illobitik urten eta iges egin eben, ikara ta bildur aundiak artu ebazan-eta\*; ez eutsuen iñori ezer esan, bildur ziran-eta.

### Jesus biztuta agertzen da\*

(Yn. 20, 11-18)

<sup>9</sup>Jesus goizaldean, astearen lenengo egunean biztu zan; eta Mari Madalen'i agertu yakon lenen, zazpi deabru jaurti eutsazanari berari. <sup>10</sup>Eta au, Jesus'egaz bizi ziranai barria emotera joan zan, atsekabez eta negarrez egozan-eta. <sup>11</sup>Areik, Jesus bizi be bizi zala ta berak ikusi izan ebala entzutean, ez eben sinistu. <sup>12</sup>Arrezkero, areitariko biri agertu yaken beste antz-irudiz, baserri baterako bidean yoiatzala. <sup>13</sup>Oneik besteai barria emotera biurtu ziran; baiña onei bioi be ez eutseen sinistu. <sup>14</sup>Azkenez, amaika ikasleak maian egozala, Jesus agertu ta arpegira jaurti eutsen euren sinisgogorkeria ta biotz-gogorra: Bera biztuta ikusi ebenai sinistu ez eutseelako. <sup>15</sup>Eta auxe esan eutsen: "Zoaze mundu zabalean zear, eta gizaki guztiai Barri Ona iragarri egiezue. <sup>16</sup>Sinistu dagiana ta bateatua izan daitena, zeruratu (*salbatu*) egingo da; sinistu ez dagiana, galdu egingo da. <sup>17</sup>Onexaik izango dira sinistu dagienai jarraituko dautseezan ezauga-

16. 8 Beste Ebanjelariak diñoenez (Mt. 28, 8; Lk. 24, 10, 22; Yn. 20, 18), emakumeak egin eben berba, bai. Markos'ek, Jesus'en agertzeak ez azaltzea naiago izan eban.

16. 9 Jesus biztuaren agertzeak. Azken-zati au (9-20) goi-argiz egin-da dago eta Eliz-araudian sartuta. Ezin egiztatu daiteke Markos'ek idatzita dagoanik. Ba-leiteke galdutako azken-zati jatorraren orde z jarria izatea be.

asustaron. <sup>6</sup>Pero él les dice: "No os asustéis. Buscáis a Jesús de Nazaret, el Crucificado; ha resucitado, no está aquí. Ved el lugar donde le pusieron. <sup>7</sup>Pero id a decir a sus discípulos y a Pedro que irá delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, como os dijo". <sup>8</sup>Ellas salieron hu-yendo del sepulcro, pues un gran temblor y espanto se había apoderado de ellas, y no dijeron nada a nadie, porque tenían miedo\*.

### Apariciones de Jesús resucitado\*

(Cf. Mt. 28, 10)

<sup>9</sup>Jesús resucitó en la madrugada, el primer día de la semana, y se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado siete demonios. <sup>10</sup>Ella fue a comunicar la noticia a los que habían vivido con él, que estaban tristes y llorosos. <sup>11</sup>Ellos, al oír que vivía y que había sido visto por ella, no creyeron. <sup>12</sup>Después de esto, se apareció, bajo otra figura, a dos de ellos cuando iban de camino a una aldea. <sup>13</sup>Ellos volvieron a comunicárselo a los demás; pero tampoco creyeron a éstos.

<sup>14</sup>Por último, estando a la mesa los once discípulos, se les apareció y les echó en cara su incredulidad y su dureza de cabeza, por no haber creído a quienes le habían visto resucitado. <sup>15</sup>Y les dijo "Id por todo el mundo y proclamad la Buena Nueva a toda la creación. <sup>16</sup>El que crea y sea bautizado, se salvará; el que no crea, se condenará. <sup>17</sup>Estas son las señales que acompañarán a los que crean: en mi nombre expulsarán de-

16, 8 tenían miedo. Según Mt. 28, 8; Lc. 24, 10, 22s; Jn. 20, 18, las mujeres sí hablaron. Mc. prefirió no dar un relato de las apariciones.

16, 9 Apariciones de Jesús resucitado. Este final, vv. 9-20, está inspirado y es canónico. No se puede probar que pertenezca a la redacción de Mc. Pudiera ser que muy pronto reemplazara un final primitivo desaparecido.

rriak: deabruak jaurtiko dabez nire izenean, izkuntza (*berbeta*) barriak egingo dabez berba, <sup>18</sup>sugeak artuko dabez euren eskuetan; eta ilgarririk edanarren be, ez dautse kalterik egingo; geisoen gaiñean eskuak ezarriko dabez, eta osatu egingo dira”.

<sup>19</sup>Onenbestez, Jesus Jauna, arei berba eginda gero, zerura jaso izan zan, eta Jaungoikoaren eskumaldean jesarri zan.

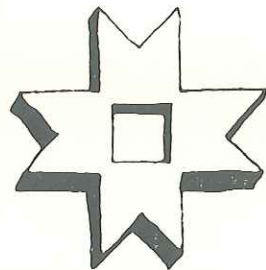
<sup>20</sup>Areik alde guztietan zear Barri Ona iragartera urten ziran, Jaunak lagun egiten eutsoela ta arein Itza ezau-garrien laguntzaz indartzen ebala.



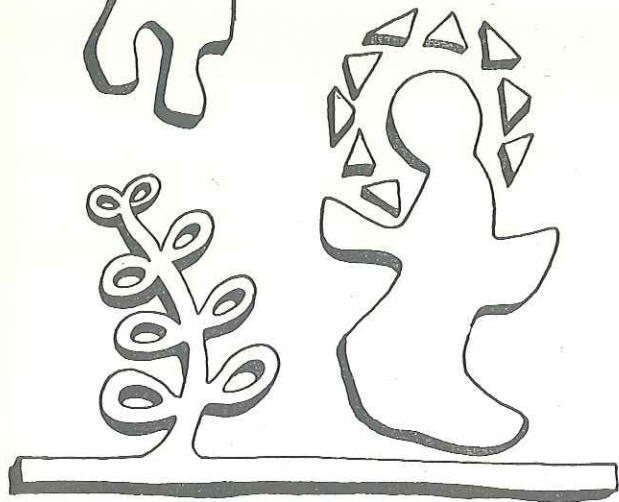
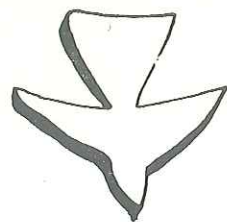
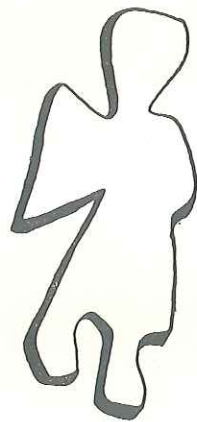
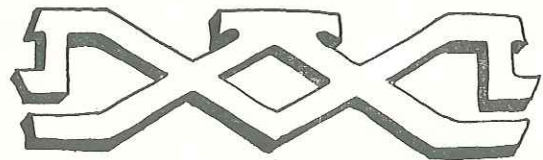
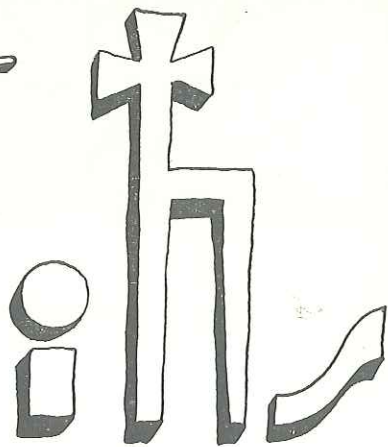
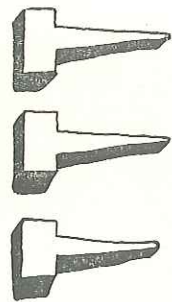
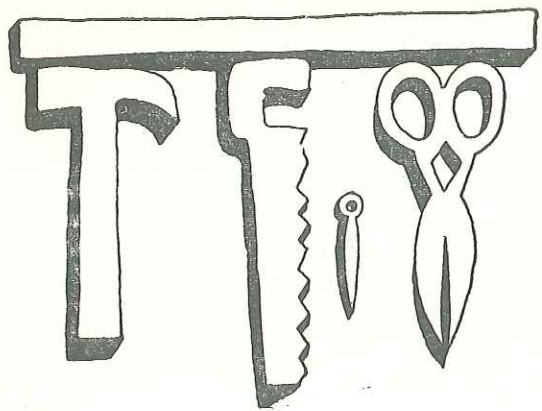
monios, hablarán en lenguas nuevas, <sup>18</sup>tomarán serpientes en sus manos y aunque beban algún veneno no les hará daño; impondrán las manos sobre los enfermos y se pondrán bien”.

<sup>19</sup>Con esto, el Señor Jesús, después de hablarles, fue elevado al cielo y se sentó a la diestra de Dios.

<sup>20</sup>Ellos salieron a predicar por todas partes, colaborando el Señor con ellos y confirmando la Palabra con las señales que la acompañaban.







## Barri Ona Lukas Deunak dakarrenez

### Sarrera

1 Gure artean jazotakoak, 2 asierarik ikusle ta berba-irakasle izandakoak jakiñerazo dauskuezanez 1 azaltzen, askoak alegindu diran ezkerero, 3 neuk be zuri, Teofilo bikain orri, asierarik guztia zeatz-zeatz aztertuta gero, era onez idaztea erabagi dot, 4 artu dozuzan irakaspenen sendotasuna ezagutu dagizun.

## I YON BATEATZAILLEAREN ETA JESUS'EN JAIOTZA TA BIZITZA EZKUTUA\*

### Yon'en jaiotzaren barri-emotea

5 Erodes, Judea'ko erregearen egunetan, Abia'ren taldeko abade bat zan, Zakarias izenekoa; onen emaztea, barriz, Aaron'en ondorengo bat zan, Elizabet izenekoa; 6 zintzoak ziran biok Jaungoikoaren aurrean, eta Jaunaren agindu ta zuzenbide guztiak utsik egin bagarik beteten ebezan. 7 Ez eben umerik, Isabel sabel-agorra zanteta; biak barriz, urteetan aurreratuak. 8 Bere taldeko txandan Zakarias'ek Jaungoikoaren aurrean abade-egikizunetan ziarduan baten, 9 lurriña (*intzentzua*) eskintzeko, Jaunaren Etxean sartzea jazo yakon, abadeen artean oitura zanez. 10 Erriko talde guztia otoitz egiten ziarduan kanpoan, intzentzu-orduan.

11 Jaunaren aingeru bat agertu yakon intzentzu-altarako eskumaldean zutik. 12 Zakarias, aingerua ikustean, larritu egin zan, eta bildurrak artu eban. 13 Aingeruak

1. 5 Yon Bateatzaillearen eta Jesus'en jaiotza ta bizitza ezkutu. Yon'en eta Jesus'en umetzaroaren azalpenak txandaka dato; Jesus'ena, barriz, Maria'ren aldetik, eta ez Jose'ren aldetik, Mateo'k egiten dauanez (1-2).

## Evangelio según San Lucas

### Prólogo

1 Puesto que muchos han intentado narrar ordenadamente las cosas que se han verificado entre nosotros, 2 tal como nos las han transmitido los que desde el principio fueron testigos oculares y servidores de la Palabra, 3 he decidido yo también, después de haber investigado diligentemente todo desde los orígenes, escribirlo por su orden, ilustre Teófilo, 4 para que conozcas la solidez de las enseñanzas que has recibido.

## I NACIMIENTO Y VIDA OCULTA DE JUAN EL BAUTISTA Y DE JESUS\*

### Anuncio del nacimiento de Juan el Bautista

5 Hubo en los días de Herodes, rey de Judea, un sacerdote, llamado Zacarías, del grupo de Abías, casado con una mujer descendiente de Aarón, que se llamaba Isabel; 6 los dos eran justos ante Dios, y caminaban sin tacha en todos los mandamientos y preceptos del Señor. 7 No tenían hijos, porque Isabel era estéril, y los dos de avanzada edad.

8 Sucedió que, mientras oficiaba delante de Dios, en el turno de su grupo, 9 le tocó en suerte, según el uso del servicio sacerdotal, entrar en el Santuario del Señor para quemar el incienso. 10 Toda la multitud del pueblo estaba fuera en oración, a la hora del incienso.

11 Se le apareció el Ángel del Señor, de pie, a la

1. 5 Nacimiento y vida oculta de Juan el Bautista y de Jesús. Se alternan los relatos de la infancia de Juan y de Jesús, esta última narrada desde el punto de vista de María, y no desde el de José como en Mt. 1-2.



auxe esan eutsan: “Ez bildurtu, Zakarias, zure eskaria entzuna izan da-ta; zure emazte Elizabet’ek seme bat egingo dautsu, eta izena Yon ezarriko dautsazu\*”; <sup>14</sup>atsogin eta pozgarri izango yatzu, eta aren jaiotzaz lagun asko poztuko dira, <sup>15</sup>Jaunaren aurrean aundia izango da-ta; ardaorik, ez edari bizirik<sup>o</sup> ez dau edango; bere amaren sabeletik Espiritu Santuz beteko da, <sup>16</sup>eta Israel’go semetariko asko euren Jaungoiko Jaunagana biurtuko dauz, <sup>17</sup>eta Aren aurrean joango da Elias’en adoreaz eta indarraz\*: *gurasoen biotzak semeakana* ta biurriak zintzosen jakiturira *erakarteko*, Jaunari erri bikain bat atontzeko”.

<sup>18</sup>Zakarias’ek aingeruari auxe esan eutsan: “*Zelan ezagutuko dot nik ori?*” Ni zaarra naz-ta; nire emaztea, barriz, urteetan aurreratu”. <sup>19</sup>“Ni Gabirel naz —erantzun eutsan aingeruak—, Jaungoikoaren aurrean nagoana; eta zuri berba egitera ta barri on au emotera izan naz bialdua. <sup>20</sup>Nire berbok sinistu ez dozuzan ezkerro, mutu geldituko zara, nik esandakook jazo daitezcan arte berbarik egin eziñik; nire berbok, barriz, euren sasoiaren beteko dira”.

<sup>21</sup>Erria Zakarias’en zain egoan eta Jaunaren Etxean ain luzaro egoala-ta, arrituta egozan. <sup>22</sup>Urten zanean, ezin berbarik egin eutsen, eta Jaunaren Etxean ikuskizunen bat izan ebalá igarri outsoen; arek kiñuka egiten eutsen berba, eta mutu iraun eban.

<sup>23</sup>Aren abade-egikizunak bete ziranean, bere etxera joan zan. <sup>24</sup>Egun batzuk geroago, aren emazte Elizabet seindun egin zan, eta ezkutuan egon zan hosi illebetea, <sup>25</sup>esanez: “Auxe egin dau Jaunak nigaitik, nire lotsakizuna gizonen artean kentzea ontzat izan dauan egunetan”.

1, 13 Yon. Izen onek, “Yabe, lagun da” adierazoten dau.

1, 17 Malakias’ek diñoanez (Mal. 3, 23), Elias Mesias-aldia gertatzeko etorriko zan barrero (Mt. 17, 10).

1, 18 Gen. 15, 8.

<sup>o</sup> Edari bizi: licor.

derecha del altar del incienso. <sup>12</sup>Al verle Zacarías, se turbó, y el temor se apoderó de él. <sup>13</sup>El ángel le dijo: “No temas, Zacarías, porque tu petición ha sido escuchada; Isabel, tu mujer, te dará a luz un hijo, a quien pondrás por nombre Juan\*”; <sup>14</sup>será para ti gozo y alegría, y muchos se gozarán en su nacimiento, <sup>15</sup>porque será grande ante el Señor; no beberá vino ni licor; estará lleno del Espíritu Santo ya desde el seno de su madre, <sup>16</sup>y a muchos de los hijos de Israel, les convertirá al Señor su Dios, <sup>17</sup>y le precederá con el espíritu y el poder de Elías\*, *para hacer volver los corazones de los padres a los hijos*, y a los rebeldes a la sabiduría de los justos, para preparar al Señor un pueblo bien dispuesto”. <sup>18</sup>Zacarías dijo al ángel: “*¿En qué lo conoceré?*” Porque yo soy viejo y mi mujer avanza en edad”. <sup>19</sup>El ángel le respondió: “Yo soy Gabriel, el que está delante de Dios, y he sido enviado para hablarte y comunicarte esta buena nueva. <sup>20</sup>Mira, te vas a quedar mudo y no podrás hablar hasta el día en que sucedan estas cosas, porque no diste crédito a mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo”. <sup>21</sup>El pueblo estaba esperando a Zacarías y se extrañaban de su demora en el Santuario. <sup>22</sup>Cuando salió, no podía hablarles, y comprendieron que había tenido una visión en el Santuario; les hablaba por señas, y permaneció mudo.

<sup>23</sup>Cuando se cumplieron los días de su servicio, se fue a su casa. <sup>24</sup>Días después, concibió su mujer Isabel; y se mantuvo oculta durante cinco meses <sup>25</sup>diciendo: “Esto es lo que ha hecho por mí el Señor en los días en que se dignó quitar mi oprobio entre los hombres”.

1, 13 Juan. Nombre que significa “Yahvéh es favorable”.

1, 17 de Elías. Según Mt. 3, 23, Elías volvería para preparar la era mesiánica, Mt. 17, 10+.

1, 18 en qué lo conoceré. Cf. Gn. 15, 8.



### Aingeruak Maria'ri Jesus'en sortzea iragarten dautso

<sup>26</sup>Seigarren illebetera, Jaungoikoak Gabirel aingerua Nazaret deritxon Galilea'ko urira bialdu eban, <sup>27</sup>neskatilla (*birjiña*) bategana; neskattilla au, Jose eritxon Dabid'en etxeko gizon bati ezkontzeko berba emon eutsana zan, eta neskattillaren izena, Maria. <sup>28</sup>Eta berau egoan tokian aingerua sartu ta auxe esan eutsan: "Poztu zaitetz, graziaz bete ori\*", Jauna da zugaz". <sup>29</sup>Berbok entzunda, Maria ikaratu egin zan, eta arelako agurra zer izan zeitekean erabillen buruan. <sup>30</sup>Aingeruak auxe esan eutsan: "Ez izan bildurrik, Maria, Jaungoikoaren aurrean ederra aurkitu dozu-ta; <sup>31</sup>sabelean semea sortu ta egingo dozu, eta izena Jesus ezarriko dautsazu. <sup>32</sup>Aundia izango da Bera, eta Gorengoaren seme esango dautsoe, eta Jaungoiko Jaunak Aren aita Dabid'en errege-jarlekua emongo dautso; <sup>33</sup>Jakob'en etxeko errege izango da betiko, eta Aren erregetzak ez dau azkenik izango". <sup>34</sup>Maria'k aingeruari auxe erantzun eutsan: "Zelan izan daiteke ori, gizonezkorik ez dot ezagutzen-eta?" <sup>35</sup>Aingeruak auxe erantzun eutsan: "Espiritu Santua etorriko da zure gaiñera, eta Gorengoaren indarrak bere gerizpean artuko zaitu; orregaitik, *zugandik* jaioko dana, santu izango da, eta Jaungoikoaren seme esango dautsoe. <sup>36</sup>Begira: Elizabet zure senideak be, bere zaartzaroan seme bat sortu dau, eta sabel-agor esaten eutsoenaren seigarren illebetea be ba-da oraingõ au, <sup>37</sup>*Jaungoikoarentzat ezinik ez dago-ta*\*". <sup>38</sup>Maria'k auxe esan eban: "Ona emen Jaunaren mirabea"; egin bedi nigan zeuk diñozunez". Eta aingeruak, Maria itzita, alde egin eban.

1. 28 Itzez-itzez: "graziaz (edo Jainko-laguntzaz) beteá egon zarean eta egoten irauten dozun ori". Aingeruaren berbak Mesias'i buruzko idatz-txutalak gogoratzen dabez (Sam. 2.<sup>a</sup>, 7, 8; Is. 9, 6; Dan. 7, 14; cf. Mt. 9, 27).

1. 34 Egiñez, eta artutako erabagi bat lez be bai.

1. 37 Gen. 18, 14.

\* Mirabe: sierva, esclava.

### La Anunciación

<sup>26</sup>Al sexto mes fue enviado por Dios el ángel Gabriel a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, <sup>27</sup>a una virgen desposada con un hombre, llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. <sup>28</sup>Y entrando donde ella estaba, dijo: "Alégrate, llena de gracia\*", el Señor está contigo". <sup>29</sup>Ella se conturbó por estas palabras, y discurría qué significaría aquel saludo. <sup>30</sup>El ángel le dijo: "No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios; <sup>31</sup>vas a concebir en el seno y vas a dar a luz un hijo, a quien pondrás por nombre Jesús. <sup>32</sup>El será grande y será llamado Hijo del Altísimo, y el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; <sup>33</sup>reinará sobre la casa de Jacob por los siglos y su reino no tendrá fin". <sup>34</sup>María respondió al ángel: "¿Cómo será esto, puesto que no conozco varón\*?" <sup>35</sup>El ángel le respondió: "El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el que ha de nacer será santo y será llamado Hijo de Dios. <sup>36</sup>Mira, también Isabel, tu pariente, ha concebido un hijo en su vejez, y éste es ya el sexto mes de aquella que llamaban estéril, <sup>37</sup>*porque ninguna cosa es imposible para Dios*". <sup>38</sup>Dijo María: "He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra". Y el ángel dejándola se fue.

1. 28 de gracia. Lit.: "tú que has estado y sigues estando llena de gracia" (o de favor divino). Las palabras del ángel evocan textos mesiánicos, 2 S. 7, 8s; Is. 9, 6; Dn. 7, 14; cf. Mt. 9, 27+.

1. 34 varón. De hecho, y como una resolución ya tomada.

1. 37 imposible para Dios. Cf. Gn. 18, 14.



### María'k Elizabet'i egin eutsan ikustaldia

<sup>39</sup>Egun areitan, María jagi ta mendi-aldera joan zan arin, Juda'ko uri batera; <sup>40</sup>Zakarias'en etxean sartu ta Elizabet agurtu eban. <sup>41</sup>Eta María'ren agurra Elizabet' ek entzunez batera, sabelean seiña (*umetxo*) pozez saltoka asi yakon eta Elizabet Espiritu Santuz beterik gelditu zan; <sup>42</sup>eta, deadar aundi bat egiñik, auxe esan eban: "Bedeinkatua zu emakumeen artean eta bedeinkatua zure sabeleko frutua. <sup>43</sup>Nor naz ni, baiña, nire Jaunaren ama etorri dakidan? <sup>44</sup>Izan be, zure agurraren abotsa neure belarrietara etorriez batera, seiña (*umea*) sabelean pozez saltoka asi yat. <sup>45</sup>Zorionsua, Jaunaren izenean esan yakoza-nak beteko zirala sinistu dauana!"

### Andra María'ren abestia: "Magnificat"\*

<sup>46</sup>Eta María'k auxe esan eban: "Nire arim(e)ak Jauna goratzen dau, <sup>47</sup>eta nire espiritua *Jaungoiko nire Salbatzailleagan pozten da*, <sup>48</sup>*bere mirabe onen apaltasuna begiratu dau-ta*. Orregaitik, aurrerantzean gizaldi guztiak zorion-agurrak emongo daustez, <sup>49</sup>Altsuak nire alde arri-garriak egin dauz-ta: *Santua da Aren izena*, <sup>50</sup>*eta Aren errukiak gizaldiz-gizaldi arizen dauz bildur dautsoenak*. <sup>51</sup>Bere besoaren indarra erabilli dau; sakabanatu egin dauz biotz-arro diranak. <sup>52</sup>*Altsuak aulkietatik<sup>o</sup> jaurti, ta apalak jaso egin ebazan*. <sup>53</sup>*Gose ziranak ondasunetz bete, eta aberatsak esku-utsik bialdu ebazan*. <sup>54</sup>*Beretzat artu eban Israel bere morroia*, <sup>55</sup>Abraham eta onen ondorengo-akanako *errukia betiko gogoraturik*, gure gurasoai agindu izan eutsenez".

1. 46 María'ren abestiak Ana'rena dakar gogora (Sam. 1.<sup>a</sup>, 2. 1), baita Alkartasun Zaarreko beste zati batzuk be: Jaungoikoak laguntza emon eutsen beartsuak, eta Israel'i egin eutsan mesedea (Sal. 98, 3; 103. 17; 111. 9):

<sup>o</sup> Aulki: trono.

### La Visitación

<sup>39</sup>En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; <sup>40</sup>entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. <sup>41</sup>Y en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena del Espíritu Santo; <sup>42</sup>y exclamando con gran voz, dijo: "Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu seno; <sup>43</sup>y ¿de dónde a mí que la madre de mi Señor venga a mí? <sup>44</sup>Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de alegría el niño en mi seno. <sup>45</sup>¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!"

### El "Magnificat"\*

(Cf. 1, S, 2, 1-10)

<sup>46</sup>Y dijo María: "Engrandece mi alma al Señor <sup>47</sup>y mi espíritu *se alegra en Dios mi salvador* <sup>48</sup>porque *ha puesto los ojos en la humildad de su esclava*, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bien-aventurada, <sup>49</sup>porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, *Santo es su nombre* <sup>50</sup>y *su misericordia alcanza de generación en generación a los que le temen*. <sup>51</sup>Desplegó la fuerza de su brazo, dispersó a los que son soberbios en su propio corazón. <sup>52</sup>*Derribó a los potentados de sus tronos y exaltó a los humildes*. <sup>53</sup>*A los hambrientos colmó de bienes* y despidió a los ricos sin nada. <sup>54</sup>*Acogió a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia* <sup>55</sup>—como había prometido a nuestros padres— en favor de Abraham y de su linaje por los siglos".

1. 46 El *Magnificat*. El cántico de María recuerda el de Ana, 1 S. 2, 1s, y otros muchos pasajes del A. T. acerca de los pobres socorridos por Dios, y del favor concedido a Israel: Sal. 98, 3; 103, 17; 107, 9; 111, 9.

<sup>56</sup>Iru illebete-edo egin ebazan Maria'k Elizabet'egaz, eta bere etxera biurtu zan.

### Yon Bateatzaillcaren jaiotza

<sup>57</sup>Umea egiteko aldia eldu yakon Elizabet'i, eta seme bat izan eban. <sup>58</sup>Jaunak erruki aundia egin eutsala entzun eban aren azoko ta senideak, eta zorionak emoten eutsuezan.

### Yon Bateatzaillcaren erdaintzura

<sup>59</sup>Zortzigarren egunean, umea erdaintzera joan ziran, eta aitaren izena ezarri nai eutsen: Zakarias. <sup>60</sup>Amak, ostera, berba egin eta auxe esan eutsen: "Ez, orixe!; izena Yon izango dau". <sup>61</sup>Auxe zirautsoen: "Ez dago iñor be zure senitartean izen ori daukanik". <sup>62</sup>Eta kiñuka itauntzen eutsen aitari, umeari ze izen jarri nai eutsan. <sup>63</sup>Aitak idazteko oltxo bat eskatu ta auxe idatzi eban: "Yon da orren izena". Eta guztiak arrituta gelditu ziran. <sup>64</sup>Eta bat-batean agoa ta miiña zabaldu egin yakozan, eta Jaungoikoa goratuez egiten eban berba. <sup>65</sup>Auzoko guztiak bildurak artu ebazan, eta Judea'ko mendi-alde guztian egiten ziran jazopen guztion azalpenak; <sup>66</sup>jazopenok entzuten ebezan guztiak, euren biotzean gordeten ebezan, esanez: "Zer izango da, gero, ume au?" Jaunaren eskua aregaz egoan egon be-ta.

### Zakarias'en abestia: "Benedictus"

<sup>67</sup>Zakarias, aren aita, Espiritu Santuz beterik gelditu zan, eta iragarri egin eban aurretiaz\*, esanez: <sup>68</sup>"*Bedeinkatua Israel'en Jaungoiko Jauna*, bere erria ikusi ta *erosi daualako*, <sup>69</sup>eta bere morroi Dabid'en etxean osasun-indar bat sortu dausku, <sup>70</sup>aspaldietarik bere profeta santuen agoz agindu izan ebanez: <sup>71</sup>gure arerio ta gorro-

1, 67 Esker-emote-ereserkia (68-75), eta gero gerokoaren ikuspen bat (76-79): Alkartasuna aldi barri baten sartuko da (Sal. 105, 8-9; 111, 9; Leb. 26, 42; Is. 9, 1; 42, 7 eta abar).

<sup>56</sup>María permaneció con ella unos tres meses, y se volvió a su casa.

### Nacimiento de Juan el Bautista

<sup>57</sup>Le llegó a Isabel el tiempo de dar a luz, y tuvo un hijo. <sup>58</sup>Oyeron sus vecinos y parientes que el Señor le había hecho gran misericordia, y se congratulaban con ella.

### Circuncisión de Juan el Bautista

<sup>59</sup>Al octavo día fueron a circuncidar al niño, y querían ponerle el nombre de su padre, Zacarías, <sup>60</sup>pero su madre, tomando la palabra, dijo: "No; se ha de llamar Juan". <sup>61</sup>Le decían: "No hay nadie en tu parentela que tenga ese nombre". <sup>62</sup>Y preguntaban por señas a su padre cómo quería que se le llamase. <sup>63</sup>El pidió una tablilla y escribió: "Juan es su nombre". Y todos quedaron admirados. <sup>64</sup>Y al punto se abrió su boca y su lengua, y hablaba bendiciendo a Dios. <sup>65</sup>Invadió el temor a todos sus vecinos, y en toda la montaña de Judea se comentaban todas estas cosas; <sup>66</sup>todos los que las oían las grababan en su corazón, diciendo: "Pues ¿qué será este niño?". Porque en efecto, la mano del Señor estaba con él.

### El "Benedictus"

<sup>67</sup>Zacarias, su padre, quedó lleno del Espíritu Santo, y profetizó\* diciendo:

<sup>68</sup>"*Bendito el Señor Dios de Israel porque ha visitado y redimido a su pueblo*, <sup>69</sup>y nos ha suscitado una fuerza salvadora en la casa de David, su siervo, <sup>70</sup>como

1, 67 profetizó. Himno de acción de gracias, 68-75, y después una visión del futuro, 76-79; la Alianza va a estar en una nueva etapa, Sal. 105, 8-9; 111, 9; Lv. 26, 42; Is. 9, 1; 42, 7, etc.



tatzaille guztiakandik onik atarako genduzala <sup>72</sup>gure gurasoai erruki izanik eta *bere alkartasun* santua gogoraturik, <sup>73</sup>baita gure aita Abraham'i zin-berbaz egin eutsan aginduriko au be <sup>74</sup>beteko euskula: gure arerioen eskuetatik askatuta, Bera otseinduko genduala bildur bagarik, <sup>75</sup>santutasun eta zuzentasunez, bere aurrean, gure egun guztietan. <sup>76</sup>Eta zuri, umetxo orri, izena Gorengoaren profeta emongo dautsue, Jaunaren aurretik joango zara-ta, Aren bideak atontzeko <sup>77</sup>eta Aren erriari osasun-bidea erakusteko, euren pekatuen parkamen-bidez, <sup>78</sup>Jaungoikoaren errukizko erraiñai eskerrak, goitik egingo dauku ikustaldi bat Argi batek: <sup>79</sup>*illunetan eta eriotz-gerizpean jesarrita dagozanai* argi egiteko, eta gure oinkadak (*pausuak*) bakearen bidetik zuzentzeko".

#### Yon Bateatzaillearen bizitza ezkutua

<sup>80</sup>Yon azi egiten zan, eta aren espiritu indartu; barkatadeetan bizi izan zan, Israel'i agertu yakon egunerarte.

#### Jesus'en jaiotza eta artzañen ikustaldia

**2** <sup>1</sup>Egun areitan, Zesar Augusto'ren erabagi bat urten zan, lur osoak izena emon egiala aginduez. <sup>2</sup>Lenengo izen-emote au, Siria'ko erriburu Zirino zala egin zan. <sup>3</sup>Guztiak yoiazan izena emotera, bakotxa bere urira. <sup>4</sup>Jose be, Dabid'en etxeko ta sendikoa zan ezkerero, Galilea'ko Nazaret uritik Judea'ra igo zan, Belen deritxon Dabid'en urira, <sup>5</sup>bere emazte Maria'gaz batera izena emotera; Maria, barriz, seindun egoan. <sup>6</sup>Eta an egozala, umea egiteko egunak bete yakozan Maria'ri; <sup>7</sup>eta bere len-semea<sup>o</sup> izan\*, oialakaz batu, eta aska baten etzun eban, oneintzat ostatuan tokirik ez egoan-eta.

2. 7 *Len-semea*. Berba onek umearen nagusitza eta eskubideak sendotzen dauz, nai-ta nai-ez beragaz anai txikiagoak datozala adierazo bagarik.

<sup>o</sup> Len-semea, edo-ta bardin dana: *lenen jaioa* esaten dan semea.

había prometido desde tiempos antiguos, por boca de sus profetas, <sup>71</sup>que nos salvaría de nuestros enemigos y de las manos de todos los que nos odiaban <sup>72</sup>haciendo misericordia a nuestros padres y *recordando su santa alianza* <sup>73</sup>y el juramento que juró a Abraham nuestro padre, de concedernos <sup>74</sup>que, libres de manos enemigas, podamos servirle sin temor <sup>75</sup>en santidad y justicia delante de él todos nuestros días. <sup>76</sup>Y tú, niño, serás llamado profeta del Altísimo, pues irás delante del Señor para preparar sus caminos <sup>77</sup>y dar a su pueblo conocimiento de salvación por el perdón de sus pecados, <sup>78</sup>por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, que harán que nos visite una Luz de la altura, <sup>79</sup>a fin de iluminar a los *que habitan en tinieblas y sombras de muerte y guiar nuestros pasos por el camino de la paz*".

#### Vida oculta de Juan el Bautista

<sup>80</sup>El niño crecía y su espíritu se fortalecía; vivió en los desiertos hasta el día de su manifestación a Israel.

#### Nacimiento de Jesús y visita de los pastores

**2** <sup>1</sup>Por aquellos días salió un edicto de César Augusto ordenando que se empadronase todo el mundo. <sup>2</sup>Este primer empadronamiento tuvo lugar siendo gobernador de Siria Cirino. <sup>3</sup>Iban todos a empadronarse, cada uno a su ciudad. <sup>4</sup>Subió también José desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por ser él de la casa y familia de David, <sup>5</sup>para empadronarse con María, su esposa, que estaba encinta. <sup>6</sup>Y sucedió que, mientras ellos estaban allí, se le cumplieron los días del alumbramiento, <sup>7</sup>y dio a luz a su hijo primogénito\*, lo envolvió en pañales y lo acostó en un pese-

2. 7 *primogénito*. La palabra subraya la dignidad y los derechos del niño, sin que implique necesariamente hermanos menores.



<sup>8</sup>Lurralde aretan artzain batzuk egozan, kanpoan lo egiten ebenak, eta euren artaldea gabez txandaka zaintzen ebenak. <sup>9</sup>Jaunaren aingeru bat agertu yaken, eta Jaunaren edertasunak inguratu ebazan bere argitan; eta bildurrez heterik gelditu ziran. <sup>10</sup>Aingeruak auxe esan eutsen: "Ez bildurtu, erri guztiarentzat poz aundia izango dan barri bat dakartsuet-eta: <sup>11</sup>Salbatzaillea jaio yatzue gaur Dabid'en urian, Kristo Jauna dana\*; <sup>12</sup>eta auxe izango dozue ezaugarritzat: ume bat oialakaz batu-eta eta askan etzunda arkituko dozue". <sup>13</sup>Eta bat-batean, aingeruagaz zeruko talde aundi bat alkartu zan, Jaungoikoa goratzen eta auxe iñoela:

<sup>14</sup>"Aintza Jaungoikoari goietan, eta bakea lurrean Aren gogoko diran gizonai"\*.

<sup>15</sup>Aingeruak, areik itxita, zerura joan ziranean, artzaiñak alkarri auxe zirautsoen: "Goazan, ba, Belen' eraiño, eta ikusi dagigun jazo dana ta Jaunak agertu dauskuna". <sup>16</sup>Eta lenbailen joan ziran, eta Maria, Jose, eta askan etzunda egoan umea aurkitu ebezan. <sup>17</sup>Umea ikustean, ume aretzaz esan eutseena adierazo eben: <sup>18</sup>eta ori entzun eben guztiak, artzaiñek zirautseenaz arrituta egozan. <sup>19</sup>Maria'k, barriz, gorde egiten ebazan berba guztiok eta bere biotzean ausnartzen ebazan. <sup>20</sup>Artzaiñak, entzun eta ikusi izan eben guztiagaitik, Jaungoikoa goratzen eta ospatzen biurtu ziran: esan eutseenez jazo zan guztia-ta.

### Jesús'en erdaintzuntza

<sup>21</sup>Umea erdaintzeko zortzi egunak bete ziranean, izena Jesús ezarri eutsoen, amaren sabelean sortu izan baiño len aingeruak esandako izena.

2. 11 Kristo Jauna. Kristo'ak, Jaunaren Gantzatuak (Ex. 30. 22; Sam. 1.<sup>a</sup>, 24. 7; cf. Lk. 2, 26), aparteko eginkizunerako zuzenduak (Is. 45. 1), Jauna, Jaungoikozko izenordea, artzen dau.

2. 14 Aren gogoko diran gizonai. Itzez-itzez: "Jainko-biozperatasunaren gai (diran) gizonai".

bre, porque no había sitio para ellos en la posada.

<sup>8</sup>Había en la misma comarca unos pastores, que dormían al raso y vigilaban por turno durante la noche su rebaño. <sup>9</sup>Se les presentó el Ángel del Señor, y la gloria del Señor los envolvió en su luz; y se llenaron de temor. <sup>10</sup>El ángel les dijo: "No temáis, pues os anuncio una gran alegría, que lo será para todo el pueblo: <sup>11</sup>os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un salvador, que es el Cristo Señor\*; <sup>12</sup>y esto os servirá de señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre". <sup>13</sup>Y de pronto se juntó con el ángel una multitud del ejército celestial, que alababa a Dios, diciendo:

<sup>14</sup>"Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres en quienes él se complace\*".

<sup>15</sup>Cuando los ángeles, dejándoles, se fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: "Vayamos, pues, hasta Belén y veamos lo que ha sucedido y el Señor nos ha manifestado". <sup>16</sup>Y fueron a toda prisa, y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre. <sup>17</sup>Al verlo, dieron a conocer lo que les habían dicho acerca de aquel niño; <sup>18</sup>y todos los que lo oyeron se maravillaban de lo que los pastores se decían. <sup>19</sup>María, por su parte, guardaba todas estas cosas, y las meditaba en su corazón. <sup>20</sup>Los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, conforme a lo que se les había dicho.

### Circuncisión de Jesús

<sup>21</sup>Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidarle, se le dio el nombre de Jesús, el que le dio el ángel antes de ser concebido en el seno.

2. 11 el Cristo Señor. El Cristo, Ungido del Señor, Ex. 30, 22+; 1 S. 24, 7; cf. Lc. 2, 26, consagrado para una misión excepcional, Is. 45, 1, recibe el título divino de Señor.

2. 14 en quienes él se complace. Lit.: "a los hombres objeto de la benevolencia divina".



### Jesus, Eliza Nagusira daroe\*

<sup>22</sup>Moises'en legez, garbikuntzako egunak bete yakezanean, Jesus Jerusalem'era eroan eben Jaunari eskintzeko, <sup>23</sup>Jaunaren Legean idatzita dagoanez: *Lenengo gizonetzkoa Jaunari eskiñia* izango da; <sup>24</sup> eta oparitzat eskintzeko, *uso-turtura bi edo usakume bi*, Jaunaren Legean esaten danez.

<sup>25</sup>Simeon izeneko bat zan Jerusalem'en; gizon au, zintzoa ta Jaungoiko-zalea zan, eta Israel'en pozkillearen zain egoan; eta aregan Espiritu Santua egoan. <sup>26</sup>Jaunaren Kristo'a ikusi baiño len ez ebalá eriotzarik ikusiko, adierazo eutsan Espiritu Santuak. <sup>27</sup>Espiritu Santuak eragin-da, Jaunaren Etxera etorri zan; eta umeari buruz Legeak agintzen dauana betetera, gurasoak Jesus umea sartu ebanean, <sup>28</sup>berak artu besoetan eta Jaungoikoa goratu eban, esanaz:

### Simeon'en abestia: "Nunc dimittis"

<sup>29</sup>"Orain, Jauna, itxi daikeozu morroi oni bakean joaten, berba emon zeutsanez; <sup>30</sup>ikusidabe nire begiak zure osasuna-ta, <sup>31</sup>erri guztien aurrean gertu dozun osasuna: <sup>32</sup>jentillak argitzeko argia, eta zure erri Israel'en aintza"\*.

### Simeon'en igarpena

<sup>33</sup>Jesus'en aita ta ama arrituta egozan, Aretzaz iñoenaz. <sup>34</sup>Simeon'ek bedeinkatu egin ebazan, eta Jesus'en ama Maria'ri auxe esan eutsan: "Ume au askoren jaus-terako ta gorapenerako dago jarria Israel'en, baita ukatuko dabenen ezaugarrirako be; <sup>35</sup>eta zeuri be, ezpata

2, 22 Jesus'en gurasoak zintzo-zintzo jarten dira Legeko araupe-tan (Leb. 12, 2; Ex. 13, 2).

2, 32 Azken onek Isasias'enetik artzen dau argia (Is. 42, 6; 49, 6 eta abar; cf. Ap. Eg. 13, 47).

### Presentación de Jesús en el Templo\*

<sup>22</sup>Cuando, según la Ley de Moisés, se cumplieron los días de la purificación de ellos, subieron a Jesús a Jerusalén para presentarle al Señor, <sup>23</sup>como está escrito en la Ley del Señor: *Todo varón primogénito será consagrado al Señor* <sup>24</sup>y para ofrecer en sacrificio *un par de tórtolas o dos pichones*, conforme a lo que se dice en la Ley del Señor.

<sup>25</sup>Había en Jerusalén un hombre llamado Simeón; este hombre era justo y piadoso, y esperaba la consola-ción de Israel; y estaba en él el Espíritu Santo.

<sup>26</sup>Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de haber visto al Cristo del Señor. <sup>27</sup>Movido por el Espíritu, vino al Templo; y cuando los padres introdujeron al niño Jesús, para cumplir lo que la Ley prescribía sobre él, <sup>28</sup>le tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo:

### El "Nunc dimittis"

<sup>29</sup>"Ahora, Señor, puedes, según tu palabra, dejar que tu siervo se vaya en paz, <sup>30</sup>porque han visto mis ojos tu salvación, <sup>31</sup>la que has preparado a la vista de todos los pueblos, <sup>32</sup>luz para iluminar a los gentiles y gloria de tu pueblo Israel"\*.

### Profecía de Simeón

<sup>33</sup>Su padre y su madre estaban admirados de lo que se decía de él. <sup>34</sup>Simeón les bendijo y dijo a María, su madre: "Este está puesto para caída y elevación de mu-chos en Israel, y para ser señal de contradicción —<sup>35</sup>y

2, 22 Presentación de Jesús en el Templo. Los padres de Jesús se sujetan con fidelidad a las prescripciones de la Ley, Lv. 12, 2s; Ex. 13, 2.

2, 32 Israel. El final se inspira en Is. 42, 6; 49, 6, etc.; cf. Hch. 13, 47+.

batek zulatuko dautsu arim(e)a alderik alde, biotz askoren asmoak agirian gelditu daitezaz”.

### Ana'ren igarpena

<sup>36</sup>Emakume igarle bat be ba-zan: Ana, Fanuel'en alaba, Aser'en jatorrikoa, urteetan eldua; ezkondata gero, bere senarragaz bizi izan zan, <sup>37</sup>eta larogeta lau urterarte alargun iraun eban; ez eban Jaunaren Etxetik alde egiten, barau ta otoitz, gau ta egun Jaungoikoa otseintzen. <sup>38</sup>Une aretan bertan etorririk, Jaungoikoa goratzen ziarduan, eta Jerusalem'en askatusunaren zain egozan guztiai, umeari buruz egiten eutsen berba.

### Jesus'en bizitza ezkutua Nazaret'en

<sup>39</sup>Jaunaren Legeak agintzen eban guztia bete ebenean, Galilea'ra biurtu ziran, euren erri Nazaret'era. <sup>40</sup>Umea azi ta gogortu egiten zan, jakituriz beteten zala; eta Jaungoikoaren grazia Aren gainean egoan.

### Jesus, irakasleen artean

<sup>41</sup>Aren gurasoak Jerusalem'era yoiazan urte oro, Pazko-jaietara. <sup>42</sup>Jesus'ek amabi urte bete ebazanean, areik jaietara igo ziran, oitura ebenez; <sup>43</sup>eta, egunak amaituta, etxerakoan, Jesus umea Jerusalem'en gelditu zan, gurasoak jakin bagarik. <sup>44</sup>Baiña, bide-lagunen artean egongo zelakoan, egun bateko bidea egin eben; eta Aren billa ebizan senideen eta ezagunen artean; <sup>45</sup>baiña, aurkitu ez ebenean, Jerusalem'era biurtu ziran Jesus'en billa. <sup>46</sup>Iru egun geroago, Jaunaren Etxean aurkitu eben, irakasleen erdian jesarrita, arei entzuten eta itaunak egiten. <sup>47</sup>Ari entzuten eutsoen guztiak, ikaratuta egozan, Aren adimena ta erantzunak zirala-ta. <sup>48</sup>Aren gurasoak ikusi ebenean, arrituta gelditu ziran, eta Aren amak auxe esan eutsan: “Seme, zegaitik egin dauskuzu ori? Begira: estu ta larri ibili gara zure billa zure aita ta ni”.

a ti misma una espada te atravesará el alma!— a fin de que queden al descubierto las intenciones de muchos corazones”.

### Profecía de Ana

<sup>36</sup>Había también una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, de edad avanzada; después de casarse había vivido siete años con su marido, <sup>37</sup>y permaneció viuda hasta los ochenta y cuatro años; no se apartaba del Templo, sirviendo a Dios noche y día en ayunos y oraciones. <sup>38</sup>Como se presentase en aquel preciso momento, alababa a Dios y hablaba del niño a todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

### Vida oculta de Jesús en Nazaret

<sup>39</sup>Así que cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret. <sup>40</sup>El niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre él.

### Jesús entre los doctores

<sup>41</sup>Sus padres iban todos los años a Jerusalén a la fiesta de la Pascua. <sup>42</sup>Cuando tuvo doce años, subieron ellos como de costumbre a la fiesta <sup>43</sup>y, al volverse, pasados los días, el niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin saberlo sus padres. <sup>44</sup>Pero creyendo que estaría en la caravana, hicieron un día de camino, y le buscaron entre los parientes y conocidos; <sup>45</sup>pero al no encontrarle, se volvieron a Jerusalén en su busca.

<sup>46</sup>Al cabo de tres días, lo encontraron en el Templo sentado en medio de los maestros, escuchándoles y preguntándoles; <sup>47</sup>todos los que le oían, estaban estupefactos por su inteligencia y sus respuestas. <sup>48</sup>Cuando le vie-



<sup>49</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zegaitik ibili zaree, ni-re billa? Ez zekien, ba, neure Aitaren gauzetan jardun bear nebana nik?"\*. <sup>50</sup>Baiña areik ez eben ulertu *Jesus'ek* emon eutsen erantzuna.

### Bizitza ezkutuz zerbait geiago

<sup>51</sup>Arekaz batera jatsi ta Nazaret'era etorri zan, eta arein menpean bizi zan. Jesus'en amak berba guztiok bere biotzean arduraz gordeten ebazan. <sup>52</sup>Jesus azi egiten zan jakituriz eta gorputzez eta graziz (*edertasunez*) Jaungoikoaren eta gizonen aurrean.

## II

### JESUS'EN EGINKIZUNA GERTATZEN

#### Yon Bateatzaillearen irakatsia\*

(Mt. 3, 1-12; Mk. 1, 1-8)

**3** <sup>1</sup>Tiberio Zesar'en agintaritzako amabosgarren urtean, Judea'ko erriburu Pontzio Pilato zala, eta Galilea'ko tetrarka, Erodes; Iturea ta Trakonitida'ko tetrarka, Erodes'en anai Filipino; Abilene'ko tetrarka, Lisania; <sup>2</sup>Anas eta Kaifas'en abade-nagusitzaldian: Jaungoikoak Zakarias'en seme Yon'i berba egin eutsan basamortuan. <sup>3</sup>Eta (*Yon*) Jordan-lurralde guztian zear joan zan, pekatuen parkamenerako damu-bateoa iragarten, <sup>4</sup>Isaias igarlearen itzaldi-liburuan idatzita dagoanez:

*Basamortuan deadarka diarduan abotsa: Atondu egizue Jaunaren bidea, zuzendu Aren bide-zidorrak; sakon guztiak beteak izango dira barriro, mendi ta muru\**

2. <sup>49</sup> Jesus'ek, bere Aitari buruzko eginbearren jakitun izanik, eginbearrok beteteko buru-jabetasun osoa eskatzen dau.

3 Bateratasun barria, beteagoa (cf. 1, 5; 2, 1-3), giza-istoriaren eta salbamen-istoriaren artekoa: profeten eratarra (Os. 1, 1; Jer. 1, 2 eta abar), eta Isaias'en ikuspegi orokarrak amaitzen da (Is. 40, 3-5).

\* Muru: colina.

ron, quedaron sorprendidos, y su madre le dijo: "Hijo, ¿por qué nos has hecho esto? Mira, tu padre y yo, angustiados, te andábamos buscando". <sup>49</sup>El les dijo: "Y ¿por qué me buscabais? ¿No sabíais que yo debía estar en las cosas de mi Padre?". <sup>50</sup>Pero ellos no comprendieron la respuesta que les dio.

### Más sobre la vida oculta

<sup>51</sup>Bajó con ellos y vino a Nazaret, y vivía sujeto a ellos. Su madre conservaba cuidadosamente todas las cosas en su corazón. <sup>52</sup>Jesús progresaba en sabiduría, en estatura y en gracia ante Dios y ante los hombres.

## II

### PREPARACION DEL MINISTERIO DE JESUS

#### Predicación de Juan el Bautista\*

(Mt. 3, 1-12; Mc. 1, 1-8)

**3** <sup>1</sup>En el año quince del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilato procurador de Judea, y Herodes tetrarca de Galilea; Filipino, su hermano, tetrarca de Iturea y de Traconitida, y Lisania tetrarca de Abilene; <sup>2</sup>en el pontificado de Anás y Caifás, fue dirigida la palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto. <sup>3</sup>Y se fue por toda la región del Jordán proclamando un bautismo de conversión para perdón de los pecados, <sup>4</sup>como está escrito en el libro de los oráculos del profeta Isaias:

2, 49 de mi Padre. Jesús, consciente de los deberes para con su Padre, exige una independencia absoluta para cumplirlos.

3, Predicación de Juan el Bautista. Nuevo sincronismo, más solemne. cf. 1, 5; 2, 1-3, entre la historia profana y la historia de la salvación, que acaba al estilo de los profetas, Os. 1, 1; Jr. 1, 2, etc., y con la perspectiva universalista de Is. 40, 3-5.

guztiak beeratuak; okertua zuzendu egingo da, eta bide latzak bide-lau izango dira. <sup>6</sup>Eta gizaki guztiak ikusiko dabe Jaungoikoaren osasuna.

<sup>7</sup>Auxe zirautsen, ba, bateoa artzera etorkiozan laguntaldeai: "Nok irakatsi dautsue zuei, sugekumeoi, gainean dozuen asarreari iges egiten? <sup>8</sup>Egizuez, ba, damu-frutu egokiak, eta ez jardun zuen barruan esaten: 'Abraham dogu Aita'; ba-dirautsuet-eta: Jaungoikoak arri oneitatik be emon daikeoz Abraham'i semeak; <sup>9</sup>eta aizkor(e)a, onezkero, arboletako-zusterrari ezarrita dago. Eta frutu onik ekarri ez dagian edozein arbola, ebagia ta sutara jaurtia izango da".

<sup>10</sup>Laguntaldeak itaun au egiten eutsan: "Zer egin bear dogu, ba?" <sup>11</sup>Eta Yon'ek erantzuten eutsen: "Soin-gaiñeko bi daukazanak, emon dagiola bat ez daukanari; jatekorik daukanak, bardin egin dagiala". <sup>12</sup>Zerga-batzailleak be bateatuak izatera etorri ziran, eta auxe esan eutsoen: "Iraskasle, zer egin bear dogu guk?" <sup>13</sup>Yon'ek auxe esan eutsen: "Ez iñori eskatu agindu yatzuen negurritik gora". <sup>14</sup>Gudari batzuek be itaun au egin eutsoen: "Eta guk, zer egin bear dogu?" Eta auxe esan eutsen: "Ez egin iñori indarkeririk, ez egin guzurrezko salakuntzarik, eta zuen gudari-sariaz naikoa izan".

<sup>15</sup>Erria zain egoan ezkeru, Yon'i buruz guztiak euren biotzetan pentzatzan ziarduen, ia Yon Kristo'a izan zeitekean. <sup>16</sup>Yon'ek guztiai auxe erantzun eutsen: "Nik uraz bateatzen zaituet; baiña ba-dator ni baiño indartsuago dana, eta Aren oiñetako lokarriak askatzeko be ez naz ni gai; berak bateatuko zaitue Espiritu Santuz eta Suaz; <sup>17</sup>bere eskuan dauko sard(e)a, bere larraña garbitzeko ta garia bere garautegian batzeko; lastoa, barriz, itxungiten (atzamatzen) ez dan sutan erreko dau". <sup>18</sup>Eta beste burubide askoaz, erriari Barri Ona iragarten eutsan.

*Voz que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, rectificad sus sendas; <sup>5</sup>todo barranco será rellenado, todo monte y colina será rebajado, lo tortuoso se hará recto y las asperezas serán caminos llanos. <sup>1</sup>Y todos verán la salvación de Dios.*

<sup>7</sup>Decían, pues, a la gente que venía para ser bautizada por él; "Raza de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira inminente? <sup>8</sup>Dad, pues, dignos frutos de conversión, y no andéis diciendo en vuestro interior: 'Tenemos por padre a Abraham'; porque os digo que puede Dios de estas piedras dar hijos a Abraham. <sup>9</sup>Y ya está el hacha puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no dé buen fruto, será cortado y arrojado al fuego".

<sup>10</sup>La gente le preguntaba: "Pues ¿qué debemos hacer?" <sup>11</sup>Y él les respondía: "El que tenga dos túnicas, que las reparta con el que no tiene; el que tenga para comer, que haga lo mismo". <sup>12</sup>Vinieron también publicanos a bautizarse, y le dijeron: "Maestro, ¿qué debemos hacer?" <sup>13</sup>El les dijo: "No exijáis más de lo que os está fijado". <sup>14</sup>Preguntáronle también unos soldados: "Y nosotros ¿qué debemos hacer?" El les dijo: "No hagáis extorsión a nadie, no hagáis denuncias falsas, y contentaos con vuestra soldada".

<sup>15</sup>Como el pueblo estaba a la espera, andaban todos pensando en sus corazones acerca de Juan, si no sería él el Cristo; <sup>16</sup>respondió Juan a todos, diciendo: "Yo os bautizo con agua; pero viene el que es más fuerte que yo, y no merezco desatarle la correa de sus sandalias. El os bautizará en el Espíritu Santo y en el fuego. <sup>17</sup>En su mano tiene el biello para limpiar su era y recoger el trigo en su granero; pero la paja la quemará con fuego que no se apaga". <sup>18</sup>Y, con otras muchas exhortaciones, anunciaba al pueblo la Buena Nueva.



**Yon Bateatzaillea, giltzapean**

(Mt. 14, 3-12; Mk. 6, 17-29)

<sup>19</sup>Baiña Erodes tetrarkak, bere anaiaren emazte Ero- dias'egaitik eta Erodes'ek berak egindako gaiztakeriakai- tik Yon'ek agiraka egin eutsala-ta, <sup>20</sup>lengo gaiztakeri guz- tiai beste au ezarri eutsen : Yon giltzapean sartzea.

**Jesus'en bateoa**

(Mt. 3, 13-17; Mk. 1, 9-11)

<sup>21</sup>Erri gutzia bateoa artzen ziarduan artean, Jesus be bateatuta eta otoitz egiten jarrita, zerua zabaldu zan, <sup>22</sup>eta gorputz-irudiz, uso-itxuraz, Espiritu Santua jatsi ya- kon; eta abots au etorri zan zerutik : "Zu, neure Seme maitea zara; zeugan dot nire atsegiña".

**Jesus'en jatorria\***

(Mt. 1, 1-17)

<sup>23</sup>Jesus agertzen asi zanean, ogetamarren bat urtekoa zan, <sup>24</sup>eta, uste zanez, Jose'ren semea zan, eta au Eli'rena, eta au Matat'ena, eta au Lebi'rena, eta au Melki'rena, eta au Janai'rena, eta au Jose'rena, <sup>25</sup>eta au Matatias'ena, eta au Amos'ena, eta au Naum'en, eta au Eslí'rena, eta au Nangai'rena, <sup>26</sup>eta au Maaz'ena, eta au Matatias'ena, eta au Semein'ena, eta au Josek'ena, eta au Joda'rena, <sup>27</sup>eta au Joanan'ena, eta au Erresa'rena, eta au Zoroba- bel'ena, eta au Salatiel'ena, eta au Neri'rena, <sup>28</sup>eta au Melki'rena, eta au Addi'rena, eta au Kosam'ena, eta au Elmadañ'ena, eta au Er'ena, <sup>29</sup>eta au Jesus'ena, eta au Eliezer'ena, eta au Jorim'ena, eta au Mattat'ena, eta au Lebi'rena, <sup>30</sup>eta au Simeon'ena, eta au Juda'rena, eta au Jose'rena, eta au Jonam'ena, eta au Eliakim'ena,

3, 23 **Jesus'en jatorria.** Lukas'ek dakarren jatorria Mateo'rena baiño orokarragoa da (L. 1-7), gizadiaren buru dan Adan'erañño igoten da.

**Prisión de Juan el Bautista**

(Mt. 14, 3-12; Mc. 6, 17-29)

<sup>19</sup>Pero Herodes, el tetrarca, reprendido por él a causa de Herodías, la mujer de su hermano, y a causa de todas las malas acciones que había hecho, <sup>20</sup>añadió a todas ellas la de encerrar a Juan en la cárcel.

**Bautismo de Jesús**

(Mt. 3, 13-17; Mc. 1, 9-11)

<sup>21</sup>Después de ser bautizado todo el pueblo, bauti- zado también Jesús y puesto en oración, se abrió el cie- lo, <sup>22</sup>y bajó sobre él el Espíritu Santo en forma corpor- al, como una paloma; y vino una voz del cielo : "Tú eres mi Hijo amado; en ti me complazco".

**Genealogía de Jesús\***

(Mt. 1, 1-17)

<sup>23</sup>Tenía Jesús, al comenzar, unos treinta años, y era, según se creía, hijo de José, hijo de Helí, <sup>24</sup>hijo de Mattat, hijo de Leví, hijo de Melkí, hijo de Jannái, hijo de José, <sup>25</sup>hijo de Mattatías, hijo de Amós, hijo de Naúm, hijo de Eslí, hijo de Nangay, <sup>26</sup>hijo de Maaz, hijo de Mattatías, hijo de Semein, hijo de Josec, hijo de Jodá, <sup>27</sup>hijo de Joanán, hijo de Resá, hijo de Zoro- babel, hijo de Salatiel, hijo de Neri, <sup>28</sup>hijo de Melkí, hi- jo de Addí, hijo de Cosam, hijo de Elmadañ, hijo de Er, <sup>29</sup>hijo de Jesús, hijo de Eliezer, hijo de Jorim, hijo de Mattat, hijo de Leví <sup>30</sup>hijo de Simeón, hijo de Judá, hijo de José, hijo de Jonam, hijo de Eliaquim, <sup>31</sup>hijo de Meleá, hijo de Menná, hijo de Mattatá, hijo de Natán, hijo de David,

3, 23 **Genealogía de Jesús.** La genealogía de Lc., más universa- lista que la de Mt. 1, 1-17, se remonta a Adán, cabeza de la huma- nidad.

<sup>31</sup>eta au Melea'rena, eta au Menna'rena, eta au Matta'rena, eta au Natan'ena, eta au Dabid'ena,

<sup>32</sup>eta au Jese'rena, eta au Obed'ena, eta au Booz'ena, eta au Sala'rena, eta au Naasson'ena, <sup>33</sup>eta au Aminadab'ena, eta au Admin'ena, eta au Arni'rena, eta au Esrom'ena, eta au Fares'ena, eta au Juda'rena, <sup>34</sup>eta au Jakob'ena, eta au Isaak'ena, eta au Abraham'ena, eta au Tara'rena, eta au Najor'ena,

<sup>35</sup>eta au Seruk'ena, eta au Ragau'rena, eta au Falek'ena, eta au Eber'ena, eta au Sala'rena, <sup>36</sup>eta au Kainam'ena, eta au Arfaxad'ena, eta au Sem'ena, eta au Noe'rena, eta au Lamek'ena, <sup>37</sup>eta au Matusalen'ena, eta au Enok'ena, eta au Jaret'ena, eta au Maleleel'ena, eta au Kainan'ena, <sup>38</sup>eta au Enos'ena, eta au Set'ena, eta au Adan'ena, eta au Jaungoikoarena.

#### Tentaldiak basamortuan\*

(Mt. 4, 1-11; Mk. 1, 12-13)

**4** <sup>1</sup>Jesus, Espiritu Santuz beterik, Jordan'dik barriro etorri zan, eta Espiritu Santuak basamortura eroan eban; <sup>2</sup>eta an deabruak zirikatu egin eban, berrogei egunez. Egun areitan ez eban ezer be jan; eta egunok igaro ziranean, gose izan zan. <sup>3</sup>Orduan, deabruak auxe esan utsan: "Jaungoikoaren Seme ba'zara, esan egiozu arri oni ogi biurtu daitela". <sup>4</sup>Jesus'ek erantzun utsan: "Idatzita dago: *Ez da gizona ogi utsez bizi*".

<sup>5</sup>Mendi-bizkar batera eroanik, bat-batean lureko erreñu guztiak erakutsi utsazan; <sup>6</sup>eta auxe esan utsan. "Erreñu guztien aal-izate eta aintza guztia emongo dautsudaz nik, neuri izan yataz emonak-eta; emon, barriz, nai dautsadanari emoten dautsada. <sup>7</sup>Orra, ba: gurtzen ba'nozu, guzti au zeurea izango da". <sup>8</sup>Jesus'ek auxe eran-

4 Tentaldiak basamortuan. Markos'ek diñoanari (berrogei tentaldi-egun) Mateo'k diñoana ezarten yako (berrogei eguneko barau-ondoren, iru tentaldi). (Deut. 8, 3; 6, 13; Sal. 91, 11-12; Deut. 6, 16).

<sup>32</sup>hijo de Jesé, hijo de Obed, hijo de Bioz, hijo de Sala, hijo de Naassón, <sup>33</sup>hijo de Aminadab, hijo de Admín, hijo de Arní, hijo de Esrom, hijo de Fares, hijo de Judá, <sup>34</sup>hijo de Jacob, hijo de Isaac, hijo de Abraham,

hijo de Tara, hijo de Najor, <sup>35</sup>hijo de Serug, hijo de Ragáu, hijo de Fálek, hijo de Eber, hijo de Sala, <sup>36</sup>Hijo de Cainam, hijo de Arfaxad, hijo de Sem, hijo de Noé, hijo de Lámek, <sup>37</sup>hijo de Matusalén, hijo de Henoc, hijo de Járet, hijo de Meleleel, hijo de Cainam, <sup>38</sup> hijo de Enós, hijo de Set, hijo de Adam, hijo de Dios.

#### Tentaciones en el desierto\*

(Mt. 4, 1-11; Mc. 1, 12-13)

**4** <sup>1</sup>Jesús, lleno del Espíritu Santo, se volvió del Jordán, y fue llevado por el Espíritu al desierto, <sup>2</sup>donde fue tentado por el diablo durante cuarenta días. No comió nada durante aquellos días y, al cabo de ellos, sintió hambre. <sup>3</sup>Entonces el diablo le dijo: "Si eres Hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan". <sup>4</sup>Jesús le respondió: "Está escrito: *No sólo de pan vive el hombre*".

<sup>5</sup>Llevándole a una altura, le mostró en un instante todos los reinos de la tierra; <sup>6</sup>y le dijo el diablo: "Te daré todo el poder y la gloria de estos reinos, porque a mí me ha sido entregado, y se lo doy a quien quie-

4. Tentaciones en el desierto. A los datos de Mc. (cuarenta días de tentación) se añaden los de Mt. (tres tentaciones después de un ayuno de cuarenta días). Citas de Dt. 8, 3; 6, 13; Sal. 91, 11-12; Dt. 6, 16.



tzun eutsan: "Idatzita dago: Zeure Jaungoiko Jauna gurtuko dozu ta Berari bakarrik emongo dautsazu gurtza".

<sup>9</sup>Jerusalen'era eroan eta Jaunaren Etxeko gaillurrean jarri eban, eta auxe esan eutsan: "Jaungoikoaren Seme ba'zara, jaurti zure burua emendik beera; <sup>10</sup>idatzita dago-ta: Bere aingeruai agindu dautse zaindu zagiezan, <sup>11</sup>eta euren eskuetan eroango zaitue, zure oiñak arriren baten labanik egin ez dagian". <sup>12</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Esanda dago: Ez dozu zure Jaungoiko Jauna zirikatuko".

<sup>13</sup>Guztietariko zirikaldiak amaituta, alde egin eban txerrenak Aregandik, beste aldi egokiren bat arte.

## III

## JESUS'EN EGINKIZUNA GALILEA'N

Jesus Barri Ona zabaltzen asten da

(Mt. 4, 12-17, 23; Mk. 1, 14-15, 39; Lk. 4, 44)

<sup>14</sup>Jesus, Espiritu (Santuaren) eragiñez, Galilea'ra etorri zan barrero; eta bere entzutea lurralde guztian zear zabaldu zan. <sup>15</sup>Jesus'ek arein sinagogetan irakatsi egiten eban, eta guztiak goratu egiten eben.

Jesus, Nazaret'en\*

(Mt. 13, 53-58; Mk. 6, 1-6)

<sup>16</sup>Eta Nazaret'era etorri zan, bera azi izan zan lekura; eta, oi ebanez, zapatu-egunez sinagogan sartu zan, eta irakurtera jagi zan. <sup>17</sup>Isaias igarlearen liburua emon

4, 16 Jesus Nazaret'en. Iru ikustaldi alkartzen dira emen: lenengo, Mateo'rena (4, 13) Isaias'enagaz (61, 1-2); bigarrena, cf. Mt. 13, 53; Mk. 6, 1, eta azkenez, Jesus'i egiten yakon zemakuntza. Olan-txe agertzen dira erabat Jesus'en eginkizuna eta Beronen erriak emon eutsan ezezkoa.

ro. <sup>7</sup>Si, pues, me adoras, todo será tuyo". <sup>8</sup>Jesús le respondió: "Está escrito:

*Adorarás al Señor tu Dios y sólo a él darás culto*".

<sup>9</sup>Le llevó a Jerusalén, y le puso sobre el alero del Templo, y le dijo: "Si eres Hijo de Dios, tírate de aquí abajo; <sup>10</sup>porque está escrito:

*A sus ángeles te encomendará para que te guarden.*

<sup>11</sup>Y: *Te llevarán en sus manos para que no tropiece tu pie en piedra alguna*". <sup>12</sup>Jesús le respondió: "Se ha dicho: *No tentarás al Señor tu Dios*".

<sup>13</sup>Acabado todo género de tentación, el diablo se alejó de él hasta un tiempo oportuno.

## III

## MINISTERIO DE JESUS EN GALILEA

Comienzo de la predicación

(Mt. 4, 12-17, 23; Mc. 1, 14-15, 39; Lc. 4, 44)

<sup>14</sup>Jesús volvió a Galilea por la fuerza del Espíritu, y su fama se extendió por toda la región. <sup>15</sup>El iba enseñando en sus sinagogas, alabado por todos.

Jesús en Nazaret\*

(Mt. 13, 53-58; Mc. 6, 1-6)

<sup>16</sup>Vino a Nazará, donde se había criado y, según su costumbre, entró en la sinagoga el día del sábado, y se levantó para hacer la lectura. <sup>17</sup>Le entregaron el libro

4, 16 Jesús en Nazaret. Una escena en que se combinan tres visitas: una, relacionada con Mt. 4, 13 con la cita de Is. 61, 1-2; otra, cf. Mt. 13, 53s; Mc. 6, 1s, y finalmente, una tercera en que Jesús es amenazado. Así se presentan en síntesis la misión de Jesús y la negativa de su pueblo.

eutsoen; eta liburu biribildua zabaldurik, idatzita egoan txatal au aurkitu eban:

<sup>18</sup>Jaunaren Arnasa nire gainean; orregaitik; igurtzi (bedeinkatu) egin nau. Beartsuai Barri Ona ekartera bialdu nau; giltzapekoai erospena ta itsuai ikusmena iragartera; zapalduai askatasuna emotera, <sup>19</sup>eta Jaunaren errukizko urtea iragartera.

<sup>20</sup>Liburua biribilduta, arduradunari biurtu eutsan, eta jesarri egin zan. Sinagogan, begi guztiak Ari begira-begira egozan. <sup>21</sup>Eta auxe esaten asi yaken: "Gaur bete da oraintxe entzun dozuen idatzitako au". <sup>22</sup>Eta guztiak autor egiten eutsoen; eta, Jesus'en agotik urteten ziran edertasunez beteriko berbak zirala-ta, guztiak arrituta egozan.

Eta auxe iñoen: "Au ez da, ba, Jose'ren semea?" <sup>23</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Esakera au esango daustazue, urrean: 'Osagille, osatu egizu zeure burua'; Kafarnaun'en egin ei'dozun guztia, egizu ementxe be, zeure lurraldean". <sup>24</sup>Eta auxe esan eban gainera: "Benetan dirautsuet: Ez da igarlerik onartua izaten bere lurraldean".

<sup>25</sup>"Benetan dirautsuet: emakume alargun asko ziran Israel'en Elias'en egunetan, iru urte ta sei illebetean zerua itxi ta lurralde osoan gosete gorria izan zanean; <sup>26</sup>eta areitariko iñogana be ez zan bialdua izan Elias, Sidon'go Sarepta'ko emakume alargun bategana izan ezik. <sup>27</sup>Eta legenardun asko ziran Israel'en Eliseo igarlearen aldian, eta areitariko iñor be ez zan osatua izan, Naaman Siriarrak izan ezik".

<sup>28</sup>Berbok entzunik, sinagogako guztiak asarre bizi-tan jarri ziran; <sup>29</sup>eta, jagirik, uritik kanpora jaurti ta euren uria jasota egoan mendiaren gaillur batera eroan eben, andik beera jaurtiteko. <sup>30</sup>Bera, barriz, arein artetik zear igarorik, joan egin zan.

del profeta Isaías, y desenrollando el volumen, halló el pasaje donde estaba escrito:

<sup>18</sup>El Espíritu del Señor sobre mí, porque me ha enviado. Me ha enviado a anunciar a los pobres la Buena Nueva, a proclamar la liberación a los cautivos y la vista a los ciegos, para dar la libertad a los oprimidos <sup>19</sup>y proclamar un año de gracia del Señor.

<sup>20</sup>Enrollando el volumen lo devolvió al ministro, y se sentó. En la sinagoga todos los ojos estaban fijos en él. <sup>21</sup>Comenzó, pues, a decir: "Esta Escritura, que acabáis de oír, se ha cumplido hoy". <sup>22</sup>Y todos daban testimonio de él y estaban admirados de las palabras llenas de gracia que salían de su boca.

Y decían: "¿No es éste el Hijo de José?". <sup>23</sup>El les dijo: "Seguramente me vais a decir el refrán: Médico, cúrate a ti mismo. Todo lo que hemos oído que has hecho en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu tierra". <sup>24</sup>Y añadió: "En verdad os digo que ningún profeta es bien recibido en su tierra".

<sup>25</sup>"Os digo de verdad: Muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando se cerró el cielo por tres años y seis meses, y hubo gran hambre en todo el país; <sup>26</sup>y a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a una mujer viuda de Sarepta de Sidón. <sup>27</sup>Y muchos leprosos había en Israel cuando el profeta Eliseo, y ninguno de ellos fue curado, sino Naamán, el sirio".

<sup>28</sup>Oyendo estas cosas, todos los de la sinagoga se llenaron de ira; <sup>29</sup>y, levantándose, le arrojaron fuera de la ciudad, y le llevaron a una altura escarpada del monte sobre el cual estaba edificada su ciudad para despeñarle. <sup>30</sup>Pero él, pasando por medio de ellos, se marchó.



**Jesus'ek Kafarnaun'en irakasten diardu.  
Deabrudun bat osatzen dau**

(Mk. 1, 21-28; Mt. 7, 28-29)

<sup>31</sup>Galilea'ko uria dan Kafarnaun'era jatsi zan, eta zapatuetan irakatsi egiten eutsen. <sup>32</sup>Aren irakaspenez ikararuta gelditu ziran, aginpidez egiten eban berba-ta.

<sup>33</sup>Deabru zikiñaren gogoia eukan gizon bat egoan sinagogan, eta deadarka baten asi zan: <sup>34</sup>“Oi!, zer dauka-zu zuk gugaz, Nazaret'eko Jesus orrek? Gu ondatzera etorri zara? Ba-dakit nor zar(e)an: Jaungoikoaren Santua”. <sup>35</sup>Orduan, Jesus'ek agiraka agindu eutsan: “Isilik ago, eta urten adi orregandik!” Eta deabruak gizona erdira jaurtirik, txerrena urten egin zan aregandik, ari kalterik auxe zirautsoen: “Auxe bai itza! Eskubidez eta aal-izatez agintzen dautse gogo zikiñai, eta oneik urten egiten dira”. <sup>37</sup>Eta Jesus'en entzutea lurralde aretako toki guztietan zear zabaldu zan.

**Simon'en amagiñarreba osatzen dau**

(Mt. 8, 14-15; Mk. 1, 29-31)

<sup>38</sup>Jesus, sinagogatik urtenda, Simon'en etxean sartu zan. Simon'en amagiñarreba berebiziko sukarraz<sup>o</sup> egoan, eta aren alde erregutu eutsoen. <sup>39</sup>Jesus'ek, aregana makurturik, sukarrari agindu, eta sukarrak andreagandik alde egin eban; eta berealaxe jagirik, neskame-lanetan asi yaken.

**Beste osatze batzuk**

(Mt. 8, 16-17; Mk. 1, 32-34)

<sup>40</sup>Illunabarrean, edozetariko gatxez jotako geisoak eukezanak, Jesus'i ekarten eutsoezan; eta Onek, areitariko bakotxari gaiñean eskuak ezarririk, osatu egiten eba-

<sup>o</sup> Sukar: fiebre.

**Jesús enseña en Cafarnaúm y cura a un endemoniado**

(Mc. 1, 21-28; Mt. 7, 28-29)

<sup>31</sup>Bajó a Cafarnaúm, ciudad de Galilea, y los sábados les enseñaba. <sup>32</sup>Quedaron asombrados de su doctrina, porque hablaba con autoridad.

<sup>33</sup>Había en la sinagoga un hombre que tenía el espíritu de un demonio inmundo, y se puso a gritar a grandes voces: <sup>34</sup>“¡Ah! ¿Qué tienes tú con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Sé quién eres tú: el Santo de Dios”. <sup>35</sup>Jesús entonces le conminó diciendo: “Cállate, y sal de él”. Y el demonio, arrojándole en medio, salió de él sin hacerle ningún daño. <sup>36</sup>Quedaron todos pasmados, y se decían unos a otros: “¡Qué palabra ésta! Manda con autoridad y poder a los espíritus inmundos, y salen”. <sup>37</sup>Y su fama se extendió por todos los lugares de la región.

**Curación de la suegra de Simón**

(Mt. 8, 14-15; Mc. 1, 29-31)

<sup>38</sup>Saliendo de la sinagoga entró en casa de Simón. La suegra de Simón estaba con una gran calentura, y le rogaron por ella. <sup>39</sup>Inclinándose sobre ella, conminó a la fiebre, y la fiebre la dejó; ella, levantándose al punto, se puso a servirles.

**Numerosas curaciones**

(Mt. 8, 16-17; Mc. 1, 32-34)

<sup>40</sup>A la puesta del sol, todos cuantos tenían enfermos de diversas dolencias se los llevaron; y, poniendo él las manos sobre cada uno de ellos, los curaba. <sup>41</sup>Salían tam-

zan. <sup>41</sup>Deabruak be urten egiten ziran askogandik, dea-  
darka ta esanaz: "Jaungoikoaren Semea zara zu". Baiña,  
Jesus'ek agiraka egin eta ez eutsen berbarik egiten iz-  
ten: ba-ekien Bera Kristo'a zana-ta\*.

Jesus Kafarnaun'dik isillean urten eta  
Judea'ra doa

(Mk. 1, 35-39)

<sup>42</sup>Egundu zanean, andik urten eta bakartade batera  
joan zan. Laguntaldea Jesus'en billa ebillen; eta Arega-  
na eldurik, eurakaz gelditu zeitela eskatzen eutsen, itxi  
ez egizan. <sup>43</sup>Baiña, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Beste uri  
batzui be iragarri egin bear dautset Jaungoikoaren Errei-  
ñuko Barri Ona, onetarakoxe izan naz bialdua-ta". <sup>44</sup>Eta  
Judea'ko sinagogetan zear ziarduan irakasten.

Lenengo lau ikasleak

(Mt. 4, 18-22; Mk. 1, 16-20)

**5** <sup>1</sup>Jesus Jenesaret'eko zingira-ertzean<sup>o</sup> egoala, eta la-  
guntaldea Jaungoikoaren itza entzuteko pilloka ba-  
tu yakonean, <sup>2</sup>ur-ertzean egozan txalupa bi ikusi ebazan;  
arrantzaleak txalupa areitatik jatsi ta sareak garbitzen  
ziarduen. <sup>3</sup>Txalupa bat Simon'ena zan; eta bertara igo-  
rik, legorretik zerbait alde egiala eskatu eutsan; eta, je-  
sarririk, laguntaldeari txalupatik irakasten ziarduan.

<sup>4</sup>Itzaldia amaitu ebanean, Simon'i auxe esan eutsan:  
"Jo itxaso zabalera, eta jaurti zuen sareak arrantzarako".  
<sup>5</sup>Simon'ek auxe erantzun eutsan: "Irakasle, gau osoan  
ekin dautsagu, eta ez dogu arrain bat be atara; baiña,  
zeuk diñozun ezkerro, botako dodaz, ba, sareak". <sup>6</sup>Eta  
alan egiñik, sareak urratzeraiñoko arrain-pillo aundia  
atara eben. <sup>7</sup>Laguntzera etorteko eskatu eutseen kiñuka  
beste txalupako lagunai. Etorri ziran, ba, eta ondatzeko  
zorian bete ebezan txalupa biak.

4. 41 Mesias-misteriori buruz, cf. Mk. 1. 34.

<sup>o</sup> Zingira: pantano.

bién demonios de muchos, gritando y diciendo: "Tú  
eres el Hijo de Dios". Pero él, les conminaba y no les  
permitía hablar, porque sabían que él era el Cristo\*.

Jesús sale ocultamente  
de Cafarnaúm y recorre Judea

(Mc. 1, 35-39)

<sup>42</sup>Al hacerse de día, salió y se fue a un lugar soli-  
tario. La gente le andaba buscando y, llegando donde  
él, trataban de retenerle para que no les dejara. <sup>43</sup>Pero  
él les dijo: "También a otras ciudades tengo que  
anunciar la Buena Nueva del Reino de Dios, porque  
a esto he sido enviado". <sup>44</sup>E iba predicando por las  
sinagogas de Judea.

Vocación de los  
cuatro primeros discípulos

(Mt. 4, 18-22; Mc. 1, 16-20)

**5** <sup>1</sup>Estaba él a la orilla del lago Genesaret y la gente  
se agolpaba sobre él para oír la Palabra de Dios,  
<sup>2</sup>cuando vio dos barcas que estaban a la orilla. Los  
pescadores habían bajado de ellas, y lavaban las re-  
des. <sup>3</sup>Subiendo a una de las barcas, que era de Simón, le  
rogó que se alejara un poco de tierra; y, sentándose, en-  
señaba desde la barca a la muchedumbre.

<sup>4</sup>Cuando acabó de hablar, dijo a Simón: "Boga mar  
adentro, y echad vuestras redes para pescar". <sup>5</sup>Simón le  
respondió: "Maestro, hemos estado bregando toda la  
noche y no hemos pescado nada; pero, en tu palabra,  
echaré las redes". <sup>6</sup>Y, haciéndolo así, pescaron gran  
cantidad de peces, de modo que las redes amenazaban  
romperse. <sup>7</sup>Hicieron señas a los compañeros de la otra  
barca para que vinieran en su ayuda. Vinieron, pues, y  
llenaron tanto las dos barcas, que casi se hundían.

4. 41 el Cristo. Sobre el secreto mesiánico, cf. Mc. 1, 34+.



<sup>8</sup>Ori ikusita, Simon Pedro Jesus'en oiñetan auzpaztu zan, esanaz: "Alde egizu, Jauna, nigandik, gizon pekataria naz-ta". <sup>9</sup>Izan be, atara ebezan arraiñak zirala-ta, arrituta egoan, baita beragaz egozan guztiak be. <sup>10</sup>Eta bardin Simon'en lagunak ziran Santiago ta Yon, Zebedeo'ren semeak be. Jesus'ek Simon'i auxe esan eutsan: "Ez bildurtu: aurrerantzean, gizon-arrantzale izango zara". <sup>11</sup>Txalupak legorrera eroan ebezan; eta, guztia itxirik, jarraitu egin eutsan.

#### Legenardun bat osatzen dau

(Mt. 8, 1-4; Mk. 1, 40-45)

<sup>12</sup>Bein, uri baten egoala, legenarrez jositako gizon bat etorri zan; eta, Jesus ikustean, auzpaztu ta erregutu egin eutsan, esanez: "Jauna, nai ba'dozu, garbitu naikezu". <sup>13</sup>Jesus'ek eskua luzatu, gizona ikutu, eta auxe esan eban: "Nai dot; garbi gelditu zaitez". Eta bat-batean, legenarrak alde egin eutsan. <sup>14</sup>Eta iñori be ez esateko agindu eutsan Jesus'ek; eta auxe esan eutsan gainera: "Zoaz, aurkeztu zaitez abadeagana ta egizu oparia zure garbitzeagaitik, Moises'ek aginduta daukanez, agiritzat izan dakien".

<sup>15</sup>Jesus'en entzutea gero ta geiago zabaltzen zan, eta laguntalde aundia etorkion entzutera ta euren geisoetatik osatuak izatera. <sup>16</sup>Bera, barriz, toki ezkutuetara bazartzen zan, eta an otoitz egiten eban.

#### Elbarridun bat osatzen dau

(Mt. 9, 1-8; Mk. 2, 1-12)

<sup>17</sup>Irakasten ziarduan egun baten, Galilea'ko eta Judea'ko erri guztietatik, baita Jerusalem'dik be etorritako pariseo ta lege-irakasle batzuk egozan jesarrita. Jaunaren indarrak osakuntzak egiteko egiten eutsan bultza. <sup>18</sup>Onetan, gizon batzuek elbarridun bat ekarri eutsan, ogetxo baten; eta barrura sartzeko alegiñak egiten ebezan, Je-

<sup>8</sup>Al verlo Simón Pedro, cayó a las rodillas de Jesús, diciendo: "Aléjate de mí, Señor, que soy un hombre pecador". <sup>9</sup>Pues el asombro se había apoderado de él y de cuantos con él estaban, a causa de los peces que habían pescado. <sup>10</sup>Y lo mismo de Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Jesús dijo a Simón: "No temas. Desde ahora serás pescador de hombres". <sup>11</sup>Llevaron a tierra las barcas y, dejándolo todo, le siguieron.

#### Curación de un leproso

(Mt. 8, 1-4; Mc. 1, 40-45)

<sup>12</sup>Sucedió que, estando en una ciudad, se presentó un hombre cubierto de lepra que, al ver a Jesús, se echó rostro en tierra, y le rogó diciendo: "Señor, si quieres, puedes limpiarme". <sup>13</sup>El extendió la mano, le tocó, y dijo: "Quiero, queda limpio". Y al instante le desapareció la lepra. <sup>14</sup>Y él le ordenó que no se lo dijera a nadie. Y añadió: "Vete, muéstrate al sacerdote y haz la ofrenda para tu purificación como prescribió Moisés para que les sirva de testimonio".

<sup>15</sup>Su fama se extendía cada vez más y una numerosa multitud afluía para oírle y ser curados de sus enfermedades. <sup>16</sup>Pero él se retiraba a los lugares solitarios, donde oraba.

#### Curación de un parálítico

(Mt. 9, 1-8; Mc. 2, 1-12)

<sup>17</sup>Un día que estaba enseñando, había sentados algunos fariseos y doctores de la ley que habían venido de todos los pueblos de Galilea y Judea, y de Jerusalén. El poder del Señor le hacía obrar curaciones. <sup>18</sup>En esto, unos hombres trajeron en una camilla a un parálítico y trataban de introducirlo, para ponerlo de-

sus'en aurrean jarteko. <sup>19</sup>Baiña, laguntaldea zala-ta, nundik sartu ikusi eziñik, etxe-gaiñera igo, geisoa ogetxoan teillartetik eratsi, eta erdian jarri eben, Jesus'en aurrean. <sup>20</sup>Jesus'ek, arein sinismena ikusirik, auxe esan eban: "Gizon, parkatuta gelditzen yatzuz zure pekatuak". <sup>21</sup>Idazlari ta pariseuak eurokautan asmatzen asi ziran: "Nor da biraoak diñozan au? Nok parkatu daikez pekatuak, Jaungoikoak bakarrik izan ezik?" <sup>22</sup>Jesus'ek, arein bururakizunak ezagaturik, auxe esan eutsen: "Zer diarduzue asmatzen zuen biotzetan? <sup>23</sup>Zer da errazago, 'parkatuta dozuz pekatuak' esatea?, ala, 'jagi ta zoaz' esatea? <sup>24</sup>Beraz, lurrean pekatuak parkatzeko eskubi-dea Gizasemeak ba-dauala jakin dagizuen, 'Neuk dirautsut —esan eutsan elbarridunari—: jagi zaitez, artu zure ogetxoa ta zoaz zure etxera". <sup>25</sup>Eta bat-batean, geisoa euren aurrean jagirik, bera etzunda egoan ogetxoa artu ta bere etxera joan zan, Jaungoikoa goratuez. <sup>26</sup>Guztiak arrituta egozan, eta Jaungoikoa goratzen eben. Eta bildurrez beterik, auxe iñoen: "Arritzekoak ikusi doguz gaur!"

### Lebi'ri deia

(Mt. 9, 9; Mk. 2, 13-14)

<sup>27</sup>Onen ondoren, andik urten eta Lebi izenekoa zerga-batzaille bat ikusi eban, zergategian jesarrita; eta auxe esan eutsan: "Jarraitu egidazu". <sup>28</sup>Eta guztia itxirik, jagi ta jarraitu egin eutsan.

### Lebi'ren etxean pekatariakaz jaten

(Mt. 9, 10-12; Mk. 2, 15-17)

<sup>29</sup>Lebi'k bere etxean bazkari eder bat eskiñi eutsan. Ugari be ugari ziran zerga-batzailleak, baita bestetariakoak be, arekaz batera maian egozanak. <sup>30</sup>Pariseuak eta onein idazlariak mormoxetan ziarduen, eta ikasleai auxe zirautesen: "Zegaitik jan-edaten dozue zerga-batzaille ta pekatariakaz?" <sup>31</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Osa-

lante de él. <sup>19</sup>Pero no encontrando por dónde meterle, a causa de la multitud, subieron al terrado, le descolgaron con la camilla a través de las tejas, y le pusieron en medio, delante de Jesús. <sup>20</sup>Viendo Jesús la fe de ellos, dijo: "Hombre, tus pecados te son perdonados".

<sup>21</sup>Los escribas y fariseos empezaron a pensar: "¿Quién es éste, que dice blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino sólo Dios?". <sup>22</sup>Conociendo Jesús sus pensamientos, les dijo: "¿Qué estáis pensando en vuestros corazones? <sup>23</sup>¿Qué es más fácil, decir: 'Tus pecados te son perdonados', o decir: 'Levántate y anda'? <sup>24</sup>Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene en la tierra poder de perdonar pecados —dijo al paralítico—: 'A tí te digo, levántate, toma tu camilla y vete a tu casa'". <sup>25</sup>Y al instante, levantándose delante de ellos, tomó la camilla en que yacía y se fue a su casa, glorificando a Dios.

<sup>26</sup>El asombro se apoderó de todos y glorificaban a Dios. Y llenos de temor, decían: "Hoy hemos visto cosas increíbles".

### Vocación de Leví

(Mt. 9, 9; Mc. 2, 13-14)

<sup>27</sup>Después de esto, salió y vio a un publicano llamado Leví, sentado en el despacho de impuestos, y le dijo: "Sígueme". <sup>28</sup>El, dejándolo todo, se levantó y le siguió.

### Comida con los pecadores en casa de Leví

(Mt. 9, 10-12; Mc. 2, 15-17)

<sup>29</sup>Leví le ofreció en su casa un gran banquete. Había un gran número de publicanos, y de otros que estaban a la mesa con ellos. <sup>30</sup>Los fariseos y sus escribas murmuraban y decían a los discípulos: "¿Por



sundunak ez dabe osagillerik bear, makalak baiño. <sup>32</sup>Ez naz ni damu-deika zintzoakana etorri, pekatariakana baiño”.

### Baraua zala-ta eztabaidan

(Mt. 9, 14-17; Mk. 2, 18-22)

<sup>33</sup>Areik auxe esan eutsoen: “Yon'en ikasleak sarritan egiten dabe barau, baita oititz be; pariseuen ikasleak be bardin; zureak, barriz, jan eta edan egiten dabe”. <sup>34</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: “Barau eragin ete-dai-keezue eztegurako deituai, senargeia eurakaz dagoan artean? <sup>35</sup>Etorriko dira, bai, senargeia kenduko yaken egunak; orduantxe egingo dabe barau, egun areitan”.

<sup>36</sup>Ipuin au be esan eutsen: “Iñok ez dau soñeko barririk zatitzen soñeko zaarrari ipingirik ezarteko; bes-tela, barria zatitu bai, eta barriaren ipingiak ez dautso zaarrari ondo emoten. <sup>37</sup>Eta zaragi zaarretan be ez dau iñok ardao barririk sartzen; bestela, ardao barriak zaragia lertu egingo dau, ardaoa isuri egingo da, eta zaragiak ondatu egingo dira; <sup>38</sup>bestetara baiño: ardao barria zaragi barrietan sartu bear da. <sup>39</sup>Ardao zaarra edan ondoren, ez dau iñok ardao barririk nai, “zaarra obea da”\*, diño-ta”.

### Zapatuz artutako galburuak

(Mt. 12, 1-8; Mk. 2, 23-28)

**6** <sup>1</sup>Zapatu baten, Jesus gari-soloetan zear yoian; Aren ikasleak galburuak artu ta, urkuldurik, jan egiten ebezan. <sup>2</sup>Pariseuen arteko batzuek auxe esan eben: “Zegaitik egiten dozue zapatuz bidezko ez dana?” <sup>3</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: “Dabid'ek egin ebana be ez dozue irakurri?, bera ta beragaz egozanak gosetu ziranean?, <sup>4</sup>zelan sartu zan Jaunaren Etxean, eta abadeak baiño iñok

5, 39 Bere espiritu barria ez dabela guztiak aintzat artzen ikusten dau Jesus'ek.

qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?”. <sup>31</sup>Les respondió Jesús: “No necesitan médico los sanos, sino los que se encuentran mal. <sup>32</sup>No he venido a llamar a conversión a justos, sino a pecadores”.

### Discusión sobre el ayuno

(Mt. 9, 14-17; Mc. 2, 18-22)

<sup>33</sup>Ellos le dijeron: “Los discípulos de Juan ayunan frecuentemente y recitan oraciones, igual que los de los fariseos, pero los tuyos comen y beben”. <sup>34</sup>Jesús les contestó: “¿Podéis acaso hacer ayunar a los invitados a la boda mientras el novio está con ellos? <sup>35</sup>Días vendrán en que les será arrebatado el novio; ya ayunarán en esos días”.

<sup>36</sup>Les dijo también una parábola: “Nadie rompe un vestido nuevo para poner un remiendo a uno viejo; de otro modo, rompería el nuevo, y al viejo no le iría el remiendo del nuevo.

<sup>37</sup>“Nadie echa tampoco vino nuevo en pellejos viejos; de otro modo, el vino nuevo reventaría los pellejos, el vino se derramaría, y los pellejos se perderían; <sup>38</sup>sino que el vino nuevo debe echarse en pellejos nuevos. <sup>39</sup>Nadie, después de beber el vino añejo, quiere del nuevo, porque dice: “El añejo es el bueno”\*.

### Las espigas arrancadas en sábado

(Mt. 12, 18-1 Mc. 2, 23-28)

**6** <sup>1</sup>Atravesaba en sábado por unos sembrados; sus discípulos arrancaban espigas y, desgranándolas con las manos, las comían. <sup>2</sup>Algunos de los fariseos dijeron: “¿Por qué hacéis lo que no es lícito en sábado?” <sup>3</sup>Y Jesús les respondió: “¿Ni siquiera habéis leído lo que hizo David, cuando sintió hambre él y los

5, 39 es el bueno. Jesús observa que no todos aprecian su nuevo espíritu.

ezin jan daikezan opari-ogiak arturik, zelan jan ebazan, eta beragaz egozanai be zelan emon eutsezan?" <sup>5</sup>Eta auxe esan eutsen: "Gizasemea zapatuaren jabea be ba-da".

### Gizon esku-igarra osatzen dau

(Mt. 12, 9-14; Mk. 3, 1-6)

<sup>6</sup>Beste zapatu baten, Jesus sinagogan sartu ta irakasten asi zan. Eskumako eskua igartuta eukan gizon bat egoan an. <sup>7</sup>Idazlariak eta pariseuak Jesus zaintzen ziarduen adi-adi, zapatuz osatuko ete-eban, gero salatu aal izateko. <sup>8</sup>Baiña Jesus'ek, arein bururakizunak ezaguturik, eskua igartuta eukan gizonari auxe esan eutsan: "Jagi ta jarri zaitetz zutik or erdian". Gizona, jagirik, zutik gelditu zan. <sup>9</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Nik itaun au egiten dautsuet: Bidezko da zapatuz txarra egin bearrean on egitea?, bizia ondatu bearrean gordetea?" <sup>10</sup>Eta guztiai begiraturik, gizonari auxe esan eutsan: "Zabaldu esku ori". Arek zabaldu egin eban, eta eskua osatuta gelditu yakon. <sup>11</sup>Areik asarratu egin ziran, eta Jesus'i zer egingo ete-eutsoen asmatzen ziarduen alkarregaz.

### Amabiak aukeratzea

(Mt. 10, 1-4; Mk. 3, 13-19)

<sup>12</sup>Egun areitan, Jesus mendira joan zan otoitz egitera. eta gau osoa Jaungoikoari otoitz egiten igaro eban. <sup>13</sup>Egundu zanean, bere ikasleai dei egin eta amabi aukeratu ebazan arein artetik, eta Apostolu izena be emon eutsen. <sup>14</sup>Simon, izena Pedro ezarri eutsana, eta Ander, onen anaia; Santiago ta Yon, Felipe ta Bartolome, <sup>15</sup>Mateo ta Tomas, Santiago Alfeo'rena, eta Zelotes eritxon Simon; <sup>16</sup>Judas Santiago'rena, eta Judas Iskariote, salzaillea izan zana.

que le acompañaban, 'cómo entró en la Casa de Dios, y tomando los panes de la proposición, que no es lícito comer sino sólo a los sacerdotes, comió él y dio a los que le acompañaban?' <sup>5</sup>Y les dijo: "Señor es del sábado el Hijo del hombre".

### Curación del hombre de la mano paralizada

(Mt. 12, 9-14; Mc. 3, 1-6)

<sup>6</sup>Entró Jesús otro sábado en la sinagoga y se puso a enseñar. Había allí un hombre que tenía la mano derecha paralizada. <sup>7</sup>Estaban al acecho los escribas y fariseos por si curaba en sábado, para encontrar de qué acusarle. <sup>8</sup>Pero él, conociendo sus pensamientos, dijo al hombre que tenía la mano paralizada, "Levántate y ponte ahí en medio". El, levantándose, se puso allí. <sup>9</sup>Entonces Jesús le dijo: "Yo os pregunto si en sábado es lícito hacer el bien en vez del mal, salvar una vida en vez de destruirla". <sup>10</sup>Y mirando a todos ellos, le dijo: "Extiende tu mano". El lo hizo, y quedó restablecida su mano. <sup>11</sup>Ellos se ofuscaron, y deliberaban entre sí qué harían a Jesús.

### Elección de los Doce

(Mt. 10, 1-4; Mc. 3, 13-19)

<sup>12</sup>Por aquellos días se fue él al monte a orar, y se pasó la noche en la oración de Dios. <sup>13</sup>Cuando se hizo de día, llamó a sus discípulos, y eligió doce de entre ellos, a los que llamó también apóstoles. <sup>14</sup>A Simón, a quien llamó Pedro, y a su hermano Andrés; a Santiago y Juan, a Felipe y Bartolomé, <sup>15</sup>a Mateo y Tomás, a Santiago de Alfeo y Simón, llamado Zelotes; <sup>16</sup>a Judas de Santiago, y a Judas Iscariote, que fue el traidor.



### Laguntaldeak Jesus'i jarraitzen dautso

(Mt. 4, 24-25; Mk. 3, 7-12)

<sup>17</sup>Arekaz jatsirik, leku lau baten gelditu zan; bere ikasle asko ta erriko laguntalde aundia egozan, Judea guztitik, Jerusalem'dik, eta Tiro ta Sidon'go itxasaldetik <sup>18</sup>Jesus'en itza entzutera ta euren geisoetatik osatzera etorri ziranak. Gogo zikiñak atsekabetutakoak be, osatuta gelditzen ziran. <sup>19</sup>Laguntalde guztiak Jesus ikutu nairik ziarduan: Ari erion indarrak guzti-guztiak osatzen eban-eta.

#### Asiera-itzaldia\*. Zoriontasunak

(Mt. 5, 1, 3, 6, 5, 11-12)

<sup>20</sup>Bere ikasleakana begiak jasorik, auxe esan eban\*: "Zoriontsuak txirook (*beartsuok*), Jaungoikoaren Erreina zeuena da-ta <sup>21</sup>Zoriontsuak orain gose zarenok, beteak izango zaree-ta. <sup>21</sup>Zoriontsuak orain negar egiten do-zuenok, barre egingo dozue-ta. <sup>22</sup>Zoriontsu izango zaree, Gizasemea dala-ta, gizonak gorroto dagitzuenean, eura-kandik baztatu ta iraindu zagiezenean, eta zuen izena gaiztotzat artu dagienean. <sup>23</sup>Poztu ta alaitu zaiteze egun orretan, zuen saria zeruan aundia izango da-ta. Igarleai be arein gurasoak beste arenbeste egin eutseen-eta".

#### Aiñenak°

<sup>24</sup>"Zuen zoritxarra, ostera, aberatsok!, artu dozue zuen pozbidea-ta. <sup>25</sup>Zuen zoritxarra, orain beteta zago-

6, 20 (a) *Asiera-itzaldia*. Lukas'ek ez dau eraskiñik sartu (cf. 5, 1); bere irakurleentzat judar-kutsu larregi eukana baztatu egiten dau.

6, 20 (b) Lukas'en atal onetan —Mateo'renean ez—, Jesus'ek bere entzuleakana zuzen-zuzen jotzen dau: bizikera ta norberaren barruko izaerak loturik, munduko espiritua (24-26); cf. Is. 5, 8-25) eta Kristo'ren espiritua aurrez-aurre jarten dauz.

\* Aiñenak: maldiciones.

### La muchedumbre sigue a Jesús

(Mt. 4, 24-25; Mc. 3, 7-12)

<sup>17</sup>Bajando con ellos, se detuvo en un paraje llano; había una gran multitud de discípulos suyos y gran muchedumbre del pueblo, de toda Judea, de Jerusalén, y de la región costera de Tiro y Sidón. <sup>18</sup>que habían venido para oírle y ser curados de sus enfermedades. Y los que eran molestados por espíritus inmundos, quedaban curados. <sup>19</sup>Toda la gente procuraba tocarle, porque salía de él una fuerza que sanaba a todos.

#### Discurso inaugural\*. Las Bienaventuranzas

(Mt. 5, 1, 3, 6, 5, 11-12)

<sup>20</sup>Alzando los ojos hacia sus discípulos, dijo\*: "Bienaventurados los pobres, porque vuestro es el Reino de Dios. <sup>21</sup>Bienaventurados los que tenéis hambre ahora, porque seréis saciados. Bienaventurados los que lloráis ahora, porque reiréis. <sup>22</sup>Bienaventurados seréis cuando los hombres os odien, cuando os expulsen, os injurien y proscriban vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del hombre. <sup>23</sup>Alegraos ese día y saltad de gozo, que vuestra recompensa será grande en el cielo. Porque de ese modo trataron sus padres a los profetas.

#### Las maldiciones

<sup>24</sup>"Pero ¡ay de vosotros, los ricos!, porque habéis recibido vuestro consuelo.

6, 20 (a) *Discurso inaugural*. Lc. no ha incluido adiciones, cf. Mt. 5, 1+; ha eliminado lo que tenía demasiado sabor judío para sus lectores.

6, 20 (b) *dijo*. En Lc, a diferencia de Mt., Jesús se dirige directamente a sus oyentes: apunta condiciones de vida que comprometen las disposiciones internas y que contraponen el espíritu del mundo, vv. 24-26; cf. Is. 5, 8-25, al espíritu de Cristo.

zenok!, gose izango zaree-ta. Zuen zoritxarra, orain barre egiten dozenok!, antzi ta negar egingo dozue-ta. <sup>26</sup>Zuen zoritxarra, gizon guztiak zuei buruz ondo berba egin dagienean!, sasi-igarleai arein gurasoak olantxe egin eutseen-eta”.

### Arerioak maitatu

(Mt. 5, 44, 39-40; 7, 12; 5, 46.45)

<sup>27</sup>“Nik, barriz, entzuten nozuenoi auxe dirautsuet: Maite egizue zuen arerioak, on egiezue gorrotoa dautsuenai, <sup>28</sup>bedeinkatu egizuez madarikatzen zaituenak. Erregutu egizue txarto zarabillezen alde. <sup>29</sup>Matrailla baten zauritzen zaituanari, eskiñi egiozu bestea be; eta soingaiñekoa kendu dagitzunari, ez ukatu barruko jantzia. <sup>30</sup>Emon egiozu eskatzen dautsun edonori; eta zeurea dana artu dagianari, ez egiozu barrero eskatu. <sup>31</sup>Gizonak zuei egin dagitzuen nai dozuena, egiezue orrelaxe zeuek be. <sup>32</sup>Maite zaituenak maite ba’dozue, zer irabaziko dozue? Pekatariak be maite dabez euren maitatzailleak-eta. <sup>33</sup>Eta zuei on egiten dautsuenai on egiten ha’ dautsezue, zer irabaziko dozue? Pekatariak be egiten da-be beste orrenbeste! <sup>34</sup>Atzera biurtuko dautsuenai aurretiaz emoten ba’ dautsezue, zer irabazi dozue? Pekatariak be emoten dautsee aurretiaz pekatariak, beste arenbeste artzeco. <sup>35</sup>Zuek, barriz, maite egizue zuen arerioak; on egin, eta emon egizue aurretiaz, ordaiñaren usterik izan bagarik; eta aundia izango da zuen saria, eta Gorengoaren seme izango zaree: Bera be esker-txarreko ta gaiztoai buruz ona da-ta”.

### Errukia ta on egitea

(Mt. 7, 1, 2; Mk. 4, 24)

<sup>36</sup>“Izan zaitze errukiorrak, zuen Aita errukiorra denez. <sup>37</sup>Ez epaitu, eta ez zaree epaituak izango; ez emon galtzeko epairik, eta ez zaree galduak izango. Parkatu egi-

<sup>25</sup>¡Ay de vosotros, los que ahora estáis hartos!, porque tendréis hambre.

¡Ay de los que reís ahora!, porque tendréis aflicción y llanto.

<sup>26</sup>¡Ay cuando todos los hombres hablen bien de vosotros!, porque de ese modo trataron sus padres a los falsos profetas.

### Amor a los enemigos

(Mt. 44, 39-40, 42; 7, 12; 5, 46, 45)

<sup>27</sup>“Pero yo os digo a los que me escucháis: Amad a vuestros enemigos, haced bien a los que os odian, <sup>28</sup>benedicid a los que os maldigan, rogad por los que os maltratan. <sup>29</sup>Al que te hiera en una mejilla, preséntale también la otra; y al que te quite el manto, no le niegues la túnica. <sup>30</sup>A todo el que te pida da, y al que tome lo tuyo, no se lo reclames. <sup>31</sup>Y lo que queráis que os hagan los hombres, hacédselo vosotros igualmente. <sup>32</sup>Si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tenéis? Pues también los pecadores aman a los que les aman. <sup>33</sup>Si hacéis bien a los que os lo hacen a vosotros, ¿qué mérito tenéis? ¡También los pecadores hacen otro tanto! <sup>34</sup>Si prestáis a aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores prestan a los pecadores para recibir lo correspondiente. <sup>35</sup>Más bien, amad a vuestros enemigos; haced el bien, y prestad sin esperar nada a cambio; y vuestra recompensa será grande y seréis hijos del Altísimo, porque él es bueno con los ingratos y los perversos.

### Misericordia y beneficencia

(Mt. 7, 1, 2; Mc. 4, 24)

<sup>36</sup>“Sed misericordiosos, como vuestro Padre es misericordioso. <sup>37</sup>No juzguéis y no seréis juzgados, no con-



zue, eta parkatuak izango zaree. <sup>38</sup>Emon egizue, eta emon egingo yatzue: negurri ona, sakatua, gaiñez egite-raino astindua jarriko dabe zuen jantzien altzoan. Negurtu dagizuen negurri berberaz izango zaree negurtuak-eta”.

### Ardura eratsua

(Mt. 15, 14; 10, 24-25; Yn. 13, 16; 15, 20)

<sup>39</sup>Ipuin au esan eutsen gaiñera: “Itsuak itsuari bi-dea erakutsi ete-daikoe? Ez ete-dira biok zuloan jausi-ko? <sup>40</sup>Ikaslea ez da irakaslea baiño geiago. Ondo irakatsita dagoan edonor, bere irakaslea lakoxea da. <sup>41</sup>Zegaitik begirutzen dozu zure anaiaren begian dagoan samarra, eta ez dozu somatzen zeure begian dagoan abea? <sup>42</sup>Zelan esan daikoezu zure anaiari: ‘Anaia, itxi egidazu zure begian dagoan samarra ataraten’, zeure begian dagoan abea zeuk ikusten ez dozula? Azaluts ori!; atara egizu lenen abea zure begitik, eta orduantxe ikusiko dozu garbi, zure anaiaren begian dagoan samarra atarateko.

(Mt. 12, 33-35; 7, 16-18)

<sup>43</sup>“Frutu txarrik emon dagian arbola onik ez dago-ta, ezta frutu onik emon dagian arbola txarrik be. <sup>44</sup>Arbola bakotxa bere frututik ezagutzen da. Elorrietatik ez da pikurik batzen, ezta sasitik maatsik be. <sup>45</sup>Gizon zintzoak, bere biotzeko ondasuntegitik, zintzotasuna ataraten dau; eta gizon gaiztoak, txarretik, gaiztakeria ataraten dau. Biotzari gaiñez dariona egiten dau berba bere agoak-eta.

### Egintzak egin-bearra

(Mt. 7, 21, 24-27)

<sup>46</sup>“Zegaitik egiten daustazue dei, ‘Jauna, Jauna!’, eta ez dozue nik diñodanik egiten?

6. 39 Ataltxo onek eta 44-45 garrenak, Mateo'renean pariseuak buruz esaten dana ikasleak ezarten dautsee.

denéis y no seréis condenados. Perdonad y seréis perdonados. <sup>38</sup>Dad y se os dará: una medida buena, apretada, remecida hasta rebasar, pondrán en el halda de vuestros vestidos. Porque con la medida con que midáis se os medirá a vosotros”.

### Celo bien ordenado

(Mt. 15, 14; 10, 24-25; Jn. 13, 16; 15, 20)

<sup>39</sup>Les añadió una parábola: “¿Podrá un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán los dos en el hoyo\*? <sup>40</sup>No está el discípulo por encima del maestro. Todo el que esté bien formado, será como su maestro. <sup>41</sup>¿Cómo es que miras la brizna que hay en el ojo de tu hermano, y no reparas en la viga que hay en tu propio ojo? <sup>42</sup>¿Cómo puedes decir a tu hermano: ‘Hermano, deja que saque esa brizna que hay en tu ojo’, no viendo tú mismo la viga que hay en el tuyo? Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo, y entonces podrás ver para sacar la brizna que hay en el ojo de tu hermano.

(Mt. 12, 33-35; 7, 16-18)

<sup>43</sup>“Porque no hay árbol bueno que dé fruto malo y, a la inversa, no hay árbol malo que dé fruto bueno. <sup>44</sup>Cada árbol se conoce por su fruto. No se recogen higos de los espinos, ni de la zarza se vendimian uvas. <sup>45</sup>El hombre bueno, del buen tesoro del corazón saca lo bueno, y el malo, del malo saca lo malo. Porque de lo que rebosa el corazón habla su boca.

### Necesidad de las obras

(Mt. 7, 21, 24-27)

<sup>46</sup>“¿Por qué me llamáis: ‘Señor, Señor’, y no hacéis lo que digo?

6. 39 el hoyo. Este versículo y los vv. 44-45 aplican a los discípulos lo que se dice de los fariseos en Mt. 15, 14; 7, 16s.

<sup>47</sup>“Erakutsiko dautsuet, nigana etorri ta nire berbak entzuten eta egiñez beteten dauzana, noren antzekoa dan: <sup>48</sup>Etxe bat egitean, sakon-sakon zulatu ta oñarriak arkaitz-gaiñean jarri ebazan gizonaren antzekoa da. Uriola bat etortean, ur-boladeak etxea jo, bai, jo egin eban, baiña ezin ondatu izan eban, etxea ondo eginda egoan-eta.

<sup>49</sup>Entzun bai, eta egiñez beteten ez dauana, barriz, etxea oiñarri begariko lur-gaiñean jasoten dauan gizonaren antzekoa da: ur-bolad(e)ak etxea jo ta bat-batean jausi zan lurrera, eta etxe aren ondamentia aundia izan zan”.

#### Euntariaren morroia osatzen dau

(Mt. 8, 5-10, 13; Yn. 4, 46-54)

**7** <sup>1</sup>Erriari berba guztiok esanda gero, Kafarnaun'en sartu zan. <sup>2</sup>Euntari batek oso maite eban morroi bat geisorik eta il-zorian egoan. <sup>3</sup>Jesus'en barri entzunda, judarren arteko zaar batzuk bialdu eutsazan, etorri zeitela ta bere morroia osatu egiala eskatzera.

<sup>4</sup>Oneik, Jesus'egana eldurik, erregu ta erregu egiten etsoen, esanez: “Zugandik ori lortzeko gai ba-da, <sup>5</sup>maite dau gure erria-ta; sinago(e)a be berak jaso dausku”. <sup>6</sup>Ba-yoian Jesus arekaz batera; eta etxetik urr samar egoala, euntariak adiskide batzuk bialdu eutsazan, auxe esan egioen: “Jauna, ez artu nekerik, ni ez naz nor zu neure aterpean sartu zaitezana-eta; <sup>7</sup>orregaitik, zugana joateko be nor ez nintzalakoan nengoan. Agindu egizu berbaz, eta nire morroia osatua izango da. <sup>8</sup>Neuk be, iñoren menpeko nazararren, ba-dodaz gudariak nire agindupean; eta bati, 'oa!' dirautsat, eta joan egiten da; eta besteari, 'ator!' eta etorri egiten da; eta nire morroiari, 'au egik!', eta egin egiten dau”.

<sup>9</sup>Ori entzutean, Jesus aretzaz arrituta gelditu zan; eta, jarraitzen eutsan laguntaldeagana biurturik, auxe esan eban: “Benetan dirautsuet: Israel'en bertan be ez

<sup>47</sup>“Todo el que venga a mí y oiga mis palabras y las ponga en práctica, os voy a mostrar a quién es semejante: <sup>48</sup>Es semejante a un hombre que, al edificar una casa, cavó profundamente y puso los cimientos sobre roca. Al sobrevenir una inundación, rompió el torrente contra aquella casa, pero no pudo destruirla por estar bien edificada. <sup>49</sup>Pero el que haya oído y no haya puesto en práctica, es semejante a un hombre que edificó una casa sobre tierra, sin cimientos, contra la que rompió el torrente y al instante se desplomó. y fue grande la ruina de aquella casa”.

#### Curación del siervo del centurión

(Mt. 8, 5-10; Jn. 4, 46-54)

**7** <sup>1</sup>Cuando hubo acabado de dirigir todas estas palabras al pueblo, entró en Cafarnaúm. <sup>2</sup>Se encontraba mal y a punto de morir un siervo de un centurión, muy querido de éste. <sup>3</sup>Habiendo oído hablar de Jesús, envió donde él unos ancianos de los judíos, para rogarle que viniera y salvara a su siervo.

<sup>4</sup>Estos, llegando donde Jesús, le suplicaban insistentemente diciendo: “Merece que se lo coscedas, <sup>5</sup>porque ama a nuestro pueblo, y él mismo nos ha edificado la sinagoga”. <sup>6</sup>Iba Jesús con ellos y estando ya no lejos de la casa, envió el centurión a unos amigos a decirle: “Señor, no te molestes, porque no soy digno de que entres bajo mi techo, <sup>7</sup>por eso ni siquiera me consideré digno de salir a tu encuentro. Mándalo de palabra, y mi criado quedará sano. <sup>8</sup>Porque también yo, que soy un subalterno, tengo soldados a mis órdenes, y digo a éste: ‘Vete’, y va; y a otro: ‘Ven’, y viene; y a mi siervo: ‘Haz esto’, y lo hace”. <sup>9</sup>Al oír esto Jesús, quedó admirado de él, y volviéndose dijo a la muchedumbre que le seguía: “Os digo que ni en Is-



'dot onesbesteko sinismenik aurkitu". <sup>10</sup>Bialdutakoak etxera biurtu ziranean, morroia osatuta aurkitu eben.

#### Naim'go emakume alargunaren semea biztuten dau

<sup>11</sup>Jarraian, Naim izeneko urira yoian, eta beragaz batera bere ikasleak eta laguntalde aundia yoiazan. <sup>12</sup>Uriko atera urreratzen zala, ildako bat ataraten eben illobiratzera, ama alargun baten semea bera; eta uriko laguntalde aundia yoian alargunagaz. <sup>13</sup>Jaunak alarguna ikustean\*, erruki izan yakon, eta auxe esan eutsan: "Ez negarrik egin". <sup>14</sup>Eta urreraturik, ilkutxa<sup>o</sup> ikutu egin eban. Ilkutxa eroienak gelditu egin ziran; eta Jesus'ek auxe esan eban: "Gazte, zeuri dirautsut: jagi zaitetz". <sup>15</sup>Ildakoa jagi ta berba egiten asi zan; eta Jesus'ek amari emon eutsan\*. <sup>16</sup>Guztiak bildurrak artu ebazan, eta Jaungoikoa goratzen eben, esanez: "Profeta aundi bat agertu da gure artean", eta "Jaungoikoak bere erriari ikustaldia egin dautso". <sup>17</sup>Eta Judea osoan eta inguruko lurralde guztian zear zabaldu zan Jesus'i buruz esaten zana.

#### Yon Bateatzaillearen itauna eta Jesus'en autorra

(Mt. 11, 2-15)

<sup>18</sup>Barri guztiok eroan eutsoezan Yon'i beronen ikasleak. Orduan Yon'ek areitariko biri dei egiñik, <sup>19</sup>Jaunari auxe esatera bialdu ebazan: "Zeu zara etortekoa, ala beste baten zain egon bear dogu?" <sup>20</sup>Gizon areik, Jesus'egana eldurik, auxe esan eutsoen: "Zuri auxe esan dagitzugun bialdu gaitu Yon Bateatzailleak: 'Zeu zara etortekoa, ala beste baten zain egon bear dogu?'"

7, 13 Jaunak ikustean. Azalpen onetan, lenengoz ezarten yako Jesus'i Jaungoikozko izenorde au (Jauna) eta aurrerantzean Aren berarizko izena izango da.

7, 15 Cf. Erreg. 1.<sup>a</sup>, 17, 23.

<sup>o</sup> Ilkutxa: ataúd.

rael he encontrado una fe tan grande". <sup>10</sup>Cuando los enviados volvieron a la casa, hallaron al siervo sano.

#### Resurrección del hijo de la viuda de Naím

<sup>11</sup>A continuación se fue a una ciudad llamada Naím, e iban con él sus discípulos y una gran muchedumbre. <sup>12</sup>Cuando se acercaba a la puerta de la ciudad, sacaban a enterrar a un muerto, hijo único de su madre, que era viuda, a la que acompañaba mucha gente de la ciudad. <sup>13</sup>Al verla el Señor\*, tuvo compasión de ella, y le dijo: "No llores". <sup>14</sup>Y, acercándose, tocó el féretro. Los que lo llevaban se pararon, y él dijo: "Joven, a ti te digo: Levántate". <sup>15</sup>El muerto se incorporó y se puso a hablar, y él se lo dio a su madre\*. <sup>16</sup>El temor se apoderó de todos, y glorificaban a Dios, diciendo: "Un gran profeta ha surgido entre nosotros", y "Dios ha visitado a su pueblo". <sup>17</sup>Y lo que se decía de él, se propagó por toda Judea y por toda la región circunvecina.

#### Pregunta del Bautista y testimonio de Jesús

(Mt. 11, 2-15)

<sup>18</sup>Sus discípulos llevaron a Juan todas estas noticias. Entonces él, llamando a dos de ellos, <sup>19</sup>los envió a decir al Señor: "¿Eres tú el que ha de venir, o debemos esperar a otro?" <sup>20</sup>Llegando donde él aquellos hombres, dijeron: "Juan el Bautista nos ha enviado a decirte: ¿Eres tú el que ha de venir o debemos esperar a otro?" <sup>21</sup>En aquel momento curó a muchos de sus enfermedades y dolencias, y de malos espíritus, y dio vista a muchos ciegos. <sup>22</sup>Y les respondió: "Id y contad

7, 13 el Señor. Primera aplicación a Jesús, en el relato, de este título divino que se convertirá en su nombre propio, Hch. 2, 36+.

7, 15 a su madre. Cf. 1 R. 17, 23.

<sup>21</sup>Orduantxe bertan, Jesus'ek askoak osatu ebazan euren geiso ta gatzetatik, eta gogo gaiztoetatik, eta itsu askoi ikusmena emon eutsen. <sup>22</sup>Eta auxe erantzun eutsen: "Zoaze, eta esan egiozue Yon'i ikusi ta entzun dozuena: Itsuak ikusi egiten dabe, errenak ba-dabiz, legenardunak garbi gelditzen dira, gorrak entzun egiten dabe, ildakoak biztu egiten dira, beartsuai Barri Ona iragarten yake. <sup>23</sup>Eta zoriotsua, nigan galbiderik izan ez dagiana!"

<sup>24</sup>Yon'ek bialdutakoak urrundu ziranean, Jesus la-guntaldeari Yon'i buruz berba egiten asi yakon: "Zer ikustera urten zaree basamortura? Aizeak darabillen kai-ñaberen bat? <sup>25</sup>Zer ikustera urten zaree, bestela? Apain jantzitako gizonen bat? Ez! Apain-apain jazten eta bi-gunkrietan bizi diranak, jauregietan egoten dira. <sup>26</sup>Zer ikustera urten zaree, ba? Igarleren bat? Bai, benetan di-rautsuet, baita igarlea baiño aundiagoa be. <sup>27</sup>Auxe berau da beronetaz idatzita dagoan au:

*Begira: neure aingerua bialtzen dot zure aurretik\*, aurretiaz bidea atonduko dautsuna.*

<sup>28</sup>Auxe dirautsuet: emakumegandik jaiotakoen ar-tean, ez da iñor Yon baiño aundiagorik. Alan be, Jaun-goikoaren Erreiñuan txikiena, a baiño aundiagoa da".

(Mt. 21, 31-32)

<sup>29</sup>Ori entzun eutsan erri guztiak, baita zerga-batzai-lleak be, Jaungoikoaren zuzentasuna ontzat artu eben, Yon'en bateoa arturik. <sup>30</sup>Pariseuak eta lege-irakasleak, barriz, Yon'en bateoa ez artzeaz, euronganako Jaungoi-koaren asmoa ondatu egin eben.

### Bere gizaldia epaitzen

(Mt. 11, 16-19)

<sup>31</sup>"Noren parean jarriko dodaz gizaldi onetako gizo-nak? Eta noren antzeko dira? <sup>32</sup>Plazan jesarrita dagozan

7. 27 Mat. 3. 1.

a Juan lo que habéis visto y oído: Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, se asuncia a los pobres la Buena Nueva; <sup>23</sup>y dichoso aquel que no se escandalice de mí!"

<sup>24</sup>Cuando los mensajeros de Juan se alejaron, se pu-so a hablar de Juan a la gente: "¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿Una caña agitada por el viento? <sup>25</sup>¿Qué salisteis a ver si no? ¿Un hombre vestido con ropas elegantes? ¡No! Los que visten magníficamente y viven con molicie están en los palacios. <sup>26</sup>Entonces, ¿qué sa-listeis a ver? ¿Un profeta? Sí, os lo aseguro, y más que profeta. <sup>27</sup>Este es de quien está escrito:

*He aquí que envío mi mensajero delante de ti\*, el cual te preparará por delante el camino.*

<sup>28</sup>"Os digo: Entre los nacidos de mujer no hay ninguno mayor que Juan; sin embargo el más pequeño en el Reino de Dios es mayor que él.

(Mt. 21, 31-32)

<sup>29</sup>Todo el pueblo que le escuchó, incluso los publi-canos, reconocieron la justicia de Dios, haciéndose bau-tizar con el bautismo de Juan. <sup>30</sup>Pero los fariseos y los legistas, al no dejarse bautizar por él, frustraron el plan de Dios sobre ellos.

### Jesús juzga a su generación

(Mt. 11, 16-19)

<sup>31</sup>"¿Con quién, pues, compararé a los hombres de esta generación? Y ¿a quién se parecen? <sup>32</sup>Se parecen a

7. 27 delante de ti. Cita de Mt. 3. 1.



mutikoen antzekoak dira, alkarri deadarka dirautsoenean: *Guk txistua jo dautsuegu, eta zuek ez dozue dantzarik egin; guk negar-soiñuak asi, eta zuek negarrik egin ez.* <sup>33</sup>Izan be, etorri da Yon Bateatzaillea, ez ogirik jaten, ez ardaorik edaten ez ebalá, eta 'Deabrua dauko', diño-zue zuek. <sup>34</sup>Etorri da Gizasemea, jan-edan egiten dauala, eta 'Orra gizon jatun eta moskorra, zerga-batzailleen eta pekatarien adiskidea', diño-zue. <sup>35</sup>Eta Jakiturari<sup>o</sup> bere seme guztiak emon dautsoe izen ona".

#### Emakume pekataria, parkatua\*

<sup>36</sup>Pariseo batek beragaz bazkaldu egiala eskatu eutsan Jesus'i; eta, pariseuaren etxean sarturik, maian jarri zan. <sup>37</sup>Urian emagaldú bat zan; eta Jesus'ek pariseuaren etxean bazkaltzen ziarduala jakitean, usaingarriz heteriko artzuri-ontzi<sup>o</sup> bat artu eban; <sup>38</sup>eta atzean Jesus'en oiñetan jarrita, negarrez asi zan; eta oiñak bere negar-malkoakaz bustiten eutsazan eta bere buruko uleakaz sikatzen; Aren oiñai mun egiten eutsen eta usaingarriaz igurtziten ebazan.

<sup>39</sup>Jesus'i dei egin eutsan pariseuak ori ikustean, auxe iñoan berekautan: "Au igarle ba'litz, jakingo leuke onek nor eta zelako emakumea dan ikutzen dautsan emakume ori, emakume pekataria da-ta". <sup>40</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Simon, ba-dot, ba, zerbait zuri esateko". "Esan, ba, Irakasle", esan eban Simon'ek. <sup>41</sup>"Diru-aurreratzaille batek zordun bi ebazan. Batek bosteun denario zor eutsazan, eta besteak berrogetamar. <sup>42</sup>Zorra garbitzekorik ez eben-eta, biai parkatu egin eutsen. Bi-

7, 36 Emakume pekataria, parkatua. Lukas'ek azaltzen dauan jazonen au eta Betania'koa (Mt. 26, 6; Mk. 14, 3; Yn. 12, 1) ez dira bardiñak. Emakumea ez da Magdala'ko Mari (8, 2), ezta Marta'ren aizta be (10, 39; Yn. 11-12).

\* Jakiturari = Jaungoikoari.

\* Artzuri-ontzi: frasco de alabastro.

los chiquillos que están sentados en la plaza y se gritan unos a otros diciendo: 'Os hemos tocado la flauta, y no habéis bailado, os hemos entonado endechas, y no habéis llorado'.

<sup>33</sup>"Porque ha venido Juan el Bautista, que no comía pan ni bebía vino, y decís: 'Demonio tiene'. <sup>34</sup>Ha venido el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: 'Ahí tenéis a un comilón y un borracho, amigo de publicanos y pecadores'. <sup>35</sup>Y la Sabiduría se ha acreditado por todos sus hijos".

#### La pecadora perdonada\*

<sup>36</sup>Un fariseo le rogó que comiera con él; y, entrando en la casa del fariseo, se puso a la mesa. <sup>37</sup>Había en la ciudad una mujer pecadora pública, quien al saber que estaba comiendo en casa del fariseo, tomó un frasco de alabastro de perfume, <sup>38</sup>y poniéndose detrás, a los pies de él, comenzó a llorar, y con sus lágrimas le mojaba los pies y con los cabellos de su cabeza se los secaba, besaba su pie y los ungía con el perfume.

<sup>39</sup>Al verlo el fariseo que le había invitado, se decía para sí: "Si éste fuera profeta, sabría quién y qué clase de mujer es la que le está tocando, pues es una pecadora". <sup>40</sup>Jesús le respondió: "Simón, tengo algo que decirte". El dijo: "Di, maestro". <sup>41</sup>Un acreedor tenía dos deudores; uno debía quinientos denarios y el otro cincuenta. <sup>42</sup>Como no tenían para pagarle, perdonó a los dos. ¿Quién de ellos le amará más?" <sup>43</sup>Respondió Simón: "Supongo que aquel a quien perdonó más".

7, 36 La pecadora perdonada. Episodio propio de Lc., distinto de la unción de Betania, Mt. 26, 6s; Mc. 14, 3s; Jn. 12, 1s. La mujer no es María de Magdala, 8, 2, ni la hermana de Marta, 10, 39; Jn. 11-12.

etarik nok izango ete-dau a maiteago?" <sup>43</sup>"Nire ustez, geiago parkatu yakonak", erantzun eutsan Simon'ek. "Ondo ebatzi dozu", esan eutsan Jesus'ek.

<sup>44</sup>Eta emakumeagana bihurturik, Simon'i auxe esan eutsan: "Ikusten dozu emakume au? Ni zure etxean sartzean, ez daustazu oiñetarako urik emon; onek, osterá, nire oiñak bere negar-malkoakaz busti ta bere uleakaz sikatu dauz. <sup>45</sup>Ez daustazu laztanik emon; au, osterá, sartu danetik, ez da aspertu nire oiñai mun egitez. <sup>46</sup>Zuk ez daustazu burua orioaz igurtzi; onek, osterá, oiñak usaingarriaz igurtzi daustaz. <sup>47</sup>Orregaitik, auxe dirautsut nik: maitasun aundia agertu daualako, bere pekatu ugariak perkatuta gelditzen yakoz\*. Gutxi parkatzen yakonak, maitasun gutxi agertzen dau". <sup>48</sup>Eta emakumeari auxe esan eutsan: "Parkatuta gelditzen dira zure pekatuak". <sup>49</sup>Mai-lagunak eurokautan esaten asi ziran: "Nor da pekatuak be parkatzen dauzan au?" <sup>50</sup>Baiña Jesus'ek emakumeari auxe esan eutsan: "Zeure sinismenak salbatu zaitu. Zoaz bakean".

### Jesus'i lagun egiten eutsoen emakumeak

(Mt. 4, 23; 9, 35; Mk. 1, 39. Cf. Lk. 43-44)

**8** <sup>1</sup>Gero, uri ta errietan zear Jaungoakoaren Erreiña iragarten eta zabaltzen ziarduan; Amabiak yozazan Jesus'egaz, <sup>2</sup>baita gogo gaizto ta geisoetatik osatutako emakume batzuk be; Madalen eritxon Mari, zazpi debru urten izan yakozana, <sup>3</sup>eta Yone, Erodos'en etxezain Kusa'ren emaztea; Susana, eta beste asko, euren ondasunakaz Jesus'i lagun egiten eutsoenak.

### Ereillearen ipuiña

(Mt. 13, 1-9; Mk. 4, 1-9)

<sup>4</sup>Laguntalde aundia batu zala, eta uri guztietatik

<sup>7, 47</sup> Edo-ta bardin dana: maitasun andia agertzen ba'dau, bere pekatuak parkatu yakozalako da.

El le dijo: "Has juzgado bien"; <sup>44</sup>y volviéndose hacia la mujer, dijo a Simón: "¿Ves a esta mujer? Al entrar en tu casa no me diste agua para los pies. Ella, en cambio, ha mojado mis pies con lágrimas y los ha secado con sus cabellos. <sup>45</sup>No me diste el beso. Ella, desde que entró, no ha dejado de besarme los pies. <sup>46</sup>No ungiste mi cabeza con aceite. Ella ha ungido mis pies con perfume. <sup>47</sup>Por eso te digo que quedan perdonados sus muchos pecados, porque ha mostrado mucho amor\*. A quien poco se le perdona, poco amor muestra". <sup>48</sup>Y le dijo a ella: "Tus pecados quedan perdonados". <sup>49</sup>Los comensales empezaron a decirse para sí: "¿Quién es éste que hasta perdona los pecados?" <sup>50</sup>Pero él dijo a la mujer: "Tu fe te ha salvado. Vete en paz".

### Mujeres que acompañaban a Jesús

(Mt. 4, 23; 9, 35; Mc. 1, 39; Cf. Lc. 43-44)

**8** <sup>1</sup>A continuación iba por ciudades y pueblos, proclamando y anunciando la buena nueva del Reino de Dios; le acompañaban los Doce, <sup>2</sup>y algunas mujeres que habían sido curadas de espíritus malignos y enfermedades: María, llamada Magdalena, de la que habían salido siete demonios, <sup>3</sup>Juana, mujer de Cusa, un administrador de Herodes, Susana y otras muchas que les servían con sus bienes.

### Parábola del sembrador

(Mt. 13, 1-9; Mc. 4, 1-9)

<sup>4</sup>Habiéndose reunido mucha gente, y viniendo a él

<sup>7, 47</sup> mucho amor. Es decir: si muestra mucho amor es porque se le han perdonado sus pecados.



Beragana etorririk, ipuiñetan auxe esan eban: <sup>5</sup>“Ereille bat bere azia ereitera urten zan; eta azia ereitean, azi batzuk bide-ondoan jausi ziran, zapalduak izan ziran, eta zeruko egaztiak jan egin ebezan: <sup>6</sup>beste azi batzuk arkaitz-gaiñean jausi ziran; eta erneta gero, igartu egin ziran, bustirik ez eben-eta; <sup>7</sup>beste batzuk sasi-artean jausi ziran; eta arekaz batera sasiak azirik, ito egin ebezan. <sup>8</sup>Eta beste azi batzuk lur onean jausi ziran, eta azirik, bateko eun emon eben”. Au esanda, deadarka esan eban: “Entzuteko belarririk euki dagianak, entzun dagiala”.

### Zegaitik egiten dautse berba ipuiñetan?

(Mt. 13, 10-11; Mk. 4, 10-12)

<sup>9</sup>Ipuin onek zer adierazo eikean itauntzen eutsoen bere ikasleak; <sup>10</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: “Jaungoikoaren Erreiñuko ezkutuatik ezagutzea emon yatzue zuei; besteai, ipuiñetan emoten yake: *ikusirik, ikusi ez dagian, eta entzunik, ulertu ez dagian*\*.

### Ereillearen ipuiña azaltzen dautse

(Mt. 13, 18-23; Mk. 4, 14-20)

<sup>11</sup>“Ipuin onek auxe adierazoten dau: Azia, Jaungoikoaren berb(e)a da. <sup>12</sup>Bide-ondoan jausitakoak, berba ori entzun dabenak dira: gero, deabrua ba-dator eta ba-daroa berba ori arein biotzetik: bada-epada be sinistu ta zeruratu (*salbatu*) ez daitezan. <sup>13</sup>Arkaitz-gaiñekoak, itza entzutean, pozik artzen dabenak dira; baiña oneik ez dauke zusterrik; sinistu, bai, egiten dabe apur baten, baiña zirikalduan (*tentaldian*) atzeruntz egiten dabe. <sup>14</sup>Sasietan jausi zan azia, itza entzun ebenak dira; baiña, bidean doazala, bizitzako buruauste, aberastasun eta atsegiñak dirala-ta, ito egiten dira, eta ez dira eltzen.

de todas las ciudades, dijo en parábola:

<sup>5</sup>“Salió un sembrador a sembrar su simiente; y al sebrar, una parte cayó a lo largo del camino, fue pisada, y las aves del cielo se la comieron; <sup>6</sup>otra cayó sobre la roca, y después de brotar, se secó, por no tener humedad; <sup>7</sup>otra cayó en medio de abrojos, y creciendo con ella los abrojos, la ahogaron. <sup>8</sup>Y otra cayó en tierra buena, y creciendo dio fruto centuplicado”. Dicho esto exclamó: “El que tenga oídos para oír, que oiga”-

### Por qué habla Jesús en parábolas

(Mt. 13, 10-11; 13; Mc. 4, 10-12)

<sup>9</sup>Le preguntaban sus discípulos qué significaba esta parábola, <sup>10</sup>y él dijo: “A vosotros se os ha dado el conocer los misterios del Reino de Dios; a los demás sólo en parábolas, para que *viendo, no vean y oyendo, no entiendan*\*.

### Explicación de la parábola del sembrador

(Mt. 13, 18-23; Mc. 4, 14-20)

<sup>11</sup>“La parábola quiere decir esto: La simiente es la Palabra de Dios. <sup>12</sup>Los de a lo largo del camino, son los que han oído; después viene el diablo y se lleva de su corazón la Palabra, no sea que crean y se salven. <sup>13</sup>Los de sobre la roca son los que, al oír la Palabra, la reciben con alegría; pero éstos no tienen raíz; crecen por algún tiempo, pero a la hora de la prueba desisten. <sup>14</sup>Lo que cayó entre los abrojos, son los que han oído, pero a lo largo de su caminar son ahogados por las preocupaciones, las riquezas y los placeres de la vida, y no llegan a madurez. <sup>15</sup>Lo que en buena tierra, son los que, después de haber oído, conservan la Palabra

<sup>15</sup>Lur onekoa, itza entzunda gero, biotz onez eta zuzenez gordeten dabenak dira; eta oneik, ekiñez-ekiñez, frutua dakarre.

#### Argi-ontziaren ipuiña

(Mk. 4, 21-22; Mt. 5, 15; Lk. 11, 33; Mt. 10, 26; Lk. 12, 2; Mt. 13, 12; 25, 29. Mk. 4, 24-25; Lk. 19, 26)

<sup>16</sup>“Ez dau iñok argia iziotu ta ontzi bat az estaltzen, edo oge-pean ipinten, bestetara baiño: argi-ontzi-gaiñean ipinten dau, sartu daitezanak argia ikusi dagien. <sup>17</sup>Izan be, ez dago ezer be gordeta, gero agirian geldituko ez danik; ezta isilpekorik be, ezagutua ta agertua izango ez danik. <sup>18</sup>Begira, ba, zelan entzuten dozen: euki daukanari, emon egingo yako-ta; ez daukanari, ostera, ba-daukala sinisten dauana be kendu egingo yako”.

#### Jesus'en benetako senitartea

(Mt. 12, 46-50; Mk. 3, 31-35)

<sup>19</sup>Bere ama ta anaiak (*senideak*) etorri ziran Jesus' egana; baiña, laguntaldea zala-ta, ezin eldu ziran beragana. <sup>20</sup>Dei au bialdu eutsen: “Zure ama ta anaiak kanpoan dagoz, eta zeu ikusi nai zaitue”. <sup>21</sup>Baiña, Jesus'ek auxe erantzun eutsen: “Jaungoikoaren itza entzuten eta beteten dabenak dira nire ama ta anaiak”.

#### Ekaitza, baretuta

(Mt. 8, 23-27; Mk. 4, 35-41)

<sup>22</sup>Egun baten, Jesus bere ikasleak txalupa batera igo zan, eta auxe esan eutsen: “Goazan itxasoaren beste ertzera”. Eta itxasora jo eben. <sup>23</sup>Eta itxasoan yoiazala, Jesus loak artu eban. Itxas-gaiñera aize-aldia jatsi zan; txalup(e)a ondatzen asi ta arriskuan egozan. <sup>24</sup>Orduan, Jesus'egana urreraturik, iratzartu egin eben, esanez: “Irakasle, galduak gara!” Iratzartu, eta aizeari ta olatuai agindu egin eutsen, eta gelditu egin ziran, eta barealdi ederra egin zan. <sup>25</sup>Orduan, auxe esan eutsen: “Nun da

con corazón bueno y recto, y fructifican con perseverancia.

#### Parábola de la lámpara

(Mc. 4, 21-22; Mt. 5, 15; Lc. 11, 33; Mt. 10, 26 Lc. 12, 2; Mt. 13, 12; 25-29; Mc. 4, 24-25; Lc. 19, 26)

<sup>16</sup>“Nadie enciende una lámpara y la cubre con una vasija, o la pone debajo de un lecho, sino que la pone sobre un candelero, para que los que entren vean la luz. <sup>17</sup>Pues nada hay oculto que no quede manifiesto, y nada secreto que no venga a ser conocido y descubierto. <sup>18</sup>Mirad, pues, cómo oís; porque al que tenga, se le dará; y al que no tenga, aun lo que crea tener se le quitará”.

#### El verdadero parentesco de Jesús

(Mt. 12, 46-50; Mc. 3, 31-35)

<sup>19</sup>Se presentaron donde él su madre y sus hermanos, pero no podían llegar hasta él a causa de la gente. <sup>20</sup>Le anunciaron: “Tu madre y tus hermanos están ahí fuera y quieren verte”. <sup>21</sup>Pero él les respondió: “Mi madre y mis hermanos son aquellos que oyen la Palabra de Dios y la cumplen”.

#### La tempestad calmada

(Mt. 8, 23-27; Mc. 4, 35-41)

<sup>22</sup>Cierta día subió a una barca con sus discípulos, y les dijo: “Pasemos a la otra orilla del lago”. Y se hicieron a la mar. <sup>23</sup>Mientras ellos navegaban, se durmió. Se abatió sobre el lago una borrasca; se inundaba la barca y estaban en peligro. <sup>24</sup>Entonces, acercándose, lo despertaron, diciendo: “¡Maestro, Maestro, que perecemos!” El, habiéndose despertado, conminó al viento y al oleaje, que amainaron, y sobrevino la bonanza. <sup>25</sup>Entonces les dijo: “¿Dónde está vuestra fe?” Ellos,



zuen sinismena?" Areik, bildurrez beterik arrituta egozan, alkarri zirautsoela: "Nor da, gero, au?, aizeai ta urari aginduta, oneik esana egiten dautsoen au?"

### Jerasa'ko deabruduna

(Mt. 8, 28-34; Mk. 5, 1-20).

<sup>26</sup>Galilea'ren aurrez-aurre dagoan Jerasatarren lurraldera eldu ziran. <sup>27</sup>Oiñak lagorrearan jartean, uritik gizon bat etorri yakon bidera; gizon ori deabruak artuta euken, eta aspaldian ez eban soiñekorik jazten, ezta etxean bizi be ez zan egiten, illobietan baiño. <sup>28</sup>Jesus ikustean, aurrean auzpatu yakon, deadarka baten zirautsala: "Zer dot nik zutzaz, Jesus, Jaungoiko Gorengoaren seme orretzaz? Ez nagizula oiñazetu eskatzen dautsut". <sup>29</sup>Gizon aregandik urten zedilla agintzen eutsan Jesus'ek gogo zikiñari-ta. Izan be, beabruak sarritan artzen eban; kataiz eta burdiñazko estunez lotzen eban, zaintzeko; baiña kataiak ausirik, deabruak basamortura egiten eutsan bultza. <sup>30</sup>"Zelan dozu izena?", itandu eutsan Jesus'ek. "Taldea" erantzun eutsan arek; aregan deabru asko sartu ziran-eta. <sup>31</sup>Eta ez egizala lezara bialdu, eskatzen eutsoen Jesus'i.

<sup>32</sup>Txarri-talde aundi bat egoan an, mendian larrean (*jaten*); eta eurakana sartzen itxi egi(ts)ela eskatu eutsoen deabruak; eta Jesus'ek itxi egin eutsen. <sup>33</sup>Deabruak gizon aregandik urten eta txarriakan sartu ziran, eta txarri-taldea aldapa-beera itxasora amildu ta ito egin zan. <sup>34</sup>Txarri-zaiñak, jazo zana ikusirik, iges egin eta barria uri ta baserrietan zabaldu eban. <sup>35</sup>Urten ziran, ba, jazorikoa ikustera, eta, Jesus'egana eldurik, deabruak urten izan yakozan gizona aurkitu eban, jesarrita, jantzita eta bere senera biurtuta, Jesus'en oiñetan; eta bildurrez bete ziran. <sup>36</sup>Jazorikoa ikusi izan ebenak, deabruduna zelan izan zan osatua azaldu eutseen. <sup>37</sup>Orduan, Jerasatarren erri-aldeko laguntalde guztiak eurakandik alde egiteko

lentos de temor, se decían unos a otros maravillados: "Pues ¿quién es éste, que impera a los vientos y el agua, y le obedecen?"

### El endemoniado de Gerasa

(Mt. 8, 28-34; Mc. 5, 1-20)

<sup>26</sup>Arribaron a la región de los gerasenos, que está frente a Galilea. <sup>27</sup>Al saltar a tierra, vino de la ciudad a su encuentro un hombre, poseído por los demonios, y que hacía mucho tiempo que no llevaba vestido, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.

<sup>28</sup>Al ver a Jesús, cayó ante él, gritando con gran voz: "¿Qué tengo yo contigo, Jesús, Hijo de Dios Altísimo? Te suplico que no me atormentes". <sup>29</sup>Es que él había mandado al espíritu inmundo que saliera de aquel hombre; pues en muchas ocasiones se había apoderado de él; le ataban con cadenas y grillos para custodiarle, pero rompiedo las ligaduras era empujado por el demonio al desierto. <sup>30</sup>Jesús le preguntó: "¿Cuál es tu nombre?" El contestó: "Legión"; porque habían entrado en él muchos demonios. <sup>31</sup>Y le suplicaban que no les mandara irse al abismo.

<sup>32</sup>Había allí una gran piara de puercos paciendo en el monte; y le suplicaron que les permitiera entrar en ellos; y se lo permitió. <sup>33</sup>Salieron los demonios de aquel hombre y entraron en los puercos; y la piara se arrojó de lo alto del precipicio, y se ahogó.

<sup>34</sup>Viendo los porqueros lo que había pasado, huyeron y lo contaron por la ciudad y por las aldeas. <sup>35</sup>Salieron, pues, a ver lo ocurrido, y llegando donde Jesús, encontraron al hombre del que habían salido los demonios, sentado, vestido y en su sano juicio, a los pies de Jesús; y se llenaron de temor. <sup>36</sup>Los que lo habían visto, les contaron cómo había sido salvado el endemoniado. <sup>37</sup>Entonces toda la gente del país de los



eskātu eutsoen Jesus'i, bildurrez be bildurrez egozala-ta. Jesus txalupara igo ta biurtu egin zan.

<sup>38</sup>Deabruak urten izan yakozan gizonak, beragaz egoten izteko eskatzen eutsan Jesus'i; baiña Jesus'ek bialdu egin eban, esanez: <sup>39</sup>"Biurtu zaitez etxera ta Jaungoikoak egin dautsun guztia azaldu egizu". Eta uri guztian zear joan zan, Jesus'ek egin izan eutsan guztia iragarten.

**Odol-jariduna osatzen dau.  
Jairo'ren alab(e)aren biztuera**

(Mt. 8, 18-26; 5, 21-43)

<sup>40</sup>Jesus biurtu zanean, abegi onez artu eban laguntaldeak: guztiak Aren zain egozan-eta. <sup>41</sup>Sinagogako buru zan Jairo izeneko gizon bat etorri zan; eta, Jesus'en oiñetan auzpaturik, bere etxean sartu zedilla eskatzen eutsan; <sup>42</sup>amabiren bat urteko alaba bakarra il-zorian eukala-ta. Joan yoi'an artean, laguntaldeak Jesus estutu ta estutu egiten eban.

<sup>43</sup>Orduan, amabi urte areitan odol-jarioz geisorik egoan emakume batek, iñok be osatu eziñik egoan emakume batek, <sup>44</sup>atzetik urreratu ta soingaiñeko ertza ikutu eutsan Jesus'i; eta bat-batean odol-jarioa gelditu egin yakon. <sup>45</sup>Jesus'ek auxe esan eban: "Nok ikutu nau?" Guztiak ezetz iñoen ezker, Pedro'k eta onegaz egozanak auxe esan eban: "Irakasle, laguntaldeak estutu ta sakatu egiten zaitue". <sup>46</sup>Baiña Jesus'ek auxe esan eban: "Norbaitek ikutu egin nau, nigandik indarra urten dala somatu dot-eta". <sup>47</sup>Emakumea, bere burua agirian egoala ikusirik, ikara-ikara urreratu zan; eta Jesus'en aurrean auzpaturik, erri guztiaren aurrean esan eban Jesus zegaitik ikatu eban, eta zelan izan zan bat-batean osatua. <sup>48</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: "Alaba, zeure sinismenak osatu zaitu; zoaz bakean".

<sup>49</sup>Berba egiten ziarduan artean, sinagogako negusiarren etxetik norbait dator, esanez: "Zure alab(e)a il egin da. Ez egiozu, onezkero, Irakasleari gogaitik eragin".

gerasenos le rogaron que se alejara de ellos, porque estaban poseídos de gran temor. El, subiendo a la barca, regresó.

<sup>38</sup>El hombre de quien habían salido los demonios, le pedía estar con él; pero le despidió, diciendo: <sup>39</sup>"Vuelve a tu casa y cuenta todo lo que Dios ha hecho contigo". Y fue por toda la ciudad proclamando todo lo que Jesús había hecho con él.

**Curación de una hemorroísa y  
resurrección de la hija de Jairo**

(Mt. 9, 18-26; Mc. 5, 21-43)

<sup>40</sup>Cuando regresó Jesús, le recibió la muchedumbre, pues todos le estaban esperando. <sup>41</sup>Se llegó un hombre, llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga, y cayendo a los pies de Jesús, le suplicaba entrara en su casa, <sup>42</sup>porque tenía una sola hija, de unos doce años, que estaba a punto de morir. Mientras iba, las gentes le ahogaban.

<sup>43</sup>Entonces, una mujer que padecía flujo de sangre desde hacía doce años, y que no había podido ser curada por nadie, <sup>44</sup>se acercó por detrás y tocó la orla de su manto y al punto se le paró el flujo de sangre. <sup>45</sup>Jesús dijo: "¿Quién me ha tocado?" Como todos negasen, dijo Pedro y los que con él estaban: "Maestro, las gentes te aprietan y te oprimen". <sup>46</sup>Pero Jesús dijo: "Alguien me ha tocado, porque he sentido que una fuerza ha salido de mí". <sup>47</sup>Viéndose descubierta la mujer, se acercó temblorosa, y postrándose ante él, contó delante de todo el pueblo por qué razón le había tocado, y cómo al punto había sido curada. <sup>48</sup>El le dijo: "Hija, tu fe te ha salvado; vete en paz".

<sup>49</sup>Estaba todavía hablando, cuando uno de casa del jefe de la sinagoga llega diciendo: "Tu hija muerta está. No molestes ya al Maestro". <sup>50</sup>Jesús, que lo oyó,



<sup>50</sup>Jesus'ek ori entzun eta auxe esan eutsan: "Ez bildurtu; izan egizu sinismena bakar-bakarrik, eta osatua izango da". <sup>51</sup>Etxera eldurik, ez eban itxi iñor beragaz sartu zedin, Pedro, Yon, Santiago, eta neskatoaren aita ta ama izan ezik. <sup>52</sup>Neskatoagaitik, guztiak negarrez eta samíñez egozan; baiña Jesus'ek auxe esan eban: "Ez negarrik egin; ez da il; lo dago". <sup>53</sup>Eta irri ta barre egiten eutsoen, ba-ekien ilda egoana-ta. <sup>54</sup>Jesus'ek, neskatoari eskutik oraturik, abots argiz esan eban: "Neskato, jagi zaitetz". <sup>55</sup>Barrero etorri yakon arnasa, eta jagi egin zan batbatean; eta neskatoari jaten emon egioela agindu eutsen. <sup>56</sup>Neskatoaren gurasoak arrituta gelditu ziran; eta jazo izan zana iñori be ez esateko agindu eutsen Jesus'ek.

### Amabien eginkizuna

(Mt. 10, 5, 9-14; Mk. 6, 7-13)

**9** <sup>1</sup>Amaibai dei egiñik, deabru guztiak buruzko aalmen eta eskubidea emon eutsen, geisoak osatu egiezan be bai; <sup>2</sup>eta Jaungoikoaren Erreiñua iragartera ta geisoak osatzera bialdu ebazan. <sup>3</sup>Eta auxe esan eutsen: "Ez artu ezer biderako, ez makillarik, ez zorrerik, ez ogirik, ez dirurik, ezta barruko jantzi birik be ez euki. <sup>4</sup>Etxe baten sartu zaitezenean, gelditu bertan eta izan daitela andixek zuen urteera. <sup>5</sup>Onartu ez zagiezenai buruz, barriz, uri aretatik urtenik, astindu egizue zuen oiñetako autsa, arein aurkako agiritzat".

<sup>6</sup>Andik urtenik, ba, erririk erri ibili ziran, alde guztietan Barri Ona iragarten eta geisoak osatzen.

### Erodes eta Jesus

(Mt. 14, 1-2; Mk. 6, 14-16)

<sup>7</sup>Erodes tetrarka jazoten zan guztiaren jakitun egin zan, eta ezbaitan egoan: Yon biztu zala illen artetik, iñoen batzuek-eta; <sup>8</sup>beste batzuek, Elias agertu zala; eta beste batzuek, antxiñako igarletariko bat biztu zala. <sup>9</sup>Ero-

le dijo: "No temas; solamente ten fe y se salvará". <sup>51</sup>Al llegar a la casa no permitió entrar con él más que a Pedro, Juan y Santiago, al padre y a la madre de la niña. <sup>52</sup>Todos la lloraban y se lamentaban, pero él dijo: "No llores, no ha muerto; está dormida". <sup>53</sup>Y se burlaban de él, pues sabían que había muerto. <sup>54</sup>El, tomándola de la mano, dijo en voz alta: "Niña, levántate". <sup>55</sup>Retornó el espíritu a ella, y al punto se levantó; y él mandó que le dieran a ella de comer. <sup>56</sup>Sus padres quedaron estupefactos, y él les ordenó que a nadie dijeran lo que había pasado.

### Misión de los Doce

(Mt. 10, 5, 9-14; Mc. 6, 7-13)

**9** <sup>1</sup>Convocando a los Doce, les dio poder y autoridad sobre todos los demonios, y para curar enfermedades; <sup>2</sup>y los envió a proclamar el Reino de Dios y a curar. <sup>3</sup>Y les dijo: "No toméis nada para el camino, ni bastón, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengáis dos túnicas cada uno. <sup>4</sup>Cuando entréis en una casa, quedaos en ella y que de allí sea vuestra salida. <sup>5</sup>En cuanto a los que no os reciban, saliendo de aquella ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos". <sup>6</sup>Saliendo, pues, recorrieron los pueblos, anunciando la Buena Nueva y curando por todas partes.

### Herodes y Jesús

(Mt. 14, 1-2; Mc. 6, 14-16)

<sup>7</sup>Llego a enterarse el tetrarca Herodes de todo lo que pasaba, y estaba perplejo; porque unos decían que Juan había resucitado de entre los muertos; <sup>8</sup>otros, que Elías se había aparecido; y otros, que uno de los antiguos profetas había resucitado. <sup>9</sup>Herodes dijo: "A

des'ek auxe esan eban: "Yon'i buruz, neuk moztu neutsan burua. Nor da, ba, orretzaz onelakoak entzuten do-dazan ori?" Eta Jesus ikusteko gogoia eban\*.

### Apostoluen biurtzea. Ogi-ugaritzea

(Mt. 14, 13-21; Mk. 6, 30-44, 45; Yn. 6, 1-13)

<sup>10</sup>Apostoluak biurtu ziranean, eurak egin izan eben guztia azaldu eutsoen. Eta Jesus'ek, beragaz arturik, Betsaida izeneko uriruntz baztatu zan. <sup>11</sup>Baiña laguntaldeak jakin egin eben, eta jarraitu egin eutsoen; eta Jesus'ek, abegi onez arturik, Jaungoikoaren Erreiñuari buruz egiten eutsen berba; eta osasun-bearrez egozanak, osatu egiten ebazan.

<sup>12</sup>Baiña, eguna illuntzen asi zan; eta Amabiak urreaturik, auxe esan eutsoen: "Bialdu egizu laguntalde au, inguruko erri ta baserrietara joan daitezcan eta ostatua ta jatekoa billatu dagien: emen, basamortuan gagoz-ta". <sup>13</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zeuek emon egiezue jaten". Baiña areik auxe erantzun eben: "Bost ogi ta arrain bi baiño ez daukaguz; laguntalde guzti onentzat janariak eroatera geu joan ezik...". <sup>14</sup>Bost millaren bat gizon ziran-eta. Jesus'ek bere ikasleai auxe esan eutsen: "Agindu egiezue jarri daitezcala berrogetamarnaka-edo". <sup>15</sup>Ikasleak alantxe egin eben, eta guztiak jesarrerazo ebezan. <sup>16</sup>Orduan, bost ogiak eta arrain biak artu ebazan; eta zerura begiraturik, bedeinkatu ta zatitu egin ebazan, eta ikasleai emoten eutsezcan, oneik laguntaldeari banandu egiezan. <sup>17</sup>Guzti-guztiak jan eben, bete arte. Gelditu yakezan ondakiñez amabi otzara-bete batu ziran.

### Pedro'ren sinismen-autorra

(Mt. 16, 13-16, 20; Mk. 8, 27-30)

<sup>18</sup>Jesus'ek otoitz egiten ziarduala, ikasleak beragaz

9, 9 Onela, 23, 8-12'garrengo alkar-aurkitzea gertatzen da.

Juan, le decapité yo. ¿Quién es, pues, éste de quien oigo tales cosas?" Y buscaba verle\*.

### Vuelta de los apóstoles y multiplicación de los panes

(Mt. 14, 13-21; Mc. 6, 30-44, 45; Jn. 6, 1-13)

<sup>10</sup>Cuando los apóstoles regresaron, le contaron cuanto habían hecho. Y él, tomándolos consigo, se retiró aparte, hacia una ciudad llamada Betsaida. <sup>11</sup>Pero las gentes lo supieron, y le siguieron; y él, acogiéndolas, les hablaba acerca del Reino de Dios, y curaba a los que tenían necesidad de ser curados.

<sup>12</sup>Pero el día había comenzado a declinar, y acercándose los Doce, le dijeron: "Despide a la gente para que vayan a los pueblos y aldeas del contorno y busquen alojamiento y comida, porque aquí estamos en un lugar solitario". <sup>13</sup>El les dijo: "Dadles vosotros de comer". Pero ellos respondieron: "No tenemos más que cinco panes y dos peces; a no ser que vayamos nosotros a comprar alimentos para toda esta gente". <sup>14</sup>Pues había como cinco mil hombres. El dijo a sus discípulos: "Haced que se acomoden por grupos de unos cincuenta". <sup>15</sup>Lo hicieron así, e hicieron acomodarse a todos. <sup>16</sup>Tomó entonces los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, pronunció sobre ellos la bendición y los partió, y los iba dando a los discípulos para que los fueran sirviendo a la gente. <sup>17</sup>Comieron todos hasta saciarse. Se recogieron los trozos que les habían sobrado: doce canastos.

### Profesión de fe de Pedro

(Mt. 16, 13-16, 20; Mc. 8, 27-30)

<sup>18</sup>Mientras él estaba orando a solas, se hallaban

9, 9 verle. Con esto se prepara el encuentro de 23, 8-12.



egozan; eta itaun au egin eutsen: "Nor nazala diño la-guntaldeak?"<sup>19</sup> Areik auxe erantzun eutsoen: "Batzuek. Yon Bateatzaillea zar(e)ala; beste batzuek, Elias; beste batzuek, antxiñako igarletariko bat, biztuta".<sup>20</sup> Jesus'ek auxe esan eutsen: "Eta zuek, nor nazala diñozue?" "Jaungoikoaren Kristo'a"\*<sup>21</sup>, erantzun eutsan Pedro'k.<sup>21</sup> Baiña, orretzaz iñori be berbarik ez egiteko agindu eutsen gogor be gogor.

### Bere Nekaldia lenengoz iragarren dau

(Mt. 16, 21; Mk. 8, 31)

<sup>22</sup>Auxe esan eban: "Gizasemeak oiñaze aundiak eroan bear dauz, eta zaarrak, abadeburuak eta idazlariak ezetsi (*bazartu*) egin bear dabe, eta eriotzara galdu; eta irugarren egunean biztu egingo da".

### Jesus'i jarraitzeko bidea

(Mt. 16, 24-27; Mk. 8, 34-38; Mt. 10, 38; Lk. 14, 27. Cf. Yn. 12, 26; Mt. 10, 39; Lk. 17, 33; Yn. 12, 25; Mt. 10, 33; Lk. 12, 9)

<sup>23</sup>Guztaii auxe zirautsen: "Iñok neure ondoren etorri nai ba'dau, bere burua ukatu, bere gurutzea egunoro artu, eta jarraitu beist: <sup>24</sup>bere bizia gorde nai dagianak, galdu egingo dau-ta; bere bizia neugatik galdu dagianak, barriz, orrek gorde egingo dau. <sup>25</sup>Izan be, zetarako yako gizonari mundu guztia irabaztea, bere burua gal-tzen eta ondatzen da'dau? <sup>26</sup>Izan be, nitzaz eta nire berbai buruz lotsatu daitena, orrelako orretzaz Gizasemea be lotsatu egingo da, bere aintzaz eta bere aitaren eta ain-geru santuen aintzaz etorri daitenean.

### Erreiñuaren etorrera laster

(Mt. 16, 28; Mk. 9, 1)

<sup>27</sup>"Auxe dirautsuet benetan-eta: Emen dagozanen ar-  
9, 20 Cf. 2, 11.

con él los discípulos y él les preguntó: "¿Quién dice la gente que soy yo?".<sup>19</sup> Ellos respondieron: "Unos, que Juan el Bautista; otros, que Elías; otros, que un profeta de los antiguos había resucitado".<sup>20</sup> Les dijo: "Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?". Pedro le contestó: "El Cristo de Dios"\*.<sup>21</sup> Pero les mandó enérgicamente que so dijeran esto a nadie.

### Primer anuncio de la Pasión

(Mt. 16, 21; Mc. 8, 31)

<sup>22</sup>Dijo: "El Hijo del hombre debe sufrir mucho, y ser reprobado por los ancianos, los sumos sacerdotes y los escribas, ser condenado a muerte y resucitar al tercer día".

### Condiciones para seguir a Jesús

(Mt. 16, 24-27; Mc. 8, 34-38; Mt. 10, 38; Lc. 14, 27; Cf. Jn. 12, 26; Mt. 10, 39; Lc. 17, 33; Jn. 12, 25; Mt. 10, 33; Lc. 12, 9)

<sup>23</sup>Decía a todos: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día, y sígame. <sup>24</sup>Porque quien quiera salvar su vida, la perderá; pero quien quiera perder su vida por mí, ése la salvará. <sup>25</sup>Pues, ¿de qué le sirve al hombre haber ganado el mundo entero, si él mismo se pierde o se arruina? <sup>26</sup>Porque quien se avergüence de mí y de mis palabras, de ése se avergonzará el Hijo del hombre, cuando venga en su gloria, en la de su Padre y en la de los santos ángeles.

### Próxima venida del Reino

(Mt. 16, 28; Mc. 9, 1)

<sup>27</sup>"Pues de verdad os digo que hay algunos, entre

9, 20 El Cristo de Dios. Cf. 2, 11+.

tean ba-dira batzuk, Jaungoikoaren Erreiñua ikusi arte ilgo ez diranak”.

### Jesús'en irudi-aldatzea

(Mt. 17, 1-9; Mk. 9, 2-10)

<sup>28</sup>Berbok esanda zortzi bat egun geroago, Jesús'ek Pedro, Yon eta Santiago beragaz artu ta mendira igo zan, otoitz egitera. <sup>29</sup>Eta otoitz egiten ziarduan artean, bere arpegi-itxur(e)a aldatu egin zan, eta bere jantziak diztiratsu ta zuri-zuri biurtu ziran. <sup>30</sup>Eta ara!, gizon bi beragaz berbetan: Moises eta Elías ziran. <sup>31</sup>Oneik aintzaz agertzen ziran, eta Jerusalem'en jazotekoa zan Jesús'en eriotzaz ziarduen berbetan. <sup>32</sup>Pedro ta onen lagunak lo-guraz beterik egozan, baiña iratzarririk irauten eben, eia Jesús'en aintza ta Beronegaz egozan gizonezko biak ikusi ebezan. <sup>33</sup>Eta oneik Jesús'egandik alde egiten ebela, Pedro'k Jesús'i auxe esan eutsan: “Irakasle, ederto gagoz emen, ba: egin dagiguzan iru txabola: bat zeuretzat, beste bat Moises'entzat, eta beste bat Elías'entzat”. Ez ekian zer iñoan be.

<sup>34</sup>Ori esaten ziarduala, laiño bat etorri ta gerizpean batu ebazan; eta, laiñotan sartzean, bildurrez bete ziran. <sup>35</sup>Laiñotik abots au entzun zan, esanaz: “Au, neure Semea da, neure Aukeratua\*; entzun egiozue”. <sup>36</sup>Eta abots ori entzunda gero, Jesús egoan bakar-bakarrik. Areik isildu egin ziran, eta iñori be ez eutsoen ikusitakorik egun areitan esan.

### Alditsu\* decbruduna

(Mt. 17, 14-18; Mk. 9, 14-27)

<sup>37</sup>Biamamonean, menditik jatsi ziranean, laguntalde aundi bat urten yaken bidera <sup>38</sup>Laguntalde arteko gizon

9, 35 neure Aukeratua. Mesias'en izenordea (cf. 23, 35; Yn. 1, 34; Is. 42, 1).

\* Alditsu: epiléptico.

los aquí presentes, que no gustarán la muerte hasta que vean el Reino de Dios”.

### La Transfiguración

(Mt. 17, 1-9; Mc. 9, 2-10)

<sup>28</sup>Unos ocho días después de estas palabras, tomó consigo a Pedro, Juan y Santiago, y subió al monte a orar. <sup>29</sup>Y, mientras oraba, el aspecto de su rostro se mudó, y sus vestidos eran de una blancura fulgurante, <sup>30</sup>y he aquí que conversaban con él dos hombres, que eran Moisés y Elías; <sup>31</sup>los cuales aparecían en gloria, y hablaban de su partida, que estaba para cumplirse en Jerusalén. <sup>32</sup>Pedro y sus compañeros estaban cargados de sueño, pero permanecían despiertos, y vieron su gloria y a los dos hombres que estaban con él. <sup>33</sup>Y al separarse ellos de él, dijo Pedro a Jesús: “Maestro, es bueno estarnos aquí. Vamos a hacer tres tiendas, una para tí, otra para Moisés y otra para Elías”, sin saber lo que decía. <sup>34</sup>Estaba diciendo estas cosas cuando se formó una nube y los cubrió con su sombra; y al entrar en la nube, se llenaron de temor. <sup>35</sup>Y vino una voz desde la nube, que decía: “Este es mi Hijo, mi Elegido\*; escuchadle”. <sup>36</sup>Y cuando la voz hubo sonado, se encontró Jesús solo. Ellos callaron, y, por aquellos días, no dijeron a nadie nada de lo que habían visto.

### El endemoniado epiléptico

(Mt. 17, 14-18; Mc. 9, 14-27)

<sup>37</sup>Al día siguiente, cuando bajaron del monte, le salió al encuentro mucha gente. <sup>38</sup>En esto, un hombre

9, 35 mi Elegido. Título mesiánico, cf. 23, 35; Jn. 1, 34; Is. 42, 1.



bat deadarka asi zan: "Irakasle, begiratu egizu nire seme au, bakarra dot-eta; <sup>39</sup>gogo (*espíritu*) batek artzen dau ta bat-batean garrasika asten da, biurrerazo egiten dau bitsa dariola, eta nekez be nekez aldentzen yako, astin-astin eginda itxirik. <sup>40</sup>Jaurti egiela eskatu dautset zure ikasleai, baiña ezin izan dabe". <sup>41</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: "Au bai gizaldi sinisgogor eta gaiztoa! Noiz arte egongo ete-naz zuekaz eta noiz arte eroan bear etezaituet? Ekarri ona zure seme ori!" <sup>42</sup>Urreratzen zala, deabruak mutikoa lurrean zear jaurti ta astin-astin egin eban; baiña Jesus'ek gogo zikiñari agindu, mutikoa osatu ta aitari biurtu eutsan; <sup>43</sup> eta guztiak ikaratuta gelditu ziran Jaungoikoaren aunditasunaren aurrean.

#### Bere Nekaldia bigarrenez iragarten dau

(Mt. 17, 22; Mk. 9, 30-32)

Egiten ebazan guztiak ziralata, guztiak arrituta egozala, bere ikasleai auxe esan eutsen: <sup>44</sup>"Entzun ondo berbok: Gizasemea gizonen eskuetan itxia izango da". <sup>45</sup>Areik, ostera, ez eben au ulertzen; areintzat estalduta egoan, egon be, eta ez eutsoen antzik emoten\*, eta onetaz Berari itauntzeko be bildur ziran.

#### Nor da nagusiena?

(Mt. 18, 1-5; Mk. 9, 33-37; Lk. 22, 24; Mat. 10, 40;; Lk. 10, 16; Yn. 13, 20)

<sup>46</sup>Euretarik nagusiena nor ete-zan, alkarregaz eztabaida sortu zan. <sup>47</sup>Jesus'ek, arein bururakizunak ezaguturik, ume bat artu, bere ondoan ipiñi, <sup>48</sup>eta auxe esan eban: "Ume au neure izenean artu dagianak, neu artzen nau; eta ni artu nagianak, neu bialdu nauana artzen dau: zuen guztion artean txikiena dana, orixe da aundiena-ta".

9. 45 Biztuera-ondoren azalduko dautse Jesus'ek (24, 25-27, 44-46).

de entre la gente empezó a gritar: "Maestro, te suplico que mires a mi hijo, porque es el único que tengo, <sup>39</sup>y un espíritu se apodera de él y de pronto empieza a dar gritos, le hace retorcerse echando espuma, y difícilmente se aparta de él, dejándole quebrantado. <sup>40</sup>He pedido a tus discípulos que lo expulsaran, pero no han podido". <sup>41</sup>Respondió Jesús: "¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros y habré de soportaros? ¡Trae acá a tu hijo!". <sup>42</sup>Cuando se acercaba, el demonio le arrojó por tierra le agitó violentamente; pero Jesús conminó al espíritu inmundo, curó al niño y lo devolvió a su padre; <sup>43</sup>y todos quedaron atónicos ante la grandeza de Dios.

#### Segundo anuncio de la Pasión

(Mt. 17, 22; Mc. 9, 30-32)

Estando todos maravillados por todas las cosas que hacía, dijo a sus discípulos: <sup>44</sup>"Poned en vuestros oídos estas palabras: el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres". <sup>45</sup>Pero ellos no entendían lo que les decía; les estaba velado de modo que no lo comprendían\* y temían preguntarle acerca de este asunto.

#### ¿Quién es el mayor?

(Mt. 18, 1-5; Mc. 9, 33-37; Lc. 22, 24; Mt. 10, 40; Lc. 10, 16; Jn. 13, 20)

<sup>46</sup>Se suscitó una discusión entre ellos sobre quién de ellos sería el mayor. <sup>47</sup>Conociendo Jesús lo que pensaban en su corazón, tomó a un niño, le puso a su lado, <sup>48</sup>y les dijo: "El que reciba a este niño en mi nombre, a mí me recibe; y el que me reciba a mí, recibe a Aquél que me ha enviado; pues el más pequeño de entre todos vosotros, ése es mayor".

9. 45 no lo comprendían. Jesús se lo explicará después de la resurrección, 24, 25-27, 44-46.

### Jesus'en izena erabiltea

<sup>49</sup>Orduan Yon'ek, itza arturik, auxe esan eban: "Irakasle, deabruak zeure izenaz jaurtiten ikusi dogu gizon bat, eta galerazo egin nai izan dautsagu, ez dator gugaz-ta". <sup>50</sup>Baiña Jesus'ek auxe esan eutsan: "Ez egiozue galerazo: zuen aurka ez dagoana, zeuen alde dago-ta".

#### IV

### JERUSALEN'ERA IGOTEA\*

#### Samaritar-erri batek ez dauz ondo artzen

<sup>51</sup>Bere jasote-egunak<sup>o</sup> beteten yakozala, Jerusalem'era joateko erabagia artu eban\*, <sup>52</sup>eta mandatariak bialdu ebazan bere aurretik; oneik joan eta samaritarren erri baten sartu ziran, Jesus'i ostatua atontzeko. <sup>53</sup>Baiña, Jerusalem'era joateko asmoa ebalata\*, ez eben ondo artu. <sup>54</sup>Bere ikasle Santiago'k eta Yon'ek ori ikustean, auxe esan eben: "Jauna, nai dozu zerutik sua jatsi daitela ta orreik kiskaldu dagizala esan dagigun?" <sup>55</sup>Baiña Jesus'ek, arekana bihurturik, asarre egin eutsen. <sup>56</sup>Eta beste erri batera joan ziran.

9, 51 Jerusalem'era igoera. Lukas, 9, 51'garrenetik 18,14'garrenera, Markos'enetik baztatu egiten da. Jesus Jerusalem'erantz doa (2, 38; Mt. 19, 1; 20, 18), eta bertan sartuko da (19, 45). "Kendua izateak" edo "gora jasoteak" (cf. Erreg. 2.<sup>a</sup>, 2, 9-11; Mk. 16, 19; Ap. Eg. 1, 2), Bere nekaldi ta eriotzaz, Bere biztuera ta zerura igotea artzen dauz barruan. Yon'ek, barriz, gora jasotea (12, 32) eta goratzea aitatu dauz (7, 39).

9, 53 Geienetan, ez ziran samaritarren lurraldean zear joaten (Mt. 10, 5), baiña Jesus andixek igaro zan (17, 11; Yn. 4, 3; cf. Ap. Eg. 8, 5).

<sup>o</sup> Jasote-egunak: lurretik alde egiteko egunak.

### Empleo del nombre de Jesús

<sup>49</sup>Tomando Juan la palabra, dijo: "Maestro, hemos visto a uno que expulsa demonios en tu nombre, y tratamos de impedirselo, porque no viene con nosotros". <sup>50</sup>Pero Jesús le dijo: "No se lo impedáis, pues el que no está contra vosotros, está por vosotros".

#### IV

### LA SUBIDA A JERUSALEN\*

#### Mala acogida en un pueblo samaritano

<sup>51</sup>Como se iban cumpliendo los días de su ascensión, él se afirmó en su voluntad de ir a Jerusalén, <sup>52</sup>y envió mensajeros delante de sí, que fueron y entraron en un pueblo de samaritanos para prepararle posada; <sup>53</sup>pero no le recibieron porque tenía intención de ir a Jerusalén\*. <sup>54</sup>Al verlo sus discípulos Santiago y Juan, dijeron: "Señor, ¿quieres que digamos que baje fuego del cielo y los consuma?" <sup>55</sup>Pero volviéndose, les reprendió; <sup>56</sup>y se fueron a otro pueblo.

9, 51 La subida a Jerusalén. De 9, 51 a 18, 14, en que se aparta de Mc. Le presenta a Jesús caminando hacia Jerusalén, 2, 38; Mt. 19, 1; 20, 18 donde entrará, 19, 45. El "ser arrebatado" o "asunción" de Jesús, cf. 2 R. 2, 9-11; Mc. 16, 19; Hch. 1, 2, abarca con su pasión y muerte, su resurrección y su ascensión. Jn. hablará de elevación, 12, 32+, y de glorificación, 7, 39.

9, 53 a Jerusalén. De ordinario se evitaba ir por el país de los samaritanos, Mt. 10, 5, pero Jesús lo atravesó, 17, 11; Jn. 4, 3s; cf. Hch. 8, 5s.



### Jesus'en jarraitzaileak

(Mt. 8, 18-22)

<sup>57</sup>Bidean yoiazala, batek auxe esan utsan: "Joan zaitzean edonora jarraituko dautsut". <sup>58</sup>Jesus'ek auxe esan utsan: "Azeriak euren gorde-lekuak daukez, eta zeruko egaztiak euren apiak; Gizasemeak, barriz, ez dauko burua nun ezarri".

<sup>59</sup>Beste bati auxe esan utsan: "Jarraitu egidazu". Arek auxe erantzun utsan: "Itxi egidazu lenengo nire aitari lurra emotera joaten". <sup>60</sup>"Itxi egiezu illai euren il-dakoak lurperatzen\* —erantzun utsan Jesus'ek—: zu, zoaz Jaungoikoaren Erreiñua iragartera".

<sup>61</sup>Beste batek auxe esan utsan: "Jarraituko dautsut, Jauna; baiña, itxi egidazu lenengo nire etxeokoi agur egiten". <sup>62</sup>"Gold(e)ari eskua ezarri ta atzeruntz begiratzen dauan iñor be ez da Jaungoikoaren Erreiñurako gai", esan utsan Jesus'ek.

### Irurogeta amabi ikasleen eginkizuna

**IO** <sup>1</sup>Orren ondoren, Jaunak beste irurogeta amabi aukeratu ebazan, eta bere aurretik biñan-biñan bialdu ebazan, bera joateko zan uri ta leku guztietara. <sup>2</sup>Eta auxe esan utsen:

(Mt. 9, 37-38; 10, 16, 9-15; 10, 7; Mk. 6, 8-11; Lk. 9, 3-5)

"Solo-aria ugaritsua da, eta langilleak gutxi. Otoitz egiozue, ba, solo-ariaren Jabeari, bere solora langilleak bialdu dagizan. <sup>3</sup>Zoaze; bildotsak otso artera lez bialtzen zaituet, gero! <sup>4</sup>Ez egizue zorrerik, ez zakaturik, ez oiñeta-korik eroan. Eta bidean iñori agurrik ez egin. <sup>5</sup>Sartu zaitzen etxean, esan lenengo: 'Bakea etxe oni'. <sup>6</sup>Eta an

9, 60 Zentzun bikotxa daroa esacera onek: espirituaren eta gorputzaren "eriotza".

### Exigencias de la vocación apostólica

(Mt. 8, 18-22)

<sup>57</sup>Mientras iban caminando, uno le dijo: "Te seguiré adondequiera que vayas". <sup>58</sup>Jesús le dijo: "Las zorras tienen guaridas, y las aves del cielo nidos; pero el Hijo del hombre no tiene donde reclinar la cabeza".

<sup>59</sup>A otro dijo: "Sígueme". El respondió: "Déjame ir primero a enterrar a mi padre". <sup>60</sup>Le respondió: "Déjame que los muertos entierren a sus muertos\*; tú vete a anunciar el Reino de Dios".

<sup>61</sup>También otro le dijo: "Te seguiré, Señor; pero déjame antes despedirme de los de mi casa". <sup>62</sup>Le dijo Jesús: "Nadie que pone la mano en el arado y mira hacia atrás, es apto para el Reino de Dios".

### Misión de los setenta y dos discípulos

**IO** <sup>1</sup>Después de esto, designó el Señor a otros setenta y dos, y los envió de dos en dos delante de sí, a todas las ciudades y sitios a donde él había de ir. <sup>2</sup>Y les dijo:

(Mt. 9, 37-38; 10, 16, 9-15; 10, 7. Mc. 6, 8-11. Lc. 9, 3-5)

"La mies es mucha, y los obreros pocos. Rogad, pues, al Dueño de la mies que envíe obreros a su mies. <sup>3</sup>Id; mirad que os envío como corderos en medio de lobos. <sup>4</sup>No llevéis bolsa, ni alforja, ni sandalias. Y no saludéis a nadie en el camino, <sup>5</sup>En la casa en que entréis, decid primero: 'Paz a esta casa'. <sup>6</sup>Y si hubiere allí un hijo de paz\*, vuestra paz reposará sobre él; si no, se vol-

9, 60 sus muertos. Doble sentido espiritual y físico de la "muerte".

bake-semerik\* ba'da, zuen bakea aren gainean geldituko da; hestela, zuek onena bihurtuko da. <sup>7</sup>Etxe aretan bertan gelditu zaitez, zuk dagiena jaten eta edaten: langilleak bere lan-saria jasoteko eskubidea dauko-ta. Ez ibili etxe batetik bestera. <sup>8</sup>Sartu zaitez urian ondo artu ba'zagieze, jan egizue ekarri dagitzuena; <sup>9</sup>osatu egizuez ango geisoak, eta auxe esan egizue: <sup>7</sup>Urreratu yatzue Jaungoikoaren Erreiñua'. <sup>10</sup>Sartu zaitez urian ondo artu ez ba'zagieze, euren plazetara urten eta esan egizue: <sup>11</sup>Zuen uri onetan oiñetan itsasi<sup>o</sup> yakun autsa be, zuezentzat asintzen dogu. Jakin egizue, orraitio, Jaungoikoaren Erreiñua urr dagoana'. <sup>12</sup>Egun aretan Sodoma'rentzako zoria, uri arentzat baino bigunagoa izango dala dirautsuet.

(Mt. 11, 21-24)

<sup>13</sup>“Zure zoritxarra, Korazain! Zure zoritxarra, Betsaida! Izan be, zuenean egin diran mirariak Tiron eta Sidon'en egin ba'litzaz, zaku-autsetan jesarrita aspaldian garbatuko litzakezan. <sup>14</sup>Orregaitik, epai-egunean, Tiro ta Sidon'i zuei baino bigunago egingo yake. <sup>15</sup>Eta zuk, Kafarnaum, zeruragiño azi bear dozu, ala? *Inpernuraiño ondatuko zara!*”

(Mt. 10, 40; M k.9, 37; Lk. 9, 48; Yn. 13, 20)

<sup>16</sup>“Zuei entzuten dautsuenak, neuri entzuten daust; eta zuek baztartzzen zaituenak, neu baztartzzen nau; eta ni baztartzzen nauanak, ni bialdu nauana baztartzzen dau”.

10. 6 **bake-semerik**. Ebertar-escera: “bakearen” gai dan gizona, espiritu ta gorputzarentzat on dan guztia beragaz erooten eban guraria.

10. 15 Cf. Is. 14, 13, 15.

<sup>o</sup> Itsasi: pegarse, adherirse.

verá a vosotros. <sup>7</sup>Permaneced en la misma casa, comiendo y bebiendo lo que tengan, porque el obrero merece su salario. No vayáis de casa en casa. <sup>8</sup>En la ciudad en que entréis, y os reciban, comed lo que os pongan; <sup>9</sup>curad los enfermos que haya en ella, y decidles; <sup>7</sup>El Reino de Dios está cerca de vosotros'. <sup>10</sup>En la ciudad en que entréis y no os reciban, salid a sus plazas y decid: <sup>11</sup>Hasta el polvo de vuestra ciudad que se nos ha pegado a los pies, os lo sacudimos. Pero sabed, con todo, que el Reino de Dios está cerca'. <sup>12</sup>Os digo que en aquel Día habrá menos rigor para Sodoma que para la ciudad aquella.

(Mt. 11, 21-24)

<sup>13</sup>“¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en vosotras, tiempo ha que, sentados con saco y ceniza, se habrían convertido. <sup>14</sup>Por eso, en el Juicio, habrá menos rigor para Tiro y Sidón que para vosotras. <sup>15</sup>Y tú, Cafarnaúm, ¿hasta el cielo te vas a en-cumbrar? ¡*Hasta el Hades te hundirás!*”

(Mt. 10, 40; Mc. 9, 37; Lc. 9, 48; Jn. 13, 20)

<sup>16</sup>“Quien a vosotros escucha, a mí me escucha; quien a vosotros rechaza, a mí me rechaza; quien me rechaza a mí, rechaza a Aquél que me ha enviado”.

10. 6 **hijo de paz**. Hebraísmo: un hombre digno de la “paz”, deseo que incluía todo bien espiritual y temporal.

10. 15 **Hasta el Hades te hundirás**. Cf. Is. 14, 13, 15.



### Apostoluak zertaz poztu bear diran

<sup>17</sup>Irurogeta amabiak pozez beterik etorri ziran barri-ro, esanez: "Jauna, zure izenaz deabruak eurak be menpean jarten yakuz". <sup>18</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Oinaz-tarria lez ikusten neban Satanas zerutik jausten. <sup>19</sup>Sugeak eta lupuak<sup>o</sup> eta arerioen indar guztiak zapaltzeko esku-bidea emon dautsuet, eta ez dautsue ezek be kalterik egingo. <sup>20</sup>Baiña, ez zaitze poztu gogoak (*deabruak*) zeuen menpean dagozala-ta; poztu zaitze, ostera, zuen izenak zeruan idatzita dagozalako".

Barri Ona toles-bageai iragarten yake.

Aita ta Semea

(Mt. 11, 25-27)

<sup>21</sup>Une aretan, Jesus Espiritu Santuagan pozez bete zan, eta auxe esan eban: "Bedeinkatu egiten zaitut, Aita, zeruaren eta lurraren egille ori, gauza oneik jakintsuai ta zuurrai estaldu ta txikiari agertu dautsezuzalako. Bai, Aita, zuk orrelaxe nai izan dozu-ta. <sup>22</sup>Neure eskuetan itxi dau dana nire Aitak, eta Semea nor dan iñok ez daki, Aitak izan ezik; ezta Aita nor dan be, Semeak eta Semeak agertu nai dagionak izan ezik".

Ikasleen eskubidea

(Mt. 13, 16-17)

<sup>23</sup>Ikasleakana biurturik, bakarrean auxe esan eutsen: "Zoriontsuak, zuek ikusten dozuena ikusten dabenak! <sup>24</sup>Esan be ba-dirautsuet: Profeta ta errege askok ikusi nai izan eben zuek ikusten dozuena, baiña ez eben ikusi; baita zuek entzuten dozuena entzun be, baiña ez eben entzun!\*"

10, 24 Cf. Mt. 13, 16-17. "Ezkutapena" isiltasunak inguratuta egon da (Errom. 16, 25).

<sup>o</sup> Lupu: escorpión.

### De qué deben alegrarse los apóstoles

<sup>17</sup>Regresaron los setenta y dos alegres, diciendo: "Señor, hasta los demonios se nos someten en tu nombre". <sup>18</sup>El les dijo: "Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo. <sup>19</sup>Mirad, os he dado el poder de pisar sobre serpientes y escorpiones, y sobre todo poder del enemigo, y nada os podrá hacer daño; <sup>20</sup>pero no os alegréis de que los espíritus se os sometan; alegraos de que vuestros nombres estén escritos en los cielos".

El Evangelio revelado a los sencillos.

El Padre y el Hijo

(Mt. 11, 25-27)

<sup>21</sup>En aquel momento, se llenó de gozo Jesús en el Espíritu Santo, y dijo: "Yo te bendigo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has ocultado estas cosas a sabios y prudentes, y se las has revelado a pequeños. Sí, Padre, pues tal ha sido tu beneplácito. <sup>22</sup>Todo me ha sido entregado por mi Padre, y nadie conoce quién es el Hijo sino el Padre; y quién es el Padre sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar".

Privilegio de los discípulos

(Mt. 13, 16-17)

<sup>23</sup>Volviéndose a los discípulos, les dijo aparte: "¡Dichosos los ojos que ven lo que veis! <sup>24</sup>Porque os digo que muchos profetas y reyes quisieron ver lo que vosotros veis, pero no lo vieron, y oír lo que vosotros oís, pero no lo oyeron\*".

10, 24 no lo oyeron. Cf. Mt. 13, 16-17. El "misterio" ha estado rodeado de silencio, Rm. 16, 25+.

### Agindurik nagusiena

(Mt. 22, 34-40; Mk. 12, 28-31)

<sup>25</sup>Lege-irakasle bat jagi zan, azpikeriz zirautsala: "Irakasle, zer egin bear dot betiko bizitzaren jabe izateko?" <sup>26</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: "Zer dago Legean idatzita? Zer irakurten dozu?" <sup>27</sup>Arek auxe erantzun eban: "Zure Jaungoiko Jauna biotz-biotzez, gogo-gogoz, zure indar guztiaz eta zure adimen guztiaz maitatuko dozu; eta zure lagun-urkoa zeure burua lez"\*.<sup>28</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsan: "Ederto erantzun dozu. Orixe egizu, eta bizi izango zara".

### Samaritar onaren ipuiña\*

<sup>29</sup>Arek, ostera, bere burua zuritu nairik, auxe esan eutsan Jesus'i: "Eta, nor da nire lagun-urkoa?" <sup>30</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Gizon bat Jerusalem'dik Jeriko'ra jatsiten zala, lapurren eskuetan jausi zan; eta oneik, arek eroian guztia kendu ari ta astin-astin eginda gero, erdi illik itxirik, joan egin ziran. <sup>31</sup>Bide aretatik beera, ain zuzen be, abade bat etorren; eta gizona ikustean, ingurutik aurrera jo eban. <sup>32</sup>Leku aretatik yoian lebitar batek be ikusi bai, ikusi egin eban, baiña ingurutik aurrera jo eban. <sup>33</sup>Bidean yoian samaritar bat, ostera, aren ondora eldu zan; eta, gizona ikustean, erruki izan yakon; <sup>34</sup>eta urreraturik, zauriak lotu egin eutsazan, orioaz eta ardaoz igurtzirik; eta bere asto-gaiñean ipiñirik, ostatura eroan eta bere ardurapean artu eban. <sup>35</sup>Biamonean, denario bi atarata, ostalariari emon eutsa-

10, 27 Deut. 6, 5 eta Leb. 19, 18.

10, 29 Samaritar onaren ipuiña. Irakaslearen itaunari (Mt. 22, 34; Mk. 12, 28) Lukas'en ipuiñak jarraitzen dautso. Erruki izaten bear-tuta egozan judar batzuk samaritar batzuek parean jarrean (9, 53), Kristo'ren ikasleak beste guztien "lagun-urkoa" izan bear dauala agertzen dau Jesus'ek (Mt. 5, 43).

### El gran mandamiento

(Mt. 22, 34-40; Mc. 12, 28-31)

<sup>25</sup>Se levantó un legista, y dijo para ponerle a prueba: "Maestro, ¿qué he de hacer para tener en herencia vida eterna?" <sup>26</sup>El le dijo: "¿Qué está escrito en la Ley? ¿Qué lees?" <sup>27</sup>Respondió: "Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo\*"<sup>28</sup>. <sup>28</sup>Dijole entonces: "Bien has respondido. Haz eso y vivirás".

### Parábola del buen samaritano\*

<sup>29</sup>Pero él, queriendo justificarse, dijo a Jesús: "¿Y quién es mi prójimo?" <sup>30</sup>Jesús respondió: "Bajaba un hombre de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de salteadores, que, después de despojarle y golpearle, se fueron dejándole medio muerto. <sup>31</sup>Casualmente, bajaba por aquel camino un sacerdote y, al verle, dio un rodeo. <sup>32</sup>De igual modo, un levita que pasaba por aquel sitio le vio y dio un rodeo. <sup>33</sup>Pero un samaritano que iba de camino llegó junto a él, y al verle tuvo compasión; <sup>34</sup>y, acercándose, vendó sus heridas, echando en ellas aceite y vino; y montándole sobre su propia cabalgadura, le llevó a una posada y cuidó de él. <sup>35</sup>Al día siguiente, sacando dos denarios, se los dio al posadero y dijo: 'Cuida de él y si gasta algo más, te lo pagaré cuando vuelva'. <sup>36</sup>¿Quién de estos tres te parece que fue prójimo del que

10, 27 como a ti mismo. Cita de Dt. 6, 5 y Lv. 19, 18.

10, 29 Parábola del buen samaritano. La pregunta del doctor, Mt. 22, 34s; Mc. 12, 28s, está seguida de una parábola propia de Lc. Al comparar a unos judíos obligados a la misericordia con un samaritano, 9, 53+, Jesús muestra que el discípulo de Cristo debe ser el "prójimo" de todos los demás, Mt. 5, 43+.



zan, eta auxe esan eutsan: 'Zaindu egizu gizon au; eta gastu geiago egiten ba'dozu, ona biurtu naitenean ordainduko dautsut' <sup>36</sup>Irurotarik, nor deritxazu lapurren eskuetan jausitakoaren lagun-urkoa izan zala?' <sup>37</sup>Arek auxe esan eban: "Erruki izan yakona". "Zoaz eta egizu zeuk be bardin", esan eutsan Jesus'ek.

### Marta eta Mari\*

<sup>38</sup>Bidean yoiala, erri baten sartu zan; eta Marta ize-neko emakume batek bere etxean artu eban. <sup>39</sup>Onek, Mari eritxon aizta bat eukan; eta onek, Jaunaren oiñetan jesarrita, Jesus'en itza entzuten ziarduan, <sup>40</sup>Marta arazo askotan arduratsu ziarduan artean. Marta'k, Jesus'egana urreraturik, auxe esan eban: "Jauna, ez dautsu ardurarik nire aizi(e)ak lanean bakarrik itxi nagian? Esan egiozu, ba, lagun egin daistala". <sup>41</sup>Jaunak auxe erantzun eutsan: "Marta, Marta: arduraz eta urduri diarduzu gauza askotan; <sup>42</sup> eta gutxi dira bearrezkoak, edo-ta obeto, bat bakarrik. Mari'k arlorik onena aukeratu dau, eta ez yako iñoiz be kendua izango".

### Gure Aita

|| <sup>1</sup>Jesus toki baten otoitz egiten ziarduala, amaitu ebanean, bere ikasletariko batek auxe esan eutsan: "Irakasle, irakatsi egiguzu otoitz egiten, Yon'ek bere ikasleai irakatsi eutsenez". <sup>2</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: "Otoitz egin dagizuenean, auxe esan egizue:

(Mt. 6, 9-13)

Aita, santifikatua izan bedi zure izena, betor zure Erreiñua, <sup>3</sup>emon egiguzu egun oro egun oroko gure ogia,

10, 38 **Marta eta Mari.** Yon'en 11'garren atalean aurkitzen dira barriro aizta biak. Marta'ren ardur(e)a —beronen eskintza ez, orraitino— ontzat ez arturik, janaritik bear-bearrezko bakarra dan gatra igoten da Jesus.

cayó en manos de los salteadores?" <sup>37</sup>El dijo: "El que tuvo misericordia de él". Díjole Jesús: "Vete y haz tú lo mismo".

### Marta y María\*

<sup>38</sup>Yendo de camino, entró en un pueblo; y una mujer, llamada Marta, le recibió en su casa. <sup>39</sup>Tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra, <sup>40</sup>mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: "Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude". <sup>41</sup>Le respondió el Señor: "Marta, Marta, te afanas y preocupas por muchas cosas; <sup>42</sup>y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha elegido la parte buena, que no le será quitada".

### El Padre nuestro

|| <sup>1</sup>Estando él orando en cierto lugar, cuando terminó, le dijo uno de sus discípulos: "Señor, enseñanos a orar, como enseñó Juan a sus discípulos". <sup>2</sup>El les dijo: "Cuando oréis, decid:

(Mt. 6, 9-13)

Padre, santificado sea tu Nombre, venga tu Reino, <sup>3</sup>danos cada día nuestro pan cotidiano, <sup>4</sup>y perdónanos nuestros pecados porque también nosotros perdonamos

10, 38 **Marta y María.** Se vuelve a encontrar a las dos hermanas en Jn. 11. Censurando la inquietud de Marta, no su entrega, Jesús se eleva de la comida a la idea de la única cosa necesaria.

<sup>4</sup>eta parkatu egiguzuz gure pekatuak, geuk be zor dauskun edonori parkatu egiten dautsagu-ta; eta ez gagizuz itxi tentaldian jausten”.

### Adiskide gogaikarria

(Cf. 31, 1-8)

<sup>5</sup>Auxe be esan eutsen: “Zuetariko batek adiskide bat ba’dau ta, aregana gaberdian joanik, ba-dirautso: ’Adiskide, itxi egidazuz iru ogi: <sup>6</sup>nire adiskide bat, bidez yoiala etxera etorri yat, eta ez daukat ari eskintzekorik ezer be-ta’. <sup>7</sup>Besteak, barriz, barrutik auxe erantzuten dautso: ’Ez zakidaz gogaikarri izan; atea itxita dago, eta ni ta nire semeak ogean dagoz; ezin jagi naiteke zuri ogiak emotera’. <sup>8</sup>Benetan dirautsuet: eskatutako ogiak emotera adiskide dalako jagiten ez ba’da be, gogaikarri izan ez dakion beintzat, jagi ta arek bear dagian gutzia emongo dautso”.

### Otoitzaren indarra

(Mt. 7, 7-11; Cf. Yn. 14, 13-14)

<sup>9</sup>“Auxe dirautsuet: Eskatu egizue, eta emon egingo yatzue; ibili billa, eta aurkitu egingo dozue; atea jo, eta zabaldu egingo yatzue: <sup>10</sup>eskatzen dauan edonok, artu egiten dau-ta; billa dabillenak, aurkitu egiten dau; eta atea jotan dauanari, zabaldu egingo yako-ta. <sup>11</sup>Nor da zuen artean, bere semeak ogia eskatzen ba’dautso, arri bat emongo dautsan aitarik?; <sup>12</sup>edo-ta, arrain bat eskatzen ba’dautso, arraiñaren orde zuge bat emongo dautsanik?; edo-ta, arrautza bat eskatzen ba’dautso, lupu<sup>o</sup> bat emongo dautsanik? <sup>13</sup>Beraz, zuek, gaiztoak izanarren, zuen semeai gauza onak emoten ba’dakizue, zenbat geiago ez ete-dautse Espiritu Santua emongo zuen Aitak, eskatzen dautsenai?”

<sup>o</sup> Lupu: escorpión.

a todo el que nos debe, y no nos dejes caer en tentación”.

### El amigo importuno

(Cf. 18, 1-8)

<sup>5</sup>Les dijo también: “Si uno de vosotros tiene un amigo y, acudiendo a él a medianoche, le dice: ’Amigo, préstame tres panes, <sup>6</sup>porque ha llegado de viaje a mi casa un amigo mío y no tengo qué ofrecerle’, <sup>7</sup>y aquél, desde dentro, le responde: ’No me molestes; la puerta ya está cerrada y mis hijos y yo estamos acostados; no puedo levantarme a dártelos’, <sup>8</sup>os aseguro, que si no se levanta a dárselos por ser su amigo, al menos se levanta por su importunidad, y le dará cuanto necesite”.

### Eficacia de la oración

(Mt. 7, 7-11; Cf. Jn. 14, 13-14)

<sup>9</sup>“Yo os digo: Pedid y se os dará; buscad y hallaréis; llamad y se os abrirá. <sup>10</sup>Porque todo el que pide, recibe; el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá. <sup>11</sup>¿Qué padre hay entre vosotros que, si su hijo le pide pan, le da una piedra; o, si un pez, en lugar de un pez le da una culebra; <sup>12</sup>o, si pide un huevo, le da un escorpión? <sup>13</sup>Si, pues, vosotros, siendo malos, sabéis dar cosas buenas a vuestros hijos, ¡cuánto más el Padre del cielo dará el Espíritu Santo a los que se lo pidan!”.



### Jesus eta Beelzebul

(Mt. 12, 22-29; Mk. 3, 22-27; Mt. 16, 1; Mk. 8, 11; Lk. 11, 29; Mt. 12, 30)

<sup>14</sup>Deabru mutu bat jaurtiten ziarduan; deabrua urten zanean, mutua berba egiten asi zan, eta laguntaldeak arritu egin ziran. <sup>15</sup>Euretariko batzuek, ostera, auxe esan eben: "Beelzebul deabru-nagusiaren indarrez jaurtiten dauz orrek deabruak". <sup>16</sup>Beste batzuek, barriz, zirikatze-ko, zerutiko ezaugarri bat eskatzen eutsoen. <sup>17</sup>Baiña Jesus'ek, arein bururakizunak igarririk, auxe esan eutsen: "Bere buruaren aurka bananduta dagoan edozein erreñu, ondatuta gelditzen da, eta etxea etxearen gainera jausten da. <sup>18</sup>Beraz, Satanas be bere buruaren aurka bananduta ba'dago, zelan iraungo dau bere erreñuak?, deabruak Beelzebul'en indarrez jaurtiten dodazala diñozue-ta. <sup>19</sup>Eta deabruak nik Beelzebul'en indarrez jaurtiten ba'dodaz, zuen semeak noren indarrez jaurtiten dabez? Orregaitik, eurak izango dira zuen epaille. <sup>20</sup>Baiña, deabruak nik Jaungoikoaren atzamarraz jaurtiten ba'dodaz\*, Jaungoikoaren Erreñua eldu yatzue benetan. <sup>21</sup>Bere jauregia gizon errime ta armadun batek zaintzen dauanean, bere ondasunak ondo gordeta dagoz: <sup>22</sup>baiña, bera baiño indartsuagoa etorri ta burrukan irabazten ba'dautso, besteari uste osoa emoten eutsoen armak kendu egiten dautsaz eta aren ondakiñak banandu egiten dauz.

### Jesus'en zorroziasuna

(Mt. 12, 30)

<sup>23</sup><sup>4</sup>Nigaz ez dagoan, neure aurka dago; eta nigaz batzen ez dauanak, sakabanatu egiten dau".

11, 20 Jaungoikoaren atzamarra. Esacera onek, Ex. 8, 15 eta Sal. 8, 4'garren ataltxoetan artzen dau argia, eta Espiritu Santua adierazoten dau (Mt. 12, 28).

### Jesús y Beelzebul

(Mt. 12, 22-29; Mc. 3, 22-27; Mc. 16, 1; Mc. 8, 11; Lc. 11, 29)

<sup>14</sup>Estaba expulsando un demonio que era mudo; cuando salió el demonio, rompió a hablar el mudo, y las gentes se admiraron. <sup>15</sup>Pero algunos de ellos dijeron: "Por Beelzebul, Príncipe de los demonios, expulsa los demonios". <sup>16</sup>Otros, para ponerle a prueba, le pedían una señal del cielo. <sup>17</sup>Pero él, conociendo sus pensamientos, les dijo: "Todo reino dividido contra sí mismo queda desolado, y casa contra casa, cae. <sup>18</sup>Si, pues, también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo va subsistir su reino?... porque decís que yo expulso los demonios por Beelzebul. <sup>19</sup>Si yo expulso los demonios por Beelzebul, ¿por quién los expulsan vuestros hijos? Por eso, ellos serán vuestros jueces. <sup>20</sup>Pero si por el dedo de Dios\* expulso yo los demonios, es que ha llegado a vosotros el Reino de Dios. <sup>21</sup>Cuando uno fuerte y bien armado custodia su palacio, sus bienes están en seguro; <sup>22</sup>pero si llega uno más fuerte que él y le vence, le quita las armas en las que estaba confiado y reparte sus despojos".

### Intransigencia de Jesús

(Mt. 12, 30)

<sup>23</sup><sup>4</sup>El que no está conmigo, está contra mí, y el que no recoge conmigo, desparrama.

11, 20 dedo de Dios. Expresión que se inspira en Ex. 8, 15; Sal. 8, 4, y que designa al Espíritu Santo, Mt. 12, 28.

### Satanas'en Jokabidea

(Mt. 12, 43-45)

<sup>24</sup>“Gogo zikiña gizonagandik urteten danean, toki legorretan zear ara-onaka dabil atsedeen-billa; eta atsedeenik ez aurkitzean, auxe diño: ‘Urtzen nintzan neure etxera joango naz barriro’. <sup>25</sup>Eta ara eltzean, garbi ta apain aurkitzen dau. <sup>26</sup>Orduan, ba-doa, eta beste zazpi gogo (*espíritu*), bera baiño gaiztoagoak, beragaz artzen dauz; etxean sartu ta bertan gelditzen dira; eta alako gizonaren azken-aldia, asiera baiño txarragoa da”.

### Benetako zorionea

(Cf. 8, 21)

<sup>27</sup>Jesus'ek berbok esaten ziarduala, erriko emakume batek deadarka asi ta auxe esan eutsan: “Zorionsua zu eroan zenduzan sabela ta artu zenduan bularra!” <sup>28</sup>Baiña, Jesus'ek auxe esan eban: “Zorionsuagoak, orraitño, Jaungoikoaren itza (*berbea*) entzuten eta beteten dabena”.

### Jonas'en ezaugarria

(Mt. 12, 38-42)

<sup>29</sup>Laguntaldea batu zala, Jesus auxe esaten asi zan: “Gizaldi au, gizaldi gaiztoa da; ezaugarri baten billa dabil, eta Jonas'en ezaugarria baiño beste ezaugarriarik ez yako emongo. <sup>30</sup>Izan be, Ninibetarrentzat Jonas ezaugarri izan zanez, olantxe izango da Gizasemea be gizaldi onentzat\*. <sup>31</sup>Egoi-aldeko erregiña Auzi-egunean gizaldi onetako gizonakaz batera jagi ta galdu egingo dauz: Salomon' en jakituria entzutera lurreko mugetatik etorri zan-eta.

11, 30 Jonas'ek eta Jesus'ek salbamen-bidea irakasten dabe. “Jonas'en ezaugarria”-ri buruzko beste adierazpen bat, Mateo'renean: 12, 38.

### Estrategia de Satanás

(Mt. 12, 43-45)

<sup>24</sup>“Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, anda vagando por lugares áridos en busca de reposo; y, al no encontrarlo dice: ‘Me volveré a mi casa, de donde salí’. <sup>25</sup>Y al llegar la encuentra barrida y en orden. <sup>26</sup>Entonces va y toma otros siete espíritus peores que él; entran y se instalan allí, y el final de aquel hombre viene a ser peor que el principio”.

### La verdadera dicha

(Cf. 8, 21)

<sup>27</sup>Estando él diciendo estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo: “¡Dichoso el seno que te llevó y los pechos que te criaron!” <sup>28</sup>Pero él dijo: “Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan”.

### La señal de Jonás

(Mt. 12, 38-42)

<sup>29</sup>Habiéndose reunido la gente, comenzó a decir: “Esta generación es una generación malvada; pide una señal, y no se le dará otra señal que la señal de Jonás. <sup>30</sup>Porque, así como Jonás fue señal para los ninivitas, así lo será el Hijo del hombre para esta generación\*. <sup>31</sup>La reina del Mediodía se levantará en el Juicio con los hombres de esta generación y los condenará; porque ella vino de los confines de la tierra a oír la sabiduría de Salomón, y aquí hay algo más que Salomón. <sup>32</sup>Los ninivi-

11, 30 esta generación. Jonás y Jesús enseñan el camino de la salvación. Otra interpretación de la “señal de Jonás” en Mt. 12, 38s.



Ona emen, barriz, Salomon baiño zerbait geiago dana. <sup>32</sup>Ninibetarrak Auzi-egunean gizaldi onegaz batera jagi ta gizaldi au galdu egingo dabe: Jonas'en iragar-teaz areik garbatu egin ziran-eta; ona emen, barriz, Jonas baiño zerbait geiago dana.

### Argi-ontziaren ipuiña barriri be

(Mt. 5, 15; Mk. 4, 21; Lk. 8, 16; Mt. 6, 22-26)

<sup>33</sup>“Iñok ez dau argia iziotzen dauanean, leku ezku-tuan ipinten, ezta imillaun-pean<sup>o</sup> be, argi-ontziaren gainean baiño: barrura sartu daitezanak, argia ikusi dagien. <sup>34</sup>Zure gorputzaren argi-ontzia, zeure begia da. Zure begia onik ba'dago, zure gorputz osoa argitan egongo da; zure begia geisorik ba'dago, barriz, zure gorputza be illunetan egongo da. <sup>35</sup>Begira, ba, zukan dozun argia illuntasuna izan ez daiten. <sup>36</sup>Beraz, zure gorputza oso-orik argitsua ba'da, gorputz-atal illunik ez dozula, oso-orik argitsua izango da, argi-ontziak bere argiaz argitzen zaituanean lez<sup>7\*</sup>”.

### Pariseuen eta lege-irakasleen aurka

(Mt. 23, 25-26, 23, 6-7, 27, 4, 29-31, 34-36, 13; Mk. 12, 38-39; Lk. 20, 46)

<sup>37</sup>Itzaldia amaitu ebanean, pariseu batek beragaz bazkaltzera joan zedilla eskatu eutsan; beraz, etxean sarturik, maian jarri zan. <sup>38</sup>Baiña, Jesus'ek jan-urretiko garbiketak ez ebazala egin ikusirik, pariseua arrituta gelditu zan. <sup>39</sup>Jaunak, barriz, auxe esan autsen: “Ederto! Zuek, pariseuok, edontziak eta azpillak (*platerak*) azaletik garbitzen dozuez; barrutik, barriz, lapurkeriz eta gaiztake-riz beteta zagoze. <sup>40</sup>Burubageok! Azalekoa egin ebanak, ez eban, ba, barrukoa egin? <sup>41</sup>Egizue limosna, orraitio,

11, 36 Jesus'en mandatua biotz-zuzen guztik ulerti daikoe. (Cf. Mt. 6, 22-23).

<sup>o</sup> Imillaun: celemín.

tas se levantarán en el Juicio con esta generación y la condenarán; porque ellos se convirtieron con la predicación de Jonás, y aquí hay algo más que Jonás.

### Otra vez la parábola de la lámpara

(Mt. 5, 15; Mc. 4, 21; Lc. 8, 16; Mt. 6, 22-23)

<sup>33</sup>“Nadie, cuando enciende una lámpara, la pone en sitio oculto, ni bajo el celemín, sino sobre el candelero, para que los que entren vean el resplandor. <sup>34</sup>La lámpara de tu cuerpo es tu ojo. Cuando tu ojo está sano, todo tu cuerpo está luminoso; pero cuando está malo, también tu cuerpo está a oscuras. <sup>35</sup>Mira, pues, que la luz que hay en ti no sea oscuridad. <sup>36</sup>Si, pues, tu cuerpo está enteramente luminoso, no teniendo parte alguna oscura, estará tan enteramente luminoso, como cuando la lámpara te ilumina con su fulgor<sup>7\*</sup>”.

### Contra los fariseos y legistas

(Mt. 23, 25-26, 23, 6-7, 27, 4, 29-31, 34-36, 13;

Mc. 12, 38-39; Lc. 20, 46)

<sup>37</sup>En acabando de hablar, un fariseo le rogó que fuera a comer con él; entrando, pues, se puso a la mesa. <sup>38</sup>Pero el fariseo se quedó admirado viendo que había omitido las abluciones antes de comer. <sup>39</sup>Pero el Señor le dijo: “¡Bien! Vosotros, los fariseos, limpiáis por fuera la copa y el plato, mientras por dentro estáis llenos de rapiña y maldad. <sup>40</sup>¡Insensatos! el que hizo el exterior, ¿no hizo también el interior? <sup>41</sup>Dad más bien en limosna lo que tenéis, y así todas las cosas estarán limpias para vosotros. <sup>42</sup>Pero, ¡ay de vosotros, los fariseos, que pagáis el diezmo de la menta, de la ruda y de toda le-

11, 36 con su fulgor. El mensaje de Jesús pueden comprenderlo todos los rectos de corazón. Cf. Mt. 6, 22-23.

ba-daukazuenetik, eta orrela, gauza guztiak zuentzat garbiak izango dira. <sup>42</sup>Baiña, zuen zoritxarra, pariseuok!, aizpatan<sup>o</sup>, boskoitz eta ortu-ari guztien amarrenak emon bai, eta zuzentasuna ta Jaungoikoaganako maitasuna alde batera izten dozuezt-ta! Auxe da egiñez bete bear zana, besteak aaztu bagarik, baiña. <sup>43</sup>Zuen zoritxarra, pariseuok!, sinagogetan lenengo jarlekua ta plazetan agurtuak izatea maite dozue-ta. <sup>44</sup>Zuen zoritxarra, ikusten ez diran illobiak lakoak zareenok!: gizonak, eurak ez dakiela, illobi-gaiñetik ibiltzen dira-ta!”

<sup>45</sup>Lege-irakasletariko batek auxe erantzun eutsan: “Irakasle, orrela berba egiñez, geuri be irain egiten dauskuzu!” <sup>46</sup>Baiña, Jesus<sup>o</sup>ek auxe esan eban: “Zoritxarrekoak zuek be, lege-irakasleok!, gizonai, ezin eroan daikkeen sortak ezarten dautsuezanok; zuek, barriz, atzamar bataz be ez dozuezt sortok ikutzen!”

<sup>47</sup>Zoritxarrekoak zuek, zuen gurasoak ildako igarleen illobiak egiten dozuezanok! <sup>48</sup>Beraz, zuen gurasoen egiñak autortu ta onartu egiten dozuezt: izan be, areik igarleak il egin ebezan, eta zuek illobiak egiten dozuezt.

<sup>49</sup>Onexegaitik esan eban Jaungoikoaren Jakituriak: ‘Igarleak eta apostoluak bialduko dautsedaz, eta batzuk il eta aurrean erabiliko dabez: <sup>50</sup>gizaldi onek munduaren asierarik isuritako profeta guztien odolaz erantzun dagian: <sup>51</sup>Abel<sup>o</sup>en odoletik asi ta Jaunaren Etxetik altara bitartean il zan Zakarias<sup>o</sup>en odoleraño. Bai, ba-dirausuet: odol orren erantzuna gizaldi oni eskatuko yako.

<sup>52</sup>Zoritxarrekoak zuek, lege-irakasleok, jakintzaren giltza eroan dozuenok! Zuek sartu ez, eta sartu nai dabena galerazo egiten dautsezue!”

<sup>53</sup>Eta andik urten zanean, idazlariak eta pariseuak Jesus<sup>o</sup>i gogor be gogor egiten asi yakozan eta berba askoaz berba eragiten, <sup>54</sup>zirika-zirika, Aren agotik urtendako berben bat artu naiez.

<sup>o</sup> Aizpatan: menta.— <sup>o</sup> Boskoitz: ruda.

gumbre, y dejáis a un lado la justicia y el amor a Dios! Esto es lo que había que practicar aunque sin omitir aquello. <sup>43</sup>¡Ay de vosotros, los fariseos, que amáis el primer asiento en las sinagogas y que se os salude en las plazas! <sup>44</sup>¡Ay de vosotros, que sois como sepulcros que no se ven, sobre los que andan los hombres sin saberlo!”

<sup>45</sup>Uno de los legistas le respondió: “¡Maestro, diciendo estas cosas, también nos injurias a nosotros!” <sup>46</sup>Pero él dijo: “¡Ay también de vosotros, los legistas, que imponéis a los hombres cargas intolerables, y vosotros no las tocáis ni con uno de vuestros dedos!”

<sup>47</sup>¡Ay de vosotros, que edificáis los sepulcros de los profetas que vuestros padres mataron! <sup>48</sup>Por tanto, sois testigos y estáis de acuerdo con las obras de vuestros padres; porque ellos los mataron y vosotros edificáis.

<sup>49</sup>“Por eso dijo la Sabiduría de Dios: Les enviaré profetas y apóstoles, y a algunos los matarán y perseguirán, <sup>50</sup>para que se pidan cuentas a esta generación de la sangre de todos los profetas derramada desde la creación del mundo, <sup>51</sup>desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, el que pereció entre el altar y el Santuario. Sí, os aseguro que se pedirán cuentas a esta generación”.

<sup>52</sup>¡Ay de vosotros, los legistas, que os habéis llevado la llave de la ciencia! No entrasteis vosotros, y a los que querían entrar se lo habéis impedido”.

<sup>53</sup>Y cuando salió de allí, comenzaron los escribas y fariseos a acosarle implacablemente y hacerle hablar de muchas cosas, <sup>54</sup>buscando, con insidias, cazar alguna palabra de su boca.



### Zabal-zabal eta bildur baqarik egin berba

(Mt. 16, 6, 12; 10, 26-27; Mk. 8, 15; 4, 22; Lk. 8, 17)

**12** <sup>1</sup>Onetan, millaka ta millaka lagun batu zirala, alkar zapaltzeraiño batu be, Jesus berba egiten asi yaken, eta bere ikasleai lenengo: "Zaindu egizuez zuen buruok pariseuen legamiñetik, edo bardin dana, azaluskeritik. <sup>2</sup>Ezer be ez dago estalduta, agiri izango ez danik; ezta ezkutuan be, jakingo ez danik. <sup>3</sup>Izan be, zuek illunetan esan zenduena, argi-argitan entzuna izango da; eta bakotxaren geletan belarrira esan zenduena, etxe-gaiñetatik iragarria izango da.

(Mt. 10, 28-31)

<sup>4</sup>Zeuei diratsuet, nire adiskideoi: Ez izan bildurrik gorputza il baiño ezin daikeenai. <sup>5</sup>Irakatsiko dau-tsuet nori bildur izan: gorputza il ondoren, su-lezara (*inpernura*) jaurtiteko eskubidea daukanari bildur izan egiozue; bai, ba-dirautsuet: orrexeri izan egiozue bildur.

<sup>6</sup>Ez ete-dira bost txoritxo txanpon bitan saltzen? Alan be, areitariko bat bakarrik be ez yako aaztuten Jaungoikoari. <sup>7</sup>Zuen buruko uleak be guzti-guztiak dagoz zenbatuta (*kontauta*). Ez bildurrik izan. Txoritxo askok baiño geiago balio dozue zuek.

(Mt. 10, 32-33; Mk. 8, 38; Lk. 9, 26)

<sup>8</sup>Gizonen aurrean neure alde agertu daiten edonor, Gizasemea be alakoaren alde agertuko da Jaungoikoaren aingeruen aurrean. <sup>9</sup>Gizonen aurrean ukatu nagiana, barriz, ukatua izango da Jaungoikoaren aingeruen aurrean.

### Hablar francamente y sin temor

(Mt. 16, 6, 12; 10, 26-27; Mc. 8, 15; 4, 22; Lc. 8, 17)

**12** <sup>1</sup>En esto, habiéndose reunido miles y miles de personas, hasta pisarse unos a otros, se puso a decir primeramente a sus discípulos: "Guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía. <sup>2</sup>Nada hay encubierto que no haya de descubrirse, ni oculto que no haya de saberse. <sup>3</sup>Porque cuanto dijisteis en la oscuridad, será oído a plena luz, y lo que hablasteis a oído en las habitaciones privadas será proclamado desde los terrados.

(Mt. 10, 28-31)

<sup>4</sup>"Os digo a vosotros, amigos míos: No temáis a los que matan el cuerpo, y después de esto no pueden hacer más. <sup>5</sup>Os mostraré a quién debéis temer: temed a Aquél que, después de matar, tiene poder para arrojar a la gehenna; sí, os repito: temed a ése.

<sup>6</sup>"¿No se venden cinco pajarillos por dos ases? Pues bien, ni uno de ellos está olvidado ante Dios. <sup>7</sup>Hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis; valéis más que muchos pajarillos".

(Mt. 10, 32-33; Mc. 8, 38; Lc. 9, 26)

<sup>8</sup>"Yo os digo: Por todo el que se declare por mí ante los hombres, también el Hijo del hombre se declarará por él ante los ángeles de Dios. <sup>9</sup>Pero el que me niegue delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

(Mt. 12, 32; Mk. 3, 29)

<sup>10</sup>Gizasemearen aurka berba bat esan dagian edonori, parkatu egingo yako; Espiritu Santuaren aurka biraoa esan dagianari, barriz, ez yako parkatuko.

(Mt. 10, 17-20; Mk. 13, 11; Lk. 21, 12-15)

<sup>11</sup>Sinagogetara, auzi-gizonen eta agintarien aurrera eroan zagiezenean, ez arduratu zer zelan erantzungo, edota zer esango dozuen: <sup>12</sup>esatea egoki yatzuena, Espiritu Santuak irakatsiko dautsue une aretan bertan-eta.

### Ez pillatu aberastasunik

<sup>13</sup>Laguntaldeko batek auxe esan eutsan: "Irakasle, esan egiozu nire anaiari, bere oiñordekotasuna nigaz erdibana egin dagiala". <sup>14</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Gizon!, nok jarri nau ni zuen arteko ebazle edo erdibanatzaillle?" <sup>15</sup>Eta auxe esan eutsen: "Begira ta gorde zuen buruok diru-gosetatik: gaiñezka eukiarren be, norbere bizitza ez dago bere ondasunetan indartuta-ta".

<sup>16</sup>Ipuin az esan eutsen: "Gizon aberats baten soloak frutua ugari ekarri eben: <sup>17</sup>eta berekautan auxe iñoan: 'Zer egingo dot nik, nire frutuak gordeteko lekurik ez daukat-eta? <sup>18</sup>Auxe egingo dot —esan eban—: nire gaurtegiak lurrera bota, beste aundiago batzuk jaso ta antxe batuko dodaz nire gari ta ondasun guztiak; <sup>19</sup>eta nire arim(e)ari auxe esango dautsat: Arima, ondasun asko daukazuz batuta urte askotarako. Atsedean artu, jan, edan, oparo bizi'. <sup>20</sup>Baiña Jaungoikoak auxe esan eutsan: 'Zoro ori! Gaur gabean bertan eskatuko dautsue arim(e)a; atondu dozuzan gauzak, norentzat izango ete-dira?' <sup>21</sup>Olakoxea da aberastasanak beretzat pillatu bai, baiña Jaungoikoari buruz aberasten ez dana".

(Mt. 12, 32; Mc. 3, 29)

<sup>10</sup>"A todo el que diga una palabra contra el Hijo del hombre, se le perdonará; pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo, no se le perdonará.

(Mt. 10, 17-20; Mc. 13, 11; Lc. 21, 12-15)

<sup>11</sup>"Cuando os lleven a las sinagogas, ante los magistrados y las autoridades, no os preocupéis de cómo os defenderéis, o qué diréis, <sup>12</sup>porque el Espíritu Santo os enseñará en aquel mismo momento lo que conviene decir".

### No acumular riquezas

<sup>13</sup>Uno de la gente le dijo: "Maestro, di a mi hermano que reparta la herencia conmigo". <sup>14</sup>El le respondió: "¡Hombre! ¿quién me ha constituido juez o repartidor entre vosotros?". <sup>15</sup>Y les dijo: "Mirad y guardaos de toda codicia, porque, aun en la abundancia, la vida de uno no está asegurada por sus bienes".

<sup>16</sup>Les dijo una parábola: "Los campos de cierto hombre rico dieron mucho fruto; <sup>17</sup>y pensaba entre sí, diciendo: '¿Qué haré, pues no tengo donde reunir mi cosecha?'. <sup>18</sup>Y dijo: 'Voy a hacer esto: Voy a demoler mis graneros, y edificaré otros más grandes y juntaré allí todo mi trigo y mis bienes, <sup>19</sup>y diré a mi alma: Alma, tienes muchos bienes en reserva para muchos años. Descansa, come, bebe, banquetea'. <sup>20</sup>Pero Dios le dijo: '¡Necio! Esta misma noche te reclamarán el alma; las cosas que preparaste, ¿para quién serán?'. <sup>21</sup>Así es el que atesora riquezas para sí, y no se enriquece en orden a Dios".



**Jaungoikoaren ardurapean\***

(Mt. 6, 25-33)

<sup>22</sup>Auxe esan eutsen bere ikasleai: "Orrexegaitik di-rautsuet: Ez arduraz ibili bizi izateko zer jango dozuen, ezta gorputza zerez jantziko dozuen be: <sup>23</sup>bizitza, janaria baiño geiago da-ta, baita gorputza be jantzia baiño geiago. <sup>24</sup>Begira belak: ez dabe ereiten, ez batzen; ez dauke janaritegirik, ezta garautegirik be, eta Jaungoikoak jana emoten dautse. Egaztiak baiño geiago balio dozue, orraitio, zuek! <sup>25</sup>Zuetariko nok, barriz, alegin guztiak egiñarren be, luzatu daike bere bizia ukondo bat? <sup>26</sup>Beraz, gutxienik dana be ezin daikezen ezker, osterantzekoetan zegaitik ibili arduratsu? <sup>27</sup>Begira liriok: ez dabe goruetan egiten, ez eunik eioten. Alan be, ba-dirauntsuet: Salomon bera be, bere aunditasunik aundienean be, ezin jantzi izan zan orreitariko bat lez. <sup>28</sup>Beraz, gaur zelaian egon eta biar labara jaurtiten dan bedarra Jaungoikoak orrela jazten ba'dau, ez ete-dau askozaz geiago egingo zuekaitik, siniste otzeko gizonokaitik? <sup>29</sup>Ez ibili, ba, zer jango edo zer edango ete-dozuen billa, eta ez estutu: <sup>30</sup>gauza guztion billa munduko jentillak ibilten dira-ta. Zuen Aitak, barriz, ba-daki guztion bearrean zagozena. <sup>31</sup>Billatu egizue, billatu, Jaungoikoaren Erreiñua, eta gauza guztiok gaiñezka emongo yatzuez. <sup>32</sup>Ez izan bildurrik, artaldetxo orrek!, atsegin izan yako zuen Aitari Erreiñua zeuei emotea-ta.

**Saldu zuen ondasunak eta egin limosna**

(Mt. 6, 20-21)

<sup>33</sup><sup>4</sup>Saldu zuen ondasunak eta egin limosna. Egin

12, 22 Norbere burua Jaungoikoagan iztea. Mateo'ren oarrak (6, 25-33 Kristo'ren morroitzan diarduenentzat doaz emen.

12, 33 Saldu ondasunak eta egin limosna. Lukas'ek, norbere burua ukatu eta limosna egin bear dala diño barrero be (3, 11; 14, 33; cf. Mt. 5, 3; 6, 19).

**Abandono en la Providencia\***

(Mt. 6, 25-33)

<sup>22</sup>Dijo a sus discípulos: "Por eso os digo: No andéis preocupados por vuestra vida, qué comeréis, ni por vuestro cuerpo, con qué os vestiréis; <sup>23</sup>porque la vida vale más que el alimento, y el cuerpo más que el vestido; <sup>24</sup>fijaos en los cuervos: ni siembran, ni cosechan; no tienen bodega ni granero, y Dios los alimenta. ¡Cuánto más valéis vosotros que las aves! <sup>25</sup>Por lo demás, ¿quién de vosotros puede, por más que se preocupe, añadir un codo a la medida de su vida? <sup>26</sup>Si, pues, no sois capaces ni de lo más pequeño, ¿por qué preocuparos de lo demás? <sup>27</sup>Fijaos en los lirios, cómo ni hilan ni tejen. Pero yo os digo que ni Salomón en toda su gloria se pudo vestir como uno de ellos. <sup>28</sup>Pues si a la hierba que hoy está en el campo y mañana se echa al horno, Dios así la viste, ¡cuánto más a vosotros, hombres de poca fe! <sup>29</sup>Así, pues, vosotros no andéis buscando qué comer ni qué beber, y no estéis inquietos. <sup>30</sup>Que por todas esas cosas se afanan los gentiles del mundo; y ya sabe vuestro Padre que tenéis necesidad de ellas. <sup>31</sup>Buscad más bien su Reino, y esas cosas se os darán por añadidura.

<sup>32</sup><sup>4</sup>No temas, pequeño rebaño, porque a vuestro Padre le ha parecido bien daros a vosotros el Reino.

**Vender los bienes y hacer limosnas\***

(Mt. 6, 20-21)

<sup>33</sup><sup>4</sup>Vended vuestros bienes y dad limosna. Hacedos

12, 22 Abandono en la Providencia. Las advertencias de Mt. 6, 25-33 se dirigen aquí a los que están al servicio de Cristo.

12, 33 Vender los bienes y hacer limosna. Lc. insiste gustoso en la renuncia y en la limosna, 3, 11; 14, 33; cf. Mt. 5, 3+; 6, 19s.

zeuentzat zaartzen ez diran zorroak, zeruetan utsik egingo ez dautsuen dirutza: an ez da lapurrik, ezta ondatzeko sitsik be: <sup>34</sup>zuen ondasuna dagoan lekuan, zuen biotza be antxe egongo da-ta.

### Gertu egon Jauna bariro etorri daitenerako

(Mk. 13, 35; Mt. 24, 43-51)

<sup>35</sup>“Begoz zuen gerriak lotuta eta argi-ontziak iziouta; <sup>36</sup>eta, eztegutik euren ugazaba noiz biurtuko dan zain dagozan gizonen antzekoak izan zaitezte: a etorri ta atea joala, berealaxe zabaldu dagioen. <sup>37</sup>Zoriontsuak, ugazabak, etortean, iratzarririk aurkitu dagizan morroiak! Benetan dirautsuet: bere gerria lotu, arei maian jarrazo eta banan-banan jaten emongo dautse. <sup>38</sup>Eta bigarren gaualdian, naiz irugarrenean ba’dator, eta morroiak alan aurkitzen ba’dauz, zoriontsuak morroi areik! <sup>39</sup>Ulertu ondo au: lapurra zein ordutan etorriko yakon etxagunak ba’leki, ez leuke bere etxea zulatzen itxiko. <sup>40</sup>Egon zaitezte gertu: gutxien uste dagueanean etorriko da Gizasemea-ta”.

<sup>41</sup>Pedro’k auxe esan eban: “Jauna, ipuin ori geuretzat, ala gutzientzat diñozu?” <sup>42</sup>Jaunak auxe erantzun utsan: “Nor da, ba, etxezain zintzo ta zuurra, Jaunak morroi buru egingo dauana, aldi egokian bakotxari dagokion jatekoa emon dagitsen?” <sup>43</sup>Zoriontsua, ugazabak, etorri daitenean, alan egiten aurkitu dagian morroia! <sup>44</sup>Benetan dirautsuet: here ondasun gutzien buru jarriko dau. <sup>45</sup>Baiña, morroi arek bere biotzean ba’diño: ‘Nire ugazaba berandu dator’, eta morroi-neskameak jotzen, jaten eta edaten, eta moskortzen asten ba’da, <sup>46</sup>uste ez dauan egunean eta ez dakian orduan ugazaba etorriko yako, banandu egingo dau, eta gaiztoai zor yaken zoria emongo dautso.

bolsas que no se deterioran, un tesoro que no os fallará en los cielos, donde no llega el ladrón, ni destruye la polilla; <sup>34</sup>porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

### Estar preparados para cuando vuelva el Señor

(Mc. 13, 35; Mt. 24, 43-51)

<sup>35</sup>“Estén ceñidos vuestros lomos y las lámparas encendidas, <sup>36</sup>y sed como hombres que esperan a que su señor vuelva de la boda, para que, en cuanto llegue y llame, al instante le abran. <sup>37</sup>Dichosos los siervos, que el señor al venir encuentre despiertos: yo os aseguro que se ceñirá, los hará ponerse a la mesa y, yendo de uno a otro, les servirá. <sup>38</sup>Que venga en la segunda vigilia o en la tercera, si los encuentra así, ¡dichosos de ellos! <sup>39</sup>Entendedlo bien: si el dueño de casa supiese a qué hora iba a venir el ladrón, no dejaría que le horadasen su casa. <sup>40</sup>También vosotros estad preparados, porque en el momento que no penséis, vendrá el Hijo del hombre”.

<sup>41</sup>Dijo Pedro: “Señor, ¿dices esta parábola para nosotros o para todos?”. <sup>42</sup>Respondió el Señor: “¿Quién es, pues, el administrador fiel y prudente a quien el señor pondrá al frente de su servidumbre para darles a su tiempo su ración conveniente? <sup>43</sup>Dichoso aquel siervo a quien su señor, cuando llegue, encuentre haciéndolo así. <sup>44</sup>De verdad os digo que le pondrá al frente de toda su hacienda. <sup>45</sup>Pero si aquel siervo se dice en su corazón: ‘Mi señor tarda en venir’, y se pone a golpear a los criados y criadas, a comer y a beber y a emborracharse, <sup>46</sup>vendrá el señor de aquel siervo el día que no espera y en el momento que no sabe, le separará y le señalará su suerte entre los infieles.



<sup>47</sup>Bere ugazabaren gogoa jakinda, aren naitara ezer gertatu ez, ezta egin be egin ez dauan morroiak, zigorkada asko artuko dauz; <sup>48</sup>ugazabaren gogoa ezagutu ez, eta zigorkadak artzeko lain diran egitadak egin dauzanak, zigorkada gutxi artuko dauz. Asko emon izan yakonari, asko eskatuko yako; eta gordeteko asko itxi izan yakonari, geiago eskatuko yako.

### Jesus, bere Nekaldi-aurrean

<sup>49</sup>“Sua ekartera etorri naz lurrera, eta nik bai nai neukela su ori onezkero iziotuta egotea! <sup>50</sup>Bateoaz bateatua izan bear dot, eta bateo ori bete arte, au bai larrialdia nirea!

### Jesus dala-ta, banakuntza

(Mt. 10, 34-36)

<sup>51</sup>“Lurrera bakea ekartera etorri nazala uste dozue? Ez, orixe; benetan dirautsuet: bakea ez, banaketa baiño. <sup>52</sup>Aurrerantzean, izan be, etxe baten bost lagun izan, eta bananduta egongo dira; iru biren aurka, eta bi iruren aurka; <sup>53</sup>aita semearen aurka ta semea aitaren aurka; ama alab(e)aren aurka ta alab(e)a amaren aurka; amagiñarreb(e)a erraiñaren aurka ta erraiña amagiñarrebaren aurka”.

### Aldien ezaugarriak

(Mt. 16, 2-3)

<sup>54</sup>Laguntaldeari auxe be ba-zirautsan: “Sortzaldean laiño bat agertzen ikusten dozuenean, berealaxe diño-zue: ‘Eurria dator’; eta alantxe jazoten da. <sup>55</sup>Eta egoi-aizeak joten dauanean, ‘gaur sargori’, diño-zue; eta alantxe jazoten da. <sup>56</sup>Azalutsok! Ba-dakizue zeruaren

<sup>47</sup>“Aquel siervo que, conociendo la voluntad de su señor, no ha preparado nada ni ha obrado conforme a su voluntad, recibirá muchos azotes; <sup>48</sup>el que no la conoce y hace cosas dignas de azotes, recibirá pocos; a quien se le dio mucho, se le reclamará mucho; y a quien se confió mucho, se le pedirá más.

### Jesús ante su Pasión

<sup>49</sup>“He venido a traer fuego sobre la tierra y ¡cuánto desearía que ya estuviera encendido! <sup>50</sup>Con un bautismo tengo que ser bautizado y ¡qué angustiado estoy hasta que se cumpla!”.

### Jesús causa de disensión

(Mt. 10, 34-36)

<sup>51</sup>“¿Pensáis que estoy aquí para dar paz a la tierra? No, os lo aseguro, sino división. <sup>52</sup>Porque desde ahora habrá cinco en una casa y estarán divididos; tres contra dos, y dos contra tres; <sup>53</sup>estarán divididos el padre contra el hijo, y el hijo contra el padre; la madre contra la hija y la hija contra la madre; la suegra contra la nuera y la nuera contra la suegra”.

### Las señales de los tiempos

(Mt. 16, 2-3)

<sup>54</sup>Decía también a la gente: “Cuando veis una nube que se levanta en el occidente, al momento decís: ‘Va a llover’, y así sucede. <sup>55</sup>Y cuando sopla el sur, decís: ‘Viene bochorno’, y así sucede. <sup>56</sup>¡Hipócritas! Sabéis ex-

eta lurraren arpegia ezagutzen; zelan ez dozue azter-  
tzen, ba, oraingo aldi au?

Mt. 5, 25-26

<sup>57</sup>Zegaitik ez dozue zuek zeuenez zuzena dana ebazten?  
<sup>58</sup>Izan be, zure arerioagaz auzitegiko gizonagana joan  
zaitezanean, bidean aregaz bakeak egiteko alegiñak egi-  
zuz: epaillearen aurrera eroan eta epailleak ertzaiña-  
ren<sup>o</sup> eskuetan itxi, eta ertzaiñak giltzapean sartu ez za-  
gizan. <sup>59</sup>Auxe dirautsut: ez zara andik urtengo azke-  
nengo txanpona ordaindu arte”.

### Damurako deia

**13** <sup>1</sup>Une aretan norbaitzuek Jesus'egana etorri ta Ga-  
lilearrena azaldu eutsoen: onein odola oparia-  
kaz naastu izan eba la Pilato'k. <sup>2</sup>Jesus'ek auxe erantzun  
eutsen: “Galilearrok orrelako ezbearra izan dabelako,  
beste Galilearrak baiño gaiztoagoak zirala uste dozue?  
<sup>3</sup>Ez, orixe; neuk dirautsuet; garbatzen ez ba'zaree, bar-  
din-bardin galduko zaree guztiok. <sup>4</sup>Siloe'ko torrea gai-  
ñera jausi\* ta il ebazan amazortzi areik, Jerusalem'en  
bizi ziran beste gizonak baiño pekatariagoak zirala uste  
al-dozue? <sup>5</sup>Ez, orixe; neuk dirautsuet; eta garbatzen  
ez ba'zaree, bardin-bardin galduko zaree guztiok”.

### Pikondo agorra\*

<sup>6</sup>Ipuin au esan eutsen: “Gizon batek bere maastian

13, 4 Ez da jazopen onen barririk aurkitzen. Zoritxar ori damu-  
rako deia da, baiña ez dago alkarkizun zuzenik zoritxar orren eta  
uts-egitearen artean (cf. Yn. 9, 3).

13, 6 **Pikondo agorra.** Zorrotasun-egitadaren ordez (Mt. 21, 18-  
22); Mk. 11, 12-14, 20-21), erocapnaren ipuin au dator.

\* Ertzain: alguacil, guardia.

plorar el aspecto de la tierra y del cielo, ¿cómo no ex-  
ploráis, pues, este tiempo?

(Mt. 5, 25-26)

<sup>57</sup>“¿Por qué no juzgáis por vosotros mismos lo que  
es justo? <sup>58</sup>Quando vayas con tu adversario al magistra-  
do, procura en el camino arreglarte con él, no sea que  
te arrastre ante el juez, y el juez te entregue al alguacil  
y el alguacil te meta en la cárcel. <sup>59</sup>Te digo que no  
saldrás de allí hasta haber pagado el último céntimo”.

### Invitación a la penitencia

**13** <sup>1</sup>En aquel momento llegaron algunos que le con-  
taron lo de los galileos, cuya sangre había mez-  
clado Pilato con la de sus sacrificios. <sup>2</sup>Les respondió Je-  
sus: “¿Pensáis que esos galileos eran más pecadores que  
todos los demás galileos, porque han padecido estas co-  
sas? <sup>3</sup>No, os lo aseguro; y si no os convertís, todos pere-  
ceréis del mismo modo. <sup>4</sup>O aquellos dieciocho sobre los  
que se desplomó\* la torre de Siloé matándolos, ¿pensáis  
que eran más culpables que los demás hombres que ha-  
bitaban en Jerusalén? <sup>5</sup>No, os lo aseguro; y si no os  
convertís, todos pereceréis del mismo modo”.

### Parábola de la higuera estéril\*

<sup>6</sup>Les dijo esta parábola: “Un hombre tenía planta-

13, 4 **desplomó.** No existen noticias de este incidente. La des-  
gracia invita a la penitencia, pero no hay relación directa entre  
ella y una falta, cf. Jn. 9, 3.

13, 6 **Parábola de la higuera estéril.** El acto de severidad de  
Mt. 21, 18-22; Mc. 11, 12-14, 20-21, es sustituido por esta parábola  
de la paciencia.



piko-arbola bat eukan sartuta; eta frutu-billa etorri yakon eta ez eutsan ezer be aurkitu. <sup>7</sup>Orduan, maastizaiñari auxe esan eutsan: 'Ba-dira iru urte piko-arbola onetara frutu-billa natorrela, eta ez dautsat ezer be aurkitzen; ebagi egizu. Lurrean alperrik zetako egongo da, ba?'. <sup>8</sup>Baiña, maastizaiñak auxe erantzun eutsan: 'Jauna, itxi egizu aurten be; eta bitartean, inguruan lurra atxurtu ta ongarría jarriko dautsat, <sup>9</sup>orrela aurrerantzean, bearbada, frutua ekarriko dau; emoten ez ba'dau, barriz, ebagi egingu dozu".

**Makur-makur eginda egoan emakume bat zapatuz osatzen dau**

(Cf. 6, 6-11; 14, 1-6)

<sup>10</sup>Zapatu baten, sinagogan irakasten ziarduan. <sup>11</sup>Eta amazortzi urte areitan gogo (*espíritu*) batek geisorik eukan emakume bat zan an: makur-makur eginda egoan, bere gorputza ezelan be zuzen jarri eziñik. <sup>12</sup>Jesus'ek ikusi ebanean, ari dei egin eta auxe esan eutsan: "Emakume, zure geiso orretatik askatuta zagoz". <sup>13</sup>Eta eskuak ezarri eutsazan. Eta emakumea bat-batean zuzen jarri zan, eta Jaungoikoa goratzen eban.

<sup>14</sup>Sinagogako nagusiak, barriz, Jesus'ek zapatuz osatu ebala-ta, asarraturik, laguntaldeari auxe zirautsan: "Ba-dira sei egun lan egiteko; etorri, ba, egun orreitan eta osatuak izango zaree, eta ez zapatuz".

(Mt. 12, 11; Lk. 14, 5)

<sup>15</sup>Jaunak auxe erantzun eutsan: "Azalutsok! Ez doze guztiok zuen idia edo astoa zapatuz askatik askatzen, edatera eroateko? <sup>16</sup>Eta Satanás'ek amazortzi urte dirala lotu eban Abraham'en alaba oni, ezin eitekiola lokarri

da una higuera en su viña, y fue a buscar fruto en ella y no encontró. <sup>7</sup>Dijo entonces al viñador: 'Ya hace tres años que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo encuentro; córtala; ¿para qué va a cansar la tierra?'. <sup>8</sup>Pero él le respondió: 'Señor, déjala por este año todavía y mientras tanto cavaré a su alrededor y echaré abono, <sup>9</sup>por si da fruto en adelante; y si no da, la cortas".

**Curación en sábado de la mujer encorvada**

(Cf. 6, 6-11; 14, 1-6)

<sup>10</sup>Estaba un sábado enseñando en una sinagoga, <sup>11</sup>y había una mujer a la que un espíritu tenía enferma hacía dieciocho años; estaba encorvada, y no podía en modo alguno enderezarse. <sup>12</sup>Al verla Jesús, la llamó y dijo: "Mujer, quedas libre de tu enfermedad". <sup>13</sup>Y le impuso las manos. Y al instante se enderezó, y glorificaba a Dios.

<sup>14</sup>Pero el jefe de la sinagoga, indignado de que Jesús hubiese hecho una curación en sábado, decía a la gente: "Hay seis días en que se puede trabajar; venid, pues, esos días a curaros, y no en día de sábado".

(Mt. 12, 11; Lc. 14, 5)

<sup>15</sup>Replicóle el Señor: "¡Hipócritas! ¿No desatáis del pesebre todos vosotros en sábado a vuestro buey o vuestro asno para llevarlos a abreviar? <sup>16</sup>Y a ésta, que es hija de Abraham, a la que ató Satanás hace ya diecio-

ori zapatuz askatu?" <sup>17</sup>Eta orrelakoak esaten ziarduan artean, Jesus'en arerioak lotsaz gorri-gorri egozan; laguntalde guztia, ostera, Jesus'ek egiten ebazan egintza miragarriak zirala-ta, poztu egiten zan.

### Ziape-aziaren ipuiña

(Mt. 13, 31-32; Mk. 4, 30-32)

<sup>18</sup>Eta auxe iñoan: "Zeren antzekoa da Jaungoikoa-  
ren Erreiñua? Zeren antzeko dala egingo dot? <sup>19</sup>Gizon  
batek artu ta bere ortuan sartu eban ziape-aziaren<sup>o</sup> antze-  
koa da; eta arbola egiteraño azi zan, eta zeruko egaz-  
tiak aren adarretan apiak egin ebezan".

### Legamiñaren ipuiña

(Mt. 13, 33)

<sup>20</sup>Auxe be esan eban: "Jaungoikoaren Erreiñua, ze-  
ren antzeko egingo dot? <sup>21</sup>Legamiñaren antzekoa da:  
emakume batek artu ta iru negurri-urunetan sartzen dau,  
ora guztia jagi arte".

**Ate estua. Judar zintzo-ebak alde batera itziak.**

### Jentillai deia

(Mt. 7, 13-14)

<sup>22</sup>Jerusalen'eruntz yoiala, uririk uri ta erririk erri  
irakasten ziarduan. <sup>23</sup>Batek auxe esan eutsan: "Gutxi  
al-dira salbatzen diranak?" Jesus'ek auxe esan eutsan:  
<sup>24</sup>"Alegiñak egizuez ate estutik sartzen, auxe dirautsuet-  
-eta: askok izango dabe sartzeko gogoia, baiña ezin sartu  
izango dira.

<sup>o</sup> Ziape-azia: grano de mostaza. "Arbi-azia" be esan daiteke, obe-  
to ulertzeko.

cho años, ¿no estaba bien desatarla de esta cadena en  
día de sábado?". <sup>17</sup>Y cuando decía estas cosas, sus ad-  
versarios quedaban confundidos, mientras que toda la  
gente se alegraba con las maravillas que hacía.

### Parábola del grano de mostaza

(Mt. 13, 31-32; Mc. 4, 30-32)

<sup>18</sup>Decía, pues: "¿A qué es semejante el Reino de  
Dios? ¿A qué lo compararé? <sup>19</sup>Es semejante a un grano de  
mostaza, que tomó un hombre y lo puso en su jardín,  
y creció hasta hacerse árbol, y las aves del cielo anidaron  
en sus ramas".

### Parábola de la levadura

(Mt. 13, 33)

<sup>20</sup>Dijo también: "¿A qué compararé el Reino de  
Dios? <sup>21</sup>Es semejante a la levadura que tomó una mujer  
y la metió en tres medidas de harina, hasta que fermentó  
todo".

### La puerta estrecha.

### Reprobación de los judíos infieles y vocación de los gentiles

(Mt. 7, 13-14)

<sup>22</sup>Atravesaba ciudades y pueblos enseñando, mientras  
caminaba hacia Jerusalén. <sup>23</sup>Uno le dijo: "Señor, ¿son  
pocos los que se salvan?". El le dijo: <sup>24</sup>"Esforzaos por  
entrar por la puerta estrecha, porque, os digo, muchos  
pretenderán entrar y no podrán.



(Mt. 25, 10-12; 7, 22-23)

<sup>25</sup>Etxeko ugazaba jagi daitenean eta atea itxi dagianean, kanpoan gelditu zareenok ate-joka asiko zaree, 'Jauna, zabaldu egiguzu!', esanez. Eta auxe erantzungo dautsue: 'Ez dakit nungoak zareen'. <sup>26</sup>Orduan, zuek auxe asiko zaree esaten: 'Zeugaz jan eta edan dogu, eta geure plazetan irakatsi zenduan'; <sup>27</sup>eta barriro be auxe esango dautsue: 'Ez dakit nungoak zareen. *Alde nigandik gaiztakeri-egille guztiok!*'

(Mt. 8, 11-12)

<sup>28</sup>An izango da negarra ta agin-karraskada, Abraham, Isaak eta Jakob eta igarle guztiak Jaungoikoaren Erreiniuan ikusi dagizuezan, eta zuek andik kanpora jaurtiak izan zaitezenean! <sup>29</sup>Eta eguzki-sortzaldetik eta sartzaldetik, iparraldetik eta egoi-aldetik etorriko dira, eta maian jarriko dira, Jaungoikoaren Erreiniuan.

(Mt. 19, 30; 20, 16; Mk. 10, 31)

<sup>30</sup>Eta azkenak lenengo izango dira, eta lenenak azken izango dira".

### Erodes maltzurra

<sup>31</sup>Une aretan, pariseo batzuk urreratu ta auxe esan outsoen: "Urten eta zoaz emendik, Erodes'ek il egin nai zaitu-ta". <sup>32</sup>Eta Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zoaze azeri orri esatera: Nik deabruak jaurtiten eta geisoak osatzen diardut gaur eta biar; eta irugarren egunean nire burua oparizat emongo dot\*." <sup>33</sup>Gaur eta biar eta etzi, aurrera

13, 32 nire burua oparizat emongo dot. Jesus, oiñazearen bidez, "bikain" egiten da (cf. Yn. 19, 30; Ebert. 2, 10).

(Mt. 25, 10-12; 7, 22-23)

<sup>25</sup>"Cuando el dueño de la casa levante y cierre la puerta, os pondréis los que estéis fuera a llamar a la puerta, diciendo: '¡Señor, ábrenos!'. Y os responderá: 'No sé de dónde sois'. <sup>26</sup>Entonces empezareis a decir: 'Hemos comido y bebido contigo, y has enseñado en nuestras plazas'; <sup>27</sup>y os volverá a decir: 'No sé de dónde sois. ¡*Apartaos de mí, todos los agentes de iniquidad!*'.

(Mt. 8, 11-12)

<sup>28</sup>"Allí será el llanto y el rechinar de dientes, cuando veáis a Abraham, Isaac y Jacob y a todos los profetas en el Reino de Dios, mientras a vosotros os expulsan fuera. <sup>29</sup>Y vendrán de oriente y occidente, del norte y del sur, y se pondrán a la mesa en el Reino de Dios.

(Mt. 19, 30; 20, 16; Mc. 10, 31)

<sup>30</sup>"Y hay últimos que serán primeros: y hay primeros que serán últimos".

### Herodes el astuto

<sup>31</sup>En aquel momento se acercaron algunos fariseos, y le dijeron: "Sal y vete de aquí, porque Herodes quiere matarte". <sup>32</sup>Y él les dijo: "Íd a decir a ese zorro: Yo expulsé demonios y llevo a cabo curaciones hoy y mañana, y el tercer día soy consumado\*." <sup>33</sup>Pero conviene

13, 32 consumado. Esta palabra incluye que Jesús se hace "perfecto" por el sufrimiento: cf. Jn. 19, 30; Hb. 2, 10+.

egin bear dot: igarleari Jerusalem'dik kanpora iltea ez dagokio-ta<sup>33\*</sup>.

### Jerusalen'i agiraka

(Mt. 23, 37-39)

<sup>34</sup>“Jerusalen, Jerusalen! Profetak il eta zugana bialdutakoai arrika egiten dautsezun ori! Amaiktxo bidar batu nai izan dodaz, ba, zure semeak, oilloak bere txitak egapean batzen dauzanez, eta zuek ez dozue nai izan!  
<sup>35</sup>Orra, ba: etxea utsik geldituko yatzue. Benetan dirautsuet: ez nozue barriri ikusiko, *'Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena'*<sup>\*</sup>, esan dagizuen arte.

### Gizon ur-geiso bat zapatuz osatzen dau

(Mt. 12, 11)

**14** <sup>1</sup>Jesus pariseo nagusienetariko baten etxean zapatuz bazkaltzera sartu zala, areik Jesus zaintzen ziarduen. <sup>2</sup>Jesus'en aurrean gizon ur-geiso bat egoan. <sup>3</sup>Orduan, Jesus'ek lege-irakasle ta pariseuai itaun au egin eutsen: “Zapatuz iñor osatzea, legezko da, ala ez?” <sup>4</sup>Areik, barriz, isilik. Orduan, geisoari oratu, osatu ta bialdu egin eban.

(Mt. 12, 11. Cf. Lk. 13, 15)

<sup>5</sup>Eta arei auxe esan eutsen: “Zuetariko bati semea edo idia oxinera zapatuz jausi ezkeru, zuetariko nok ez leuke berealaxe atarako?” <sup>6</sup>Eta areik ezin emon eutsoen orretzaz erantzunik.

### Jarlekuak aukeratzea

<sup>7</sup>Mailagunak lenengo tokiak aukeratzen ebezala ikusi-

13, 33 Jesus'ek bere eginkizunari ekiten dautso Bere eriotza ikusi bear dauan Urirako bidean (9, 51).

13, 35 Sal. 118, 26.

que hoy y mañana y pasado siga adelante, porque no cabe que un profeta perezca fuera de Jerusalén<sup>33\*</sup>.

### Apóstrofe a Jerusalén

(Mt. 23, 37-39)

<sup>34</sup>“¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que te son enviados! ¡Cuántas veces he querido reunir a tus hijos, como una gallina su nidada bajo las alas, y no habéis querido! <sup>35</sup>Pues bien, se os va a dejar vuestra casa. Os digo que no me volveréis a ver hasta que digáis: *¡Bendito el que viene en nombre del Señor!*”<sup>\*</sup>.

### Curación de un hidrópico en sábado

(Mt. 12, 11)

**14** <sup>1</sup>Habiendo entrado en sábado en casa de uno de los principales de los fariseos para comer, ellos le estaban observando. <sup>2</sup>Había allí, delante de él, un hombre hidrópico. <sup>3</sup>Entonces preguntó Jesús a los legistas y a los fariseos: “¿Es lícito curar en sábado, o no?” <sup>4</sup>Pero ellos se callaron. Entonces le tomó, le curó, y le despidió.

(Mt. 12, 11; Cf. Lc. 13, 15)

<sup>5</sup>Y a ellos les dijo: “¿A quién de vosotros se le cae un hijo o un buey en un pozo en sábado y no lo saca al momento?” <sup>6</sup>Y no pudieron replicar a esto.

### Elección de asientos

<sup>7</sup>Notando cómo los invitados elegían los primeros

13, 33 *Jerusalén*. Jesús continúa su misión en el camino hacia la Ciudad en que debe morir, 9, 51+.

13, 35 del Señor. Cf. Sal. 118, 26.



rik, ipuin au esan eutsen: <sup>8</sup>“Norbaitek ezteguna dei egin dagitzunean, ez zaitetz lenengo tokian jarri: bearbada, zu baiño nagusiagoren bat deitua izanda, <sup>9</sup>zuri ta ari dei egin dautsuen a etorri ta esan ez dagitzun: ‘Itxi oni to-  
kia’; eta orduan zuk, lotsak beterik, azkenengo tokia artu bear izango zeuke. <sup>10</sup>Bestetara bai: bazkal-deia artu dagitzunean, joan eta azken-tokian jesarri zaitetz: zuri dei egin dautsunak esan dagitzun: ‘Adiskide, igo zaitetz gorago’. Eta au goragarri izango yatzu zugaz maian dagozan guztien aurrean. <sup>11</sup>Goratzen dana, beeratua, eta beeratzen dana goratua izango da-ta”.

### Nori egin dei bazkaritarako?

<sup>12</sup>Bazkal-deia egin eutsanari, auxe be esan eutsan: “Bazkaria edo aparia egin dagitzunean, ez dei egin zure adiskideai, ez zure anaiai, ez zure senideai, ezta zure au-  
zoko aberatsai be: eurak be zuri atzera dei egiñik, zeu-  
re saria artu ez dagizun. <sup>13</sup>Bazkaria egin dagitzunean, dei egiñik beartsu, elbarri, erren eta itsuai; <sup>14</sup>eta, orreik ordaiña ezin biurtu daiketuzen ezkerero, zoriontsu izango zara, zintzoen biztueran artuko dozu saria-ta”.

### Apari aundia

(Mt. 22, 2-10)

<sup>15</sup>Mai-lagun batek, ori entzunda, auxe esan eutsan: “Zoriontsua, Jaungoikoaren Erreiñuan jan daikena!”  
<sup>16</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: “Gizon batek apari eder bat egin eban, eta askoi egin eutsen dei. <sup>17</sup>Apalorduan, bere morroia bialdu eutsen, deituai esatera: ‘Etorri zaitetze, gertu dago guztia-ta’. <sup>18</sup>Baiña, guztiak batera, aiko-maikoetan asi ziran. Lenengoak auxe esan eutsan: ‘Solo bat erosi dot, eta ikustera joan bear dot; parkatu, ba, mesedez’. <sup>19</sup>Eta beste batek auxe esan eban: ‘Bost idi-buztarri erosi dodaz, eta areik aztertzer a noa; par-

puestos, les dijo una parábola: <sup>8</sup>“Cuando seas convidado por alguien a una boda, no te pongas en el primer puesto, no sea que haya sido convidado otro más distinguido que tú, <sup>9</sup>y viniendo el que os convidó a ti y a él, te diga: ‘Deja el sitio a éste’, y entonces vayas a ocupar avergonzado el último puesto. <sup>10</sup>Al contrario, cuando seas convidado, vete a sentarte en el último puesto, de manera que cuando venga el que te convidó, te diga: ‘Amigo, sube más arriba’. Y esto será un honor para ti delante de todos los que estén contigo a la mesa. <sup>11</sup>Porque todo el que se ensalce, será humillado; y el que se humille, será ensalzado”.

### Elección de invitados

<sup>12</sup>Dijo también al que le había invitado: “Cuando des una comida o una cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; no sea que ellos te inviten a su vez, y tengas ya tu recompensa. <sup>13</sup>Cuando des un banquete, llama a los pobres, a los lisiados, a los cojos, a los ciegos; <sup>14</sup>y serás d'choso, porque no te pueden corresponder, pues se te recompensará en la resurrección de los justos”.

### Los invitados que se excusan

(Mt. 22, 2-10)

<sup>15</sup>Habiendo oído esto, uno de los comensales le dijo: “¡Dichoso el que pueda comer en el Reino de Dios!”. <sup>16</sup>El le respondió: “Un hombre dio una gran cena y convidó a muchos; <sup>17</sup>a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los invitados: ‘Venid, que ya está todo preparado’. <sup>18</sup>Pero todos a una empezaron a excusarse. El primero le dijo: ‘He comprado un campo y tengo que ir a verlo; te ruego me dispenses’. <sup>19</sup>Y otro dijo: ‘He comprado cinco yuntas de bueyes y voy a probarlos; te

katu, ba, mesedez'. <sup>20</sup>Beste batek auxe esan eban: 'Ez-kondu egin naz, eta orregaitik, ezin joan naiteke'.

<sup>21</sup>Morroiak, etxera biurtu zanean, bere ugazabari azaldu eutsan. Orduan, etxeko jabeak, asarratuta, bere morroiari auxe esan eutsan: 'Urten bereala uriko plaza ta kaleetara, eta beartsu ta elbarri, eta itsu ta errenak sarrerazo egizuz ona'. <sup>22</sup>Morroiak auxe esan eban: 'Jauna, egin dot zure agindua, eta oraindiño lekua dago'. <sup>23</sup>Jau-nak morroiari auxe esan eutsan: 'Urten bide ta esietara', eta gogorrean izanda be, sarrerazo egizuz, nire etxea be-te arte'. <sup>24</sup>Benetan dirautsuet-eta: deitutako gizon areitariko batek be ez dau nire aparia dastatuko''.

#### Maite dan guztia ukatu-bearra

(Mt. 10, 38; 16, 24; Mk. 8, 34; Lk. 9, 23)

<sup>25</sup>Laguntalde aundia yoian Jesus'egaz: eta arekana biurturik, auxe esan eutsen: <sup>26</sup>'Norbait neugana bada-tor, eta bere aitari, bere amari, bere emazteari, bere seme-alabai, bere anaiari, bere arreba ta bere buruari be gorroto ez ba'dautse\*, ezin izan daiteke nire ikasle. <sup>27</sup>Bere gurutzea artu ta jarraitzen ez daustana, ezin izan dai-teke nire ikasle''.

#### Ondasunak ukatu-bearra\*

<sup>28</sup>'Izan be, zuetariko batek torre bat egin nai ezke-ro, ez al dau aurretiaz eralgi bear dauana astiro atara-ten, bere lana amaitzeko naikoa daukan ala ez ikusteko?'

14, 26 gorroto ez ba'dautse. Ebertar-esaera: zalekeritik gutziz eta bereala askatzea (af. 9, 57).

14, 28 Ondasun guztiak ukatzea. Edozein ekintzak nekeak eta irau-penā eskatzen dauz.

\* Esi; cerca, vallado.

° Destatu: probar, gustar.

ruego me dispenses'. <sup>20</sup>Otro dijo: 'Me he casado, y por eso no puedo ir'.

<sup>21</sup>'Regresó el siervo y se lo contó a su señor. Enton-ces, airado el dueño de la casa, dijo a su siervo: 'Sal en seguida a las plazas y calles de la ciudad, y haz en-trar aquí a los pobres y lisiados, y ciegos y cojos'. <sup>22</sup>Dijo el siervo: 'Señor, se ha hecho lo que mandaste, y toda-vía hay sitio'. <sup>23</sup>Dijo el señor al siervo: 'Sal a los cami-nos y cercas, y obliga a entrar hasta que se llene mi casa'. <sup>24</sup>Porque os digo que ninguno de aquellos invita-dos probará mi cena''.

#### Renuncia a todo lo que se ama

(Mt. 10, 38; 16, 24; Mc. 8, 34; Lc. 9, 23)

<sup>25</sup>Caminaba con él mucha gente, y volviéndose les dijo: <sup>26</sup>'Si alguno viene donde mí y no odia\* a su padre, a su madre, a su mujer, a sus hijos, a sus hermanos, a sus hermanas y hasta su propia vida, no puede ser dis-cípulo mío. <sup>27</sup>El que no lleve su cruz y venga en pos de mí, no puede ser discípulo mío.

#### Renuncia a los bienes\*

<sup>28</sup>'Porque ¿quién de vosotros, que quiere edificar una torre, no se sienta primero a calcular los gastos, y ver si tiene para acabarla? <sup>29</sup>No sea que, habiendo puesto los

14, 26 no odia. Hebraísmo que evoca el desprendimiento com-pleto e inmediato, cf. 9, 57s.

14, 28 Renuncia a todos los bienes. Toda empresa exige sacrificios y constancia.



<sup>29</sup>Oiñarriak ezarrita gero, ezin amaiturik, ikusten dabek guztiak barre egin ez dagioen, esanez: <sup>30</sup>Gizon onek, etxea egiten asita, ezin amaitu izan eban". <sup>31</sup>Edo-ta, errege batek beste errege baten aurka urtetan danean, ez al dau aurretiaz astiro asmatzen, amar milla gizonegaz gogor egingo ete-leuskion ogei milla gizonegaz gainera datorkionari? <sup>32</sup>Eta bestela, a oraindiño urrun dagoala, mandatariak bialtzen dauz, bakea eskatzeko. <sup>33</sup>Olantxe, ba: zuetariko edonok bere ondasun guztiak ukatzen ez ba'dauz, ezin izan daiteke nire ikasle".

### Gatzaren ipuiña

(Mt. 5, 13; Mk. 9, 30)

<sup>34</sup>"Ona da gatz; baiña gatz gazatzen ba'da, zerez gazu? <sup>35</sup>Ez lurrerako, ez sastegirako da gauza; kanpora jaurtiko dabe. Entzuteko belarririk euki dagianak, entzun dagiala".

### Errukiaren iru ipuiñak\*

**15** <sup>1</sup>Zerga-batzaille ta pekatari guztiak Jesus'egana urreratzen ziran, Beroni entzutera; <sup>2</sup>eta parisueak eta idazlariak mormoxetan ziarduen, esanez: "Orrek, pekatariak onartu ta eurakaz jaten dau". <sup>3</sup>Orduan, ipuin au esan eutsen:

### Ardi galdua

(Mt. 18, 12-14)

<sup>4</sup>"Eun ardi izan, eta oneitariko bat galdu ezker, zuetariko nor ez doa, larogeta emeretziak basamortuan itzita, galduaren billa, aurkitu arte? <sup>5</sup>Eta aurkitzen dau-

15 Errukiaren iru ipuiñak. Ipuin onek parisueen aurka datoz, euron aundikeriaren eta pekatariakanako ezekeraren aurka.

cimientos y no pudiendo terminar, todos los que lo vean se pongan a burlarse de él, diciendo: <sup>30</sup>Este comenzó a edificar y no pudo terminar". <sup>31</sup>O ¿qué rey, que sale a enfrentarse contra otro rey, no se sienta antes y delibera si con diez mil puede salir al paso del que viene contra él con veinte mil? <sup>32</sup>Y si no, cuando está todavía lejos, envía una embajada para pedir condiciones de paz. <sup>33</sup>Pues, de igual manera, cualquiera de vosotros que no renuncie a todos sus bienes, no puede ser discípulo mío.

### No perder la eficacia

(Mt. 5, 13; Mc. 9, 50)

<sup>34</sup>"Buena es la sal; mas si también la sal se desvirtúa, ¿con qué se la sazonará? <sup>35</sup>No es útil ni para la tierra ni para el estercolero; la tirarán afuera. El que tenga oídos para oír, que oiga".

### Las tres parábolas de la misericordia\*

**15** <sup>1</sup>Todos los publicanos y los pecadores se acercaban a él para oírle, <sup>2</sup>y los fariseos y los escribas murmuraban, diciendo: "Este acoge a los pecadores y come con ellos". <sup>3</sup>Entonces les dijo esta parábola.

### La oveja perdida

(Mt. 18, 12-14)

<sup>4</sup>"¿Quién de vosotros que tiene cien ovejas, si pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va a buscar la que se perdió hasta que la en-

15. Las tres parábolas de la misericordia. Parábolas dirigidas contra los fariseos orgullosos y su menosprecio de los pecadores.

anean, bere lepoan artzen dau; <sup>6</sup>eta etxera eldurik, adiskide ta senideai dei egin eta ba-dirautse: 'Poztu zaiteze nigaz batera, aurkitu dot galdu yatan ardia-ta!' <sup>7</sup>Ba-dirautsuet: era berean, zeruan poz aundiagoa izango da garbatu daiten pekatari bategaitik, damu-bearrik ez da ben larogeta emeretzi zintzoakaitik baiño.

### Drakma galdua

<sup>8</sup>"Edo-ta, zein emakumek, amar drakma euki ta bat galtzen ba'dau, ez dau argi-ontzia iziotzen eta etxea garbitzen eta arduraz billa ibiltzen, drakma a aurkitu arte? <sup>9</sup>Eta aurkitzen dauanean, bere adiskide ta auzokoai dei egiten dautse, esanez: 'Poztu zaiteze nigaz batera, aurkitu dot galdu neban drakma-ta!'" <sup>10</sup>Ba-dirautsuet: orrelaxe pozten dira Jaungoikoaren aingeruak garbatzen dan pekatari bategaitik".

### Seme galdua eta seme zintzoa:

#### "Seme ondatzaillea"

<sup>11</sup>Auxe esan eban: "Gizon batek seme bi ebazan. <sup>12</sup>Eta areitariko gazteenak aitari auxe esan eutsan: 'Aita, emon egidazu ondasunetarik dagokidan zatia'. Eta *aitak* banandu egin eutsezan ondasunak. <sup>13</sup>Egun gutxi barru, seme gazteena, gauza guztiak batuta, urruneko lurralde batera joan zan; eta an, nasaikeritan bizi izanik, bere ondasun guztiak eralgi ebazan.

<sup>14</sup>Guztia eralgi izan ebanean, lurralde aretan gosete gorria sortu zan, eta bear izaten asi zan. <sup>15</sup>Orduan, joan eta lurralde aretako erritar baten morroi jarri zan, eta arek bere landetara bialdu eban, txarrizain. <sup>16</sup>Eta txarriak jaten ebezan ezkurrez sabela bete gura eban, baiña ez eutsazan iñok emoten. <sup>17</sup>Eta bere senera biurturik, auxe esan eban: 'Nire aitaren amaikatxo morroik badauke ogia ugari; ni, barriz, emen goseak illik! <sup>18</sup>Jagi

cuentre? <sup>5</sup>Y cuando la encuentra, la pone contento sobre sus hombres; <sup>6</sup>y llegando a casa, convoca a los amigos y vecinos, y les dice: 'Alegraos conmigo, porque he hallado la oveja que se me había perdido'. <sup>7</sup>Os digo que, de igual modo, habrá más alegría en el cielo por un solo pecador que se convierta que por noventa y nueve justos que no tengan necesidad de conversión.

### La dracma perdida

<sup>8</sup>"O, ¿qué mujer que tiene diez dracmas, si pierde una, no enciende una lámpara y barre la casa y busca cuidadosamente hasta que la encuentra? <sup>9</sup>Y cuando la encuentra, convoca a las amigas y vecinas, y dice: 'Alegraos conmigo, porque he hallado la dracma que había perdido'. <sup>10</sup>Del mismo modo, os digo, se alegran los ángeles de Dios por un solo pecador que se convierta".

### El hijo perdido y el hijo fiel:

#### "El hijo pródigo"

<sup>11</sup>Dijo: "Un hombre tenía dos hijos; <sup>12</sup>y el menor de ellos dijo al padre: 'Padre, dame la parte de la hacienda que me corresponde'. Y él les repartió la hacienda. <sup>13</sup>Pocos días después el hijo menor lo reunió todo y se marchó a un país lejano donde malgastó su hacienda viviendo como un libertino.

<sup>14</sup>"Cuando hubo gastado todo, sobrevino un hambre extrema en aquel país, y comenzó a pasar necesidad. <sup>15</sup>Entonces, fue y se ajustó con uno de los ciudadanos de aquel país, que le envió a sus fincas a apacentar puercos. <sup>16</sup>Y deseaba llenar su vientre con las algarrobas que comían los puercos, pero nadie se las daba. <sup>17</sup>Y entrando en sí mismo, dijo: '¿Cuántos jornaleros de mi padre tienen pan en abundancia mientras que yo aquí me muero de hambre! <sup>18</sup>Me levantaré, iré a mi padre y le diré:



ta neure aitagana joango naz, eta auxe esango dautsat: Aita, pekatu egin neban zeruaren aurka ta zure aurrean; <sup>19</sup>nik ez dot, arrezkero, zure seme-izenik merezi; artu nagizu zure morroietariko bat lez'. <sup>20</sup>Eta jagirik, bere aitagana joan zan.

Oraindiño urrum egoala, bere aitak ikusi ta, errukiz beterik, ariñeketan joan, semeari samatik eldu ta laz-tandu egin eban. <sup>21</sup>Semeak auxe esan eutsan: 'Aita, pekatu egin neban zeruaren aurka ta zure aurrean; nik ez dot, arrezkero, zure seme-izenik merezi'. <sup>22</sup>Baiña, aitak bere morroia auxe esan eutsan: 'Ekarri egizue bizkor soiñekorik onena ta jantzi egiozue; eraztuna eskuan eta oiñetakoak oiñetan ipiñi egiozuez. <sup>23</sup>Zekor gizona ekarri ta il egizue, eta jan eta jai egin dagigun: <sup>24</sup>nire seme au ilda egoan eta biztu egin da-ta; galduta egoan eta aurkitua izan da-ta'. Eta ospatzen asi ziran.

<sup>25</sup>Aren seme nagusia soloan zan; eta biurtzerakoan, etxera urreratu zanean, soiñu ta dantzak entzun ebazan; <sup>26</sup>eta morroietariko bati dei egiñik, guzti a zer izan zeltekean itandu eutsan. <sup>27</sup>Onak auxe esan eutsan: 'Zeure anaia etorri da, eta zure aitak zekor gizona il dau, semea barriro onik etxeratu yakolako'. <sup>28</sup>Semea asarratu egin zan, eta ez eban sartu nai. Bere aita urten, eta erreguka asi yakon. <sup>29</sup>Baiña, arek aitari auxe erantzun eutsan: 'Onenbeste urtetan morroi nakizu, eta ez dot egundo zure agindurik ausi; olan be, antxume bat be ez daustazu iñoiz emon, nire adiskideakaz ospatzeko. <sup>30</sup>Eta zure ondasunak emagalduekaz eraldi dauzan zure seme orrentzat, etorri danekoxe, zekor gizona il dozu!'

<sup>31</sup>Baiña *aitak* auxe esan eutsan: 'Seme, zu beti neugaz zagoz, eta nire guztia zeurea da; <sup>32</sup>egoki zan, ba, ospatu ta poztutea: zure anai au ilda egoan, eta bizitzara biurtu da-ta; galduta egoan, eta aurkitua izan da-ta''.

Padre, pequé contra el cielo y ante ti. <sup>19</sup>Ya no merezco ser llamado hijo tuyo, trátame como a uno de tus jornaleros'. <sup>20</sup>Y, levantándose, partió hacia su padre.

"Estando él todavía lejos, le vio su padre y, conmovido, corrió, se echó a su cuello y le besó efusivamente. <sup>21</sup>El hijo le dijo: 'Padre, pequé contra el cielo y ante ti. Ya no merezco ser llamado hijo tuyo'. <sup>22</sup>Pero el padre dijo a sus siervos: 'Traed aprisa el mejor vestido y vestidle, ponedle un anillo en su mano y unas sandalias en los pies. <sup>23</sup>Traed el novillo cebado, matadlo, y comamos y celebremos una fiesta, <sup>24</sup>porque este hijo mío estaba muerto, y ha vuelto a la vida; estaba perdido, y ha sido hallado'. Y comenzaron la fiesta.

<sup>25</sup>Su hijo mayor estaba en el campo y, al volver, cuando se acercó a la casa, oyó la música y las danzas; <sup>26</sup>y llamando a uno de los criados, le preguntó qué era aquello. <sup>27</sup>El le dijo: 'Ha vuelto tu hermano y tu padre ha matado el novillo cebado, porque le ha recobrado sano'. <sup>28</sup>El se irritó y no quería entrar. Salió su padre, y le suplicaba. <sup>29</sup>Pero él replicó a su padre: "Hace tantos años que te sirvo, y jamás dejé de cumplir una orden tuya, pero nunca me has dado un cabrito para tener una fiesta con mis amigos; <sup>30</sup>y ¡ahora que ha venido ese hijo tuyo, que ha devorado tu hacienda con prostitutas, has matado para él el novillo cebado!'

<sup>31</sup>Pero él le dijo: 'Hijo, tú siempre estás conmigo, y todo lo mío es tuyo; <sup>32</sup>pero convenía celebrar una fiesta y alegrarse, porque este hermano tuyo estaba muerto, y ha vuelto a la vida; estaba perdido, y ha sido hallado''.

### Etkezain zintzo-eza\*

**16** <sup>1</sup>Auxe be ba-zirautsen bere ikasleai: "Gizon aberats batek etkezain bat eban; eta ondasunak ondatu egin utsazala-ta, ugazabari salatu egin utsoen. <sup>2</sup>Ugazabak beragana dei egin eta auxe esan utsan: 'Zer da zutzaz dirausten ori? Garbitu egidazuz etkezaintza orren artu-emonak, onezkero nire etkezain ezin izan zaitkez-ta'. <sup>3</sup>Etkezaiñak berekautan auxe esan eban: 'Zer egingo dot nik nire ugazabak etkezaintza kentzen daustan ezker? Ezin egin daiket atxurran; lotsatu egiten naz eskean ibilten. <sup>4</sup>Ba-dakit zer egin, etkezaintza kendu daistenean, beste batzuek euren etxeetan artu nagien'. <sup>5</sup>Eta bere ugazabaren zordunai banan-banan dei egiñik, lenengoari auxe esan utsan: 'Zenbat zor dautsazu nire ugazabari?' <sup>6</sup>'Eun orio negurri'<sup>o</sup>, erantzun eutsan arek. 'Artu zure ordain-agiria —esan eutsan etkezaiñak—, jesarri arin eta idatzi berrogetamar'. <sup>7</sup>Gero, beste bati auxe esan eutsan: 'Zuk, zenbat zor dozu?' 'Eun gari-negurri'<sup>o</sup>, erantzun eban arek. Etkezaiñak dirautso: 'Artu zure ordain-agiria ta idatzi larogei'. <sup>8</sup>Ugazabak etkezain a goratu egin eban, maltzurkiro jokatu ebalako mundu onetako semeak, euren artu-emonetan, argiaren semeak baiño maltzurragoak dira-ta\*.

### Ondasunak ondo erabili\*

(Mt. 25, 21; Lk. 19, 17)

<sup>9</sup>'Auxe dirautsuet: Egizuez adiskideak aberastasun

**16 Zintzoa ez zan etkezaiña.** 16-18<sup>o</sup>garren ataltxoak izan ezik, atal guzti onek aberastasunak erabilteari buruz diardu.

**16, 8 Egoera gaitz batetik urteteko izan eban trebetasunagaitik, etkezaiña goratua (izan) da.**

**16, 9 Ondasunak ondo erabili.** Ia beti, diruari jaurten yako bide-bagekeriren baten errua, baita Jaungoikoaren serbitzutik okertzeraiño, gizona azpiratzearen errua be.

\* 4.000 litro orio.—° 40.000 killo gari.

### El administrador infiel\*

**16** <sup>1</sup>Decía también a sus discípulos: "Era un hombre rico que tenía un administrador a quien acusaron ante él de malbaratar su hacienda; <sup>2</sup>le llamó y le dijo: '¿Qué oigo decir de ti? Dame cuenta de tu administración, porque ya no podrás seguir administrando'. <sup>3</sup>Se dijo a sí mismo el administrador: '¿Qué haré, pues mi señor me quita la administración? Cavar, no puedo; mendigar, me da vergüenza. <sup>4</sup>Ya sé lo que voy a hacer, para que, cuando sea removido de la administración, me reciban en sus casas'.

<sup>5</sup>Y convocando uno por uno a los deudores de su señor, dijo al primero: '¿Cuánto debes a mi señor?' <sup>6</sup>Respondió: 'Cien medidas de aceite'. El le dijo: 'Toma tu recibo, siéntate en seguida y escribe cincuenta'. <sup>7</sup>Después dijo a otro: 'Tú, ¿cuánto debes?'. Contestó: 'Cien cargas de trigo'. Dícele: 'Toma tu recibo y escribe ochenta'.

<sup>8</sup>El señor alabó al administrador injusto porque había obrado astutamente, pues los hijos de este mundo son más astutos para sus cosas que los hijos de la luz\*.

### Buen uso de las riquezas\*

(Mt. 25, 21; Lc. 19, 17)

<sup>9</sup>'Yo os digo: Hacedos amigos con las riquezas injustas, para que, cuando lleguen a faltar, os reciban en

**16, El administrador infiel.** Excepto 16-18, todo este capítulo habla del uso de las riquezas.

**16, 8 la luz.** Se alaba al mayordomo por su habilidad para salir de una difícil situación.

**16, 9 Buen uso de las riquezas.** Casi siempre se culpa al dinero de alguna injusticia y de esclavizar al hombre hasta el punto de apartarle del servicio de Dios.



zuzenbageen lepotik; diru bagarik aurkitu zaitezenean, betiko bizitokietan artu zagiezan. <sup>10</sup>Gauza txikietan zintzoa dana, aundietan be zintzoa da; eta gauza txikietan zuzenbagea dana, aundietan be zuzenbagea da. <sup>11</sup>Beraz, aberastasun zuzenbageetan zintzoak izan ez ba'zaree, benetako aberastasunak nok jarriko dautz zuen zainpean? <sup>12</sup>Eta besterenaz zintzoak izan ez ba'zaree, nok emongo dautsue zeuena?

(Mt. 6, 24)

<sup>13</sup>Ugazaba biren morroi, ezin iñor izan daiteke: izan be, edo batari gorroto izango dautso, eta bestea maite izango dau; edo-ta, batari lotu egingo yako ta bestea ez dau ontzat artuko. Jaungoikoaren eta Diruaren morroi ezin izan zaitekeze”.

#### Pariseo diruzaleen aurka

<sup>14</sup>Pariseo diruzaleak ori entzuten ziarduen, eta Jesus'i irri ta barre egiten eutsoen. <sup>15</sup>Eta Jesus'ek auxe esan eutsen: “Zuek, gizonen aurrean zuzentzat agertzen dozuez zuen buruak; baiña, ezagutzen dautz Jaungoikoak zuen biotzak: gizonai goragarri yakena, Jaungoikoaren aurrean iguingarri da-ta”.

#### Erreiñua irabazten

(Mt. 11, 12-13)

<sup>16</sup>“Legea ta profetak Yon'ganaiño eltzen dira; arrezkero, Jaungoikoaren Erreiñuko barri ona zabaltzen asten da, eta guztiak indarka diardue, bertan sartzeko”.

#### Legea, betiko

(Mt. 5, 18)

<sup>17</sup>“Zerua ta lurra igarrotea errazago da, izpitxo bat be Legetik jaustea baiño”.

las eternas moradas. <sup>10</sup>El que es fiel en lo mínimo, lo es también en lo mucho; y el que es injusto en lo mínimo, también lo es en lo mucho. <sup>11</sup>Si, pues, no fuisteis fieles en las riquezas injustas, ¿quién os confiará las verdaderas? <sup>12</sup>Y si no fuisteis fieles con lo ajeno, ¿quién os dará lo vuestro?

(Mt. 6, 24)

<sup>13</sup>“Ningún criado puede servir a dos señores, porque aborrecerá a uno y amará al otro; o bien se entregará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y al Dinero”.

#### Contra los fariseos, amigos de las riquezas

<sup>14</sup>Estaban oyendo todas estas cosas los fariseos, que amaban las riquezas, y se burlaban de él. <sup>15</sup>Y les dijo: “Vosotros sois los que os la dais de justos delante de los hombres, pero Dios conoce vuestros corazones; porque lo que es estimable para los hombres, es abominable ante Dios”.

#### Al asalto del Reino

(Mt. 11, 12-13)

<sup>16</sup>“La Ley y los profetas llegan hasta Juan; desde ahí comienza a anunciarse la Buena Nueva del Reino de Dios, y todos se esfuerzan por entrar en él”.

#### Perennidad de la Ley

(Mt. 5, 18)

<sup>17</sup>“Más fácil es que el cielo y la tierra pasen, que no que caiga un ápice de la Ley”.

### Ezkontza, askatu-eziña

(Mt. 5, 32; 19, 9)

<sup>18</sup>“Bere emaztea itxi ta beste bategaz ezkontzen dau, ezkontza naastu egiten dau; eta senarrak itxita-koagaz ezkontzen danak, ezkontza naastu egiten dau”.

### Aberats gaiztoa ta Lazaro eskekoa

<sup>19</sup>“Gizon aberats bat zan, purpura ta liñuz jantzi ta egunoro jai ederrak egiten ebazana. <sup>20</sup>Baita Lazaro ize-neko eskeko bat be ba-zan, aberats aren ate-aurrean zauriz beterik etzunda egoten zana. <sup>21</sup>Aberatsaren maitik jausten zanaz ase (*bete*) nai eban... Txakurrak be etorri ta zauriak miatzkatzen eutsoezan. <sup>22</sup>Ara, ba: eskekoa il egin zan, eta aingeruak Abraham'en altzora eroan eben. Aberatsa be il egin zan, eta obiratua izan zan. <sup>23</sup>Lezan (*inpernuan*) oiñazetan egoala, begiak jaso ta urrunean Abraham ikusi eban, baita onen altzoan Lazaro be. <sup>24</sup>Eta deadarka, auxe esan eban: 'Aita Abraham, erruki zakidaz!, eta bialdu egizu Lazaro, bere atzamar-ertza uretan busti ta nire miña oztu dagian, sugar onetan oiñazetan nago-ta'. <sup>25</sup>Baiña Abraham'ek auxe erantzun eutsan: 'Seme, gogoratu egizu zure bizitzan ondasunak artu zenduzala, eta Lazaro'k, harriz, atsekabeak. Orain, ba, au pozik dago, eta zu oiñazetan. <sup>26</sup>Eta gaiñera, gure ta zuen artean leza aundi bat dago; eta nai izan ezkerro be, ezin igaro daiteke iñor emendik zuekana, ezta ortik gugana be'.

<sup>27</sup>Aberatsak auxe erantzun eutsan: 'Aita!, Lazaro ori beinik-bein neure aitaren etxera bialdu dagizula eskatzen dautsut, <sup>28</sup>post anai dodaz-ta: emengoa esan dagitsen, eta eurak be oiñaze-toki onetara etorri ez dai-tezan'. <sup>29</sup>Abraham'ek auxe esan eutsan: 'Ba-dabez Moises eta profetak: entzun dagiezala!' <sup>30</sup>Ez, aita Abraham

### Indisolubilidad del matrimonio

(Mt. 5, 32; 19, 9)

<sup>18</sup>“Todo el que repudia a su mujer y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con una repudiada por su marido, comete adulterio.

### El rico malo y Lázaro el pobre

<sup>19</sup>“Era un hombre rico que vestía de púrpura y lino, y celebraba todos los días espléndidas fiestas. <sup>20</sup>Y un pobre, llamado Lázaro, que, echado junto a su portal, cubierto de llagas, <sup>21</sup>deseaba hartarse de lo que caía de la mesa del rico... pero hasta los perros venían y le lamían las llagas. <sup>22</sup>Sucedió, pues, que murió el pobre y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham. Murió también el rico y fue sepultado.

<sup>23</sup>“Estando en el Hades entre tormentos, levantó los ojos y vio a lo lejos a Abraham, y a Lázaro en su seno. <sup>24</sup>Y, gritando, dijo: Padre Abraham, ten compasión de mí y envía a Lázaro a que moje en agua la punta de su dedo y refresque mi lengua, porque estoy atormentado en esta llama'. <sup>25</sup>Pero Abraham le dijo: 'Hijo, recuerda que tú recibiste bienes durante tu vida y Lázaro, al contrario, males; ahora, pues, él es aquí consolado y tú atormentado. <sup>26</sup>Y además, entre nosotros y vosotros se interpone un gran abismo, de modo que los que quieran pasar de aquí a vosotros, no puedan; ni de ahí puedan pasar donde nosotros'.

<sup>27</sup>“Replicó: 'Con todo, te ruego, padre, que le envíes a la casa de mi padre, <sup>28</sup>porque tengo cinco hermanos, para que les evisé, y no vengan también ellos a este lugar de tormento'. <sup>29</sup>Díjole Abraham: 'Tienen a Moisés y a los profetas; ¡que les oigan!' <sup>30</sup>El dijo: 'No, padre Abraham; sino que si alguno de entre los muertos va



—esan eban arek—; ildako artekoren bat joaten ba'yake, garbatu egingo dira'. <sup>31</sup>Abrahan'ek auxe erantzun eutsan: 'Moises'i eta profetai jaramonik egiten ez ba'dautse, ildakoren bat biztuarren be, ez dabe sinistuko''.

### Gaizpidea

(Mt. 18, 6-7; Mk. 9, 42)

**17** <sup>1</sup>Auxe esan eutsen bere ikasleai: "Eziñezkoa da gaizpiderik ez izatea; baiña, gaizpidea emoten dauanaren zoritxarra! <sup>2</sup>Obe leuke orrek errota-arri bat samatik lotu ta itxasora jaurtia izatea, txikitxo oneitariko bati gaizpidea emotea baiño. <sup>3</sup>Gorde egizuez bu ruak''.

### Alkarren uts-egñak zuzentzea

(Mt. 18, 21-22).

"Zure anaiak pekatu egiten ba'dau, asarre egiozu; eta garbatzen ba'da, parkatu egiozu. <sup>4</sup>Eta zure aurka egunean zazpi bidar pekatu egin eta zazpi bidar ba'da-torkizu, "damu dot" esanez, parkatu egingo dautsazu''.

### Sinismenaren indarra

(Mt. 17, 20; 21, 21; Mk. 11, 23)

<sup>5</sup>Apostoluak Jaunari auxe esan eutsoen: "Geitu egiguzu sinismena". <sup>6</sup>Jaunak auxe esan eban: "Ziape-azia besteko sinismena ba'zeukee, masustondo° orri 'zusterretik urten eta itxasora alde egizu' esango zeuskioe zuek, eta esana egingo leuskizue''.

### Morroí apalak izan

<sup>7</sup>"Zuetariko norbaitek morroi bat goldetan edo artzaintzan dozuela, eta solotik datorrenean, 'etorri arin

° Masustondo: masustak emoten dauzan landera.

donde ellos, se convertirán'. <sup>31</sup>Le contestó: 'Si no oyen a Moisés y los profetas, tampoco se convencerán, aunque un muerto resucite''.

### El escándalo

(Mt. 18, 6-7; Mc. 9, 42)

**17** <sup>1</sup>Dijo a sus discípulos: "Es imposible que no vengan escándalos; pero, ¡ay de aquél por quien vienen! <sup>2</sup>Más le vale que le pongan al cuello una piedra de molino y sea arrojado al mar, que escandalizar a uno de estos pequeños. <sup>3</sup>Cuidaos de vosotros mismos.

### Corrección fraterna

(Mt. 18, 15, 21-22)

"Si tu hermano peca, repréndele; y si se arrepiente, perdónale. <sup>4</sup>Y si peca contra ti siete veces al día, y siete veces se vuelve a ti, diciendo: 'Me arrepiento', le perdonarás''.

### Poder de la fe

(Mt. 17, 20; 21, 21; Mc. 11, 23)

<sup>5</sup>Dijeron los apóstoles al Señor: "Auméntanos la fe". <sup>6</sup>El Señor dijo: "Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais a este sicómoro: 'Arráncate y plántate en el mar', y os obedecería''.

### Servir con humildad

<sup>7</sup>"¿Quién de vosotros tiene un siervo arando o pastoreando y, cuando regresa del campo, le dice: 'Pasa al momento y ponte a la mesa?'. <sup>8</sup>¿No le dirá más bien:

eta jarri zaitetz maian', esango ete-dautso? <sup>8</sup>Ez ete-dautso beste au esango: <sup>9</sup>Gertatu egidazu zerbait apaltzeko, jantzi egizu amantala gerrian niri serbitzeko, jan eta edan dagidan arte, eta gero jan eta edango dozu zuk'? <sup>9</sup>Morroiarri eskerrik zor ete-dautso, agindu yakona bete daualako? <sup>10</sup>Orrelaxe zuek be: agindutako guztia egin dagizuenean, auxe esan egizue: 'Morroi ezerezak gara; egin bear genduana egin dogu'".

### Amar legendunak

<sup>11</sup>Jesus Jerusalem'era yoiala, Samaria ta Galilea'ko mugetan zear yoian; <sup>12</sup>eta erri baten sartzean, amar gizon legendun urten yakozan bidera; eta urrun geldituta, <sup>13</sup>deadarka asi yakozan, esanez: "Jesus, Irakasle, erruki zakiguz!" <sup>14</sup>Jesus'ek, areik ikustean, auxe esan eutsen: "Zoaze ta abadeakana aurkeztu zaitze". Eta bi-dean yoiazala, garbituta gelditu ziran. <sup>15</sup>Areitariko batek, bera osatu egin zala ikusirik, atzeruntz egin eban, Jaungoikoa deadarka goratzen ebala; <sup>16</sup>eta Jesus'en oiñetan auzpazturik, eskerrak emoten ziarduan; eta gizon au Samaritarra zan. <sup>17</sup>Jesus'ek berba egin eta auxe esan eban: "Ez dira, ba, amarrak garbituta gelditu? Nun dira, ba, beste bederatzia? <sup>18</sup>Arrotz au baiño ez da izan Jaungoikoa goratzeko etorri danik?" <sup>19</sup>Eta auxe esan eutsan: "Jagi ta zoaz; zeure sinismenak osatu zaitu".

### Jaungoikoaren Erreiñuaren etorrera\*

<sup>20</sup>Jaungoikoaren Erreiñua noiz etorriko ete-zan itandu eutsoen pariseuak; eta Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Jaungoikoaren Erreiñua igarri bagarik dator. <sup>21</sup>Ona emen edo ara an' be ez dabe esango, Jaungoikoaren Erreiñua zeuen artean dago-ta"\*.

17, 21 Ez da somatzen, baiña egiten diardu (Mt. 4, 17).

'Prepárame algo para cenar, y cíñete para servirme hasta que haya comido y bebido, y después comerás y beberás tú?'. <sup>9</sup>¿Acaso tiene que agradecer al siervo porque hizo lo que le fue mandado? <sup>10</sup>De igual modo vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que os fue mandado, decid: Somos siervos inútiles; hemos hecho lo que debíamos hacer".

### Los diez leprosos

<sup>11</sup>Y sucedió que, de camino a Jerusalén, pasaba por los confines entre Samaria y Galilea, <sup>12</sup>y, al entrar en un pueblo, salieron a su encuentro diez hombres leprosos, que se pararon a distancia <sup>13</sup>y, levantando la voz, dijeron: "¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!". <sup>14</sup>Al verlos, les dijo: "Id y presentaos a los sacerdotes". Y mientras iban, quedaron limpios. <sup>15</sup>Uno de ellos, viéndose curado, se volvió glorificando a Dios en alta voz; <sup>16</sup>y postrándose rostro en tierra a los pies de Jesús, le daba gracias; y éste era un samaritano. <sup>17</sup>Tomó la palabra Jesús y dijo: "¿No quedaron limpios los diez? Los otros nueve, ¿dónde están? <sup>18</sup>¿No ha habido quien volviera a dar gloria a Dios sino este extranjero?". <sup>19</sup>Y le dijo: "Levántate y vete; tu fe te ha salvado".

### La venida del Reino de Dios

<sup>20</sup>Habiéndole preguntado los fariseos cuándo llegaría el Reino de Dios, les respondió: "El Reino de Dios viene sin dejarse sentir. <sup>21</sup>Y no dirán: 'Vedlo aquí o allá', porque el Reino de Dios ya está entre vosotros"\*.

17, 21 entre vosotros. No se le percibe pero ya actúa, Mt. 4, 17+.



### Gizasemearen Eguna\*

(Mk. 13, 21; Mt. 24, 23, 26-27)

<sup>22</sup>Bere ikasleai auxe esan eutsen: "Etorriko da, bai, Gizasemearen Egunetarik bat beñik-bein\*, ikusi gura izango dozuen aldia, eta ez dozue ikusiko. <sup>23</sup>Eta 'ikusian, ikusi emen', esango dautsue. Ez joan zuek, ezta atzetik ibili be. <sup>24</sup>Oinaztuak, diz-diz egitean, zeru osoa alde batetik bestera bere argiaz igaroten dauanez, alantxe izango da Gizasemea be bere Egunean. <sup>25</sup>Baiña lenengo, neke aundiak igaro bear izango dauz, eta gizaldi onek ezetsi (*bazartu*) egin bear izango dau.

(Mt. 24, 37-39)

<sup>26</sup>"Noe'ren egunetan jazo zanez jazoko da Gizasemearen egunetan be: <sup>27</sup>jaten, edaten, emaztea ta senarra artzen ziarduen, Noe kutxan sartu zan egunerarte; uriola etorri ta guzti-guztiak irunsi ebazan. <sup>28</sup>Bardin-bardin jazo zan Lot'en egunetan be: jaten, edaten, erosten, saltzen, landatzen°, eta etxeak egiten ziarduen; <sup>29</sup>baiña, Lot Sodoma'tik urten zan egunean, sua ta arlarua° zerutik jatsi ta guzti-guztiak galdu ebazan. <sup>30</sup>Bardin-bardin jazoko da Gizasemea agertu daiten egunean bere.

(Mt. 24, 17-18; 10, 39; 24, 40-41, 28; Mk. 13, 15-16)

<sup>31</sup>Egun aretan, etxe-gaiñean egon daitena ta bere

17, 22 (a) **Gizasemearen Eguna.** Lukas'ek banatu egiten ditu aldiak azkenean Jesus'en etorrerari buruzkoa (22-37) eta Jesuralen'en ondamendiari buruzkoa (21, 6-24, cf. Mat. 24, 1). "Eguna", Bibliako berarizko itza da (Am. 5, 18; Kor. 1.<sup>a</sup>, 1, 8, cf. Mt. 24, 3).

17, 22 (b) **Gizasemearen egunetarik bat.** "Eguna"-ren ostean etorriko dan egunetarik bat bakarra.

° Landatu: plantar.— ° Arlatu: azufre.

### El Día del Hijo del hombre\*

(Mc. 13, 21; Mt. 24, 23, 26-27)

<sup>22</sup>Dijo a sus discípulos: "Tiempo vendrá en que desearéis ver uno sólo de los días del Hijo del hombre\*, y no lo veréis. <sup>23</sup>Y os dirán: 'Vedlo aquí, vedlo allá'. No vayáis, ni corráis detrás. <sup>24</sup>Porque, como el relámpago fulgurante que brilla de un extremo a otro del cielo, así será el Hijo del hombre en su Día. <sup>25</sup>Pero, antes, le es preciso padecer mucho y ser reprobado por esta generación".

(Mt. 24, 37-39)

<sup>26</sup>"Como sucedió en los días de Noé, así será también en los días del Hijo del hombre. <sup>27</sup>Comían, bebían, tomaban mujer o marido, hasta el día en que entró Noé en el arca; vino el diluvio y los hizo perecer a todos. <sup>28</sup>Lo mismo sucedió en los días de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, construían; <sup>29</sup>pero el día que salió Lot de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo y los hizo perecer a todos. <sup>30</sup>Lo mismo sucederá el Día en que el Hijo del hombre se manifieste.

(Mt. 24, 17-18; 10, 39; 24, 40-41, 28; Mc. 13, 15-16)

<sup>31</sup>"Aquel Día, el que esté en el terrado y tenga sus enseres en la casa, no baje a recogerlos; y de igual mo-

17, 22 (a) **El día del Hijo del hombre.** Lc. distingue lo referente a la vuelta de Jesús al fin de los tiempos, vv. 22-37, y lo referente a la ruina de Jerusalén, 21, 6-24, cf. Mt. 24, 1+. "Día" de la palabra bíblica propia, Am. 5, 18+; 1 Co. 1, 8+, cf. Mt. 24, 3.

17, 22 (b) **del Hijo del hombre.** Uno solo de los días que seguirán al Día.

gauzak etxean euki dagizana, ez daitela areik batzera jatsi; eta bardin, landan egon daitena, ez daitela atzera etorri. <sup>32</sup>Ekarri egizue gogora Lot'en emaztea. <sup>33</sup>Bere bizia gorde nai dagianak, galdu egingo dau; eta bere bizia galdu dagianak, gorde egingo dau. <sup>34</sup>Neuk dirautsuet: gau aretan, bi egongo dira oge baten: bata eroana ta beste itxia izango da; <sup>35</sup>errotan alkarrekaz emakume bik jardungo dabe eiote: bata eroana ta bestea itxia izango da". (<sup>36</sup>Soloan bi egongo dira: bata eroana ta bestea itxia izango da")\*. <sup>37</sup>Eta areik auxe esan eutsoen: "Nun, Jauna?", "Gorpua egon daiten tokian, antxe batuko dira saiak", erantzun eutsen Jesus'ek.

Auzi-epaille<sup>o</sup> lotsabagea eta  
andra alargun gogaikarria

**18** <sup>1</sup>Beti ta eten bagarik otoitz egin bear ebela adierazoteko, ipuin au esan eutsen: <sup>2</sup>"Uri baten, ez Jaungoikoari bildurrik, ez gizonai lotsarik eutsen auzi-epaille<sup>o</sup> bat zan. <sup>3</sup>Uri aretan, emakume alargun bat be ba-zan; eta auzi-epailleagana etorririk, auxe esan eutsan: 'Egidazu zuzenbidea nire arerioaren aurka!' <sup>4</sup>Ez eutsan egin nai izan luzaroan; gero, ostera, berekautan auxe esan eban: 'Jaungoikoari bildurrik ez ba'dautsat be, ezta gizonai lotsarik be, <sup>5</sup>alargun oni, orraitino, onen gogaikarri yatan ezkerro, zuzenbidea egingo dautsat: eten bagarik etorri ta gogaikarri izan ez dakidan'.

<sup>6</sup>Eta Jaunak auxe esan eban: "Entzun egizue auzi-epaille gaizto orrek diñoana. <sup>7</sup>Eta Jaungoikoak ez ete-dautse zuzenbiderik egingo, Berari gau ta egun deadarka diarduen bere aukeratuai?, edo-ta, itxaron eragingo ete-dautse, ba? <sup>8</sup>Benetan dirautsuet: bereala egingo dautse zu-

17, 36 Geitua, Mateo'renetik artuta: 24, 40.

<sup>o</sup> Auzi-epaille: juez.— <sup>o</sup> Zerga-batzailleak: zergak edo kontribuziuiak batzen ebezan gizonak.

do, el que esté en el campo, no se vuelva atrás. <sup>32</sup>Acoraos de la mujer de Lot. <sup>33</sup>Quien intente guardar su vida, la perderá; y quien la pierda, la conservará. <sup>34</sup>Yo os lo digo: aquella noche estarán dos en un mismo lecho: uno será llevado y el otro dejado; <sup>35</sup>estarán dos mujeres moliendo juntas: una será llevada y la otra dejada".\* <sup>37</sup>Y le dijeron: "¿Dónde, Señor?". El les respondió: "Donde esté el cuerpo, allí también se reunirán los buitres".

El juez inicuo y la viuda importuna

**18** <sup>1</sup>Les decía una parábola para inculcarles que era preciso orar siempre sin desfallecer. <sup>2</sup>"Había un juez en una ciudad que no temía a Dios ni respetaba a los hombres. <sup>3</sup>Había en aquella ciudad una viuda que, acudiendo a él, le dijo: '¡Hazme justicia contra mi adversario!'. <sup>4</sup>Durante mucho tiempo no quiso, pero después se dijo a sí mismo: 'Aunque no temo a Dios ni respeto a los hombres, <sup>5</sup>como esta viuda me causa molestias, le voy a hacer justicia para que no venga continuamente a importunarme".

<sup>6</sup>Dijo, pues, el Señor: "Oíd lo que dice el juez injusto; <sup>7</sup>y Dios, ¿no hará justicia a sus elegidos, que están clamando a él día y noche, y les va a hacer esperar? <sup>8</sup>Os digo que les hará justicia pronto. Pero, cuando el Hijo del hombre venga, ¿encontrará la fe sobre la tierra?".

17, 35 dejada. Se omite el v. 36.



benbidea. Gizasemea etorri daitenean, ostera, aurkituko ete-dau sinismenik lur-gaiñean?"

### Pariseua ta zerga-batzaillea

<sup>9</sup>Euren buruak zintzotzat eta enparauak gutxitzat ebezan batzui, ipuin au be esan eutsen: <sup>10</sup>"Gizon bi Jau-naren Etxera igo ziran, otoitz egitera: bata, pariseua; bestea, zerga-batzaillea". <sup>11</sup>Pariseuak, zutik, olantxe egiten eban otoitz berekautan: "Eskerrak emoten dautsudaz, ene Jaungoiko orri, beste gizonen antzera lapur, zuzen-bage, eta ezkontza-naastaille ez nazalako, ezta zerga-batzaille ori lakoa be. <sup>12</sup>Astero birritan egiten dot barau; nire irabazi guztien amarrenak emoten dodaz".

<sup>13</sup>Zerga-batzailleak, ostera, urrun egoala, begiak zerrura jasoteko be ez eban arpegirik; eta bular-joka, auxe iñoan: "Erruki zakidaz, Jaungoiko ori, pekatari nazta!" <sup>14</sup>Benetan dirautsuet: azkenengo au bere etxera zintzotuta biurtu zan; ez, ostera, bestea: goratzen dana, beeratua izango da-ta; beeratzen dana, barriz, goratua".

### Jesus eta umeak\*

(Mt. 19, 13-15; Mk. 10, 13-16)

<sup>15</sup>Umetxo batzuk be ekarten eutsoezan, ikutu egizan; eta ikasleak, ori ikusirik, asarre egiten eutseen. <sup>16</sup>Jesus'ek, barriz, dei egin eutsen, esanez: "Itxi umetxoak nigana etorri daitezcan, eta ez egiezue galerazo: Jaungoikoaren Erreiñua orrelakoena da-ta. <sup>17</sup>Benetan dirautsuet: Jaungoikoaren Erreiñua umetxo baten antzera artu ez dagiana, ez da bertan sartuko".

18, 15 **Jesus eta umeak.** Lukas'ek Mateo'ren 10,13'garren ataltxoaren azalpenaz bat egiten dau emen, 9, 50'garrenean banandu ondoren.

\* Zerga-batzailleak: zergak edo kontribuziñuak batzen ebezan gizonak.

### El fariseo y el publicano

<sup>9</sup>Dijo también a algunos que se tenían por justos y despreciaban a los demás, esta parábola: <sup>10</sup>"Dos hombres subieron al Templo a orar; uno fariseo, otro publicano. <sup>11</sup>El fariseo, de pie, oraba en su interior de esta manera: "¡Oh Dios! Te doy gracias porque no soy como los demás hombres, rapaces, injustos, adúlteros, ni tampoco como ese publicano. <sup>12</sup>Ayuno dos veces por semana, doy el diezmo de todas mis ganancias". <sup>13</sup>En cambio el publicano, manteniéndose a distancia, no se atrevía ni a alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: "¡Oh Dios! ¡Ten compasión de mí, que soy pecador!". <sup>14</sup>Os digo que éste bajó a su casa justificado y aquél no. Porque todo el que se ensalce, será humillado; y el que se humille, será ensalzado".

### Jesús y los niños\*

(Mt. 19, 13-15; Mc. 10, 13-16; Cf. Lc. 9, 47)

<sup>15</sup>Le presentaban también los niños pequeños para que los tocara, y al verlo los discípulos, les reñían. <sup>16</sup>Mas Jesús les llamó, diciendo: "Dejad que los niños vengan a mí y no se lo impidáis; porque de los que son como éstos es el Reino de Dios. <sup>17</sup>Yo os aseguro: el que no reciba el Reino de Dios como un niño, no entrará en él".

18, 15 **Jesús y los niños.** Lc. se une aquí al relato de Mc. 10, 13s, del que se separó en 9, 50.

**Gazte aberatsa**

(Mt. 19, 16-22; Mk. 10, 17-22)

<sup>18</sup>Nagusietariko batek itaun au egin eutsan: "Irakasle on ori!, zer egin bear dot nik oiñordekotzat betiko bitziza jaristeko?" <sup>19</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Zegaitik diraustazu niri ona? Iñor ez da ona, Jaungoikoa bakarrik baiño. <sup>20</sup>Ba-dakizuz aginduak: *Ez dozu ezkontzarik loituko, ez dozu iñor ilgo, ez dozu lapurretarik egingo, ez dozu guzurrezko autorrik esango, zure aita ta ama aintzat artuko dozuz*". <sup>21</sup>Arek auxe esan eutsan: "Guzti ori nik gaztetarik bete dot". <sup>22</sup>Jesus'ek, ori entzunik, auxe esan eutsan: "Zertxobait ez dozu oraindiño: Saldu daukazun guztia ta emon egiezu beartsuui, eta zeruetan dirutza izango dozu; gero, etorri ta jarraitu egidazu!" <sup>23</sup>Ori entzunik, gaztea naigabez beterik jarri zan, oso aberatsa zan-eta.

**Aberastasunen arriskua**

(Mt. 19, 23-26; Mk. 10, 23-27)

<sup>24</sup>Gaztea ikusirik, auxe esan eban: "Bai dala benetan gaitz, ondasunak daukezanak Jaungoikoaren Erreiñuan sartzea! <sup>25</sup>Errazago da gamelua jostorraz-zulotik sartzea, aberats bat Jaungoikoaren Erreiñuan sartzea baiño". <sup>26</sup>Ori entzun ebenak, auxe esan eben: "Nor zeruratu daiteke, ba?" <sup>27</sup>"Gizonentzat eziña dana, Jaungoikoarentzat eginkor da", erantzun eban Jesus'ek.

**Esku-zabalentzat aginduriko saria**

(Mt. 19, 27-29; Mk. 10, 28-30)

<sup>28</sup>Orduan, Pedro'k auxe esan eban: "Ikusten dozu, ba: guk, gure gauza guztiak itxi ta zeuri jarraitu dau-

18, 20 Ex. 20, 12-16; Deut. 5, 16-20.

**El joven rico**

(Mt. 19, 16-22; Mc. 10, 17-22)

<sup>18</sup>Uno de los principales le preguntó: "Maestro bueno, ¿qué he de hacer para tener en herencia vida eterna?". <sup>19</sup>Respondióle Jesús: "¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino sólo Dios. <sup>20</sup>Ya sabes los mandamientos: *No cometas adulterio, no mates, no robes, no levantes testimonio falso, honra a tu padre y a tu madre*". <sup>21</sup>El dijo: "Todo eso lo he guardado desde mi juventud". <sup>22</sup>Oyendo esto Jesús, le dijo: "Aún te falta una cosa. Vende todo cuanto tienes y repártelo entre los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego, ven y sígueme". <sup>23</sup>Al oír esto, se puso muy triste, porque era muy rico.

**Peligro de las riquezas**

(Mt. 19, 23-26; Mc. 10, 23-27)

<sup>24</sup>Viéndole Jesús, dijo: "¡Qué difícil es que los que tienen riquezas entren en el Reino de Dios! <sup>25</sup>Es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el Reino de Dios". <sup>26</sup>Los que lo oyeron, dijeron: "Pues, ¿quién se podrá salvar?". <sup>27</sup>Respondió: "Lo imposible para los hombres, es posible para Dios".

**Recompensa prometida al desprendimiento**

(Mt. 19, 27-29; Mc. 10, 28-30)

<sup>28</sup>Dijo entonces Pedro: "Ya lo ves, nosotros hemos dejado nuestras cosas y te hemos seguido". <sup>29</sup>El les dijo:

18, 20 tu madre. Cf. Ex. 20, 12-16. Dt. 5, 16-20.



tsugu!” <sup>29</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: “Benetan dirautsuet: iñortxo be ez da, etxea, emaztea, anaiak, gurasoak, edo semeak Jaungoikoaren Erreñuagaitik itxita, <sup>30</sup>askozaz geiago orain, eta betiko bizitza geroko aldian artuko ez dauanik”.

### Bere Nekaldia irugarrenez iragarten dau\*

(Mt. 20, 17-19; Mk. 10, 32-34)

<sup>31</sup>Jesus'ek, Amabiak beragaz arturik, auxe esan eutsen: “Begira: Jerusalem'era igoten diardugu, eta Giza-semeari buruz profetak idatzi eben gutzia beteko da. <sup>32</sup>Izan be, jentillen eskuetan itxia izango da, irri ta barre egingo dautsoe, iraindu ta txistua jaurtiko dautsoe; <sup>33</sup>eta zigorkadaz astindu ondoren, il egingo dabe, eta irugarren egunean biztu egingo da”. <sup>34</sup>Areik (*Apostoluak*) ez eben orretariko ezer be ulertu; berbaera ori areintzat estalduta egoan, eta ez eutsoen antzik artzen *Jesus'ek* esan izan eutsenari.

### Jeriko'ko itsua

(Mt. 20, 29-34; Mk. 10, 46-52)

<sup>35</sup>Jesus Jeriko'ra urretatzean, itsu bat egoan bide-baztarrean jesarrita, eskean. <sup>36</sup>Andik igaroten zan laguntaldea entzutean, a zer izan zeitekean itandu eban. <sup>37</sup>Jesus Nazaretarra igaroten zala esan eutsoen. <sup>38</sup>Orduan, deardarka asi zan, esanez: “Jesus, Dabid'en seme ori, erruki zakidaz!” <sup>39</sup>Aurretik yoiazanak asarre egiten eutsoen, isildu zedin. Arek, ostera, gero ta deadar geiago egiten eban: “Dabid'en seme ori, erruki zakidaz!”. <sup>40</sup>Jesus'ek, gelditurik, itsua beragana ekarteko agindu eban; eta urreratu zanean, itaun au egin eutsan: <sup>41</sup>“Zer nai dozu

18, 31 Bere Nekaldia irugarrenez iragarten dau. Cf. 9, 22, 44, 51. Profetak Nekaldia aurretiaz iragarri eben (24, 25; Ap. Eg. 3, 18).

“Yo os aseguro que nadie que haya dejado casa, mujer, hermanos, padres o hijos por el Reino de Dios, <sup>30</sup>quedará sin recibir mucho más al presente y, en el tiempo venidero, vida eterna”.

### Tercer anuncio de la Pasión\*

(Mt. 20, 17-19; Mc. 10, 32-34)

<sup>31</sup>Tomando consigo a los Doce, les dijo: “Mirad que subimos a Jerusalén, y se cumplir  todo lo que los profetas escribieron del Hijo del hombre; <sup>32</sup>pues será entregado a los gentiles, y será objeto de burlas, insultado y escupido; <sup>33</sup>y después de azotarle le matarán, y al tercer día resucitar ”. <sup>34</sup>Ellos nada de esto comprendieron; estas palabras les quedaban ocultas y no entendían lo que había dicho.

### El ciego de Jericó

(Mt. 20, 29-34; Mc. 10, 46-52)

<sup>35</sup>Al acercarse él a Jericó, estaba un ciego sentado junto al camino pidiendo limosna; <sup>36</sup>al oír que pasaba gente, preguntó qué era aquello. <sup>37</sup>Le informaron que pasaba Jesús el Nazareno, <sup>38</sup>y empezó a gritar, diciendo: “  Jesús, Hijo de David, ten compasión de mí!””. <sup>39</sup>Los que iban delante le increpaban para que se callara, pero él gritaba mucho más: “Hijo de David, ten compasión de mí!””. <sup>40</sup>Jesús se detuvo, y mandó que se lo trajeran y, cuando se hubo acercado, le preguntó: <sup>41</sup>“  Qué quieres que te haga?”. El dijo: “  Señor, que vea!”. <sup>42</sup>Jesús le dijo: “Ve. Tu fe te ha salvado”. <sup>43</sup>Y al instan-

18, 31 Tercer anuncio de la Pasión. Cf. 9, 22, 44, 51+. Los profetas anunciaron la Pasión, 24, 25; Hch. 3, 18, etc.

egin dagitzudan?”. Arek auxe esan eban: “Jauna, ikusi dagidala!”<sup>42</sup> “Ikusi egizu —esan eutsan Jesus’ek—. Zeure sinismenak osatu zaitu”.<sup>43</sup> Eta bat-batean ikusi egin eban, eta Jesus’i jarraitzen eutsan, Jaungoikoa goratuz. Eta erri guztiak, ori ikustean, Jaungoikoa goratzen eban.

### Zakeo

**19**<sup>1</sup>Jesus, Jeriko’n sartuta, urian zear yoian.<sup>2</sup> Zakeo izeneko gizon bat zan, zerga-batzailleen buru ta aberatsa.<sup>3</sup> Jesus nor zeitekean ikusi nai eban; baiña ezin eban, gizatalde aregaitik, gorputzez txikia zana. eta.<sup>4</sup> Ariñeketan aurea artu ta astigar batera igo zan, Jesus ikusteko, andixek igaro bear eban-eta.<sup>5</sup> Jesus’ek, toki aretara eldu zanean, begiak jasorik, auxe esan eutsan: “Zakeo, jatsi arin: gaur zeure etxean gelditu bear dot-eta”.<sup>6</sup> Beingo baten jatsi zan, eta poz-pozik artu eban etxean.<sup>7</sup> Ori ikustean guztiak mormoxetan ziarduen, esanez: “Orrek, ostatutzat, pekatari baten etxea artu dau”.<sup>8</sup> Zakeo’k, zutundurik, auxe esan eutsan: “Jauna, nik nire ondasunen erdia beartsuai emongo dautset; eta norbaiti zerbait bide txarrez kendu ba’dautsat, lau alako biur-tuko dautsat”.<sup>9</sup> Jesus’k auxe esan eutsan: “Gaur etorri da osasuna etxe onetara, au be Abraham’en seme da-ta”.<sup>10</sup> Gizasemea, galdutakoa billatzera ta osatzera etorri da-ta”.

### Amar minen° ipuiña\*

(Mt. 25, 14-30)

<sup>11</sup>Laguntaldeak berbok entzuten ziarduala, Jesus’ek

19, 9 **Abraham’en seme.** Nortasun au zan judarren aparteko esku-bide guztien oiñarria (3, 8, cf. Gal. 3, 7, 29), baiña ez dago nortasun aregaz alkartu ezin daiteken bizikerarik (cf. 3, 12-14).

19, 11 **Amar minen ipuiña.** Ipuin au eta talentuena (Mt. 25, 14) ez dira bardiñak: emen, beintzat, errege izatea nai ebanaren gaiak sartzen dira.

° Mina: eun pesetako urrezko dirua lez.

te recobró la vista, y le seguía glorificando a Dios. Y todo el pueblo al verlo, alabó a Dios.

### Zaqueo

**19**<sup>1</sup>Habiendo entrado en Jericó, atravesaba la ciudad.<sup>2</sup> Había un hombre llamado Zaqueo, que era jefe de publicanos, y rico.<sup>3</sup> Tratava de ver quién era Jesús, pero no podía a causa de la gente, porque era de pequeña estatura.<sup>4</sup> Se adelantó corriendo y se subió a un sicómoro para verle, pues iba a pasar por allí.<sup>5</sup> Y cuando Jesús llegó a aquel sitio, alzando la vista, le dijo: “Zaqueo, baja pronto; porque conviene que hoy me quede yo en tu casa”.<sup>6</sup> Se apresuró a bajar y le recibió con alegría.<sup>7</sup> Al verlo, todos murmuraban, diciendo: “Ha ido a hospedarse a casa de un hombre pecador”.<sup>8</sup> Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: “Daré, Señor, la mitad de mis bienes a los pobres; y si en algo defraudé a alguien, le devolveré el cuádruplo”.<sup>9</sup> Jesús le dijo: “Hoy ha llegado la salvación a esta casa, porque también éste es hijo de Abraham”;<sup>10</sup> pues el Hijo del hombre ha venido a buscar y salvar lo que estaba perdido”.

### Parábola de las minas\*

(Mt. 25, 14-30)

<sup>11</sup>Estando la gente escuchando estas cosas, añadió

19, 9 **hijo de Abraham.** Esta cualidad era el fundamento de todos los privilegios de los judíos, 3, 8, cf. Ga. 3, 7, 29, pero no hay estado de vida que sea incompatible con ella, cf. 3, 12-14.

19, 11 **Parábola de las minas.** La parábola se diferencia de la de los talentos, Mt. 25, 14s, al menos por los elementos tomados de otra parábola sobre un pretendiente a la realeza.



beste ipuin bat be esan eutsen, Bera Jerusalem'dik ur egoan-eta; areik, barriz, Jaungoikoaren Erreñua laster agertuko zalakoan egozan. <sup>12</sup>Auxe esan eban, ba: "Aundiki bat urruneko lurralde batera joan zan, ango erreñu bat beraganatu ta barriro etorteko. <sup>13</sup>Bere amar morroiai dei egiñik, amar mina emon eta auxe esan eutsen: 'Jarri egizuez irabazitan, neu etorri artean'. <sup>14</sup>Baiña bere erritarrak gorroto eutsoen, eta atzetik mandataria bialdu eutsoezan, auxe esan egien: 'Ez dogu ori gure errege izaterik nai'.

<sup>15</sup>Erreñua artuta gero, barriro etorri zanean, dirua emon izan eutsen bere morroi arei dei egiteko agindu eban, bakotxak zenbat irabazi eban jakiteko. <sup>16</sup>Lenengoa etorri ta auxe esan eban: 'Jauna, zure minak amar mina emon dauz'. <sup>17</sup>Jaunak auxe erantzun eutsan: 'Ederto, morroi zintzo ori!: gutxi-gutxian zintzoa izan zar(e)an ezker, artu egizu amar uriren agintaritzan'. <sup>18</sup>Bigarrena etorri ta auxe esan eban: 'Jauna, zure minak bost mina emon dauz'. <sup>19</sup>Oni auxe esan eutsan: 'Jarri zaitez zu be bost uriren agintaritzan'.

<sup>20</sup>Besteak, etorririk, auxe esan eban: 'Jauna, emen daukazu zure mina: zapi baten gordeta euki dot. <sup>21</sup>Gizon zorrotza zar(e)ala-ta, bildur nintzakizun; ipiñi ez dozu na artzen, eta erein ez dozuna batzen dozu zuk'. <sup>22</sup>Jaunak dirautso: 'Zeure agotik epaituko zaitut, morroi gaizto ori. Ba-zekian ni gizon zorrotza nintzana, ipiñi ez nebana artzen, eta erein ez nebana batzen dodana; <sup>23</sup>zegaitik ez zenduan, ba, nire dirua diru-etxean jarri?, eta nik, etortean, irabaziaz batera jaso izango neukean'. <sup>24</sup>Eta aurrean egozanai auxe esan eutsen: 'Kendu egiozue mina ori, eta emon egiozue amar mina daukazanari'. <sup>25</sup>Areik auxe esan eutsoen: 'Jauna, orrek ba-daukaz len be amar mina-ta...'. <sup>26</sup>Jaunak auxe esan eban: 'Benetan dirautsuet: ba-daukan edonori, emon egingo yako; eta ez daukanari, ba-daukana be kendu egingo yako'.

una parábola, pues estaba él cerca de Jerusalén, y creían ellos que el Reino de Dios aparecería de un momento a otro. <sup>12</sup>Dijo, pues: "Un hombre noble marchó a un país lejano, para recibir la investidura real y volverse. <sup>13</sup>Habiendo llamado a diez siervos suyos, les dio diez minas y les dijo: 'Negociad hasta que vuelva'. <sup>14</sup>Pero sus ciudadanos le odiaban y enviaron detrás de él una embajada que dijese: 'No queremos que ése reine sobre nosotros'.

<sup>15</sup>Cuando regresó, después de recibir la investidura real, mandó llamar a aquellos siervos suyos, a los que había dado el dinero, para saber lo que había ganado cada uno. <sup>16</sup>Se presentó el primero y dijo: 'Señor, tu mina ha producido diez minas'. <sup>17</sup>Le respondió: '¡Muy bien, siervo bueno!; ya que has sido fiel en lo mínimo, toma el gobierno de diez ciudades'. <sup>18</sup>Vino el segundo y dijo: 'Tu mina, señor, ha producido cinco minas'. <sup>19</sup>Dijo a éste: 'Ponte tú también al mando de cinco ciudades'.

<sup>20</sup>Vino el otro y dijo: 'Señor, aquí tienes tu mina, que he tenido guardada en un lienzo; <sup>21</sup>pues tenía miedo de ti, que eres un hombre duro; que tomas lo que no persiste, y cosechas lo que no sembraste'. <sup>22</sup>Dícele: 'Por tu propia boca te juzgaré, siervo malo; sabías que yo soy un hombre duro, que tomo lo que no puse y cosecho lo que no sembré; <sup>23</sup>pues ¿por qué no colocaste mi dinero en el banco? Y así, al volver yo, lo hubiera cobrado con los intereses'. <sup>24</sup>Y dijo a los presentes: 'Quitadle la mina y dádsela al que tiene las diez minas'. <sup>25</sup>Dijéronle: 'Señor, tiene ya diez minas'. <sup>26</sup>—'Os digo que a todo el que tenga, se le dará; pero al que no tenga, aun lo que tiene se le quitará'.

<sup>27</sup>—'Pero a aquellos enemigos míos, los que no quisieron que yo reinara sobre ellos, traedlos aquí y matadlos delante de mí'.

<sup>27</sup>“Ni euren errege izatea nai izan ez eben arerioak, barriz, ekarri ona ta il egizuez nire aurrean”.

## v

## JESUS'EN EGINKIZUNA JERUSALEN'EN

## Jesus Mesias lez sartzen da Jerusalem'en

(Mt. 21, 1-11; Mk. 11, 1-11; Yn. 12, 12-16)

<sup>28</sup>Eta ori esanda gero, aurretik yoian, Jerusalem'era igoten. <sup>29</sup>Eta Betfaje ta Betania-ondora eltzean, Oriomendi-barrenera, bere ikasletariko bi bialdu ebazan, <sup>30</sup>esanez: “Zoaze aurrean dagoan errira; eta, bertan sarturik, oraindiño gizonik gaiñean jarri ez yakon astakume bat aurkituko dozue; askatu ta ekarri egizue. <sup>31</sup>Eta norbaitek, 'zegaitik askatzen dozue?' itauntzen ba'dautsue, auxe esango dozue: 'Jaunak bear daualako'.”

<sup>32</sup>Joan ziran, ba, bialdutakoak; eta esan izan yakeenez aurkitu eben. <sup>33</sup>Astakumea askatzen asi ziranean, jabeak auxe esan eutsen: “Zegaitik askatzen dozue astakumea?” <sup>34</sup>Areik auxe esan eutsoen: “Jaunak bear daualako”. <sup>35</sup>Eta Jesus'egana eroan eben; eta euren soingaiñekoak astakumearen gaiñean ezarririk, Jesus gaiñean jarri eben. <sup>36</sup>Jesus aurrera yoiala, euren soingaiñekoak zabalitzen ebezan bidean zear. <sup>37</sup>Oriomendi-barren aldera urreratzean, ikasle-talde guztia, pozez beterik, deadarka Jaungoikoa goratzen asi zan, ikusitako mirari guztiakaitik. <sup>38</sup>Auxe iñoen: “*Bedeinkatua Jaunaren izenean datorren Erregea\**. Bakea zeruan eta aintza goietan!”

## Jesus'ek ikasleen gorak onartu egiten dauz

<sup>39</sup>Laguntalde artean egozan pariseotariko batzuek auxe esan eutsoen: “Irakasle, agiraka egiezu zure ikas-

## v

## MINISTERIO DE JESUS EN JERUSALEN

## Entrada mesiánica en Jerusalén

(Mt. 21, 1-11; Mc. 11, 1-11; Jn. 12, 12-16)

<sup>28</sup>Y habiendo dicho esto, marchaba por delante subiendo a Jerusalén. <sup>29</sup>Y al llegar a Betfagé y Betania, al pie del monte llamado de los Olivos, envió a dos de sus discípulos, <sup>30</sup>diciendo: “Id al pueblo que está enfrente y, entrando en él, encontraréis un pollino atado, sobre el que no ha montado todavía ningún hombre; desatadlo y traedlo. <sup>31</sup>Y si alguien os pregunta: ‘¿Por qué lo desatáis?’ diréis esto: ‘Porque el Señor lo necesita’”. <sup>32</sup>Fueron, pues, los enviados y lo encontraron como les había dicho. <sup>33</sup>Cuando desataban el pollino, les dijeron los dueños: “¿Por qué desatáis el pollino?”. <sup>34</sup>Ellos les contestaron: “Porque el Señor lo necesita”.

<sup>35</sup>Y lo trajeron donde Jesús; y echando sus mantos sobre el pollino, hicieron montar a Jesús. <sup>36</sup>Mientras él avanzaba, extendían sus mantos por el camino. <sup>37</sup>Cerca ya de la bajada del monte de los Olivos, toda la multitud de los discípulos, llenos de alegría, se pusieron a alabar a Dios a grandes voces, por todos los milagros que habían visto.

<sup>38</sup>Decían: “¡*Bendito el Rey que viene en nombre del Señor*#! Paz en el cielo y gloria en las alturas”.

## Jesús aprueba las aclamaciones de sus discípulos

<sup>39</sup>Algunos de los fariseos, que estaban entre la gente,



leai". <sup>40</sup>“Benetan dirautsuet, —erantzun eban Jesus’ek—: oneik isiltzen ba’dira, arriak egingo dabe deadar”.

### Jesus, Jerusalem’i buruz negarrez\*

<sup>41</sup>Urreratu ta uria ikustean, aregaitik negar egin eban, <sup>42</sup>esanez: “Zuk be ezagutu ba’zengi egun onetan bakera-ko deia! Baiña, zure begientzat estalduta dago. <sup>43</sup>Zure arerioak esiak” jaso, inguratu ta alde guztietatik estutuko zaituen egunak etorriko yatzuz-ta; <sup>44</sup>zu ta zure barruan dagozan semeak lurrean apurtuko zaitue, eta ez dabe zugan arririk arri-gaiñean itxiko: zuri egindako ikustaldia ezagutu ez dozulako”.

### Saltzailleak Jaunaren Etxean

(Mt. 21, 12-13; Mk. 11, 15-17; Yn. 2, 14-16)

<sup>45</sup>Jaunaren Etxean sarturik, an saltzen ziarduenak kanpora jaurtiten asi zan, <sup>46</sup>esanez: “Idatzita dago: *Nire Etxea, otoitz-etxe izango da*; zuek, ostera, *lapur-zulo* egin dozue!”\*

### Jesus’ek Jaunaren Etxean irakasten diardu

(Mk. 11, 18)

<sup>47</sup>Egun oro Jaunaren Etxean irakasten ziarduan. Abadeburuak, idazlariak, baita erriko nagusiak be, Jesus ilteko asmotan ziarduen; <sup>48</sup>baiña, ez eben aurkitzen ori egiteko biderik, erri guztia Jesus’i entzuten agoa zabalik egoan-eta.

19, 41 Jesus negarrez Jerusalem’en aurrean. Lukas’en goi-itx au, Jerusalem’en ondամendiari buruzko Bibliako gogorapenez korapillotuta dago; ondapen ori, Kristo etorri aurreko 587’garren urtean izan zan.

19, 46 Is. 56, 7 eta Jer. 7, 11.

\* Esi: trinchera, cerca.

le dijeron: “Maestro, reprende a tus discípulos”. <sup>40</sup>Respondió: “Os digo que si éstos callan gritarán las piedras”.

### Lamentación sobre Jerusalén\*

<sup>41</sup>Al acercarse y ver la ciudad, lloró por ella, <sup>42</sup>diciendo: “¡Si también tú conocieras en este día el mensaje de paz! Pero ahora está oculto a tus ojos. <sup>43</sup>Porque vendrán días sobre ti, en que tus enemigos te rodearán de empalizadas, te cercarán y te apretarán por todas partes, <sup>44</sup>y te estrellarán contra el suelo a ti y a tus hijos que estén dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no has conocido el tiempo de tu visita”.

### Expulsión de los vendedores del Templo

(Mt. 21, 12-13; Mc. 11, 15-17; Jn. 2, 14-16)

<sup>45</sup>Entrando en el Templo, comenzó a echar fuera a los que vendían, <sup>46</sup>diciéndoles: “Está escrito: *Mi Casa será Casa de oración*. ¡Pero vosotros la habéis hecho una *cueva de bandidos*!”.

### Jesús enseña en el Templo

(Mc. 11, 18)

<sup>47</sup>Enseñaba todos los días en el Templo. Por su parte, los sumos sacerdotes, los escribas y también los notables del pueblo buscaban matarle, <sup>48</sup>pero no encontraban cómo hacerlo, porque todo el pueblo le oía pendiente de sus labios.

19, 41 Lamentación sobre Jerusalén. Este oráculo propio de Lc. está entretejido de reminiscencias bíblicas relativas a la destrucción de la ciudad el 587 antes de Cristo.

19, 46 de bandidos. Cf. Is. 56, 7 y Jr. 7, 11.

### Jesús'en eskubidea

(Mt. 21, 23-27; Mk. 11, 27-33)

**20** <sup>1</sup>Egun baten, erriari Jaunaren Etxean irakasten eta Barri Ona iragarten ziarduan. Abadeburuak eta idazlariak zaarrakaz batera urreratu, <sup>2</sup>eta itaun au egin eutsoen: "Esan egiguzu: ze eskubidez egiten dozu au?, edo-ta, nor da eskubide ori emon dautsuna?" <sup>3</sup>Jesús'ek auxe erantzun eutsen: "Neuk be itaun bat egingo dautsuet. Esan egidazue: <sup>4</sup>Yon'en bateoa, zerutikoa zan, ala gizonakandikoa?" <sup>5</sup>Areik alkarregaz asmatzen ziarduen: "'Zerutikoa' zala ba'diñogu, 'zegaitik ez zeutsoen, ba, sinistu?', esango dasku. <sup>6</sup>Baiña, 'gizonakandikoa' zala ba'diñogu, erri guztiak arrika egingo dasku, guztiak Yon igarletzat dabe-ta". <sup>7</sup>Beraz, ez ekiela nundikoa zan erantzun eben. <sup>8</sup>Orduan, Jesús'ek auxe esan eutsen: "Neuk be ez dautsuet esango au ze eskubidez egi-ten dodan".

### Maastiko langille odolzaleak

(Mt. 21, 33-46; Mk. 12, 1-12)

<sup>9</sup>Erriari ipuin au esaten asi yakon: "Gizon batek maasti bat landu ta nekazari batzui alogeran (*errentan*) itxi eutsen, eta urrunera jean zan luzarorako. <sup>10</sup>Aldi egokian, nekazariak morroi bat bialdu eutsen, maastiko fruetarik egokiona emon egioen. Baiña nekazariak, morroia zigorkadaz astinduta gero, esku-utsik bialdu eben. <sup>11</sup>Beste morroi bat bialdu eutsen barrero; baiña areik, morroia zauritu ta iraiñez beteta gero, esku-utsik bialdu eben. <sup>12</sup>Irugarrena bialdu eutsen. Baiña areik, morroia zaurituta gero, andik jaurti egin eben. <sup>13</sup>Orduan, maastiaren jabeak auxe esan eban: 'Zer egingo dot? Neure seme maitea bialduko dautset: lotsa izango dautsoe, urrean'. <sup>14</sup>Baiña nekazariak, semea ikustean, alkarri

### Controversia sobre la autoridad de Jesús

(Mt. 21, 23-27; Mc. 11, 27-33)

**20** <sup>1</sup>Un día enseñaba al pueblo en el Templo y anunciaba la Buena Nueva; se acercaron los sumos sacerdotes y los escribas junto con los ancianos, <sup>2</sup>y le preguntaron: "Dinos: ¿Con qué autoridad haces esto, o quién es el que te ha dado tal autoridad?" <sup>3</sup>El les respondió: "También yo os voy a preguntar una cosa. Decidme: <sup>4</sup>El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres?" <sup>5</sup>Ellos discurrían entre sí: "Si decimos: 'Del cielo', dirá: '¿Por qué no creísteis en él?'. <sup>6</sup>Y si decimos: 'De los hombres', todo el pueblo nos apedreará, porque están convencidos de que Juan era un profeta". <sup>7</sup>Respondieron, pues, que no sabían de dónde era. <sup>8</sup>Jesús entonces les replicó: "Tampoco yo os digo con qué autoridad hago esto".

### Parábola de los viñadores homicidas

(Mt. 21, 33-46; Mc. 12, 1-12)

<sup>9</sup>Se puso a decir al pueblo esta parábola: "Un hombre plantó una viña y la arrendó a unos labradores, y se marchó lejos por mucho tiempo.

<sup>10</sup>"A su debido tiempo, envió un siervo a los labradores, para que le diesen la parte del fruto de la viña. Pero los labradores, después de golpearle, le despacharon con las manos vacías. <sup>11</sup>Volvió a enviar otro siervo, pero ellos, después de golpearle e insultarle, le despacharon con las manos vacías. <sup>12</sup>Tornó a enviar un tercero, pero ellos, después de herirle, lo echaron. <sup>13</sup>Dijo, pues, el dueño de la viña: '¿Qué haré? Voy a enviar a mi hijo querido; tal vez le respeten'. <sup>14</sup>Pero los labradores, al verle, se dijeron entre sí: 'Este es el heredero; maté-



auxe esan eutsoen: 'Auxe da oiñordekoa; il dagigun, oiñordekotasuna geurea izan daiten'. <sup>15</sup>Eta maastitik kanpora jaurtirik, il egin eben. Beraz, zer egingo ete-dautse maastiaren jabeak? <sup>16</sup>Etorri ta nekazari arei eriotza emongo dautse, eta maastia beste batzui emongo dautse".

Ori entzutean, auxe esan eben: "Ezetara be ez ori!". <sup>17</sup>Baiña Jesus'ek, arekana begira-begira jarririk, auxe esan eban: "Zer dago idatzita, ba? *Etxegilleak bazartutako arria, giltzarri biurtu da\**". <sup>18</sup>Arri orren gainera jausi daitena, zatitu egingo da; eta arri ori gainera jausi dakiona, arriak zapaldu egingo dau".

<sup>19</sup>Idazlariak eta abadeburuak Jesus lotu egin nai izan eben orduantxe, baiña erriaren bildur ziran: ipuin a eurentzat esan ebala igarri eutsoen-eta.

### Jaungoikoarena ta Zesar'ena

(Mt. 22, 15-22; Mk. 12, 13-17)

<sup>20</sup>Zaintzen gelditurik, salatari<sup>o</sup> batzuk bialdu eutsoezan, zintzo-itxuraz: Jesus berbaren baten zelan-alan artu ta erriko agintariaren eskuan eta menpean itxi aal izateko. <sup>21</sup>Eta itaun au egin eutsoen: "Irakasle, ba-dakigu zuzen berba egiten eta irakasten dozuna, eta nor nor dan begiratu bagarik, Jaungoikoaren bidea zabal-zabal erakusten dozuna: <sup>22</sup>Zesar'i zerga<sup>o</sup> emotea, bidezko yaku, ala ez?" <sup>23</sup>Baiña Jesus'ek, arein maltzurkeria ezaguturik, auxe esan eutsen: <sup>24</sup>"Erakutsi egidazue denario bat. Norenak dira irudi au ta idazkun au?" "Zesar'enak", erantzun eben. <sup>25</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Beraz, Zesar'ena Zesar'i biurtu egiozue, eta Jaungoikoarena Jaungoikoari". <sup>26</sup>Ez eben berba baten be artu aal izan erriaren aurrean; eta Aren erantzunaz arrituta, isildu egin ziran.

20, 17 Sal. 118, 22.

<sup>o</sup> Zerga: tributo. — <sup>o</sup> Salatari: espía.

mosle, para que la herencia sea nuestra'. <sup>15</sup>Y, echándolo fuera de la viña, le mataron.

"¿Qué hará con ellos, pues, el dueño de la viña? <sup>16</sup>Vendrá y dará muerte a estos labradores, y entregará la viña a otros". Al oír esto, dijeron: "De ninguna manera". <sup>17</sup>Pero él clavando en ellos la mirada, dijo: "Pues, ¿qué es lo que está escrito?: *La piedra que desecharon los constructores, en piedra angular se ha convertido\**". <sup>18</sup>Todo el que caiga sobre esta piedra, se destrozará, y a aquel sobre quien ella caiga, le aplastará".

<sup>19</sup>Los escribas y los sumos sacerdotes trataron de echarle mano en aquel mismo momento —pero tuvieron miedo al pueblo— porque habían comprendido que aquella parábola la había dicho por ellos.

### El tributo debido al César

(Mt. 22, 15-22; Mc. 12, 13-17)

<sup>20</sup>Quedándose ellos al acecho, le enviaron unos espías, que fingieran ser justos, para sorprenderle en alguna palabra y poderle entregar al poder y autoridad del procurador. <sup>21</sup>Y le preguntaron: "Maestro, sabemos que hablas y enseñas con rectitud, y que no tienes en cuenta la condición de las personas, sino que enseñas con franqueza el camino de Dios: <sup>22</sup>¿Nos es lícito pagar el tributo al César o no?" <sup>23</sup>Pero él, habiendo conocido su astucia, les dijo: <sup>24</sup>"Mostradme un denario. ¿De quién lleva la imagen y la inscripción?" Ellos contestaron: "Del César". <sup>25</sup>El les dijo: "Pues bien, lo del César devolvédsele al César, y lo de Dios a Dios".

<sup>26</sup>No pudieron sorprenderle en ninguna palabra ante el pueblo y, maravillados por su respuesta, se callaron.

20, 17 se ha convertido. Cita del Sal. 118, 22.

## Ildakoen biztuera

(Mt. 22, 23-33; Mk. 12, 18-27)

<sup>27</sup>Biztuerarik ez dagoala diñoen Saduzeotariko batzuk urreraturik, itaun au egin eutsoen: <sup>28</sup>“Irakasle, Moises’ek auxe itxi euskun idatzita: Seme bagariko anai ezkondua norbaiti ilten ba’yako, aren anaiak alarguna beretzat artu dagiala, anai zanari ondorengoa izteko. <sup>29</sup>Zazpi anai ziran; lenengoa ezkondu, eta seme bagarik il zan; <sup>30</sup>eta alarguna bigarrenak artu eban, <sup>31</sup>gero irugarrenak; alantxe, zazpi anaiak ondorengorik itxi bagarik il ziran guztiak. <sup>32</sup>Azkenez, emakumea be il egin zan. <sup>33</sup>Onetara, ba: biztueran, areitariko norena izango da emazte?, zazpirak izan eben emaztetzat-eta?”

<sup>34</sup>Jesus’ek auxe esan eutsen: “Mundu onetako semeak, bai, artzen dabe emaztea edo senarra; <sup>35</sup>baiña, beste munduko ta illen biztuerarako gai izatea jadetsi dagienak, ez gizonak artuko dabe emazterik, ez emazteak senarrak, <sup>36</sup>il be ezin il daitekez barriro; biztuera-semeak izanik, aingeruak eta Jaungoikoaren semeak legetxe dira-ta. <sup>37</sup>Olakoak biztu egiten dirala, barriz, Moises’ek be adierazo dau sasiko atal aretan, Jaunari *Abraham’ en Jaungoikoa, Isaac’ en Jaungoikoa, eta Jakob’ en Jaungoikoa* esaten dautsanean\*. <sup>38</sup>Ez da ildakoen Jaungoikoa, biziena baiño, Arentzat guztiak bizi dira-ta”.

(Mt. 22, 46; Mk. 12, 34)

<sup>39</sup>Idazlarietariko batzuek auxe esan eutsoen: “Irakasle, ederto egin dozu berba\*.” <sup>40</sup>Eta ez eben ezer geiago itauntzeko arpegirik.

20, 37 Ex. 3, 6.

20, 39 Idazlariak, euretarik geienak pariseuak, ildakoen biztuera sinistu egiten eben (cf. Mt. 22, 23).

## La resurrección de los muertos

(Mt. 22, 23-33; Mc. 12, 18-27)

<sup>27</sup>Acercándose algunos de los saduceos, esos que sostienen que no hay resurrección, le preguntaron: <sup>28</sup>“Maes- alguno que estaba casado y no tenía hijos, que su hermano tome a la mujer para dar descendencia a su hermano. tome a la mujer para dar descendencia a su hermano. <sup>29</sup>Eran siete hermanos; habiendo tomado mujer el primero, murió sin hijos; <sup>30</sup>y la tomó el segundo, <sup>31</sup>luego el tercero; del mismo modo los siete murieron también sin dejar hijos. <sup>32</sup>Finalmente, también murió la mujer. <sup>33</sup>Esta, pues, ¿de cuál de ellos será mujer en la resurrección? Porque los siete la tuvieron por mujer”.

<sup>34</sup>Jesús les dijo: “Los hijos de este mundo toman mujer o marido; <sup>35</sup>pero los que alcancen a ser dignos de tener parte en el otro mundo y en la resurrección de entre los muertos, ni ellos tomarán mujer ni ellas marido, <sup>36</sup>ni pueden ya morir, porque son como ángeles, y son hijos de Dios; siendo hijos de la resurrección. <sup>37</sup>Y que los muertos resucitan lo ha indicado también Moisés en lo de la zarza, cuando llama al Señor *el Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob*\*. <sup>38</sup>No es un Dios de muertos, sino de vivos, porque para él todos viven”.

(Mt. 22, 46; Mc. 12, 34)

<sup>39</sup>Algunos de los escribas le dijeron: “Maestro, has hablado bien”\*. <sup>40</sup>Y ya no se atrevían a preguntarle nada.

20, 37 de Jacob. Cita de Ex. 3, 6.

20, 39 hablado bien. Los escribas, en su mayor parte fariseos, creían en la resurrección de los muertos: cf. Mt. 22, 23+.



### Kristo, Dabid'en seme ta Jaun

(Mt. 22, 41-45; Mk. 12, 35-37)

<sup>41</sup>Jesus'ek itaun au egin eutsen: "Zelan diño e Kris-to'a Dabid'en seme dala? <sup>42</sup>Dabid'ek berak Salmue-tan auxe diño-ta: *Jaunak nire Jaunari auxe esan eu-tsan: Jesarri zaitetz nire eskumaldean*, <sup>43</sup>zure arerioak oinpean jarri dagitzudazan arte\*. <sup>44</sup>Beraz, Dabid'ek ize-na Jaun emoten dautso; zelan izan daiteke, ba, Dabid'en seme?"

### Idazlarien azaluseria

(Mt. 23, 6-7; Mk. 12, 38-40)

<sup>45</sup>Erri guztiak entzuten ziarduala, ikasleai auxe esan eutsen: "Zaindu zuen buruak idazlariakandik: jantzi za-balaz ibiltea atsegin yake, eta plazetan agurtuak izatea, sinagogetan lenengo tokiak eta bazkarietan lenengo jarle-kuak artzea nai izaten dabe; <sup>46</sup>azalezko otoiitz luzeen bi-dez, alargunen ondasunak iruntsiten dabez. Orreik epai zorrotzagoa izango dabe".

### Andra alargunaren limosnatxo

(Mk. 12, 41-44)

**21** <sup>1</sup>Begiak jasorik, aberats batzuk ikusi ebazan, Di-ru-kutxan euren opariak izten. <sup>2</sup>Emakume alar-gun beartsu bat be ikusi eban, an txanpon bi izten; <sup>3</sup>eta auxe esan eban Jesus'ek: "Benetan dirautsuet: emaku-me txiro orrek, beste guztiak baiño geiago itxi dau: <sup>4</sup>gaiñezka dabenetik itxi dabe guztiak-eta; orrek, barriz, bizi izateko bear ebanetik, eukan guztia itxi dau".

### Cristo, hijo y Señor de David

(Mt. 22, 41-45; Mc. 12, 35-37)

<sup>41</sup>Les preguntó: "¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David? <sup>42</sup>Porque David mismo dice en el libro de los Salmos: *Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi dies-tra* <sup>43</sup>hasta que ponga a tus enemigos por escabel de tus pies\*. <sup>44</sup>David, pues, le llama Señor; ¿cómo entonces puede ser hijo suyo?"

### Los escribas juzgados por Jesús

(Mt. 23, 617; Mc. 12, 38-40; Lc. 11, 43)

<sup>45</sup>Estando todo el pueblo oyendo, dijo a los discipu-los: <sup>46</sup>"Guardaos de los escribas, que gustan pasear con amplio ropaje y quieren ser saludados en las plazas, ocupar los primeros asientos en las sinagogas, y los primeros puestos en los banquetes; <sup>47</sup>y que devoran la hacienda de las viudas so capa de largas oraciones. Esos tendrán una sentencia más rigurosa".

### El óbolo de la viuda

(Mc. 12, 41-44)

**21** <sup>1</sup>Alzando la mirada, vio a unos ricos que echa-ban sus donativos en el arca del Tesoro; <sup>2</sup>vio también a una pobre viuda que echaba allí dos moneditas, <sup>3</sup>y dijo: "De verdad os digo que esta viuda pobre ha echado más que todos. <sup>4</sup>Porque todos éstos han echado co-mo donativo de lo que les sobra; ésta, en cambio, ha echado de lo que necesitaba, todo cuanto tenía para vivir".

Jerusalen'en ondamendiari buruzko itzaldia\*.  
Sarrera

(Mt. 24, 1-3; Mk. 13, 1-4)

<sup>5</sup>Batzuek Eliza Nagusia arri ederrez eta opariz apainduta egoala esaten ziarduen-eta, Jesus'ek auxe esan eutsen: <sup>6</sup>“Elduko dira egunak, bai, eta guzti onetatik ez da arri bat bestearen gainean lur jo bagarik geldituko”. <sup>7</sup>Auxe itandu eutsoen: “Irakasle, noiz jazoko da ori? Eta guzti ori bete daiteneko ezaupidea, zein izango da?”

Aurretiko ezaugarriak

(Mt. 24, 4-14; Mk. 13, 5-13)

<sup>8</sup>Jesus'ek auxe esan eban: “Begira, gero!, ez zagiezala inõk azpikeriz eroan. Etorri be, asko etorriko dira neure izena artu ta 'Neu naz' eta 'ur dago sasoa' esanez. Ez egiezue jarraitu. <sup>9</sup>Gudu (*gerra*) ta matxiñadai buruz berba egiten entzun dagizuenean, ez ikaratu: guztiok jazo bearrak dira lenengo-ta; ez da oraindiño azkena”. <sup>10</sup>Orduan, auxe esan eutsen: “Erri bat beste erri baten aurka jagiko da, eta erreñu bat beste baten aurka. <sup>11</sup>Lurrikara aundiak, izurrite<sup>o</sup> ta goseteak izango dira leku batzuetan; jazopen ikaragarriak eta ezaugarri aundiak izango dira zeruan.

(Mt. 10, 17-22)

<sup>12</sup>“Baiña, guzti au jazo baiño len, eskuak ezarriko dau-tsuez, eta aurrean erabiliko zaitue, sinagogetan eta kartzeletan itxiez, eta erregeen eta agintarien aurrera eroanez nire izen au dala-ta; <sup>13</sup>ori, autor egin dagizuen<sup>o</sup> jazoko ya-

21. 5 Jerusalem'en ondamendiari buruzko itzaldia. Lukas'ek, Jesus' en etorrera aintzatsua len be aitatu dauan ezkerre (17, 22), orain azkenean baiño ez dau aitatu, <sup>25</sup>garren ataltxoan. (Cf. Mt. 24, 1).

<sup>o</sup> Izurrite: peste.— <sup>o</sup> Autor egin: dar testimonio.— <sup>o</sup> Joputza: es-clavitud.

Discurso sobre la ruina de Jerusalén.\*  
Introducción

(Mt. 24, 1-3; Mc. 13, 1-4)

<sup>5</sup>Como dijieran algunos, acerca del Templo, que estaba adornado de bellas piedras y ofrendas votivas, él dijo: <sup>6</sup>“Esto que veis, llegarán días en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derruida”. <sup>7</sup>Le preguntaron: “Maestro, ¿cuándo sucederá eso? Y ¿cuál será la señal de que estas cosas van a ocurrir?”.

Señales precursoras

(Mt. 24, 4-14; Mc. 13, 5-13)

<sup>8</sup>El dijo: “Mirad, no nos dejéis engañar. Porque vendrán muchos usurpando mi nombre y diciendo: ‘Yo soy’ y ‘el tiempo está cerca’. No les sigáis. <sup>9</sup>Cuando oigáis hablar de guerras y revoluciones, no os aterréis; porque es necesario que sucedan primero estas cosas, pero el fin no es inmediato”. <sup>10</sup>Entonces les dijo: “Se levantará nación contra nación y reino contra reino. <sup>11</sup>Habrá grandes terremotos, peste y hambre en diversos lugares, habrá cosas espantosas, y grandes señales del cielo.

(Mt. 10, 17-22)

<sup>12</sup>“Pero antes de todo esto, os echarán mano y os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y cárceles y llevándoos ante reyes y gobernadores por mi nombre; <sup>13</sup>esto os sucederá para que deis testimonio. <sup>14</sup>Proponed, pues, en vuestro corazón no preparar la defensa, <sup>15</sup>porque

21. 5 Discurso sobre la ruina de Jerusalén. Lc, que ha tratado ya, 17, 22s+, de la vuelta gloriosa de Jesús, no la mencionará esta vez sino al final, vv. 25s. Cf. Mt. 24, 1+.



tzue. <sup>14</sup>Zuen buruak aurretiaz ez zuritzeko erabagia artu egizue, ba, zuen biotzean: <sup>15</sup>zuen arerio guztiak ezin gogor egin eta erantzun aal izango dautsoen berbetako etorria ta jakituria emongo dautsuet nik\* orduan-eta. <sup>16</sup>Gurasoak, anaiak, senideak eta adiskideak izango dozuez salatzaile, eta zuetariko batzui eriotza emongo dautse; <sup>17</sup>eta nire Izenagaitik, guztien gorrotagarri izango zaree. <sup>18</sup>Baiña, zuen buruko ule bat be ez da galduko. <sup>19</sup>Zuen arimak zeuen eroapenez atarako dazuez onik.

### Jerusalen, inguratuta

(Mt. 24, 15-20; Mk. 13, 14-18)

<sup>20</sup>“Jerusalen gudaroztez inguratuta ikusi dagizuenean\*, jakin egizue orduan aren ondamentia ur dagoana. <sup>21</sup>Orduan, Judea'n egon daitezanak, iges egin begie mendieta-ra, eta uri-barruan egon daitezanak, ez daitezala en sartu: <sup>22</sup>egun areik zigorrezko egunak izango dira-ta; eta idatzita dagoan guztia beteko da. <sup>23</sup>Errukarriak, benetan, egun areitan seiña (*umea*) egiteko ta azten egon daitezanak!”

### Ondamentia ta jentillen sasoi\*

(Mt. 24, 21; Mk. 13, 19)

“Izan be, zoritxar aundia izango da lur-gaiñean, eta zigorra erri onen aurka; <sup>24</sup>ezpataz jota ilgo dira, eta atzerri guztietara joputzarako<sup>o</sup> eroanak izango dira, eta jentillak Jerusalem ostikopetu egingo dabe, jentillen sasoi bete daiten arte\*”.

21, 15 Espiritu (Santuaren) doai bat be ba-da (12, 12; Mt. 19, 20; Mk. 13, 11; Ap. Eg. 6, 10; cf. Yn. 16, 13-15).

21, 20 gudaroztez. “Ondamenti inguingarria” da (Mt. 24, 15).

21, 23 jentillen sasoi. Aldiren baten, jentillak erri ez-zintzoaren leku artuko dabe, barrero parastaka biurtu arte (Errom. 11, 11-32).

yo\* os daré una elocuencia y una sabiduría a la que no podrán resistir ni contradecir todos vuestros adversarios. <sup>16</sup>Seréis entregados por padres, hermanos, parientes y amigos, y matarán a algunos de vosotros, <sup>17</sup>y seréis odiados de todos por causa de mi nombre. <sup>18</sup>Pero no perderá ni un cabello de vuestra cabeza. <sup>19</sup>Con vuestra perseverancia salvaréis vuestras almas.

### Asedio a Jerusalén

(Mt. 24, 15-20; Mc. 13, 14-18)

<sup>20</sup>“Cuando veáis a Jerusalén cercada por ejércitos\*, sabed entonces que está cerca su desolación. <sup>21</sup>Entonces, los que estén en Judea, huyan a los montes; y los que estén en medio de la ciudad, que se alejen; y los que estén en los campos, que no entren en ella; <sup>22</sup>porque éstos son días de castigo, y se cumplirá todo cuanto está escrito. <sup>23</sup>¡Ay de las que estén encinta y criando en aquellos días!

### La catástrofe y el tiempo de los gentiles\*

(Mt. 24, 21; Mc. 13, 19)

“Habrà, en efecto, una gran calamidad sobre la tierra, y Cólera contra este pueblo; <sup>24</sup>y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones, y Jerusalén será pisoteada por los gentiles, hasta que se cumpla el tiempo de los gentiles.

21, 15 yo. Es también un don del Espíritu, 12, 12; Mt. 10, 20; Mc. 13, 11; Hch. 6, 10; cf. Jn. 16, 13-15.

21, 20 por ejércitos. Es la “abominación de la desolación”, Mt. 24, 15+.

21, 23 el tiempo de los gentiles. Un período indeterminado en el que los paganos suplantarán al pueblo infiel hasta su vuelta en masa, Rm. 11, 11-32.

### Ortzi-ondamendiak eta Gizasemearen etorrera

(Mt. 24, 29-30; Mk. 13, 24-26)

<sup>25</sup>“Eguzkian, illargian eta izarretan ezaugarriak izango dira; eta lurtean, laguntaldean estura, itxaso ta olatuen zaratotsa dala-ta, <sup>26</sup>munduari jazo bear yakozanai begira, gizakumeak ikaraz eta larri ibiliko dira; zerueta-ko indarrak astinduak izango dira-ta.

<sup>27</sup>“Eta orduan, Gizasemea ikusiko dabe, indar eta aintza aundiz laiño baten etorten. <sup>28</sup>Olakoak jazoten asi daitezanean, adoretu zaitze ta jaso egizue burua, zuen askatasuna urr dago-ta”.

### Etorrera-unea

(Mt. 24, 32-35; Mk. 13, 28-31)

<sup>29</sup>Ipuin au esan eutsen gaiñera: “Begira pikondoa ta zugatz (*arbola*) guztiak: <sup>30</sup>ziltzen asten diranean, areik ikustean, ba-dakizue ud(e)a urr dagoana. <sup>31</sup>Orrelaxe zuek be: au jazoten ikusi dagizuenean, jakin egizue Jaungoikoaren Erreñua urr dagoana. <sup>32</sup>Benetan dirautsuet: ez da gizaldi au igaroko, guzti au bete arte. <sup>33</sup>Zerulurrak igaro egingo dira, baiña nire berbak ez dira igaroko”.

### Iratzarrik egon-bearra.

<sup>34</sup>“Zaindu egizue zuen buruak, nasaikeri, moskokeri ta arazoetan zuen biotzak astundu ez daitezcan, eta egun a bat-batean gaiñera jausi ez dakizuen, <sup>35</sup>sarea lez: lurbira osoan bizi diran guztai etorriko yake gaiñera-ta. <sup>36</sup>Iratzarrik egon, ba, beti otoitz egiten, indarra izan da-

### Catástrofes cósmicas y venida del Hijo del hombre

(Mt. 24, 29-30; Mc. 13, 24-26)

<sup>25</sup>“Habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas; y en la tierra angustia de las gentes, perplejos por el estruendo del mar y de las olas, <sup>26</sup>muriéndose los hombres de terror y de ansiedad por las cosas que vendrán sobre el mundo; porque las fuerzas de los cielos serán sacudidas. <sup>27</sup>Y entonces verán venir al Hijo del hombre en una nube con gran poder y gloria. <sup>28</sup>Cuando empiecen a suceder estas cosas, cobrad ánimo y levantad la cabeza, porque se acerca vuestra liberación”.

### El momento de la venida

(Mt. 24, 32-35; Mc. 13, 28-31)

<sup>29</sup>Les añadió una parábola: “Mirad la higuera y todos los árboles. <sup>30</sup>Cuando ya echan brotes, al verlos, caéis en cuenta de que el verano está ya cerca. <sup>31</sup>Así también vosotros, cuando veáis que sucede esto, caed en cuenta de que el Reino de Dios está cerca. <sup>32</sup>Yo os aseguro que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda. <sup>33</sup>El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

### Estar alerta para no ser sorprendidos

<sup>34</sup>Guardaos de que no se hagan pesados vuestros corazones por el libertinaje, por la embriaguez y por las preocupaciones de la vida, y venga aquel Día de improviso sobre vosotros, <sup>35</sup>como un lazo; porque vendrá sobre todos los que habitan toda la faz de la tierra. <sup>36</sup>Estad en vela, pues, orando en todo tiempo para que tengáis fuer-



gizuen eta etorkero dan guzti oni iges egin dagiozuen, eta Gizasemearen aurrean zutik egon aal izan zaitezzen”.

### Jesus'en azkenengo egunak

<sup>37</sup>Egunez Jaunaren Etxean irakasten eban; eta gaba igarotera, Oriotegi izeneko mendira igoten zan. <sup>38</sup>Eta erri guztia goizean-goiz joaten zan Jesus'egana, Jaunaren Etxean berari entzutera.

## VI

### NEKALDIA

#### Jesus'en aurkako azpi-jokoa, eta Judas'en saldukeria

(Mt. 26, 1-5; Mk. 14, 1-2; Yn. 11, 47-53)

**22** <sup>1</sup>Ur zan Pazkoa izeneko Otil-jaieguna. <sup>2</sup>Abadeburu ta idazlariak Jesus zelan il eikeen billa ziarduen, erriaren bildur ziran-eta.

(Mt. 26, 14-16; Mk. 14, 10-11)

<sup>3</sup>Orduan, Iskariote izeneko Judas'egan Satanas sartu zan; Judas ori, barriz, Amabietariko bat zan; <sup>4</sup>eta abadeburu ta (*Jaunaren Etxeko*) zaintzaille nagusiakaz berba egitera joan zan, ia Jesus arein eskuetan zelan itxi eikean. <sup>5</sup>Areik poztu egin ziran eta dirua emongo eutsoela agindu eutsoen. <sup>6</sup>Judas'ek baiezkoa emon eutsen; eta arrezkero, laguntaldearen ixillean, Jesus arei emoteko aukera-billa ziarduan.

#### Pazko-aparia atontzen

(Mt. 26, 17-19; Mk. 14, 12-16)

<sup>7</sup>Eldu zan Pazko-bildotsa oparitzat ilteko Otil-egu-

za y escapéis a todo lo que está para venir, y podáis estar en pie delante del Hijo del hombre”.

### Los últimos días de Jesús

<sup>37</sup>Por el día enseñaba en el Templo y salía a pasar la noche en el monte llamado de los Olivos. <sup>38</sup>Y todo el pueblo madrugaba para ir donde él y escucharle en el Templo.

## VI

### LA PASION

#### Conspiración contra Jesús y traición de Judas

(Mt. 26, 1-5; Mc. 14, 1-2; Jn. 11, 47-53)

**22** <sup>1</sup>Se acercaba la fiesta de los Azimos, llamada Pascua. <sup>2</sup>Los sumos sacerdotes y los escribas andaban buscando cómo hacerle desaparecer, pues temían al pueblo.

(Mt. 26, 14-16; Mc. 14, 10-11)

<sup>3</sup>Entonces Satanás entró en Judas, llamado Iscariote, que era del número de los Doce; <sup>4</sup>y se fue a tratar con los sumos sacerdotes y los jefes de la guardia del modo de entregárselo. <sup>5</sup>Ellos se alegraron y quedaron con él en darle dinero. <sup>6</sup>El aceptó y andaba buscando una oportunidad para entregarle sin que la gente lo advirtiera.

#### Preparativos para la Cena pascual

(Mt. 26, 17-19; Mc. 14, 12-16)

<sup>7</sup>Llegó el día de los Azimos, en el que se había de

na; <sup>8</sup>eta Pedro ta Yon bialdu ebazan, esanez: “Zoaze, eta gertatu eiguzue Pazkoa, jan dagigun”. <sup>9</sup>Areik auxe esan eutsoen: “Nun nai dozu gertatu dagigun?” <sup>10</sup>“Urian sartu zaitezenean, —erantzun eutsen Jesus’ek—, gizon bat urtengo yatzue bidera, ur-edarra bat daroala; jarraitu egiozue sartu daiten etxeragiño, <sup>11</sup>eta auxe esan egiozue etxeko ugazabari: ‘Auxe dirautsu Irakasleak: Nun dago jantokia, nire ikasleak batera Pazkoa jan dagidan?’ <sup>12</sup>Arek gela aundi bat erakutsiko dautsue atonduta, gorengo bizitokian: autxe gertatu”. <sup>13</sup>Joan ziran eta esan izan eutsenez aurkitu eben, eta Pazkoa gertatu eben.

### Pazko-aparia

<sup>14</sup>Ordua eldu zanean, apostoluakaz maian jarri zan; <sup>15</sup>eta auxe esan eutsen: “Gogo biziiaz gura izan dot nekeak eroaten asi baiño len Pazko au zuekaz batera jatea. <sup>16</sup>Ba-dirautsuet: ez dot Pazko au barriro jango, Jaungoikoaren Erreñuan bete daiten arte”\*. <sup>17</sup>Eta edontzi<sup>o</sup> bat arturik\*, eskerrak emon eta auxe esan eban: “Artu au ta banandu egizue zuen artean. <sup>18</sup>Ba-dirautsuet: onezkero, ez dot maats-ardao onetatik barriro edango Jaungoikoaren Erreñua etorri daiten arte.

### Eukaristia

(Mt. 26, 26-28; Mk. 14, 22-24; Kor. 1.<sup>a</sup>, 11, 23-25)

<sup>19</sup>Eta ogia artu, eskerrak emon, banandu ta emon egin eutsen, esanez: “Au neure gorputza da, zeuen alde

22, 16 Eukaristia egiteaz, eta gero, era osoz eta estalki bagarik, aldien azkenean.

22, 17 Lukas’ek tartide (paralelismo) bat dakar: Pazkoa, eta gero Pazko-apariko edontzia alde batetik, eta bestetik, ogia eta Alkartasun Barriko edontzia (19-20).

<sup>o</sup> Edontzi = edan-ontzi: cáliz, copa, vaso.

sacrificarse el cordero de Pascua; <sup>8</sup>y envió a Pedro y a Juan, diciendo: “Id y preparadnos la Pascua para que la comamos”. <sup>9</sup>Ellos le dijeron: “¿Dónde quieres que la preparemos?”. <sup>10</sup>Les respondió: “Cuando entréis en la ciudad, os saldrá al paso un hombre llevando un cántaro de agua; seguidle hasta la casa en que entre, <sup>11</sup>y diréis al dueño de la casa: ‘El Maestro te dice: ¿Dónde está la sala donde pueda comer la Pascua con mis discípulos?’”. <sup>12</sup>El os enseñará en el piso superior una sala grande, ya dispuesta; haced allí los preparativos”. <sup>13</sup>Fueron y lo encontraron tal como les había dicho, y prepararon la Pascua.

### La Cena pascual

<sup>14</sup>Cuando llegó la hora, se puso a la mesa con los apóstoles; <sup>15</sup>y les dijo: “Con ansia he deseado comer esta Pascua con vosotros antes de padecer; <sup>16</sup>porque os digo que ya no la comeré más hasta que halle su cumplimiento\* en el Reino de Dios”.

<sup>17</sup>Y tomando una copa\*, dadas las gracias, dijo: “Tomad esto y repartiadlo entre vosotros; <sup>18</sup>porque os digo que, a partir de este momento, no beberé del producto de la vid hasta que llegue el Reino de Dios”.

### Institución de la Eucaristía

(Mt. 26, 26-28; Mc. 14, 22-24; 1 Co. 11, 23-25)

<sup>19</sup>Tomó luego pan, y dadas las gracias, lo partió y se lo dio diciendo: “Este es mi cuerpo que va a ser

22, 16 halle su cumplimiento. Con la institución de la Eucaristía y luego, de una manera total y sin velos, al fin de los tiempos.

22, 17 una copa. Lc. presenta un paralelismo: la Pascua, y luego una copa de la cena pascual por una parte, y por otra el pan y la copa de la nueva Alianza, vv. 19-20.



eskiñiko dana; au, neure gomutaz egizue". <sup>20</sup>Era be-rean egin eban edontziaz (*kalizaz*) be, apalondoan: "Edontzi au, Alkartasun Barria da nire odoletan, zeuen alde isuriko dana".

#### Judas'en saldukeria agertzen dau

(Mt. 26, 20-25; Mk. 14, 17-21; Jn. 13, 21-30)

<sup>21</sup>"Ementxe dago, barriz, nigaz maian ni saltzen nauanaren eskua. <sup>22</sup>Izan be, Gizasemea ba-doa, erabagita dagoanez. Baiña, errukarria benetan, Gizasemea saltzen dauan gizona!" <sup>23</sup>Orduan, areik alkarregaz eztabaidan asi ziran, euretariko nor ete-litzaken olakorik egin leikena.

#### Nor da nagusiena?

(Mt. 20, 25-27; Mk. 10, 42-44)

<sup>24</sup>Eztabaida bat be sortu zan euren artean, ia nor ete-zeitekean euretariko nagusiena. <sup>25</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Errietako erregeak erria euren menpean dauke eskubide osodun jaunak lez; eta arein gain aginpi-dea dabena, Ongille izena emoten dautse. <sup>26</sup>Zuen artean, barriz, ez bedi orrela izan, bestetara baiño: zuetariko aundiena, txikiena lez izan daitela, eta agintzen dauana morroitzen diarduana lez. <sup>27</sup>Nor da, izan be, aundiago?, maian dagoana ala maian morroi dagoana? Maian dagoana, ezta? Emen, ba: ni zuen artean morroi lez diardut".

#### Apostoluai agindutako saria

(Mt. 19, 28)

<sup>28</sup>"Zuek nire larrialdietan neugaz iraun dozue; <sup>29</sup>eta nik, nire aldetik, Erreiñua atontzen dautsuet, niri Aitak atondu daustanez: <sup>30</sup>nire Erreiñuan neure maian jan

entregado por vosotros; haced esto en recuerdo mío". <sup>20</sup>De igual modo, después de cenar, el cáliz, diciendo: "Este cáliz es la Nueva Alianza en mi sangre, que va a ser derramada por vosotros.

#### Anuncio de la traición de Judas

(Mt. 26, 20-25; Mc. 14, 17-21; Jn. 13, 21-30)

<sup>21</sup>"Pero la mano del que me entrega está aquí conmigo sobre la mesa. <sup>22</sup>Porque el Hijo del hombre se marcha según está determinado. Pero, ¡ay de aquel por quien es entregado!". <sup>23</sup>Entonces se pusieron a discutir entre sí quién de ellos sería el que iba a hacer aquello.

#### ¿Quién es el mayor?

(9, 46; Mt. 20, 25-27; Mc. 10, 42-44)

<sup>24</sup>Entre ellos hubo también un altercado sobre quién de ellos parecía ser el mayor. <sup>25</sup>El les dijo: "Los reyes de las naciones las gobiernan como señores absolutos, y los que ejercen el poder sobre ellos se hacen llamar Bienhechores; <sup>26</sup>pero no así vosotros, sino que el mayor entre vosotros sea como el más joven y el que gobierna como el que sirve. <sup>27</sup>Porque, ¿quién es mayor, el que está a la mesa o el que sirve? ¿No es el que está a la mesa? Pues yo estoy en medio de vosotros como el que sirve.

#### Recompensa prometida a los apóstoles

(Mt. 19, 28)

<sup>28</sup>"Vosotros sois los que habéis perseverado conmigo en mis pruebas; <sup>29</sup>yo, por mi parte, dispongo un Reino para vosotros, como mi Padre lo dispuso para mí, <sup>30</sup>para

eta edan dagizuen, eta Israel'go amabi jatorriak epaitzeko auzi- jarlekuetan jesarri zaitezzen".

### Pedro'ren ukatzea ta damua agertzen dau

(Mt. 26, 31-35; Mk. 14, 27-31; Yn. 13, 26-38)

<sup>31</sup>"Simon, Simon! Begira: zuek garia lez galbaatze-ko eskubidea eskatu dau Satanask; <sup>32</sup>baiña, nik zeure alde erregutu dot, zure sinistea makaldu ez daiten. Eta zuk, onbideratu zaitezanean, sendotu egizuz zure anaiak". <sup>33</sup>Pedro'k auxe esan eban: "Jauna, gertu nago giltzaperata eriotzaraiño be zeugaz joateko". <sup>34</sup>Jesus'ek, barriz, auxe esan eutsan: "Zeuri dirautsut, Pedro: ez dau gaur oillarrak kukurruku egingo, zuk ni ezagutzen nozula iru bidar ukatu baiño len".

### Burrukan egiteko ordua

<sup>35</sup>Eta auxe esan eutsen: "Zakuto, bide-zorro ta oiñetako bagarik bialdu zenduedazanean, zerbaiten bearrik izan zenduen?" <sup>36</sup>"Ezerenik be ez", esan eben areik. Jesus'ek auxe esan eutsen: "Orain, barriz, zakutoa daukanak, artu dagiala, eta bardin bide-zorroa be; eta ez daukanak, bere soingaiñekoa saldu ta erosi begi ezpata bat". <sup>37</sup>*Guizkilletzak artua izan da*, idatzitako au, neugan bete bear dala dirautsuet-eta. Izan be, nireak laster egin-gou dau". <sup>38</sup>Areik auxe esan eben: "Jauna, ona emen ezpata bi?". "Naikoa da", esan eutsen Jesus'ek.

### Jesus'en larrialdia

(Mt. 26, 36-46; Mk. 14, 32-42)

<sup>39</sup>Andik urten eta, oitura ebanez, Oriomendi'ra joan

22, 36 Onekero ez da abegi adikorri begira egon bear (10, 4-5), bestetara baiño: guztien areriokeriaren aurka burrukan egiteko gertu egon bear da (cf. 12, 51; Mt. 10, 34).

que comáis y bebáis a mi mesa en mi Reino y os sentéis en tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

### Anuncio de la negación y del arrepentimiento de Pedro

(Mt. 26, 31-35; Mc. 14, 27-31; Jn. 13, 36-38)

<sup>31</sup>¡Simón, Simón! Mira que Satanás ha solicitado el poder eribaros como trigo; <sup>32</sup>pero yo he rogado por ti, para que tu fe no desfallezca. Y tú, cuando hayas vuelto, confirma a tus hermanos". <sup>33</sup>El le dijo: "Señor, estoy dispuesto a ir contigo hasta la cárcel y la muerte". <sup>34</sup>Pero él dijo: "Te digo, Pedro: No cantaré hoy el gallo antes que hayas negado tres veces que me conoces".

### La hora del combate decisivo

<sup>35</sup>Y les dijo: "Cuando os envié sin bolsa, sin alforja y sin sandalias, ¿os faltó algo?". Ellos dijeron: "Nada". <sup>36</sup>Les dijo: "Pues ahora, el que tenga bolsa que la tome y lo mismo alforja, y el que no tenga, que venda su manto y compre una espada"; <sup>37</sup>porque os digo que es necesario que se cumpla en mí esto que está escrito: *'Ha sido contado entre los malhechores'*. Porque lo mío toca a su fin". <sup>38</sup>Ellos dijeron: "Señor, aquí hay dos espadas". El les dijo: "Basta".

### Agonía de Jesús

(Mt. 26, 36-46; Mc. 14, 32-42)

<sup>39</sup>Salió y, como de costumbre, fue hacia el monte

22, 36 una espada. No hay que contar ya con una acogida amistosa, 10, 4-5, sino que hay que disponerse a luchar contra la hostilidad general, cf. 12, 51; Mt. 10, 34.



zan, eta ikasleak jarraitu egin eutsoen. <sup>40</sup>Ara elduta, auxe esan eutsen: "Otoitz egizue, tentaldian jausi ez zaitezzen". <sup>41</sup>Eta arekandik arrikada bat bide-edo urrinduzan; eta belaunikotuta, otoitz egiten ziarduan, <sup>42</sup>esanez: "Aita, nai ba'dozu, kendu egidazu edontzi au; baiña, ez bedi nire gogoa egin, zeurea baiño!" <sup>43</sup>Orduan, zerrutik aingeru bat agertu yakon, eta adorea emoten eutsan. <sup>44</sup>Eta larri gorritan jarrita, ekiñago ziarduan ototizean. Izerdia odol-tantak lez egin yakon, lurrera jausten zirala.

<sup>45</sup>Otoitzetik jagirik, bere ikasleakana etorri ta nagabez lotan aurkitu ebazan; <sup>46</sup>eta auxe esan eutsen: "Zegaitik zagoze lo? Jagi ta otoitz egizue, tentaldian jausi ez zaitezzen".

### Jesus, lotuta daroe

(Mt. 26, 47-56; Mk. 14, 43-50; Yn. 18, 3-11)

<sup>47</sup>Jesus'ek berbetan ziarduan artean, laguntaldea etorri zan. Guztien aurrean, Judas izeneko Amabietariko bat etorren, eta Jesus'egana urreratu zan laztan bat emotera. <sup>48</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: "Judas, laztan bat az saltzen dozu Gizasemea?" <sup>49</sup>Inguruan egozanak, an jazo zeitekeana ikusirik, auxe esan eben: "Jauna, ezpataz joko doguz?" <sup>50</sup>Eta areitariko batek Abadeburuaren morroia zauritu ta eskumako belarria moztu eutsan. <sup>51</sup>Baiña, Jesus'ek auxe esan eutsan: "Itxi! Naikoa da!" Eta belarria ikuturik, osatu egin eutsan.

<sup>52</sup>Jesus'ek, bere aurka etorri ziran abadeburu, Jaunaren Etxeko zaintzaille nagusi ta zaarrai auxe esan eutsen: "Lapur baten aurka lez urten zaree ezpataz eta makillaz?" <sup>53</sup>Zuekaz egun oro Jaunaren Etxean nengoala, ez zeusten eskurik ezarri; baiña, auxe da zuen lana ta illunpeen indarra".

de los Olivos, y los discípulos le siguieron. <sup>40</sup>Llegado al lugar les dijo: "Pedid que no caigáis en tentación".

<sup>41</sup>Y se apartó de ellos como un tiro de piedra, y, puesto de rodillas, oraba, <sup>42</sup>diciendo: "Padre, si quieres, aparta de mí este cáliz; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya". <sup>43</sup>Entonces, se le apareció un ángel venido del cielo que le confortaba. <sup>44</sup>Y sumido en angustia, insistía más en su oración. Su sudor se hizo como gotas espesas de sangre que caían en tierra.

<sup>45</sup>Levantándose de la oración, vino donde los discípulos y los encontró dormidos por la tristeza; <sup>46</sup>y les dijo: "¿Cómo es que estáis dormidos? Levantaos y orad, para que no caigáis en tentación".

### Prendimiento de Jesús

(Mt. 26, 47-56; Mc. 14, 43-50; Jn. 18, 3-11)

<sup>47</sup>Todavía estaba hablando, cuando se presentó un grupo; el llamado Judas, uno de los Doce, iba el primero, y se acercó a Jesús para darle un beso. <sup>48</sup>Jesús le dijo: "¡Judas, con un beso entregas al Hijo del hombre!". <sup>49</sup>Viendo los que estaban con él lo que iba a suceder, dijeron: "Señor, ¿herimos a espada?" <sup>50</sup>Y uno de ellos hirió al siervo del Sumo Sacerdote y le llevó la oreja derecha. <sup>51</sup>Pero Jesús dijo: "¡Dejad! ¡Basta ya!". Y tocando la oreja, le curó.

<sup>52</sup>Dijo Jesús a los sumos sacerdotes, jefes de la guardia del Templo y ancianos que habían venido contra él: "¿Como contra un salteador habéis salido con espadas y palos?" <sup>53</sup>Estando yo todos los días en el Templo con vosotros, no me pusísteis las manos encima; pero ésta es vuestra hora y el poder de las tinieblas".

### Pedro'ren ukatzeak

(Mt. 26, 69-75; Mk. 14, 66-72; Yn. 18, 15-18, 25-27)

<sup>54</sup>Orduan, Jesus lotu, eroan eta Abadeburuaren etxean sartu ziran. Pedro'k urrundik jarraitzen eutsan. <sup>55</sup>Ataurre-erdian sua iziotu izan eben, eta inguruan jesarrita egozan; Pedro eurakaz jesarri zan. <sup>56</sup>Neskame batek, Pedro sutondoan jarrita ikustean, ari begira-begira jarri ta auxe esan eutsan: "Au be aregaz batera egoan". <sup>57</sup>Baiña, Pedro'k ukatu egin eban: "Emakume, ez dot ezagutzen". <sup>58</sup>Gerotxoago, beste norbaitek, Pedro ikusirik, auxe esan eban: "Zu be orreitarikoa zara". "Ez, gizon, ez naz!", esan eban Pedro'k. <sup>59</sup>Ordubetera, beste batek auxe esan eban bein eta barriro: "Bai, ba!, au be beragaz egoan, berau be Galilearra da gaiñera-ta". <sup>60</sup>"Gizon! —esan eutsan Pedro'k—, ez dakit zertaz berba egiten diarduzun be". Eta bat-batean, Pedro'k oraindiño berbetan ziarduala, oillar batek kukurruku egin eban. <sup>61</sup>Eta Jaunak, biurtuta, Pedro'ri begirakune bat egin eutsan; eta Pedro'k Jaunaren itza gogora ekarri eban, "Gaur oillarrak kukurruku egin baiño len, zuk iru bidar ukatuko nozu" esan eutsanean. <sup>62</sup>Eta kanpora urtenda, negarrez asi zan samíñez heterik.

### Lenengo iraiñak

(Mt. 26, 67-68; Mk. 14, 65)

<sup>63</sup>Jesus lotuta euken gizonak, irri ta barre egiten eutsoen, eta iraindu be bai; <sup>64</sup>eta Jesus zapiaz estaldurik, itaun au egiten eutsoen: "Igarri egiozu! Nor da jo zaituana?" <sup>65</sup>Eta iraindu egiten eben, beste berba asko esaten eutsoezala.

### Negaciones de Pedro

(Mt. 26, 69-75; Mc. 14, 66-72; Jn. 18, 15-18, 25-27)

<sup>54</sup>Entonces le prendieron, se lo llevaron y le hicieron entrar en la casa del Sumo Sacerdote; Pedro le iba siguiendo de lejos. <sup>55</sup>Habían encendido una hoguera en medio del patio y estaban sentados alrededor; Pedro se sentó entre ellos. <sup>56</sup>Una criada, al verle sentado junto a la lumbre, se le quedó mirando y dijo: "Este también estaba con él". <sup>57</sup>Pero él lo negó: "Mujer, no le conozco". <sup>58</sup>Poco después, otro, viéndole, dijo: "Tú también eres uno de ellos". Pedro dijo: "Hombre, no lo soy". <sup>59</sup>Pasada como una hora, otro aseguraba: "Cierto que éste también estaba con él, pues además es galileo". <sup>60</sup>Le dijo Pedro: "Hombre, no sé de qué hablas". Y en aquel momento, estando aún hablando, cantó un gallo, <sup>61</sup>y el Señor se volvió y miró a Pedro, y recordó Pedro las palabras del Señor, cuando le dijo: "Antes que cante hoy el gallo, me habrás negado tres veces". <sup>62</sup>Y, saliendo fuera, rompió a llorar amargamente.

### Primeros ultrajes

(Mt. 26, 67-68; Mc. 14, 65)

<sup>63</sup>Los hombres que le tenían preso se burlaban de él y le maltrataban; <sup>64</sup>y cubriéndole con un velo le preguntaban: "¡Adivina! ¿Quién es el que te ha pegado?". <sup>65</sup>Y le insultaban diciéndole otras muchas cosas.



### Jesus, Batzar Nagusiaren aurrean

(Mt. 26, 57-66; 27, 2; Mk. 14, 53-64; 15, 1)

<sup>66</sup>Eguna argitu zanean, erriko Zaarren Batzarra, abadeburuak eta idazlariak batzarra egin eta Jesus eren auzitegira eroan eben; <sup>67</sup>eta auxe esan eutsoen: "Zu Kristo'a ba'zara, esan egiguzu". Jesus'ek auxe erantzun eban: "Esaten ba'dautsuet, ez daustazue sinistuko. <sup>68</sup>Zerbait itauntzen ba'dautsuet, ez daustazue erantzunik emongo. <sup>69</sup>Aurrerantzean, Gizasemea *Jaungoikoaren* indarraren *eskumaldean* jesarriko da". <sup>70</sup>Guztiak auxe esan eben: "Beraz, zu Jaungoikoaren Semea zara?" "Zeuek diñozue —esan eutsen Jesus'ek—: neu naz". <sup>71</sup>Areik auxe esan eben: "Zetarako beste autorrik onezkero, geuk entzun dautsagu beronen agotik-eta?"

**23** <sup>1</sup>Eta batzarreko guztiak jagirik, Pilato'gana eroan eben.

### Jesus, Pilato'ren aurrean

(Mt. 27, 11-14; Mk. 15, 2-5; Jn. 18, 29-38)

<sup>2</sup>Salatzen asi yakozan, esanez: "Gure erria naasten artu dogu au, Zesar'entzako zergak galerazoten eta bera Kristo Errege dala esaten". <sup>3</sup>Pilato'k itaun au egin eutsan. "Judarren Erregea zara zu?" "Zeuk diñozu", erantzun eutsan Jesus'ek. <sup>4</sup>Pilato'k abadeburuak ta laguntaldeari auxe esan eutsen: "Ez dautsat nik gizon oni errurik aurkitzen". <sup>5</sup>Areik, ostera, gogorrago ziarduen esaten: "Erria naasten diardu, Galilea'tik asi ta onaiño, Judea guztian zear irakasten". <sup>6</sup>Ori entzutean, gizon a Galilearra zan itandu eban Pilato'k. <sup>7</sup>Eta Erodes'en menpeko zala jakitean, Erodes'egana bialdu eban, au be egun areitan Jerusalem'en egoan-eta.

### Jesús ante el Sanedrín

(Mt. 26, 57-66; 27, 2; Mc. 14, 53-64; 15, 1)

<sup>66</sup>En cuanto se hizo de día, se reunió el Consejo de Ancianos del pueblo, sumos sacerdotes y escribas, le hicieron venir a su sanedrín <sup>67</sup>y le dijeron: "Si tú eres el Cristo, dínoslo". El respondió: "Si os lo digo, no me creeréis. <sup>68</sup>Si os pregunto, no me responderéis. <sup>69</sup>De ahora en adelante, el Hijo del hombre *estará sentado a la derecha* del poder *de Dios*". <sup>70</sup>Dijeron todos: "Entonces, ¿tú eres el Hijo de Dios?". El les dijo: "Vosotros lo decís: Yo soy". <sup>71</sup>Dijeron ellos: "¿Qué necesidad tenemos ya de testigos, pues nosotros mismos lo hemos oído de su propia boca?"

**23** <sup>1</sup>Y levantándose todos ellos, le llevaron ante Pilato.

### Jesús ante Pilato

(Mt. 27, 11-14; Mc. 15, 2-5; Jn. 18, 29-38)

<sup>2</sup>Comenzaron a acusarle diciendo: "Hemos encontrado a éste alborotando a nuestro pueblo, prohibiendo pagar tributos al César y diciendo que él es Cristo Rey". <sup>3</sup>Pilato le preguntó: "¿Eres tú el Rey de los judíos?". El le respondió: "Sí, tú lo dices". <sup>4</sup>Pilato dijo a los sumos sacerdotes y a la gente: "Ningún delito encuentro en este hombre". <sup>5</sup>Pero ellos insistían diciendo: "Solivianta al pueblo, enseñando por toda Judea, desde Galilea, donde comenzó, hasta aquí". <sup>6</sup>Al oír esto, Pilato preguntó si aquel hombre era galileo. <sup>7</sup>Y, al saber que era de la jurisdicción de Herodes, le remitió a Herodes, que por aquellos días estaba también en Jerusalén.

### Jesus, Erodes'en aurrean\*

<sup>8</sup>Jesus ikusi ebanean, Erodes pozez beterik jarri zan: Jesus'i buruz entzuten ebazanakitik, A ikusteko gurariz egoan aspaldian-eta; gaiñera, mirariren bat egiten ikusiko ebala uste eban. <sup>9</sup>Eurrez egin eutsazan itaunak; baiña Jesus'ek ez eutsan ezer erantzun. <sup>10</sup>An ziarduen ekin eta ekin abadeburu ta idazlariak Jesus'en aurka salakuntzak egiten.

<sup>11</sup>Baiña Erodes'ek bere gudari-taldeagaz, Jesus ezetsi (*bazartu*) ta beronen lepotik irri ta barre egin ondoren, Jesus'i soingaiñeko eder bat jantzierazo ta Pilato'ri bialdu eutsan. <sup>12</sup>Egun aretan, Erodes eta Pilato adiskidetu egin ziran, len alkarren arerio ziran-eta.

### Jesus, barriro be, Pilato'ren aurrean

(Mt. 27, 15-26; Mk. 15, 6-15; Yn. 18, 39, 19, 16)

<sup>13</sup>Pilato'k abadeburu, agintari ta erria batu ebazan, <sup>14</sup>eta auxe esan eutsen: "Gizon au erri-naastaille dala-ta ekarri daustazue; baiña, nik zeuen aurrean itandu dautsat, eta gizon onen aurka diñozuezan salakuntza guztietan ez dot nik auzi-gairik aurkitu. <sup>15</sup>Ezta Erodes'ek be, barriro bialdu dausku-ta. Beraz, gizon onek ez dau eriotzarakorik ezer egin. <sup>16</sup>Beraz, zigortu ta askatu egingo dot". (<sup>17</sup>Pilato'k Pazko-jaiegunean giltzapeko bat askatu bear eutsen)\*. <sup>18</sup>Laguntalde guztia deadarka asi zan batera: "Kendu ori, eta Barrabas askatu eiguzu!" <sup>19</sup>Barrabas au, uriko matxiñada bat zala-ta, baita norbait il ebala-ta, giltzapean sartua izan zan.

<sup>20</sup>Pilato'k, Jesus askatzeko alegiñak egiñik, barriro be berba egin eutsen; <sup>21</sup>baiña, areik deadarka baten

23, 8, Jesus, Erodes'en aurrean. Azalpen au Lukas'ek bakarrik dakar; (cf. 9,9; 13, 31-33).

23, 17 Geitua, Mateo'renetik artuta: 27. 15.

### Jesús ante Herodes\*

<sup>8</sup>Cuando Herodes vio a Jesús se alegró mucho, pues hacía largo tiempo que deseaba verle, por las cosas que oía de él, y esperaba presenciar alguna señal que él hiciera. <sup>9</sup>Le preguntó con mucha palabrería, pero él no le respondió nada. <sup>10</sup>Estaban allí los sumos sacerdotes y los escribas acusándole con insistencia. <sup>11</sup>Pero Herodes, con su guardia, después de despreciarle y burlarse de él, le vistió un espléndido manto y lo remitió a Pilato. <sup>12</sup>Aquel día Herodes y Pilato se hicieron amigos, pues antes estaban enemistados.

### De nuevo Jesús ante Pilato

(Mt. 27, 15-26; Mc. 5, 6-15; Jn. 18, 38-19, 16)

<sup>13</sup>Pilato convocó a los sumos sacerdotes, a los magistrados y al pueblo <sup>14</sup>y les dijo: "Me habéis traído a este hombre como alborotador del pueblo, pero yo le he interrogado delante de vosotros y no he hallado en este hombre ninguno de los delitos de que le acusáis. <sup>15</sup>Ni tampoco Herodes, porque nos lo ha remitido. Nada ha hecho, pues, que merezca la muerte. <sup>16</sup>Así que le castigaré y le soltaré"\*. <sup>17</sup>Toda la muchedumbre se puso a gritar a una: "¡Fuere ése, suéltanos a Barrabás!". <sup>19</sup>Este había sido encarcelado por un motín que hubo en la ciudad y por asesinato.

<sup>20</sup>Pilato les habló de nuevo, intentando librar a Jesús, <sup>21</sup>pero ellos seguían gritando: "¡Crucifícale, crucifícale!". <sup>22</sup>Por tercera vez les dijo: "Pero ¿qué mal

23, 8 Jesús ante Herodes. Episodio propio de Lc.; cf. 9, 9; 13, 31-33.

23, 16 soltaré. Se omite el v. 17.



ziarduen: "Gurutzera ori, gurutzera!"<sup>22</sup> Irugarrenez, auxen esan eutsen Pilato'k: "Ze gaiztakeri egin dau, ba, onek? Nik ez dautsat eriotzarako errurik aurkitzen. Beraz, zigortu ondoren, askatu egingo dot".<sup>23</sup> Baiña areik, deadar aundiagoz, gurutzeratua izan zedilla eskatzen eben, eta arein deadarrak gero ta gogorragoak ziran.<sup>24</sup> Pilato'k arein eskaria egitea erabagi eban.<sup>25</sup> Beraz, areik eskatu ebena, naastaille ta gizon-iltzailletzat giltzapean egoana, askatu egin eutsen, eta Jesus arein naitara itxi eutsen.

### Golgota-bidean

(Mt. 27, 32-34; Mk. 15, 20-23; Yn. 19, 17)

<sup>26</sup>Bidean eroiela, solotik etorren Zirene'ko Simon zalako bati eldu ta gurutzea leporatu eutsoen, Jesus'en atzetik eroan egian.<sup>27</sup> Erriko laguntalde aundiak jarraitzen eutsan Jesus'i, baita emakume-talde aundiak be negar-zotinka\*.<sup>28</sup> Jesus'ek, arekana bihurturik, auxen esan eutsen: "Jerusalen'go alabok: ez egin negarrik nigaitik, zeuekaitik eta zeuen semeakaitik baiño.<sup>29</sup> Etorri be etorriko d'ra egunak, eta orduan auxe esango dabe: 'Zorionsuak sabel-agorrrak, umerik sortu ez eben sabelak eta umerik azi ez eben bularrak!' <sup>30</sup>Eta auxe *asiko dira mendiai esaten: 'Jausi zaitetze gure gainera!' Eta menditxoai: 'Estaldu gagizuez!'*\*<sup>31</sup> Izan be, egur bizian (*berdean*) au egiten ba'dabe, igarrean zer egingo ete-da?"<sup>32</sup> Beste gaizkille bi be ba-eroiezan, Jesus'egaz batera ilteko.

23, 27 Talmud'en irakurten danez, emakumeak edari garratz batzuk erocaten eutseezan eriotzara galduai, zerbait baretu zeitezan (Mt. 27, 34).

23, 30 Os. 10, 8.

ha hecho éste? No encuentro en él ningún delito que merezca la muerte; así que le castigaré y le soltaré".<sup>23</sup> Pero ellos insistían pidiendo a grandes voces que fuera crucificado y sus gritos eran cada vez más fuertes.<sup>24</sup> Pilato sentenció que se cumpliera su demanda.<sup>25</sup> Soltó, pues, al que habían pedido, el que estaba en la cárcel por motín y asesinato, y a Jesús se lo entregó a su voluntad.

### Camino del Calvario

(Mt. 27, 31-34; Mc. 15, 20-23; Jn. 19, 17)

<sup>26</sup>Cuando le llevaban, echaron mano de un cierto Simón de Cirene, que venía del campo, y le cargaron la cruz para que la llevara detrás de Jesús.<sup>27</sup> Le seguía una gran multitud del pueblo y mujeres\* que se dolían y se lamentaban por él.<sup>28</sup> Jesús, volviéndose a ellas, dijo: "Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí; llorad más bien por vosotras y por vuestros hijos.<sup>29</sup> Porque llegarán días en que se dirá: ¡Dichosas las estériles, las entrañas que no engendraron y los pechos que no criaron! <sup>30</sup>Entonces se pondrán a decir a los montes: ¡Caed sobre nosotros! Y a las colinas: ¡Cubridnos!\* <sup>31</sup>Porque si en el leño verde hacen esto, en el seco ¿qué se hará?".<sup>32</sup> Llevaban además otros dos malhechores para ejecutarlos con él.

23, 27 mujeres, El Talmud habla de mujeres que llevaban a los condenados brebajes calmantes, Mt. 27, 34+.

23, 30 Cubridnos. Cf. Os. 10, 8.

**Jesus, gurutzean\***

(Mt. 27, 35-38; Mk. 15, 24-28; Yn. 19, 17-24)

<sup>33</sup>Kalbario izeneko lekura elduta, antxe josi eben gurutzean, baita gaizkilleak be, bata eskumaldean eta beste ezkerrekaldean. <sup>34</sup>Jesus'ek auxe iñoan: "Aita, partatu egiezu, ez dakie egiten diarduen-ta". Jesus'en jantziak banandu egin ebezan, zotz egiñik.

**Jesus'i irainka baten**

(Mt. 27, 39-43; Mk. 15, 29-32)

<sup>35</sup>Erria begira egoan; agintariak barre egiten eutsoen, esanez: "Besteak askatu dauz, bai; askatu dagiala bere burua be, Jaungoikoaren Kristo'a, Aukeratua, ba'da"\*.<sup>36</sup> Gudariak be barre egiten eutsoen; eta urreraturik, ozpiña<sup>o</sup> eskiñi <sup>37</sup>ta auxe zirautsoen: "Judarren Erregea ba'zara, askatu egizu zure burua!" <sup>38</sup>Jesus'en gainean idazkun au egoan: "Au, judarren Erregea da".

**"Lapur ona"**

<sup>39</sup>Eskegita egoan lapurretariako batek Jesus'i irainka ziarduan, esanez: "Ez zara, ba, zu Kristo'a? Askatu egizuz, ba, zure burua ta gureak!" <sup>40</sup>Baiña besteak asarre egin eutsan, esanez: "Zuk be ez dautsazu Jaungoikoari bildurrik, oiñaze bardiñetan zagozan orrek?" <sup>41</sup>Guri, bai, oiñazeok artez dagokiguz, gure egiñen bidezko ordaiña artzen dogu-ta; onek, ostera, ez dau okerrik egin". <sup>42</sup>Eta auxe iñoan: "Jesus, gomuta zaitze nitzaz zure Erreiñura joan zaitzanean". <sup>43</sup>Jesus'ek auxe esan eutsan: "Benetan dirautsut: gaur neugaz batera izango zara Paradisuan".

23, 33 Jesus gurutzean. Lukas'en azalpenean, laguntaldea arerio antzera baiño ikus-guraz geiago agertzen da, eta azkenez, damutu egiten dira (48); Jesus'ek parkamen-berbak diñoz, eta ez larritasunez-koak.

23, 35 Mesias'i dagokiozan izenorde bi (2, 26; 9, 35).

<sup>o</sup> Ozpin: vinagre

**La Crucifixión\***

(Mt. 27, 35-38; Mc. 15, 24-28; Jn. 19, 17-24)

<sup>33</sup>Llegados al lugar llamado Calvario, le crucificaron allí a él y a los malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda. <sup>34</sup>Jesús decía: "Padre, perdónales, porque no saben lo que hacen". Se repartieron sus vestidos, echando a suertes.

**Jesús en la cruz ultrajado**

(Mt. 27, 39-43; Mc. 15, 29-32)

<sup>35</sup>Estaba el pueblo mirando; los magistrados hacían muecas diciendo: "A otros salvó; que se salve a sí mismo si él es el Cristo de Dios, el Elegido"\*.<sup>36</sup>También los soldados se burlaban de él y, acercándose, le ofrecían vinagre <sup>37</sup>y le decían: "Si tú eres el Rey de los judíos, ¡sálvate!". <sup>38</sup>Había encima de él una inscripción: "Este es el Rey de los judíos".

**El "buen ladrón"**

<sup>39</sup>Uno de los malhechores colgados le insultaba: "¿No eres tú el Cristo? Pues ¡sálvate a ti y a nosotros!". <sup>40</sup>Pero el otro le reprendió diciendo: "¿Es que no temes a Dios, tú que sufres la misma condena? <sup>41</sup>Y nosotros con razón, porque nos lo hemos merecido con nuestros hechos; en cambio, éste nada malo ha hecho". <sup>42</sup>Y decía: "Jesús, acuérdate de mí cuando vayas a tu Reino". <sup>43</sup>Jesús le dijo: "Yo te aseguro: hoy estarás conmigo en el Paraíso".

23, 33 La crucifixión. En el relato de Lc., la muchedumbre es más curiosa que hostil y finalmente se arrepiente, v. 48; Jesús pronuncia palabras de perdón y no de angustia.

23, 35 el Elegido. Dos títulos mesiánicos, 2, 26; 9, 35+.



### Jesus'en eriotza

(Mt. 27, 45-50; Mk. 15, 33-37; Yn. 19, 25-30)

<sup>44</sup>Seigarren ordu-aldean-edo<sup>o</sup>, eguzkia illuntzean, lur osoa illundu egin zan bederatzigarren ordurarte<sup>o</sup>. <sup>45</sup>Jaunaren Etxeko estalkia erditik urratu egin zan. <sup>46</sup>Eta Jesus'ek, deadar aundi bat egiñik, auxe esan eban: "Aita, zeure eskuetan izten dot nire gogoa (*espirtua*)<sup>\*</sup>. Eta au esanda, azken-arnasa emon eban.

### Jesus ilda gero

(Mt. 27, 51-56; Mk. 15, 38-41; Yn. 19, 31-37)

<sup>47</sup>Euntariak<sup>o</sup> jazioa ikustean, Jaungoikoa goratzen eban, esanez: "Zintzoa zan gizon au benetan". <sup>48</sup>Eta ikuspen aretara batu izan ziran laguntalde guztiak, jazonen zana ikustean, bular-joka biurtu ziran. <sup>49</sup>Antxe egozan urrundik begira Jesus'en ezagun guztiak eta Galilea'tik jarraitu izan eutsoen emakumeak be.

### Jesus'en illobiratzea

(Mt. 27, 57-61; Mk. 15, 42-47; Yn. 19, 38-42)

<sup>50</sup>Ba-zan Batzar Nagusiko gizon zintzo ta on bat, Jose izenekoa: <sup>51</sup>onek, besteen erabagiak eta egiñak ez ebazan ontzat artu. Judea'ko Arimatea urikoa zan, eta Jaungoikoaren Erreiñuaren zain egoan. <sup>52</sup>Onek, ba, Pilato'gana etorri ta Jesus'en gorpua eskatu eutsan; <sup>53</sup>eta Jesus gurutzetik eratsita gero, miesaz batu ta len iñor ipiñia izan ez zan arri bizian zulatutako illobi baten ipiñi eban. <sup>54</sup>Atontze-eguna zan, eta zapatua asten.

23, 46 Cf. Sal. 31, 6.

<sup>o</sup> Seigarren ordua: eguerdiko amabiak.— <sup>o</sup> Bederatzigarren ordua: arrasaldeko irurak.— <sup>o</sup> Euntari: eun gudariren buru edo nagusi zana.

### Muerte de Jesús

(Mt. 27, 45-50; Mc. 15, 33-37; Jn. 19, 25-30)

<sup>44</sup>Era ya cerca de la hora sexta cuando, al eclipsarse el sol, la oscuridad cayó sobre toda la tierra hasta la hora nona. <sup>45</sup>El velo del Santuario se rasgó por medio, <sup>46</sup>y Jesús, dando un fuerte grito, dijo: "Padre, en tus manos pongo mi espíritu"<sup>\*</sup>; y, dicho esto, expiró.

### Después de la muerte de Jesús

(Mt. 27, 51-56; Mc. 15, 38-41; Jn. 19, 31-37)

<sup>47</sup>Al ver el centurión lo sucedido, glorificaba a Dios diciendo: "Ciertamente este hombre era justo". <sup>48</sup>Y todas las gentes que habían acudido a aquel espectáculo, al ver lo que pasaba, se volvieron golpeándose el pecho.

<sup>49</sup>Estaban a distancia, viendo estas cosas, todos sus conocidos y las mujeres que le habían seguido desde Galilea.

### Sepultura de Jesús

(Mt. 27, 57-61; Mc. 15, 42-47; Jn. 19, 38-42)

<sup>50</sup>Había un hombre llamado José, miembro del Consejo, hombre bueno y justo, <sup>51</sup>que no había asentido al consejo y proceder de los demás. Era de Arimatea, ciudad de Judea, y esperaba el Reino de Dios. <sup>52</sup>Se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús <sup>53</sup>y, después de descolgarle, le envolvió en un lienzo y le puso en un sepulcro excavado en la roca en el que nadie había sido puesto todavía. <sup>54</sup>Era el día de la Preparación, y apuntaba el sábado.

<sup>55</sup>Las mujeres que habían venido con él desde Gali-

23, 46 pongo mi espíritu. Cfr. Sal. 31, 6.

<sup>55</sup>Galilea'tik Jesus'egaz etorritako emakumeak atzetik yoiazan eta illobia be ikusi eben, baita Jesus'en gorpua zelan ipiñia izan zan be. <sup>56</sup>Eta etxera bihurturik, usaingarriak eta mirra gertatu ebezan. Eta zapatuan atsedena artu eben, legeak agintzen ebanez.

## VII

## BIZTUERA-ONDOREN

## Illobia, utsik. --Aingeruaren mandatua

(Mt. 28, 1-8; Mk. 16, 1-8; Yn. 20, 1-2)

**24** <sup>1</sup>Astearen lenengo egunean, goizean-goiz, emakumeak illobira joan ziran, atondo izan ebezan usaingarriak eroiezala. <sup>2</sup>Baiña, arria illobitik kenduta egoala aurkitu eben, <sup>3</sup>eta barruan sartu ziran; baiña ez eben Jesus Jaunaren gorpua aurkitu. <sup>4</sup>Onetzaz zer bururatu ez ekiela, gizonezko bi agertu yakeezan soiñeko argitsu. <sup>5</sup>Emakumeak bildurrez beterik eta lurrera begira egozala, gizonezkoak auxe esan eutseen: "Zegaitik billatzen dozue illen artean, bizirik dagoana? <sup>6</sup>Ez dago emen, biztu egin da. Gogoratu egizue zelan berba egin eutsuen oraindiño Galilea'n egoala, esanez; <sup>7</sup>Bearrezkoa da Gizasemea pekatarien eskuetan iztea ta gurutzean josia izatea, eta irugarren egunean biztutea\*<sup>8</sup>. <sup>8</sup>Eta emakumeak gogora ekarri ebezan, bai, Jesus'en berbok.

## Apostoluak ez dautsee emakumeai sinisten

(Mt. 28, 10, 17; Mk. 16, 10, 11, 14; Yn. 20, 18, 25, 29)

<sup>9</sup>Emakumeak, illobitik bihurturik, guztion barri emon

24, 7 Aurretiaz esandakoak ekarten dautsez gogora; Lukas'en ebanjelioan besteenetan baiño sarriago agertzen dira (9, 22; 18, 31 eta abar; cf. 24, 46-47).

lea, fueron detrás y vieron el sepulcro y cómo era colocado su cuerpo.

<sup>56</sup>Y regresando, prepararon aromas y mirra. Y el sábado descansaron según la Ley.

## VII

## DESPUES DE LA RESURRECCION

## El sepulcro vacío. Mensaje del Angel

(Mt. 28, 1-8; Mc. 16, 1-8; Jn. 20, 1-2)

**24** <sup>1</sup>El primer día de la semana, muy de mañana, llegaron al sepulcro llevando los aromas que habían preparado. <sup>2</sup>Pero encontraron que la piedra había sido retirada del sepulcro, <sup>3</sup>y entraron, pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús. <sup>4</sup>No sabían qué pensar de esto cuando se presentaron ante ellas dos hombres con vestidos resplandecientes. <sup>5</sup>Como ellas temiesen e inclinasen el rostro a tierra, les dijeron: "¿Por qué buscáis entre los muertos al que está vivo? <sup>6</sup>No está aquí, ha resucitado. Recordad cómo os habló cuando estaba todavía en Galilea, diciendo: <sup>7</sup>Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de los pecadores y sea crucificado, y al tercer día resucite\*<sup>8</sup>. <sup>8</sup>Y ellas recordaron sus palabras.

## Los apóstoles no creen a las mujeres

(Mt. 28, 10, 17; Mc. 16, 10, 11, 14; Jn. 20, 18, 25-29)

<sup>9</sup>Regresando del sepulcro, anunciaron todas estas co-

24, 7 resucite. Recuerdo de predicciones que han aparecido en el evangelio de Lc. más que en los otros evangelios 9, 22; 18, 31, etc.; cf. 24, 46-47.



outseen Amaikai eta beste guztiai. <sup>10</sup>Barriok apostolui ekarri eutseezanak, Mari Madalen, Joana ta Mari Santia-go'rena ta onekaz egozan besteak ziran. <sup>11</sup>Apostoluak, barriz, berba guztiok zorakeritzat artu ebezan, eta ez eutseen sinisten\*.

### Pedro, illobian

(Yn. 20, 3-10)

<sup>12</sup>Pedro jagi ta illobira joan zan ariñeketan. Barrura makurtu ta zapiak bakarrik ikusi ebazan, eta bere etxera biurtu zan, jazotakoaz ikaratuta.

### Emaus'ko ikasleak

(Mk. 16, 12-13)

<sup>13</sup>Egun aretan bertan, ikasleatariko bi, Jerusalem'dik irurogei estadiko<sup>o</sup> bidean dagoan Emaus izeneko errira yoiazan, <sup>14</sup>eta jazo izan ziran guztiai buruz ziarduen alkarregaz berbetan. <sup>15</sup>Areik berbetan eta eztabaidan ziarduen artean, Jesus bera urreratu ta eura-kata joan zan bidelagun; <sup>16</sup>arein begiak, ostera, illunduta egozan Jesus ez ezagutzeko\*. <sup>17</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zertaz diarduzue estabaidan alkarregaz zoazen artean?" Areik gelditu egin ziran, arpegia naigabez beterik eukela; <sup>18</sup>eta areitariko batek, Kleofas izenekoak, auxe erantzun eutsan: "Zeu zara, ba, Jerusalem'go kanpotar bakarra, egunotan bertan jazo diranak ez dakizuzan ori?" <sup>19</sup>"Zertzuk?", esan eutsen Jesus'ek. Areik auxe esan eutsoen: "Jesus Nazaretar orrena: gizon igarlea,

24. 11 Cf. Mt. 28, 17; Mk. 16, 11-14.

24. 16 Lengo bardintasuna izanik be (39-40), Jesus biztuaren gorputzak egoera barri bat dau (Yn. 20, 19; Kor. 1.<sup>a</sup>, 15, 44). Lukas'en eta Yon'en ebanjelioetan, ikasleak berben baten edo "ezaugarritren" baten bidez ezaqutzen dabe Jesus.

<sup>o</sup> Irurogei estadio: 11 kilometro gutxi gora-beera.

sas a los Once y a todos los demás. <sup>10</sup>Las que decían estas cosas a los apóstoles eran María Magdalena, Juana y María la de Santiago y las demás que estaban con ellas. <sup>11</sup>Pero todas estas palabras les parecían como desatinos y no les creían\*.

### Pedro en el sepulcro

(Jn. 20, 3-10)

<sup>12</sup>Pedro se levantó y corrió al sepulcro. Se inclinó, pero sólo vio las vendas y se volvió a su casa, asombrado por lo sucedido.

### Los discípulos de Emaús

(Mc. 16, 12-13)

<sup>13</sup>Aquel mismo día iban dos de ellos a un pueblo llamado Emaús, que distaba sesenta estadios de Jerusalén, <sup>14</sup>y conversaban entre sí sobre todo lo que había pasado. <sup>15</sup>Mientras ellos conversaban y discutían, el mismo Jesús se acercó y siguió con ellos; <sup>16</sup>pero sus ojos estaban retenidos para que no le conocieran\*. <sup>17</sup>El les dijo: "¿De qué discutís entre vosotros mientras vais andando?". Ellos se pararon con aire entristecido.

<sup>18</sup>Uno de ellos llamado Cleofás le respondió: "¿Eres tú el único residente en Jerusalén que no sabe las cosas que estos días han pasado en ella?". <sup>19</sup>El les dijo: "¿Qué cosas?". Ellos le dijeron: "Lo de Jesús de Nazaret, que fue un profeta poderoso en obras y palabras delante de Dios y de todo el pueblo; <sup>20</sup>cómo nuestros sumos sacerdotes y magistrados le condenaron a muerte y le crucifi-

24. 11 no les creían. Cf. Mt. 28, 17; Mc. 16, 11-14.

24. 16 conocieran. Aun conservando su identidad, vv. 39-40, el cuerpo de Jesús resucitado se encuentra en un estado nuevo, Jn 20, 19; 1 Co. 15, 44. En Lc. y Jn. los discípulos únicamente le reconocen por una palabra o una "señal".

Jaungoikoaren eta erri guztiaren aurrean egiñez eta berbaz gizon altsua zala, <sup>20</sup>eta gure abadeburuak eta nagusiak ari eriotz-epaia emon eta gurutzean josi ebela. <sup>21</sup>Israel askatuko ebana, Bera zala uste genduan guk; baiña, gauza guztiokaz, iru egun daroaguz onezkero, guzti au jazo zonetik. <sup>22</sup>Egia esan, gure arteko emakume batzuek arrituta itxi gaitue: izan be, goizaldean illobira joan ziran, <sup>23</sup>eta Aren gorpua ez aurkitzean, aingeru batzuk be ikusi izan ebezala esanez etorri ziran, eta aingeru oneik Jesus bizi zala diñoela-ta... <sup>24</sup>Geuretariko batzuk be joan ziran illobira, eta dana emakumeak esan ebenez aurkitu eben; baiña Bera ez eben ikusi”.

<sup>25</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: “Zuek bai, gero, burubageak, eta profetak esan eben guztia sinisteko biotz-motelak! <sup>26</sup>Ez ete-yakon, ba, bearrezkoa Kristo'ri nekeok igarotea ta olan bere aintzan sartzea?” <sup>27</sup>Eta Moises' egandik asita, profetarik profeta, Liburu Santu guztietan Aretzaz idatzita egoana azaldu eutsen.

<sup>28</sup>Areik yoiazan errira urreratzean, aurrera yoiolakoa egin eban. <sup>29</sup>Baiña, areik eurakaz geratzeko beartu eben, esanez: “Gelditu zaitez gugaz, illunabarra da eta eguna illundu da-ta”. Eta arekaz gelditzeko sartu zan. <sup>30</sup>Arekaz batera maian jarri zanean, ogia artu, bedeinkatu, zatitu ta banandu egiten eutsen. <sup>31</sup>Orduantxe zabaldu ziran arein begiak eta orduantxe ezagutu eben; baiña, Jesus ezkutatatu egin yaken ondotik. <sup>32</sup>Areik alkarrri auxe esan eutsen: “Ez genduan, ba, sugarretan biotza gure barruan, Arek bidean berba egiten euskunean eta Liburu Santuak azaltzen euskuzanean?” <sup>33</sup>Eta berealaxe jagirik, Jerusalem'era biurtu ziran, eta Amaikak eta eurokaz egozanan aurkitu ebezan batuta, <sup>34</sup>auxe iñoela: “Egia da! Biztu egin da Jauna, eta Simon'i agertu yako!” <sup>35</sup>Eurak be bidean jazo zana azaldu eben, eta ogia zatitzean ezagutu ebela\*.

24, 35 Idatz-txatalt onek Eukaristia dakar gogora (22, 19; Ap. Eg. 2, 42)

caron. <sup>21</sup>Nosotros esperábamos que sería él el que iba a librar a Israel; pero, con todas estas cosas, llevamos ya tres días desde que esto pasó. <sup>22</sup>El caso es que algunas mujeres de las nuestras nos han sobresaltado, porque fueron de madrugada al sepulcro, <sup>23</sup>y, al no hallar su cuerpo, vinieron diciendo que hasta habían visto una aparición de ángeles, que decían que él vivía. <sup>24</sup>Fueron también algunos de los nuestros al sepulcro y lo hallaron tal como las mujeres habían dicho, pero a él no le vieron”.

<sup>25</sup>El les dijo: “¡Oh insensatos y tardos de corazón para creer todo lo que dijeron los profetas! <sup>26</sup>¿No era necesario que el Cristo padeciera eso y entrara así en su gloria?”. <sup>27</sup>Y, empezando por Moisés y continuando por todos los profetas, les explicó lo que había sobre él en todas las Escrituras.

<sup>28</sup>Al acercarse al pueblo a donde iban, él hizo ademán de seguir adelante. <sup>29</sup>Pero ellos le forzaron diciéndole: “Quédate con nosotros, porque atardece y el día ya ha declinado”. Y entró a quedarse con ellos. <sup>30</sup>Cuando se puso a la mesa con ellos, tomó el pan, pronunció la bendición, lo partió y se lo iba dando. <sup>31</sup>Entonces se les abrieron los ojos y le reconocieron, pero él desapareció de su lado. <sup>32</sup>Se dijeron uno a otro: “¿No estaba ardiendo nuestro corazón dentro de nosotros cuando nos hablaba en el camino y nos explicaba las Escrituras?”.

<sup>33</sup>Y, levantándose al momento, se volvieron a Jerusalén y encontraron reunidos a los Once y a los que estaban con ellos, <sup>34</sup>que decían: “¡Es verdad! ¡El Señor ha resucitado y se ha aparecido a Simón!”. <sup>35</sup>Ellos, por su parte, contaron lo que había pasado en el camino y cómo le habían conocido en el partir el pan\*.

24, 35 el pan. La expresión hace pensar en la Eucaristía, 22, 19; Hch. 2, 42.



### Apostoluai agertzen yake

(Cf. Yn. 20, 19-23)

<sup>36</sup>Jazotakook esaten ziarduela, Jesus arein erdian agertu ta auxe esan eutsen: "Bakea zuekaz". <sup>37</sup>Larri ta ikaratuta, mamuren bat (*espirituren bat*) ikusten ebela uste eben. <sup>38</sup>Baiña, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zegaitik ikarutzen zaree, eta zegaitik sortzen dira zuen biotzean ezbaioik? <sup>39</sup>Begira nire esku-oiñok; neu naz. Ikutu ta ikusi nagizue; espirituak ez dauko aragirik ez azurrik; nik ba-daukadaz, ostera, zeuek ikusten daustazuezan". <sup>40</sup>Eta ori esanda, eskuak eta oiñak erakutsi eutsezan. <sup>41</sup>Pozaren pozez areik sinistu be egiten ez ebela ta ikaratuta egozala, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Ba-daukazue emen jatekorik?" <sup>42</sup>Areik arrain-erre zati bat eskiñi eutsoen. <sup>43</sup>Jesus'ek artu ta euren aurrean jan eban.

### Azken-burubideak apostoluai

<sup>44</sup>Gero, auxe esan eutsen: "Onexeik dira, oraindiño zuekaz nengoala esan neutsuezan berbak: 'Bearrezkoa da Moises'en Legean, Igarleetan eta Salmuetan nitzaz idatzita dagoan guztia betetea". <sup>45</sup>Eta orduan, adimena argitu egin eutsen, Liburu Santuak ulertu egiezan; <sup>46</sup>eta auxe esan eutsen: "Olantxe dago idatzita: Kristo'k nekeak igaro bear ebazala ta irugarren eguncan illen artetik bizitu egin bear ebala, <sup>47</sup>eta Aren izenean erri guztiai, Jerusalem'dik asita\*, pekatuen parkamenerako damua iragarri bear yakela. <sup>48</sup>Zeuek zaree gauza guztion autorle.

(Ap. Eg. 1, 4)

<sup>49</sup>Orain, neure Aitaren agintzaria bialduko dot zuen gaiñera. Bitartean, egon zaitzeze urian, goitik indarrez jantziak izan zaitzezen arte".

24, 47 Jerusalem'dik asita. Emendik (cf. 2, 38; 9, 51), Espiritu (Santua) munduan zear isusiko da. Lukas'ek olantxe iragarten dau (Ap. Eg. 1, 4, 8 eta abar, baita bere bigarren liburu guztian be, Ap. Eg. 1, 1).

### Aparición a los apóstoles

(Cf. Jn. 20, 19-23)

<sup>36</sup>Estaban hablando de estas cosas, cuando él se presentó en medio de ellos y les dijo: "La paz con vosotros". <sup>37</sup>Sobresaltados y asustados, creían ver un espíritu. <sup>38</sup>Pero él les dijo: "¿Por qué os turbáis, y por qué se suscitan dudas en vuestro corazón? <sup>39</sup>Mirad mis manos y mis pies; soy yo mismo. Palpadme y ved que un espíritu no tiene carne y huesos como veis que yo tengo". <sup>40</sup>Y diciendo esto les mostró las manos y los pies. <sup>41</sup>Como ellos no acabasen de creerlo a causa de la alegría y estuviesen asombrados, les dijo: "¿Tenéis aquí algo de comer?". <sup>42</sup>Ellos le ofrecieron parte de un pez asado. <sup>43</sup>Lo tomó y comió delante de ellos.

### Últimas instrucciones a los apóstoles

<sup>44</sup>Después les dijo: "Estas son aquellas palabras mías que os hablé cuando todavía estaba con vosotros: 'Es necesario que se cumpla todo lo que está escrito en la Ley de Moisés, en los Profetas y en los Salmos acerca de mí". <sup>45</sup>Y, entonces, abrió sus inteligencias para que comprendieran las Escrituras, <sup>46</sup>y les dijo: "Así está escrito que el Cristo padeciera y resucitara de entre los muertos al tercer día <sup>47</sup>y se predicara en su nombre la conversión para perdón de los pecados a todas las naciones, empezando desde Jerusalén\*. <sup>48</sup>Vosotros sois testigos de estas cosas.

(Hch. 1, 4)

<sup>49</sup>"Mirad, yo voy a enviar sobre vosotros la Promesa de mi Padre. Por vuestra parte permaneced en la ciudad hasta que seáis revestidos de poder desde lo alto".

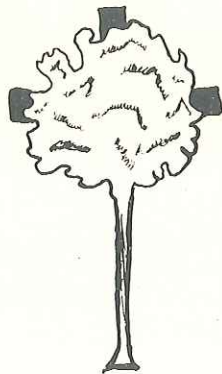
24, 47 Jerusalén. De aquí, cf. 2, 38; 9, 51, el Espíritu se va a difundir por el mundo. Lc. anuncia así Hch. 1, 4, 8, etc. y toda su segunda obra, cf. Hch. 1, 1.

**Zerura igokundea**

(Mk. 16, 19. Ap. Eg. 1, 9, 12)

<sup>50</sup>Jesus'ek Betania-ondoraino atara ebazan; eta bere eskuak jasorik, bedeinkatu egin ebazan. <sup>51</sup>Eta bedeinkatzen ebazala, arekandik alde egin eta zerura eroana izan zan\*. <sup>52</sup>Areik, Jesus auzpaz gurtu ondoren, pozez beterik Jerusalem'era biurtu ziran; <sup>53</sup>eta beti Jaunaren Etxean egozan, Jaungoikoa goratzen ebela.

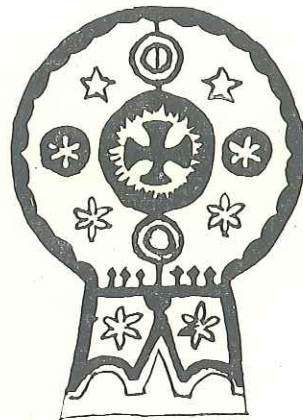
24, 51 Jesus'en zerura Igokundeari buruz: Ap. Eg., 1, 2, 9; Yn. 20, 17.

**La Ascensión**

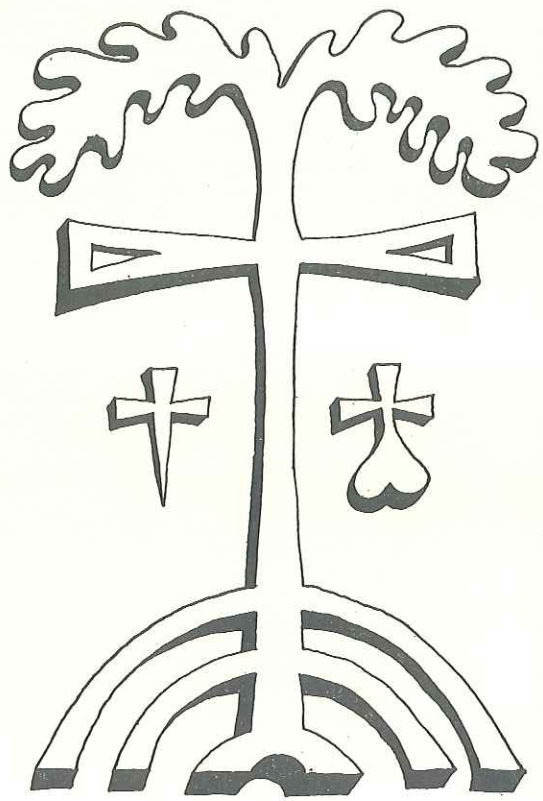
(Mc. 16, 19; Hch. 1, 9, 12)

<sup>50</sup>Los sacó hasta cerca de Betania y, alzando sus manos, los bendijo. <sup>51</sup>Y, mientras los bendecía, se separó de ellos y fue llevado al cielo\*. <sup>52</sup>Ellos, después de postarse ante él, se volvieron a Jerusalén con gran gozo, <sup>53</sup>y estaban siempre en el Templo bendiciendo a Dios.

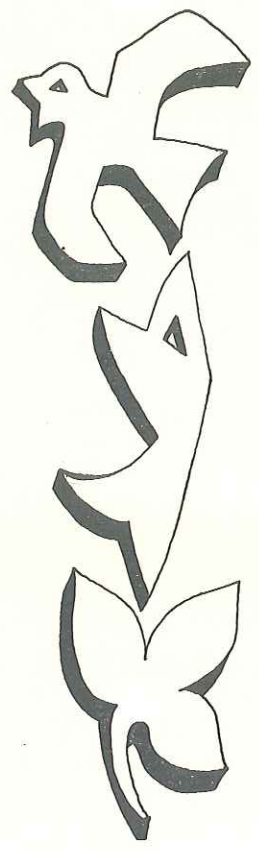
24, 51 al cielo. Sobre la Ascensión de Jesús: Hch. 1, 2, 9s; Jn 20, 17+.







Handwritten text in a stylized, blocky font, oriented vertically. The characters are difficult to decipher but appear to be a mix of letters and symbols.



## Barri Ona Yon Deunak dakarrenez

### Sarrera

**I** <sup>1</sup>Asieran Itza ba-zan\*, eta Itza Jaungoikoagaz egoan, eta Itza Jaungoikoa zan. <sup>2</sup>Asieran Itza Jaungoikoagaz egoan. <sup>3</sup>Dana Berak (*Itzak*) egiña da, eta Bera bagarik ez da egin egindakorik ezer. <sup>4</sup>Aregan bizitza egoan\*, eta bizitza gizonen argia\* zan, <sup>5</sup>eta argiak illunetan argi egiten dau, eta illunak ez eben azpiratu. <sup>6</sup>Izan zan gizon bat Jaungoikoa bialdutakoa, Yon izenekoa\*. <sup>7</sup>Au, autorletzat etorri zan, argiaren autorra emotera, bere bidez guztiak sinistu egien. <sup>8</sup>Bera ez zan argia, argiaren autorra emotekoa baiño. <sup>9</sup>Itza, egiazko argia zan, mundu onetara\* datorren edozein gizakune argitzen dauan argia. <sup>10</sup>Munduan egoan, eta mundua Berak egiña izan zan, eta munduak ez eban ezagutu. <sup>11</sup>Bere etxera etorri zan, eta bereak<sup>o</sup> ez eben ondo artu. <sup>12</sup>Bera artu eben guztiai, barriz,

1, 1 Itza ta Jakituria Alkartasun Zaarrean lez (Gen. 1, 1; Pro. 8, 22; Sap. 7, 22), San Joan'enean be Jaungoikoaren Itza Jaungoikoagan ba-zan (8, 24; 10, 30); gizartera Aitak bialdua izan zan (3, 17), eta gero, bere eginkizuna amaitu ondoren, Aitagana biurtu zan (7, 33; 13, 3; 17, 13; 20, 17). Alkartasun Zaarrak, eta batez be San Joan'ek, Jesus'en Gizakundeari esker, bizi dan Itz onen izatea ataraten dau.

1, 4 (a) Itza, Jaungoiko biziaren Semea (6, 57), gizartearentzat betiko bizitarako iturburu ba'da (3, 15; 17, 2), bizitza Beragan daualako da (5, 26), bizitza berbera dalako da (11, 25; 14, 6; cf. Yn. 1.<sup>a</sup>, 1, 1).

1, 4 (b) Alkartasun Zaarrean argiak lez (Pro. 4, 18-19; Is. 9, 1; 45, 7, cf. Mt. 4, 16; Lk. 1, 79), Itzak Jaungoikoagana eroaten dauz gizonak, eta zoriona, bizia eta Mesias'en salbamena emoten dautse (3, 19; 9; 12, 35, 46; cf. Ap. Eg. 5, 20). Argi onek garaituko dauz illunpeak (8, 12; 12, 46).

1, 6 Eten-aldia (6-8) Yon Bateatzaillearen eginkizunari buruz (cf. 1, 15, 19-40; 3, 22; Lk. 1, 5, 57; Mt. 3, 1).

1, 9 Munduak batzuetan lurra ta izadia esan nai dauz, beste batzuetan gizadia, beste batzuetan Jaungoikoa ta Kristo'ren egintza ukatzen dabezan gizonak (7, 7; 12, 31; 15, 8; 17, 9, 14).

<sup>o</sup> Bereak: bere erriak, judarrak

## Evangelio según San Juan

### Prólogo

**I** <sup>1</sup>En el principio la Palabra existía\* y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era Dios. <sup>2</sup>Ella estaba en el principio con Dios. <sup>3</sup>Todo se hizo por ella y sin ella no se hizo nada de cuanto existe. <sup>4</sup>En ella estaba la vida\* y la vida era la luz\* de los hombres, <sup>5</sup>y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la vencieron. <sup>6</sup>Hubo un hombre, enviado por Dios, que se llamaba Juan\*. <sup>7</sup>Este vino como testigo, para dar testimonio de la luz, para que todos creyeran por él. <sup>8</sup>No era él la luz, sino quien diera testimonio de la luz. <sup>9</sup>La Palabra era la luz verdadera que ilumina a todo hombre que viene a este mundo\*. <sup>10</sup>En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por ella, y el mundo no la conoció. <sup>11</sup>Vino a su casa, y los suyos no la recibieron. <sup>12</sup>Pero a todos los que la recibieron les dio poder de

1, 1 **la Palabra existía.** Como en el A. T., la Palabra y la Sabiduría, Gn. 1, 1s; Pr. 8, 22+; Sb. 7, 22+, también en San Juan la Palabra de Dios preexistía en Dios, 8, 24+; 10, 30; fue enviada al mundo por el Padre, 3, 17+, y después, terminada su misión, volvió al Padre, 7, 33; 13, 3; 17, 13; 20, 17. El N. T., y especialmente San Juan, deduce, gracias al hecho de la Encarnación, la naturaleza personal de esta Palabra subsistente.

1, 4 (a) **la vida.** Si él, la Palabra, Hijo de Dios vivo, 6, 57, es para el mundo fuente de vida eterna, 3, 15+; 17, 2, es porque tiene la vida en sí misma, 5, 26, porque ella misma es la vida, 11, 25; 14, 6; cf. 1 Jn. 1, 1+.

1, 4 (b) **la luz.** Como la luz en el A. T., Pr. 4, 18-19; Is. 9, 1; 45, 7, cf. Mt. 4, 16; Lc. 1, 79, la Palabra conduce a los hombres hacia Dios y les da la felicidad, la vida, la salvación mesiánica, 3, 19; 9; 12, 35s, 46; cf. Hch. 5, 20+. Esta luz vencerá a las tinieblas, 8, 12+; 12, 46.

1, 6 **Juan.** Paréntesis, vv. 6-8, sobre la misión de Juan el Bautista: cf. 1, 15, 19-40; 3, 22s; Lc. 1, 5s, 57s; Mt. 3, 1s.

1, 9 **a este mundo.** El mundo designa unas veces la tierra y el universo, otras el género humano, otras a los hombres que rechazan a Dios y la obra de Cristo, 7, 7; 12, 31; 15, 8s; 17, 9, 14.



Aren izena sinistu eben guztiai, Jaungoikoaren seme\* egiteko eskubidea emon eutsen. <sup>13</sup>Au\* ez zan odoletik jaio, ez aragi-guraritik, ez giza-guraritik, Jaungoikoagandik baiño. <sup>14</sup>Eta Itza aragi (*gizon*) egin zan, eta bere bizilekua geure artean jarri eban; eta bere aintza ikusi dogu, Seme bakarrari dagokionez Aitagandik artzen dauan aintza, graziz eta egiaz betea.

<sup>15</sup>Aretzaz Yon'ek egiten dau autor eta auxe diño dea-darka: "Auxe zan Aretzaz esan neban au: Nire ondoren datorrena, neure aurretik jarri da, ni baiño lenago zan-eta".

<sup>16</sup>Bere betetasunetik artu dogu guztiok-eta, eskerrik esker artu be. <sup>17</sup>Legea Moises'en bidez izan zan emona-ta; grazia ta egia\* Jesukristo'ren bidez eldu yakuz. <sup>18</sup>Jaungoikoa ez dau iñok bein be ikusi: Seme bakarrak adierazo dau\*, Aitaren altzoan dagoanak berak.

## I LENENGO PAZKOA

### A. LEN-ASTEA

#### Yon'en autorra

#### <sup>19</sup>Auxe izan zan judarrak\*, Jerusalem'dik bialdutako

1, 12 Jaungoikoaren Semea s.nisten dabenak (3, 12), Jaungoikoaren seme egiten dira (Mt. 5, 9; 23, 9 eta abar; Errom. 8, 14; Gal. 3, 26; 4, 5; Yn. 1.<sup>a</sup>, 3, 1; Apok. 21, 7)

1, 13 Geienetan irakurten danez, beste onetara: "oneik..."

1, 17 Itzaren gizakundearen bidez, Jaungoikoa bera daqo agiriz gizonen artean; bere aintza, beste aldi baten ikusten ez zana (Ex. 33, 20), Semearen gizatasunaren bidez ikusi daiteke (2, 11; 3, 12); Beronek agertzen dauz Aitaren errukia ta zintzotasuna (Ex. 34, 6; Os. 2, 22).

1, 18 Kristo, Aitaren agertzaille: 3, 11; 4, 46; 7, 16; 14, 6-11; Mt. 11, 27.

1, 19 judarrak. Izen au emoten dautse sarritan Yon'ek Jesus'en arerio diran erlejiño-agintariak.

hacerse hijos de Dios\*, a los que creen en su nombre; <sup>13</sup>la cual\* no nació de sangre, ni de deseo de carne, ni de deseo de hombre, sino que nació de Dios. <sup>14</sup>Y la Palabra se hizo carne, y puso su Morada entre nosotros, y hemos visto su gloria, gloria que recibe del Padre como Hijo único, lleno de gracia y de verdad. <sup>15</sup>Juan da testimonio de él y clama: "Este era del que yo dije: El que viene detrás de mí se ha puesto delante de mí, porque existía antes que yo". <sup>16</sup>Pues de su plenitud hemos recibido todos, y gracia por gracia. <sup>17</sup>Porque la Ley fue dada por Moisés; la gracia y la verdad\* nos han llegado por Jesucristo. <sup>18</sup>A Dios nadie le ha visto jamás: el Hijo único, que está en el seno del Padre, él lo ha contado\*.

## I

### LA PRIMERA PASCUA

#### A. LA SEMANA INAUGURAL

#### El testimonio de Juan

#### <sup>19</sup>Este fue el testimonio de Juan, cuando los judíos\*

1, 12 hijos de Dios. Los que creen en el Hijo de Dios, 3, 12+, se hacen hijos de Dios, Mt. 5, 9; 23, 9, etc.; Rm. 8, 14; Ga. 3, 26+; 4, 5+; 1, Jn. 3, 1; Ap. 21, 7.

1, 13 la cual. La lectura corrientemente admitida: dice: "los cuales...".

1, 17 verdad. Por la encarnación de la Palabra, Dios inaugura una presencia personal y sensible entre los hombres; su gloria, en otro tiempo invisible. Ex. 33, 20+, se deja ver a través de la humanidad del Hijo, 2, 11; 3, 12+, que revela la misericordia y la fidelidad del Padre, Ex. 34, 6; Os. 2, 22.

1, 18 lo ha contado. Cristo revelador del Padre: 3, 11+; 6, 46; 7, 16; 14, 6-11; Mt. 11, 27+.

1, 19 los judíos. Juan designa así a menudo a los jefes religiosos hostiles a Jesús.

abade ta lebitarrak “Nor zara zu?” itaunka joan yakoza-nean, Yon’ek emon eutsen autorra. <sup>20</sup>Arek autortu egin eban, bai, eta ez eban ukatu: “Ni ez naz Kristo’a”, autortu eban. <sup>21</sup>Eta auxe itandu eutsoen: “Zer, ba? Elias al-zara?” Yon’ek auxe esan eban: “Ez naz”. “Igarlea ete-zara, ba?” “Ez”, erantzun eban. <sup>22</sup>Orduan, auxe esan eutsoen: “Nor zara, ba, bialdu gaituenai erantzuna emon dagitsegun? Zer diñozu zutzaz?” <sup>23</sup>Yon’ek auxe esan eban: “*Basamortuan deadarka diarduan abotsa naz ni: Zuzendu egizue Jaunaren bidea\**, Isaias igarleak esan ebanez. <sup>24</sup>Areik, pariseuak bialdutakoak ziran. <sup>25</sup>Itaun au be egin eutsoen gaiñera: “Zegaitik bateatzen dozu, ba, ez Kristo, ez Elias, Igarle be ez ba’zara?” <sup>26</sup>“Nik uraz bateatzen dot —erantzun eutsen Yon’ek—; baiña zeuen artean dago zuek ezagutzen ez dozuen norbait; <sup>27</sup>Orixe da nire atzetik datorrena, eta orren oiñetakoen lokarria askatzeko be ez naz ni nor”. <sup>28</sup>Betania’n jazo zan au, Jordan’ez bestekaldean, Yon bateatzen ziarduan tokian.

<sup>29</sup>Biamamonean, Yon’ek Jesus beragana etorten ikusten dau, eta ba-diño: “Orra or Jaungoikoaren Bildotsa\*, munduaren pekatua kentzen dauana. <sup>30</sup>Orrexegaitik esan neban nik au:

‘Gizon bat dator nire atzean, neure aurrean jarri dana, ni baiño len zan-eta’.

<sup>31</sup>Nik neuk ez neban ezagutzen; alan be, uraz bateatzera etorri naz ni, Bera Israel’i agertu dakion”. <sup>32</sup>Eta Yon’ek autor au egin eban esanez: “Espiritu (*Santua*) ikusi dot uso-antzean zerutik jatsiten, eta orretxen gaiñean gelditzen. <sup>33</sup>Nik neuk ez neban ezagutzen; baiña, uraz bateatzera bialdu nenduanak, auxe esan eustan: ‘Norbaitegana Espiritu (*Santua*) jatsiten eta aren gaiñean gelditzen ikusten ba’dozu, axe da Espiritu Santuaz

1. 23 Is. 40. 3.

1. 29 Jaungoikoaren Bildotsa. Irudi onek (Apok. 5, 6) Yabe’reñ morroia (Is. 53; cf. Leb. 14) eta Pazko-bildotsa gogoratzen dauz batera. (Ex. 12, 1).

enviaron donde él desde Jerusalén sacerdotes y levitas a preguntarle: “¿Quién eres tú?”. <sup>20</sup>El confesó, y no negó; confesó: “Yo no soy el Cristo”. <sup>21</sup>Y le preguntaron: “¿Qué, pues? ¿Eres tú Elías?”. El dijo: “No lo soy”. —“¿Eres tú el profeta?”. Respondió: “No”. <sup>22</sup>Entonces le dijeron: “¿Quién eres, pues, para que demos respuesta a los que nos han enviado? ¿Qué dices de ti mismo?”. <sup>23</sup>Dijo él: “Yo soy *voz que clama en el desierto: Rectificad el camino del Señor\**, como dijo el profeta Isaias”. <sup>24</sup>Ellos habían sido enviados por los fariseos. <sup>25</sup>Todavía le preguntaron: “¿Por qué, pues, bautizas, si tú no eres el Cristo ni Elías ni el profeta?”. <sup>26</sup>Juan les respondió: “Yo bautizo en agua, pero en medio de vosotros está uno a quien no conocéis, <sup>27</sup>que viene detrás de mí, a quien yo no soy digno de desatarle la correa de su sandalia”. <sup>28</sup>Esto ocurrió en Betania, al otro lado del Jordán, donde estaba Juan bautizando.

<sup>29</sup>Al día siguiente, ve a Jesús que venía hacia él y dice: “He ahí el Cordero de Dios\*, que quita el pecado del mundo. <sup>30</sup>Este es por quien yo dije:

Viene un hombre detrás de mí, que se ha puesto delante de mí, porque existía antes que yo.

<sup>31</sup>Y yo no le conocía, pero he venido a bautizar en agua para que él sea manifestado a Israel”. <sup>32</sup>Y Juan dio testimonio diciendo: “He visto al Espíritu que bajaba del cielo como una paloma y se quedaba sobre él. <sup>33</sup>Y yo no le conocía, pero el que me envió a bautizar en agua, me dijo: ‘Aquél sobre quien veas que baja el Espíritu y se queda sobre él, ése es el que bautiza en el Espíritu Santo\*’. <sup>34</sup>Y yo lo he visto y doy testimonio de que éste es Elegido de Dios\*”.

1. 23 del Señor. Cita de Is. 40. 3.

1. 29 Cordero de Dios. Este símbolo, Ap. 5, 6, etc., recuerda a la vez al Siervo de Yahvéh, Is. 53; cf. Lv. 14, y al cordero pascual, Ex. 12, 1+.



bateatzen dauana\*<sup>34</sup>. <sup>34</sup>Eta neuk ikusi dot, eta autortu be bai, orixe dala Jaungoikoaren Aukeratua\*<sup>35</sup>.

### Lenengo ikasleak

<sup>35</sup>Biaramonéan, antxe egoan barrero Yon bere ikasle-tariko bigaz. <sup>36</sup>Jesus'i begira-begira jarririk —ibiltzen yoian-eta—, ba-diño: "Orra or Jaungoikoaren Bildotsa". <sup>37</sup>Ikasle biak entzun eben Yon olan berba egiten, eta Jesus'i jarraitu etsoen. <sup>38</sup>Jesus'ek atzerantz egiten dau; eta, jarraitu egiten dautsoela ikustean, auxe dirautse: "Zer nai dozue?". "Rabí —edo bardin dana, "Irakasle"—, nun bizi zara?", erantzun etsoen areik. <sup>39</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Etorri zaitze ta ikusiko dozue". Joan ziran, ba, nun bizi zan ikusi eben eta Beragaz gelditu ziran egun aretan. Amargarren ordua-edo<sup>o</sup> zan.

<sup>40</sup>Yon'en berbak entzun eta Jesus'i jarraitu etsoen bietariko bat, Ander zan, Simon Pedro'ren anaia <sup>41</sup>Onek, goizaldean, Simon bere anaia aurkitu ta ba-dirautso: "Mesias aurkitu dogu" —edo bardin dana, "Kristo'a". <sup>42</sup>Eta Jesus'egana eroan eban. Jesus'ek, ari begira-begira jarririk, auxe esan eutsan: "Simon zara zu, Yon'en semea; Kepa izango da zure izena", —edo bardin dana, "Arria".

<sup>43</sup>Biaramonéan, Galilea'ra joan nai izan eban. Felipe aurkitu ta ba-dirautso: "Jarraitu egidazu". <sup>44</sup>Felipe au, Betsaida'koa zan, Ander eta Pedro'ren urikoa. <sup>45</sup>Felipe'k Natanael aurkitzen dau, eta ba-dirautso: "Moises'ek Legean idatzi ebana, baita profetak be, axe bera aurkitu dogu: Jesus, Jose'ren semea, Nazaret'ekoa". <sup>46</sup>Natanael'ek auxe erantzun eutsan: "Nazaret'etik ezer

1, 33 Mesias'ek bialduko dau Espiritu Santua bere biztuera-ondoren (3, 5; 7, 37; 14, 16; 16, 7-8; 19, 30; 20, 22; Mt. 3, 6; Ap. Eg. 1, 5; 2, 38).

1, 34 Jaungoikoaren Aukeratua. Mesias'en izenordea (Lk. 9, 35).

<sup>o</sup> Arratsaldeko laurak.

### Los primeros discípulos

<sup>35</sup>Al día siguiente, se encontraba de nuevo allí Juan con dos de sus discípulos. <sup>36</sup>Fijándose en Jesús que pasaba, dice: "He ahí el Cordero de Dios". <sup>37</sup>Los dos discípulos le oyeron hablar así y siguieron a Jesús. <sup>38</sup>Jesús se vuelve, y al ver que le seguían les dice: "¿Qué queréis?". Ellos le respondieron: "Rabí —que quiere decir, 'Maestro'— ¿dónde vives?". <sup>39</sup>Les respondió: "Venid y lo veréis". Fueron, pues, vieron dónde vivía y se quedaron con él aquel día. Era más o menos la hora décima.

<sup>40</sup>Andrés, el hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan y habían seguido a Jesús. <sup>41</sup>Este se encuentra al amanecer con su hermano Simón y le dice: "Hemos encontrado al Mesías" —que quiere decir, Cristo. <sup>42</sup>Y le llevó donde Jesús. Jesús, fijando su mirada en él, le dijo: "Tú eres Simón, el hijo de Juan; tú te llamarás Cefas" —que quiere decir, 'Piedra'.

<sup>43</sup>Al día siguiente, Jesús quiso partir para Galilea. Se encuentra con Felipe y le dice: "Sígueme". <sup>44</sup>Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andrés y Pedro.

<sup>45</sup>Felipe se encuentra con Natanael y le dice: "Hemos encontrado a aquél de quien escribieron Moisés en la Ley, y también los profetas: Jesús, el hijo de José, el de Nazaret". <sup>46</sup>Le respondió Natanael: "¿De Nazaret puede haber cosa buena?". Le dice Felipe: "Ven y lo verás". <sup>47</sup>Vio Jesús que se acercaba Natanael y dijo de él: "Ahí tenéis a un israelita de verdad, en quien no hay engaño". <sup>48</sup>Le dice Natanael: "¿De qué me conoces?". Le respondió Jesús: "Antes de que Felipe te

1, 33 el Espíritu Santo. El Mesías conferirá el Espíritu después de su resurrección, 3, 5; 7, 37s; 14, 16s; 16, 7-8; 19, 30; 20, 22; Mt. 3, 6+; Hch. 1, 5+; 2, 38+.

1, 34 Elegido de Dios. Título mesiánico, Lc. 9, 35+.

onik urten daiteke, gero?". "Etorri ta ikusiko dozu", dirautso Felipe'k. <sup>47</sup>Natanael Jesus'ek beragana etorten ikusi ta auxe esan eban aretzaz: "Orra or Israeldar jator bat; ez dago orregan maltzurkeririk". <sup>48</sup>Natanael'ek badirautso: "Nondik ezagutzen nozu, ba?" Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Felipe'k zuri dei egin orduko, zu pikondo-pean zengozala, ikusi zaitut". <sup>49</sup>"Rabbi" (*Irakale*) —erantzun eutsan Natanael'ek—, Jaungoikoaren Semea\* zara zu, Israel'go Erregea zara zu". <sup>50</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Pikondo-pean ikusi zendudazala esan dautsudalako sinisten dozu? Aundiagoak ikusi bear dozuz". <sup>51</sup>Eta auxe esan eutsan gaiñera: "Benetan dirautsut: zerua ikusiko dozue zabalik, baita aingeruak be Gizasemearen gaiñera igoten eta jatsiten"\*.

### Kana'ko eztegua

**2** <sup>1</sup>Iru egun geroago, Galilea'ko Kana'n eztegu bat ospatzen zan, eta antxe egoan Jesus'en ama. <sup>2</sup>Baita Jesus be eztegora deitua izan zan, bere ikasleakaz batera. <sup>3</sup>Eta ardaoak uts egin ebala-ta, Jesus'i bere amak auxe esan eutsan: "Ardaorik ez dauke". <sup>4</sup>"Andra —erantzuten dautso Jesus'ek—, zer dot nik zugaz?\*" Ez da oraindiño nire ordua eldu"\*. <sup>5</sup>Jesus'en amak mai-morroia i auxe dirautse: "Egizue Berak esan dagitzuena"\*.

<sup>6</sup>Ba-egozan an arrizko sei kantxin (*marmita*) ju-

1, 49 **Jaungoikoaren Semea**. Emen, Mesias'en izenordea, eta bardin "Israel'en Erregea" be (Mt. 4, 3).

1, 51 **Gizasemea**. Cf. 3, 13 eta abar; 13, 31; Mt. 8, 20.

2, 4 (a) **Itzez-itz**: "zuri ta niri zer?" (Judc. 11, 12; Mt. 8, 29 eta abar). Semitar-escera, tartean ez sartzeko adierazoteko. Maria'ri "andra" esatean (cf. 19, 26), Eba barria, "bizidunen ama" deritxo, antza (Gen. 3, 15, 20).

2, 4 (b) **Gora jaso** izateko, Aitak erabagitako ordua da; gorasote ori urr dago, eta Yon'ek ainbat bidar aitatzen dau (13, 1; 17, 1).

2, 5 Gen. 41, 55

llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi". <sup>49</sup>Le respondió Natanael: "Rabbi, tú eres el Hijo de Dios\*, tú eres el Rey de Israel". <sup>50</sup>Jesús le contestó: "¿Por haberte dicho que te vi debajo de la higuera, cres? Has de ver cosas mayores". <sup>51</sup>Y le añadió: "Yo os aseguro: veréis el cielo abierto y a los ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del Hombre\*".

### La boda de Caná

**2** <sup>1</sup>Tres días después se celebraba una boda en Caná de Galilea y estaba allí la madre de Jesús. <sup>2</sup>Fue invitado también a la boda Jesús con sus discípulos. <sup>3</sup>Y, como faltara vino, le dice a Jesús su madre: "No tienen vino". <sup>4</sup>Jesús le responde: "¿Qué tengo yo contigo, mujer\*? Todavía no ha llegado mi hora\*". <sup>5</sup>Dice su madre a los sirvientes: "*Haced lo que él os diga*\*".

<sup>6</sup>Había allí seis tinajas de piedra, puestas para las purificaciones de los judíos, de dos o tres medidas cada

1, 49 **Hijo de Dios**. Aquí título mesiánico, lo mismo que "Rey de Israel", Mt. 4, 3+.

1, 51 **Hijo del hombre**. Cf. 3, 13, etc.; 13, 31; Mt. 8, 20+.

2, 4 (a) **mujer**. Lit. "¿Qué a mí y a ti?", Jc. 11, 12; Mt. 8, 29, etc.; semitismo que rechaza una intervención. Al llamarla "mujer", cf. 19, 26, parece dirigirse a la nueva Eva, "madre de los vivientes", Gn. 3, 15, 20.

2, 4 (b) **mi hora**. Es la hora fijada por el Padre para la glorificación y cuya proximidad Jn. subraya en numerosas ocasiones, hasta 13, 1; 17, 1.

2, 5 **os diga**. Cf. Gn. 41, 55.



darren garbiketarako ipiñita, bakotzak bi edo iru suil<sup>o</sup> artzen ebazala. <sup>7</sup>Jesus'ek ba-dirautse: "Ontziok urez bete egizuez". Eta goragiño bete ebezan. <sup>8</sup>"Orain atara —dirautse— ta eroan egizuez mai-zaiñari". Areik eroan egin eutsoen. <sup>9</sup>Mai-zaiñak ardao biurtu zan ura dastatu (*artu*) ebanean, ez ekian nungoa zan-eta —bai, orraitiño, mai-morroiak, ura atara ebenok—, senargeiari dei egin <sup>10</sup>eta auxe dirautso: "Ardao ona, guztiak asierarako ataraten dabe; eta gero, mailagunak ondo edanda dagozanean, txarragoa. Zuk, barriz, ardao ona orintxe arte gorde dozu".

<sup>11</sup>Olantxe asi zan Jesus ezaugarriak egiten Galilea'ko Kana'n\*. Eta bere aintza agertu eban; eta Beragan sinistu eben bere ikasleak. <sup>12</sup>Gero, Jesus Kafarnaun'era jatsi zan bere ama ta anaiakaz (*senideakaz*); baiña ez ziran gelditu an egun askorako.

#### B. PAZKO-JAIA

##### Jaunaren Etxearen garbikundea

(Mt. 21, 12-13; Mk. 11, 15-17; Lk. 19, 45-46)

<sup>13</sup>Judarren Pazko-eguna laster zan, eta Jesus Jerusalem'era igo zan. <sup>14</sup>Eta Jaunaren Etxean idi, ardi ta uso-saltzailleak eta diru-aldatzailleak aurkitu ebazan euren jarlekuetan. <sup>15</sup>Lokarriaz zardai<sup>o</sup> bat egiñik, guztiak Jaunaren Etxetik kanpora jaurti ebazan, ardi ta idiakaz; diru-aldatzailleen txanponak lurrean zear isuri ta maiak itxuli egin ebazan; <sup>16</sup>eta usoak saltzen ziarduenai auxe

2, 11 Bestealdi baten profetak lez (Is. 7, 11), Mesias'ek be "ezaugarriak" egiten dauz, gizonai bere Jaungoikozko eginkizunean sinistu eragiteko (3, 12; 2, 23; 4, 54; 11, 42), bere egintzak Beragan dagoan Aitarean indarraren ondorenak dira-ta (5, 36; 10, 38; 20, 30-31 eta abar). Alan be, askok ez dabe sinistu nai (10, 25; 12, 37 eta abar. Cf. Mt. 8, 1).

<sup>o</sup> Suil: metreta (ura artzeko arrizko ontzia).— <sup>o</sup> Zardai: látigo.

una. <sup>7</sup>Les dice Jesús: "Llenad las tinajas de agua". Y las llenaron hasta arriba. <sup>8</sup>"Sacadlo ahora, les dice, y llevadlo al maestresala". Ellos lo llevaron. <sup>9</sup>Cuando el maestresala probó el agua convertida en vino, como ignoraba de dónde era (los sirvientes, los que habían sacado el agua, sí que lo sabían), llama el maestresala al novio <sup>10</sup>y le dice: "Todo el mundo sirve primero el vino bueno, y cuando ya están bebidos, el inferior. Pero tú has guardado el vino bueno hasta ahora". <sup>11</sup>Así, en Caná de Galilea, dio Jesús comienzo a sus señales\*. Y manifestó su gloria y creyeron en él sus discípulos. <sup>12</sup>Después bajó a Cafarnaúm con su madre y los hermanos, pero no se quedaron allí muchos días.

#### B. LA FIESTA DE LA PASCUA

##### La purificación del Templo

(Mt. 21, 12-13; Mc. 11, 11, 15-17; Lc. 19, 45-46)

<sup>13</sup>Se acercaba la Pascua de los judíos y Jesús subió a Jerusalén. <sup>14</sup>Y encontró en el Templo a los vendedores de bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas en sus puestos. <sup>15</sup>Haciendo un látigo de cuerdas, echó a todos fuera del Templo, con las ovejas y los bueyes; desparramó el dinero de los cambistas y les volcó las mesas; <sup>16</sup>y dijo a los que vendían palomas: "Quitad esto de aquí. No hagáis de la Casa de mi Padre una casa

2, 11 *señales*. Como en otro tiempo los profetas, Is 7, 11, el Mesías realiza "señales" para inducir a los hombres a creer, 3, 12+, en su misión divina, 2, 23; 4, 54; 11, 42, porque sus obras son el efecto del poder del Padre que está en él, 5, 36; 10, 38; 20, 30-31, etc. Sin embargo, muchos se niegan a creer, 10, 25; 12, 37, etc. Cf. Mt. 8, 1+.

esan eutsen: "Kendu au emendik. Ez egin nire Aitaren Etxea merkatu-etxe".<sup>17</sup> Aren ikasleak, idatzita egoan au ekarri eben gogora: *Zure etxeaganako zaletasunak irun-tsi egingo nau*\*.

<sup>18</sup>Orduan, judarrak erantzun eta auxe esan eutsoen: "Ze ezaugarri erakusten daukuzu, ba, olan egiteko?"<sup>19</sup> Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Lurrera eratsi<sup>o</sup> egizue Toki Santu au, eta iru egunean jasoko dot".<sup>20</sup> "Berrogeta sei urte igaro dira Etxe Santu au egiten —erantzun eutsoen judarrak—, eta zuk iru egunean jaso?"<sup>21</sup> Jesus'ek barriz, bere gorputzaren Etxe santuatjaz egiten eban berba\*.<sup>22</sup> Illen artetik biztu zanean ekarri eben gogora Aren ikasleak, orixe zala Jesus'ek esan nai ebana, baita sinistu be Liburu Santuetakoa ta Jesus'ek esandakoa.

### Jerusalen'en

<sup>23</sup>Pazko-egunean Jerusalem'en egoan artean, Jesus'en izena askok sinistu eben, egiten ebazan mirariak ikustean.<sup>24</sup> Baiña, Jesus bera ez yaken bete-betean zabaltzen, guzti-guztiak ezagutzen ebazan-eta; <sup>25</sup>ez eban, gaiñera, iñoren bearrik gizonen barri jakiteko, berak ezagutzen eban gizonagan dagoana-ta.

#### D. ESPIRITUAREN EZKUTAPEN-AGERTALDIA ISRAEL'GO IRAKASLE BATI

##### Nikodemo'gaz alkar-ikustea

**3** <sup>1</sup>Pariseuen artean, Nikodemo izeneko gizon bat zan, judarren nagusietarikoa. <sup>2</sup>Gabez Jesus'egana joan

2, 17 Sal. 69, 10.

2, 21 Kristo biztuaren gorputza, Jaungoikoa agirian dagoan tokia (1, 14, cf. 7, 37-39), espirituz eta benetan egingo dan gurtzaren (jaurespenaren) erditokia izango da (4, 21, cf. Ap. Eg. 21, 22; Mt. 12, 6; 26, 61; Kor 1.<sup>a</sup>, 12, 12).

<sup>o</sup> Eratsi: derribar, destruir.

de mercado".<sup>17</sup> Sus discípulos se acordaron de que estaba escrito: *El celo por tu Casa me devorará*\*.

<sup>18</sup>Los judíos entonces le replicaron diciéndole: "¿Qué señal nos muestras para obrar así?"<sup>19</sup> Jesús les respondió: "Destruid este Santuario y en tres días lo levantaré".<sup>20</sup> Los judíos le contestaron: "Cuarenta y seis años se han tardado en construir este Santuario, ¿y tú lo vas a levantar en tres días?"<sup>21</sup> Pero él hablaba del Santuario de su cuerpo\*.<sup>22</sup> Cuando resucitó, pues, de entre los muertos, se acordaron sus discípulos de que era eso lo que quiso decir, y creyeron en la Escritura y en las palabras que había dicho Jesús.

### Estancia en Jerusalén

<sup>23</sup>Mientras estuvo en Jerusalén por la fiesta de la Pascua, creyeron muchos en su nombre al ver las señales que realizaba.<sup>24</sup> Pero Jesús no se confiaba a ellos porque los conocía a todos<sup>25</sup> y no tenía necesidad de que se le informara acerca de los hombres, pues él conocía lo que hay en el hombre.

#### B. LA REVELACION DEL MISTERIO DEL ESPIRITU A UN MAESTRO DE ISRAEL

##### Entrevista con Nicodemo

**3** <sup>1</sup>Había entre los fariseos un hombre llamado Nicodemo, magistrado judío. <sup>2</sup>Fue éste donde Jesús de noche y le dijo: "Rabbi, sabemos que has venido de

2, 17 me devorará. Cita del Sal. 69, 10.

2, 21 de su cuerpo. El cuerpo de Cristo resucitado, lugar de la presencia divina, 1, 14, cf. 7, 37-39, será el centro del culto en espíritu y en verdad, 4, 21s+, cf. Ap. 21, 22; Mt. 12, 6; 26, 61; 1 Co. 12, 12.



zan eta auxe esan eutsan: “Rabí (*Irakasle*), ba-dakigu Jaungoikoagandik zatozana irakasle lez: zuk egiten dozuzan mirariok, iñok ezin egin daikez-ta, Jaungoikoa beragaz egon ezik”. <sup>3</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: “Bene-benetan dirautsut: goitik jaioten ez danak, ezin ikusi daike Jaungoikoaren Erreiñua”. <sup>4</sup>“Zelan jaiote daiteke, ba —dirautso Nikodemo'k—, aguratu ezker? Sartu ete daiteke, ba, iñor barrero amaren sabelean eta atzera jaiote?” <sup>5</sup>“Bene-benetan dirautsut —erantzun eban Jesus'ek—: uraz eta Espirituaz jaioten ez dana, ezin sartu daiteke Jaungoikoaren Erreiñuan\*. <sup>6</sup>Aragitik jaiotakoa, aragi da; Espirituagandik<sup>o</sup> jaiotakoa, espiritu da. <sup>7</sup>Ez zaitez ikaratu goitik jaiote bear dozuela esan dautsudala-ta. <sup>8</sup>Nai dauan tokian joten dau aizeak\*, entzun be bai egiten dozu aren otsa; baiña, ez dakizu nundik datorren, ezta nora doan be. Alantxe da Espirituagandik jaioten dan guztia”.

<sup>9</sup>Nikodemo'k auxe erantzun eban: “Ori, zelan izan daiteke?” <sup>10</sup>“Irakasle zara Israel'en —erantzun eutsan Jesus'ek—, eta ez dakizu ori? <sup>11</sup>Bene-benetan dirautsut: ba-dakiguna diñogu guk eta ikusi doguna autortzen dogu; zuek, oster, ez dozue gure autorra ontzat artzen\*. <sup>12</sup>Lurreko gaiak esatean, zuek sinisten ez ba'daustazue, zelan sinistuko daustazue, ba, zeruko gaiak\* esaten ba’

**3, 5 Jaungoikoaren Erreiñua.** Escera onen orde (Mt. 4, 17), Yon'ek bizitzaz egiten dau berba (1, 4), betiko bizitzaz (3, 15). Bateoari buruz eta berau artu-bearrari diño (1, 35, cf. Tit. 3, 5).

**3, 8 Itz berberak adierazoten dauz aizea ta Espiritu (Santua).**

**3, 11 Jesus'ek auxe baiño ez dau egiten:** Aitaren itza besteci emon (1, 1, 18; 3, 34; 8, 28 eta abar). Baiña berba ezkutu onen aurrean, gizonak banandu egiten dira (7, 43; 10, 19 eta abar, cf. 8, 12).

**3, 12 Yon'en eritziz, sinismena (cf. Mt. 8, 10; Errom. 1, 16), Jesus Aitaren baldutzat eta Semetzat onartzea da (3, 16-18; 14, 1, 10; 17, 21-25; 20, 31 eta abar), Jesus'egana etortea (6, 35), “Bera ikustea” (6, 36), “Bera ezagutzea”, baita Aita be Beragaz (10, 38; 11, 40; 14, 7, 20). Sinismenak betiko bizitza emoten dau (3, 15); 20, 31; Yn. 1.<sup>a</sup>, 5, 1,**

\* Espirituagandik: Espiritu Santuagandik.

Dios como maestro, porque nadie puede realizar las señales que tú realizas si Dios no está con él”. <sup>3</sup>Jesús les respondió: “En verdad, en verdad te digo: el que no nazca de lo alto no puede ver el Reino de Dios”. <sup>4</sup>Dícele Nicodemo: “¿Cómo puede uno nacer siendo ya viejo? ¿Puede acaso entrar otra vez en el seno de su madre y nacer?” <sup>5</sup>Respondió Jesús: “En verdad, en verdad te digo: el que no nazca de agua y de Espíritu no puede entrar en el Reino de Dios\*. <sup>6</sup>Lo nacido de la carne, es carne; lo nacido del Espíritu, es espíritu. <sup>7</sup>No te asombres de que te haya dicho: Tenéis que nacer de lo alto. <sup>8</sup>El viento sopla donde quiere\*, y oyes su voz, pero no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así es todo el que nace del Espíritu”.

<sup>9</sup>Respondió Nicodemo: “¿Cómo puede ser eso?”

<sup>10</sup>Jesús le respondió: “Tú eres maestro en Israel y ¿no sabes esto? <sup>11</sup>“En verdad, en verdad te digo: nosotros hablamos de lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto, pero vosotros no aceptáis nuestro testimonio\*. <sup>12</sup>Si al deciros cosas de la tierra, no creéis, ¿cómo vais a creer si os digo cosas del cielo?\*. <sup>13</sup>Nadie ha subido al cielo sino el que bajó del cielo, el Hijo del hombre que está en el cielo. <sup>14</sup>Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto\*, así tiene que ser levantado\* el

**3, 5 Reino de Dios.** En lugar de esta expresión, Mt. 4, 17+, Jn. habla de vida, 1, 4+, de vida eterna, 3, 15+. Alusión al bautismo y a su necesidad absoluta, 1, 35, cf. Tit. 3, 5.

**3, 8 donde quiere.** La misma palabra designa el viento y al Espíritu.

**3, 11 nuestro testimonio.** Jesús no hace más que transmitir la palabra del Padre, 1, 1, 18+; 3, 34; 8, 28, etc. Pero en presencia de esta palabra misteriosa, los hombres se dividen, 7, 43; 10, 19, etc., cf. 8, 12+.

**3, 12 cosas del cielo.** La fe, cf. Mt. 8, 10+; Rm. 1, 16+, consiste en Jn. en reconocer a Jesús como enviado del Padre y como Hijo, 3, 16-18+; 14, 1, 10; 17, 21-25; 20, 31, etc., en venir a él, 6, 35s+, en “verle”, 6, 36s, en “conocerle” y con él al Padre, 10, 38; 11, 40; 14, 7, 20. La fe de la vida eterna, 3, 15; 20, 31; 1 Jn. 5, 1, 13. Se



dautsuedaz?" <sup>13</sup>Zerura ez da iñor igo, zerutik jatsi dana izan ezik, zeruan dagoan Gizasemea izan ezik. <sup>14</sup>Eta Moises'ek basamortuan\* sugea gora jaso ebanetz, bearrezkoa da Gizasemea be (*gurutzean*) jasoa izatea\*, <sup>15</sup>sinistu dagian edonok betiko bizitza izan dagian\*. <sup>16</sup>Izan be, Jaungoikoak mundua, bere Seme bakarra emoteraiño maite izan dau: Beragan sinistu dagian iñortxo be galdu ez daiten, betiko bizitza izan dagian baiño. <sup>17</sup>Izan be, Jaungoikoak bere Semea mundura ez dau mundua epaitzeko bialdu\*, beronen bidez mundua zeruratu (*salbatu*) daiten baiño. <sup>18</sup>Beronegan sinisten dauana, ez da galzen; sinisten ez dauana, ostera, galduta dago, Jaungoikoaren Seme bakarraren izena ez dau sinistu-ta. <sup>19</sup>Auzigaia, barriz, auxe da; mundura argia etorri zala, eta gizonak argia baiño illuna maiteago izan ebela, arein egiñak okerrak ziran-eta. <sup>20</sup>Izan be, gaizakeria egiten dauan edonok, argiari gorroto dautso ta ez doa argitara, bere egiñak txartzat artuak izan ez daitezkan. <sup>21</sup>Egia egiten dauanak, ostera, argitara doa, bere egitadak Jaungoikoak agintzen dauanez egiñak dirala agertu daiten".

13). Sinismenari, itza ta aginduak maitasunez gorderik ekiten yako (8, 51; 14, 21, 23; 17, 6-8; Yn. 2, 3). Sinismena, ezaugarriak bultz eginda (2, 11), Jaungoikoak autorpenean eusten dala (10, 25), Aitaren doa bat eta erakarte bat da (6, 37, 44, 65). Jesus'i buruzko gizakera oiñarrizko onegatik, gizonak oraindik dira epaituak (3, 17, 36; 5, 19; 8, 12; 9, 39; 10, 35; 12, 48).

3, 14 (a) **basamortuan**. Cf. Num. 21, 4-9.

3, 14 (b) **jasoa izatea**. Gizasemea (1, 51), (*gurutzean*) jasoa begirata (12, 32), Seme bakarra dala (18; cf. 19, 37) sinistea da (3, 12).

3, 15 **betiko bizitza**. Fededuna bizitza barrian sartzen da (3, 12). Mesias'en doacia, Jaungoikoaren bizia artea, eriotza ta edozein muga garaitzen dauana (1, 4; 6, 40, 57; 17, 3; Yn. 1.<sup>a</sup>, 5, 12).

3, 17 Aita da Semea "bialtzen dauana" (4, 34; 5, 30; 7, 28; 8, 42; 17, 3 eta abar), santu egiten dauana (10, 36; 17, 19), gizartea salbatzeko (3, 16, 35) eta munduari bizia emoteko emoten dautsana (5, 24-27; 6, 39 eta abar). Eginkizun onek, Aitaren eta Semearen arteko alkartasun bete-betean sartzen dauz gizonak (3, 34; 5, 36; 7, 17), eta eginkizun ori apostoluen eginkizunaz luzatuko da (4, 38).

Hijo del hombre, <sup>15</sup>para que todo el que crea tenga por él vida eterna\*. <sup>16</sup>Porque tanto amó Dios al mundo que dio a su Hijo único, para que todo el que crea en él no perezca, sino que tenga vida eterna. <sup>17</sup>Porque Dios no ha enviado\* a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo se salve por él. <sup>18</sup>El que cree en él, no es condenado; pero el que no cree, ya está condenado, porque no ha creído en el nombre del Hijo único de Dios. <sup>19</sup>Y la condenación está en que vino la luz al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas. <sup>20</sup>Pues todo el que obra el mal aborrece la luz y no va a la luz, para que no sean censuradas sus obras. <sup>21</sup>Pero el que obra la verdad, va a la luz, para que quede de manifiesto que sus obras están hechas según Dios".

ejercita guardando por amor la palabra y los mandamientos, 8, 51; 14, 21, 23; 17, 6-8; Jn. 2, 3s. Provocada por las señales, 2, 11+, apoyada en un testimonio divino, 10, 25, es un don y una atracción del Padre, 6, 37, 44, 65. Por esta actitud fundamental respecto a Jesús los hombres son desde ahora juzgados, 3, 17s, 36; 5, 19+; 8, 12+; 9, 39; 10, 35; 12, 48.

3, 14 (a) **en el desierto**. Cf. Nm. 21, 4-9.

3, 14 (b) **ser levantado**. Mirar al Hijo del hombre, 1, 51+, levantado, 12, 32+, es creer, 3, 12, que es el Hijo único, v. 18; cf. 19, 37.

3, 15 **vida eterna**. Es la vida nueva en la que entra el creyente, 3, 12+, don mesiánico, comunicación de la vida de Dios, que triunfa de la muerte y de todo límite, 1, 4+; 6, 40, 57; 17, 3; 1 Jn. 5, 12.

3, 17 **enviado**. El Padre es "el que envía" al Hijo, 4, 34; 5, 30; 7, 28; 8, 42; 17, 3, etc., le consagra, 10, 36; 17, 19, le entrega al mundo para salvarle, 3, 16, 35, y darle la vida, 5, 24-27; 6, 39, etc. Esta misión hace participar a los hombres en la comunión perfecta del Padre y del Hijo, 3, 34; 5, 36; 7, 16, será prolongada por la de los apóstoles, 4, 38s+.



## II

## JESUS, SAMARIA TA GALILEA'N ZEAR

## Yon'en azken-autorra

<sup>22</sup>Onen ondoren, Jesus bere ikasleakaz Judea'ko lurraldera joan zan; eta antxe egoan arekaz batera, eta bateatu egiten eban. <sup>23</sup>Yon'ek be Ainon'en, Salim-ondoa, bateatzen ziarduan, an ura ugari zan-eta; laguntaldea, barriz, etorri ta bateatu egiten zan. <sup>24</sup>Oraindiño Yon ez zan giltzapean sartua izan-eta.

<sup>25</sup>Garbiketa zala-ta, eztabaida bat sortu zan Yon'en ikasleen eta judar baten artean. <sup>26</sup>Yon'egana joan eta auxe esan eutsoen: "Rabbí (*Irakasle*), Jordan'ez bestekaldean zeugaz egoana, aren alde autorra egin zenduana bera, bateatzen diardu, eta guztiak beragana doaz". <sup>27</sup>Yon'ek auxe erantzun eban: "Iñok ezin artu daike ezer beretzat, zerutik emon ez ba'yako. <sup>28</sup>Zeuek zaree nik esan neban onen autorle: 'Ni ez naz Kristo'a, beronen aurretik bialdutakoa baiño'. <sup>29</sup>Emaztegeia daukana, senargeia da\*; senargeiaren adiskideak, barriz, onen languntzaille ta esanaren zain dagoanak, poz aundia artzen dau senargeiaren abotsaz. Auxe da, ba, nire poza, eta bete-betea da, izan be. <sup>30</sup>Ari, azitea dagokio; niri, barriz, txikiagotzea\*. <sup>31</sup>Goitik datorrena, guztien gaiñetik dago; lurretikoa dana, lurrekoa da, eta lurrekoatzaz egiten dau berba. <sup>32</sup>Zerutik datorrena, guztien gaiñetik dago: ikusi ta entzun dauana autortzen dau, baiña aren autorra iñok ez dau onartzen. <sup>33</sup>Aren autorra onartzen dauanak, Jaungoikoa egizale dala autortzen dau. <sup>34</sup>Jaungoikoak bialdu dauanak, Jaungoikoaren herbak esaten dauz,

3, 29 Jesus'ek beretzat artzen dau (Mt. 9, 15) Jaungoikoak Israel' egazko artu-emonak azaltzen ebazan irudia (Os. 1, 2, cf. Kor 2.<sup>a</sup>, 11, 2; Apok. 19, 7; 21, 2).

\* Txikiagotu: disminuir.

## II

## VIAJE POR SAMARIA Y GALILEA

## Ultimo testimonio de Juan

<sup>22</sup>Después de esto, se fue Jesús con sus discípulos al país de Judea; y allí se estaba con ellos y bautizaba. <sup>23</sup>Juan también estaba bautizando en Ainón, cerca de Salim, porque había allí mucha agua, y la gente acudía y se bautizaba. <sup>24</sup>Pues todavía Juan no había sido metido en la cárcel.

<sup>25</sup>Se suscitó una discusión entre los discípulos de Juan y un judío acerca de la purificación. <sup>26</sup>Fueron, pues, donde Juan y le dijeron: "Rabbí, el que estaba contigo al otro lado del Jordán, aquel de quien diste testimonio, mira, está bautizando y todos se van a él". <sup>27</sup>Juan respondió: "Nadie puede arrogarse nada si no se le ha dado del cielo. <sup>28</sup>Vosotros mismos me sois testigos de que dije: 'Yo no soy el Cristo, sino que he sido enviado delante de él'. <sup>29</sup>El que tiene a la novia es el novio\*; pero el amigo del novio, el que asiste y le oye, se alegra mucho con la voz del novio. Esta es, pues, mi alegría, que ha alcanzado su plenitud. <sup>30</sup>Es preciso que él crezca y que yo disminuya. <sup>31</sup>El que viene de arriba está por encima de todos: el que es de la tierra, es de la tierra y habla de la tierra. El que viene del cielo, está por encima de todos: <sup>32</sup>da testimonio de lo que ha visto y oído, pero su testimonio nadie lo acepta. <sup>33</sup>El que acepta su testimonio certifica que Dios es veraz. <sup>34</sup>Aquél a quien Dios ha enviado habla las palabras de Dios, porque le da el Espíritu sin medida. <sup>35</sup>El Padre ama al Hijo y ha

3, 29 el novio. Jesús se apropia, Mt. 9, 15s, la imagen que describía las relaciones de Dios con Israel, Os. 1, 2+, 2 Co. 11, 2+; Ap. 19, 7; 21, 2.

Jaungoikoak Espiritua negurri bagarik emoten dautso-ta.  
<sup>35</sup>Aitak Semea maite dau, eta beronen eskuan itxi dau dana. <sup>36</sup>Semeagan sinisten dauanak, betiko bizitza dauko; Semea ukatzen dauanak, ez dau bizitza ikusiko<sup>o</sup>, bestetara baiño: Jaungoikoaren asarrea izango dau bere gaiñean”.

#### Gizadiaren Salbatzaille lez agertzen yake samariarra

**4** <sup>1</sup>Jesus'ek Yon'ek baiño ikasle geiago egiten eta bateatzen ebazala entzun eben pariseuak; eta Jesus barri onen jakitun egin zanean —<sup>2</sup>bateatzailleak, orraitin, ikasleak ziran, ez Jesus bera—, <sup>3</sup>Judea itxi ta Galilea'ra joan zan barriro: <sup>4</sup>Samaria'n zear igaro bear eban. <sup>5</sup>Sikar deritxon Samaria'ko errira etorri zan, ba, Jakob'ek bere seme Jose'ri emondako solo-ondora. <sup>6</sup>Jakob'en patia egoan an. Jesus, bidean nekatuta etorrela, patin-ondoan jesarri zan. Seigarren ordua-edo zan<sup>o</sup>. <sup>7</sup>Samaria'ko emakume bat ura ataratera dator. Jesus'ek dirautso: “Ura emon egidazu”\*. <sup>8</sup>Jesus'en ikasleak, jatekoa erostera, urira joan ziran-eta. <sup>9</sup>Emakume samaritarrek badirautso: “Zelan zuk, judarra izanik, zelan eskatzen daustazu edatekorik niri, samaritarra nazan oni?” (Izan be, judarrak ez dabe artu-emonik samaritarraz). <sup>10</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: “Jaungoikoaren doia eza-gutu ba'zengi, eta 'ura emon egidazu' dirautsuna nor dan ba'zeki, zeuk eskatuko zeuskio ari, eta arek ur bizia emongo leuskizu”. <sup>11</sup>“Jauna —dirautso emakumeak—, ezer be ez dozu ura atarateko, eta patia sakona da; nundik dozu, ba, ur bizi ori? <sup>12</sup>Jakob gure aita baiño aun-

4, 7 Iturburuko ura, Eguzki-sortzaldean oso gogokoa, Jaungoikoak emondako biziaren irudi zan (Is. 12, 3; Sal. 36, 9-10; Eclo. 24, 23 eta abar). Emen, Espiritu Santuaren irudia (1. 33; 3, 5; 7, 37-39).

<sup>o</sup> Bizitza edo betiko bizitza ikusiko = izango, lortuko, jadetsiko. “Bizitza” emen zer zeatza (concreta) danez, “bizitarik” jarteabaño zuzenago dago, antza.

<sup>o</sup> Seigarren ordua: eguerdiko amabiak.

entregado todo en su mano. <sup>36</sup>El que cree en el Hijo tiene vida eterna; el que se resiste al Hijo, no verá la vida, sino que la cólera de Dios pesa sobre él”.

#### La revelación del Salvador del mundo a los samaritanos

**4** <sup>1</sup>Cuando Jesús se enteró de que había llegado a oídos de los fariseos que él hacía más discípulos y bautizaba más que Juan —aunque no era Jesús mismo el que bautizaba, sino sus discípulos—, <sup>2</sup>abandonó Judea y volvió a Galilea. <sup>3</sup>Tenía que pasar por Samaría. <sup>4</sup>Llega, pues, a una ciudad de Samaría llamada Sicar, cerca de la heredad que Jacob dio a su hijo José. <sup>5</sup>Allí estaba el pozo de Jacob. Jesús, como venía fatigado del camino, se sentó junto al pozo. Era alrededor de la hora sexta. <sup>6</sup>Llega una mujer de Samaría a sacar agua. Jesús le dice: “Dame de beber”. <sup>7</sup>Pues sus discípulos se habían ido a la ciudad a comprar comida. Le dice la samaritana: <sup>8</sup>“¿Cómo tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana?” (Porque los judíos no se tratan con los samaritanos). <sup>9</sup>Jesús le respondió: “Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice ‘Dame de beber’, tú le habrías pedido a él, y él te habría dado agua viva”. <sup>10</sup>Le dice la mujer: “Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo; ¿de dónde, pues, tienes esa agua? <sup>11</sup>¿Es que tú eres más que nuestro padre Jacob, que nos dio el pozo, y de él bebieron él y sus hijos y sus ganados?” <sup>12</sup>Jesús le respondió: “Todo el que beba de esta agua, volverá a tener sed; <sup>13</sup>pero el que beba del agua que yo le dé, no tendrá sed jamás, sino que el agua que yo le dé se convertirá en él en fuente de agua que

4, 7 de beber. El agua de manantial, tan apreciada en Oriente, simbolizaba la vida dada por Dios, Is. 12, 3; Sal. 36, 9-10; Si. (Eclo.) 24, 23s, etc. Aquí llega a ser el símbolo del Espíritu, 1, 33+; 3, 5+; 7, 37-39.



diagoa ete-zara, ba? Berak emon euskun patin au, eta bertotik edan eben berak eta bere semeak eta bere abereak". <sup>13</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Ur onetatik edaten dauan edonor, barriro be egarri izango da; <sup>14</sup>baiña, nik emon dagiodan uretatik edan dagiana, ez da iñoiz be egarrituko: nik emon dagiodan ura, ostera, betiko bizitzaraiño txirristaka darion ur-iturri izango yako". <sup>15</sup>"Jauna —dirautso emakumeak—, emon egidazu ur orreatatik, barriro egarritu ez nadin, eta ur-eske ona etorri bearrik izan ez dagidan". <sup>16</sup>"Zoaz —dirautso Jesus'ek—, dei egiozu zure senarrari ta etorri zaitez barriro ona". <sup>17</sup>"Ez dot senarrik", erantzun eban emakumeak. "Ondo esan dozu ez dozula senarrik —dirautso Jesus'ek—, <sup>18</sup>bost senar izan dozuz-ta; orain dozuna, barriz, ez da zure senarra; orretan egia esan dozu".

<sup>19</sup>"Jauna —dirautso emakumeak—, ikusten dot profeta zar(e)ana. <sup>20</sup>Gure gurasoak Jaungoikoa mendi onetan gurtu eben; zuek, ostera, Jerusalem'en gurtu bear dala diñozue". <sup>21</sup>"Sinistu egidazu, andra —dirautso Jesus'ek—: eldu da sasoi, eta orduan ez dozue Aita gurtuko mendi onetan ez Jerusalem'en. <sup>22</sup>Ezagutzen ez dozue gurtzen dozue zuek; ezagutzen doguna gurtzen dogu guk, osasuna judarrakandik dator-eta. <sup>23</sup>Baiña eldu da sasoi —eta auxe da, izan be—, eta benetako gurtzailleak Aita gogoz (*espirituz*) eta egiaz gurtuko dabe\*, olakoxe gurtzailleak nai dauz Aitak-eta. <sup>24</sup>Jaungoikoa espiritu da, eta gurtzen dabenak, espirituz eta egiaz gurtu bear dabe Jaungoikoa".

<sup>25</sup>Emakumeak dirautso: "Ba-dakit Kristo deritxon Mesias etorteko dana. Etorri daitenean, berak irakatsiko dauku dana". <sup>26</sup>"Neu naz —dirautso Jesus'ek—, zugaz berbetan diardudan au".

<sup>27</sup>Orduantxe etorri ziran bere ikasleak, eta arrituta

4, 23 Espiritu (Santua) jaiotza barriaren (3, 5) eta jaurespen (gurtza) barriaren iturburu da; "benetakoa", Jainko-agerpen barriaren izateari erantzuten dautsalako (2, 21, cf. Errom. 12, 1).

brote para vida eterna". <sup>15</sup>Le dice la mujer: "Señor, dame de esa agua, para que no tenga más sed y no tenga que venir aquí a sacarla". <sup>16</sup>Jesús le dice: "Vete, llama a tu marido y vuelve acá". <sup>17</sup>Respondió la mujer: "No tengo marido". Jesús le dice: "Bien has dicho que no tienes marido, <sup>18</sup>porque has tenido cinco maridos y el que ahora tienes no es marido tuyo: en eso has dicho la verdad".

<sup>19</sup>Le dice la mujer: "Señor, veo que eres un profeta. <sup>20</sup>Nuestros padres adoraron en este monte y vosotros decís que en Jerusalén es donde se debe adorar". <sup>21</sup>Jesús le dice: "Créeme, mujer, que llega la hora en que, ni en este monte, ni en Jerusalén adoraréis al Padre. <sup>22</sup>Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos, porque la salvación viene de los judíos. <sup>23</sup>Pero llega la hora (ya estamos en ella) en que los adoradores verdaderos adorarán al Padre en espíritu y en verdad\*, porque así quiere el Padre que sean los que le adoren. <sup>24</sup>Dios es espíritu, y los que adoran, deben adorar en espíritu y verdad".

<sup>25</sup>Le dice la mujer: "Sé que va a venir el Mesías, el llamado Cristo. Cuando él venga, nos lo anunciará todo". <sup>26</sup>Jesús le dice: "Yo soy, el que te está hablando".

<sup>27</sup>En esto llegaron sus discípulos y quedaron sorprendidos de que hablara con una mujer. Pero nadie le dijo: "¿Qué quieres?" o "¿Qué hablas con ella?" <sup>28</sup>La mujer, dejando su cántaro, corrió a la ciudad y dijo a la gente: <sup>29</sup>"Venid a ver a un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho. ¿No será éste el Cristo?" <sup>30</sup>Salieron de la ciudad e iban donde él.

<sup>31</sup>Entretanto, los discípulos le insistían diciendo: "Rabbi, come". <sup>32</sup>Pero él les dijo: "Yo tengo para co-

4, 23 en verdad. El Espíritu es el principio del nuevo nacimiento, 3, 5, y del nuevo culto, "verdadero" porque responde a la realidad de la nueva revelación, 2, 21+, cf. Rm. 12, 1.



gelditu ziran emakume bategaz berbetan ziardualako. Alan be, ez eutsan iñok esan: "Zer nai dozu?", edo-ta, "Zertaz egiten dozu berba orregaz?" <sup>28</sup>Emakumeak, bere edarr(e)a itxirik, urira arin joan eta auxe esan eutsan laguntaldeari: <sup>29</sup>"Etorri zaitzeze, nik egin dodan guztia esan daustan gizon bat ikustera. Kristo'a ez ete-da, gero, berau?" <sup>30</sup>Uritik urten eta Jesus'egana yoiazan.

<sup>31</sup>Bitartean, ikasleak Jesus'i esan eta esan egiten eutsoen: "Rabbi (*Irakasle*), jan egizu, ba". <sup>32</sup>Baiña, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Zuek ez dakizuen janari bat daukat nik jateko". <sup>33</sup>Ikasleak alkarri auxe zirautsoen: "Jatekoa ekarri ete-dautso, ba, norbaitek?" <sup>34</sup>"Nire jatekoa—dirautse Jesus'ek—, bialdu nauanaren gogoia egitea ta bere lana burutzea da. <sup>35</sup>Ez dozue zuek esaten, ba: lau illebete barru, gari-ebagitea? Ona emen, ba, nik dirautsuedan au: jaso begiok eta ikusi soloak, onezkero igiterako (*ebagiteko*) zurituta dagoz-ta. <sup>36</sup>Igitariak egun-saria jasoten dau, eta betiko bizitzarako frutua batzen; orrela, ereillea ta igitaria bardin poztuten dira. <sup>37</sup>Izan be, onetan egia da esakera au: bat dala ereillea ta beste bat igitaria. <sup>38</sup>Zuek landu ez dozuena ebagitera bialdu zaituet. Besteak landu, eta arein lana zuei ondo etorri yatzue"\*

<sup>39</sup>Uri aretako samaritar askok, emakumeari "egin dodan guztia esan dausti" autor au entzunda, Jesus'en sinisterra jo eben. <sup>40</sup>Samaritarrak Jesus'egana etorri ziranean, eurakaz gelditu zeitela eskatu eutsoen. Eta antxe gelditu zan egun bian. <sup>41</sup>Eta askok geiagok artu eben sinismena Jesus'i entzundakoaz; <sup>42</sup>eta emakumeari auxe zirautsoen: "Onezkero ez dogu zuk esandakoagaitik si-

4, 38 Ereillea apostoluen aurretikoen irudi da, eta batez be Jesus'ena. Jesus'en eginkizuna (3, 7) apostoluen eginkizunaren bidez egingo da, eta apostoluek Israel'dik (4, 22) hurbira osora zabalduko dabe (6, 70; 13, 16-20; 15, 16; 17, 18-20; 20, 21; Yn. 1.<sup>a</sup>, 1, 3; cf. Lk. 10, 16; Ap. Eg. 1, 8).

mer un alimento que vosotros no sabéis". <sup>33</sup>Los discípulos se decían unos a otros: "¿Le habrá traído alguien de comer?" <sup>34</sup>Les dice Jesús: "Mi alimento es hacer la voluntad del que me ha enviado y llevar a cabo su obra. <sup>35</sup>¿No decís vosotros: Cuatro meses más y llega la siega? Pues bien, yo os digo: Alzad vuestros ojos y ved los campos, que blanquean ya para la siega. Ya <sup>36</sup>el segador recibe el salario, y recoge fruto para vida eterna, de modo que el sembrador se alegra igual que el segador. <sup>37</sup>Porque en esto resulta verdadero el refrán de que uno es el que siembra y otro el que siega: <sup>38</sup>yo os he enviado a segar lo que vosotros no habéis trabajado. Otros trabajaron y vosotros os aprovecháis de su trabajo"\*

<sup>39</sup>Muchos samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por las palabras de la mujer que atestiguaba: "Me ha dicho todo lo que he hecho". <sup>40</sup>Cuando llegaron donde él los samaritanos, le rogaron que se quedara con ellos. Y se quedó allí dos días. <sup>41</sup>Y fueron muchos más los que creyeron por sus palabras, <sup>42</sup>y decían a la mujer: "Ya no cremos por tus palabras; que nosotros mismos hemos oído y sabemos que éste es verdaderamente el Salvador del mundo".

4, 38 de su trabajo. El sembrador representa a los predecesores de los apóstoles, y en primer lugar a Jesús. La misión de Jesús, 3, 17+, se realizará de hecho por la de los apóstoles, que la extenderán desde Israel, 4, 22, al mundo entero, 6, 70; 13, 16-20; 15, 16s; 17, 18-20; 20, 21; 1 Jn. 1, 3+; cf. Lc. 10, 16; Hch. 1, 8+.



nisten: geuk entzun dogu ta ba-dakigu auxe dana benetan munduaren Salbatzaillea-ta”.

### Errege-etxeko baten semea osatzen dau

(Mt. 8, 5-13; Lk. 7, 1-10)

<sup>43</sup>Egun biak igarota, andik urten eta Galilea'ra joan zan: <sup>44</sup>igarlea bere errian ez dala onartua izaten esan eban Jesus'ek berak-eta. <sup>45</sup>Galilea'ra eldu zanean, galilearrak abegi onez artu eben, jai-egunean Jerusalem'en Jesus'ek egin izan eban guztia ikusi izan eben-eta: eurak be jaiegunera joan izan ziran-eta.

<sup>46</sup>Orduan, ura ardao biurtu izan eban Galilea'ko Kana'ra etorri zan barriro. Errege-etxeko bat zan Kafarnaun'en, semea geisorik eukana. <sup>47</sup>Jesus Judea'tik Galilea'ra etorri izan zala jakin ebanean, Beragana joan zan, eta bere semea osatzera jatsi zedilla eskatzen eutsan, il-zorian egoala-ta. <sup>48</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsan: “Ezaugarriak eta arrigarriak ikusten ez ba'dozuez, ez dozue sinisten”. <sup>49</sup>Errege-etxekoak dirautso: “Jatsi zaitetz, Jauna, nire semea il baiño len”. <sup>50</sup>“Zoaz —dirautso Jesus'ek—, zure semea bizi da-ta”.

Gizonak sinistu egin eban Jesus'ek esandakoa, eta etxerako bidea artu eban. <sup>51</sup>Bidean beera yoiala, bere morroiak bidera urten eta bere semea bizi zala esan eutsoen. <sup>52</sup>Orduan, obero egin eban ordua itandu eutsen arek. “Atzo zazpigarren orduan joan yakon sukarra<sup>o</sup>”, esan eutsoen areik. <sup>53</sup>Orduantxe igarri eutsan aitak, ordu aretan bertan esan eutsala Jesus'ek: “Bizi da zure semea”; eta berak eta bere etxeko guztiak sinistu egin eben.

<sup>54</sup>Auxe izan zan, Judea'tik Galilea'ra barriro etorri zanean, Jesus'ek egin eban bigarren miraria.

<sup>o</sup> Sukarra = berotasuna; fiebre.

### Curación del hijo de un funcionario real

(Mt. 8, 5-13; Lc. 7, 1-10)

<sup>43</sup>Pasados los dos días, partió de allí para Galilea. <sup>44</sup>Pues Jesús mismo había afirmado que un profeta no goza de estima en su tierra. <sup>45</sup>Cuando llegó a Galilea, los galileos le hicieron un buen recibimiento, porque habían visto todo lo que había hecho en Jerusalén durante la fiesta, pues también ellos habían ido a la fiesta.

<sup>46</sup>Volvió, pues, a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino. Había en Cafarnaum un funcionario real, cuyo hijo estaba enfermo. <sup>47</sup>Cuando se enteró de que Jesús había venido de Judea a Galilea, fue donde él y le rogaba que bajase a curar a su hijo, pues estaba a la muerte. <sup>48</sup>Entonces Jesús le dijo: “Si no veis señales y prodigios, no creéis”. <sup>49</sup>Le dice el funcionario: “Señor, baja antes que se muera mi hijo”. <sup>50</sup>Jesús le dice: “Vete, que tu hijo vive”. Creyó el hombre en la palabra que Jesús le había dicho y se puso en camino. <sup>51</sup>Cuando bajaba, le salieron al encuentro sus siervos, y le dijeron que su hijo vivía. <sup>52</sup>El les preguntó entonces la hora en que se sintió mejor. Ellos le dijeron: “Ayer a la hora séptima le dejó la fiebre”. <sup>53</sup>El padre comprobó entonces que era la misma hora en que le había dicho Jesús: “Tu hijo vive”, y creyó él y toda su familia.

<sup>54</sup>Esta fue la segunda señal que realizó Jesús cuando volvió de Judea a Galilea.

## III

## BIGARREN JAIA JERUSALEN'EN

## Bezata'ko urtegian elbarri bat osatzen dau

**5** <sup>1</sup>Orren ondoren, judarren jai bat izan zan, eta Jesus Jerusalem'era igo zan. <sup>2</sup>Ardi-ate-ondoan, eberkeraz Bezata deritxon urtegi bat dago bost aterpeaz. <sup>3</sup>Aterpe oneitan, geiso, itsu, erren eta elbarri askoak egozan, uraren eragin-aldiaren zain. <sup>4</sup>Izan be, Jaunaren aingeruak, urtegiara noizean-bein jatsirik, urari eragin egiten eutsan, eta eragindako uretan lenen sartzen zana, edozein gatxez egon zeitena be, osatuta gelditzen zan. <sup>5</sup>Ogeta amazortzi urtean geisorik egoan gizon bat zan an. <sup>6</sup>Jesus'ek, gizon a etzunda ikusirik eta aspaldian antxe egoala jakinik, ba-dirautso: "Osatu nai dozu?" <sup>7</sup>Geisoak auxe erantzun eutsan: "Jauna, ez dot gizonik, ura eragiten asten danean urtegian sartu nagianik; eta ni noan bitartean, besteren bat jatsiten da ni baiño len". <sup>8</sup>"Jagi zaitetz —dirautso Jesus'ek—, artu zure ogetxo ori ta ibili zaitetz". <sup>9</sup>Eta bat-batean, geisoa osatuta gelditu zan, eta bere ogetxoa artu ta ibiltan asi zan.

Baiña, egun a zapatua zan. <sup>10</sup>Orregaitik, judarrak osatuari auxe zirautsoen: "Zapatua da, eta ez yatzu bidezko ogetxo ori eroatea". <sup>11</sup>Arek auxe erantzun eutsen: "Osatu nauanak esan daust: Artu zure ogetxo ori ta ibili zaitetz". <sup>12</sup>Areik auxe itandu eutsoen: "Nor da 'artu zure ogetxo ori ta ibili zaitetz' esan dautsun ori?" <sup>13</sup>Baiña, osatuak ez ekian nor zeitekean, toki aretan egoan laguntalde-artetik Jesus ezkutatu egin zan-eta.

<sup>14</sup>Geroago, Jesus'ek gizon a Jaunaren Etxean aurkitu ta ba-dirautso: "Entzun: osatuta zagoz; ez egin pekatu rik geiako, okerragoren bat jazo ez dakizun". <sup>15</sup>Gizona judarrakana joan zan, bera osatu izan ebana Jesus zala esatera. <sup>16</sup>Zapatuz orrelakoak egiten ebazalako

## III

## SEGUNDA FIESTA EN JERUSALEN

## Curación de un enfermo en la piscina de Bezatá

**5** <sup>1</sup>Después de esto, hubo una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén. <sup>2</sup>Hay en Jerusalén, junto a la puerta de las Ovejas, una piscina que se llama en hebreo Bezatá con cinco pórticos. <sup>3</sup>En ellos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos, paralíticos, esperando la agitación del agua. <sup>4</sup>Porque el Angel del Señor bajaba de tiempo en tiempo a la piscina y agitaba el agua; y el primero que se metía después de la agitación del agua, quedaba curado de cualquier mal que tuviera. <sup>5</sup>Había allí un hombre que llevaba treinta y ocho años enfermo. <sup>6</sup>Jesús, viéndole tendido y sabiendo que llevaba ya mucho tiempo, le dice: "¿Quieres curarte?" <sup>7</sup>Le respondió el enfermo: "Señor, no tengo a nadie que me meta en la piscina cuando se agita el agua; mientras yo voy, otro baja antes que yo". <sup>8</sup>Jesús le dice: "Levántate, toma tu camilla y anda". <sup>9</sup>Y al instante el hombre quedó curado, tomó su camilla y se puso a andar.

Pero era sábado aquel día. <sup>10</sup>Por eso los judíos decían al que había sido curado: "Es sábado y no te está permitido llevar la camilla". <sup>11</sup>El les respondió: "El que me ha curado me ha dicho: Toma tu camilla y anda". <sup>12</sup>Ellos le preguntaron: "¿Quién es el que te ha dicho: Tómalala y anda?" <sup>13</sup>Pero el enfermo no sabía quién era, porque Jesús había desaparecido entre la gente que había en aquel lugar. <sup>14</sup>Más tarde Jesús le encuentra en el Templo y le dice: "Mira, estás curado; no peques más, para que no te suceda algo peor". <sup>15</sup>El hombre se fue a decir a los judíos que era Jesús el que le había curado. <sup>16</sup>Los judíos perseguían a Jesús, porque hacía estas co-



erabilten eben aurean judarrak Jesus\*. <sup>17</sup>Baiña, Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Nire Aitak lan egiten diardu beti, eta neuk be lan egiten diardut". <sup>18</sup>Judarrak Jesus'i bizia kentzeko amorratuta ebizan: zapatua austen ebalako bakarrik ez, baita Jaungoikoari bere Aita eritxolako be, bere burua Jaungoikoagaz bardinduz.

#### Semearen lanari buruzko itzaldia

<sup>19</sup>Beraz, Jesus'ek, itza arturik, auxe zirautsen\*: "Bene-benetan dirautsuet: Semeak, bere buruz, ezin ezer egin daike, bere Aita egiten ikusi ezik: Beronek egiten dauana, orixe berori egiten dau Semeak be. <sup>20</sup>Izan be, maite dau Aitak Semea, eta berak egiten dauan guztia erakusten dautso; oneik baiño egiteko aundiagoak be erakutsiko dautsaz, eta zuek ikaratu egingo zaree. <sup>21</sup>Ain zuzen be, Aitak ildakoak biztu ta arei bizitza emoten dautsenez, Semeak be berak nai dautsenai emoten dautse bizitza. <sup>22</sup>Izan be, Aitak ez dau iñor epaitzen: epaibide guztia, ostera, Semeari emon dautso, <sup>23</sup>Aita goratzen dabenez goratu dagien Semea be. Semea goratzen ez dauanak, bera biadu dauan Aita be ez dau goratzen. <sup>24</sup>Bene-benetan dirautsuet: nire itza aditu ta ni bialdu nauanagan sinisten dauanak, betiko bizitza dauko, eta alakoa ez da epaipean jarten: eriotzatik bizitzara aldatu da, ostera. <sup>25</sup>Bene-benetan dirautsuet: eldu da ildakoak Jaungoikoaren Semearen abotsa entzungo dabeneko ordua —eta oraingoxea da, izan be—, eta abots ori entzun dagienak, bizi izango dira. <sup>26</sup>Izan be, Aitak bizitza beragan daukanaz, Semeari be bizitza beragan izatea emon dautso; <sup>27</sup>baita Gizasemea dan ezkerro, epaitzeko esku-bidea be emon dautso. <sup>28</sup>Ez ikaratu onetzaz: eldu da

5, 16 Jazopen au, 7, 19-23'garren ataltxoan amaituko da.

5, 19 Jesus zapatuaren gainetik jarten ba'da, Aita lakoa dala-ko da, eta Aitak bizia emoteko eskubide osoa emon dautso Semeari (3, 35), eta, beraz, bizia onartu edo ezetsi dagienak epaitzekoa be bai (19-30; cf. 3, 12; 8, 12).

sas en sábado\*. <sup>17</sup>Pero Jesús les replicó: "Mi Padre trabaja siempre, y yo también trabajo". <sup>18</sup>Los judíos trataban con mayor empeño de matarle, porque no sólo quebrantaba el sábado, sino que llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose a sí mismo igual a Dios.

#### Discurso sobre la obra del Hijo

<sup>19</sup>Jesús, pues, tomando la palabra, les decía\*: "En verdad, en verdad os digo: el Hijo no puede hacer nada por su cuenta, sino lo que ve hacer al Padre: lo que hace él, eso también lo hace igualmente el Hijo. <sup>20</sup>Porque el Padre quiere al Hijo y le muestra todo lo que él hace. Y le mostrará obras aún mayores que éstas, y vosotros os asombraréis. <sup>21</sup>Porque, como el Padre resucita a los muertos y les da la vida, así también el Hijo da la vida a los que quiere. <sup>22</sup>Porque el Padre no juzga a nadie; sino que el juzgar se lo ha entregado al Hijo, para que todos honren al Hijo como honran al Padre. <sup>23</sup>El que honra al Hijo no honra al Padre que le ha enviado. <sup>24</sup>En verdad, en verdad os digo: el que escucha mi Palabra y cree en el que me ha enviado, tiene vida eterna y no incurre en juicio, sino que ha pasado de la muerte a la vida. <sup>25</sup>En verdad, en verdad os digo: llega la hora (ya estamos en ella), en que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y los que la oigan vivirán. <sup>26</sup>Porque, como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo, <sup>27</sup>y le ha dado poder para juzgar, porque es Hijo del hombre. <sup>28</sup>No os extrañéis de esto: llega la hora en que todos los que estén en los sepulcros oirán su voz <sup>29</sup>y los que hayan he-

5, 16 en sábado. Este episodio concluirá en 7, 19-23.

5, 19 Les decía. Si Jesús se coloca por encima del sábado, es que es igual al Padre, y el Padre ha comunicado al Hijo su poder absoluto de dar la vida, 3, 35, y por tanto de juzgar a los que la reciban o la rechacen, vv. 19-30; cf. 3, 12+; 8, 12+.



illobietan lagozan guztiak Aren abotsa entzungo dabeneko ordua; <sup>29</sup>eta ona egin izan dagien guztiak, bizitzarako biztuko dira; eta gaiztakeria egin izan dagienak, ondapenerako biztuko dira.

<sup>30</sup>Ezin ezer egin daiket nire buruz: entzuten dodanez ebazten dot; eta nire epaia zuzena da, ez dot nire naia billatzen-eta, ni bialdu nauanaren naia baño. <sup>31</sup>Nire buruaren autorpena neuk emon ba'nengi, nire autorrak ez leuke indarrrik izango\*. <sup>32</sup>Beste bat da nitzaz autor egiten dauana, eta nik ba-dakit nitzaz emoten dauan autorra egiazkoa dana. <sup>33</sup>Zuek Yon'i mandataria bialdu zeutsezan, eta arek egiaren autorra emon eban. <sup>34</sup>Nik ez dot, gero, iñungo gizonen autorrik billatzen; au ba'dirautsuet, zeruratu (*salbatu*) zaitezen dirautsuet. <sup>35</sup>Yon, erreten dagoan eta argi egiten dauan argi-ontzia zan, eta zuek aren argiaz apur baten poza artu nai izan zenduen. <sup>36</sup>Baiña, Yon'en autorra baño obea daukat nik; izan be, Aitak burutzeko emon daustazan egitekoak, nik egiten dodazan lanok, eurok egiten dabe autor nitzaz, ni Aitak bialdu nauala. <sup>37</sup>Eta ni bialdu nauan Aita da nitzaz autor egiten dauana. Aren abotsik zuek ez dozue iñoiz be entzun, ezta aren arpegirik ikusi be, <sup>38</sup>eta bizi be ez da bizi Aren itza zuekan, Arek bialdu dauanari ez daustazue sinisten-eta.

<sup>39</sup>Azertu egizuez Liburu Santuak, betiko bizitza orrexetan dozuela uste dozuen ezkerok: eurok dira nitzaz autor egiten dabenak\*; <sup>40</sup>eta zuek ez dozue nigana etorri nai bizitza izateko. <sup>41</sup>Nik ez dot aintzarik artzen gizonakandik. <sup>42</sup>Ba-dakit nik Jaungoikoaren maitasunik ez daukazuena zuekan.

5, 31 Aitak Semea nor zan erakutsi dau, Beronen alde autor egiñik (31-32); Yon Bateatzaillearen bidez (33-35), Aregan egin dauzan egintzen bidez (36-38), Liburu Santuen eta Moises'en bidez (39-47; cf. 3, 11; 10, 25).

5, 39 Idazti Santuak, bizitza-iturri (cf. Deut. 4, 1; 8, 1 eta abar; Sal. 119 eta abar), Jerukristo dabe erditoki ta elburuztat (1, 45; 2, 22 eta abar; 20, 9; cf. Lk. 24, 27; Pedr. 1.<sup>a</sup>, 1, 10).

cho el bien resucitarán para la vida, y los que hayan hecho el mal, para la condenación.

<sup>30</sup>Yo no puedo hacer nada por mi cuenta: juzgo según lo que oigo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me ha enviado. <sup>31</sup>Si yo diera testimonio de mí mismo, mi testimonio no sería válido\*. <sup>32</sup>Otro es el que da testimonio de mí, y yo sé que es válido el testimonio que da de mí. <sup>33</sup>Vosotros mandasteis enviados donde Juan, y él dió testimonio de la verdad. <sup>34</sup>No es que yo busque testimonio de un hombre, sino que digo esto para que os salvéis <sup>35</sup>El era la lámpara que arde y alumbra y vosotros quisisteis recrearos un instante con su luz. <sup>36</sup>Pero yo tengo un testimonio mejor que el de Juan; porque las obras que el Padre me ha encomendado llevar a cabo, las mismas obras que realizo, dan testimonio de mí, de que el Padre me ha enviado. <sup>37</sup>Y el Padre, que me ha enviado, es el que ha dado testimonio de mí. Vosotros no habéis oído nunca su voz, ni habéis visto nunca su rostro, <sup>38</sup>ni habita su Palabra en vosotros, porque no cdeéis al que él ha enviado.

<sup>39</sup>Investigad las Escrituras, ya que creéis tener en ellas vida eterna; ellas son las que\* dan testimonio de mí; <sup>40</sup>y vosotros no queréis venir a mí para tener vida. <sup>41</sup>No recibo de los hombres gloria. <sup>42</sup>Ya sé que no tenéis en vosotros el amor de Dios.

<sup>43</sup>Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís; si otro viene en su propio nombre, a ése le recibieris <sup>44</sup>;Cómo podéis creer vosotros, que aceptáis gloria

5, 31 No sería válido. El Padre ha mostrado quién era Jesús, dando testimonio de él, vv. 31-32, por Juan el Bautista, vv. 33-35, por las obras que en él ha hecho, vv. 36-38, por las Escrituras y Moisés. vv. 39-47; cf. 3, 11+; 10, 25+.

5, 39 ellas son las que. Las Escrituras, fuente de vida, cf. Dt. 4, 1; 8, 1, etc.; Sal. 119, etc., tienen como centro y fin a Jesucristo, 1, 45; 2, 22, etc.; 20, 9; cf. Lc. 24, 27; I P. 1, 10s.



<sup>43</sup>Neure Aitaren izenean etorri naz ni, eta ez nozue onartzen; beste norbait bere buruaren izenean ba'dator, ori bai, ori onartu egingo dozue. <sup>44</sup>Zelan sinistu daikezue zuek, alkarregandik gorapena artzen dozuenok, eta Jaungoikoagandik bakarrik datorren aintza billatzen ez dozuenok? <sup>45</sup>Ez uste izan, Aitaren aurrean neuk salatuko zaituedanik. Moises'egan jarri dozue zuen itxaropena eta Moises bera izango da zuen salatzaile. <sup>46</sup>Izan be, zuek Moises'i sinistu ba'zengioe, neuri be sinistuko zeuskide, neutzaz idatzi eban arek-eta. <sup>47</sup>Baiña, aren idatziai sinisterik emoten ez ba'dautsazue, zelan emongo dautsazue, ba, nire berbai?"

## IV

## BIZITZ-OGIAREN PAZKOA

## Ogi-ugaritzea

(Mt. 14, 13-21; Mk. 6, 32-44; Lk. 9, 10-17)

**6** <sup>1</sup>Orren ondoren, Jesus Galilea'ko edo Tiberiades'ko itxasoaz bestekaldera joan zan; <sup>2</sup>eta laguntalde aundiak jarraitzen eutsan, geisoakan egiten ebazan mirariak ikusten ebezan-eta. <sup>3</sup>Jesus mendira igo ta antxe jesarri zan bere ikasleakaz batera. <sup>4</sup>Laster zan Pazkoa, judarren jai-eguna.

<sup>5</sup>Jesus'ek begiak jasotean eta laguntalde aundia beragana etorrela ikustean, Felipe'ri dirautso: "Zelan erosiko dogu ogia, oneik jan dagien?" <sup>6</sup>Ori, zirikatzeke zirauntsan, egin bear ebana ba-ekian berak-eta. <sup>7</sup>Felipe'k auxe erantzun eutsan: "Berreun denarioren ogia ez da naikoa bakotxak apur bat artu dagian". <sup>8</sup>Bere ikasletariko batek, Ander'ek, Simon Pedro'ren anaiak, ba-dirautso: <sup>9</sup>"Bost garagar-ogi ta arrain bi daukazan mutil bat ba-dago emen; baiña, oneik zer dira onenbestentzat?" <sup>10</sup>"Jesarri daitela agindu egiozu laguntaldeari",

unos de otros, y no busáis la gloria que viene de sólo Dios? <sup>45</sup>No penséis que os voy a acusar yo delante del Padre. Vuestro acusador es Moisés, en quien habéis puesto vuestra esperanza. <sup>46</sup>Porque, si creyeráis a Moisés, me creeríais a mí, porque él escribió de mí. <sup>47</sup>Pero si no creéis en sus escritos, ¿cómo vais a creer en mis palabras?"

## IV

## LA PASCUA DEL PAN DE VIDA

## La multiplicación de los panes

(Mt. 14, 13-21; Mc. 6, 32-44; Lc. 9, 10-17)

**6** <sup>1</sup>Después de esto, se fue Jesús a la otra ribera del mar de Galilea, el de Tiberiades, <sup>2</sup>y mucha gente le seguía porque veían las señales que realizaba en los enfermos. <sup>3</sup>Subió Jesús al monte y se sentó allí en compañía de sus discípulos. <sup>4</sup>Estaba próxima la Pascua, fiesta de los judíos.

<sup>5</sup>Al levantar Jesús los ojos y ver que venía hacia él mucha gente, dice a Felipe: "¿Cómo vamos a comprar pan para que coman éstos?" <sup>6</sup>Se lo decía para probarle, porque él sabía lo que iba a hacer. <sup>7</sup>Felipe le contestó: "Doscientos denarios de pan no bastan para que cada uno tome un poco". <sup>8</sup>Le dice uno de sus discípulos, Andrés, el hermano de Simón Pedro: <sup>9</sup>"Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces; pero ¿qué es esto para tantos?" <sup>10</sup>Dijo Jesús: "Haced sentar a la gente". Había en el lugar mucha hierba. Se

esan eban Jesus'ek. Toki aretan bedarra ugari zan. Jesarri ziran, ba, bost millaren bat gizon. <sup>11</sup>Orduan, Jesus'ek ogiak artu ta, eskerrak emonda gero, jesarrita egozanan artean banandu ebazan, eta bardin-bardin arraiñak be, bakoxtak nai eban beste. <sup>12</sup>Bete ziranean, bere ikasleai auxe dirautse: "Batu egizuez gelditu diran zatiak, ezer galdu ez daiten". <sup>13</sup>Batu ebezan, ba; eta jan izan ebenai gelditu yakezan bost garagar-ogiren zatiakaz, amabi otzara bete ebezan. <sup>14</sup>Jesus'ek egin izan eban miraria laguntaldeak ikustean, ba-iñoan: "Auxe da, benetan, mundura etorteko dan igarlea". <sup>15</sup>Jesus'ek, bera errege egiteko, berari indarrez oratzera etorri nai ebela konaturaturik, barriro be mendira egin eban iges bakar-bakarik.

#### Jesus, ur-gaiñeam ibiltan

(Mt. 14, 22-33; Mk. 6, 45-52)

<sup>16</sup>Illunabarrean, Jesus'en ikasleak itxasertzera jatsi ziran; <sup>17</sup>eta txalupara igorik, itxasoaz bestekaldera yoiazan, Kafarnaun'era. Orduko illunduta egoan, eta Jesus arekana etorri bagarik egoan. <sup>18</sup>Aizeak indar aundia artu eban eta itxasoarrotzen asi zan. <sup>19</sup>Ogetabost edo ogetamarren bat estadio arraunketan egin ebenean, Jesus ikusten dabe itxas-gaiñean ibiltan eta txalupara urrerrazten, eta bildurtu egin ziran. <sup>20</sup>Baiña, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Neu naz; ez bildurtu". <sup>21</sup>Txalupan sartu nai izan eben Jesus, eta berealaxe eldu zan txalup(e)a eurak yoiazan tokira.

#### Kafarnaun'go sinagogan itzaldia\*

<sup>22</sup>Biamonean, itxasoaz bestekaldean gelditu zan

6, 22 Itzaldia Kafarnaun'go sinagogan. Ezaugarri onek (2, 11), an egozan guztiak arrituta itzi dauz (6, 14); Jesus'ek, Berari ezarri dautsen zentzuna zuzendu ta gora jasoten dau: Jesus, sinismenaren bidez benetako ogi egosgarria (32-50), Jesus, bere gorputz eta odolaren bidez benetako janaria (51-58).

sentaron, pues, los hombres en número de unos cinco mil. <sup>11</sup>Tomó entonces Jesús los panes y, después de dar gracias, los repartió entre los que estaban recostados y lo mismo todo lo que quisieron de los peces. <sup>12</sup>Cuando se saciaron, dice a sus discípulos: "Recoged los trozos sobrantes para que nada se pierda". <sup>13</sup>Los recogieron, pues, y con los trozos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido, llenaron doce canastos. <sup>14</sup>Al ver la gente la señal que había realizado, decía: "Este es sin duda el profeta que iba a venir al mundo". <sup>15</sup>Dándose cuenta Jesús de que intentaban venir a tomarle por la fuerza para hacerle rey, huyó de nuevo al monte él solo.

#### Jesús camina sobre el mar

(Mt. 14, 22-23; Mc. 6, 45-52)

<sup>16</sup>Al atardecer, bajaron sus discípulos a la orilla del mar, <sup>17</sup>y subiendo a una barca, se dirigían al otro lado del mar, a Cafarnaúm. Había ya oscurecido, y Jesús todavía no había venido donde ellos; <sup>18</sup>soplaba un fuerte viento y el mar comenzó a encrespase. <sup>19</sup>Cuando habían remado unos veinticinco o treinta estadios, ven a Jesús que caminaba sobre el mar y se acercaba a la barca, y tuvieron miedo. <sup>20</sup>Pero él les dijo: "Soy yo. No temáis". <sup>21</sup>Quisieron recogerle en la barca, y en seguida la barca tocó tierra en el lugar a donde se dirigían.

#### Discurso en la sinagoga de Cafarnaúm\*

<sup>22</sup>Al día siguiente, la gente que se había quedado al

6, 22 Discurso en la sinagoga de Cafarnaúm. Esta señal, 2, 11+, ha dejado admirados a todos los asistentes, 6, 14; Jesús rectifica y eleva el sentido que le han atribuido: Jesús verdadero pan asimilable por la fe, vv. 32-50, Jesús verdadero alimento po su cuerpo y su sangre, vv. 51-58.



laguntaldeak, an txalupa bat baiño ez zala egon ikusi eban, eta Jesus ez zala bere ikasleak txalupan sartu, ikasleak soillik joan zirala baiño. <sup>23</sup>Txalupa batzuk, barriz, Tiberiades'tik eldu ziran, ogia jan izan eben toki-ondotik. <sup>24</sup>Jesus an ez egoala, ezta aren ikasleak be ez egozala ikusi ebanean laguntaldeak, txalupetara igo ta Kafarnaun'era joan ziran, Jesus'en billa. <sup>25</sup>Itxasoaren bestekaldean aurkitu ebanean, auxe esan eutsoen: "Rabí (*Irakasle*), noiz etorri zara, ba, ona?" <sup>26</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Bene-benetan dirautsuet: ogiak jan eta bete zintzazalako zabize nire billa; ez, oster, mirariak ikusi dozuezalako. <sup>27</sup>Lan egizue, alperrik galtzen dan janariagaitik ez, betiko bizitzaraiño irauten dauan janariagaitik baiño: auxe emoten dautsue Gizasemeak, auxe da Aita Jaungoikoak bere ezaugarriaz izentatu dauana-ta".

<sup>28</sup>Areik auxe esan eutsoen: "Zer egin bear dogu, ba, Jaungoikoaren lanak egiteko?" <sup>29</sup>"Auxe da Jaungoikoaren egitekoa —erantzun eutsen Jesus'ek—: Berak bialdu dauanagin sinistu dagizuela". <sup>30</sup>Orduan, areik auxe esan eutsoen: "Ze ezaugarri egingo dozu, ba, ikusi ta zeugan sinistu dagigun? Ze lan egin bear dozu, ba?" <sup>31</sup>Gure gurasoak basamortuan mana jan eben, idatzita dagoanez: *Zerutiko ogia emon eutsen jaten*". <sup>32</sup>"Bene-benetan dirautsuet —erantzun eutsen Jesus'ek—: zerutiko ogia ez eutsuen Moises'ek emon; neure Aita da zerutiko benetako ogia emoten dautsuena: <sup>33</sup>izan be, zerutik jatsiten dana ta munduari bizia emoten dautsana da Jaungoikoaren ogia".

<sup>34</sup>Orduan, auxe esan eutsoen: "Jauna, emon egiguzu beti ogi ori". <sup>35</sup>Jesus'ek dirautse: "Neu naz bizitza-ogia\*.

6, 35 *Neu naz*. Esaera onek, Ex. 3, 14'garren ataltxoá ekarten dau gogora (cf. Yn. 8, 24). Baiña emen eta beste idatz-txatal batzuetan kifu bat edo berba bat azaltzeko da. Emen, mana (Ex. 16, 1; Sal. 78, 24) eta aurreguneko ogi ugartua, egiazko ogi orren irudi bakarrik ziran

otro lado del mar, vio que allí no había habido más que una barca y que Jesús no había embarcado en ella con sus discípulos, sino que los discípulos se habían marchado solos. <sup>23</sup>Pero llegaron barcas de Tiberiades cerca del lugar donde habían comido el pan. <sup>24</sup>Cuando la gente vio que Jesús no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, subieron a las barcas y fueron a Cafarnaúm, en busca de Jesús. <sup>25</sup>Al encontrarle a la otra orilla del mar, le dijeron: "Rabí, ¿cuándo has llegado aquí?". <sup>26</sup>Jesús les respondió: "En verdad, en verdad os digo: vosotros me buscáis, no porque habéis visto señales, sino porque habéis comido de los panes y os habéis saciado. <sup>27</sup>Obrad, no por el alimento perecedero, sino por el alimento que permanece para vida eterna, el que os da el Hijo del hombre, porque a éste es a quien el Padre Dios ha marcado con su sello".

<sup>28</sup>Ellos le dijeron: "¿Qué hemos de hacer para obrar las obras de Dios?". <sup>29</sup>Jesús les respondió: "La obra de Dios es que creáis en quien él ha enviado". <sup>30</sup>Ellos entonces le dijeron: "¿Qué señal vas a realizar para que viéndola te creamos? ¿Qué obra vas a hacer?" <sup>31</sup>Nuestros padres comieron el maná en el desierto, según está escrito: *Pan del cielo les dio a comer*". <sup>32</sup>Jesús les respondió: "En verdad, en verdad os digo: Moisés no os dio el pan del cielo; es mi Padre el que os da el verdadero pan del cielo; <sup>33</sup>porque el pan de Dios es el que baja del cielo y da la vida al mundo".

<sup>34</sup>Entonces le dijeron: "Señor, danos siempre de ese pan". <sup>35</sup>Les dijo Jesús: "Yo soy\* el pan de la vida. El que venga a mí, no tendrá hambre, y el que crea en mí, no tendrá nunca sed. <sup>36</sup>Pero ya os lo he dicho: Me

6, 35 *Yo soy*. La expresión evoca Ex. 3, 14+; cf. Jn. 8, 24+. Pero aquí y en otras partes da paso a la explicación de un gesto o de una palabra. Aquí el pan verdadero es aquél del que el maná, Ex. 16, 1+; Sal. 78, 24, y el pan multiplicado la víspera, eran sólo la figura.



Nigana etorri daitenak, ez dau goserik izango; eta nigan sinistu dagianak, ez dau ñoiz be egarririk izango. <sup>36</sup>Baiña, esan dautsuet: ikusi, bai, egin nozue, eta ez dozue sisten. <sup>37</sup>Aitak emoten daustan edonor, neugana etorriko da: eta nigana etorri daitena, ez dot nik kanpora jaurtiko: <sup>38</sup>ez naz zerutik neure gogoa egiteko jatsi-ta, bialdu nauanarena egiteko baiño. <sup>39</sup>Eta auxe da bialdu nauanaren gogoa: Berak emon daustazanetarik bat bera be ez dagidala galdu, azken-egunean biztu dagidazala baiño. <sup>40</sup>Nire Aitaren gogoa auxe da-ta: Semea ikusi ta Beronegan sinistu dagianak, betiko bizitza izan dagiala eta neuk biztu dagidala alakoa azken-egunean”.

<sup>41</sup>Judarrak, barriz, Aretzaz mormoxetan ziarduen, “neu naz zerutik jatsitako ogia” esan ebalako. <sup>42</sup>Eta auxe ñoen: “Ez da, ba, au Jesus, Jose<sup>ren</sup> semea, eta ez doguz, ba, onen aita ta ama geuk ezagutzen? Zelan esan daike, ba, orain: Zerutik jatsi naz?” <sup>43</sup>“Ez egin mormoxetan alkarregaz —erantzun eutsen Jesus<sup>ek</sup>—. <sup>44</sup>Ezin etorri daiteke ñor nigana, bialdu nauan Aitak erakarten ez ba<sup>’</sup>dau; eta neuk biztuko dot alakoa azken-egunean. <sup>45</sup>Idatzita dago Igarleetan: *Jaungoikoak irakatsiak izango dira guzti-guztiak*. Aitari entzuten eta aren irakaspena irakasten dauan edonor, neugana dator. <sup>46</sup>Aita ez dau ñok ikusi izan, ez; Jaungoikoagandik etorri danak bakarrik ikusi dau Aita. <sup>47</sup>Bene-benetan dirautsuet: sinisten dauanak, betiko bizitza dauko. <sup>48</sup>Neu naz bizitzagogia. <sup>49</sup>Zuen gurasoak basamortuan mana jan eben eta il egin ziran: <sup>50</sup>auxe da zerutik jatsiten dan ogia, jan dagien eta il ez daitezan. <sup>51</sup>Neu naz ogi bizia, zerutik jatsia. Ogi onetatik jaten dauana, betiko bizi izango da; eta nik emongo dautsadan ogia, munduaren bizirako neure aragia da”\*.

6, 51 “Aragi” itzak, gizona Itz aragi-egiñaz janaritzen dala adierazoten dau (1, 14). Itza ogi da, bai, Jaungoikoaren Itza danez (32 eta abar), baita oparizat eskiñitako bere gorputz-odolaren aldetik be (cf. Kor. 1.ª, 11, 24).

habéis visto y no creéis. <sup>37</sup>Todo lo que me dé el Padre vendrá a mí, y al que venga a mí no le echaré fuera; <sup>38</sup>porque he bajado del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me ha enviado. <sup>39</sup>Y esta es la voluntad del que me ha enviado: que no pierda a ninguno de los que él me ha dado, sino que los resucite el último día. <sup>40</sup>Porque ésta es la voluntad de mi Padre: que todo el que vea al Hijo y crea en él, tenga vida eterna y que yo le resucite el último día”.

<sup>41</sup>Pero los judíos murmuraban de él, porque había dicho: “Yo soy el pan que ha bajado del cielo”. <sup>42</sup>Y decían: “¿No es éste Jesús, hijo de José cuyo padre y madre conocemos? ¿Cómo puede decir ahora: He bajado del cielo?”. <sup>43</sup>Jesús les respondió: “No murmuréis entre vosotros. <sup>44</sup>Nadie puede venir a mí, si el Padre que me ha enviado no le atrae; y yo le resucitaré el último día. <sup>45</sup>Está escrito en los profetas: *Serán todos enseñados por Dios*. Todo el que escucha al Padre y aprende su enseñanza, viene a mí. <sup>46</sup>No es que alguien haya visto al Padre; sino aquél que ha venido de Dios, ése ha visto al Padre. <sup>47</sup>En verdad, en verdad os digo: el que cree, tiene vida eterna. <sup>48</sup>Yo soy el pan de la vida. <sup>49</sup>Vuestros padres comieron el maná en el desierto y murieron; <sup>50</sup>este es el pan que baja del cielo, para que lo coman y no mueran. <sup>51</sup>Yo soy el pan vivo, bajado del cielo. Si uno come de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo le voy a dar, es mi carne por la vida del mundo”\*.

<sup>52</sup>Discutían entre sí los judíos y decían: “¿Cómo puede éste darnos a comer su carne?”. <sup>53</sup>Jesús les dijo: “En verdad, en verdad os digo: si no coméis la carne

6, 51 *vida del mundo*. “Carne” sugiere que el hombre se alimenta del Verbo (la Palabra) hecho carne, 1, 14. Este es pan como Palabra de Dios, vv. 32s, pero también por su cuerpo y su sangre ofrecidos en sacrificio, cf. 1 Co. 11, 24.



<sup>52</sup>Judarrak alkarregaz eztabaidan ziarduen, eta auxe iñoen: “Zelan emon daikegu onek guri bere aragia jateko?” <sup>53</sup>“Bene-benetan dirautsuet —esan eutsen Jesus’ek—: Gizasemearen aragia jaten eta beronen odola edaten ez ba’dozue, ez dozue bizitzarik zuekan. <sup>54</sup>Nire aragia jaten eta nire odola edaten dauanak, betiko bizitza dau, eta neuk biztuko dot alakoa azken-egunean. <sup>55</sup>Izan be, nire aragia benetako janari da, eta nire odola benetako edari. <sup>56</sup>Nire aragia jaten eta nire odola edaten dauana, neugan dago, eta ni beragan. <sup>57</sup>Bizi dan Aitak bialdu nenduan ez eta ni Aitagaitik bizi nazanez, ni jan nagiana be neugandik bizi izango da. <sup>58</sup>Auxe da zerutik jatsitako ogia; ez, gero, gure gurasoak jan eben lakoa; areik il egin ziran. Ogi au jan dagiana, betiko bizi izango da”.

<sup>59</sup>Ori, Kafarnaun’en esan eban, sinagogan irakasten ziarduala. <sup>60</sup>Bere ikasletariko askok, ori entzutean, auxe esan eben: “Gogorra da berbaera au. Nok entzun daike olakorik?” <sup>61</sup>Jesus’ek, bere ikasleak onetzaz mormoxetan ziarduena bere barruan jakiñik, auxe esan eutsen: “Gaizpidea emoten dautsue onek?” <sup>62</sup>Eta Gizasemea len egoan tokira igoten ikusi dagizuenean?... <sup>63</sup>Espiritua da bizitza emoten dauana; aragia ez da ezetako be. Nik esan dautsuedazan berbok, espiritu ta bizitza dira.

<sup>64</sup>Baiña, ba-dira zuen artean sinisten ez daben batzuk”. Jakin be, ba-ekian Jesus’ek asierarik, sinisten ez ebenak nortzuk ziran, eta bera salduko ebana nor zan. <sup>65</sup>Eta auxe etorri daitekela iñor nigana, grazi ori (*neure*) Aitak emoten ez ba’dautso”. <sup>66</sup>Arrezkero, bere ikasletariko askok atzeruntz egin eben, eta gero ez ebizan Jesus’egaz.

° Beste era batera: “Okerbidera eroaten zaitue onek?”.

del Hijo del hombre, y no bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros. <sup>54</sup>El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y yo le resucitaré el último día. <sup>55</sup>Porque mi carne es verdadera comida y mi sangre verdadera bebida. <sup>56</sup>El que come mi carne y bebe mi sangre, permanece en mí, y yo en él. <sup>57</sup>Lo mismo que me ha enviado el Padre, que vive, y yo vivo por el Padre, también el que me coma vivirá por mí. <sup>58</sup>Este es el pan bajado del cielo; no como el que comieron vuestros padres, y murieron; el que coma este pan vivirá para siempre”.

<sup>59</sup>Esto lo dijo enseñando en la sinagoga en Cafarnaúm. <sup>60</sup>Muchos de sus discípulos, al oírle, dijeron: “Es duro este lenguaje. ¿Quién puede escucharlo?”. <sup>61</sup>Sabiendo Jesús en su interior que sus discípulos murmuraban por esto, les dijo: “¿Esto os escandaliza?. <sup>62</sup>Y cuando veáis al Hijo del hombre subir adonde estaba antes?... <sup>63</sup>“El espíritu es el que da vida; la carne no sirve para nada. Las palabras que os he dicho son espíritu y son vida.

<sup>64</sup>“Pero hay entre vosotros algunos que no creen”. Porque Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían y quién era el que le iba a entregar. <sup>65</sup>Y añadió: “Por esto os he dicho que nadie puede venir a mí si no se lo concede el Padre”. <sup>66</sup>Desde entonces muchos de sus discípulos se volvieron atrás y ya no andaban con él.

### Pedro'ren autorra

(Mt. 16, 16-23)

<sup>67</sup>Orduan, Jesus'ek Amabiai auxe esan eutsen: "Zuck be alde egin nai dozue?" <sup>68</sup>Simon Pedro'k auxe erantzun eutsan: "Jauna, nogana joango gara? Zuk, betiko bizitzako herbak dozuz, <sup>69</sup>eta guk sinistu egiten dogu ta ba-dakigu zu Jaungoikoaren Santua zar(e)ana\*<sup>67</sup>". <sup>70</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Ez zaituet, ba, nik Amabiok aukeratu? Alan be, zuetariko bat deabru bat da". <sup>71</sup>Judas, Simon Iskariote'ren semeari buruz iñoan ori, axe zan Bera salduko ebana-ta, Amabietariko bat.

#### V

### TXABOLA-EGUNA

Jesus'ek, jaitarako Jerusalem'era igorik,  
irakatsi egiten dau

**7** <sup>1</sup>Orren ondoren, Jesus Galilea'n zear ebillen, eta ezin zeitekean Judea'n zear ibili, Judarrak bera ilteko asmotan ziarduen-eta.

<sup>2</sup>Laster zan judarren Txabola-jai. <sup>3</sup>Eta bere anaiak (*senideak*\*) ba-dirautsoe: "Urten zaitetz emendik eta zoaz Judea'ra, zuk egiten dozuzan lanok zeure ikasleak be ikusi dagiezan: <sup>4</sup>ezkutuan ez dau iñok ezer egiten, ezagutua izatea nai dauanean-eta. Olakoak egiten dozuzan ezker, agertu zakioz munduari". <sup>5</sup>Aren anaiak (*senideak*) eurak be ez eben Aregan sinisten. <sup>6</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Nire sasoi ez da oraindiño eldu; zuen sasoi, oster, beti dago elduta. <sup>7</sup>Munduak ezin izan daiketue gorrotorik; niri bai, niri gorroto daust: bere egiñak gaiztoak dirala autortzen dautsada-

6. <sup>69</sup> Jaungoikoaren Santua. Mesias'en izenordea (Mk. 1. 24).

7. 3 anaiak. Senideak (cf. Mt. 12. 46).

### La confesión de Pedro

(Mt. 16, 16-23p)

<sup>67</sup>Jesús dijo entonces a los Doce: "¿También vosotros queréis marcharos?". <sup>68</sup>Le respondió Simón Pedro: "Señor, ¿donde quién vamos a ir? Tú tienes palabras de vida eterna, <sup>69</sup>y nosotros creemos y sabemos que tú eres el Santo de Dios". <sup>70</sup>Jesús les respondió: "¿No os he elegido yo a vosotros, los Doce? Y uno de vosotros es un diablo". <sup>71</sup>Se refería a Judas, hijo de Simón Iscariote, porque éste le iba a entregar, uno de los Doce.

#### V

### LA FIESTA DE LAS TIENDAS

Jesús sube a Jerusalén para la fiesta y enseña

**7** <sup>1</sup>Después de esto, Jesús andaba por Galilea, y no podía andar por Judea, porque los judíos querían matarle.

<sup>2</sup>Se acercaba la fiesta judía de las Tiendas. <sup>3</sup>Y le dijeron sus hermanos\*: "Sal de aquí y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces, <sup>4</sup>pues nadie actúa en secreto cuando quiere ser conocido. Si haces estas cosas, muéstrate al mundo". <sup>5</sup>Es que ni siquiera sus hermanos creían en él. <sup>6</sup>Entonces les dice Jesús: "Todavía no ha llegado mi tiempo, en cambio vuestro tiempo siempre está a mano. <sup>7</sup>El mundo no puede odaros; a mí sí me aborrece, porque doy testimonio de que sus obras son perversas. <sup>8</sup>Subid vosotros a la fiesta; yo no subo a esta fiesta porque aún no se

6. 69 Santo de Dios. Título mesiánico, Mc. 1. 24+.

7. 3 hermanos. Parientes, cf. Mt. 12. 46+.



lako. <sup>8</sup>Igo zeuek jai orretara; ni ez naz igoko jai orretara, nire sasoia ez da oraindiño bete-ta\*<sup>9</sup>.

<sup>9</sup>Ori esanda, bera Galilea'n gelditu zan. <sup>10</sup>Baiña, bere anaiak (*senideak*) jai-egunera igo ziranean, bera be igo egin zan, ez agirian, gero, ezkutuan baiño. <sup>11</sup>Judarrak Jesus'en billa ebizan jai-bitartean, eta auxe iñoen: "Nun egongo da ori? <sup>12</sup>Laguntaldeak Aretzaz zurrumurrua erabillen. "Zintzoa da", iñoen batzuek. Beste batzuek, barriz: "Ez, erria naasten diardu". <sup>13</sup>Alan be, judarrakanako bildurrez, iñok ez eban Aretzaz berbarik agirian egiten.

<sup>14</sup>Jaiaren erdialdean, Jesus Jaunaren Etxera igo ta irakasten asi zan. <sup>15</sup>Judarrak, arrituta, auxe iñoen: "Zelan ete-dakiz onek Liburu Santuak, iñun ikasi bagarik?" <sup>16</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen\*: "Nire irakatsia ez da nirea, ni bialdu nauanarena baiño. <sup>17</sup>Aren gogoa egin nai dauanak, ikusiko dau nire irakaspena Jaungoikoagandik dan, ala neure buruz diñodan. <sup>18</sup>Bere buruz berba egiten dauanak, bere buruaren gorapena billatzen dau; bialdu dauanaren aintza billatzen dauana, barriz, egizale da: ez dago azpikeririk aregan. <sup>19</sup>Ez da, ba, Moises Legea emon eutsuena\*? Alan be, zuetariko batek be ez dau Legea beteten. Zegatik il nai nozue?"

<sup>20</sup>Laguntaldeak auxe erantzun eban: "Deabrua daukazu zuk. Nok il nai zaitu zu?" <sup>21</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Egintza bat bakarrik egin dot, eta guztiok ikaratu egiten zaree. <sup>22</sup>Orregaitik, Moises'ek erdaintzuntza<sup>o</sup> emon eutsuen —ez Moises'egandik datorrelako, erri-gurasoakandik<sup>o</sup> baiño— eta

7, 8 Ez da eldu (2, 4) Jesus Jerusalem'era "igoteko" ordua (Lk. 9, 51), an bere eginkizuna aundikiro beteteko.

7, 16 Ez dautsoe Jesus'en jatorriari antzik artzen. Lenengo eragozpena: Beronen Jaungoikozko jatorria (16-18), eta Beronen Mesias-eginkizuna (25-30; cf. 3, 17).

7, 19 19-24'garren ataltxoak etenaldi bat egiten dabe, eta 5, 1-16'garrenak dakarrez gogora (cf. 8, 37).

<sup>o</sup> Erdaintzuntza: circuncisión.— <sup>o</sup> Erri-gurasoak: patriarcas.

ha cumplido mi tiempo"<sup>9</sup>. <sup>9</sup>Dicho esto, se quedó en Galilea. <sup>10</sup>Pero después que sus hermanos subieron a la fiesta, entonces él también subió, no manifiestamente, sino de incógnito. <sup>11</sup>Los judíos, durante la fiesta, andaban buscándole y decían: "¿Dónde estará ése?". <sup>12</sup>Entre la gente se oían comentarios acerca de él. Unos decían: "Es bueno". Otros decían: "No, engaña al pueblo". <sup>13</sup>Pero nadie hablaba de él abiertamente por miedo a los judíos.

<sup>14</sup>Mediada ya la fiesta, subió Jesús al Templo y se puso a enseñar. <sup>15</sup>Los judíos, asombrados, decían: "¿Cómo entiende de letras sin haber estudiado?". <sup>16</sup>Jesús les respondió: \* "Mi doctrina no es mía, sino del que me ha enviado. <sup>17</sup>El que quiera cumplir su voluntad, verá si mi doctrina es de Dios o hablo yo por mi cuenta. <sup>18</sup>El que habla por su cuenta, busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que le ha enviado, ése es veraz; no hay impostura en él. <sup>19</sup>¿No es Moisés el que os dio la Ley?\*. Y ninguno de vosotros cumple la Ley. ¿Por qué queréis matarme?". <sup>20</sup>Respondió la gente: "Tienes un demonio. ¿Quién quiere matarte?". <sup>21</sup>Jesús les respondió: "Una sola obra he hecho y todos os maravilláis. <sup>22</sup>Moisés os dio la circuncisión (no que provenga de Moisés, sino de los patriarcas) y vosotros circuncidáis a uno en sábado. <sup>23</sup>Se circuncida a un hombre en sábado, para no quebrantar la Ley de Moisés, ¿y os irritáis contra mí porque he curado totalmente a un hombre en sá-

7, 8 **mi tiempo**. No ha llegado la hora, 2, 4+, en que Jesús tiene que "subir" a Jerusalén, Lc. 9, 51+, para cumplir allí solemnemente su misión.

7, 16 **respondió**. Hay un equívoco sobre el origen de Jesús. Primera dificultad: su origen divino, versículos 16-18, y su misión de Mesías, vv. 25-30; cf. 3, 17+.

7, 19 **os dio la Ley**. Los vv. 19-24 son un paréntesis que recuerda 5, 1-16, cf. 8, 37s.

zuek zapatuz erdaintzen dozue edonor. <sup>23</sup>Moises'en Legea ez austearren, gizonaren erdaintzua zapatuz egiten da; eta zapatuz gizon bat guttiz osatu dodalako, asarratu egiten zaree nire aurka? <sup>24</sup>Ez ebatzi azaletik. Zuzenbidez ebatzi egizue”.

### Errikoen artean eztabaidak Kristo'ren jatorriari buruz

<sup>25</sup>Jerusalen'go batzuek auxe iñoen: “Au ez da, ba, il nai ebena? <sup>26</sup>Begira zelan egiten dauan berba zabalzabal, eta ez dautsoe ezer esaten. Agintariak ezagutu ete-dabe benetan, ba, au Kristo'a dana? <sup>27</sup>Au, ostera, ba-dakigu nungoa dan; Kristo'a etorri daitenean, barriz, ez dau iñok jakingo nungoa dan”. <sup>28</sup>Jesus'ek Jaunaren Etxean irakasten eban artean, auxe esan eban deardarka: “Ni ezagutzen nozue ta ba-dakizue nungoa nizan. Baiña, ni ez naz neure buruz etorri; eta bialdu nauana, egizale da; baiña, zuek ez dozue A (*Jaungoiko Aita*) ezagutzen. <sup>29</sup>Nik, barriz, bai, ezagutzen dot, beragandik nator eta bera da bialdu nauana-ta”. <sup>30</sup>Orduan, Jesus'i eltzea nai izan eben, baiña iñok ez eutsan eskurik gaiñean ezarri, Aren sasoa ez zan oraindiño eldu-ta.

### Laster joan egingo dala diño Jesus'ek

<sup>31</sup>Eta laguntaldearen arteko askok sinistu eben Jesus'egan, eta auxe iñoen: “Kristo'a etorri daitenean, onek egiten dauzan baiño ezaugarri geiago egingo ete-dauz?”. <sup>32</sup>Pariseuak jakitun egin ziran laguntaldeak Jesus'i buruz berba egiten ebala, eta zaintzailleak bialdu ebezan Jesus'i eltzeko. <sup>33</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eutsen: “Aldi gutxirako egongo naz oraindiño zuekaz, bialdu nauanagana noa-ta. <sup>34</sup>Neure billa ibiliko zaree, eta ez nozue aurkituko\*. Ni egon naiten tokira, zuek ezin

7, 34 Cf. Is. 55, 6; Os. 5, 6. Izan be, judarren aldi egokia igaro egingo da eta tentillak jarriko dira judarren ordeiz (12, 40, cf. Ap. Eg. 13, 5; 28, 25).

bado? <sup>24</sup>No juzguéis según la apariencia. Juzgad con juicio recto”.

### Discusiones populares sobre el origen de Cristo

<sup>25</sup>Decían algunos de Jerusalén: “¿No es a ése a quien quieren matar? <sup>26</sup>Mirad cómo habla con toda libertad y no le dicen nada. ¿Habrán reconocido de veras las autoridades que éste es el Cristo? <sup>27</sup>Pero éste sabemos de dónde es, mientras que, cuando venga el Cristo, nadie sabrá de dónde es”. <sup>28</sup>Gritó Jesús, mientras enseñaba en el Templo, diciendo: “Me conocéis a mí y sabéis de dónde soy. Pero yo no he venido por mi cuenta; y el que me ha enviado es veraz; pero vosotros no le conocéis. <sup>29</sup>Yo le conozco, porque vengo de él y él es el que me ha enviado”. <sup>30</sup>Entonces quisieron detenerle, pero nadie le echó mano, porque todavía no había llegado su hora.

### Jesús anuncia su próxima partida

<sup>31</sup>Y muchos entre la gente creyeron en él y decían: “Cuando venga el Cristo, ¿realizará más señales que las que realiza éste?”. <sup>32</sup>Se enteraron los fariseos que la gente hacía estos comentarios acerca de él y enviaron guardias para detener a Jesús. <sup>33</sup>Entonces él dijo: “Poco tiempo estaré ya con vosotros, pues me voy al que me ha enviado. <sup>34</sup>Me buscaréis y no me encontraréis\*. Donde yo esté, vosotros no podéis ir”. <sup>35</sup>Se decían entre sí los judíos: “¿A dónde se irá éste que nosotros no le podamos encontrar? ¿Se irá a los que viven dispersos en-

7, 34 no me encontraréis. Cf. Is. 55, 6; Os. 5, 6. De hecho los judíos dejarán pasar el tiempo y serán reemplazados por los gentiles, 12, 40+, cf. Hch. 13, 5+; 28, 25+.



etorri zaitkeze". <sup>35</sup>Judarrak alkarri auxe zirautsoen: "Nora joango ete-da, ba, au, guk ezin aurkitu aal izateko? Gerkarren artean zabalauta dagozanen artera joango ete-da, ba, gerkarrai irakastera? <sup>36</sup>Zer da esan dauan ori: 'Neure billa ibiliko zaree, eta ez nozue aurkituko?', eta, 'ni egon naiten tokira, zuek ezin etorri zaitkeze?'"

### Ur bizia agintzen dau

<sup>37</sup>Azkenengo jaiegunean, egunik aundienean, Jesus'ek auxe esan eban deadarka, zutik: "Norbait egarri ba'da, neugana etorri daitela, eta edan dagiala <sup>38</sup>neugan sinistu dagianak", Liburu Santuak diñoanez: *Ur bizizko erre-kak jariongo yakoz bere sabeletik\**. <sup>39</sup>Beragan sinistu egienak artu bear eben Espirituagaitik esan eban ori. Ain zuzen be, ez zan artetan Espiritua emon, Jesus artetan ez zan goratua izan-eta.

### Barriro be eztabaidan Kristo'ren jatorriari buruz\*

<sup>40</sup>Berbok entzun izan eutsuezan laguntalde arteko askok auxe iñoen: "Profeta da au, benetan". <sup>41</sup>"Kristo'a da au", iñoen beste batzuek. Beste batzuek, barriz, auxe iñoen: "Galilea'tik etortekoa ete-da, ba, Kristo'a? <sup>42</sup>Liburu Santuak ez diño, ba, Dabid'en jatorritik eta 'Belen'-go erritik' etorriko dala Kristo'a?" <sup>43</sup>Beraz, Jesus zala-ta, laguntaldean eztabaidak sortu ziran. <sup>44</sup>Areitariko batzuek Jesus'i oratzea nai eben, baiña iñok ez eutsan eskurik gainean ezarri.

7, 38 Jesus'ek beragana deitzen dau, Jakituriak lez (Pro. 9, 4-5; Is. 55, 1 eta abar). Bere sabeletik urtengo da ur bizia (cf. Ex. 17, 1; Kor. 1.<sup>a</sup>, 10, 4; Zak. 14, 8), Espiritu bizi-emoillearen irudi dan ur bizia (1. 33; 4, 7; Ap. Eg. 1, 4-5; Apok. 21, 5).

7, 40 Kristo'ren jatorria dala-ta, barriro be eztabaidan. Bigarren eragozpena (cf. 7, 16). Jesus Nazaret'ekoa ba'da, ezin izan daitteke Mesias (cf. 1, 46).

\* Artetan: todavía, aún.

tre los griegos para enseñar a los griegos? <sup>36</sup>¿Qué es eso que ha dicho: 'Me buscaréis y no me encontraréis', y 'donde yo esté, vosotros no podéis ir'?"

### La promesa del agua viva

<sup>37</sup>El último día de la fiesta, el más solemne, puesto en pie, Jesús gritó: "Si alguno tiene sed, venga a mí, y beba <sup>38</sup>el que crea en mí", como dice la Escritura: De su seno correrán ríos de agua viva\*. <sup>39</sup>Esto lo decía refiriéndose al Espíritu que iban a recibir los que creyeran en él. Porque aún no había Espíritu, pues todavía Jesús no había sido glorificado.

### Nuevas discusiones sobre el origen de Cristo\*

<sup>40</sup>Muchos entre la gente, que le habían oído estas palabras, decían: "Este es sin duda el profeta". <sup>41</sup>Otros decían: "Este es el Cristo". Pero otros replicaban: "¿Acaso va a venir de Galilea el Cristo? <sup>42</sup>¿No dice la Escritura que el Cristo vendrá de la descendencia de David y del pueblo de Belén?". <sup>43</sup>Se originaron, pues, discusiones entre la gente por causa de él. <sup>44</sup>Algunos de ellos querían detenerle, pero nadie le echó mano.

<sup>45</sup>Los guardias volvieron donde los sumos sacerdotes

7, 38 de agua viva. Jesús llama hacia sí, como la Sabiduría, Pr. 9, 4-5; Is. 55, 1, etc. De su seno brotará el agua viva, cf. Ex. 17, 1s; 1 Co 10, 4; Za. 14, 8, que representa al Espíritu vivificante, 1, 33+; 4, 7+; Hch. 1, 4-5+; Ap. 21, 6+.

7, 40 Nuevas discusiones sobre el origen de Cristo. Segunda dificultad, cf. 7, 16. Si Jesús es de Nazaret, no puede ser el Mesías, cf. 1, 46.

<sup>45</sup>Zaintzailleak, abadeburu ta pariseuakana biurtu ziran. Oneik auxe esan eutseen: "Zegaitik ez dozue ekkarri?" <sup>46</sup>Zaintzailleak auxe erantzun eben: "Gizon orrek lez ez dau egundo gizonek berba egin". <sup>47</sup>Pariseuak auxe erantzun eutseen: "Zer, zorabiatu egin zaitue zuek be, ala? <sup>48</sup>Agintari edo pariseo batek be sinistu dau orregan, ala? <sup>49</sup>Legea ezagutzen ez daben laguntaldekoak, barriz, madarikatu batzuk dira". <sup>50</sup>Areitariko batek, Nikodemo<sup>7</sup>k bein Jesus<sup>7</sup>egana etorri izan zanak, ba-dirautse: <sup>51</sup>"Gizonik epaitzen ete-dau, gero, gure Legeak, berari entzun bagarik eta zer egiten dauan jakin bagarik?" <sup>52</sup>Areik auxe erantzun eutsoen: "Zu be Galilea<sup>7</sup>koa zara, ala? Aztertu (*Liburu Santuak*) eta ikusiko dozu Galilea<sup>7</sup>tik ez dana profetarik sortu". <sup>53</sup>Eta baktxa norberaren etxera biurtu zan.

#### Emazte ezkontza-naastaillea\*

**8** <sup>1</sup>Jesus Oriomendi<sup>7</sup>ra joan zan. <sup>2</sup>Baiña goizean-goiz, Jaunaren Etxean aurkeztu zan barriro, eta erri guztiak beragana jotzen eban. Orduan, jesarri ta irakasten asi yaken. <sup>3</sup>Idazlari ta pariseuak ezkontza austen artutako emakume bat Beragana eroan, erdian jarrerazo <sup>4</sup>ta auxe dirautsoe: "Irakasle, emakume au ezkontza urratzen aurkitu dogu agiri-agiritan. <sup>5</sup>Onelako emakumeak arrika ilteko agindu euskun Legean Moises<sup>7</sup>ek. Zer diñozu zuk?" <sup>6</sup>Ori, zirikatzeke zirautsoen, zerbaitetan salatu aal izateko. Baiña Jesus<sup>7</sup>ek, makurturik, atzamaraz lurrean idazten asi zan. <sup>7</sup>Baiña, areik itaunka ekiten eutsoela, zutundu ta auxe esan eutsen: "Zuen artean pekatu bagarik egon daitenak, jaurti dagiola lenengo arria". <sup>8</sup>Eta barriro makurturik, lurrean idazten ziarduan. <sup>9</sup>Berbok entzutean, banaka-banaka alde egiñez yoiazan, zaarre-

**8 Emazte ezkontza-naastaillea.** Perikopa au, goi-gargiz idatzia eta Eliz-araudian sartua, lenengotan ez zan Yon'en idaztian sartzen. Lukas<sup>7</sup>ena da, bearbada.

y los fariseos. Estos les dijeron: "¿Por qué no le habéis traído?". <sup>46</sup>Respondieron los guardias: "Jamás un hombre ha hablado como habla ese hombre". <sup>47</sup>Los fariseos les respondieron: "¿Vosotros también os habéis dejado embaucar? <sup>48</sup>¿Acaso ha creído en él algún magistrado o algún fariseo? <sup>49</sup>Pero esa gente que no conoce la Ley son unos malditos". <sup>50</sup>Les dice Nicodemo, que era uno de ellos, el que había ido anteriormente donde Jesús: <sup>51</sup>¿Acaso nuestra Ley condena a un hombre sin haberle antes oído y sin saber lo que hace?". <sup>52</sup>Ellos le respondieron: "¿También tú eres de Galilea? Indaga y verás que de Galilea no sale ningún profeta". <sup>53</sup>Y se volvieron cada uno a su casa.

#### La mujer adúltera\*

**8** <sup>1</sup>Jesús fue al monte de los Olivos. <sup>2</sup>Pero de madrugada se presentó otra vez en el Templo, y todo el pueblo acudía a él. Entonces se sentó y se puso a enseñarles. <sup>3</sup>Los escribas y fariseos le llevan una mujer sorprendida en adulterio, la ponen en medio <sup>4</sup>y le dicen: "Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en flagrante adulterio. <sup>5</sup>Moisés nos mandó en la Ley apedrear a estas mujeres. ¿Tú qué dices?". <sup>6</sup>Esto lo decían para tentarle, para tener de qué acusarle. Pero Jesús, inclinándose, se puso a escribir con el dedo en la tierra. <sup>7</sup>Pero, como ellos insistían en preguntarle, se incorporó y les dijo: "Aquel de vosotros que esté sin pecado, que le arroje la primera piedra". <sup>8</sup>E inclinándose de nuevo, escribía en la tierra. <sup>9</sup>Al oír estas palabras, se iban retirando uno tras otro, comenzando por los más viejos; y se quedó solo Jesús

**8. La mujer adúltera.** Esta perícopa, inspirada y canónica, no formaba primitivamente parte de Jn. Tal vez sea de Lc.



netatik asita; eta Jesus bakar-bakarrik gelditu zan, emakumea aurrean egoala. <sup>10</sup>Jesus'ek, zutundurik, auxe esan eutsan: "Andra, nun dagoz, ba? Ez zaitu iñok be galdu?" <sup>11</sup>"Iñok be ez, Jauna", erantzun eban arek. "Neuk be ez zaitut galduko —esan eutsan Jesus'ek—. Zoaz, eta ez egin pekaturik aurrerantzean".

### Jesus, munduaren argi\*

<sup>12</sup>Beste bein, olantxe egin eutsen berba Jesus'ek: "Neu naz munduaren argia; niri jarraitu daistana, ez da illunetan ibiliko, bestetara baiño: bizitza-argia izango dau".

### Jesus'ek bere buruatzaz diñoana\*

<sup>13</sup>Pariseuak auxe esan eutsoen: "Zuk zeutzaz egiten dozu autor: zure autorrak ez dau indarrik". <sup>14</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Nik autor neutzaz egiñarren be, ba-dauko indarra nire autorrak, nundik etorri nazan eta nora noan ba-dakit-eta; zuek, ostera, ez dakizue nundik natorren, ezta nora noan be. <sup>15</sup>Zuek aragi-bidez epaitzen dozue; nik ez dot iñor epaitzen<sup>o</sup>: <sup>16</sup>eta epaitzen ba' dot, nire epaiak balio dau, ez nago ni bakarrik-eta, neu ta ni bialdu nauan Aita baiño. <sup>17</sup>Eta zuen Legean idatzita dago, gizon biren autorrak balio daua. <sup>18</sup>Neu naz nitzaz autor egiten dodana, eta ni bialdu nauanak be, Ai-

8. <sup>12</sup> Jesus, munduaren argi. Jesus, bizitzara daroan argia da (1, 4-5, 9); illunpeak, barriz, gaiztakeriaren indarrak adierazoten dabez (12, 35-36, cf. Kor. 2.<sup>a</sup>, 6, 14-15; Errom. 13, 11; Pedr. 1.<sup>a</sup>, 2, 9). Kristo'k, bere etorreraz, argiaren eta illunpeen banantzea ("auzia") egiten dau (3, 11-12); 9, 35), eta illunpeak, egunen baten, alde egingo dabe argiaren aurrean (1, 5; Yn. 1.<sup>a</sup>, 2, 8).

8. <sup>13</sup> Jesus'en autorra bere buruatzaz. Semeak bakarrik egin daiteke autor bere izatearen misterioari buruz, Berak eta Aitak soilik eza-gutzen dabe-ta (5, 31; cf. 3, 11; 10, 25; Mt. 11, 27); judarrak, barriz, giza-itxuren eraz ebazten dabe (7, 24).

<sup>o</sup> Epaitu: galdu (condenar).

con la mujer, que estaba delante. <sup>10</sup>Incorporándose Jesús le dijo: "Mujer, ¿dónde están? ¿Nadie te ha condenado?". <sup>11</sup>Ella respondió: "Nadie, Señor". Jesús le dijo: "Tampoco yo te condeno. Vete, y en adelante no peques más".

### Jesús, luz del mundo\*

<sup>12</sup>Jesús les habló otra vez diciendo: "Yo soy la luz del mundo; el que me siga no caminará en la oscuridad, sino que tendrá la luz de la vida".

### Discusión del testimonio de Jesús sobre sí mismo\*

<sup>13</sup>Los fariseos le dijeron: "Tú das testimonio de ti mismo: tu testimonio no vale". <sup>14</sup>Jesús les respondió: "Aunque yo dé testimonio de mí mismo, mi testimonio vale, porque sé de dónde he venido y a dónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde vengo ni a dónde voy. <sup>15</sup>Vosotros juzgáis según la carne; yo no juzgo a nadie; <sup>16</sup>y si juzgo, mi juicio es válido, porque no estoy yo solo, sino yo y el que me ha enviado. <sup>17</sup>Y en vuestra Ley está escrito que el testimonio de dos personas es válido. <sup>18</sup>Yo soy el que doy testimonio de mí mismo y el que me ha enviado, el Padre, da testimonio de mí". <sup>19</sup>Enton-

8. <sup>12</sup> Jesús, luz del mundo. Jesús es la luz que lleva a la vida, 1, 4-5, 9, mientras que las tinieblas representan a las fuerzas del mal, 12, 35-36; cf. 2 Co. 6, 14-15; Rm. 13, 11+; 1 P. 2, 9. Cristo con su venida obra la separación ("juicio") de la luz y de las tinieblas, 3, 11-12+; 9, 35, y las tinieblas se retirarán un día ante la luz, 1, 5; 1 Jn. 2, 8.

8. <sup>13</sup> Discusión del testimonio de Jesús sobre sí mismo. Únicamente el Hijo puede dar testimonio del misterio de su ser, que sólo él y el Padre conocen, 5, 31; cf. 3, 11+; 10, 25+; Mt. 11 27, mientras que los judíos juzgan según las apariencias humanas, 7, 24.

tak, nitzaz autor egiten dau". <sup>19</sup>Orduan, auxe zirautsoen: "Nun dago zure Aita?" Jesus'ek auxe erantzun eban: "Ez ni ez nire Aita, ez gaituzue ezagutzen; ni ezagutu ba' nengizue, neure Aita be ezagutuko zeukee".

<sup>20</sup>Berbok, diru-toki ondoan esan ebazan Jesus'ek, Jaunaren Etxean irakasten ziarduan artean. Eta ez eutsan iñok oratu, Aren ordua ez zan artetan etorri izan-eta.

#### Judar sinisgogorrai dirautsena

<sup>21</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen barriro: "Ni ba-noa, eta zuek neure billa ibiliko zaree, eta zeuen pekatuan ilgo zaree. Ni noan tokira, zuek ezin joan zaitkeze". <sup>22</sup>Judarrak alkarrri auxe zirautsoen: "Onek bere burua ilgo ete-dau, ba?, 'ni noan tokira zuek ezin joan zaitkeze' diño-ta?" <sup>23</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen gaiñera: "Zuek, bekoak zaree; ni goikoa naz. Zuek, mundu onetakoak zaree; ni ez naz mundu onetako. <sup>24</sup>Zeuen pekatuetan ilgo zareela esan dautsuet; izan be, ni ba-nazala sinisten ez ba'dozue\*, zeuen pekatuetan ilgo zaree". <sup>25</sup>Orduan, "Nor zara, ba, zu?", itandu eutsoen. Jesus'ek auxe erantzun eutsen: "Lenengo ta bein, zeuei esaten diardudana. <sup>26</sup>Zuei buruz, ba-dot nik esatekorik eta erabagitekorik naikoa; baiña, bialdu nauana, egizale da; eta Berari entzun dautsadana da munduari dirautsadana".

<sup>27</sup>Areik ez eutsoen igarri Aitari buruz berba egiten ziarduanik. <sup>28</sup>Beraz, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Giza-semea gora jaso dagizuenean, orduantxe jakingo dozue ba-nazana ni, eta nire buruz ez dodana ezer be egiten; bestetara baiño: Aitak irakatsi eustana, orixe diñodana. <sup>29</sup>Eta ni bialdu nauana, neugaz dago: ez nau bakarrik itxi, Berari atsegin yakona egiten dot nik beti-ta".

<sup>30</sup>Olan berba egitean, askok sinistu eben Aregan.

8, 24 Jesus'ek, Ex. 3, 14'garren ataltxoak dakarren Jaungoikozko izena ezarten dautso bere buruari, Salbatzaille bakarra lez (8, 28, 58; cf. Ex. 10, 2 eta abar; Yn. 13, 19; cf. 6, 35).

ces le dijeron: "¿Dónde está tu Padre?". Respondió Jesús: "No me conocéis ni a mí ni a mi Padre; si me conocierais a mí, conoceríais también a mi Padre".

<sup>20</sup>Estas palabras las pronunció en el Tesoro, mientras enseñaba en el Templo. Y nadie le detuvo, porque todavía no había llegado su hora.

#### Advertencias a los judíos incrédulos

<sup>21</sup>Jesús les dijo otra vez: "Yo me voy y vosotros me buscaréis, y moriréis en vuestro pecado. Adonde yo voy, vosotros no podéis ir". <sup>22</sup>Los judíos se decían: "¿Es que se va a suicidar, pues dice: 'Adonde yo voy, vosotros no podéis ir'?" <sup>23</sup>Jesús añadió: "Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo. <sup>24</sup>Ya os he dicho que moriréis en vuestros pecados, porque si no creéis que Yo Soy\*, moriréis en vuestros pecados". <sup>25</sup>Entonces le dijeron: "¿Quién eres tú?". Jesús les respondió: "En primer lugar, lo que os estoy diciendo. <sup>26</sup>Mucho podría hablar y condenar en vosotros, pero el que me ha enviado es veraz, y lo que le he oído a él es lo que hablo al mundo".

<sup>27</sup>No comprendieron que les hablaba del Padre. <sup>28</sup>Les dijo, pues, Jesús: "Cuando hayáis levantado al Hijo del hombre, entonces sabréis que Yo Soy, y que no hago nada por mi propia cuenta; sino que, lo que el Padre me ha enseñado, eso es lo que hablo. <sup>29</sup>Y el que me ha enviado está conmigo: no me ha dejado solo, porque yo hago siempre lo que le agrada a él".

<sup>30</sup>Al hablar así, muchos creyeron en él.

8, 24 que Yo soy. Jesús se aplica el nombre divino de Ex. 3, 14+, como único Salvador, 8, 28, 58; cf. Ex. 10, 2, etc.; Jn. 13, 19; cf. 6, 35+.



## Jesus eta Abraham\*

<sup>31</sup>Beragan sinistu eben judarrai, Jesus'ek auxe esan eutsen: "Nire esanetan zintzo-zintzo irauten ba-dozue, neure ikasle izango zaree benetan, <sup>32</sup>eta ezagutu egingo dozue egia, eta egiak askatu egingo zaitue". <sup>33</sup>Areik auxe erantzun eutsoen: "Gu Abraham'en jatorriko gara eta ez gara egundo iñoren morroi izan. Zelan diñozu, ba, zuk, 'Askatu egingo zaree'?" <sup>34</sup>"Bene-benetan dirautsuet —erantzun eutsen Jesus'ek—: pekatu egiten dauan edonor, morroi da. <sup>35</sup>Eta morroia ez da etxean betiko gelditzen; semea, ostera, betiko gelditzen da. <sup>36</sup>Beraz, Semeak askatasuna emoten ba'dautsue, zeuen eskuko (*libre*) izango zaree benetan. <sup>37</sup>Ba-dakit Abraham'en jatorriko zareena; baiña, bizia kendu nai daustazue, nire berba onek zuekan tokirik aurkitzen ez daualako. <sup>38</sup>Neure Aitarenean ikusi dodana dirautsuet nik; eta zuek, zeuen aitarenean entzun dozuena egiten dozue".

<sup>39</sup>"Gure Aita, Abraham da", erantzun eutsoen areik. Jesus'ek dirautse: "Abraham'en semeak ba'zintzaze, Abraham'en egiñak egingo zeukeez. <sup>40</sup>Zuek, barriz, Jaungoikoagandik entzun neban egia esan dautsuedalako, il egin nai nozue ni. Ori ez eban Abraham'ek egin. <sup>41</sup>Zuek, bai, zuek zeuen aitaren egintzak egiten dozue". "Gu ez gara sasikume —erantzun eutsoen areik—: Jaungoikoa baiño beste aitarik ez dogu". <sup>42</sup>"Jaungoikoa zeuen Aita ba'litz —erantzun eutsen Jesus'ek—, neu be maite izan nendukezue; ni Jainkoagandik sortu ta etorri naz-ta; ni ez naz neure buruz etorri, Berak bialduta baiño. <sup>43</sup>Zegaitik ez dozue nire berbaera ulertzen? Nire itza ezin entzun daikezuelako. <sup>44</sup>Deabrua da zuen aita, eta zeuen aitaren gurariak bete nai dozue. Ori, gizon-itzaillea zan asierarik, eta ez eban egitan iraun, egiarik aregan ez da-

8, 31 **Jesus eta Abraham.** Egia, Itzean (Jesukristo'gam) Jaungoikoren docaiaren izate osoa da, eta egi ori ukatzen dabean judarrak ez dira Abraham'en egiazko ondorengoak (cf. Gal. 3, 7-9; 4, 21), ezta Jaungoikoren semeak be (1, 12; Yn. 1.ª, 5, 1; cf. 3, 26).

## Jesús y Abraham\*

<sup>31</sup>Decía Jesús a los judíos que habían creído en él: "Si os mantenéis fieles a mi Palabra, seréis verdaderamente mis discípulos, <sup>32</sup>y conoceréis la verdad y la verdad os hará libres". <sup>33</sup>Ellos le respondieron: "Nosotros somos raza de Abraham y nunca hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo dices tú: 'Os haréis libres'?" <sup>34</sup>Jesús les respondió: "En verdad, en verdad os digo: todo el que comete pecado es un esclavo. <sup>35</sup>Y el esclavo no se queda en casa, para siempre; mientras el hijo se queda para siempre. <sup>36</sup>Si, pues, el Hijo os da la libertad, seréis realmente libres. <sup>37</sup>Ya sé que sois raza de Abraham; pero tratáis de matarme, porque mi Palabra no prende en vosotros. <sup>38</sup>Yo hablo lo que he visto donde mi Padre; y vosotros hacéis lo que habéis oído a vuestro padre".

<sup>39</sup>Ellos le respondieron: "Nuestro padre es Abraham". Jesús les dice: "Si fuerais hijos de Abraham, haríais las obras de Abraham. <sup>40</sup>Pero queréis matarme, a mí que os he dicho la verdad que oí a Dios. Eso no lo hizo Abraham. <sup>41</sup>Vosotros hacéis las obras de vuestro padre". Ellos le dijeron: "Nosotros no hemos nacido de la prostitución; no tenemos más padre que a Dios". <sup>42</sup>Jesús respondió: "Si Dios fuera vuestro Padre, me amaríais a mí, porque yo he salido y vengo de Dios; no he venido por mi cuenta, sino que él me ha enviado. <sup>43</sup>¿Por qué no comprendéis mi lenguaje? Porque no podéis escuchar mi Palabra. <sup>44</sup>Vuestro padre es el diablo y que-

8, 31 **Jesús y Abraham.** La verdad es la realidad total del don de Dios en el Verbo, y los judíos que la rechazan no son ni los verdaderos descendientes de Abraham, cf. Ga. 3, 7-9; 4, 21+, ni los hijos de Dios, 1, 12; 1 Jn. 5, 1; cf. Ga. 3, 26.

go-ta; guzurra diñoanean, barrutik urteten yakona diño, guzurta ta guzurraren aita da-ta. <sup>45</sup>Niri, barriz, egia dirautsuet-eta, ez daustazue sinisten. <sup>46</sup>Zuetariko nok agertu daike ni pekatari nazanik? Egia ba'diñot, zegaitik ez daustazue sinisten? <sup>47</sup>Jaungoikoagandik danak, Jaungoikoaren berbak entzun egiten dauz; zuek Jaungoikoagandikoak ez zareelako ez dozuek berbok entzuten".

<sup>48</sup>Judarrak auxe erantzun eutsen: "Ez ete-dogu, ba, guk zuzen esaten, zu samaritarra zar(e)ala ta deabrua daukazula?" <sup>49</sup>"Nik ez daukat deabrurik —erantzun eban Jesus'ek—; nik neure Aita goratzen dot, eta zuek iraindu egiten nozue. <sup>50</sup>Nik ez dot nire aintzarik billatzen; ba-da beste bat ori billatzen dauana eta epaia emongo dauana. <sup>51</sup>Benetan dirautsuet: Norbaitek nire itza gordeten ba'dau, ez dau eriotzarik iñoiz be ikusiko". <sup>52</sup>Judarrak auxe esan eutsen: "Oraintxe, bai, ziur gagoz deabru bat daukazuna. Abraham il egin zan, eta profetak be bai; eta zuk auxe diñozu: 'Norbaitek nire itza gordeten ba'dau, ez dau eriotzarik iñoiz be ikusiko'. <sup>53</sup>Gure Aita Abraham baiño aundiagoa zara, ala? A il egin zan, profetak be il egin ziran. Nor egiten dozu zuk zure burua?" <sup>54</sup>"Nik neure burua goratu ba'negi —erantzun eban Jesus'ek—, nire gorapena ez litzake ezetako gauza; neure Aita da ni goratzen nauana, 'Bera da gure Jaungoikoa' diñozuen ori; <sup>55</sup>zuek, ostera, ez dozue Ori ezagutzen. Nik, bai, nik ezagutu egiten dot; ez dodala ezagutzen esan ba'negi, zuek baizen guzurti izango nintzake. Baiña, nik A ezagutu egiten dot, eta Aren itza gorde egiten dot. <sup>56</sup>Zuen aita Abraham, neure eguna ikusi naiez, pozez beterik jarri zan; ikusi egin eban eta poztu egin zan"\*.

8. 56 Eguna, eskataloji-etorrera da (Lk. 17. 22; Kor. 1.<sup>a</sup>, 1. 8). Jesus Abraham'i egindako agintzariaren izakaita zan (Gen 12. 3 eta abar; Gal. 3. 16).

\* Eriotza ikusi: il (morir).

réis cumplir los deseos de vuestro padre. Este fue homicida desde el principio, y no se mantuvo en la verdad, porque no hay verdad en él; cuando dice la mentira, dice lo que le sale de dentro, porque es mentiroso y padre de la mentira. <sup>45</sup>Pero a mí, como os digo la verdad, no me creéis. <sup>46</sup>¿Quién de vosotros puede probar que soy pecador? Si digo la verdad, ¿por qué no me creéis? <sup>47</sup>El que es Dios, escucha las palabras de Dios; vosotros no las escucháis, porque no sois de Dios".

<sup>48</sup>Los judíos le respondieron: "¿No decimos, con razón, que eres samaritano y que tienes un demonio?". <sup>49</sup>Respondió Jesús: "Yo no tengo un demonio; sino que honro a mi Padre, y vosotros me deshonráis a mí. <sup>50</sup>Yo no busco mi gloria; ya hay quien la busca y juzga. <sup>51</sup>Yo os aseguro: si alguno guarda mi Palabra, no verá la muerte jamás". <sup>52</sup>Le dijeron los judíos: "Ahora estamos seguros de que tienes un demonio. Abraham murió, y también los profetas; y tú dices: 'Si alguno guarda mi Palabra, no probará la muerte jamás'. <sup>53</sup>¿Eres tú acaso más que nuestro padre Abraham, que murió? También los profetas murieron. ¿Por quién te tienes a ti mismo?". <sup>54</sup>Jesús respondió: "Si yo me glorificara a mí mismo, mi gloria no valdría nada; es mi Padre quien me glorifica, de quien vosotros decís: 'El es nuestro Dios', <sup>55</sup>y sin embargo no le conocéis. Yo sí que le conozco; si dijera que no lo conozco, sería un mentiroso como vosotros. Pero yo le conozco, y guardo su Palabra. <sup>56</sup>Vuestro padre Abraham se regocijó pensando en ver mi Día; lo vio y se alegró"\*.

8. 56 se alegró. El Día es la venida escatológica, Lc. 17. 22+; 1. Co. 1. 8. Jesús era el objeto de la promesa hecha a Abraham, Gn. 12. 3, etc.; Ga. 3. 16.



<sup>57</sup>Orduan, judarrak auxe esan eutsoen: “Berrogeta amar urte be ez dozuz oraindiño, eta Abraham ikusi dozula?” <sup>58</sup>“Bene-benetan dirautsuet —erantzun eutsen Jesus’ek—: Abraham jaio baiño len be ba-naz ni”. <sup>59</sup>Orduan, areik arriak artu ebezan Jesus’i jaurtiteko; baiña, Jesus gorde eta Jaunaren Etxetik urten egin zan.

#### Jaiotez itsua zana osatzen dau

**9** <sup>1</sup>Jesus’ek, hidez yoiala, jaiotez itsua zan bat ikusi eban. <sup>2</sup>Eta bere ikasleak itaun au egin eutsoen: “Rabbí (*Irakasle*), ori itsu jaioteko, nok egin eban pekatu? orrek, ala orren gurasoak?” <sup>3</sup>Jesus’ek auxe erantzun eban: “Ez eban orrek pekaturik egin, ezta orren gurasoak be; Jaungoikoaren lanak orrexegan agertu daitezcan da ori. <sup>4</sup>Egun argi dan bitartean, bialdu nauanaren lanak egin bear dodaz nik. Ba-dator gaba, eta iñok ezin lanik egin daike. <sup>5</sup>Munduan nagoan artean, munduaren argi naz”.

<sup>6</sup>Ori esanda, txistua jaurti eban lurrera, bere txistuaz lokatza apur bat egin, eta lokatz(e)a itsuaren begietan ezarri eban, <sup>7</sup>eta auxe esan eutsan: “Zoaz, eta garbitu zaitetz Siloe’ko urtegian” —Siloe itzak, “Bialdua” adierazoten dau—. Itsua joan, garbitu ta ikusten ebala etorri zan barriro. <sup>8</sup>Eskekoa zan-eta, auzokoak eta len ikusten ebenak auxe iñoen: “Ori ez da, ba, limosna eskatzeko jesarrita egoten zana?” <sup>9</sup>“Bai, bera da”, iñoen batzuek. “Ez, ez da —iñoen beste batzuek—, bere antzeko bat baiño”. Itsuak, ostera, “Neu naz”, iñoan. <sup>10</sup>Orduan, auxe esan eutsoen: “Zelan edegi yatzuz, ba, begiak?” <sup>11</sup>Arek auxe erantzun eban: “Jesus izeneko gizon orrek lokatza egin, begiak igurtzi eustazan eta auxe esan eustan: ‘Zoaz Siloe’ra ta garbitu zaitetz’. Ni joan, garbitu nintzan eta ikusi egin neban”. <sup>12</sup>Areik auxe esan eutsoen: “Nun dago ori?” “Ez dakit”, erantzun eutsen itsuak.

<sup>13</sup>Len itsu izandakoa pariseuakana daroe. <sup>14</sup>Jesus’ek lokatza egin eta begiak edegi eutsazan eguna, zapatua

<sup>57</sup>Entonces los judíos le dijeron: “¿Aún no tienes cincuenta años y has visto a Abraham?”. <sup>58</sup>Jesús les respondió: “En verdad, en verdad os digo: antes que naciese Abraham, Yo Soy”. <sup>59</sup>Entonces tomaron piedras para tirárselas; pero Jesús se ocultó y salió del Templo.

#### Curación de un ciego de nacimiento

**9** <sup>1</sup>Vio, al pasar, a un ciego de nacimiento. <sup>2</sup>Y le preguntaron sus discípulos: “Rabbí, ¿quién pecó, él o sus padres, para que haya nacido ciego?”. <sup>3</sup>Respondió Jesús: “Ni él pecó ni sus padres; es para que se manifiesten en él las obras de Dios. <sup>4</sup>Tengo que trabajar en las obras del que me ha enviado mientras es de día; llega la noche, cuando nadie puede trabajar. <sup>5</sup>Mientras estoy en el mundo, soy luz del mundo”.

<sup>6</sup>Dicho esto, escupió en tierra, hizo barro con la saliva, y puso el barro sobre los ojos del ciego <sup>7</sup>y le dijo: “Vete, lávate en la piscina de Siloé” (que quiere decir Enviado). El fue, se lavó y volvió ya viendo.

<sup>8</sup>Los vecinos y los que solían verle antes, pues era mendigo, decían: “¿No es éste el que se sentaba para mendigar?”. <sup>9</sup>“Es él”, decían unos. “No, decían otros, sino que es uno que se le parece”. Pero él decía: “Soy el mismo”. <sup>10</sup>Le dijeron entonces: “¿Cómo, pues, se te han abierto los ojos?”. <sup>11</sup>El respondió: “Ese hombre que se llama Jesús, hizo barro, me untó los ojos y me dijo: ‘Vete a Siloé y lávate’. Yo fui, me lavé y vi”. <sup>12</sup>Ellos le dijeron: “¿Dónde está ése?”. El respondió: “No lo sé”.

<sup>13</sup>Llevan al que antes era ciego donde los fariseos. <sup>14</sup>Era sábado el día en que Jesús hizo barro y le abrió los ojos. <sup>15</sup>Los fariseos a su vez le preguntaron cómo había recobrado la vista. El les dijo: “Me puso barro sobre los ojos, me lavé y veo”. <sup>16</sup>Algunos fariseos decían: “Es-



zan. <sup>15</sup>Ikustea zelan artu eban itandu eutsoen pariseuak be. Arek auxe esan eutsen: “Begieta lokatza ezarri eustan, garbitu nintzan, eta ikusi egiten dot”. <sup>16</sup>Pariseo batzuek auxe iñoen: “Gizon ori ez dator Jaungoikoagandik, zapatua ez dau gordeten-eta”. Beste batzuek, ostera, auxe iñoen: “Baiña, zelan egin daikez pekatari batek olako ezaugarriak?” Eta alkar bananduta egozan. <sup>17</sup>Orduan, itsuari auxe dirautsoe barriro: “Eta, zuri begiak edegi dautsuzan ezkerro, zer diñozu zuk orretzaz?” “Profeta bat dala”, erantzun eutsen arek.

<sup>18</sup>Judarrak ez eben sinistu gizon a itsua izan zanik eta ikustea lortu ebanik, bere gurasoai dei egin <sup>19</sup>eta itandu eutseen arte: “Au da zuen semea?, itsu jaiio zala diñozuen? Zelan ikusten dau, ba, orain?” <sup>20</sup>Aren gurasoak auxe erantzun eben: “Ba-dakigu au geure semea dana ta itsu jaiio zana. <sup>21</sup>Orain zelan ikusten dauan, ostera, ez dakigu guk; begiak nok edegi eutsazan be ez dakigu guk. Ba-dau adiña (*sasioa*); berak egin daike berba bere buruatzaz”. <sup>22</sup>Judarren bildur ziralako esan eben ori itsuaren gurasoak; izan be, judarrak orduko alkartuta egozan, norbaitek Jesus Kristo'tzat artzen ba'eban, alakoa sinagogatik kanpora jaurtiteko. <sup>23</sup>Orrexegaitik esan eben itsuaren gurasoak: “Ba-dau sasioa; berari itandu egiozue”.

<sup>24</sup>Judarrak itsu izandakoari barriro dei egin eta auxe esan eutsoen: “Emon egiozu aintza Jaungoikoari\*. Guk ba-dakigu gizon ori pekatari bat dana”. <sup>25</sup>“Pekataridan ala ez, nik ez dakit —erantzun eutsen itsuak—. Nik auxe bakarrik dakit: itsua nintzala, eta orain ikusi egiten dodala”. <sup>26</sup>Orduan, auxe esan eutsoen: “Zer egin eutsun? Zelan edegi eutsazan begiak?” <sup>27</sup>Arek auxe erantzun eban: “Len be esan dautsuet, eta ez daustazue aditu”. Zegaitik entzun nai dozue barriro? Zuek be Aren

9, 24 Bibliako zin-egikera bat zan; Jaungoikoari guzurrik ez esateko edo iraiñik ez egiteko erabilten zan.

\* Aditu ez: entzun-gor egin, sinistu ez.

te hombre no viene de Dios, porque no guarda el sábado”. “Pero, ¿cómo puede un pecador —replicaban otros— realizar semejantes señales?”. Y no se ponían de acuerdo. <sup>17</sup>Entonces le dicen otra vez al ciego: “¿Y qué dices tú de él, ya que te ha abierto los ojos?”. El respondió: “Que es un profeta”.

<sup>18</sup>No creyeron los judíos que aquel hombre hubiera sido ciego y hubiera llegado a ver, hasta que llamaron a sus padres <sup>19</sup>y les preguntaron: “¿Es éste vuestro hijo, el que decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?”. <sup>20</sup>Sus padres respondieron: “Sabemos que éste es nuestro hijo y que nació ciego. <sup>21</sup>Pero, cómo ve ahora, no lo sabemos; ni quién le ha abierto los ojos, eso nosotros no lo tenemos. Edad tiene; puede dar cuenta de sí mismo”. <sup>22</sup>Sus padres hablaban así por miedo a los judíos, pues los judíos se habían puesto ya de acuerdo en que, si alguno le reconocía como Cristo, fuera expulsado de la sinagoga. <sup>23</sup>Por eso dijeron sus padres: “Edad tiene; preguntádselo a él”.

<sup>24</sup>Le llamaron los judíos por segunda vez y le dijeron: “Da gloria a Dios\*. Nosotros sabemos que ese hombre es un pecador”. <sup>25</sup>“Si es un pecador, les respondió, no lo sé. Sólo sé una cosa: que era ciego y ahora veo”. <sup>26</sup>Le dijeron entonces: “¿Qué hizo contigo? ¿Cómo te abrió los ojos?”. <sup>27</sup>El replicó: “Os lo he dicho ya, y no me habéis escuchado. ¿Por qué queréis oírlo otra vez? ¿Es que queréis también vosotros haceros discípulos suyos?”. <sup>28</sup>Ellos le llenaron de injurias y le dijeron: “Tú eres discípulo de ese hombre; nosotros somos discípulos de Moisés. <sup>29</sup>Nosotros sabemos que a Moisés le habló Dios; pero ése no sabemos de dónde es”. <sup>30</sup>El hombre les respondió: “Eso es lo extraño: que vosotros no sepáis de dónde es y que haya abierto a mí los ojos. <sup>31</sup>Sabemos que

9, 24 gloria a Dios. Forma bíblica de exigir juramento de no mentir u ofender a Dios.



ikasle egin nai dozue, ala?”. <sup>28</sup>Areik itsua iraiñez bete eben, eta auxe esan outsoen: “Zeu zara gizon orren ikasle; gu Moises’en ikasle gara. <sup>29</sup>Guk ba-dakigu Moises’i Jaungoikoak berba egin eutsana; ori, oster, ez dakigu nungoa dan”. <sup>30</sup>Itsuaik auxe erantzun eutsen: “Orixe bai dala arrigarria!: zuek ori nungoa dan ez jakitea ta begiok berak zabaldu daustazala! <sup>31</sup>Ba-dakigu Jaungoikoak ez dautsena pekatariak entzuten; norbait Jaungoikozale ba’da ta Jaungoikoaren gogoia beteten ba’dau, orri entzun egiten dautso. <sup>32</sup>Egundo ez da entzun, itsu jaiorearen begiak iñok edegi dauzanik. <sup>33</sup>Ori Jaungoikoagandik ez ba’letor, ezin ezer egin leikean”. <sup>34</sup>Areik auxe erantzun outsoen: “Pekatu utsetan jai zintzazan, eta zuk guri irakatsi?” Eta kanpora jaurti eben.

<sup>35</sup>Jakin eban Jesus’ek gizon au kanpora jaurti ebena; eta, aregaz aurkiturik, auxe esan eutsan: “Sinisten dozu zuk Gizasemeagan?” <sup>36</sup>Arek auxe erantzun eban: “Eta nor da ori, Jauna, beragan sinistu dagidan?”. <sup>37</sup>Jesus’ek auxe esan eutsan: “Ikusi dozu zuk a; zeugaz berbetan diarduan auxe berau dozu”. <sup>38</sup>Orduan, arek auxe esan eban: “Sinisten dot, Jauna”. Eta auzpaztu egin zan Aren aurrean. <sup>39</sup>Eta Jesus’ek auxe esan eban: “Auzi batera etorri naz ni mundu onetara: ikusten ez dabenak, ikusi dagien; eta ikusten dabenak, itsu biurtu daitezcan”. <sup>40</sup>Jesus’egaz egozan pariseo batzuek ori entzun eta auxe esan outsoen: “Gu be itsuaik ete-gara, ba?” <sup>41</sup>“Itsuaik ba’zintzaze —erantzun eutsen Jesus’ek—, ez zeukee (*zendukee*) pekatuak izango; baiña, ’Ikusten dogu guk’ diñozue-ta, zuen pekatuak irauin egiten dau”.

### Artzain ona\*

(Ez. 34, 1-31; Jer. 23, 1-3)

**10** <sup>16</sup>Bene-benetan dirautsuet: arditegira atetik sartu bearrean, beste alde batetik igoten dana,

**10** Artzain ona. Asieran azaltzen danetik (1-6), alde bi ikusten dira: atea (7-10), eta artzaina (11-21).

Dios no escucha a los pecadores; mas, si uno es religioso y cumple su voluntad, a ése le escucha. <sup>32</sup>Jamás se ha oído decir que alguien haya abierto los ojos de un ciego de nacimiento. <sup>33</sup>Si éste no viniera de Dios, no podría hacer nada”. <sup>34</sup>Ellos le respondieron: “Has nacido todo en pecado ¿y tú nos vas a dar lecciones?”. Y le expulsaron.

<sup>35</sup>Jesús se enteró de que le habían echado fuera y, encontrándose con él, le dijo: “¿Tú crees en el Hijo del hombre?”. <sup>36</sup>El respondió: “¿Y quién es, Señor, para que crea en él?”. <sup>37</sup>Jesús le dijo: “Le has visto; el que está hablando contigo, ése es”. <sup>38</sup>El entonces dijo: “Creo, Señor”. Y se postró ante él. <sup>39</sup>Y dijo Jesús: “He venido a este mundo para un juicio: para que los que no ven, vean; y los que ven, se vuelvan ciegos”. <sup>40</sup>Algunos fariseos que estaban con él lo oyeron y le dijeron: “¿Es que también nosotros somos ciegos?”. <sup>41</sup>Jesús les respondió: “Si fuerais ciegos, no tendríais pecado; pero, como decidís: ’Vemos’, vuestro pecado permanece”.

### El buen Pastor\*

(Ez. 34, 1-31; Jr. 23, 1-3)

**10** <sup>16</sup>“En verdad, en verdad os digo: el que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino

**10** El buen Pastor. De la escena descrita en un comienzo, vv. 1-6, se desprenden dos aspectos: la puerta, vv. 7-10, y el pastor, versículos 11-21.

lapur eta arrapatzaillea da; <sup>2</sup>atetik sartzen dana, barriz, artzaiña da. <sup>3</sup>Oni atezaiñak zabaldu egiten dautso, eta ardiak artzaiñaren abotsa entzun egiten dabe; eta bere ardiai bakotxaren izenez egiten dautse dei, eta kanpora ataraten dauz. <sup>4</sup>Bere ardiak ataraten dauzanean, arein aurretik doa, eta bere ardiak jarraitu egiten dautsoe, aren abotsa ezagutzen dabe-ta. <sup>5</sup>Baiña, arrotzari ez dautsoe jarraituko, bestetara baiño: iges egingo dautsoe, kanpotarren abotsik ez dabe ezagutzen-eta”.

<sup>6</sup>Jesus'ek ipuin au esan, bai, esan eutsen; baiña, areik ez eben ulertu esan nai eutsena. <sup>7</sup>Orduan, Jesus'ek auxe esan eban: “Bene-benetan dirautsuet: neu naz ardi- en atea. <sup>8</sup>Etorri diran guztiak, lapurrak eta arrapatzailleak dira; baiña ardiak ez eutseen entzun. <sup>9</sup>Neu naz atea; norbait neugandik sartzen ba'da, onik urtengo da; sartu-urtenak egingo dauz, eta larra aurkituko dau. <sup>10</sup>Lapurra ez dator, ostuteko, ilteko ta ondatzeko baiño. Ni bizitza izan dagien etorri naz, eta izan be ugari izan dagien. <sup>11</sup>Neu naz artzain ona\*. Artzain onak bere bizia ardi- en alde emoten dau. <sup>12</sup>Alogerekoak<sup>o</sup>, barriz, artzain ez danak, ardi- en jabe ez danak, otsoa etorten ikusi, ardi- ak bertan-beera itxi ta iges egiten dau, eta otsoak ardiai eldu ta uxatu egiten dauz, <sup>13</sup>morroia alogerekoa dalako ta ardi- en ardurarik bape ez daualako egiten dau iges.

<sup>14</sup>Neu naz artzain ona; ezagutzen dodaz nik nire ardi- ak eta neureak be ezagutzen nabe ni, <sup>15</sup>Aitak ni ezagutzen nauanez eta nik Aita ezagutzen dodanez, eta nire bizia ardi- en alde emoten dot. <sup>16</sup>Ba-dodaz artalde oneta- koak ez diran beste ardi batzuk be; orreik be eroan egin bear dodaz eta entzungo dabe nire abotsa; artalde bakarra izango da\*, artzain bakarra. <sup>17</sup>Neure bizia emoten

10. 11 Jaungoikoak, bere erriaren artzaiñak (Ez. 34, 1), Berak aukeraturako artzain bat emongo eutsan (Ez. 34, 23); Jesus'ek, bere buruarentzat, Mesias'en izenorde bat artzen dau.

10. 16 Artalde bakar ori Eliza da; jentillak judar damutuakaz al- kartuko dira Elizan (cf. Jer. 23, 3; Mik. 2, 12; Ef. 2, 14-15).

<sup>o</sup> Alogereko: mercenario.

que sube por otro lado, ése es un ladrón y un salteador; <sup>2</sup>pero el que entra por la puerta es pastor de las ovejas. <sup>3</sup>A éste le abre el portero, y las ovejas escuchan su voz; y a sus ovejas las llama una por una y las saca fuera. <sup>4</sup>Cuando ha sacado sus ovejas, va delante de ellas, y sus ovejas le siguen, porque conocen su voz. <sup>5</sup>Pero no seguirán a un extraño, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños”.

<sup>6</sup>Jesús les dijo esta parábola, pero ellos no comprendieron lo que les quería decir. <sup>7</sup>Entonces Jesús dijo: “En verdad, en verdad os digo: yo soy la puerta de las ovejas. <sup>8</sup>Todos los que han venido sono ladrones y salteadores; pero las ovejas no les escucharon. <sup>9</sup>Yo soy la puerta; si uno entra por mí, estará a salvo; entrará y saldrá y encontrará pasto. <sup>10</sup>El ladrón no viene más que a robar, matar y destruir. Yo he venido para que tengan vida y la tengan en abundancia. <sup>11</sup>Yo soy el buen pastor\*. El buen pastor da su vida por las ovejas. <sup>12</sup>Pero el asalariado, que no es pastor, a quien no pertenecen las ovejas, ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye, —el lobo hace presa en ellas y las espanta— <sup>13</sup>porque es asalariado y no le importan nada las ovejas. <sup>14</sup>Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas y las mías me conocen a mí, <sup>15</sup>como me conoce el Padre y yo a él, y doy mi vida por las ovejas. <sup>16</sup>También tengo otras ovejas, que no son de este redil; también a éstas tengo que llevarlas y escucharán mi voz; habrá un solo rebaño\*, un solo pastor. <sup>17</sup>El Padre me ama porque doy mi vida, para recobrarla de nuevo. <sup>18</sup>Nadie me la quita; yo la doy voluntariamente\*. Tengo poder para darla y poder para reco-

10. 11 el buen pastor. Dios, pastor de su pueblo, Ez. 34, 1+, iba a darle un pastor elegido por él, Ez. 34, 23s; Jesús se apropia un título mesiánico.

10. 16 un solo rebaño. La Iglesia, en la que los paganos se unirán a los judíos convertidos: cf. Jr. 23, 3; Mi. 2, 12; Ef. 2, 14-15.



dodalako maite nau Aitak, nire bizia barriro artzeko. <sup>18</sup>Ez daust inok niri bizia kentzen; neuk emoten dot neure gogoz\*. Bizia emoteko eskubidea dot, baita barriro artzeko be; orixe da nire Aitagandik artu dodan agindua”.

<sup>19</sup>Berbok zirala-ta, judarren artean eztabaida sortu zan. <sup>20</sup>Areitariko askok auxe inoen: “Deabrua dauko ta zoratuta dago. Zegaitik entzuten dautsazue?” <sup>21</sup>Beste batzuek, barriz, auxe inoen: “Berbok ez dira deabrudunarenak. Edegi daike, gero, deabruak itsuen begirik?”

## VI ESKINTZA-JAIA

### Jesus'ek, bera Jaungoikoaren Semea dala diño

<sup>22</sup>Aldi aretan, Jerusalem'en Eskintza-jaieguna ospatu zan. Negua zan. <sup>23</sup>Jesus Jaunaren Etxean ibilli ebillen, Salomon-aterpean. <sup>24</sup>Judarrak inguratu egin eben, eta auxe zirautsoen: “Noiz arte izango gaituzu ezpaitan? Zu Kristo'a ba'zara, esan egiguzu zabal-zabal”. <sup>25</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen\*: “Esan be egin dautsuet, baiña ez daustazue sinisten. Nire Aitaren izenean egiten dodazan egintzak dira nitzaz autor egiten dabenak\*;

10, 18 Aitagandik artzen dauan bizia, Kristo'k beragan dauko (1, 4; 3, 35), eta Aitaren asmoz, bizia aukeran erabilten dau maitasunaren (13, 1-3).

10, 25 (a) Mesias'i buruz zuzen-zuzen egiten dautsoen itaunari (cf. 2, 18 eta abar; Mt. 26, 63), Berak esan dauama gogoraturik erantzuten dau Jesus'ek (2, 19; 5, 17 eta abar), eta Aitagaz dauan batasuna agertzen dau, baita Jaungoikozko bizia emoten dautsen bereakaz, bere ardiakaz, dauan batasuna be (10, 14).

10, 25 (b) Jesus'en eginkizuna auzi baten antzera agertzen da: lekukoak (testiguak), Semearen Jaungoikozko eginkizunaren alde aurtortzen dabe (3, 17). Lenen, Yon Bateatzailleak (1, 7-8, 19), eta beste batzuek; Idazti Santuak (5, 39); Espiritu Santuak (15, 26, cf. 14, 16; Yn. 1.<sup>a</sup>, 5, 6), eta Jesus'en itzetan eta egintzetan itundu dan Aitak berak (3, 11; 5, 31; 8, 14-18).

brarla de nuevo; esa es la orden que he recibido de mi Padre”.

<sup>19</sup>Se produjo una disensión entre los judíos por estas palabras. <sup>20</sup>Muchos de ellos decían: “Tiene un demonio y está loco. ¿Por qué le escucháis?”. <sup>21</sup>Pero otros decían: “Estas cosas no son de un endemoniado. ¿Puede acaso un demonio abrir los ojos de los ciegos?”.

## VI LA FIESTA DE LA DEDICACION

### Jesús se declara Hijo de Dios

<sup>22</sup>Se celebró por entonces en Jerusalén la fiesta de la Dedicación. Era invierno. <sup>23</sup>Jesús se paseaba por el Templo, en el pórtico de Salomón. <sup>24</sup>Le rodearon los judíos, y le decían: “¿Hasta cuándo vas a tenernos en vilo? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente”. <sup>25</sup>Jesús les respondió\*: “Ya os lo he dicho, pero no me creéis. Las obras que hago en nombre de mi Padre son las que dan testimonio de mí\*; <sup>26</sup>pero vosotros no creéis porque no sois de mis ovejas. <sup>27</sup>Mis ovejas escuchan mi voz;

10, 18 voluntariamente. Cristo tiene en sí mismo la vida que recibe del Padre, 1, 4; 3, 35, y según el designio del Padre dispone de ella libremente por amor, 13, 1-3.

10, 25 (a) respondió. A la pregunta mesiánica directa, cf. 2, 18, etcétera; Mt. 26, 63, Jesús responde recordando su declaración, 2, 19; 5, 17s, etc., y afirma su unidad con el Padre, así como con los suyos, sus ovejas, 10, 14, a quienes da la vida divina.

10, 25 (b) testimonio de mí. El ministerio de Jesús se presenta como un proceso en el que los testigos declaran en favor de la misión divina del Hijo, 3, 17+. En primer lugar Juan el Bautista, 1, 7-8, 19 y otros; las Escrituras, 5, 39; el Espíritu Santo, 15, 26, cf. 14, 16+; 1 Jn. 5, 6s, y el Padre mismo, comprometido en las palabras y las obras de Jesús, 3, 11; 5, 31s; 8, 14-18.

<sup>26</sup>zuek, barriz, ez dozue sinisten, ez zaree nire ardietari-koak-eta. <sup>27</sup>Nire ardiak entzun egiten dabe nire abotsa, nik ezagutu egiten dodaz eta areik jarraitu egiten dauste. <sup>28</sup>Nik betiko bizitza emoten dautset, eta ez dira iñoiz be galduko; iñok be ez dauz nire eskutik kenduko. <sup>29</sup>Niri emon daustazan Aita, guztiak baiño aundiagoa da, eta iñok be ezin kendu daike ezer nire Aitaren eskutik. <sup>30</sup>Aita ta ni bat gara”.

<sup>31</sup>Judarrak arriak artu ebezan, Ari arrika egiteko. <sup>32</sup>Jesus'ek euxe esan eutsen: “Aitagandik datoza egin-tza on asko erakutsi dautsuedaz. Egintza orreitariko zein-gaitik egin nai daustazue arrika?” <sup>33</sup>Judarrak auxe erantzun eutsoen: “Egintza on bategaitik be ez dautsugu arrika egin nai, biraoagaitik baiño; zu gizona izanik, zure burua Jaungoiko egiten dozulako”. <sup>34</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen: “Ez dago, ba, zuen Legean idatzita: *Neuk esan dot: jaungoiko zaree zuek?*” <sup>35</sup>Jaungoikoaren itza zuzendu yaken arei jaungoiko ba'deritxe —eta Liburu Santuak ezin utsik egin daike—, <sup>36</sup>Jaungoikoak santutu ta mundura bialdu dauanari birao egiten dauala esango dautsazue, ba, 'Jaungoikoaren Semea naz' esan dodalako? <sup>37</sup>Nire Aitaren egintzak egiten ez ba'dodaz, ez egidazue sinistu; <sup>38</sup>baiña egiten ba'dodaz, niri sinistu ezarren be, sinistu egizue egiñakaitik: eta orrelaxe jakingo ta ezagutuko dozue Aita neugan dagoana ta ni Aitagan nagoana”.

<sup>39</sup>Jesus'i eltzea nai eutsoen, baiña alde egin eutsen eskuetatik.

### Jesus, Jordan'ez bestekaldera doa

<sup>40</sup>Jordan'ez bestekaldera joan zan barriro, len Yon'ek

10, 34 Errege-seme ta epaikariak “jaungoikoak” ba'deritxe (Sal. 82, 6), Jesus'ek ez dau birakorik egiten bere buruari Jaungoikoaren Seme deritxanean (5, 25; 11, 4, 27); orrek alkar-batasuna artzen dau beragaz (10, 30), baita bakotxa alkarren aurrean dagoala be (10, 38; 14, 11; 17, 21).

yo las conozco y ellas me siguen. <sup>28</sup>Yo les doy vida eterna y no perecerán jamás; nadie las arrebatará de mi mano. <sup>29</sup>El Padre, que me las ha dado, es más que todos, y nadie puede arrebatar nada de la mano del Padre. <sup>30</sup>El Padre y yo somos uno”.

<sup>31</sup>Los judíos trajeron piedras para apedrearle. <sup>32</sup>Jesús les dijo: “Muchas obras buenas que vienen del Padre os he mostrado. ¿Por cuál de ellas queréis apedrear-me?” <sup>33</sup>Le respondieron los judíos: “No queremos apedrear-te por ninguna obra buena, sino por una blasfemia; porque tú, siendo hombre, te haces a ti mismo Dios”. <sup>34</sup>Jesús les respondió: “¿No está escrito en vuestra Ley: *Yo he dicho: dioses sois?*” <sup>35</sup>Si llama dioses a aquellos a quienes se dirigió la Palabra de Dios —y no puede fallar la Escritura— <sup>36</sup>¿cómo decís que aquel a quien el Padre ha santificado y enviado al mundo blasfema por haber dicho: ‘Yo soy Hijo de Dios’? <sup>37</sup>Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis; <sup>38</sup>pero si las hago, creed por las obras, aunque a mí no me creáis, y así sabréis y conoceréis que el Padre está en mí y yo en el Padre”.

<sup>39</sup>Querían prenderle, pero se les escapó de las manos.

### Jesús se retira al otro lado del Jordán

<sup>40</sup>Se marchó de nuevo al otro lado del Jordán, al lu-

10, 34 *dioses sois*. Si los príncipes y jueces son llamados “dioses”, Sal. 82, 6, Jesús no blasfema cuando se llama Hijo de Dios, 5, 25; 11, 4, 27, lo que implica unidad, 10, 30, y presencia mutua, 10, 38; 14, 11; 17, 21.



bateatzen jardun izan eban lekura, eta antxe gelditu zan. <sup>41</sup>Lagun asko etorri yakozan, eta auxe iñoen: “Yon'ek ez eban ezaugarririk bat be egin; baiña, arek onetzaz esan eban guztia, egia zan”. <sup>42</sup>Eta an askok sinistu eben Jesus'egan.

### Lazaro'ren biztuera

|| <sup>1</sup>Lazaro izeneko gizon bat geisorik egoan; Betania'koa zan, Mari'ren eta beronen aizta Marta'ren errikoa. <sup>2</sup>Mari au, Jauna usaingarriz igurtzi ta oiñak bere uleakaz sikatu eutsazana zan; geisoa, bere neba Lazaro zan. <sup>3</sup>Arrebak Jesus'i mandatu au bialdu eutsoen: “Jauna, zuk maite dozuna, geisorik dago”. <sup>4</sup>Jesus'ek, ori entzutean, auxe esan eban: “Geiso ori ez da eriotz-geisoa, Jaungoikoaren aintzarako baiño, orren bidez Jaungoikoaren Semea\* goratua izan daiten”.

<sup>5</sup>Maite ebazan, bai, Jesus'ek Marta, onen aizta ta Lazaro.

<sup>6</sup>Aren geisoa jakinda gero, egoan tokian beste egun bi geiago gelditu zan. <sup>7</sup>Egun biok igarota gero, bere ikasleai auxe dirautse: “Goazan Judea'ra barriro be”. <sup>8</sup>Ikasleak ba-dirautsoe: “Rabbi (*Irakasle*), judarrak oraintsu arrika egin nai eutsuen, eta barriro be araxe zoaz?” <sup>9</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: “Amabi ez dira, ba, egunaren orduak? Egun-argiz dabillena, ez dabil itsumustuan, mundu onetako argia ikusi egiten dau-ta; <sup>10</sup>gabez dabillena, barriz, itsumustuan dabil, argirik ez daukotta”.

<sup>11</sup>Ori esan eta beste au esan eutsen gaiñera: “Lazaro gure adiskidea loak artu dau; baiña, iratzartzera noakio”. <sup>12</sup>Ikasleak auxe esan eutsoen: “Jauna, lo ba'dago, osatuko da”. <sup>13</sup>—Jesus'ek aren eriotzaz egin izan eban berba, baiña areik loak-artzeatzaz egiten ebala berba

11, 4 Mirariak Jesus goratu egiten dau, laster datorren agertaldigaitik, eta beronek ekarriko dauan eriotzagaitik (11, 45; 12, 9).

gar donde Juan había estado antes bautizando, y se quedó allí. <sup>41</sup>Muchos fueron donde él y decían: “Juan no realizó ninguna señal, pero todo lo que dijo de éste, era verdad”. <sup>42</sup>Y muchos allí creyeron en él.

### Resurrección de Lázaro

|| <sup>1</sup>Cierto hombre llamado Lázaro, de Betania, pueblo de María y de su hermana Marta, estaba enfermo. <sup>2</sup>María era la que ungió al Señor con perfumes y le secó los pies con sus cabellos; su hermano Lázaro era el enfermo. <sup>3</sup>Las hermanas enviaron a decir a Jesús: “Señor, aquel a quien tú quieres, está enfermo”. <sup>4</sup>Al oírlo Jesús, dijo: “Esta enfermedad no es de muerte, es para la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios\* sea glorificado por ella”.

<sup>5</sup>Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.

<sup>6</sup>Enterado de su enfermedad, permaneció dos días más en el lugar donde se encontraba. <sup>7</sup>Al cabo de ellos, dice a sus discípulos: “Volvamos a Judea”. <sup>8</sup>Le dicen los discípulos: “Rabbi, con que hace poco los judíos querían apedrearte, ¿y vuelves allí?”. <sup>9</sup>Jesús respondió: “¿No son doce las horas del día? Si uno anda de día, no tropieza porque ve la luz de este mundo; <sup>10</sup>pero si uno anda de noche, tropieza, porque le falta la luz”.

<sup>11</sup>Dijo esto y añadió: “Nuestro amigo Lázaro duerme; pero voy a despertarle”. <sup>12</sup>Le dijeron los discípulos: “Señor, si duerme, se salvará”. <sup>13</sup>—Jesús lo había dicho de su muerte, pero ellos creyeron que hablaba del descanso del sueño—. <sup>14</sup>Entonces Jesús les dijo abiertamente: “Lázaro ha muerto, <sup>15</sup>y me alegro por vosotros de no haber estado allí, para que creáis. Pero vayamos donde él”. <sup>16</sup>Entonces Tomás, llamado el Mellizo, dijo a los

11, 4 Hijo de Dios. El milagro glorifica a Jesús, por la inmediata manifestación y por la muerte que va a provocar, 11, 45s; 12, 9s.



uste izan eben—. <sup>14</sup>Orduan, Jesus'ek argi ta garbi esan eutsen: "Lazaro il egin da, <sup>15</sup>eta zeuekatitik poztuten naz an ez egoteaz, sinistu dagizuen. Baiña, goazen aregana". <sup>16</sup>Orduan, Didimo eritxon Tomas'ek beste ikasleai auxe esan eutsen: "Goazan geu be, onegaz batera il gaitzezan".

<sup>17</sup>Jesus eldu zanean, Lazaro lau egun areitan illobian egoala aurkitu eban. <sup>18</sup>Betania, Jerusalem'dik amabosten bat estadiora<sup>o</sup> egoan. <sup>19</sup>Judar asko etorri izan ziran Marta ta Mari'ren etxera, euron nebagaitiko samiña arintzera. <sup>20</sup>Jesus etorri izan zala Marta'k jakin ebanean, bidera joan yakon, Mari etxean gelditzen zan artean. <sup>21</sup>Marta'k Jesus'i auxe esan eutsan: "Emen egon izan ba'zintzaz, nire neb(e)a ez litzakean ilgo. <sup>22</sup>Oraintxe be bada-akit, orraitioño, Jaungoikoari eskatu dagiozun edozer, Jaungoikoak emon egingo dautsuna". <sup>23</sup>Jesus'ek ba-dirautso: "Biztuko da zure neb(e)a". <sup>24</sup>Marta'k auxe erantzun eutsan: "Ba-dakit biztuko dana azken-egunean, biztueran". <sup>25</sup>"Neu naz biztuera ta bizitza —erantzun eutsan Jesus'ek—. <sup>26</sup>Neugan sinisten dauana, illarren be, bizi izango da; eta nigan bizi ta sinisten dauana, ez da iñoiz be ilgo\*. Sinisten dozu au?" <sup>27</sup>"Bai, Jauna —dirautso Marta'k—; sinisten dot mundu onetara etorteko zan Kristo'a, Jaungoikoaren Semea, zeu zar(e)ana".

<sup>28</sup>Ori esanda, bere aizta Mari'ri dei egitera joan zan, eta auxe esan eutsan belarrira: "Irakaslea ortxe dago, eta dei egiten dautsu". <sup>29</sup>Ori entzutean, Mari bat-batean jagi ta Jesus'egana joan zan. <sup>30</sup>—Jesus ez zan artetan errira eban izan-eta, bestetara baiño: Marta'k aurkitu izan eban tokian bertan egoan—. <sup>31</sup>Etxean Mari'ri samiña arintzen ziarduen judarrak, Mari bat-batean jagiten eta kanpora urteten ikusi ebanean, jarraitu egin eutsoen, illobira negar egitera yoialakoan.

11, 26 Lazaro'ren biztuera, Jesus'ek eriotzaren aurka izan dauan gurendaren ezaugarria da, fededunari emondako biziaren ezaugarria (1. 4; 3. 35; Yn. 1.<sup>a</sup>, 3. 14; Mt. 22, 23).

<sup>o</sup> Amabost estadio: iru kilometru baiño gutxiago.

otros discípulos: "Vayamos también nosotros a morir con él".

<sup>17</sup>Cuando llegó Jesús, se encontró con que Lázaro llevaba ya cuatro días en el sepulcro. <sup>18</sup>Distaba Betania de Jerusalén unos quince estadios. <sup>19</sup>Habían venido muchos judíos a casa de Marta y María para consolarlas por su hermano. <sup>20</sup>Cuando Marta supo que había venido Jesús, le salió al encuentro mientras María permanecía en casa. <sup>21</sup>Dijo Marta a Jesús: "Si hubieras estado aquí, no habría muerto mi hermano. <sup>22</sup>Pero aun ahora yo sé que cuanto pidas a Dios, Dios te lo concederá". <sup>23</sup>Le dice Jesús: "Tu hermano resucitará". <sup>24</sup>"Ya sé, le respondió Marta, que resucitará el último día, en la resurrección". <sup>25</sup>Jesús le respondió: "Yo soy la resurrección y la vida. <sup>26</sup>El que cree en mí, aunque muera, vivirá; y todo el que vive y cree en mí, no morirá jamás\*. ¿Crees esto?". <sup>27</sup>Le dice ella: "Sí, Señor, yo creo que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, el que iba a venir al mundo".

<sup>28</sup>Dicho esto, fue a llamar a su hermana María y le dijo al oído: "El Maestro está ahí y te llama". <sup>29</sup>Al oírlo ella, se levantó rápidamente, y se fue donde él. <sup>30</sup>—Pues todavía Jesús no había llegado al pueblo; sino que seguía en el lugar donde Marta le había encontrado—. <sup>31</sup>Los judíos que estaban con María en casa consolándola, al ver que se levantaba rápidamente y salía, la siguieron, pensando que iba al sepulcro para llorar allí.

<sup>32</sup>Cuando María llegó donde estaba Jesús, al verle, cayó a sus pies y le dijo: "Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto". <sup>33</sup>Viéndola llorar Jesús y que también lloraban los judíos que la acompañaban, se conmovió interiormente, se turbó <sup>34</sup>y dijo: "¿Dón-

11, 26 jamás. La resurrección de Lázaro es la señal de la victoria de Jesús sobre la muerte, de la vida concedida al creyente, 1. 4+; 3. 35; 1 Jn. 3. 14; Mt. 22, 23+.



<sup>32</sup>Mari, Jesus egoan tokira eldu zanean, Jesus ikustean, oiñetan auzpaztu yakon, eta auxe esan eutsan: "Jauna, emen egon izan ba'zintzaz, nire neb(e)a ez litzakean ilgo". <sup>33</sup>Jesus'ek Mari negarrez, eta onegaz etozan judarrak be negar egiten ebela ikustean, Jesus'i barrua dardaraka asi eta biotza erdibitu egin yakon, <sup>34</sup>eta auxe esan eban: "Nun jarri dozue?" "Etorri ta ikusi, Jauna", erantzuten dautsoe. <sup>35</sup>Jesus'ek negar egin eban. <sup>36</sup>Orduan, judarrak auxe iñoen: "Benetan maite eban, gero!" <sup>37</sup>Areitariko batzuek, barriz, auxe esan eben: "Itsua-ren begiak edegi ebazan onek, ezin galerazo eikean gizon orren eriotza?" <sup>38</sup>Jesus'i bere barrua dardaraka asi yakon barriro be, eta illobira joan zan. Illobi au artzulo bat zan, gainean arlosa bat ebal. <sup>39</sup>Jesus'ek ba-diño: "Kendu egizue arlosa ori". Marta'k auxe erantzuten dautso: "Jauna, onezkeru atsa dario; laugarren eguna da". <sup>40</sup>Jesus'ek dirautso: "Ez dautsut esan, ba, sinisten ba'dozu, Jaungoikoaren aintza ikusiko dozula?" <sup>41</sup>Kendu eben, ba, arlosa. Orduan, Jesus'ek begiak jaso ta auxe esan eban: "Aita, eskerrak emoten dautsudaz entzun nozulako. <sup>42</sup>Ba-nekian nik beti entzuten nozuna; baiña, inguratzen nabeno-kaitik esan dot, zeuk bialdu nozula sinistu dagien".

<sup>43</sup>Ori esanda, deadar aundi bat egin eban: "Lazaro, urten kanpora!" <sup>44</sup>Eta ildakoa urten egin zan, esku-oiñak zapiz lotuta eta arpegia miesaz batuta. Jesus'ek dirautse: "Askatu ta itxi ibilten".

#### Judar-agintariak Jesus iltea erabagiten dabe

<sup>45</sup>Mari'ren etxera etorri izan ziran judarretariko askok, Jesus'ek egin izan ebana ikusirik, Jesus'egan sinistu eben. <sup>46</sup>Alan be, areitariko batzuek pariseuakana joan eta Jesus'ek egin izan ebana azaldu eutseen. <sup>47</sup>Orduan, abadeburuak eta pariseuak batzarra egin eben, eta auxe iñoen: "Zer egiten dogu? Gizon orrek mirari asko egiten dauz-ta. <sup>48</sup>Onela jarraitzen izten ba'dautsagu, guz-

de le habéis puesto?". Le responden: "Señor, ven y lo verás". <sup>35</sup>Jesús se echó a llorar. <sup>36</sup>Los judíos entonces decían: "Mirad cómo le quería". <sup>37</sup>Pero algunos de ellos dijeron: "Este, que abrió los ojos del ciego, ¿no podía haber hecho que ese hombre no muriera?". <sup>38</sup>Jesús se conmovió de nuevo en su interior y fue al sepulcro, que era una cueva, con una piedra encima. <sup>39</sup>Dice Jesús: "Quitada la piedra". Le responde Marta: "Señor, ya huele; es el cuarto día". <sup>40</sup>Le dice Jesús: "¿No te he dicho que, si crees, verás la gloria de Dios?". <sup>41</sup>Quitaron, pues, la piedra. Entonces Jesús levantó los ojos y dijo: "Padre, te doy gracias por haberme escuchado. <sup>42</sup>Ya sabía yo que tú siempre me escuchas; pero lo he dicho por estos que me rodean, para que crean que tú me has enviado".

<sup>43</sup>Dicho esto, gritó con fuerte voz: "¡Lázaro, sal fuera!". <sup>44</sup>Y salió el muerto, atado de pies y manos con vendas y envuelto el rostro en un sudario. Jesús les dice: "Desatadle y dejadle andar".

#### Las autoridades judías deciden la muerte de Jesús

<sup>45</sup>Muchos de los judíos que habían venido a casa de María, viendo lo que había hecho, creyeron en él. <sup>46</sup>Pero algunos de ellos fueron donde los fariseos y les contaron lo que había hecho Jesús. <sup>47</sup>Entonces los sumos sacerdotes y los fariseos convocaron consejo y decían: "¿Qué hacemos? Porque este hombre realiza muchas señales. <sup>48</sup>Si le dejamos que siga así, todos creerán

tiak sinistuko dabe Beragan; erromarrak etorri ta ondatu egingo dabe gure Toki Santua ta gure erria". <sup>49</sup>Baiña, areitariko batek, urte aretan Abade Nagusi zan Kaifas izenekoak, auxe esan eutsen: "Zuek ez dakizue ezer, <sup>50</sup>eta konturatu be ez zaree egiten gizon bat bakarrik erriagaitik il daiten obe dana, erri osoa galdu daiten baiño". <sup>51</sup>Ori ez eban arek berez esan: Abade Nagusi zan-eta, Jesus erriagaitik ilgo zala iragarri eban aurretiaz, <sup>52</sup>eta erriagaitik bakarrik ez, sakabanatuta egozan Jaungoikoaren semeak batean batzeko be bai\*. <sup>53</sup>Egun onetatik, Jesus iltea erabagi eben. <sup>54</sup>Orregaitik, arrezkero Jesus ez zan judarren artean agirian ibilten; eta andik basamortu-ondoko lurraldera baztatu zan, Efrain izeneko urira, eta antxe gelditu zan bere ikasleakaz batera.

## VII

## AZKENENGO PAZKOA

## A. NEKALDI-AURRETIK

## Pazkoa, laster

<sup>55</sup>Judarren Pazkoa laster zan. Lurralde aretako asko Jerusalem'era igo izan ziran, euren buruak garbitzera. <sup>56</sup>Jesus'en billa ebizan, eta Eliza Nagusian egozala, auxe zirautsoen alkarri: "Zer deritxazue? Ez ete-da etorriko, ba, jai-egunetara?" <sup>57</sup>Abadeburu ta pariseuak agindu au emon eben: Jesus nun egon zaitekean norbaitek ba'leki, agertu egiala, Ari eltzeko.

11. <sup>52</sup> Kaifas'en ustez, Jesus'en eriotzak judar-erria arriskutik atara egingo eban. Izan be, eriotza orrek egingo dau gizon guztien salbamena (1. 29; 10. 16; 19:37; Yn. 1.<sup>a</sup>, 2. 2; cf. Ap. Eg. 9. 15).

en él; vendrán los romanos y destruirán nuestro Lugar Santo y nuestra nación". <sup>49</sup>Pero uno de ellos llamado Caifás, que era el Sumo Sacerdote de aquel año, les dijo: "Vosotros no sabéis nada, <sup>50</sup>ni caéis en cuenta que es mejor que muera uno solo por el pueblo y no que perezca toda la nación". <sup>51</sup>Esto no lo dijo por su propia cuenta, sino que, como era Sumo Sacerdote, profetizó que Jesús iba a morir por la nación <sup>52</sup>—y no sólo por la nación sino también para reunir en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos—\*. <sup>53</sup>Desde este día, decidieron darle muerte. <sup>54</sup>Por esto Jesús no andaba ya en público entre los judíos, sino que se retiró de allí a la región cercana al desierto, a una ciudad llamada Efraim, y se quedó allí con sus discípulos.

## VII

## LA ULTIMA PASCUA

## A. ANTES DE LA PASION

## La proximidad de la Pascua

<sup>55</sup>Estaba cerca la Pascua de los judíos. Muchos del país habían subido a Jerusalén para purificarse. <sup>56</sup>Buscaban a Jesús y, estando en el Templo, se decían unos a otros: "¿Qué os parece? ¿Que no vendrá a la fiesta?". <sup>57</sup>Los sumos sacerdotes y los fariseos habían dado órdenes de que, si alguno sabía dónde estaba, lo notificara para detenerle.

11. <sup>52</sup> dispersos. Para Caifás, la muerte de Jesús preservaría a la nación judía de un peligro. De hecho, ella realizará la salvación de todos los hombres, 1. 29; 10. 16; 19. 37; 1 Jn. 2. 2; cf. Hch. 9. 15+.



### Betania'ko usaingarri-isurtea

(Mt. 26, 6-13; Mk. 14, 3-9)

**12** <sup>1</sup>Pazkoa baiño sei egun lenago, Jesus Betania'ra joan zan, Jesus'ek illen artetik biztu izan eban Lazaro egoan tokira. <sup>2</sup>An, apari bat eskeiñi eutsoen. Marta'k maian neskame-lanetan ziarduan, eta Jesus'egaz maian egoan bat Lazaro zan. <sup>3</sup>Mari'k, libra bat akara<sup>o</sup> usaingarri jator eta onenatarikoa arturik, Jesus'i oiñak igurtzi ta bere uleakaz sikatu eutsazan. Eta etxea usain-garriz bete zan. <sup>4</sup>Ikasletariko batek, Jesus salduko eban Judas Iskariote'k, ba-diño: <sup>5</sup>“Usaingarri au, zegaitik ez da irureun denariotan saldu, gero beartsuai emoteko? <sup>6</sup>Ori ez eban esan arek beartsuen ardurarik ebalako, lapurra zalako baiño; eta diru-zorroa berak eukiten eban ezkerro, ara sartzen ebena beretzat artzen eban. <sup>7</sup>Jesus'ek auxe esan eban: “Itxi egiozu bakean, gorde dagiala nire obiratze-egunerako. <sup>8</sup>Izan be, beartsuak beti izango dozuez zuekaz; ni, barriz, ez nozue beti izango”.

<sup>9</sup>Judarretariko askok jakin eben Jesus an egoana, eta araxe jo eben: Jesus'egaitik bakarrik ez, illen artetik biztu izan eban Lazaro ikustearren be bai. <sup>10</sup>Abadeburuak Lazaro be iltea erabagi eben; <sup>11</sup>au zala-ta, judar askok arekandik (*judarren artetik*) alde egin eta Jesus'egan sinisten eben-eta.

### Jesus Mesias lez sartzen da Jerusalem'en

(Mt. 21, 1-9; Mk. 11, 1-10; Lk. 19, 28-38)

<sup>12</sup>Biamamonean, jai-egunera etorri izan ziran lagun-talde aundiak, Jesus Jerusalem'era etorrela jakin ebe-nean, <sup>13</sup>palma-adarrak artu ta bidera urten yakozan dea-darka: “*Hossanna!* (*Aintza*). *Bedeinkatua Jaunaren ize-nean datorrena\**, Israel'go Erregea!”

12, 13 Cf. Sal. 118, 25.

<sup>o</sup> Akara: nardo.

### La unción de Betania

(Mt. 26, 6-13; Mc. 14, 3-9)

**12** <sup>1</sup>Seis días antes de la Pascua, Jesús se fue a Betania, donde se encontraba Lázaro, a quien Jesús había resucitado de entre los muertos. <sup>2</sup>Le ofrecieron allí una cena. Marta servía y Lázaro era uno de los que estaban con él a la mesa. <sup>3</sup>María, tomando una libra de perfume de nardo puro, muy caro, ungió los pies de Jesús y los secó con sus cabellos. Y la casa se llenó del olor del perfume. <sup>4</sup>Dice Judas Iscariote, uno de sus discípulos, el que le había de entregar: <sup>5</sup>“¿Por qué no se ha vendido este perfume por trescientos denarios y se ha dado a los pobres?”. <sup>6</sup>—No decía esto porque le preocuparan los pobres, sino porque era ladrón, y como tenía la bolsa, se llevaba lo que echaban en ella—. <sup>7</sup>Jesús dijo: “Déjala, que lo guarde para el día de mi sepultura. <sup>8</sup>Porque pobres siempre tendréis con vosotros; pero a mí no siempre me tendréis”.

<sup>9</sup>Gran número de judíos supieron que Jesús estaba allí y fueron, no sólo por Jesús, sino también por ver a Lázaro, a quien había resucitado de entre los muertos. <sup>10</sup>Los sumos sacerdotes decidieron dar muerte también a Lázaro, <sup>11</sup>porque a causa de él muchos judíos se les iban y creían en Jesús.

### Entrada mesiánica de Jesús en Jerusalén

(Mt. 21, 1-9; Mc. 11, 1-10; Lc. 19, 28-38)

<sup>12</sup>Al día siguiente, al enterarse la numerosa muchedumbre que había llegado para la fiesta, que Jesús se dirigía a Jerusalén, <sup>13</sup>tomaron ramas de palmera y salieron a su encuentro gritando: “¡*Hosanna!* ¡*Bendito el que viene en nombre del Señor\**, el Rey de Israel!”.

12, 13 del Señor. Cf. Sal 118, 25s.

<sup>14</sup>Astakume bat aurkiturik, Jesus aren gainean jarri zan, idatzita dagoanez: <sup>15</sup>*Ez bildurtu, Sion'go alaba ori; or datorkizu zure Erregea, astakume baten gainean jarrita\**. <sup>16</sup>Jesus'en ikasleak ez eben ori orduan ulertu; baiña, Jesus goratua izan zanean, orduantxe konturatu ziran ori Aretzaz idatzita egoala ta orixe zala Ari egin izan eutsoena. <sup>17</sup>Lazaro illobitik deitu ta illen artetik biztu ebanean, Jesus'egaz egon izan ziranak eurak egiten eben autor. <sup>18</sup>Mirari a Jesus'ek egin izan ebala entzun izan ebelako, laguntaldea be bidera urten yakon. <sup>19</sup>Orduan, pariseuak alkarri auxe zirautsoen: "Ikusten dozue? Ezer ez dozue aurreratzen; guztiak atzetik joan yakoz".

#### Jesus'ek Bere gorapena eriotzaren bidez izango dala iragarten dau

<sup>20</sup>Jai aretan gur egitera igo ziranen artean, gerkar batzuk ziran\*. <sup>21</sup>Oneik, Galilea'ko Betsaida'koa zan Felipe'gana jo ta erregu au egin eutsoen: "Jauna, Jesus ikusi nai dogu". <sup>22</sup>Felipe Ander'i esatera joan zan; Ander eta Felipe Jesus'i esatera joan ziran. <sup>23</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsen\*: "Eldu da Gizasemea goratua izateko ordua. <sup>24</sup>Bene-benetan dirautsuet: Galgaraua lurrera jausi ta ilten ez ba'da, bera bakarrik gelditzen da; ilten ba'da, barriz, frutua ugari dakar. <sup>25</sup>Bere bizia maite dauanak, galdu egiten dau; mundu onetan bere biziari gorroto dautsanak, betiko bizitzarako gordeko dau. <sup>26</sup>Morro'i izan dakidanak, jarraitu daistala, eta neu egon naiten tokian egongo da nire morroia be. Nire morroi izan daitena, Aitak goratu egingo dau.

<sup>27</sup>Orain nire arim(e)a larri dago. Eta, zer esango

12, 15 Zak. 9, 9.

12, 20 "Jaungoikoaren bildur" ziran jentillak (cf. Ap. Eg. 10, 2).

12, 23 Orain, ordua urreratzean (2, 4; 13, 1), Jesus'ek bere gorporen benetako izaera azalduko dau (13, 19).

<sup>14</sup>Jesús, habiendo encontrado un borriquillo, montó en él, según está escrito: <sup>15</sup>*No temas, hija de Sión; mira que viene tu Rey montado en un pollino de asna\**. <sup>16</sup>Esto no lo comprendieron sus discípulos de momento; pero cuando Jesús fue glorificado, cayeron en la cuenta de que esto estaba escrito sobre él, y que era lo que habían hecho. <sup>17</sup>Los que estuvieron con él cuando llamó a Lázaro de la tumba y le resucitó de entre los muertos, daban testimonio. <sup>18</sup>La gente salió también a su encuentro porque habían oído que él había realizado aquella señal. <sup>19</sup>Entonces los fariseos comentaban entre sí: "¿Veis? No adelantáis nada; todo el mundo se ha ido tras él".

#### Jesús anuncia su glorificación por la muerte

<sup>20</sup>Había algunos griegos entre los que subían a adorar en la fiesta\*. <sup>21</sup>Estos se dirigieron a Felipe, el de Betsaida de Galilea, y le rogaron: "Señor, queremos ver a Jesús". <sup>22</sup>Felipe fue a decírselo a Andrés; Andrés y Felipe fueron a decírselo a Jesús. <sup>23</sup>Jesús les respondió\*: "Ha llegado la hora de que sea glorificado el Hijo del hombre. <sup>24</sup>En verdad, en verdad os digo: si el grano de trigo no cae en tierra y muere, queda él solo; pero si muere, da mucho fruto. <sup>25</sup>El que ama su vida, la pierde; el que odia su vida en este mundo, la guardará para una vida eterna. <sup>26</sup>El que me sirva, que me siga, y donde yo esté, allí estará también mi servidor. Al que me sirva, el Padre le honrará. <sup>27</sup>Ahora mi alma está turbada. Y ¿qué voy a decir? ¿Padre, sálvame de esta ho-

12, 15 de asna. Cita de Za. 9, 9s.

12, 20 la fiesta. Paganos "temerosos de Dios", cf. Hch. 10, 2+.

12, 23 respondió. Ahora, al acercarse la hora, 2, 4+; 13, 1. Jesús va a exponer la verdadera naturaleza de su glorificación, 13, 19+.



dot? Aita, atara nagizu ordu onetatik?\*" Baiña, onetarakoxe etorri naz ordu onetara-ta! <sup>28</sup>Aita, goratu egizu zure izena". Orduan, abots au etorri zan zerutik: "Goratu dot eta barriro goratuko dot".

<sup>29</sup>An egoan laguntaldeak abots ori entzunda, trumoia izan zala iñoan. Beste batzuek, "Aingeru batek berba egin dautso", iñoen. <sup>30</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: "Abots ori ez da nigaitik etorri, zeuekaitik baiño. <sup>31</sup>Oraintxe da mundu onen auzia: mundu onetako nagusia orain beera jaurtia izango da. <sup>32</sup>Ni lurretik gora jaso izan naitenean, neugana ekarriko dodaz guztiak?\*" <sup>33</sup>Zelako eriotzaz ilgo zan adierazoteko iñoan ori. <sup>34</sup>Laguntaldeak auxe erantzun eutsan: "Kristo'ak betiko irauten dauala ikasi dogu guk Legean. Zelan diñozu, ba, zuk, bearrezkoa dala Gizasemea gora jaso izatea? Nor da Gizaseme ori?" <sup>35</sup>Jesus'ek auxe esan eutsen: "Orain-diño, apur baten, ba-dago argia zuen artean. Ibili zaitetze argia dozuen artean, illunak artu ez zagiezan; illunetan dabillanak, ez daki nora doan. <sup>36</sup>Argia dozuen artean, argiari sinistu egiozue, argiaren seme izan zaitezen".

Ori esanda, Jesus andik urten eta arekandik gorde egin zan.

### Amaiera: judarren sinisgogorkeria

<sup>37</sup>Jesus'ek arein aurrean arenbesteko mirari aundiak egin izan ebazanarren, areik ez eben Jesus'egan sinisten, <sup>38</sup>Isaias igarleak aurretiaz esandako au bete zedin: *Jauna, nok sinistu dauz gure berbak? Eta Jaunaren beso, nori agertu yakon?\** <sup>39</sup>Ezin sinistu eben, beste au

12. 27 *Jetsemani'ko larrialdian lez, Jesus larritu egiten da bere erospen-nekaldia urr dagoalako, baiña Aitaren naipean dago oso-osorik (Mt. 26, 39).*

12. 32 *Gurutzean jaso (5, 14; 8, 28) eta geroago zerura (cf. Lk. 9, 51), Kristo munduaren Salbatzaile lez agertuko da (19, 37), eta Espiritu Santua bialduko dau (1, 33).*

12. 38 *Is. 53, 1.*

ra?\*. Pero ¡si he llegado a esta hora para esto! <sup>28</sup>Padre, glorifica tu Nombre". Vino entonces una voz del cielo: "Le he glorificado y de nuevo le glorificaré".

<sup>29</sup>La gente que estaba allí y lo oyó decía que había sido un trueno. Otros decían: "Le ha hablado un ángel". <sup>30</sup>Jesús respondió: "No ha venido esta voz por mí, sino por vosotros. <sup>31</sup>Ahora es el juicio de este mundo; ahora el Príncipe de este mundo será echado abajo. <sup>32</sup>Cuando yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos hacia mí?\*" <sup>33</sup>—Decía esto para significar de qué muerte iba a morir—. <sup>34</sup>La gente le respondió: "Nosotros sabemos por la Ley que el Cristo permanece para siempre. ¿Cómo dices tú que es preciso que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es ese Hijo del hombre?\*" <sup>35</sup>Jesús les dijo: "Todavía, por un poco de tiempo, está la luz entre vosotros. Caminad mientras tenéis luz, para que no os sorprendan las tinieblas; el que camina en tinieblas, no sabe a dónde va. <sup>36</sup>Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz".

Dicho esto, se marchó Jesús y se ocultó a su vista.

### Conclusión: la incredulidad de los judíos

<sup>37</sup>Aunque había realizado tan grandes señales delante de ellos, no creían en él; <sup>38</sup>para que se cumpliera el oráculo del profeta Isaias: *Señor, ¿quién dio crédito a nuestras palabras? Y el brazo del Señor, ¿a quién se le reveló?\** <sup>39</sup>No podían creer, porque tam-

12. 27 *esta hora.* Como en la agonía de Getsemaní, Jesús se angustia por la proximidad de su pasión redentora, pero está totalmente sumiso al Padre, Mt. 26, 39+.

12. 32 *hacia mí.* Levantado, 5, 14+; 8, 28, en la cruz y más tarde al cielo, cf. Lc. 9, 51+, Cristo aparecerá como Salvador del mundo, 19, 37, y enviará al Espíritu, 1, 33+.

12. 38 *reveló.* Cita de Is. 53, 1.

be esan eban Isaias igarleak-eta: <sup>40</sup>*Itsutu egin dautsez begiak, eta biotza gogortu: euren begiakaz ikusi ez dagien, eta euren biotzaz ulertu ez dagien, garbatu ez daitazan, eta nik osatu ez dagidazan\**. <sup>41</sup>Aren aintza ikusi ta Aretzaz berba egin ebanean esan eban ori Isaias'ek. <sup>42</sup>Alan be, auzi-gizonen artean be askok sinistu eben Aregan, baiña pariseuakanako bildurragaitik ez eben autortzen, sinagogatik jaurtiak izan ez zeitezan: <sup>43</sup>Jaungoikoaren aintza baiño gizonen aintza naiago eben-eta.

<sup>44</sup>Jesus'ek deadar errimeaz auxe esan eban: "Nigan sinisten dauanak, ez dau nigan sinisten, ni bialdu nauanagan baiño. <sup>45</sup>Eta ni ikusten nauanak, ni bialdu nauana ikusten dau. <sup>46</sup>Ni munduari argi egitera etorri naz: nigan sinistu dagianik bat be illunetan gelditu ez daiten. <sup>47</sup>Norbaitek nire berbak entzun bai eta gordeten ez ba'dauz, nik ez dot alakoa galduko: ni ez naz mundua galtzera etorri-ta, mundua salbatzera baiño. <sup>48</sup>Ni bazartu ta nire berbak onartzen ez dauzanak, ba-dauko orrek nok galdu: nik iragarri dodan irakatsiak berak galduko dau alakoa azken-egunean. <sup>49</sup>Izan be, nik ez dot nire buruz berbarik egin, bestetara baiño: ni bialdu nauan Aitak agindu daust esan eta berba egin bear dodana. <sup>50</sup>Eta ba-dakit nik aren agindua betiko bizitza dana. Orregaitik, nik diñodazan berbak, Aitak esan dautazanez diñodaz nik".

#### B. AZKEN-APARIA

Jesus'ek bere ikasleen oiñak garbitzen dauz

**13** <sup>1</sup>Pazko-jai aurrean, Jesus'ek, mundu onetatik Aitagana joateko ordua etorri izan yakona jakiniñk, munduan egozan bereak maite izanda, azken-azke-

12. 40 Is. 6. 9-10: judarrak fedeari egiten dautsoen gogorkeria (7. 34), zelan-alan Jaungoikoaren asmotan sartzen da (cf. Mt. 13. 13; Errom. 8. 11; Pedr. 1.<sup>a</sup>, 2. 8).

bién había dicho Isaías: <sup>40</sup>*Ha cegado sus ojos, ha endurecido su corazón; para que no vean con sus ojos, ni comprendan con su corazón, ni se conviertan, ni yo los sane\**. <sup>41</sup>Isaías dijo esto cuando vio su gloria y habló de él. <sup>42</sup>Sin embargo, aun entre los magistrados, muchos creyeron en él; pero, por los fariseos, no lo confesaban, para no ser excluidos de la sinagoga, <sup>43</sup>porque preferían la gloria de los hombres a la gloria de Dios. <sup>44</sup>Jesús gritó: "El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquél que me ha enviado; <sup>45</sup>y el que me ve a mí, ve a aquél que me ha enviado. <sup>46</sup>Yo, la luz, he venido al mundo para que todo el que crea en mí no siga en las tinieblas. <sup>47</sup>Si alguno oye mis palabras y no las guarda, yo no le condenaré, porque no he venido para condenar al mundo, sino para salvar al mundo. <sup>48</sup>El que me rechaza y no recibe mis palabras, ya tiene quien le condene: la Palabra que yo he hablado, ésa le condenará el último día; <sup>49</sup>porque yo no he hablado por mi cuenta, sino que el Padre que me ha enviado me ha mandado lo que tengo que decir y hablar, <sup>50</sup>y yo sé que su mandato es vida eterna.

Por eso, las palabras que yo hablo las hablo como el Padre me lo ha dicho a mí".

#### B. LA ULTIMA CENA

El lavatorio de los pies

**13** <sup>1</sup>Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado su hora de pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos que

12. 40 ni yo las sane. Is. 6. 9-10: la resistencia de los judíos a la fe. 7. 34+, entra a su modo en el plan de Dios; cf. Mt. 13. 13+; Rm. 9. 11s; 1 P. 2. 8.



neraiño maite izan ebazan. <sup>2</sup>Aparitan, deabruak Simon Iskariote<sup>ren</sup> semea zan Judas<sup>i</sup> Jesus saltzeko asmoa orduko sartu izan eutsanean, <sup>3</sup>Aitak guztia eskuetan itxi izan eutsala jakiñik, baita Jaungoikoagandik urten izan zala ta Jaungoikoagana yoiala be, <sup>4</sup>maitik jagi, soingaiñekoa kendu ta, esku-zapi bat arturik, gerrian lotu eban. <sup>5</sup>Gero, ontzi baten ura ipiñi ta ikasleen oiñak garbitzen eta gerrian eukan esku-zapiaz sikatzen asi zan.

<sup>6</sup>Simon Pedro<sup>gana</sup> eldu zan; eta onek ba-dirautso: “Jauna, zuk niri oiñak garbitu?” <sup>7</sup>“Nik egiten dodana —erantzun eutsan Jesus<sup>ek</sup>—, zuk ez dakizu orain; geroago jakingo dozu”. <sup>8</sup>Pedro<sup>k</sup> dirautso: “Inoiz be ez daustazuz oiñak garbituko”. “Garbitzen ez ba<sup>z</sup>aitut —erantzun eutsan Jesus<sup>ek</sup>—, ez dozu nigaz artu-emonik”. <sup>9</sup>Simon Pedro<sup>k</sup> dirautso: “Jauna, oiñak bakarririk ez, baita eskuak eta burua be”. <sup>10</sup>Jesus<sup>ek</sup> dirautso: “Uretan egon danak, ez dauko garbitu bearrik; guztiz garbi dago. Eta zuek garbi zagoze\*, guztiok egon ezarren”. <sup>11</sup>Ba-ekian nok salduko eban, eta orrexegaitik esan eban “ez zagoze guztiok garbi”.

<sup>12</sup>Arei oiñak garbitu ta bere soingaiñekoa artuta gero, barriro maian jarri zan, eta auxe esan eutsen: “Uler-tzen dozue egin dautsuedana? <sup>13</sup>Zuek, “Irakasle” ta “Jauna” izenaz deitzen nozue, eta ederto esanda, izan be banaz-ta. <sup>14</sup>Beraz, zuen Jauna ta Irakaslea nazan onek zuei oiñak garbitu ba<sup>d</sup>autsuedaz, zeuek be alkarririk garbitu bear dautsazue oiñak. <sup>15</sup>Ikasbidea emon dautsuet, nik zuei egin dautsuedanez egin dagizuen zuek be. <sup>16</sup>Bene-benetan dirautsuet: morroia ez da bere ugazaba baiño geiago, ezta bialdua be bialdu dauana baiño geiago. <sup>17</sup>Au jakiñik, zorientsuak izango zaree zuek ori egiten ba<sup>d</sup>ozue. <sup>18</sup>Ez diñot au guztiokaitik; ezagutzen dodaz nik aukeratu dodazanak; baiña, Liburu Santuko au bete bearra da: *Nire ogia jaten dauanak, bere orpoa*

13, 10 Aurrerantzean, Jesus<sup>en</sup> opariaren bidez (15, 2-3; Yn. 1.<sup>a</sup>, 1, 7).

estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

<sup>2</sup>Durante la cena, cuando ya el diablo había inspirado a Judas Iscariote, hijo de Simón, el propósito de entregarle, <sup>3</sup>sabiendo que el Padre le había puesto todo en sus manos y que había salido de Dios y a Dios volvía, <sup>4</sup>se levanta de la mesa, se quita el manto y, tomando una toalla, se la ciñó. <sup>5</sup>Luego echa agua en un lebrillo y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla con que estaba ceñido.

<sup>6</sup>Llega a Simón Pedro; éste le dice: “Señor, ¿lavar-me tú a mí los pies?”. <sup>7</sup>Jesús le respondió: “Lo que yo hago, tú no lo entiendes ahora; lo comprenderás más tarde”. <sup>8</sup>Le dice Pedro: “Jamás me lavarás los pies”. Jesús le respondió: “Si no te lavo, no tienes parte conmigo”. <sup>9</sup>Le dice Simón Pedro: “Señor, no sólo los pies, sino hasta las manos y la cabeza”. <sup>10</sup>Jesús le dice: “El que se ha bañado, no necesita lavarse; está del todo limpio. Y vosotros estáis limpios\*, aunque no todos”. <sup>11</sup>Sabía quién le iba a entregar, y por eso dijo: “No estáis limpios todos”.

<sup>12</sup>Después que les lavó los pies y tomó su manto, volvió a la mesa, y les dijo: “¿Comprendéis lo que he hecho con vosotros?”. <sup>13</sup>Vosotros me llamáis ‘el Maestro’ y ‘el Señor’, y decís bien, porque lo soy. <sup>14</sup>Pues si yo, el Señor y el Maestro, os he lavado los pies, también vosotros debéis lavaros los pies unos a otros. <sup>15</sup>Os he dado ejemplo, para que también vosotros hagáis como yo he hecho con vosotros. <sup>16</sup>“En verdad, en verdad os digo: no es más el siervo que su amo, ni el enviado más que el que le envía. <sup>17</sup>Sabiendo esto, seréis dichosos si lo cumplís. <sup>18</sup>No me refiero a todos vosotros; yo conozco a los que he elegido; pero tiene

13, 10 vosotros estáis limpios. Desde ahora, por el sacrificio de Jesús, 15, 2-3; 1 Jn. 1, 7.

neure aurka jaso dau\*. <sup>19</sup>Oraindik dirautsuet, jazo baiño len: jazo daitenean, ni ba-nazala sinistu dagizuen\*. <sup>20</sup>Bene-benetan dirautsuet: nik bialdu dagidana onartu dagianak, neu artzen nau; eta ni onartu nagianak, ni bialdu nauana artzen dau”.

### Judas'en saldukeria agertzen dau

(Mt. 26, 21-25; Mk. 14, 18-21; Lk. 22, 21-23)

<sup>21</sup>Berbok esan ebazanean, bere barruan larri baten jarri zan, eta auxe autortu eban: “Bene-benetan dirautsuet: zuetariko batek saldu egingo nau”. <sup>22</sup>Ikasleak alkarri begiraten eutsoen, ori nortzaz iñoan ez ekiela. <sup>23</sup>Ikasletariko bat, Jesus'ek maite ebana, maian Jesus'en ondoan egoan. <sup>24</sup>Simon Pedro'k kiñu bat egin eta auxe esan utsan: “Itandu egiozu ori nortzaz diñoan”. <sup>25</sup>Arek, Jesus'en bular-gaiñera makurtuaz, ba-dirautso: “Jauna, nor da?” <sup>26</sup>Jesus'ek auxe erantzuten dautso: “Nik orain bustitera noan agokada bat emon dagiodana da”. Eta agokada bat bustirik, artu ta Judas'i, Simon Iskariote'ren semeari emoten dautso. <sup>27</sup>Eta orduan, agokada ondoren, aregan Satanaz sartu zan. Jesus'ek dirautso: “Egitekoa, egizu laster”. <sup>28</sup>Baiña, mai-lagunetariko batek be ez eban ulertu ori zegaitik zirautsan. <sup>29</sup>Diru-zorroa Judas'ek eukan-eta, Jesus'ek auxe zirautsala uste eben batzuek: “Erosi egizu jaiegunerako bear doguna”, edo-ta, beartsuai zerbait emoteko agintzen eutsala. <sup>30</sup>Judas, agokad(e)a artuta batera, urten egin zan. Gaba zan.

<sup>31</sup>Judas urten zanean, Jesus'ek ba-diño: “Oraintxe izan da goratua Gizasemea, eta Jaungoikoa izan da goratua aregan. <sup>32</sup>Jaungoikoa orregan goratua izan ba'da,

13, 18 Sal. 41, 10.

13, 19 Cf. 8, 24. Judarren sinisogorkeria lez (12, 40), Judas'en saldukeria be Jaungoikoaren asmotan sartzen da, eta orrek, ikasleen sinismena sendotu egingo dau, Jesus'en gorespenaren laguntzaille izanik (13, 32; 12, 23; 17, 1, 5; cf. 3, 14).

que cumplirse la Escritura: *El que come mi pan ha alzado contra mí su talón\**. <sup>19</sup>Os lo digo desde ahora, antes de que suceda, para que, cuando suceda, creáis que Yo Soy”. <sup>20</sup>En verdad, en verdad os digo: quien acoja al que yo envíe me acoge a mí, y quien me acoja a mí, acoge a Aquél que me ha enviado”.

### Anuncio de la traición de Judas

(Mt. 26, 21-25; Mc. 14, 18-21; Lc. 22, 21-23)

<sup>21</sup>Cuando dijo estas palabras, Jesús se turbó en su interior y declaró:

“Yo os aseguro que uno de vosotros me entregará”.

<sup>22</sup>Los discípulos se miraban unos a otros, sin saber de quién hablaba. <sup>23</sup>Uno de sus discípulos, el que Jesús amaba, estaba a la mesa al lado de Jesús. <sup>24</sup>Simón Pedro le hace una seña y le dice: “Pregúntale de quién está hablando”. <sup>25</sup>El, recostándose sobre el pecho de Jesús, le dice: “Señor, ¿quién es?”. <sup>26</sup>Le responde Jesús: “Es aquél a quien dé el bocado que voy a mojar”. Y, mojando el bocado, lo toma y se lo da a Judas, hijo de Simón Iscariote. <sup>27</sup>Y entonces, tras el bocado, entró en él Satanás. Jesús le dice: “Lo que vas a hacer, hazlo pronto”. <sup>28</sup>Pero ninguno de los comensales entendió por qué se lo decía. <sup>29</sup>Como Judas tenía la bolsa, algunos pensaban que Jesús quería decirle: “Compra lo que nos hace falta para la fiesta”, o que le mandaba dar algo a los pobres. <sup>30</sup>En cuanto tomó Judas el bocado, salió. Era de noche.

<sup>31</sup>Cuando salió, dice Jesús: “Ahora ha sido glorifi-

13, 18 su talón. Cita del Sal. 41, 10.

13, 19 que Yo Soy. Cf. 8, 24+. Como la incredulidad de los judíos. 12, 40+, la traición de Judas entra en el plan de Dios y ha de afianzar la fe de los discípulos, contribuyendo a la glorificación de Jesús, 13, 32; 12, 23; 17, 1, 5; cf. 3, 14+.



Jaungoikoak be beragan goratuko dau ori; eta laster goratuko dau”.

### Azken-agurrak

<sup>33</sup>“Ene semetxook: onezkero apur bateko nago zuek. Zuek neure billa ibiliko zaree; eta judarrai esan neutsena bera dirautsuet orain zuei be: ni noan tokira, zuek ezin etorri zaitkeze. <sup>34</sup>Agindu barri bat emoten dautsuet\*: alkar maite dagizuela. Nik maite izan zaituedanez, zuek be alkar maite dagizuela. <sup>35</sup>Onetan-txe ezagutuko dabe guztiak neure ikasle zarena: zuek alkar maite izatean”.

<sup>36</sup>Simon Pedro’k dirautso: “Jauna, nora zoaz?”. “Ni noan tokira —erantzun eutsan Jesus’ek—, zuk orain ezin jarraitu daikedazu; geroago jarraituko daustazu”. <sup>37</sup>Pedro’k dirautso: “Zegaitik orain ezin jarraitu daiketuzt? Neure bizia emongo dot zugaitik”. <sup>38</sup>Jesus’ek auxe erantzuten dautso: “Zeure bizia emongo dozula nigaitik? Benetan dirautsut: ez dau oillarrak kukurruku egingo, zuk ni iru bidar ukatu baiño len”.

**14** <sup>1</sup>“Ez bedi larritu zuen biotza\*. Jaungoikoagan sinisten dozue; neugan be sinistu egizue. <sup>2</sup>Nire Aitaren etxean bizitoki asko dagoz; ezezkoan, esango neuskizuen; zuei toki bat gertatzera noa-ta. <sup>3</sup>Eta joan eta tokia gertatu dagitzuedanean, atzera etorri ta neugaz artuko zaituet: ni egon naiten tokian zeuek be egon zaitezen\*. <sup>4</sup>Eta ba-dakizue zuek ni noan tokirako bi-dea”.

13, 34 Legeko agindu ori (Leb. 19, 11; Mt. 22, 34; Errom 13, 9-10) Jesus’ek bere maitasunaz erabarritu egiten dau (13, 1; Yn. 1.<sup>a</sup>, 3, 11; 4, 10-12), eta, Jesus’en joate-ondoren, aldi barrien lege nagusia izango da (33; Mt. 25, 31. Cf. Kor. 1.<sup>a</sup>, 13, 1).

14, 1 14’garren ataleko berba guztiak ikasleen sinismena sendotzeko asmoa daroe.

14, 3 Beraz, ikasleak Jesus aintzatsua gaz batuko dira Aitaren ondoan: auxe da Elizaren itxaropen andia (21, 22; Tes. 1.<sup>a</sup>, 4, 16-17; Fil. 4, 5).

cado el Hijo del hombre y Dios ha sido glorificado en él. <sup>32</sup>Si Dios ha sido glorificado en él, también Dios le glorificará en tí mismo y le glorificará pronto”.

### Las despedidas

<sup>33</sup>“Hijos míos: ya poco tiempo voy a estar con vosotros. Vosotros me buscaréis, y, lo mismo que les dije a los judíos, os digo también ahora a vosotros: adonde yo voy, vosotros no podéis venir. <sup>34</sup>Os doy un mandamiento nuevo\*: que os améis los unos a los otros. Que, como yo os he amado, así os améis vosotros los unos a los otros. <sup>35</sup>En esto conocerán todos que sois discípulos míos: si os tenéis amor los unos a los otros”.

<sup>36</sup>Simón Pedro le dice: “Señor, ¿a dónde vas?”. Jesús le respondió: “Adonde yo voy no puedes seguirme ahora; me seguirás más tarde”. <sup>37</sup>Pedro le dice: “¿Por qué no puedo seguirte ahora? Yo daré mi vida por tí”. <sup>38</sup>Le responde Jesús: “¿Que darás tu vida por mí? Yo te aseguro: no cantará el gallo antes que tú me hayas negado tres veces”.

**14** <sup>1</sup>“No se turbe vuestro corazón\*. Creéis en Dios; creed también en mí. <sup>2</sup>En la casa de mi Padre hay muchas mansiones; si no, os lo habría dicho; porque voy a prepararos un lugar. <sup>3</sup>Y cuando haya ido y os haya preparado un lugar, volveré y os tomaré conmigo, para que donde esté yo estéis tam-

13, 34 nuevo. Precepto de la Ley, Lv. 19, 11+; Mt. 22, 34+; Rm. 13, 9-10, que Jesús transforma con su propio amor, 13, 1; 1 Jn. 3, 1-1s; 4, 10-12, y que será la ley suprema de los tiempos nuevos tras la partida de Jesús, v. 33; Mt. 25, 31+. Cf. 1 Co. 13, 1+.

14, 1 vuestro corazón. Todas las palabras del cap. 14 tienden a afianzar la fe de los discípulos.

14, 3 también vosotros. Los discípulos se unirán, pues, a Jesús glorificado junto al Padre: es la gran esperanza de la Iglesia, 21, 22+; 1 Ts 4, 16-17; Flp. 4, 5+.

<sup>5</sup>Tomas'ek dirautso: "Jauna, ez dakigu nora zozanik, eta zelan jakin daikegu, ba, bidea?" <sup>6</sup>Jesus'ek dirautso: "Neu naz Bidea eta Egia eta Bizitza\*. Aitagana ez doa iñor neure bidez izan ezik. <sup>7</sup>Ni ezagutu izan ba'nenduzuen, neure Aita be ezagutuko zeukeen. Aurre-rantzean, ezagutzen dozue, baita ikusi be egin dozue".

<sup>8</sup>Felipe'k dirautso: "Jauna, erakutsi eiguzu Aita, eta naikoa dogu". <sup>9</sup>Jesus'ek dirautso: "Onen luzaro zeuekaz egon, eta ez nozu ezagutzen, Felipe? Ni ikusi nauanak, Aita ikusi dau. Zelan diñozu, ba, 'erakutsi eiguzu Aita'? <sup>10</sup>Ez dozu sinisten ni Aitagana nagoanik eta Aita neugan dagoanik, ala? Nik dirautsuedazan berbok, ez diñodaz neure buruz: neugan dagoan Aita da lanak egiten dauzana. <sup>11</sup>Sinistu egidazue: ni Aitagana nago, eta Aita neugan dago. Sinistu egizue egiñakaitik, beinik-bein. <sup>12</sup>Benetan dirautsuet: nigan sinisten dauanak, berak be egingo dauz nik egiten dodazanak, eta aundiagoak be egingo dauz, ni Aitagana noa-ta\*. <sup>13</sup>Eta neure izenean eskatu dagizuen edozer, orixe egingo dot nik, Aita Semeagan goratua izan daiten. <sup>14</sup>Nire izenean zerbait eskatzen ba'daustazue, orixe egingo dot. <sup>15</sup>Ni maite ba'nozue, gordeko dozuez nire aginduak; <sup>16</sup>eta nik Aitari eskatuko dautsat eta beste Poz-emoille bat emongo dautsue\*, beti zeuekaz egon daiten: <sup>17</sup>egiazko Espiritua da, munduak ezin artu daikena, ez dau ikusten ez ezagutzen-eta. Baiña zuek, bai, ezagutzen dozue, zeuekaz bizi ta zeuekan dago-ta. <sup>18</sup>Ez zaituet umezurtz

14, 6 Jesus'ek Aitagana daroa, bakotxari Berau agerturik (1, 18; 3, 11); Aitaren izae(e)a irakasten eta artzen dau beragaz (1, 14; 4, 23; 8, 31; 18, 37); Aitaren bizia emoten dau (1, 4; 5, 19, 17, 3).

14, 12 Goratua izan ondoren, Espiritu (Santua) bialduko dautse (1, 33).

14, 16 **Poz-emoillea**. Jagole eta burubide-emoillea (aolkularia). Kristo'ren eta Espiritu (Santuaren) ekinga-arteko bardintzak, argiro erakusten dau azken onen nortasuna (Yn. 1.<sup>a</sup>, 2, 1 eta Yn. 14, 26). Berak daroa egi osotara (16, 13), eta Berak egiten dau autor Kristo'ri buruz (15, 26; 16, 8, cf. 10, 25).

bién vosotros\*. <sup>4</sup>Y adonde yo voy sabéis el camino".

<sup>5</sup>Le dice Tomás: "Señor, no sabemos a dónde vas, ¿cómo podemos saber el camino?" <sup>6</sup>Le dice Jesús: "Yo soy el Camino, la Verdad y la Vida\*. Nadie va al Padre sino por mí. <sup>7</sup>Si me conocéis a mí, conoceréis también a mi Padre. Desde ahora le conocéis y le habéis visto".

<sup>8</sup>Le dice Felipe: "Señor, muéstranos al Padre y nos basta". <sup>9</sup>Le dice Jesús: "¿Tanto tiempo estoy con vosotros y no me conoces, Felipe? El que me ha visto a a mí, ha visto al Padre. ¿Cómo dices tú: 'Muéstranos al Padre'? <sup>10</sup>¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las palabras que os digo, no las digo por mí cuenta; el Padre que permanece en mí es el que realiza las obras. <sup>11</sup>Creedme: yo estoy en el Padre y el Padre está en mí. Al menos, creedlo por las obras. <sup>12</sup>Yo os aseguro: el que crea en mí, hará él también las obras que yo hago, y hará mayores aún, porque yo voy al Padre\*. <sup>13</sup>Y todo lo que pidáis en mi nombre, yo lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo <sup>14</sup>Si me pedís algo en mi nombre, yo lo haré <sup>15</sup>Si me amáis, guardaréis mis mandamientos; <sup>16</sup>y yo rogaré al Padre y os dará otro paráclito\*, para que esté con vosotros para siempre, <sup>17</sup>el Espíritu de la verdad, a quien el mundo no puede recibir, porque no le ve ni le conoce. Pero vosotros le conocéis, porque mora con vosotros y en vosotros está. <sup>18</sup>No os deja-

14, 6 la **Vida**. Jesús lleva al Padre revelándose, 1, 18+; 3, 11+; enseña y encarna la realidad del Padre, 1, 14+; 4, 23+; 8, 31+; 18, 37; comunica la vida del Padre, 1, 4+; 5, 19+; 17, 3+.

14, 12 **ya voy al Padre**. Una vez glorificado, les enviará el Espíritu, 1, 33+.

14, 16 **Paráclito**. Abogado y consejero. El paralelo entre la acción de Cristo y la del Espíritu indica bien la personalidad de éste, 1 Jn. 2, 1 y Jn. 14, 26. El lleva a la verdad completa, 16, 13, y da testimonio de Cristo, 15, 26; 16, 8s, cf. 10, 25+.



itxiko: etorriko nakizue barriro. <sup>19</sup>Laster ez nau munduak geiago ikusiko; zuek, barriz, bai, ikusiko nozue: ni bizi naz-ta, eta zuek be bizi izango zaree. <sup>20</sup>Egun aretan ulertuko dozue ni neure Aitagari nagoana, eta zuek neugan eta ni zeuekan\*. <sup>21</sup>Nire aginduak onartzen eta betetzen dauzana, arexek maite nau; eta ni maite nauana, maite izango dau nire Aitak; eta neuk be alakoa maite izango dot eta agertu egingo nakio”.

<sup>22</sup>Judas'ek —Iskariote'k ez, gero—, auxe dirautso: “Jauna, zer dala-ta guri bai ta munduari ez zakiozala agertuko?” <sup>23</sup>“Norbaitek maite ba-nau —erantzun eutsan Jesus'ek—, neure itza beteko dau, eta nire Aitak maite izango dau alakoa, eta etorri egingo gakioz eta beragan egongo gara egotez. <sup>24</sup>Ni maite ez nauanak, ez dauz nire berbak gordeten. Eta nire itza ez da nirea, ni bialdu nauanarena baiño. <sup>25</sup>Berbok, zeuen artean nagoala esan dautsuedaz. <sup>26</sup>Baiña, nire izenean Aitak bialduko dauan Espiritu Santu Poz-emoilleak irakatsiko dautsue guztia, eta nik esan dautsuedan guztia ekarriko dautsue gogora.

<sup>27</sup>Bakea izten dautsuet, neure bakea emoten dautsuet; ez dautsuet munduak emoten dauanez emoten. Ez bedi larritu zuen biotza, ezta kikildu be. <sup>28</sup>Ba-noa ta banatorkizue' esaten entzun nozue. Ni maite banengizue, poztuko zintzakeze ni Aitagana joateaz: Aita ni baiño aundiagoa da-ta\*. <sup>29</sup>Orregaitik, jazo baiño len esan dautsuet: jazo daitenean, sinistu dagizuen. <sup>30</sup>Onezkero, ez dot zuekaz berbaldi aundirik egingo, mundu onetako nagusia ba-dator-eta. Arek ezin egin daike ezer nire aurka; <sup>31</sup>baiña, jakin egin bear dau munduak, nik Aita maite dodana ta Aitak agindu daustanez egiten dodana nik. Jagi zaitze. Goazan emendik”.

14, 20 Kristauen artu-emonak Semeagaz, Semeak Aitagaz daukazanaren antzekoak dira (10, 14-15; 15, 9; 17, 21 eta abar).

14, 28 Semearen aintza eta Aitarena bardiña da (8, 24), Semearena aldi labur batez estalduta dagoanaren (1, 14).

ré huérfanos: volveré a vosotros. <sup>19</sup>Dentro de poco el mundo ya no me verá, pero vosotros sí me veréis, porque yo vivo y también vosotros viviréis. <sup>20</sup>Aquel día comprenderéis que yo estoy en mi Padre y vosotros en mí y yo en vosotros\*. <sup>21</sup>El que ha recibido mis mandamientos y los guarda, ése es el que ama; y el que me ame, será amado de mi Padre; y yo le amaré y me manifestaré a él”.

<sup>22</sup>Le dice Judas —no el Iscariote—: “Señor, ¿qué pasa para que te vayas a manifestar a nosotros y no al mundo?” <sup>23</sup>Jesús le respondió: “Si alguno me ama, guardará mi Palabra, y mi Padre le amará, y vendremos a él, y haremos morada en él. <sup>24</sup>El que no me ama no guarda mis palabras. Y mi palabra no es mía, sino del que me ha enviado. <sup>25</sup>Os he dicho estas cosas estando entre vosotros. <sup>26</sup>Pero el Paráclito, el Espíritu Santo, que el Padre enviará en mi nombre, os lo enseñará todo y os recordará todo lo que yo os he dicho.

<sup>27</sup>Os dejo la paz, os doy mi paz; no os la doy como la da el mundo. No se turbe vuestro corazón ni se acobarde. <sup>28</sup>Habéis oído que os he dicho: ‘Me voy y volveré a vosotros’. Si me amarais, os alegrarías de que me fuera al Padre, porque el Padre es más que yo\*. <sup>29</sup>Por eso os lo he dicho antes de que suceda, para que, cuando suceda, creáis. <sup>30</sup>Ya no hablaré muchas cosas con vosotros, porque llega el Príncipe de este mundo. Nada puede él contra mí; <sup>31</sup>pero el mundo ha de saber que amo al Padre y que obro según el Padre me ha ordenado. Levantaos. Vámonos de aquí”.

14, 20 en vosotros. Las relaciones de los cristianos con el Hijo son análogas a las del Hijo con el Padre, 10, 14-15; 15, 9; 17, 21s, etc.

14, 28 más que yo. La gloria del Hijo que es igual al Padre, 8, 24+, está velada por cierto tiempo, 1, 14+.



## Benetako maatsondoak\*

**15** <sup>14</sup>Ni benetako maatsondoa naz, eta nire Aita maastizaiña da. <sup>2</sup>Nigan fruturik ez dakarren edozein aien, ebagi egiten dau; eta frutua dakarrena, iñausi egiten dau, frutu geiago emon dagian. <sup>3</sup>Zuek, onezkero, garbi zagoze, iragarri dautsuedan itzari esker. <sup>4</sup>Iraun egizue nigan, nik zuekan lez. Matsondoan egon ezik, aienak berez fruturik ezin ekarri daikenez, zuek be ezin daikezue neugan iraun ezik. <sup>5</sup>Ni maatsondoa naz; zuek, aienak. Nik beragan lez, neugan irauten dauanak, frutua ugari dakar: nigandik aldenduta, ezertxo be ezin egin daikezue-ta. <sup>6</sup>Neugan irauten ez dauana, kanpora jaurtia izaten da, aiena lez, eta igartu egiten da; gero batu ta sutara jaurtiten dabez, eta erre egiten dira. <sup>7</sup>Neugan irauten ba'dozue, eta nire berbak zeuekan irauten ba'dabe, eskatu nai dagizuena, eta jadetsi egingo dozue. <sup>8</sup>Auxe da nire Aitaren gorapeña: zuek frutua ugari emon dagizuela, eta orrela neure ikasle izango zaree. <sup>9</sup>Aitak maite izan nenduan ez izan zaituet neuk be; iraun egizue nire maitasunean. <sup>10</sup>Aginduak gordeten ba'dozuez, neure maitasunean iraungo dozue, neuk be nire Aitaren aginduak bete ta Aren maitasunean irauten dodanez. <sup>11</sup>Nire poza zeuekan egon daiten esan dautsuet au, eta zuen poza bete-betea izan daiten. <sup>12</sup>Auxe da nire agindua: alkar maite dagizuela, nik zuek maite izan zaituedanez. <sup>13</sup>Bere adiskideen alde bere bizia emoten dauanak baiño maitasun aundiagorik iñok be ez dau. <sup>14</sup>Zuek neure adiskideak zaree, agintzen dautsuedana egiten ba'dozue. <sup>15</sup>Onezkeror, ez dautsuet morroi izena emongo, ugazabak egiten dauana morroiak ez daki-ta; zuei, adiskide esan

15 Benetako maatsondoak. Jesus'ek barrero be (cf. 6, 35) maatsondoaren Bibliako irudia darabil (Is. 5, 1; Jer. 2, 21 eta abar; Mt. 20, 1 eta abar). Benetako maatsondoaren frutuak ez dautso Jaungoikoari utsik egingo: Aregan bizi diranen fedezko ta maitasunezko bizitza da.

## La vid verdadera\*

**15** <sup>14</sup>Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el viñador. <sup>2</sup>Todo sarmiento que en mí no da fruto lo corta, y todo el que da fruto, lo limpia, para que dé más fruto. <sup>3</sup>Vosotros estáis ya limpios gracias a la Palabra que os he anunciado. <sup>4</sup>Permaneced en mí, como yo en vosotros. Lo mismo que el sarmiento no puede dar fruto por sí mismo, si no permanece en la vid; así tampoco vosotros si no permanecéis en mí. <sup>5</sup>Yo soy la vid; vosotros los sarmientos. El que permanece en mí como yo en él, ése da mucho fruto; porque separados de mí no podéis hacer nada. <sup>6</sup>Si alguno no permanece en mí, es arrojado fuera, como el sarmiento, y se seca; luego los recogen, los echan al fuego y arden. <sup>7</sup>Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que queráis y lo conseguiréis. <sup>8</sup>La gloria de mi Padre está en que deis mucho fruto, y así seréis mis discípulos. <sup>9</sup>Como el Padre me amó, yo también os he amado a vosotros; permaneced en mi amor. <sup>10</sup>Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor, como yo he guardado los mandamientos de mi Padre, y permaneceré en su amor. <sup>11</sup>Os he dicho estas cosas, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea colmado. <sup>12</sup>Este es el mandamiento mío: que os améis los unos a los otros como yo os he amado. <sup>13</sup>Nadie tiene mayor amor que el que da su vida por sus amigos. <sup>14</sup>Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando. <sup>15</sup>No os llamo ya siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su amo; a vosotros os he llamado amigos,

15. La vid verdadera. Jesús vuelve a emplear, cf. 6, 35+, la imagen bíblica de la viña, Is. 5, 1; Jr. 2, 21, etcétera; Mt. 20, 1s, etc. El fruto de la verdadera viña no decepcionará a Dios: es la vida de fe y de amor de los que viven en él.



dautsuet, nire Aitari entzun dautsadan guztia ezaguera-zo dautsuet-eta. <sup>16</sup>Ez nozue zuek ni aukeratu, neuk zuek baiño; eta joan zaitezen eta frutua emon dagizuen aukeratu zaituet, eta frutu iraunkorra izan daiten aukeratu be, nire izenean Aitari eskatu dagiozuen edozer emon dagitzuen. <sup>17</sup>Auxe agintzen dautsuet: alkar maite daziuela”.

### Munduaren gorrotoa

<sup>18</sup>“Munduak gorroto ba’dautsue, jakin egizue, zuei baiño len izan daustana gorroto niri. <sup>19</sup>Mundukoiak ba’zintzaze, munduak berea maite izango leuke; baiña mundukoiak ez zareen ezkeru, nik zuek aukeratzean mundutik atara egin zaituet-eta, orrexegaitik dautsue gorroto munduak. <sup>20</sup>Izan egizue gogoan esan dautsuedan berba au: Morroia ez da bere ugazaba baiño geiago. Ni aurrean erabili ba’nabe, zeuek be aurrean erabiliko zaitue; nire itza bete ba’dabe, zeuena be gordeko dabe. <sup>21</sup>Baiña guzti au neure izenagaitik egingo dautsue, bialdu nauana ez dabe ezagutzen-eta. <sup>22</sup>Ni etorri izan ez ba’nintz eta berbarik egin izan ez ba’neutse, ez leukeen pekatuak; orain, barriz, ez dabe euren pekatuarentzako atxakirik. <sup>23</sup>Niri gorroto daustanak, neure Aitari be gorroto dautso. <sup>24</sup>Ni arein artean beste iñok egin ez dauzan egiñak egin ez ba’neuz, ez leukeen pekatuak; orain, barriz, ikusi dabez, bai, eta Aitari ta niri gorroto daskue. <sup>25</sup>Baiña, olantxe beteten da arein Legean idatzita dagoan au: *Bide bagarik izan eusten gorroto*. <sup>26</sup>Nik Aitagandik datorren eta bialduko dautsuedan Poz-emoillea ta egiazko Espiritua etorri daitenean, berak egingo dau autor nitzaz. <sup>27</sup>Zueuk be autor egingo dozue, asierarik neugaz zagoze-ta”.

**16** <sup>16</sup>Gaizpiderik artu ez dagizuen esan dautsuet au. <sup>2</sup>Sinagogetatik jaurti egingo zaitue. Eta orduan be etorriko da, il zagiezan edonok, orretan Jaun-

porque todo lo que he oído a mi Padre os lo he dado a conocer. <sup>16</sup>No me habéis elegido vosotros a mí, sino que yo os he elegido a vosotros, y os he destinado a que vayáis y deis fruto, y un fruto que permanezca; de modo que todo lo que pidáis al Padre en mi nombre os lo conceda. <sup>17</sup>Lo que os mando es que os améis los unos a los otros”.

### El odio del mundo

<sup>18</sup>“Si el mundo os odia, sabed que a mí me ha odiado antes que a vosotros. <sup>19</sup>Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero, como no sois del mundo, porque yo al elegiros os he sacado del mundo, por eso os odia el mundo. <sup>20</sup>Acordaos de las palabras que os he dicho: El siervo no es más que su señor. Si a mí me han perseguido, también os perseguirán a vosotros; si han guardado mi Palabra, también guardarán la vuestra. <sup>21</sup>Pero todo esto os lo harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado. <sup>22</sup>Si yo no hubiera venido y no les hubiera hablado, no tendrían pecado; pero ahora no tienen excusa de su pecado. <sup>23</sup>El que me odia, odia también a mi Padre. <sup>24</sup>Si no hubiera hecho entre ellos obras que no ha hecho ningún otro, no tendrían pecado; pero ahora las han visto, y nos odian a mí y a mi Padre. <sup>25</sup>Pero así se cumple lo que está escrito en su Ley: *Me han odiado sin motivo*. <sup>26</sup>Cuando venga el Paráclito, el Espíritu de la verdad, que procede del Padre, y que yo os enviaré de junto al Padre, él dará testimonio de mí. <sup>27</sup>También vosotros daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.

**16** <sup>10</sup>Os he dicho esto para que no os escandalicéis. <sup>20</sup>Os expulsarán de las sinagogas. E incluso llegará la hora en que todo el que os mate pien-

goikoa gurtzen diarduala uste izango dauana. <sup>3</sup>Eta ori, ez nire Aita, ez ni ezagutzen ez gaituelako egingo dabe. <sup>4</sup>Ordua etorri daitenean, neuk esan izan neutsuela goratu dagizuen esan dautsuet au”.

#### Poz-emoillearen etorrera\*

“Au ez neutsuen asierarik esan, ni zeuekaz nen-goan-eta. <sup>5</sup>Baiña orain, bialdu nauanagana noa, eta zuetariko batek be ez daust <sup>6</sup>Nora zoaz? itauntzen. <sup>6</sup>Baiña, au esan dautsuedalako, zuen biotzak naigabez bete dira. <sup>7</sup>Baiña, nik egia dirautsuet: egoki yatzue ni joatea: ni joaten ez ba'naz, ez yatzue Poz-emoillea etorriko-ta; ni joaten ba'naz, barriz, neuk bialduko dautsuet; <sup>8</sup>eta etorri daitenean\*, berak jaurtiko dautso munduari arpegira pekatuari dagokiona, zuzentasunari dagokiona ta auziari dagokiona: <sup>9</sup>pekatuari dagokiona, nigan sinisten ez dabelako; <sup>10</sup>zuzentasunari dagokiona, Aitagana noalako ta aurrerantzean ikusiko ez nozuelako; <sup>11</sup>auziari dagokiona, mundu onetako Nagusia galduta dagoalako. <sup>12</sup>Ba-dot oraindiño zuei esatekorik nai-koa; baiña, orain ezin jaso daikezue zuek. <sup>13</sup>Baiña be-  
ra, benetako Espiritua etorri daitenean\*, berak eroango zaitue egi osotaraño: ez dau bere buruz berba egingo-ta, entzuten dauan guztia esango dau, ostera, eta etor-kizun dana iragarriko dautsue. <sup>14</sup>Arexek goratuko nau ni, neuretik artuko dau ta zeuei irakatsiko dautsue-ta. <sup>15</sup>Aitak daukan guztia, neurea da. Orrexegaitik esan dot, neuretik artuko dauala ta zeuei irakatsiko dautsuela”.

16, 4 Poz-emoillearen etorrera. Espiritu (Santua) (14, 16) ez da Jesus joan arte bialdua izango (1, 33).

16, 8 Poz-emoilleak, fededunen artean jagole egiñik (cf. 10, 25; 14, 16), munduaren sinisogorkeria sinistarazoko dautse, baita Aitaguna “joateaz” aztertutako Semearen izaera be, Satanás'en ondandemia be bai (12, 31).

16, 13 Jainko-agerpena bat bakarra da; Aitagan dau bere iturbu-  
rra, Semearen bidez egiten da eta Espiritu Santuagan osotzen (14, 26; 15, 26).

se que da culto a Dios. <sup>3</sup>Y lo harán porque no han conocido ni al Padre ni a mí. <sup>4</sup>Os he dicho esto para que, cuando llegue la hora, os acordéis de que ya os lo había dicho.

#### La venida del Paráclito\*

“No os dije esto desde el principio porque estaba yo con vosotros. <sup>5</sup>Pero ahora me voy al que me ha enviado, y ninguno de vosotros me pregunta: ‘¿Dónde vas?’ <sup>6</sup>Sino que vuestros corazones se han llenado de tristeza por haberos dicho esto. <sup>7</sup>Pero yo os digo la verdad: Os conviene que yo me vaya; porque si no me voy, no vendrá a vosotros el Paráclito; pero si me voy, os lo enviaré; <sup>8</sup>y, cuando él venga\*, conven-  
cerá al mundo en lo referente al pecado, en lo referente a la justicia y en lo referente al juicio; <sup>9</sup>en lo referente al pecado, porque no creen en mí; <sup>10</sup>en lo referente a la justicia, porque me voy al Padre, y ya no me veréis; <sup>11</sup>en lo referente al juicio, porque el Príncipe de este mundo está condenado. <sup>12</sup>Mucho podría deciros aún, pero ahora no podéis con ello. <sup>13</sup>Cuando venga él\*, el Espíritu de la verdad, os guiará hasta la verdad completa; pues no hablará por su cuenta, sino que hablará lo que oiga, y os anunciará lo que ha de venir. <sup>14</sup>El me dará gloria, porque recibirá de lo mío y os lo comunicará a vosotros. <sup>15</sup>Todo lo que tiene el Padre es mío. Por eso he dicho: Recibirá de lo mío y os lo comunicará a vosotros.

16, 4 La venida del Paráclito. El Espíritu, 14, 16+, no será enviado hasta después de la partida de Jesús, 1, 33+.

16, 8 cuando él venga. El Paráclito, actuando como abogado, cf. 10, 25+; 14, 16, ante los creyentes, les convencerá de la incredulidad del mundo, de la condición del Hijo, probada por su “paso” al Padre, de la derrota de Satanás, 12, 31.

16, 13 venga él. La revelación es única: tiene su fuente en el Padre, se realiza por el Hijo y se completa en el Espíritu, 14, 26; 15, 26.



## Laster etorriko dala iragarten dau

<sup>16</sup>“Laster, ez nozue geiago ikusiko\*, eta gerotxoago barriro ikusiko nozue”. <sup>17</sup>Orduan, Aren ikasletariko batzuek alkarri auxe esan eutsoen: “Zer esan nai ete-dausku, 'laster ez nozue ikusiko, eta gerotxoago barriro ikusiko nozue', eta 'Aitagana noa' dirauskun orreaz?” <sup>18</sup>Eta auxe iñoen: “Zer ete-da 'laster' ori? Ez dakigu zer esan nai dauan”. <sup>19</sup>Konturatu zan Jesus zerbait itandu nai eutsoela, eta auxe esan eutsen: “Alkarri itaunka diarduzue esan dautsuedan oni buruz: 'Laster, ez nozue ikusiko, eta gerotxoago barriro ikusiko nozue'? <sup>20</sup>Benetan dirautsuet: negar eta antzi (*zizpuru*) egingo dozue zuek, eta mundua poztu egingo da. Illun (*triste*) egongo zaree zuek, baiña zuen illunaldi ori poz biurtuko da. <sup>21</sup>Emakumea, seiña (*umetxoa*) egiteko dagoanean, larri dago, ordua eldu yako-ta; baiña, umetxoa jaio yakonean, ez dau larritasun a gogora ekarten, munduan gizon bat jaio dan pozagaitik. <sup>22</sup>Zuek be illun zagoze orain; baiña, barriro ikusiko zaituet, eta poztu egingo da zuen biotza, eta zuen poz ori iñortxok be ez dautsue kendu aal izango. <sup>23</sup>Egun aretan ez dautsazue itaunik egingo. Benetan dirautsuet: Aitari neure izenean eskatu dagiozuena\*, emon egingo dautsue. <sup>24</sup>Orain arte ez dautsazue nire izenean ezer be eskatu. Eskatu egizue, eta artu egingo dozue, zuen poza bete-betea izan daiten. <sup>25</sup>Guzti au, ipuiñetan esan dautsuet. Ba-dator ordua, eta aurrerantzean ez dautsuet ipuiñetan berbarik egingo; argi ta garbi emongo dautsuet, ostera, Aitaren barri. <sup>26</sup>Egun aretan neure izenean eskatuko dozue; eta nik ez dirautsuet Aitari zuen alde erregutuko dautsada-

16, 16 Ikasleak barriro aurkituko dabe Jesus bizirik, Berau il eta ostendu daitenean (cf. Ap. Eg. 1, 3).

16, 23 Entzunak izango dira (14, 13; 15, 16), bitarteko bakarra dan Ari, alkartuta eskatu dagioenean (10, 9; 14, 6, 13-14; 15, 5; cf. Tim. 2, 4-5).

## Anuncio de un próximo retorno

<sup>16</sup>“Dentro de poco ya no me veréis\*, y poco después me volveréis a ver”. <sup>17</sup>Entonces algunos de sus discípulos comentaron entre sí: “¿Qué querrá decirnos cos eso de: 'Dentro de poco ya no me veréis y poco después me volveréis a ver' y 'Me voy al Padre'?” <sup>18</sup>Y decían: “¿Qué es ese 'poco'? No sabemos lo que quiere decir”. <sup>19</sup>Se dio cuenta Jesús de que querían preguntarle y les dijo: “¿Andáis preguntándoos acerca de lo que dije: 'Dentro de poco me veréis y poco después me volveréis a ver'? <sup>20</sup>“Yo os aseguro que lloraréis y os lamentaréis, y el mundo se alegrará. Estaréis tristes, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo. <sup>21</sup>La mujer, cuando da a luz, está triste, porque le ha llegado su hora; pero cuando el niño le ha nacido, ya no se acuerda del aprieto por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo. <sup>22</sup>También vosotros estáis tristes ahora, pero volveré a veros y se alegrará vuestro corazón y nadie os podrá quitar vuestra alegría. <sup>23</sup>Aquel día no me preguntaréis nada. Yo os aseguro: lo que pidáis al Padre en mi nombre\*, os lo dará. <sup>24</sup>Hasta ahora nada le habéis pedido en mi nombre. Pedid y recibiréis, para que vuestro gozo sea colmado. <sup>25</sup>Os he dicho todo esto en parábolas. Se acerca la hora en que ya no os instruiré en parábolas, sino que con toda claridad os hablaré acerca del Padre. <sup>26</sup>Aquel día pediréis en mi nombre y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros, <sup>27</sup>pues el Padre mismo os quiere, porque me habéis

16, 16 me veréis. Los discípulos volverán a encontrar a Jesús vivo, después de su muerte y desaparición, cf. Hch. 1, 3.

16, 23 en mi nombre. Serán escuchados, 14, 13; 15, 16, cuando rueguen unidos a él, único mediador, 10, 9; 14, 6, 13-14; 15, 5, cf. Tm. 2, 4-5+.

nik: <sup>27</sup>izan be, zuek maite izan nozuelako ta Jaungoikoagandik urten nintzala sinistu dozuelako maite zaitue Aitak berak-eta. <sup>28</sup>Aitagandik urten eta mundura etorri naz. Orain, mundua itxi ta Aitagana noa”.

<sup>29</sup>Ikasleak auxe dirautsoe: “Oraintxe bai egiten dozula berba argi ta garbi, eta ez dozula ipuiñik esaten! <sup>30</sup>Orain ba-dakigu guztia dakizuna ta ez dozuna iñoren itaun-bearrik. Orrexegaitik sinisten dogu Jaungoikoagandik etorri zar(e)jana”. <sup>31</sup>Jesus’ek auxe erantzun eutsen: “Sinisten dozue orain? <sup>32</sup>Begira: ba-dator ordua —eldu be egin da—, eta zuek bakotxa bere aldetik bananduko zaree ta bakarrik itxiko nozue. Baiña, ez nago bakarrik, Aita neugaz dago-ta. <sup>33</sup>Gaiok, nigan bakea izan dagizuen esan dautsuedaz. Munduan estura izango dozue. Baiña, izan adorea!: neuk azpiratu dot mundua”.

### Jesus'en abade-otoitza\*

**17** <sup>1</sup>Olantxe egin eban berba Jesus’ek; eta begiak zerura jasorik, auxe esan eban: “Aita, eldu da ordua; goratu egizu zure Semea, zure Semeak zeu goratu zagizan”. <sup>2</sup>Gizaki guztiaren gaineko eskubidea emon dautsazun ezkerro, betiko bizitza be emon dagitseta zuk emon dautsazuzan guztiai. <sup>3</sup>Auxe da betiko bizitza: ezagutu zagizela zu, egiazko Jaungoiko bakar ori, baita zuk bialdutako Jesukristo be\*. <sup>4</sup>Goratu zaitut nik lurrean, egiteko emon zeustan lana buruturik. <sup>5</sup>Orain, Aita, goratu nagizu zeuk, zeure ondoan, mundua izan baiño len zeure ondoan neukan aintzaz. <sup>6</sup>Agertu dautset

17 **Abade-otoitza.** Bitartekotasun eta eskintza-otoitza opari-orduan (2, 4).

17, 1 Semeak billatzen dauan aintza, Aitarean aintza bera da (1-5; cf. 13, 31).

17, 3 Jaungoikoaren eta Beronen bialduaren ezaquerak (3, 12, 17; Yn. 1.<sup>a</sup>, 5, 20) betiko bizitzan sartzen dau (1, 4; 3, 15), eta aintzarako batzen (10).

querido a mí y habéis creído que salí de Dios. <sup>28</sup>Salí del Padre y he venido al mundo. Ahora dejo el mundo y me voy al Padre”. <sup>29</sup>Le dicen sus discípulos: “Ahora sí que hablas claro, y no dices parábolas. <sup>30</sup>Sabemos ahora que lo sabes todo y no necesitas que nadie te pregunte. Por eso te creemos que has venido de Dios”. <sup>31</sup>Jesús les respondió: “¿Ahora creéis? <sup>32</sup>Mirad que llega la hora (y ha llegado ya) en que os dispersaréis cada uno por vuestro lado y me dejaréis solo. Pero no estoy solo, porque el Padre está conmigo. <sup>33</sup>Os he dicho estas cosas para que tengáis paz en mí. En el mundo tendréis tribulación. Pero ¡ánimo!: yo he vencido al mundo”.

### Oración sacerdotal\*

**17** <sup>1</sup>Así habló Jesús, y alzando los ojos al cielo, dijo: “Padre, ha llegado la hora; glorifica a tu Hijo, para que tu Hijo te glorifique a ti\*. <sup>2</sup>Ya que le has dado poder sobre toda carne, que dé también vida eterna a todos los que tú le has dado. <sup>3</sup>Esta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a tu enviado, Jesucristo\*. <sup>4</sup>Yo te he glorificado en la tierra, llevando a cabo la obra que me encomendaste realizar. <sup>5</sup>Ahora, Padre, glorifícame tú, junto a ti, con la gloria que tenía a tu lado antes que

17, **Oración sacerdotal.** Oración de intercesión y de oblación a la hora, 2, 4+, del sacrificio.

17, 1 te glorificaré a ti. La gloria que busca Jesús es la misma que la del Padre, vv. 1-5; cf. 13, 31.

17, 3 Jesucristo. El conocimiento del Padre y de su enviado, 3, 12+, 17+; 1 Jn. 5, 20, introduce en la vida eterna, 1, 4+; 3, 15+, y asocia a la gloria, v. 10.



nik zure izena mundu onetatik atarata emon daustazuzan gizonai. Zeureak ziran eta neuri emon zeustazan; eta zure itza gorde egin dabe. <sup>7</sup>Orain ba-dakie, zuk emon daustazun guztia, zeugandik datorrena: <sup>8</sup>zeuk esan zeustana esan dautset-eta; areik benetan onartu dabe ni zeugandik natorrela, eta sinistu dabe zeuk bialdu nozuna. <sup>9</sup>Euren alde erregutzen dot; ez dot munduaren alde erregutzen, zeuk emon daustazuzanon alde baiño, zeureak dira-ta. <sup>10</sup>Nire guztia zeurea da, eta guztia neurea; eta ni orrexetan izan naz goratua. <sup>11</sup>Onezkero, ni ez nago munduan\*; oneik, barriz, munduan dagoz, eta ni zeugana noa. Gorde egizuz zure izenean, Aita santu orrek!, emon daustazuzanok: gu biok lez bat izan daitezaz. <sup>12</sup>Ni onekaz nengoanean, neuk gordeten nebazan zure izenean zuk emon daustazuzanok. Neuk zaindu dodaz, eta ez da bat be galdu, ondapen-semea izan ezik, Liburu Santua bete zedin. <sup>13</sup>Orain, barriz, zeugana noa; eta berbok munduan diñodaz, nire poza eurakan bete-bete izan dagien. <sup>14</sup>Nik zeure itza emon dautset, eta munduak gorroto izan dautse, ez dira mundukoia-eta, neu be mundukoia ez nazanez.

<sup>15</sup>Ez dautsut oneik mundutik atarateko eskatzen, Gaiztoagandik gorde dagizuzala baiño. <sup>16</sup>Oneik ez dira mundukoia, neu be mundukoia ez nazanez. <sup>17</sup>Santutu egizuz\* egitan; zure itza egia da. <sup>18</sup>Zuk ni mundura bialdu nozunez, neuk be mundura bialdu dodaz. <sup>19</sup>Eta eukaitik neure burua eskintzen dot oparizat, eurok be egiarentzat santutuak izan daitezaz.

<sup>20</sup>Ez dot onein alde bakarrik eskatzen, onein itza-

17, 11 Itzaren bidez (14, cf. 15, 18) mundutik bananduta (1, 9), ikasleak alkarren artean, Kristo'gaz eta Aitagaz lez, alkartuta egongo dira (11-16; cf. 14, 20).

17, 17 "Bananduak" eta bialduak izango dira (10, 36) Semecaren morroitzarako (4, 38), eta Beronen opariak jarritako benetako jaurespenaren (gurtzaren) serbitzurako (2, 21; 4, 23; cf. 15, 13; Kor. 1.<sup>a</sup>, 1, 30; Ap. Eg. 2, 11).

el mundo fuese. <sup>6</sup>He manifestado tu Nombre a los que me has dado sacándolos del mundo. Tuyo eran y tú me los has dado; y han guardado tu Palabra. <sup>7</sup>Ahora ya saben que todo lo que me has dado viene de ti; <sup>8</sup>porque yo les he comunicado lo que tú me comunicaste; ellos han aceptado verdaderamente que vengo de ti, y han creído que tú me has enviado. <sup>9</sup>Por ellos ruego yo; no ruego por el mundo, sino por los que tú me has dado, porque son tuyos; <sup>10</sup>todo lo mío es tuyo y lo tuyo mío; y yo he sido glorificado en ellos. <sup>11</sup>Ya no estoy en el mundo\*, pero ellos sí están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, cuida en tu nombre a los que me has dado, para que sean uno como nosotros. <sup>12</sup>Cuando estaba yo con ellos, cuidaba en tu nombre a los que me habías dado. He velado por ellos y ninguno se ha perdido, salvo el hijo de perdición, para que se cumpliera la Escritura. <sup>13</sup>Pero ahora voy a ti, y digo estas cosas en el mundo para que tengan en sí mismos mi alegría colmada. <sup>14</sup>Yo les he dado tu Palabra, y el mundo los ha odiado, porque no son del mundo, como yo no soy del mundo.

<sup>15</sup>No te pido que los retires del mundo, sino que los guardes del Maligno. <sup>16</sup>No son del mundo, como yo no soy del mundo. <sup>17</sup>Conságralos\* en la verdad: tu Palabra es verdad. <sup>18</sup>Como tú me has enviado al mundo, yo también los he enviado al mundo. <sup>19</sup>Y por ellos me consagro a mí mismo, para que ellos también sean consagrados en la verdad.

<sup>20</sup>No ruego sólo por éstos, sino también por aque-

17, 11 no estoy en el mundo. Separados del mundo, 1, 9+, por la palabra, v. 14, cf. 15, 18s, los discípulos estarán unidos entre sí como con Cristo y el Padre, vv. 11-16; cf. 14, 20.

17, 17 Conságralos. Serán "separados" y enviados, 10, 36, al servicio de la misión del Hijo, 4, 38+, y del culto verdadero instaurado por su sacrificio, 2, 21+; 4, 23+; cf. 15, 13; 1 Co. 1, 30; Hch. 2, 11.

ren bidez neungan sinistuko dabenen alde be erregutzen dautsut\*. <sup>21</sup>Guztiok bat izan daitezala, Zu, Aita!, nigan eta ni zukan bat gar(e)anez, eurok be bat izan daitezala gukan, zeuk bialdu nozula munduak sinistu dagian. <sup>22</sup>Zeuk emon zeustan aintza emon dautset nik, gu bat garanez, eurok be bat izan daitezkan: <sup>23</sup>ni onekan eta zu nigan, oso-osorik bat izan daitezkan, eta munduak ezagutu dagian zeuk bialdu nozula, eta zuk ni maite izan nozunez maite izan dodazala nik oneik. <sup>24</sup>Aita, zuk emon daustazuanok be, neugaz batera, neu egon naiten tokian egon daitezala nai dot: neure aintza, zeuk emon daustazuna, ikusi dagien, mundua egin izan aurretik maite izan nozu-ta. <sup>25</sup>Aita zuzen ori: munduak ez zaitu ezagutu; nik, barriz, bai, ezagutu zaitut, eta oneik ezagutu dabe zeuk bialdu nozuna. <sup>26</sup>Nik zeure izena agertu dautset eta aurrerantzean be agertuko dautset: maite izan nozun maitasuna eurokan egon daiten eta neu be bai eurokan”.

#### D. NEKALDIA

##### Jesus, lotuta daroe

(Mt. 26, 30, 36, 47-56; Mk. 14, 26, 32, 43-52; Lk. 22, 39, 47-53)

**18** <sup>1</sup>Ori esanda, Jesus bere ikasleakaz Zedron erreka bestekaldera igaro zan, eta bertako ortu baten sartu ziran Jesus eta beronen ikasleak. <sup>2</sup>Judas'ek be, Jesus salduko ebanak, ezagutzen eban toki a, Jesus bere ikasleakaz an sarri batzen zan-eta. <sup>3</sup>Judas, ba, abadeburu ta pariseuak bialdutako gudari-talde ta zaintzailleakaz, araxe doa, kruselu, argizuzi ta iskilluakaz (ar-

17, 20 Jesus'ek, azkenez, apostoluen inguruan batuta dagozan fededunen Eliza osoaren alde eskatzen dau (20-26). Bere maitasun-batasunak (13, 34), Aitarene eta Semearen maitasun-batasunaren diztira danak (14, 20), sortuarazoko dau sinismena Jesus'en eginkizunean (3, 17).

llos\* que, por medio de su palabra, creerán en mí. <sup>21</sup>Que todos sean uno. Como tú, Padre, en mi y yo en ti, que ellos también sean uno en nosotros, para que el mundo crea que tú me has enviado. <sup>22</sup>Yo les he dado la gloria que tú me diste, para que sean uno como nosotros somos uno: <sup>23</sup>yo en ellos y tú en mí, para que sean perfectamente uno, y el mundo conozca que tú me has enviado y que yo les he amado a ellos como tú me has amado a mí. <sup>24</sup>Padre, quiero que donde yo esté estén también conmigo los que tú me has dado, para que contemplen mi gloria, la que me has dado, porque me has amado antes de la creación del mundo. <sup>25</sup>Padre justo, el mundo no te ha conocido, pero yo te he conocido y éstos han conocido que tú me has enviado. <sup>26</sup>Yo les he dado a conocer tu Nombre y se lo seguiré dando a conocer, para que el amor con que tú me has amado esté en ellos y yo en ellos”.

#### C. LA PASION

##### Prendimiento de Jesús

(Mt. 26, 30, 36, 47-56; Mc. 14, 26, 32, 43-52; Lc. 22, 39, 47-53)

**18** <sup>1</sup>Dicho esto, se fue Jesús con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un jardín, en el que entraron él y sus discípulos. <sup>2</sup>También Judas, el que le entregaría, conocía el sitio, porque Jesús se había reunido allí muchas veces con sus discípulos, <sup>3</sup>Judas, pues, llega allí con la cohorte y los guardias enviados por los sumos sacerdotes y fariseos, con linternas, antorchas y armas.

17, 20 también por aquellos. Jesús ruega finalmente por toda la Iglesia de los creyentes congregados alrededor de los apóstoles, vv. 20-26. Su unidad de amor, 13, 34+, reflejo de la del Padre y del Hijo, 14, 20+, suscitará la fe en la misión de Jesús, 3, 17+.



*makaz*). <sup>4</sup>Jesus'ek, gaiñera etorkion guztia ba-ekian-eta\*, aurreratu ta itaun au egiten dautse: "Nor billatzen do-zue?" <sup>5</sup>"Jesus Nazaretarra", erantzun eutsoen. Jesus'ek dirautse: "Neu naz". Judas saltzaillea be arekaz zan. <sup>6</sup>"Neu naz" esan eutsenean, atzeraka eginda, lurrera jausi ziran. <sup>7</sup>Barriri itandu eutsen: "Nor billatzen do-zue?" "Jesus Nazaretarra", esan eutsoen. <sup>8</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: "Esan dautsuet neu nazala; beraz, neure billa ba'zatoze, itxi onei joaten". <sup>9</sup>Olantxe betekozan len esan izan eban au: 'Zuk emon daustazuzeneta-rik bat bera be ez dot galdu\*.

<sup>10</sup>Orduan, Simon Pedro'k, berak eukan ezpata atarra ta Abade Nagusiaren morroia zauritu ta eskumako belarria moztu eutsan. Morroiaren izena, Malko zan. <sup>11</sup>Jesus'ek Pedro'ri auxe esan eutsan: "Sartu ezpata ori zorroan. Aitak emon daustan ontzikoa ez dot edango, ala?"

### Jesus, Anas'en eta Kaifas'en aurrean.

#### Pedro'ren ukatzeak

<sup>12</sup>Orduan, gudari-taldeak, gudaiburuak eta judarren zaintzailleak, Jesus'i eldurik, lotu <sup>13</sup>eta Anas'en etxera eroan eban lenen, urte aretan Abade Nagusi zan Kaifas'en aitagiñarreba zan-eta. —<sup>14</sup>Kaifas au, judarri burubide au emon eutsena zan: Erriagaitik gizon bat bakkarik il daiten obe da—.

(Mt. 26, 58, 69-75; Mk. 14, 54, 67-72; Lk. 22, 54-62)

<sup>15</sup>Jesus'i Simon Pedro'k eta beste ikasle batek\* jarraitzen eutsoen. Ikasle au Abade Nagusiaren ezaguna

18. 4 Yon'ek, nekaldia azaltzean, agertzen dauan bereizgarrieta-rik bat, Jesus'en askatasun osoa da (10, 18; 13, 1; 19, 11-28; cf. 3, 27; 14, 30).

18. 9 Cf. 6, 39; 10, 28; 17, 12.

18. 15 Yon bera, aurki.

<sup>4</sup>Jesús, que sabía todo lo que le iba a suceder\*, se adelantó y les pregunta: "¿A quién buscáis?". <sup>5</sup>Le contestaron: "A Jesús Nazareno". Díceles: "Yo soy". Judas, el que le entregaba, estaba también con ellos. <sup>6</sup>Cuando les dijo: "Yo soy", retrocedieron y cayeron en tierra. <sup>7</sup>Les preguntó de nuevo: "¿A quién buscáis?" "A Jesús Nazareno", le contestaron. <sup>8</sup>Respondió Jesús: "Ya os he dicho que soy yo; así que si me buscáis a mí, dejad marchar a éstos". <sup>9</sup>Así se cumpliría lo que había dicho: "No he perdido a ninguno de los que me has dado\*".

<sup>10</sup>Entonces Simón Pedro sacó la espada que tenía e hirió al siervo del Sumo Sacerdote, y le cortó la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco. <sup>11</sup>Jesús dijo a Pedro: "Vuelve la espada a la vaina. El cáliz que me ha dado el Padre, ¿no lo voy a beber?".

### Jesús ante Anás y Caifás.

#### Negaciones de Pedro

<sup>12</sup>Entonces la cohorte, el tribuno y los guardias de los judíos prendieron a Jesús, le ataron <sup>13</sup>y le llevaron primero a casa de Anás, pues era suegro de Caifás, el Sumo Sacerdote de aquel año. <sup>14</sup>—Caifás era el que aconsejó a los judíos que era mejor que muriera uno solo por el pueblo—.

(Mt. 26, 58, 69-75; Mc. 14, 54, 66-72; Lc. 22, 54-62)

<sup>15</sup>Seguían a Jesús Simón Pedro y otro discípulo\*. Este discípulo era conocido del Sumo Sacerdote y en-

18. 4 le iba a suceder. La perfecta libertad de Jesús es uno de los rasgos del relato joánico de la pasión, 10, 18+; 13, 1; 19, 11-28; cf. 3, 27; 14, 30.

18. 9 me has dado. Cf. 6, 39; 10, 28; 17, 12.

18. 15 otro discípulo. Sin duda Juan mismo.

zan, eta Jesus'egaz batera sartu zan Abade Nagusiaren jauregian, <sup>16</sup>Pedro kanpoan, ate-ondoan, gelditzen zan artean. Orduan, Abade Nagusiaren ezaguna zan beste ikaslea urten, neskame atezaiñari berba egin eta Pedro sartu egin eban. <sup>17</sup>Neskame atezaiñak Pedro'ri ba-dirautso: "Ez zara zu be gizon orren ikasletarikoa, ba?" "Ez naz", diño Pedro'k. <sup>18</sup>Otz egoan ezkerro, morroiak eta zaintzailleak txingar iziotu batzuk eukezan, eta berotzen ziarduen. Pedro be arekaz egoan, berotzen.

<sup>19</sup>Abade Nagusiak Jesus'i beronen ikasle ta irakatsiari buruz itandu eutsan. <sup>20</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Agiri-agirian egin dot berba mundu guztiaren aurrean; judar guztiak batzen diran sinagogan eta Jau-naren Etxean irakatsi dot nik beti, eta isillean ez dot ezer esan. <sup>21</sup>Zegaitik itauntzen daustazu, ba, niri? Itandu egiezu entzun daustenai nik berba egin dautsedana; eurak dakie esan dodana". <sup>22</sup>Ori esanda batera, an egoan zaintzailletariko batek matraillako bat emon eutsan, esanez: "Olan erantzuten dautsazu Abade Nagusiari?" <sup>23</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: "Oker berba egin ba'dot, esan egizu okerra; zuzen berba egin ba'dot, barriz, zegaitik joten nozu?". <sup>24</sup>Orduan, Anas'ek Kaifas Abade Nagusiagana bialdu eban, lotuta\*.

<sup>25</sup>Simon Pedro antxe egoan, berotzen; eta auxe esan eutsoen: "Zeu be ez zara, ba, orren ikasletarikoa?" Arek ukatu egin eban, esanez: "Ez, ez naz". <sup>26</sup>Abade Nagusiaren morroiatariko batek, Pedro'k belarria moztu izan eutsanaren senide zanak, ba-dirautso: "Neuk ez zaitut, ba, aregaz batera ortuan ikusi?" <sup>27</sup>Pedro'k barriro be ukatu, eta bat-batean oillar batek kukurruku egin eban.

18, 24 Jesus'en quziak —emen ez da aitatzen—, benetan, ebanjelio osoa bete dau (1, 19; 12, 21; 16, 8 eta abar).

tró con Jesús en el palacio del Sumo Sacerdote, <sup>16</sup>mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la puerta. Entonces salió el otro discípulo, el conocido del Sumo Sacerdote, habló a la portera e hizo pasar a Pedro. <sup>17</sup>La criada portera dice a Pedro: "No eres tú también de los discípulos de ese hombre?". Dice él: "No lo soy". <sup>18</sup>Los siervos y los guardias tenían unas brasas encendidas, porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba allí con ellos calentándose.

<sup>19</sup>El Sumo Sacerdote interrogó a Jesús sobre sus discípulos y su dictrina. <sup>20</sup>Jesús le repondió: "He hablado abiertamente ante todo el mundo; he enseñado siempre en la sinagoga y en el Templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he hablado nada a ocultas. <sup>21</sup>¿Por qué me preguntas? Pregunta a los que me han oído lo que les he hablado; ya saben ellos lo que he dicho". <sup>22</sup>Apenas dijo esto, uno de los guardias que allí estaba, dio una bofetada a Jesús, diciendo: "¿Así contestas al Sumo Sacerdote?". <sup>23</sup>Jesús le respondió: "Si he hablado mal, prueba en qué; pero si he hablado bien, ¿por qué me pegas?". <sup>24</sup>Anás entonces le envió atado al Sumo Sacerdote Caifás\*.

<sup>25</sup>Estaba allí Simón Pedro calentándose y le dijeron: "¿No eres tú también uno de sus discípulos?". El lo negó diciendo: "No lo soy". <sup>26</sup>Uno de los siervos del Sumo Sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: "¿No te ví yo en el jardín con él?". <sup>27</sup>Pedro volvió a negar, y al instante cantó un gallo.

18, 24 Caifás. El proceso de Jesús, omitido aquí, ha llenado en realidad todo el evangelio, 1, 19; 12, 21; 16, 8, etc.



### Jesus, Pilato'ren aurrean

(Mt. 27, 2, 11-26; Mk. 15, 1-5; Lk. 23, 1-7, 13-25).

<sup>28</sup>Kaifas'en etxetik auzitegira daroe Jesus. Goizalde zana. Judarrak ez ziran auzitegian sartu, loitu ez zeitezana, eta Pazkoa jan aal egien. <sup>29</sup>Orduan, Pilato'k arekana urten eta auxe esan eutsen: "Zer dakazue gizon onen aurka?" <sup>30</sup>"Au gaiztoa ez ba'litz —erantzun eutsoen areik—, ez geuskizun ekarriko". <sup>31</sup>Pilato'k auxe erantzun eban: "Zeuek artu, eta zeuen legebidez epaitu egizue". "Guk ez dogu iñor ilteko eskubiderik", erantzun eutsoen judarrak. <sup>32</sup>Olantxe bete bearra zan Jesus'ek esan izan ebana, zelako eriotzaz ilgo zan adierazo ebanean.

<sup>33</sup>Orduan, Pilato barriro auzitegian sartu zan; eta Jesus'i dei egiñik, itaun au egin eutsan: "Judarren erregea zara zu?" <sup>34</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: "Ori zeure buruz diñozu, ala nitzaz beste batzuek esan dautsuelako?" <sup>35</sup>"Judarra naz, ba, ni, ala? —erantzun eban Pilato'k—. Zeure erriak eta abadeburuak ekarri zaitue nigana. Zer egin dozu?" <sup>36</sup>"Nire Erregetza ez da mundu onetakoa —erantzun eban Jesus'ek—. Nire Erregetza mundu onetakoa ba'litz, nire laguntaldeak gogor egingo leukeen, judarren eskuetan jausi ez nendin; baiña, nire Erregetza ez da emengoa".

<sup>37</sup>Orduan, Pilato'k auxe esan eutsan: "Beraz, errege zara zu?" "Bai, errege naz, zeuk diñozunez —erantzun eutsan Jesus'ek—. Onetarakoxe jaio naz ni, eta onetarakoxe etorri naz mundura: egia autortzeko\*. Egizale dan edonok, nire abotsa entzun egiten dau". <sup>38</sup>Pilato'k auxe itandu eutsan: "Zer da egia?" Eta ori esanda, barriro judarrakana urten zan, eta auxe esan eutsen: "Nik ez dot orregan errurik aurkitzen. <sup>39</sup>Oitura dozue Pazkoz nik bat askatzea. Nai dozue, ba, judarren erre-

18, 37 Jesus'en erregetza (3, 35), egia esateko eginkizunari begira (3, 11; 14, 6, cf. Tim. 1.ª, 6, 13) egiten da munduan (1, 9; 8, 23).

### Jesús ante Pilato

(Mt. 27, 2, 11-26; Mc. 15, 1-15; Lc. 23, 1-7, 13-15)

<sup>28</sup>De la casa de Caifás llevan a Jesús al pretorio. Era de madrugada. Los judíos no entraron en el pretorio para no contaminarse y poder así comer el cordero de Pascua. <sup>29</sup>Salió entonces Pilato fuera donde ellos y dijo: "¿Qué acusación traéis contra este hombre?". <sup>30</sup>Ellos le respondieron: "Si este no fuera un malhechor, no te lo habríamos entregado". <sup>31</sup>Pilato replicó: "Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra Ley". Los judíos replicaron: "Nosotros no podemos matar a nadie". <sup>32</sup>Así se cumpliría lo que había dicho Jesús cuando indicó de qué muerte iba a morir.

<sup>33</sup>Entonces Pilato entró de nuevo en el pretorio y, llamando a Jesús, le preguntó: "¿Eres tú el Rey de los judíos?". <sup>34</sup>Respondió Jesús: "¿Dices eso por tu cuenta, o es que otros te lo han dicho de mí?". <sup>35</sup>Pilato respondió: "¿Es que yo soy judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?". <sup>36</sup>Respondió Jesús: "Mi Reino no es de este mundo. Si mi reino fuese de este mundo, mi gente habría combatido para que yo no fuese entregado a los judíos; pero mi Reino no es de aquí".

<sup>37</sup>Entonces Pilato le dijo: "¿Luego tú eres Rey?". Respondió Jesús: "Sí, tú lo dices, soy Rey. Para eso he nacido yo y para eso he venido al mundo: para dar testimonio de la verdad\*. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz". <sup>38</sup>Le preguntó Pilato: "¿Qué es la verdad?". Y, dicho esto, volvió a salir donde los judíos y les dijo: "Ningún delito encuentro

18, 37 de la verdad. La realeza de Jesús, 3, 35, se ejerce en el mundo, 1, 9+; 8, 23, en relación con su misión de manifestar la verdad, 3, 11+; 14, 6+, cf. 1 Tm. 6, 13+.

gea askatu dagitzuedan?"<sup>40</sup> Areik barrero be deadarka asi ziran: "Ori ez; Barrabas baiño!" Barrabas au lapurra zan.

(Mt. 27, 27-31; Mk. 15, 16-20)

**19** <sup>1</sup>Orduan, Pilato'k Jesus artu ta zigorkadaz astintzeko agindu eban. <sup>2</sup>Gudariak arantzazko koroibat egin, Ari buruan ezarri ta purpurazko soingaiñeko bat jantzi eutsoen; <sup>3</sup>eta Aregana urreraturik, "Agur, judarren errege ori!" zirautsoen. Eta matraillakoak emoten eutsoezan.

<sup>4</sup>Pilato'k, barrero kanpora urten eta auxe esan eutsen: "Begira, kanpora dakartzuet, errurik bape aurkitzen ez dodana jakin dagizuen". <sup>5</sup>Orduan, Jesus arantzazko koroia ta purpurazko soingaiñekoa eroanez urten zan kanpora. Pilato'k dirautse: "Emen dozue gizona!" <sup>6</sup>Abadeburuak eta zaintzailleak Jesus ikusi ebenean, deadarka esan eben: "Gurutzera ori, gurutzera ori!" Pilato'k dirautse: "Artu zeuek eta gurutzeratu, nik ez dot orregan errurik bat bera be aurkitzen-eta". <sup>7</sup>Judarrak auxe esan eutsoen: "Guk ba-dogu Legea, eta Legez, eriotza bear dau, bere burua Jaungoikoaren Seme egin dau-ta".

<sup>8</sup>Pilato'k berbok entzun ebazenean, geiago bildur-tu zan. <sup>9</sup>Barrero auzitegian sartu ta Jesus'i auxe esan eutsan: "Nungoa zara zu?" Baiña, Jesus'ek ez eutsan erantzunik emon. <sup>10</sup>Pilato'k dirautso: "Ez dozu berbarik niretzat? Ez dakizu zu askatzeko eskubidea ta gurutzean josteko eskubidea dodana, ala?" <sup>11</sup>Jesus'ek auxe erantzun eban: "Ez zeuke eskubiderik nire aurka, gōititik emon ez ba'litzakizu; orregaitik, zure eskuetan jarri nauanak, pekatu aundiagoa dau".

#### Eriotz-epaia

<sup>12</sup>Arrezkero, Pilato'k Jesus askatu naiez ziarduan.

yo en él. <sup>39</sup>Pero es costumbre entre vosotros que os ponga en libertad a uno por la Pascua. ¿Queréis, pues, que os ponga en libertad al Rey de los judíos?". <sup>40</sup>Ellos volvieron a gritar diciendo: "¡A ése, no; a Barrabás!". Barrabás era un salteador.

(Mt. 27, 27-31; Mc. 15, 16-20)

**19** <sup>1</sup>Pilato entonces tomó a Jesús y mandó azotarle. <sup>2</sup>Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza y la vistieron de un manto de púrpura; <sup>3</sup>y, acercándose a él, le decían: "Salve, Rey de los judíos". Y le daban bofetadas.

<sup>4</sup>Volvió a salir Pilato y les dijo: "Mirad, os lo traigo fuera para que sepáis que no encuentro ningún delito". <sup>5</sup>Salió entonces Jesús fuera llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Dícele Pilato: "Aquí tenéis al hombre". <sup>6</sup>Cuando le vieron los sumos sacerdotes y los guardias, gritaron: "¡Crucifícale, crucifícale!". Les dice Pilato: "Tomadle vosotros y crucifícadle, porque yo ningún delito encuentro en él". <sup>7</sup>Los judíos le replicaron: "Nosotros tenemos una Ley y según esa Ley debe morir, porque se tiene por Hijo de Dios".

<sup>8</sup>Cuando oyó Pilato estas palabras, se atemorizó aún más. <sup>9</sup>Volvió a entrar en el pretorio y dijo a Jesús: "¿De dónde eres tú?". Pero Jesús no le respondió. <sup>10</sup>Dícele Pilato: "¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo poder para soltarte y poder para crucificar-te?". <sup>11</sup>Respondió Jesús: "No tendrían contra mí ningún poder, si no se te hubiera dado de arriba; por eso, el que me ha entregado a ti tiene mayor pecado".

#### Condenado a muerte

<sup>12</sup>Desde entonces Pilato trataba de librarle. Pero



Baiña, judarrak deadarka esan eben: "Ori askatzen ba'dozu, ez zara Zesar'en adiskide; bere burua errege egiten dauan edonor, Zesar'en aurka jarten da". <sup>13</sup>Pilato'k berbok entzutean, Jesus kanpora atara eban, eta auzi-maian jesarri zan, Losadura<sup>o</sup> deritxon tokian —eberkeraz, Gabbatá<sup>o</sup>—. <sup>14</sup>Pazkoa atontzeko eguna zan\*, seigarren ordu aldean. Pilato'k judarrai auxe dirautse: "Emen daukazue zuen erregea". <sup>15</sup>Areik auxe iñoen: "Kendu, kendu ori! Gurutzera ori!" Pilato'k dirautse: "Zeuen erregea josiko dot, ba, gurutzean?" "Zesar baiño beste erregerik ez dogu", erantzun eben abadeburuak.

(Mt. 27, 26; Mk. 15, 15; Lk. 23, 24-25)

<sup>16</sup>Orduan, Jesus arein eskuetan itxi eban, gurutzean josia izan zedin.

### Jesus, gurutzean

(Mt. 27, 31, 33, 37-38; Mk. 15, 20, 22, 25-27; Lk. 23, 33-38)

Beraz, Jesus artu egin eben; <sup>17</sup>eta bere gurutzea gainean eroiala, Buruazurtegi edo eberkeraz Golgota deritxon tokirantz urten zan; <sup>18</sup>eta antxe josi eben gurutzean, eta beste bi be bai, albo bietan, eta Jesus erdian <sup>19</sup>Pilato'k idazkun bat be egin eban, eta gurutze-buruan ipiñi eban. Idazkunak auxe iñoan: "Jesus Nazaretarra, judarren erregea"\*<sup>o</sup>. <sup>20</sup>Judar askok irakurri eben idazkun au, Jesus gurutzeratua izan zan tokia uri-ondoan egoan-eta; eberkeraz, latiñez eta gerkeraz egoan idatzita. <sup>21</sup>Judarren abadeburuak Pilato'ri auxe esan eu-

<sup>19, 14</sup> Yon'ek Nekaldiaren Pazko-izakera indartzen dau (13, 1, cf. Mt. 26, 17)

<sup>19, 19</sup> Pilato'ren itaunak (18, 33), Jesus'en erantzunen ondoren, irrimirrizko erantzuna ta profeta-erantzuna artzen dau emen (cf. 7, 16; Mt. 2, 23; 27, 37).

<sup>o</sup> Losadura: Litóstrotos.— <sup>o</sup> Gabbatá: goia, goikaldea.

los judíos gritaron: "Si sueltas a ése, no eres amigo del César; todo el que se hace rey se enfrenta al César". <sup>13</sup>Al oír Pilato estas palabras, hizo salir a Jesús y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado Enlozado, en hebreo Gabbatá. <sup>14</sup>Era el día de la Preparación de la Pascua\*, hacia la hora sexta. Dice Pilato a los judíos: "Aquí tenéis a vuestro Rey". <sup>15</sup>Ellos decían: "¡Fuera, fuera! ¡Crucifícale!". Les dice Pilato: "¿A vuestro Rey voy a crucificar?". Replicaron los sumos sacerdotes: "No tenemos más rey que el César".

(Mt. 27, 26; Mc. 15, 15; Lc. 23, 24-25)

<sup>16</sup>Entonces se lo entregó para que fuera crucificado.

### La Crucifixión

(Mt. 27, 31, 33, 37-38; Mc. 15, 20, 22, 25-27; Lc. 23, 33, 38)

Tomaron, pues, a Jesús, <sup>17</sup>y él, cargando con su cruz, salió hacia el lugar llamado Calvario, que en hebreo se llama Gólgota, <sup>18</sup>y allí le crucificaron y con él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio. <sup>19</sup>Pilato redactó también una inscripción y la puso sobre la cruz. Decía así: "Jesús Nazareno, el Rey de los judíos"\*<sup>o</sup>. <sup>20</sup>Leyeron esta inscripción muchos judíos, porque el lugar donde había sido crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad; estaba escrita en hebreo, latín y griego. <sup>21</sup>Los sumos sacerdotes de los

<sup>19, 14</sup> de la Pascua. Jn. subraya el carácter pascual de la Pasión, 13, 1; cf. Mt. 26, 17+.

<sup>19, 19</sup> Rey de los judíos. La pregunta de Pilato, 18, 33, recibe aquí, tras las declaraciones de Jesús, una respuesta irónica y profética: cf. 7, 16s+; Mt. 2, 23; 27, 37.

tsoen: "Ez dozu idatzi bear 'Judarren erregea', beste au baño: 'Onek auxe esan dau: Judarren errege naz ni.'" <sup>22</sup>"Idatzi dodana, idatzita dago", erantzun eban Pilato'k.

### Jesus'en jantziak banatzen

(Mt. 27, 35; Mk. 15, 24; Lk. 23, 34)

<sup>23</sup>Gudariak, Jesus gurutzean josita gero, Aren jantziak artu ta lau zatitan banatu ebezan, gudari bako-txentzat bana. Soingaiñekoa be artu eben; soingaiñeko au josturabagea zan, goitik beeraiño dana eunduta. <sup>24</sup>Orregaitik, alkarri auxe esan eutsoen: "Ez dagigun urratu; zotz egin dagigun ia norentzat dan". Liburu Santuko au bete zedin: *Nire jantziak euren artean banandu dabez, eta nire soingaiñekoa zotz egin dabe\**. Eta gudariak orixe egin eben.

### Jesus eta beronen ama\*

(Mt. 27, 55-56; Mk. 15, 40-41; Lk. 23, 49)

<sup>25</sup>Jesus'en gurutze-ondoan Beronen ama, eta Aren amaren aizta Maria Klopas'ena, eta Mari Madalen egozan. <sup>26</sup>Jesus'ek, bere ama ta beronen ondoan berak maite eban ikaslea ikusirik, bere amari dirautso: "Andra, or dozu zure semea". <sup>27</sup>Gero, ikasleari dirautso: "Or dozu zure ama". Eta arrezkero ikasleak bere etxean artu eban Maria.

### Jesus'en eriotza

(Mt. 27, 48-50; Mk. 15, 36-37; Lk. 23, 46)

<sup>28</sup>Orren ondoren, Jesus'ek guztia bete zala jakiñik,

19, 24 Mateo'k (27, 35) azaltzen dauan idatz-txatal au, Yon'ek Sal-metegiko 22, 19'garren ataltxoaz alkartzen dau.

19, 25 **Jesus eta Beronen Ama.** Jazopen au Yon'ek bakarrik dakar. Maria'k, Eba barriak (2, 4) Elizari ta kristauai buruz dauan aparteko eginkizuna ikusten dau Yon'ek, antza; arein izenean Yon apostolua dago.

judíos dijeron a Pilato: "No debes escribir: 'El Rey de los judíos', sino: 'Este ha dicho: Yo soy Rey de los judíos'". <sup>22</sup>Pilato respondió: "Lo que he escrito, escrito está".

### Reparto de los vestidos

(Mt. 27, 35; Mc. 15, 24; Lc. 23, 24)

<sup>23</sup>Los soldados, después que crucificaron a Jesús, tomaron sus vestidos —con los que hicieron cuatro lotes, uno para cada soldado—, y la túnica. La túnica era sin costura, de una pieza, tejida de arriba abajo. <sup>24</sup>Por eso se dijeron: "No la rompamos; echemos a suertes a ver a quién le toca". Para que se cumpliera la Escritura: *Se han repartido mis vestidos, han echado a suertes mi túnica\**. Y esto es lo que hicieron los soldados.

### Jesús y su madre\*

(Mt. 27, 55-56; Mc. 15, 40-41; Lc. 23, 49)

<sup>25</sup>Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María, mujer de Clopás, y María Magdalena. <sup>26</sup>Jesús, viendo a su madre y junto a ella al discípulo a quien amaba, dice a su madre: "Mujer, ahí tienes a tu hijo". <sup>27</sup>Luego dice al discípulo: "Ahí tienes a tu madre". Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa.

### Muerte de Jesús

(Mt. 27, 48-50; Mc. 15, 36-37; Lc. 23, 46)

<sup>28</sup>Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo

19, 24 **mi túnica.** Jn. relaciona la escena narrada en Mt. 27, 35 con Sal. 22, 19.

19, 25 **Jesús y su madre.** Episodio propio de Jn, que parece ver en él el papel excepcional de María, nueva Eva, 2, 4, respecto a la Iglesia y a los cristianos representados por el apóstol.



Liburu Santukoa bete zedin, auxe esan eban: "Egarri naz"\*.<sup>29</sup>Ba-zan an ontzi bat ozpiñez<sup>o</sup> beterik. Belaki<sup>o</sup> bat ozpiñetan bustita isopo-adar baten lotu ta agora urreratu eutsoen.<sup>30</sup>Jesus'ek ozpiña artu ebanean, auxe esan eban: "Guztia bete da"\*.<sup>31</sup>Burua makurtu ta azken-arnasa emon eban\*.

### Saietsa urratzen dautsoe

<sup>31</sup>Gertatze-eguna zanez, zapatuz gorpuak gurutzean gelditu ez zeitezan —zapatu a egun aundia zan-eta—, arein belaunak ausi ta gorpuak kendu egizala eskatu eutsoen Pilato'ri judarrak.<sup>32</sup>Joan ziran, ba, gudariak, eta lenengoari belaunak ausi egin eutsoezan, baita onegaz batera gurutzean jositako besteari be.<sup>33</sup>Jesus'egana el-tzean, barriz, ilda aurkitu eben ezkerro, ez eutsoezan belaunak ausi; <sup>34</sup>baiña gudarietarikoa batek, lantza batatz, saietsa zulatu eutsan, eta bat-batean odola ta ura urten ziran\*. <sup>35</sup>Ikusi dauanak berak autortzen dau au, eta bere autorra egiazkoa da, eta arek ba-daki egia diñoana, zeuek be sinistu dagizuen.<sup>36</sup>Eta guzti au, Liburu Santuko au bete zedin jazo zan: *Ez yako azurrik ausiko\**.<sup>37</sup>Eta beste Idatz-lerro batek be ba-diño: *Zulatu ebena ikusiko dabe\**.

19, 28 Sal. 69, 22; 22, 16.

19, 30 (a) Bete dau Jesus'ek bere eginkizuna (3, 17) Jaungoikoaren asmoaren eraz (4, 34; 17, 4; 18, 4), Idazti Santuak iragarritako eginkizuna (5, 39; 20, 9). Aurrerantzean, Jesus zeruan dago (12, 23; 17, 1; 20, 17).

19, 30 (b) Jesus'en azken-arnasa (Lk. 23, 46), Espiritu Santuaren isurte-aurrea (1, 33; 4, 23).

19, 34 Odolak bildotsaren opariaren izana autortzen dau (1, 29; 6, 51), eta urak aren "espiritu" eraqillea (4, 7). Elizaren sakramentuak gurutzean dagoan Kristo'gandik jaioten dira (cf. Errom. 6, 4; Kor. 1.<sup>a</sup>, 11, 23).

19, 36 Ex. 12, 46.

19, 37 Zak. 12, 10. Begiratu, "ikus" da (3, 14). Olantxe jakifnara-zoten da jentillen etorrera sinismenera (cf. 7, 35; 11, 52; 12, 20, 32).

\* Ozpin: vinagre. ° Belaki: esponja.

estaba cumplido, para que se cumpliera la Escritura, dice: "Tengo sed\*.<sup>29</sup>Había allí una vasija llena de vinagre. Sujetaron a una rama de hisopo una esponja empapada en vinagre y se la acercaron a la boca.<sup>30</sup>Cuando Jesús tomó el vinagre, dijo: "Todo está cumplido\*". Inclino la cabeza y entregó el espíritu\*.

### La lanzada

<sup>31</sup>Como era el día de la Preparación, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado —porque aquel sábado era muy solemne—, los judíos rogaron a Pilato que les quebraran las piernas y los retiraran.<sup>32</sup>Fueron, pues, los soldados y quebraron las piernas del primero y del otro crucificado con él.<sup>33</sup>Pero al llegar a Jesús, como le hallaron ya muerto, no le quebraron las piernas, <sup>34</sup>sino que uno de los soldados le atravesó el costado con una lanza y al instante salió sangre y agua\*. <sup>35</sup>Lo atestigua el que lo vió y su testimonio es válido, y él sabe que dice la verdad, para que también vosotros creáis.<sup>36</sup>Y todo esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: *No se le quebrará hueso alguno\**.<sup>37</sup>Y también otra Escritura dice: *Mirarán al que traspasaron\**.

19, 28 Tengo sed. Cf. Sal. 69, 22; 22, 16.

19, 30 (a) Todo está cumplido. Jesús ha cumplido su misión, 3, 17+, según el plan de Dios, 4, 34; 17, 4; 18, 4, anunciado por la Escritura, 5, 39; 20, 9. Desde ahora Jesús está en la gloria, 12, 23+; 17, 1; 20, 17.

19, 30 (b) entregó el espíritu. El último suspiro de Jesús, Lc. 23, 46, preludio de la efusión del Espíritu, 1, 33+; 4, 23+.

19, 34 y agua. La sangre atestigua la realidad del sacrificio del cordero, 1, 29+; 6, 51+, y el agua su fecundidad "espiritual", 4, 7+. Los sacramentos de la Iglesia nacen de Cristo en cruz: cf. Rm. 6, 4+; 1 Co. 11, 23+.

19, 36 hueso alguno. Cf. Ex. 12, 46.

19, 37 traspasaron. Cf. Za. 12, 10. Mirar, es "ver", 3, 14+. Así se anuncia la llegada de los gentiles a la fe, cf. 7, 35; 11, 52+; 12, 20s, 32.

## Jesus'en illobiratzea

(Mt. 27, 57-60; Mk. 15, 42-46; Lk. 23, 50-54)

<sup>38</sup>Orren ondoren, Arimatea'ko Jose'k, Jesus'en ikasle zanak (izan be, judarrakanako bildurrez ixilleko ikasle izanarren), Pilato'ri Jesus'en gorpua artzeko baimena eskatu eutsan. Pilato'k baiezkoa emon eutsan. Joan ziran, ba, eta artu egin eben Jesus'en gorpua. <sup>39</sup>Nikodemo be joan zan, bein baten Jesus ikustera gabez joan izan zana. Mirraz eta lerdamiñaz<sup>o</sup> egindako eunen bat librako naaste bat eroian. <sup>40</sup>Jesus'en gorpua artu, eta, usaingarriakaz batera, zapiakaz batu eben, judarrak illobiratzetan egin oi dabenez. <sup>41</sup>Gurutzean josi izan zan tokian, ortu bat egoan, eta ortuan illobi barri bat, ordurarte an iñor ipiñia izan ez zan illobia. <sup>42</sup>Judarren Gertatze-eguna zan ezkerro, eta illobia urr egoalata, Jesus antxe ipiñi eben.

## VIII

## BIZTUERA-EGUNA

## Illobia, utsik

(Mt. 28, 1-8; Mk. 16, 1-8; Lk. 24, 1-11)

**20** <sup>1</sup>Astearren lenengo egunean, goizean-goiz, artean illun egoala, Mari Madalen illobira doa, eta arria illobitik kenduta egoala ikusten dau. <sup>2</sup>Ariñeketan asi, Simon Pedro'gana ta Jesus'ek maite eban beste ikasleagana ba-dator, eta auxe dirautse: "Jauna illobitik eroan egin dabe, eta ez dakigu nun ipiñi daben".

<sup>3</sup>Pedro ta beste ikaslea urten eta illobira joan ziran. <sup>4</sup>Biak batera yoiazan ariñeketan; baiña, beste ikaslea

<sup>o</sup> Lerdamin: áloe.

## La sepultura

(Mt. 27, 57-60; Mc. 15, 42-46; Lc. 23, 50-54)

<sup>38</sup>Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a los judíos, pidió autorización a Pilato para retirar el cuerpo de Jesús. Pilato se lo concedió. Fueron, pues, y retiraron su cuerpo. <sup>39</sup>Fue también Nicodemo —aquél que anteriormente había ido a verle de noche— con una mezcla de unas cien libras de mirra y áloe. <sup>40</sup>Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en vendas con los aromas, conforme a la costumbre judía de sepultar. <sup>41</sup>En el lugar donde había sido crucificado había un jardín, y en el jardín un sepulcro nuevo, en el que nadie todavía había sido depositado. <sup>42</sup>Pusieron allí a Jesús, porque era el día de la Preparación de los judíos y el sepulcro estaba cerca.

## VIII

## EL DIA DE LA RESURRECCION

## El sepulcro vacío

(Mt. 28, 1-8; Mc. 16, 1-8; Lc. 24, 1-11)

**20** <sup>1</sup>El primer día de la semana, llega María Magdalena al sepulcro de madrugada, cuando todavía estaba oscuro, y ve que la piedra estaba quitada del sepulcro. <sup>2</sup>Echa a correr, llega donde Simón Pedro y donde el otro discípulo a quien Jesús quería y les dice: "Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde le han puesto".

<sup>3</sup>Salieron Pedro y el otro discípulo, y se encaminaron al sepulcro. <sup>4</sup>Corrían los dos juntos, pero el



ariñago yoian, eta lenago eldu zan illobira. <sup>5</sup>Makurtu ta zapiak, bai, ikusi ebazan, baiña ez zan bera sartu. <sup>6</sup>Eltzen da Simon Pedro aren atzetik, illobian sartzen da ta onek be zapiak ikusten dauz, <sup>7</sup>eta Jesus'en burua estaldu eban miesa be bai, zapien ondoan ez, baiña, beste baztar baten tolostuta baiña. <sup>8</sup>Orduan, illobira lenen eldu izan zan beste ikasle a be sartu egin zan; ikusi ta sinistu egin eban: <sup>9</sup>Liburu Santuak iñoanez\*, Jesus illen artetik biztu bearra zanik ez eben ordurarte ulertu izan-eta. <sup>10</sup>Orduan, ikasleak euren etxera biurte ziran.

### Mari Madalen'i agertzen yako

(Mt. 28, 9-10; Mk. 16, 9-11)

<sup>11</sup>Mari illobi-ondoan egoan negarrez, kanpokaldean. Eta negarrez egoala, illobiruntz makurtu zan; <sup>12</sup>eta Jesus'en gorpua egon izan zan tokian, aingeru bi zuriz jantzita ikusten dauz, bata buru-aldean eta bestea oiñakaldean, jesarrita. <sup>13</sup>Areik auxe dirautsoe: "Emakume, zegaitik egiten dozu negar?" Mari'k auxe erantzuten dautse: "Nire Jauna emendik kendu ta nun ipiñi daben ez dakidalako". <sup>14</sup>Ori esanda, atzeruntz begiratu ta Jesus ikusi eban antxe; ez ekian, baiña, Jesus zanik. <sup>15</sup>"Emakume —dirautso Jesus'ek—, zegaitik egiten dozu negar? Noren billa zabiz?" Emakumeak, ortu-zaiña zalakoan, "Jauna —dirautso—, zuk eroan ba'dozu, esan egidazu nun ipiñi dozun, eta neuk artuko dot". <sup>16</sup>Jesus'ek dirautso: "Mari!" Emakumeak Jesus ezagutu ta eberkeraz auxe esan eutsan "Rabbuní\* —edo bardin dana, "Irakasle"—. <sup>17</sup>Jesus'ek dirautso: "Itxi nagizu, oraindiño ez naz Aitagana igo-ta. Zoaz anaiakana, eta esan

20, 9 Jesus'en biztuerak bat-batean argitzen ditu igarpenak; Sal. 16, 8, Ap. Eg. 2, 27 garrenean aitatu; Sal. 2, 7, Ap. Eg. 13, 33 garrenean aitatu; cf. 19, 30; Lk. 24, 45; Kor. 1.<sup>a</sup>, 15, 4.

20, 16 Rabbuní. Aramearren rabbí (irakasle) baiña era aintzatsuagoa.

otro discípulo corrió más que Pedro, y llegó antes al sepulcro. <sup>5</sup>Se inclinó y vio que estaban las vendas en el suelo; pero no entró. <sup>6</sup>Llega tras él Simón Pedro, entra en el sepulcro y ve las vendas en el suelo, <sup>7</sup>y plegado en un lugar aparte, no junto a las vendas, el sudario que cubrió su cabeza. <sup>8</sup>Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado antes al sepulcro; vio y creyó, <sup>9</sup>pues hasta entonces no habían comprendido que, según la Escritura\*, Jesús debía resucitar de entre los muertos. <sup>10</sup>Los discípulos, entonces, se volvieron a casa.

### Aparición a María de Magdala

(Mt. 28, 9-10; Mc. 16, 9-11)

<sup>11</sup>Estaba María llorando fuera, junto al sepulcro. Y mientras lloraba se inclinó hacia el sepulcro, <sup>12</sup>y ve dos ángeles de blanco, sentados uno a la cabecera y otro a los pies de donde había estado el cuerpo de Jesús. <sup>13</sup>Dicenle ellos: "Mujer, ¿por qué lloras?" Ella les responde: "Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde le han puesto". <sup>14</sup>Dicho esto, se volvió y vio que Jesús estaba allí, pero no sabía que era Jesús. <sup>15</sup>Le dice Jesús: "Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?" Ella, pensando que era el encargado del hueso, le dice: "Señor, si tú le has llevado, dime dónde le has puesto, y yo me lo llevaré". <sup>16</sup>Jesús le dice: "María". Ella le reconoce y le dice en hebreo: "Rabbuní\*" —que quiere decir: "Maestro"—. <sup>17</sup>Dícele Jesús: "Déjame, que todavía no he subido al Padre. Vete donde los hermanos y díles: Subo a mi Padre y

20, 9 la Escritura. El hecho de la resurrección ilumina de repente las profecías: Sal. 16, 8s, citado en Hch. 2, 27; Sal. 2, 7, citado en Hch. 13, 33; cf. 19, 30; Lc. 24, 45; 1 Co. 15, 4.

20, 16 Rabbuní. Forma más solemne del arameo rabbí, maestro.

egiezu: “Neure Aitagana ta zeuen Aitagana noa, neu-re Jaungoikoagana ta zeuen Jaungoikoagana”\*. <sup>18</sup>Joan zan Mari Madalen, eta, “Jauna ikusi dot”, esan eutsen ikasleai, eta auxe ta auxe esan izan eutsala.

### Ikasleai agertzen yake

(Mk. 16, 14-18; Lk. 24, 36-49)

<sup>19</sup>Astearen lenengo egun aretan, illuntzean, judarrakanako bildurrez ikasleak egozan tokiko ateak itxita egozala, Jesus erdian agertu yaken, eta “Bakea zuekaz”, esan eutsen. <sup>20</sup>Ori esanda, eskuak eta saietsa erakutsi eutsezan. Ikasleak poztu egin ziran Jauna ikustez. <sup>21</sup>Jesus’ek, barriro be, “Bakea zuekaz —esan eutsen—. Aitak bialdu nenduanez bialtzen zaituet neuk be”.

<sup>22</sup>Ori esanda, arein gainera arnasa egin eta auxe esan eutsen: “Artu egizue Espiritu Santua\*<sup>23</sup>Zuek pekatuak parkatu dagiezuezanai, parkatuta gelditzen yakez; zuek pekatuak lotu dagiezuezanai, lotuta gelditzen yakez”.

<sup>24</sup>Tomas, amabietariko bat, Didimo eritxona, ez egoan arekaz Jesus etorri zanean. Ikasleak, “Jauna ikusi dogu”, zirautsoen. <sup>25</sup>Arek auxe erantzun eutsen: “Aren eskuetan untezen ezaugarria ikusten ez ba’dot, eta nire atzamarra untezen zuloan sartzen ez ba’dot, eta nire eskua Aren saietsean sartzen ez ba’dot, ez dot sinistuko”.

<sup>26</sup>Zortzi egun geroago, ikasleak barriro be, barruan egozan, eta Tomas arekaz batera. Ateak itxita egozala, Jesus erdian, agertu yaken eta auxe esan eutsen: “Bakea zuekaz”. <sup>27</sup>Gero, Tomas’i dirautso: “Urreratu atza-

20, 17 Kristo’ren “gorputz-igoera” Aitaren aintzara (12, 32; 14, 2-3 eta abar), biztueraz egin da. Biztuerarik berrogei egunera zerura Igoakundeak (Ap. Eg. 1, 3) osotuko dau alkarizketa-aldia Kristo aintzatsuzak (21, 22; Kor. 1.<sup>a</sup>, 15, 23).

20, 22 Apostoluen eginkizunak (4, 38) Espiritu Santuaren laguntza izango dau (1, 33; Ap. Eg. 2, 1).

vuestro Padre, a mi Dios y vuestro Dios\*<sup>18</sup>Fue María Magdalena y dijo a los discípulos: “He visto al Señor” y que le había dicho estas palabras.

### Apariciones a los discípulos

(Mc. 16, 14-18; Lc. 24, 36-49)

<sup>19</sup>Al atardecer de aquel primer día de la semana, estando cerradas, por miedo a los judíos, las puertas del lugar donde se encontraban los discípulos, se presentó Jesús en medio de ellos y les dijo: “La paz con vosotros”. <sup>20</sup>Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Los discípulos se alegraron de ver al Señor. <sup>21</sup>Jesús repitió: “La paz con vosotros. Como el Padre me envió, también yo os envío”. <sup>22</sup>Dicho esto, sopló sobre ellos y les dijo: “Recibid el Espíritu Santo\*<sup>23</sup>A quienes perdonéis los pecados, les quedan perdonados; a quienes se los retengáis, les quedan retenidos”.

<sup>24</sup>Tomás, uno de los Doce, llamado el Mellizo, no estaba con ellos cuando vino Jesús. Los discípulos le decían: “Hemos visto al Señor”. <sup>25</sup>Les contestó: “Si no veo en sus manos la señal de los clavos y no meto mi dedo en el agujero de los clavos y no meto mi mano en su costado, no creeré”. <sup>26</sup>Ocho días después, estaban otra vez los discípulos dentro y Tomás con ellos. Estando las puertas cerradas, se presentó Jesús en medio de ellos y dijo: “La paz con vosotros”. <sup>27</sup>Luego dice a Tomás: “Acerca tu dedo y aquí tienes mis manos; trae tu mano y métela en mi costado, y no seas increí-

20, 17 vuestro Dios. La “subida” corporal de Cristo a la gloria del Padre, 12, 32; 13, 33; 14, 2-3, etc., se ha realizado en la resurrección. La escena de la Ascensión cuarenta días después, Hch. 1, 3s, concluirá el período de los coloquios familiares con Cristo glorioso, 21, 22; 1 Co. 15, 23+.

20, 22 el Espíritu Santo. La misión de los apóstoles, 4, 38+, tendrá la asistencia del Espíritu Santo, 1, 33+; Hch. 2, 1s.



mar ori, eta emen dozuz nire eskuak; ekarri esku ori ta sartu nire saietsean: eta ez zaitez sinisgogor izan, fededun baiño". <sup>28</sup>"Neure Jaun eta Jaungoikoa!", erantzun eutsan Tomas<sup>2</sup>ek. <sup>29</sup>"Ikusi nozulako sinistu dozu —dirautso Jesus<sup>2</sup>ek—. Zorionsuak, ikusi ezarren be sinisten dabena!\*

### AZKENA

<sup>30</sup>Liburu onetan idatzita ez dagozan beste ezaugarri asko egin ebazan Jesus<sup>2</sup>ek ikasleen aurrean. <sup>31</sup>Oneik, barriz, Jesus, Kristo<sup>2</sup>a, Jaungoikoaren Semea dala sinistu dagizuen idatzi dira; eta sinistuaz, Aren izenean bizitza izan dagizuen.

### GEIGARRIA

#### Tiberiades<sup>2</sup>ko itxasertzean agertzen yake\*

**21** <sup>1</sup>Orren ondoren, Jesus Tiberiades<sup>2</sup>ko itxasertzean agertu yaken barriro ikasleai. Olanxe agertu yaken. <sup>2</sup>Simon Pedro, Didimo eritxon Tomas, Natanael, Galilea<sup>2</sup>ko Kana<sup>2</sup>koa, Zebedeo<sup>2</sup>ren semeak eta beste ikasle bi alkarregaz egozan. <sup>3</sup>Simon Pedro<sup>2</sup>k ba-dirautse: "Arraiñak artzera<sup>2</sup> noa". "Geu be zeugaz goaz", erantzuten dautsoe areik. Joan eta txalupara igo ziran; baiña, gau aretan ez eben arraiñik bape artu.

<sup>4</sup>Eguna astean, Jesus itxasertzean egoan, baiña ikasleak ez ekien Jesus zanik. <sup>5</sup>Jesus<sup>2</sup>ek dirautse: "Mutillok, ba-daukazue arraiñik?" "Ez", erantzun eutsoen. <sup>6</sup>"Jaurti egizue sarea txaluparen eskumaldera —esan eu-

<sup>20, 29</sup> Areik, apostoluen autorpenaz bakarrik sinistuko dabe (17, 20; Ap. Eg. 1, 8).

<sup>21</sup> Tiberiades<sup>2</sup>ko itsasertzean agertzen yake. Geigarri au, Yon<sup>2</sup>ek berak edo-ta bere ikasletarikoren batek egindakoa da.

\* "Arraiñak artzera": gure itxasertzean, "arrantzara noa" esango leuke.

dulo sino creyente". <sup>28</sup>Tomás le contestó: "Señor mío y Dios mío". <sup>29</sup>Dícele Jesús: "Has creído porque me has visto. Dichosos los que aun no viendo creen<sup>28</sup>".

### CONCLUSION

<sup>30</sup>Jesús realizó en presencia de los discípulos otras muchas señales que no están escritas en este libro. <sup>31</sup>Estas lo han sido para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que creyendo tengáis vida en su nombre.

### APENDICE

#### Aparición a orillas del lago de Tiberiades\*

**21** <sup>1</sup>Después de esto, se apareció a los discípulos a orillas del mar de Tiberiades. Se apareció de esta manera. <sup>2</sup>Estaban juntos Simón Pedro, Tomás, llamado el Mellizo, Natanael, el de Caná de Galilea, los de Zebedeo y otros dos de sus discípulos. <sup>3</sup>Simón Pedro les dice: "Voy a pescar". Le contestan ellos: "También nosotros vamos contigo". Fueron y subieron a la barca, pero aquella noche no pescaron nada.

<sup>4</sup>Al amanecer, estaba Jesús en la orilla, aunque los discípulos no sabían que fuese él. <sup>5</sup>Dícele Jesús: "Muchachos, ¿tenéis pescado?" Le contestaron: "No". <sup>6</sup>El les dijo: "Echad la red a la derecha de la barca y encontraréis". La echaron, pues, y ya no podían recogerla por la abundancia de peces. <sup>7</sup>El discípulo a quien Jesús amaba dice a Pedro: "Es el Señor". Cuan-

<sup>20, 29</sup> creen. Ellos creerán únicamente por el testimonio de los apóstoles, 17, 20+; Hch. 1, 8+.

<sup>21</sup> Aparición a orillas del lago de Tiberiades. Este apéndice se debe al evangelista, o a uno de sus discípulos.

tsen *Jesus'ek*—, eta aurkituko dozue”. Jaurti eben, ba, sare, eta ezin atara eben ainbeste arraiñez. <sup>7</sup>*Jesus'ek* maite eban ikasleak Pedro'ri dirautso: “Jauna da”. Simon Pedro'k, “Jauna da” entzun ebanean, jantzia gerrian lotu —billoizik egoan-eta— ta zapart egin eban itxasora. <sup>8</sup>Beste ikasleak txalupan etorri ziran, sare, arraiñakaz ekarrela, legorretik berreunen bat ukondo baiño urrunago ez egozan-eta.

<sup>9</sup>Legorrera eldu ziranean, txingar batzuk, txingarren gaiñean arrain bat, eta ogia egozala ikusi eben. <sup>10</sup>*Jesus'ek* dirautse: “Oraintxe artu dozuezan arraiñetariko batzuk ekarri egizuez”. <sup>11</sup>Simon Pedro igo ta sare, legorrera atara eban, eun eta berrogeta amairu arrain aundiz beteta. Eta ainbeste izanarren, ez zan sarea urratu. <sup>12</sup>“Etorri ta jan”, esan eutsen *Jesus'ek*. Ikasleatariko bat be ez zan azartu ari “nor zara zu?” itauntzen, ba-ekien Jauna zana-ta. <sup>13</sup>Orduan, *Jesus* etorri, ogia artu ta emon egiten dautse; eta alantxe arraiña be. <sup>14</sup>Illen artetik biztuta gero auxe izan zan *Jesus'ek* bere ikasleai egin eutsen irugarren agertaldia.

<sup>15</sup>Jan ebanean, *Jesus'ek* Simon Pedro'ri auxe esan eutsan\*: “Yon'en Simon, oneik baiño geiago maite nozu?”. “Bai, Jauna —dirautso—: zuk ba-dakizu maite zaitudana”. *Jesus'ek* dirautso: “Zaindu egizuz nire bildotsak”. <sup>16</sup>Bigarrenez be ba-dirautso: “Yon'en Simon, maite nozu?” Pedro'k dirautso: “Bai, Jauna: zuk ba-dakizu maite zaitudana”. *Jesus'ek* dirautso: “Zaindu egizuz nire ardiak”. <sup>17</sup>Irugarrenez dirautso: “Yon'en Simon: maite nozu?” *Jesus'ek* “maite nozu?” iru aldiz esan eutsan-eta, Pedro illun (*triste*) jarri zan; eta auxe esan eutsan: “Jauna, zuk dana dakizu; zuk ba-dakizu nik maite zaitudana”. *Jesus'ek* dirautso: “Zaindu egizuz nire ardiak. <sup>18</sup>Bene-benetan dirautsut: gazte zintza-

21, 15 *Jesus'ek* bere Eliza Pedro'ren zainpean jarriko dau; Pedro, bere iru ukatzeetatik garbituta, geroago martiri izango da (cf. Mt. 16, 17-19).

do Simón Pedro oyó “es el Señor”, se puso el vestido de encima —pues estaba desnudo— y se lanza al mar. <sup>8</sup>Los demás discípulos vinieron en la barca, arrastrando la red con los peces; pues no distaban mucho de tierra, sino unos doscientos codos.

<sup>9</sup>Al saltar a tierra, ven que había unas brasas, un pez sobre ellas y pan. <sup>10</sup>Díceles Jesús: “Traed algunos de los peces que acabáis de pescar”. <sup>11</sup>Subió Simón Pedro y sacó a tierra la red, llena de ciento cincuenta y tres peces grandes. Y, aun siendo tantos, no se rompió la red, <sup>12</sup>Jesús les dice: “Venid a comer”. Ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: “¿Quién eres tú?” Ya sabían que era el Señor. <sup>13</sup>Viene entonces Jesús, toma el pan y se lo da; y de igual modo el pez. <sup>14</sup>Esta fue ya la tercera vez que Jesús se apareció a sus discípulos después de resucitar de entre los muertos.

<sup>15</sup>Después de comer, dice Jesús a Simón Pedro\*: “Simón de Juan, ¿me amas más que éstos?” Le dice él: “Sí, Señor, tú sabes que te quiero”. Le dice Jesús: “Apacienta mis corderos”. <sup>16</sup>Vuelve a decirle por segunda vez: “Simón de Juan, ¿me amas?” Le dice él: “Sí, Señor, tú sabes que te quiero”. Le dice Jesús: “Apacienta mis ovejas”. <sup>17</sup>Le dice por tercera vez: “Simón de Juan, ¿me quieres?” Se entristeció Pedro de que le preguntase por tercera vez: “¿Me quieres?”, y le dijo: “Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero”. Le dice Jesús: “Apacienta mis ovejas. <sup>18</sup>En verdad en verdad te digo: cuando eras joven, tú mismo te ceñías, e ibas donde querías; pero cuando llegues a viejo, extenderás tus manos y otro te ceñirá y te llevará adonde tú no quieras”.

<sup>19</sup>Con esto indicaba la clase de muerte con que iba

21, 15 a Simón Pedro. Jesús va a confiar su Iglesia a Pedro, rehabilitado después de sus negaciones y futuro mártir; cf. Mt. 16, 17-19+.



zanean, zeuk lotzen zenduan zure gerria, eta nai zenduan tokira joaten zintzazan; baiña, zaartu zaitezanean, zabaldu egingo dozuz zure eskuak, eta beste batek lotuko dautsu gerria, eta nai ez dagizun tokira eroango zaitu”.

<sup>19</sup>Jaungoikoa zetarikoa eriotzaz goratuko eban adierazoteko esan eutsan ori Jesus'ek. Ori esanda, beste au esan eutsan Pedro'ri: “Jarraitu egidazu”. <sup>20</sup>Pedro'k, atzeruntz biurtuta, Jesus'ek maite eban ikasle a, aparitan Jesus'en bular-gaiñean etzunda egon izan zan a, eta “Jauna, nor da, ba, salduko zaituana?” itandu eutsan a atzetik jarraitzen ikusten dau. <sup>21</sup>Pedro'k, ikasle a ikusirik, Jesus'i auxe esan eutsan: “Jauna, eta ori zer?”. <sup>22</sup>Jesus'ek auxe erantzun eutsan: “Ni etorri arte, ori olan egotea nai ba'dot\*, zuri zer? Zuk, jarraitu egidazu”. <sup>23</sup>Eta anaien artean zurrumurru au sortu zan: ikasle a ez zala ilgo. Alan be, Jesus'ek ez eban “ez da ilgo” esan, beste au baiño: “Ni etorri arte, ori olan egotea nai ba' dot”.

#### Azkena

<sup>24</sup>Auxe da au autortu ta idatzi dauan ikaslea, eta ba-dakigu guk heronen autorra egiazkoa dana. <sup>25</sup>Ba-dira, gaiñera, Jesus'ek egin ebazan beste gauza asko be. Orreik banan-banan azalduko ba'litzaz, mundu guztia be ez litzake naikoa izango, nire ustez, idatziko litzaketzan liburuak artzeko.

21, 22 “Parusia”-rarte, edo bardin dana, Kristo'ren azken-etorrera aintzatsurarte (cf. Kor. 1.<sup>a</sup>, 11, 26; Filip. 4, 5; Apok. 22, 7 eta abar).



a glorificar a Dios. Dicho esto, añadió: “Sígueme”.

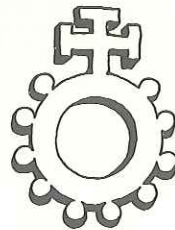
<sup>20</sup>Pedro se vuelve y ve que le seguía el discípulo a quien Jesús amaba, que además durante la cena se había recostado sobre su pecho y le había dicho: “Señor, ¿quién es el que te va a entregar?” <sup>21</sup>Viéndole Pedro, dice a Jesús: “Señor, y éste, ¿qué?” <sup>22</sup>Jesús le respondió “Si quiero que se quede hasta que yo venga\*, ¿qué te importa? Tú, sígueme”. <sup>23</sup>Corrió, pues, entre los hermanos la voz de que este discípulo no moriría. Pero Jesús no había dicho a Pedro: “No morirá”, sino: “Si quiero que se quede hasta que yo venga”.

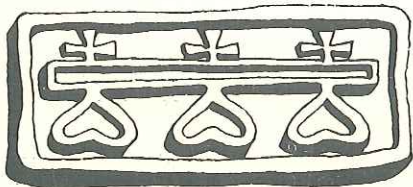
#### Conclusión

<sup>24</sup>Este es el discípulo que da testimonio de esto y que lo ha escrito, y nosotros sabemos que es válido su testimonio.

<sup>25</sup>Hay además otras muchas cosas que hizo Jesús. Si se contaran una por una, pienso que ni todo el mundo bastaría para contener los libros que se escribieran.

21, 22 **yo venga.** Hasta la Parusia; cf. 1 Co. 11, 26; Flp. 4, 5+; Ap. 22, 7, etc.





## JAKINGARRITZAT GEITUA

LEIZARRAGA (1571)

**Seme prodigoa.**  
(Luk. 15, 11-32)

- 11.—...Gizon batek zituen bi seme.
- 12.—Eta hetarik gaztenak erran ziezón aitári, Aitá, indak onhasunetik niri heltzen zaitadandana partea. Eta parti zietzén onak.
- 13.—Eta egun guti-ren buruan, guziak bildurik, seme gaztenor ioan zedin herri urrun bat-etara; eta han irion zezan bere onhasuna, prodigoki vizi izanez.
- 14.—Guzia despendatu ukhan zuenean, egin izan zen gosete gogor-bat herri hartan, eta hura has zedin behar izáten.
- 15.—Eta ioanik, lekhu hartako burgés batekin iar zedin, eta hak igor zezan bere posesione-tara, urdén bazkatzera.
- 16.—Eta desir zuen urdék jatzen zuten maginsh-etarik bere sabelaren bathatze-ra, eta nehork etzeraukan emaiten.
- 17.—Eta bere buruari ohartzekionean, erran zezan, Zembat alokazer diraden ene aitaren etxean ogia frango dutenik, eta ni gosez hiltzen bainaz!

KEREXETA (1973)

**Seme ondatzaillea**

- 11.—...Gizon batek seme bi eban.
- 12.—Eta aretariko gazteenak aitari auxe esan eutsan: Aita, emon egidazu ondasunetarik dagokidan zatia. Eta **aitak** banandu egin eutsezan ondasunak.
- 13.—Egun gutxi barru, seme gazteena, gauza guztiak batuta, urruneko lurralde batera joan zan; eta an, nasaikeritan bizi izanik, bere ondasun guztiak eralgi ebazan.
- 14.—Guztia eralgi izan ebanean, lurralde aretan gosete gorria sortu zan, eta bear izaten asi zan.
- 15.—Orduan, joan eta lurralde aretako erriar baten morroi jarri zan, eta arek bere landetara bialdu eban, txarri-zain.
- 16.—Eta txarriak jatzen ebazan ezkurrez sabela bete gura eban, baiña ez eutsazan inok emoten.
- 17.—Eta bere senera biurturik, auxe esan eban: Nire aitaren amaikatxo morroik baddauke ogia ugari; ni, barriz, emen goseak illik.



- 18.—Iaikirik ioanen naiz neure aitagana, eta erranen draukat, Aitá, huts egin diat zeruaren kontra, eta hire aitzinean.
- 19.—Eta gehiagorik eznauk digne hire seme deitzeko: egin nezak eure alokazeretarik bat bezala
- 20.—Iaikirik bada ethor zedin bere aitagana. Eta hura oraino urrun zela, ikhus zezan bere aitak, eta kompasiones har zezan, eta laster eginik egotz zezan bere burua haren lephora, eta pot egin ziezona.
- 21.—Eta erran ziezón semeak, Aitá, huts egin diat zeruaren kontra eta hire aitzinean, eta gehiagorik eznauk dig-ne hire seme deitzeko.
- 22.—Orduan erran ziezón aiták bere zerbitzari-ei, Ekharzue arropa prinzipal-ena, eta iaunz ezozue; eta emozue erhaztun bat bere esku-ra, eta zapatak oinetara.
- 23.—Eta ekharririk aretze gizená, hil ezazue; eta iaten dugula atsegun har dezagun.
- 24.—Ezen ene seme haur hil zen, eta harzara vitzu da; galdu zen, eta eriden da. Eta has zitezen atsegun hartzen.
- 25.—Eta zen haren seme zahar-ena landán, eta ethorten zela, echeari urbildu zayonean, enzun zitzan melodiá eta dantzák.
- 18.—Jagi ta neure aitagana joango naz, eta auxe esango dautsat: Aita, pekatu egin neban zeruaren aurka ta zure aurrean;
- 19.—nik ez dot arrezkero, zure seme-izenik merezi; artu nagizu zure morroietariko bat lez.
- 20.—Eta jagirik, bere aitagana joan zan. Oraindiño urrun egoala, bere aitak ikusi ta, errukiz beterik, arifieketan joan, semeari samatik eldu ta lastandu egin eban.
- 21.—Semeak auxe esan eutsan: Aita, pekatu egin neban zeruaren aurka ta zure aurrean; nik ez dot, arrezkero, zure seme-izenik merezi.
- 22.—Baiña, aitak bere morroiak auxe esan eutsen: Ekarki egizue bizkor soifekorik onena ta jantzi egiozue; eraztuna eskuan eta oiñetakok oiñetan ipiñi egiozue.
- 23.—Zekor gizona ekarri ta il egizue, eta jan eta jai egin dagigun:
- 24.—nire seme au ilda egoan, eta biztu egin da-ta; galduta egoan, eta aurkitua izan da-ta. Eta ospatzen asi ziran.
- 25.—Aren seme nagusia so-loan zan; eta biurtzerakoan, etxera urreratu zanean, soiñu ta dantzak entzun eban;

- 26.—Eta deithurik zerbitzari-etarik bat, interroga zezan hura zer zen.
- 27.—Eta hark erran ziezón, hire anaye ethorri izan duk, eta hil ukhan dik hire aitak aretze gizembat, zeren osorik hura rezebitu ziezona.
- 28.—Eta aserre zedin: eta etzén sarthu nahi izan: bere aiták bada ilkirik othoitz egin ziezona.
- 29.—Baiña hark ihardesten zuela erran ziezona bere aitari, Huná, hambat urthe dik zerbitza-tzen audala, eta egundano hire manurik eztiat iragan, eta egundano pitina bat eztrautak eman, neure adiskidekin atsegin hartzeko.
- 30.—Baina hire seme haur, zeinak iretsi ukhan baitu hire onhasun guzia putékin, ethorri izan denean, hil ukhan draukat huni aretze gizona.
- 31.—Eta hark erran ziezón, Seme, hi bethi enekin aiz, eta ene guzia ihre duk.
- 32.—Eta atsegin hartu behar zuán eta alegeratu, zeren hire anaye haur hil baitzén, eta vitzu baita, galduta baitzén, eta eriden baita.
- 26.—eta morroietariko bati dei egifiek, **guzi** a zer izan zeitekean itandu eutsan.
- 27.—Onek auxe esan eutsan: Zeure anacia etorri da, eta zure aitak zekor gizona il dau, **semea** barrero onik etxeratu yakolako.
- 28.—**Semea** asarratu egin zan, eta ez eban sartu nai. Bere aita urten, eta erreguka asi yakon.
- 29.—Baiña, arek aitari auxe erantzun eutsan: Onenbeste urtetan morroi nakizu, eta ez dot egundo zure agindurik ausi; olan be, antxume bat be ez daustazu iñoiz emon, nire adiskideakaz ospatzeko.
- 30.—Eta zure ondasunak emagalduekak eralgi dauzan zure seme orrentzat, etorri danelokoxe, zekor gizona il dozu.
- 31.—Baiña, **aitak** auxe esan eutsan: Seme, zu beti neugaz zagoz, eta nire guztia zeurea da;
- 32.—egoki zan, ba, ospatu ta poztutea; zure anai au ilda egoan, eta bizitzara biurtu da-ta; galduta egoan, eta aurkitua izan da-ta.

## Gure Aita

(Mat. 6. 9-13).

9.—Gure Aita zeruetan aize-na, sanktifiká bedi hire izena:

## Gure Aita

9.—...Gure Aita, zeruetan zarrana, santifikatua izan bedi zure izena;

- 10.—Ethor bedi hire resumá. Egin bedi hire vorondatea zeruñ bezala lurrean-ere.
- 11.—Gure eguneko ogia iguk egun.
- 12.—Eta kitta ietzaguk gure zorrak, nola guk-ere gure zordunéi kittatzen baitrauegu.
- 13.—Eta ezgaitzála sar erazi tentazionetan, baina delivra gaitzak gaitxtotik.
- 10.—betor zure Erreiñua; egin bedi zure naia zeruan lez lurrean-bere.
- 11.—Emoiguzu gaur egun one-tako ogia;
- 12.—parkatu gure zorrak, geuk bere gure zordunai parkatu egiten dautsegunez;
- 13.—eta ez gu tentaldira eroan, gatxetik atara baiño.

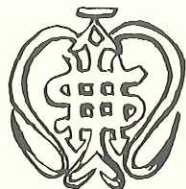


## «JESUKRISTO'REN BARRI ONA»

### EUROPA'KO IZKUNTZETAN

Albania	:	Engjilli i Krishtit Jesu
Alemania	:	Evangelium Jesu Christi.
Bearne	:	L'Evangeli de Jesus Crist.
Bretañña	:	Aviel Jezus Krist.
Bulgaria	:	Евангелие на Невс Христос.
Dinamarca	:	Evangelium Jesu Kristi.
Eslobakia	:	Evangelium Jezusa Krista.
Eslobania	:	Evangelij Jezusa Kristusa.
Estonia	:	Jeesuse Kristuse evangeelium.
Finlandia	:	Jesuksen Kristuksen evankeliumi.
Flandes (flamenkoz)	:	Evangelie van Jesus Christus.
Gales	:	Efengyl Iesu Crist.
Gaztelera	:	Evangelio de Jesucristo.
Grezia (antxiñakoa)	:	Εὐαγγέλιον τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Grezia (oraingoa)	:	Ἡ Καινὴ Διαθήκη Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Holanda	:	Het Evangelie van Jezus Christus.
Hungria	:	Jézus Krisztus Evangéliuma.
Inglaterra	:	Gospel of Jesus Christ.
Irlanda (Eskozia'koa)	:	Soisgeul Iosa Chriost.
Irlanda (Galai'koa)	:	Soiscéal Iosa Chriost.
Italia	:	Evangelo di Gesu Cristo.
Katalanez	:	L'Evangeli de Jesucrist.
Kroazia	:	Evanoelje Isusa Krista.
Lateraz	:	Evangelium Iesu Christi.
Letonia	:	Jezusa Christa evangeliums.
Lituania	:	Jézaus Kristaus evangélica.
Lusazia'ko Serbia	:	Evangelium Jezusa Khrystusa.
Noruega	:	Evangelium Jesu Kristi.
Polonia	:	Ewangelia Jezusa Krista.
Portugal	:	Evangelho de Jesus Cristo.
Prantzia	:	Evangile de Jésus-Christ.
Rumania	:	Evanghelie de Jesus Cristo.
Rusia	:	Евангелиум Невса Хреста.
Serbia	:	Евангелие Невса Креста.
Suezia	:	Evangelium Jesu Kristi.
Turkia	:	Hazret-i Isa-i Mesihin Incili.
Txekia	:	Evangelium Jezise Krista.





## AURKIBIDEA

Sarrera .....	8
Barri Ona Mateo Deunak dakarrenez .....	11
Barri Ona Markos Deunak dakarrenez .....	113
Barri Ona Lukas Deunak dakarrenez .....	171
Barri Ona Yon Deunak dakarrenez .....	273
Jakingarritzat geitua .....	343
"Jesukristo'ren Barri Ona" Europa'ko izkuntzetan .....	347

## INDICE

Introducción .....	8
Evangelio según San Mateo .....	11
Evangelio según San Marcos .....	113
Evangelio según San Lucas .....	171
Evangelio según San Juan .....	273

## KEREXETA'REN BESTE ZERBAIT

1. **ORBELAK** (1958).
2. **BITARGI** (1960).
3. **JESUKRISTO GURE JAUNAREN BARRI ONA** (1au Ebanjelioak al-kartuta: 1960-1961).
4. **APOSTOLUEN EGIÑAK** (1961).
5. **EGUNEROKO MEZA** (Missale Romanum: 1963).
6. **GOGARTEAK** (Aita Basabe-Kerexeta: 1963).
7. **DIDAJE ETA APOSTOLUEN SINISKITZA** (1965).
8. **APOSTOLUEN EGIÑAK ETA IDAZKIAK** (Novum Testamentum: 1955).
9. **ALKARTASUN BARRIRO ITZAK ETA GAIK** (1965).
10. **ARGI-BIDE TXIKIA** (Zugasti-Kerexeta: 1965).
11. **JESUKRISTO GURE JAUNAREN BERRI ONA** (1au Ebanjelioak al-kartuta, gipuzkeraz: Kerexeta-Zugasti: 1966).
12. **JESUKRISTO'REN BARRI ONA** (1au Ebanjelioak: 1966).
13. **ITUN BERRIA** (Gipuzkeraz: Orixe-Kerexeta-Zugasti: 1967).
14. **SALMUTEGIA** (1967).
15. **SALMUDIA** (Gipuzkeraz: Kerexeta-Zugasti 1968).
16. **UMEEN BIBLIA** (1969).
17. **UMEEN BIBLIA** (Gipuzkeraz: Kerexeta-Zugasti: 1969).
18. **DICCIONARIO ONOMASTICO Y HERALDICO VASCO** (cuatro volúmenes: 1970-1971-1972).
22. **GURE SALBAZIÑO-EGINTZA** (Alkartasun Barria; Ascea-PPC'na: 1972).
23. **ALKARTASUN BARRIA** (osorik; 2'garren argitarapena: 1972).
24. **JESUKRISTO'REN BARRI ONA** (2'garren argitarapena; euskeraz eta erderaz: 1973).
25. **EBANJELIO ALKARTUAK** (1973).

*Zuzenbide onetara egin  
zure eskabideak:*

**SECRETARIADO DIOCESANO DE LITURGIA.**

Henao, 5, 2.º. Bilbao (9).

*Edo-ta*

**JAIME KEREXETA (Pbro.)**

San Roque, 16. Elorrio (Bizkaia).